叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 戴维船长的蜜月(capt'n Davy's Honeymoon) 000001

2. 戴维船长的蜜月(capt'n Davy's Honeymoon) 000002

3. 戴维船长的蜜月(capt'n Davy's Honeymoon) 000003

4. 戴维船长的蜜月(capt'n Davy's Honeymoon) 000004

5. 戴维船长的蜜月(capt'n Davy's Honeymoon) 000005

6. 戴维船长的蜜月(capt'n Davy's Honeymoon) 000006

7. 戴维船长的蜜月(capt'n Davy's Honeymoon) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

戴维船长的蜜月(Capt'n Davy's Honeymoon)
第1/7页

['kæptən]	['deɪviz]	['hʌnimuːn]
CAPT'N	**DAVY'S**	**HONEYMOON**
船长	戴维的	蜜月

戴维船长的蜜月

[baɪ]	[hɔːl]	['keɪn]
By	**Hall**	**Caine**
经过	大厅	凯恩

作者：霍尔·凯恩

['hɑːrpər]	[ænd; ənd]	['brʌðərz]	-	-
Harper	**And**	**Brothers**	**-**	**1893**
哈珀	和	兄弟	-	-

哈珀兄弟出版社 - 1893年

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]	[aɪ]	.
CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

['tʃæptər]	[iː]	.
CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

['tʃæptər]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

['tʃæptər]	[ˌaɪ 'viː]	.
CHAPTER	**IV**	**.**
章	第四	.

第四章

['tʃæptər]	[viː]	.
CHAPTER	**V**	**.**
章	V	.

第五章

['tʃæptər]	['vaɪ, 'viː]	.
CHAPTER	**VI**	**.**
章	六年级	.

第六章

['tʃæptər]	[ˌviːˌaɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**VII**	**.**
章	七	.

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

“ [maɪ] ['mʌni] , [mæm, mɑːm, məm] — [maɪ] ['mʌni] , [nɑːt][ˌem 'iː] . ”
“ My money , ma'am — my money , not me . ”
“ 我的 钱 , 女士 — 我的 钱 , 不是 我 . ”

“女士，这是我的钱——不是我，而是我的钱。”

“ [soʊ][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] . ”
“ So you say , sir . ”
“ 所以 你 说 , 先生 . ”

“您这么说吧，先生。”

“ [its] [maɪ] ['mʌni] [juːv] [bɪn] ['mæriŋ] , [mæm, mɑːm, məm] . ”
“ It's my money you've been marrying , ma'am . ”
“ 它是 我的 钱 你已经 到过 结婚 , 女士 . ”

“夫人，你嫁的都是我的钱。”

“ ['meɪbi] [soʊ] , [sɜːr] . ”
“ Maybe so , sir . ”
“ 或许 所以 , 先生 . ”

“也许是这样，先生。”

“ [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ Deny it , deny it ! ”
“ 否定 它 , 否定 它 ! ”

“否认，否认！”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
“ Why should I ?
“ 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , [ænd; ənd][soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] . ”
You say it is so , and so be it . ”
你 说 它 是 所以 , 和 所以 是 它 . ”

你说是这样，那就这样吧。

“ [ðen] [diː] — — — [ðə; ði] ['mʌni] .
“ Then d — — — the money .
“ 然后 d — — — 这 钱 .

“然后把钱都花光。”

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [mɔːr] [tɪl] [ten] ['jɪrz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['mɪdlɪŋ] [hɑːrd] [wɜːrk] [æt; ət] [ðæt]

It	took	me	more	till	ten	years	to	make	it	,	and	middling	hard	work	at	that
它	采取	我	更多的	直到	十	年	到	制作	它	,	和	中等	难的	工作	在	那

;

;

;

我花了十年多的时间才做到，而且这期间也付出了中等程度的努力；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [goʊ] [beɪl] ['ɪtl] [teɪk] [ˌem 'iː] [les] [nɔːr] [ten] [mʌnθs] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] .

but	you	go	bail	it'll	take	me	less	nor	ten	months	to	spend	it	.
但	你	去	保释	它将	拿	我	较少的	也不	十	几个月	到	花费	它	.

但如果你保释，我花掉它最多也就十个月。

[eɪ] , [ɔːr] [ten] [wiːks] , [ænd; ənd] ['eɪzi] ['duːɪŋ] , [tuː] !

Ay	,	or	ten	weeks	,	and	aisy	doing	,	too	!
哎	, 或者	十	周	,	和	艾西	正在做	,	也	!	

哎，或者十周，而且做起来也很容易！

[ænd; ənd] - [tɪl] [its] [gɔːn] , ['mɪstrəs] [kwɪg] - [dʒɪn] — [-] [hɪr] [ˌem 'iː] ? — [gɔːn] , ['evri] ['mɔːrt(ə)l]

And	-	till	it's	gone	,	Mistress	Quig	-	gin	—	d'ye	hear	me	?	—	gone	,	every	mortal
和	-	直到	它是	已消失	,	情妇	奎格	-	杜松子酒	—	染料	听到	我	?	—	已消失	,	每一个	凡人

['peni] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] ,

penny	of	it	gone	,
一分钱	的	它	已消失	,

直到它消失殆尽，奎金夫人——你听见了吗？——消失殆尽，每一分钱都消失殆尽，

[pɪtʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] , ['skætərd] [tuː; tə] [ˌsmɪðə'riːnz] , [bloʊn] [tuː; tə] [oʊld] ['hæri] , [ænd; ənd] [dæŋ]

pitched	into	the	sea	,	scattered	to	smithereens	,	blown	to	ould	Harry	,	and	dang
投球	进入	这	海	,	疏散	到	粉碎	,	吹	到	可以	哈里	,	和	当

[hɪm; ɪm] — [aɪl] [leɪv] [jiː; ji] ,

him	—	I'll	lave	ye	,
他	—	患病的	澡	是的	,

被抛入大海，化为碎片，被吹到老哈利那里，该死的——我会离开你们的。

[mæm, mɑːm, məm] , [aɪl] [leɪv] [jiː; ji] ; [ænd; ənd] , [sɪŋk] [ɔːr] [swɪm] , [aɪl] ['dɑːrkən] [jʊr; jər] [dɔːz] [noʊ] [mɔːr]

ma'am	,	I'll	lave	ye	;	and	,	sink	or	swim	,	I'll	darken	your	doors	no	more
女士	,	患病的	澡	是的	;	和	,	下沉	或者	游泳	,	患病的	变暗	你的	门	不	更多的

.

:

.

夫人，我会离开您；无论成败，我都不会再踏入您的家门。

" [ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [bleizd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['bɜːrnɪŋ] [wɜːrdz] ,

"	The	lady	and	gentleman	who	blazed	at	each	other	with	these	burning	words	,
"	这	女士	和	绅士	WHO	燃烧的	在	每个	其他	和	这些	燃烧	字	,

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['pɔɪntɪd] ,

which	were	pointed	,
哪个	是	尖	,

"那位女士和先生用尖锐而激烈的言辞互相攻击，

[ænd; ənd] ['drɪvn] [hoʊm] [baɪ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] , [wɜːr; wər] ['nuːli] - ['mærid]

and	driven	home	by	flashing	eyes	and	quivering	lips	,	were	newly	-	married
和	驱动	家	经过	闪烁	眼睛	和	颤抖	嘴唇	,	是	新	-	已婚

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

husband	and	wife	.
丈夫	和	妻子	.

被闪烁的眼神和颤抖的嘴唇驱使着回家的，是一对新婚夫妇。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] ['kæs(ə)l] ['moʊnə] , [ɪn] ['dʌgləs] , [aɪl] [ʌv; əv] [mæn] ,

They	were	staying	at	the	old	Castle	Mona	,	in	Douglas	,	Isle	of	Man	,
他们	是	入住	在	这	老的	城堡	莫娜	,	在	道格拉斯	,	小岛	的	男人	,

他们当时住在马恩岛道格拉斯的莫纳老城堡。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hʌnimuːn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['fɪnɪʃt] [ɪts] ['sekənd] ['kwɔːrtər] .

and	their	honeymoon	had	not	yet	finished	its	second	quarter	.
和	他们的	蜜月	有	不是	然而	完成的	它是	第二	四分之一	.

他们的蜜月还没结束第二个季度。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['deɪvi] ['kwɪgɪn] , ['kɑːmənli] [kɔːld] ['kæptən]['deɪvi] , [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]

The	gentleman	was	Captain	Davy	Quiggin	,	commonly	called	Capt'n	Davy	,	a	typical
这	绅士	曾是	队长	戴维	奎金	,	通常	称为	船长	戴维	,	一个	典型的

[mæŋks] [siː] - [dɔːg] ,

Manx	sea	-	dog	,
曼岛	海	-	狗	,

这位先生是戴维·奎金船长，通常被称为戴维船长，是一位典型的曼岛水手。

['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; ['stɔːlwərt] , [staʊt] , ['ʃægi] , ['lʌsti] - [lʌndʒd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv]

thirty	years	of	age	;	stalwart	,	stout	,	shaggy	,	lusty	-	lunged	,	with	the	tongue	of
三十	年	的	年龄	;	坚定的	,	肥硕	,	毛茸茸	,	好色的	-	猛扑	,	和	这	舌头	的

[ə; eɪ] ['truːpər] ,

a	trooper	,
一个	骑警	,

三十岁；体格健壮，身材魁梧，头发蓬乱，肺活量充沛，说话像个老兵。

[ðə; ði] ['hevi] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] , [ðə; ði] ['stʌbərn] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stuːpɪd] ['dɑːŋki] , [ænd; ənd]

the	heavy	manners	of	a	bear	,	the	stubborn	head	of	a	stupid	donkey	,	and
这	重的	礼仪	的	一个	熊	,	这	固执的	头	的	一个	愚蠢的	驴	,	和

[ðə; ði][bɪg] ,

the	big	,
这	大的	,

熊的笨拙举止，蠢驴的固执头脑，以及巨大的，

[sɔːft] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] .

soft	heart	of	the	baby	of	a	girl	.
柔软的	心	的	这	婴儿	的	一个	女孩	.

女孩婴儿般柔软的心。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['elən] , [noʊn] [ʌv; əv][oʊld][tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd] ['sʌndri] [æz; əz] ['neli] , [nəs]

The	lady	was	Ellen	Kinvig	,	known	of	old	to	all	and	sundry	as	Nelly	,	Ness
这	女士	曾是	艾伦	金维格	,	已知	的	老的	到	全部	和	杂项	作为	内莉	,	尼斯

,

,
,

这位女士名叫艾伦·金维格，老一辈人都叫她内莉、内斯。

[ɔːr] [nel] , [bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kən'sɜːrnd] [æz; əz] ['mɪstrəs] ['kæptən]['deɪvi] ['kwɪgɪn] ,

or	Nell	,	but	now	to	everybody	concerned	as	Mistress	Capt'n	Davy	Quiggin	,
或者	内尔	,	但	现在	到	大家	担心的	作为	情妇	船长	戴维	奎金	,

[sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

six	-	and	-	twenty	years	of	age	,
六	-	和	-	二十	年	的	年龄	,

或者叫她内尔，但现在对所有相关人员来说，她是戴维·奎金船长夫人，26岁，

[tɔːl] , ['kʌmli] , [æz; əz] ['bluːmɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [gɔːrs] ; [wʌns][æz; əz] [friː] [æz; əz][ðə; ði] [er] ,

tall	,	comely	,	as	blooming	as	the	gorse	;	once	as	free	as	the	air	,
高的	,	漂亮	,	作为	盛开	作为	这	金雀花	;	一次	作为	自由的	作为	这	空气	,

高挑，美丽，像金雀花一样盛开；曾经像空气一样自由，

[ænd; ənd][æz; əz]['reɪsi][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl][æz; əz] [nuː] - [kʌt] [piːt] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] ['steɪtli] ,

and	as	racy	of	the	soil	as	new	-	cut	peat	,	but	suddenly	grown	stately	,
和	作为	色情	的	这	土壤	作为	新的	-	切	泥炭	,	但	突然	生长	庄严	,

[smuːð] , [rɪ'faɪnd] ,

smooth	,	refined	,
光滑的	,	精制	,

土壤肥沃，如同新开垦的泥炭地，但突然间却变得高贵、平整、精致。

[praʊd] , [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] .
proud , and reserved .
自豪的 , 和 预订的 .

骄傲而内敛。

[ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][aɪ'dɑːlətri] ;
They loved each other to the point of idolatry ;
他们 喜爱 每个 其他 到 这 观点 的 偶像崇拜 ;

他们彼此相爱，甚至到了偶像崇拜的地步；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [ten] [deɪz] ['æftər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [rɔːθ] [ænd; ənd]
and yet they parted ten days after marriage with these words of wroth and
和 然而 他们 分手了 十 天 后 婚姻 和 这些 字 的 愤怒 和
['mædnəs] .
madness .
疯狂 .

然而，婚后十天，他们就带着愤怒和疯狂的话语分道扬镳了。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
Something had come between them .
某物 有 来 之间 他们 .

他们之间出现了某种隔阂。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么?

[ə'nʌðər] [mæn] ?
Another man ?
其他 男人 ?

另一个男人?

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ə'nʌðər] ['wʊmən] ?
Another woman ?
其他 女士 ?

另一个女人?

[stɪl] [noʊ] .
Still no .
仍然 不 .

仍然没有。

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[ə; eɪ] [goʊst] , [æn; ən][ɪn'tændʒəb(ə)l] , ['ɔːlmoʊst][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][bʌt; bət] ['veri] ['riːəl][ænd; ənd] [dɪ'vɔːrs] -
A ghost , an intangible , almost an invisible but very real and divorce -
一个 鬼 , 一个 无形 , 几乎 一个 无形的 但 非常 真实的 和 离婚 -
['meɪkɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] - [rɪ'spɑːndənt] .
making co - respondent .
制作 合作 - 答辩人 .

一个幽灵，一个无形的、几乎看不见但却非常真实且会导致离婚的共同被告。

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
They call it Education .
他们 称呼 它 教育 .

他们称之为教育。

['deɪvi] ['kwɪgɪn] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] [mʌd] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [nɪr] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət]
Davy Quiggin was born in a mud house on the shore , near the old church at
戴维 奎金 曾是 出生 在 一个 泥 房子 在 这 支撑 , 靠近 这 老的 教会 在
.
Ballaugh .
巴拉夫 .

戴维·奎金出生在巴拉夫老教堂附近的岸边的一间泥屋里。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][wʌn] [ruːm] ['oʊnli] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ,
The house had one room only , and it had been the living - room ,
这 房子 有 一 房间 仅有的 , 和 它 有 到过 这 活的 - 房间 ,
['sliːpɪŋ] - [ruːm] , [bɜːrθ] - [ruːm] ,
sleeping - room , birth - room ,
睡眠 - 房间 , 出生 - 房间 ,

房子里只有一个房间，它既是起居室，又是卧室，还是产房。

[ænd; ənd] [deθ] - [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][sɪks] .
and death - room of a family of six .
和 死亡 - 房间 的 一个 家庭 的 六 .

以及一间六口之家的死亡房间。

['deɪvi] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [sɔː] [ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt] .
Davy , who was the youngest , saw them all out .
戴维 , WHO 曾是 这 最小的 , 锯 他们 全部 出去 .

年纪最小的戴维目送他们全部离开。

[ðə; ði][læst][tuː; tə][goʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] .
The last to go were his mother and his grandfather .
这 最后的 到 去 是 他的 母亲 和 他的 祖父 .

最后离开的是他的母亲和祖父。

[ðeɪ] [leɪ] [ɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] [daɪd][ɑːn][ðə; ði][wʌn] [deɪ] .
They lay ill at the same time , and died on the one day .
他们 躺 患病的 在 这 相同的 时间 , 和 死亡 在 这 一 天 .

他们同时患病，并在同一天去世。

[ðə; ði][oʊld][mæn][daɪd][fɜːrst] , [ænd; ənd]['deɪvi] [fɪkst] [ʌp][ə; eɪ] ['herɪŋ] - [net][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
The old man died first , and Davy fixed up a herring - net in front of him ,
这 老的 男人 死亡 第一的 , 和 戴维 固定的 向上 一个 鲱鱼 - 网 在 正面 的 他 ,

老人先去世了，戴维在他面前架起了一张鲱鱼网。

[wer] [hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['set(ə)l][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
where he lay on the settle by the fire ,
在哪里 他 躺 在 这 定居 经过 这 火 ,

他躺在火堆旁的长凳上，

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [maɪt] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][bed] .
so that his mother might not see him from her place on the bed .
所以 那 他的 母亲 可能 不是 看 他 从 她 地方 在 这 床 .

这样他的母亲就无法从床上看到他了。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðæt] , ['deɪvi] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
Not long after that , Davy , who was fifteen years of age ,
不是 长的 后 那 , 戴维 , WHO 曾是 十五 年 的 年龄 ,

不久之后，当时十五岁的戴维

[went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][fɑːrm] [læd] [wɪð; wɪθ] , [ʌv; əv] - .

went	**to**	**live**	**as**	**farm**	**lad**	**with**	**Kinvig**	**,**	**of**	**Ballavolley**	**.**
去	到	居住	作为	农场	小伙子	和	金维格	,	的	-	.

他到巴拉沃利的金维格家当农场小伙子。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['pɜːrs(ə)n] , ['veri] [stɪf] [ænd; ənd] ['stɑːrtʃi] , [ænd; ənd] [sen'tenʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

Kinvig	**was**	**a**	**solemn**	**person**	**,**	**very**	**stiff**	**and**	**starchy**	**,**	**and**	**sententious**	**in**	**his**
金维格	曾是	一个	庄严	人	,	非常	僵硬的	和	淀粉	,	和	有道理的	在	他的

[wei] ,

way	**,**
方式	,

金维格是个严肃的人，非常拘谨刻板，说话也颇为说教。

[ə; eɪ] ['maɪti] [mæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɛθədɪsts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

a	**mighty**	**man**	**among**	**the**	**Methodists**	**,**	**and**	**a**	**power**	**in**	**the**	**pulpit**	**.**
一个	强大的	男人	之中	这	卫理公会	,	和	一个	力量	在	这	讲坛	.

他是卫理公会中的一位重量级人物，也是讲坛上的一位权威人物。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['tʃærəti] [wen] [hiː; hi] [tʊk] ['deɪvi]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

He	**thought**	**he**	**had**	**done**	**an**	**act**	**of**	**charity**	**when**	**he**	**took**	**Davy**	**into**	**his**
他	想法	他	有	完毕	一个	行为	的	慈善机构	什么时候	他	采取	戴维	进入	他的

[hoʊm] ,

home	**,**
家	,

他认为自己把戴维带回家是做了件善事，

[ænd; ənd] ['deɪvi] [rɪ'peɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [duː] [taɪm] [baɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['neli] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

and	**Davy**	**repaid**	**him**	**in**	**due**	**time**	**by**	**falling**	**in**	**love**	**with**	**Nelly**	**,**	**his**	**daughter**	**.**
和	戴维	已偿还	他	在	到期的	时间	经过	坠落	在	爱	和	内莉	,	他的	女儿	.

而戴维也用实际行动回报了他，他爱上了他的女儿内莉。

[wen] [ðæt] ['hæpənd] ['deɪvi] ['nevər] [kwaɪt] [nuː] .

When	**that**	**happened**	**Davy**	**never**	**quite**	**knew**	**.**
什么时候	那	发生	戴维	绝不	相当	知道	.

这件事发生的时候，戴维始终不太清楚。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

“	**That's**	**the**	**way**	**of**	**it**	**,**	**”**	**he**	**used**	**to**	**say**	**.**
“	那就是	这	方式	的	它	,	”	他	用过的	到	说	.

“事情就是这样，”他过去常说。

“ [ə; eɪ][gɜːrl][slɪps][ɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][jiː; ji][ɑːr; ər] .

“	**A**	**girl**	**slips**	**in**	**,**	**and**	**there**	**ye**	**are**	**.**
“	一个	女孩	滑倒	在	,	和	那里	是的	是	.

“一个女孩溜了进来，你们就在那里。”

” ['neli] [wʌz; wəz][ɪn][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] [wen] [wʌn] [naɪt] ['deɪvi] [keɪm] [hoʊm] [leɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

”	**Nelly**	**was**	**in**	**to**	**a**	**certainty**	**when**	**one**	**night**	**Davy**	**came**	**home**	**late**	**from**	**the**
”	内莉	曾是	在	到	一个	肯定	什么时候	一	夜晚	戴维	来了	家	晚的	从	这

[klʌb] ['miːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,

club	**meeting**	**on**	**the**	**street**	**,**
俱乐部	会议	在	这	街道	,

“一天晚上，戴维从街上的俱乐部聚会回来很晚，内莉确信无疑。”

[ænd; ənd] [ræpt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] .

and	**rapped**	**at**	**the**	**kitchen**	**window**	**.**
和	说唱	在	这	厨房	窗户	.

然后敲了敲厨房的窗户。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm]['sɜːrk(ə)l][ðæt] [sʌm; səm]['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

That	was	the	signal	of	the	home	circle	that	some	member	of	it	was
那	曾是	这	信号	的	这	家	圆圈	那	一些	成员	的	它	曾是

['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

waiting	at	the	door	.
等待	在	这	门	.

那是家庭圈子里的一个信号，表示有家人在门口等着。

[naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [weɪz] [ænd; ənd] [weɪz] [ʌv; əv] ['ræpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] .

Now	there	are	ways	and	ways	of	rapping	at	a	kitchen	window	.
现在	那里	是	方式	和	方式	的	说唱	在	一个	厨房	窗户	.

现在有很多种敲击厨房窗户的方法。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θʌd] - [θʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

There	is	the	pit	-	a	-	pat	of	a	light	heart	,	and	the	thud	-	thud	of	a
那里	是	这	坑	-	一个	-	拍	的	一个	光	心	,	和	这	砰的一声	-	砰的一声	的	一个

['hevi] [wʌn] ;

heavy	one	;
重的	一	;

有轻快的心跳声，也有沉重的心跳声；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ʃɑːrp] [kræk] - [kræk] [ʌv; əv] [heɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪðərɪŋ] [ˌkju ju 'i] -

and	there	is	the	sharp	crack	-	crack	of	haste	,	and	the	dithering	que	-
和	那里	是	这	锋利的	裂缝	-	裂缝	的	匆忙	,	和	这	抖动	que	-

[wiː; wi] - [wiː; wi][ʌv; əv] [fɪr] .

we	-	we	of	fear	.
我们	-	我们	的	害怕	.

还有仓促的咔嚓咔嚓声，以及恐惧的忐忑不安的呜呜声。

['deɪvi] [hæd; həd][ə; eɪ][ræp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] ['neli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Davy	had	a	rap	of	his	own	,	and	Nelly	knew	it	.
戴维	有	一个	说唱	的	他的	自己的	,	和	内莉	知道	它	.

Davy也有自己的说唱风格，Nelly也知道这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][trɪp][ænd; ənd] [dæns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌm] - [tʌm] - [tʌm] [ɪn] ['deɪviz]

There	was	a	sort	of	a	trip	and	dance	and	a	rum	-	tum	-	tum	in	Davy's
那里	曾是	一个	种类	的	一个	旅行	和	舞蹈	和	一个	朗姆酒	-	汤	-	汤	在	戴维的

[ræp] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [meɪd] ['nɛliz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [fiːt] [liːp] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

rap	that	always	made	Nelly's	heart	and	feet	leap	up	at	the	same	instant	.
说唱	那	总是	制成	内莉的	心	和	脚	飞跃	向上	在	这	相同的	立即的	.

Davy 的说唱中有一种跳跃、舞蹈和咚咚咚的节奏，总是能让 Nelly 的心跳和双脚同时跳起来。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ʌn'lʌki] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɛliz] ['mʌðər] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['oʊpənd]

But	on	this	unlucky	night	it	was	Nelly's	mother	who	heard	it	,	and	opened
但	在	这	倒霉	夜晚	它	曾是	内莉的	母亲	WHO	听到	它	,	和	打开

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

但在这个不幸的夜晚，听到动静的是内莉的母亲，她打开了门。

[wʌt] ['hæpənd] [ðen] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['dɪzməl] [snek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [geɪt] [tuː; tə] ['deɪvi]

What	happened	then	was	like	the	dismal	sneck	of	the	outside	gate	to	Davy
什么	发生	然后	曾是	喜欢	这	惨淡	蛇	的	这	外部	门	到	戴维

[fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] [ˌðer'æftər] .

for	ten	years	thereafter	.
为了	十	年	此后	.

接下来的十年里，戴维岛外门的狭窄通道一直令人沮丧。

[ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] ['lɑːbi] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .

The	porch	was	dark	,	and	so	was	the	little	square	lobby	behind	the	door	.
这	门廊	曾是	黑暗的	,	和	所以	曾是	这	小的	正方形	大厅	在后面	这	门	.

门廊很黑，门后的小方形大厅也很黑。

[ɑːn] ['nuːmərəs] ['ʌðər] [naɪts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] ['deɪvɪz] [aɪz] ,

On	numerous	other	nights	that	had	been	an	advantage	in	Davy's	eyes	,
在	很多的	其他	夜晚	那	有	到过	一个	优势	在	戴维的	眼睛	,

在戴维看来，其他许多个夜晚也都是他的优势，

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sner] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] .

but	on	this	occasion	he	thought	it	a	snare	of	the	evil	one	.
但	在	这	场合	他	想法	它	一个	圈套	的	这	邪恶的	一	.

但这一次，他认为这是恶者设下的陷阱。

['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['petɪkoʊt] [hiː; hi] [ðjuː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kɪst]

Seeing	something	white	in	a	petticoat	he	thew	his	arms	about	it	and	kissed
看到	某物	白色的	在	一个	衬裙	他	休	他的	武器	关于	它	和	亲吻

[ænd; ənd] [hʌgɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mædli] .

and	hugged	it	madly	.
和	拥抱	它	疯狂地	.

他看到衬裙里有一件白色的东西，便张开双臂把它搂住，疯狂地亲吻拥抱。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði][ɑːrmz][hiː; hi] [held] [dɪd][nɑːt] [klaʊt]

It	struck	him	at	the	time	as	strange	that	the	arms	he	held	did	not	clout
它	击	他	在	这	时间	作为	奇怪的	那	这	武器	他	握住	做过	不是	影响力

[hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] ,

him	under	the	chin	,
他	在下面	这	下巴	,

当时他觉得很奇怪，他抓住的那双胳膊并没有打到他的下巴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][lɪps][hiː; hi] ['smʌðəd] [dɪd][nɑːt] [kætʃ] [breθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

and	that	the	lips	he	smothered	did	not	catch	breath	enough	to	call	him	a
和	那	这	嘴唇	他	窒息	做过	不是	抓住	气息	足够的	到	称呼	他	一个

-

gawbie	,
-	,

而他捂住的嘴唇甚至都没能喘口气，以至于没人能叫他“笨蛋”。

[ænd; ənd] ['wɪspər] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] [ˌɪn'saɪd][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] .

and	whisper	that	the	old	people	inside	were	listening	.
和	耳语	那	这	老的	人们	里面	是	聆听	.

并低声说里面的老人们在听。

[ðə; ði] [truːθ] [dɔːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

The	truth	dawned	on	him	in	a	moment	,
这	真相	黎明	在	他	在	一个	片刻	,

他瞬间明白了真相。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːl] ['krɔːlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

and	then	he	felt	like	a	man	with	an	eel	crawling	down	his	back	,
和	然后	他	毛毡	喜欢	一个	男人	和	一个	鳗鱼	爬行	向下	他的	后退	,

然后他感觉自己像一条鳗鱼顺着他的背爬下来一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

and	he	wanted	nothing	else	for	supper	.
和	他	通缉	没有什么	别的	为了	晚餐	.

他晚饭别的什么都不要。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] [taɪm] , [ænd; ənd] ['deɪvi] , [ðoʊ] [ə; eɪ][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] ['sliːpər] ,

It	was	summer	time	,	and	Davy	,	though	a	most	accomplished	sleeper	,
它	曾是	夏天	时间	,	和	戴维	,	尽管	一个	最多	完成	轨枕	,

当时正值夏季，戴维虽然是个睡姿高超的人，

[faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['weɪkənɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

found	no	difficulty	in	wakening	himself	with	the	dawn	next	morning	.
成立	不	困难	在	觉醒	他自己	和	这	黎明	下一个	早晨	.

第二天清晨，他毫不费力地就被天亮唤醒了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [tɜːrf][ɪn][ðə; ði] [dʌbz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌrə] [dʒʌst] [ðen] ,

He	was	cutting	turf	in	the	dubs	of	the	Curragh	just	then	,
他	曾是	切割	草皮	在	这	配音	的	这	沼泽	只是	然后	,

当时他正在卡拉球场的草坪上割草皮。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæstaɪm] , [wɪð; wɪθ] ['spɛlz] [ʌv; əv]['soʊbər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]

and	he	had	four	hours	of	this	pastime	,	with	spells	of	sober	meditation
和	他	有	四	小时	的	这	消遣	,	和	咒语	的	清醒	冥想

[bɪ'twiːn] ,

between	,
之间	,

他花了四个小时进行这项消遣，期间穿插着清醒的冥想。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

before	he	came	up	to	the	house	for	breakfast	.
前	他	来了	向上	到	这	房子	为了	早餐	.

在他上楼来吃早餐之前。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi] [roʊld] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [stæmpt] [ðə; ði]['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Then	as	he	rolled	in	at	the	porch	,	and	stamped	the	water	out	of	his
然后	作为	他	滚动	在	在	这	门廊	,	和	盖章	这	水	出去	的	他的

[lɔːŋ] - [legd] [buːts] ,

long	-	legged	boots	,
长的	-	腿	靴子	,

然后，他滚进门廊，跺了跺长筒靴里的水，

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [klaʊd] [wʌz; wəz] ['bruːɪŋ] [ðer; ðər] .

he	saw	at	a	glance	that	a	thunder	-	cloud	was	brewing	there	.
他	锯	在	一个	瞥一眼	那	一个	雷	-	云	曾是	酿造	那里	.

他一眼就看到那里正在酝酿雷云。

['neli] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Nelly	was	busy	at	the	long	table	before	the	window	,
内莉	曾是	忙碌的	在	这	长的	桌子	前	这	窗户	,

内莉正忙着在窗前的长桌旁工作，

['leɪɪŋ] [ðə; ði] [boʊlz] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [pleɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] .

laying	the	bowls	of	milk	and	the	deep	plates	for	the	porridge	.
躺下	这	碗	的	牛奶	和	这	深的	盘子	为了	这	稀饭	.

摆放好牛奶碗和盛粥的深盘子。

[hɜːr; hər] [prɪnt] [frɑːk] [wʌz; wəz][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [meɪ] ['blɑːsəm] ,

Her	print	frock	was	as	sweet	as	the	May	blossom	,
她	打印	连衣裙	曾是	作为	甜的	作为	这	可能	开花	,

她身上的印花连衣裙像五月盛开的花朵一样甜美。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [æz; əz] [red] [æz; əz][ðə; ði] [red] [roʊz] ,

her	cheeks	were	nearly	as	red	as	the	red	rose	,
她	脸颊	是	几乎	作为	红色的	作为	这	红色的	玫瑰	,

她的脸颊几乎和红玫瑰一样红。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [roʊz] [hɜːr; hər] [hed] [hʌŋ] [daʊn] .

and	like	the	rose	her	head	hung	down	.
和	喜欢	这	玫瑰	她	头	悬挂	向下	.

她的头像玫瑰一样垂了下来。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] .

She	did	not	look	at	him	as	he	entered	.
她	做过	不是	看	在	他	作为	他	进入	.

他进来时，她没有看他。

['niːðər] [dɪd]['mɪsɪz] . , [huː] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pɑːt] [swʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʊk]

Neither	did	Mrs	.	Kinvig	,	who	was	bending	over	the	pot	swung	from	the	hook
两者都不	做过	太太	.	金维格	,	WHO	曾是	弯曲	超过	这	锅	摇摆	从	这	钩

[ə'bʌv] [ðə; ði]['faɪər] ,

above	the	fire	,
多于	这	火	,

金维格太太也没有，她正弯腰照看着挂在火堆上方钩子上的锅。

[ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] - [stɪk] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] ['enərdʒi] .

and	working	the	porridge	-	stick	round	and	round	with	unwonted	energy	.
和	在职的	这	稀饭	-	戳	圆形的	和	圆形的	和	不寻常的	活力	.

他用异乎寻常的精力不停地转动着粥棒。

[bʌt; bət] [hɪm'self] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

But	Kinvig	himself	made	up	for	both	of	them	.
但	金维格	他自己	制成	向上	为了	两个都	的	他们	.

但金维格一人就弥补了他们两人的损失。

[ðə; ði][bɪg][mæn][wʌz; wəz] ['ʃeɪvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [prɔpt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

The	big	man	was	shaving	before	a	looking	-	glass	propped	up	on	the	table	,
这	大的	男人	曾是	剃须	前	一个	寻找	-	玻璃	支撑	向上	在	这	桌子	,

那个身材魁梧的男人正在对着桌上支起的镜子刮胡子。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] [ænd; ənd] ['klɑːrks] ['kɔmentəriz] .

and	against	the	Pilgrim's	Progress	and	Clark's	Commentaries	.
和	反对	这	朝圣者的	进步	和	克拉克的	评论	.

并且反对《天路历程》和克拉克的《评论》。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] [held] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz] [ə'saɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm]

His	left	hand	held	the	point	of	his	nose	aside	between	the	tip	of	his	thumb
他的	左边	手	握住	这	观点	的	他的	鼻子	旁边	之间	这	提示	的	他的	拇指

[ænd; ənd][fɜːrst]['fɪŋgər] ,

and	first	finger	,
和	第一的	手指	,

他左手用拇指和食指的指尖轻轻拨开鼻尖，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [swept] [ðə; ði]['reɪzər] [θruː] [ə; eɪ] ['hɪlək] [ʌv; əv] ['læðər] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ]

while	the	other	swept	the	razor	through	a	hillock	of	lather	and	revealed	a
尽管	这	其他	扫荡	这	剃刀	通过	一个	岗	的	泡沫	和	揭晓	一个

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] ['twɪstɪd] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

portion	of	a	mouth	twisted	three	-	quarters	across	his	face	.
部分	的	一个	嘴	扭曲	三	-	四分之一	穿过	他的	脸	.

而另一把剃刀则扫过一堆泡沫，露出了他脸上扭曲了四分之三的嘴巴。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] ['deɪvi] [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði]['reɪzər] ,

But	the	moment	he	saw	Davy	he	dropped	the	razor	,
但	这	片刻	他	锯	戴维	他	掉落	这	剃刀	,

但他一看到戴维，就把剃刀扔掉了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	looked	up	with	as	much	dignity	as	a	man	could	get	out	of	a
和	看起来	向上	和	作为	很多	尊严	作为	一个	男人	可以	得到	出去	的	一个

['kaʊntənəns] [hæf] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][soʊp] .

countenance	half	covered	with	soap	.
面容	一半	涵盖	和	肥皂	.

他抬起头，脸上半张脸沾满了肥皂，却依然保持着一个男人所能拥有的尊严。

“ [kʌm] [ɪn] , [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] [greɪt] ['defərəns] .

“	Come	in	,	sir	,	”	said	he	,	with	a	pretense	of	great	deference	.
“	来	在	,	先生	,	”	说	他	,	和	一个	虚伪	的	伟大的	尊重	.

“请进，先生，”他装出一副毕恭毕敬的样子说道。

“ , ” [hiː; hi] [sed] , ['twɪstɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . , “ [dʒʌst] [waɪp] [daʊn] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər]

“	Mawther	,	”	he	said	,	twisting	to	Mrs	.	Kinvig	,	“	just	wipe	down	a	chair	for
“	妈妈	,	”	他	说	,	扭曲	到	太太	.	金维格	,	“	只是	擦拭	向下	一个	椅子	为了

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

the	gentleman	.
这	绅士	.

“妈，”他转过身对金维格太太说，“就帮这位先生擦擦椅子吧。”

” ['deɪvi] ['slɪðərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] .

”	Davy	slithered	into	his	seat	.
”	戴维	滑行	进入	他的	座位	.

戴维滑进座位里。

“ [aɪm][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

“	I'm	in	for	it	,	”	he	thought	.
“	我是	在	为了	它	,	”	他	想法	.

“我完蛋了，”他心想。

“ [ðeə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , ” [sed] , “ [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .

“	They're	telling	me	,	”	said	Kinvig	,	“	that	there	is	a	fortune	coming	at	you	.
“	它们是	讲述	我	,	”	说	金维格	,	“	那	那里	是	一个	财富	未来	在	你	.

“他们告诉我，”金维格说，“你会得到一笔财富。”

[ɔː] , [jes] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] ['nəʊʃnz] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] [gɜːrl] .

Aw	,	yes	,	though	,	and	that	you're	taking	notions	on	a	farmer's	girl	.
啊	,	是的	,	尽管	,	和	那	你是	采取	概念	在	一个	农民的	女孩	.

哦，是的，不过，你居然对一个农家女孩动了心。

[rɪ'spektəbl] [mæn] , [tuː] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ðæts] ['goʊɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['sɪksti]['eikəs][æt; ət][hɪm; ɪm]

Respectable	man	,	too	—	one	of	the	first	that's	going	,	with	sixty	acres	at	him
可敬	男人	,	也	—	一	的	这	第一的	那就是	去	,	和	六十	英亩	在	他

[ænd; ənd] [mɔːr] .

and	more	.
和	更多的	.

他也是个值得尊敬的人——他是最早一批离开的人之一，拥有六十英亩土地，甚至更多。

[ə'meɪzɪŋ] [θɪk] , [ðeə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .

Amazing	thick	,	they're	telling	me	.
惊人的	厚的	,	它们是	讲述	我	.

他们告诉我，这东西厚得惊人。

['kɪsɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðæt] !

Kissing	behind	the	door	,	and	the	like	of	that	!
接吻	在后面	这	门	,	和	这	喜欢	的	那	!

隔着门接吻之类的！

[ðə; ði]['keipəz] !

The	capers	!
这	刺山柑	!

刺山柑！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [bæk]

It	was	only	yesterday	you	came	to	me	with	nothing	on	your	back
它	曾是	仅有的	昨天	你	来了	到	我	和	没有什么	在	你的	后退

就在昨天，你赤身裸体地来找我。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [oʊld] - , [kʌt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] .

but	your	father's	ould	trowis	,	cut	down	at	the	knees	.
但	你的	父亲的	可以	-	,	切	向下	在	这	膝盖	.

但你父亲的旧裤子，膝盖以下都破了。

" ['neli] [slɪpt] [aʊt] .
" Nelly slipped out .
" 内莉 滑倒了 出去 .

“内莉溜出去了。”

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] - [pɑːt] .
Her mother made a noise with the porridge - pot .
她 母亲 制成 一个 噪音 和 这 稀饭 - 锅 .

她妈妈用粥锅发出声响。

['deɪvi] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
Davy was silent .
戴维 曾是 沉默的 .

戴维沉默不语。

['wɔləpt] [hɪz; ɪz]['reɪzər][ɑːn][ðə; ði][strɑːp][wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] ['vɪgər] , [ðen] [pɔːzd] ,
Kinvig walloped his razor on the strop with terrific vigor , then paused ,
金维格 猛击 他的 剃刀 在 这 皮带 和 了不起 活力 , 然后 暂停 ,

金维格用剃刀猛地在磨刀带上敲击了一遍，力道极大，然后停顿了一下。

['pɔɪntɪd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɪn] ['deɪviz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
pointed the handle in Davy's direction ,
尖 这 处理 在 戴维的 方向 ,

将把手指向戴维的方向，

[traɪd] [tuː; tə][kɜːrl] [ʌp] [hɪz; ɪz][lɪp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [snɪr] [ðæt] [wʌz; wəz] [hæf] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['læðər] ,
tried to curl up his lip into a withering sneer that was half lost in the lather ,
尝试 到 卷曲 向上 他的 唇 进入 一个 枯萎 冷笑 那 曾是 一半 丢失的 在 这 泡沫 ,

他试图扬起嘴角，露出一个冷笑，但那笑容一半被泡沫掩盖了。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['aɪrəni] , " [maɪ] [haʊs] [ɪz] [tuː] [meɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] .
and said with bitter irony , " My house is too mane for you , sir .
和 说 和 苦的 讽刺 , " 我的 房子 是 也 鬃毛 为了 你 , 先生 .

他带着苦涩的讽刺说道：“先生，我的房子对您来说太豪华了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [leɪv] [ˌem 'iː] .
You must lave me .
你 必须 澡 我 .

你必须离开我。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] [ɪt'self] ['ðætəl] [hoʊld] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
It isn't the Isle of Man itself that'll hould the likes of you .
它 不是 这 小岛 的 男人 本身 那将 应该 这 点赞 的 你 .

真正会困住像你这样的人的，并非马恩岛本身。

" [ðen] ['deɪvi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
" Then Davy found his tongue .
" 然后 戴维 成立 他的 舌头 .

“然后戴维终于能说话了。”

“ [jʊə(r)] [raɪt] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , ['liːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
“ You're right , sir , " said he , leaping to his feet ,
“ 你是 正确的 , 先生 , " 说 他 , 跳跃 到 他的 脚 ,

“您说得对，先生，”他一边说着，一边跳了起来。

“ [its] [tuː] [pʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɔːtər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ It's too poor I am for your daughter , is it ?
“ 它是 也 贫穷的 我 是 为了 你的 女儿 , 是 它 ?

“我太穷了，配不上你的女儿，是吗？”

['meɪbi] [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [piːs] ['rɪtʃər] ['sʌmdeɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] [teɪst] ['sɪv(ə)l; -ɪl] . "
Maybe I'll be a piece richer someday , and then you'll be a taste civiler . "
或许 患病的 是 一个 片 更富有 总有一天 , 和 然后 你会 是 一个 品尝 平民 . "

也许有一天我会变得更富有，到那时你的品味也会更文明一些。

“ [bɪ'hoʊld][jiː; ji] [naʊ] ， ” [sed] ， “ [æz; əz] [boʊld] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊt] ！

“	**Behold**	**ye**	**now**	**，**	**”**	**said**	**Kinvig**	**，**	**“**	**as**	**bould**	**as**	**a**	**goat**	**!**
”	看哪	是的	现在	，	”	说	金维格	，	“	作为	巨石	作为	一个	山羊	！

“瞧瞧你们现在，”金维格说，“胆子大得像山羊一样！”

[kʌt] [jʊr; jər] [stɪk] [ænd; ənd] [kwɪk] . ”

Cut	**your**	**stick**	**and**	**quick**	**.**	**”**
切	你的	戳	和	快的	.	”

快把棍子砍下来。

“ [aɪm] [ɔːf] , [sɜːr] , ” [sed] ['deɪvi] ; [ænd; ənd] , [ðen] ，

“	**I'm**	**off**	**，**	**sir**	**，**	**”**	**said**	**Davy**	**;**	**and**	**，**	**then**	**，**
”	我是	离开	，	先生	，	”	说	戴维	；	和	，	然后	，

“我走了，先生，”戴维说；然后，

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kɪkt] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg]

looking	**round**	**and**	**remembering**	**that**	**he**	**was**	**being**	**kicked**	**out**	**like**	**a**	**dog**
寻找	圆形的	和	记住	那	他	曾是	存在	踢	出去	喜欢	一个	狗

[ænd; ənd] [wʊd] [siː] ['neli] [noʊ] [mɔːr] ，

and	**would**	**see**	**Nelly**	**no**	**more**	**，**
和	会	看	内莉	不	更多的	，

他环顾四周，想起自己像条狗一样被赶了出来，再也见不到内莉了。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] ，

day	**by**	**day**	**，**
天	经过	天	，

天天，

[ðə; ði]['dev(ə)l] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [ɪn] - [rɪ'dɪkjələs] [feɪs]

the	**devil**	**took**	**hold**	**of**	**him**	**and**	**he**	**began**	**to**	**laugh**	**in**	**Kinvig's**	**ridiculous**	**face**
这	魔鬼	采取	抓住	的	他	和	他	开始	到	笑	在	-	荒谬的	脸

.

:

.

魔鬼附身在他身上，他开始对着金维格那张滑稽的脸大笑。

“ [gʊd] - [baɪ] , [oʊld] - ， ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	**Good**	**-**	**by**	**，**	**ould**	**Sukee**	**，**	**”**	**he**	**cried**	**.**
”	好的	-	经过	，	可以	-	，	”	他	哭	.

“再见了，老苏琪，”他哭着说。

“ [aɪ] [leɪv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [teks] .

“	**I**	**lave**	**you**	**to**	**your**	**texes**	**.**
”	我	澡	你	到	你的	德克萨斯州	.

“我把你们留给你们的德州吧。”

” [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [wer] ['mɪsɪz] . [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi]

”	**And**	**，**	**turning**	**to**	**where**	**Mrs**	**.**	**Kinvig**	**stood**	**with**	**her**	**back**	**to**	**him**	**，**	**he**
”	和	，	转弯	到	在哪里	太太	.	金维格	站立	和	她	后退	到	他	，	他

[kraɪd] [ə'gen] ， “ [gʊd] - [baɪ] , ，

cried	**again**	**，**	**“**	**Good**	**-**	**by**	**，**	**mawther**	**，**
哭	再次	，	“	好的	-	经过	，	妈妈	，

“然后，他转过身，面向背对着他的金维格太太，再次喊道：‘再见，妈妈。’”

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [hed] — [its] ['swelɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['tʃæp(ə)l][hæt][ɪz] ['pʊtɪŋ]

take	**care**	**of**	**his**	**ould**	**head**	**—**	**it's**	**swelling**	**so**	**much**	**that**	**his**	**chapel**	**hat**	**is**	**putting**
拿	关心	的	他的	可以	头	—	它是	肿胀	所以	很多	那	他的	教堂	帽子	是	推杆

[kɔːrnz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

corns	**on**	**it**	**.**
玉米	在	它	.

好好照顾他那颗老脑袋——它肿得厉害，戴教堂帽都磨出鸡眼了。

" [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " [tʃɪs] " [ʌv; əv] [kloʊðz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ,

"	That	night	with	his	"	chiss	"	of	clothes	on	his	shoulders	,
"	那	夜晚	和	他的	"	奇斯	"	的	衣服	在	他的	肩膀	,

“那天晚上，他肩上披着一件破旧的衣服，

['deɪvi] [keɪm] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

Davy	came	down	stairs	and	went	out	at	the	porch	.
戴维	来了	向下	楼梯	和	去	出去	在	这	门廊	.

戴维下了楼，走到门廊上。

[ðer; ðər][hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]

There	he	slipped	his	burden	to	the	ground	,	for	somebody	was	waiting	to
那里	他	滑倒了	他的	负担	到	这	地面	,	为了	某人	曾是	等待	到

[seɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

say	farewell	to	him	.
说	告别	到	他	.

他把身上的重物卸在地上，因为有人在等着和他告别。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] ['petɪkoʊt] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv]

It	was	the	right	petticoat	this	time	,	and	she	was	on	the	right	side	of
它	曾是	这	正确的	衬裙	这	时间	,	和	她	曾是	在	这	正确的	边	的

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

这次她穿对了衬裙，也站在了门的正确一侧。

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ,

The	stars	were	shining	overhead	,
这	明星	是	灼灼	开销	,

繁星闪烁在头顶。

[bʌt; bət] [tuː] [ðæt] [wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['deɪviz] [feɪs] ,

but	two	that	were	better	than	any	in	the	sky	were	looking	into	Davy's	face	,
但	二	那	是	更好的	比	任何	在	这	天空	是	寻找	进入	戴维的	脸	,

但有两个比天上任何天象都更胜一筹的家伙正盯着戴维的脸。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn] [terz] .

and	they	were	twinkling	in	tears	.
和	他们	是	闪烁	在	眼泪	.

他们眼中闪烁着泪光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] ['læstɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz][gɑːt]

It	was	only	a	moment	the	parting	lasted	,	but	a	world	of	love	was	got
它	曾是	仅有的	一个	片刻	这	离别	持续	,	但	一个	世界	的	爱	曾是	得到

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

into	it	.
进入	它	.

离别虽然短暂，却充满了浓浓的爱意。

['deɪvi] [hæd; həd][tuː; tə][duː] ['penəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [hiː; hi][hæd; həd] [hiːpt] [ə'pɑːn] ['nɛliz] ['fɑːðər]

Davy	had	to	do	penance	for	the	insults	he	had	heaped	upon	Nelly's	father
戴维	有	到	做	忏悔	为了	这	侮辱	他	有	堆积如山	之上	内莉的	父亲

,

,
,

戴维必须为他之前侮辱内莉父亲的行为进行忏悔。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi][gɑːt] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃʌvəld] [ə'pɑːn] [hɪm'self] .

and	in	return	he	got	pity	for	those	that	had	been	shoveled	upon	himself	.
和	在	返回	他	得到	遗憾	为了	那些	那	有	到过	铲	之上	他自己	.

作为回报，那些被铲到他身上的人得到了同情。

“ [gʊd] - [baɪ] , [nel] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ; “ [ðeəz; ðəz] ['θɪs(ə)l] [ɪn] ['evriːˌbɑːdiːz] [krɑːp] .

“	Good	-	by	,	Nell	,	”	he	whispered	;	“	there's	thistles	in	everybody's	crop	.
“	好的	-	经过	,	内尔	,	”	他	低声说道	;	“	有	蓟	在	每个人的	庄稼	.

“再见，内尔，”他低声说；“每个人的庄稼里都有蓟草。”

[bʌt; bət][nəʊ] ['mætər] !

But	no	matter	!
但	不	事情	!

但没关系！

[aɪl] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [its] ['mærid] [wiːl] [biː; bi] .

I'll	come	back	,	and	then	it's	married	we'll	be	.
患病的	来	后退	,	和	然后	它是	已婚	出色地	是	.

我会回来，然后我们就会结婚了。

[maɪ] ['gʊdnəs] , [jes] , [ænd; ənd] [teɪk] - [ænd; ənd][hæv; həv][sɪks] - , [ænd; ənd][ten][pɪgz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pəʊni] .

My	goodness	,	yes	,	and	take	Ballacry	and	have	six	bas'es	,	and	ten	pigs	,	and	a	pony	.
我的	善良	,	是的	,	和	拿	-	和	有	六	-	,	和	十	猪	,	和	一个	小马	.

我的天哪，是的，带上巴拉克里，养六个贝斯，十头猪，还有一匹小马。

[bʌt; bət] , ['neli] , [wɪl] [jiː; ji] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ”

But	,	Nelly	,	will	ye	wait	for	me	?	”
但	,	内莉	,	将要	是的	等待	为了	我	?	”

但是，内莉，你会等我吗?

“ [-] [daʊt] [ˌem 'iː] , ['deɪvi] ? ”

“	D'ye	doubt	me	,	Davy	?	”
“	染料	怀疑	我	,	戴维	?	”

“你怀疑我吗，戴维？”

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət] [wɪl] [jiː; ji] [ðoʊ] ? ”

“	No	;	but	will	ye	though	?	”
“	不	;	但	将要	是的	尽管	?	”

“不，但你们会吗？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [ðen] [ɪts] [ɔːl] [sə'riːn] , ” [sed] ['deɪvi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [hʌg] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] ,

“	Then	its	all	serene	,	”	said	Davy	,	and	with	another	hug	and	a	kiss	,
“	然后	它是全部		安详	,	”	说	戴维	,	和	和	其他	拥抱	和	一个	吻	,

“那一切都很平静，”戴维说着，又给了她一个拥抱和亲吻。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [braʊn] [her] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kʌt] ['redi] [ænd; ənd][taɪd][ɪn] [bluː] ['rɪbən] ,

and	a	lock	of	brown	hair	which	was	cut	ready	and	tied	in	blue	ribbon	,
和	一个	锁	的	棕色的	头发	哪个	曾是	切	准备好	和	系	在	蓝色的	丝带	,

还有一缕棕色的头发，已经剪好并用蓝色丝带扎好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃest] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

he	was	gone	with	his	chest	into	the	darkness	.
他	曾是	已消失	和	他的	胸部	进入	这	黑暗	.

他连人带胸膛一起消失在了黑暗中。

['deɪvi] [seɪld] [ɪn][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['skuːnər] [tuː; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [koʊst] [ʌv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

Davy	sailed	in	an	Irish	schooner	to	the	Pacific	coast	of	South	America	.
戴维	航行	在	一个	爱尔兰	大篷车	到	这	太平洋	海岸	的	南	美国	.

戴维乘坐一艘爱尔兰纵帆船航行至南美洲太平洋沿岸。

[ðer; ðər][hiː; hi] [kʌt] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ə'gen] ,

There	he	cut	his	stick	again	,
那里	他	切	他的	戳	再次	,

他又在那里砍断了他的棍子。

[ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [bɜːrθ] [ɑːn][ə; eɪ] ['koʊstɪŋ] ['stiːmər] ['treɪdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌvælpə'raisəu][ænd; ənd]

and	got	a	berth	on	a	coasting	steamer	trading	between	Valparaiso	and
和	得到	一个	泊位	在	一个	滑行	汽船	贸易	之间	瓦尔帕莱索	和

[kɑː'jɑːəu] .

Callao	.
卡亚俄	.

并在往返于瓦尔帕莱索和卡亚俄之间的沿海轮船上找到了一份工作。

[ðə; ði] ['klaɪmət] [wʌz; wəz] [ʌn'helθi] , [ðə; ði][pɔːrts][wɜːr; wər] [faʊl] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz]

The	climate	was	unhealthy	,	the	ports	were	foul	,	the	government	was
这	气候	曾是	不良	,	这	端口	是	犯规	,	这	政府	曾是

[ʌn'sɜːrt(ə)n] , [ðə; ði]['deindʒəz][wɜːr; wər]['kɑːnstənt] ,

uncertain	,	the	dangers	were	constant	,
不确定	,	这	危险	是	持续的	,

气候恶劣，港口污秽不堪，政府摇摆不定，危险无处不在。

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [drɑːpt] [ɔːf] ['ræpɪdli] .

and	the	hands	above	him	dropped	off	rapidly	.
和	这	双手	多于	他	掉落	离开	快速	.

他头顶上的手迅速掉落下来。

[ɪn] [tuː] ['jɪrz] ['deɪvi] [wʌz; wəz] ['skɪpər] ,

In	two	years	Davy	was	skipper	,
在	二	年	戴维	曾是	船长	,

戴维担任船长两年后，

[ænd; ənd][ɪn] [θriː] ['jɪrz] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['stiːmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	in	three	years	more	he	was	sailing	a	steamer	of	his	own	.
和	在	三	年	更多的	他	曾是	帆船	一个	汽船	的	他的	自己的	.

三年后，他拥有了自己的轮船。

[ðen] [ðə; ði] ['mʌni] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tʌmb(ə)l]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃest] [laɪk] [krʌʃt] [oʊts] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Then	the	money	began	to	tumble	into	his	chest	like	crushed	oats	out	of	a
然后	这	钱	开始	到	翻滚	进入	他的	胸部	喜欢	碎	燕麦	出去	的	一个

['kraʊnz] [ʃæft] .

Crown's	shaft	.
皇冠的	轴	.

然后，钱像碾碎的燕麦从皇冠的轴中倾泻而出一样，落入他的胸膛。

[ðə; ði][fɜːrst] ['hʌndrəd] [paʊndz] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hiː; hi] [sent] [hoʊm] [tuː; tə] - [bæŋk] ,

The	first	hundred	pounds	he	had	saved	he	sent	home	to	Dumbell's	bank	,
这	第一的	百	磅	他	有	已保存	他	发送	家	到	-	银行	,

他把攒下的第一百英镑寄回了家里的银行，存到了邓贝尔的银行账户里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] .

because	he	could	not	trust	it	out	of	the	Isle	of	Man	.
因为	他	可以	不是	相信	它	出去	的	这	小岛	的	男人	.

因为他无法信任它能从马恩岛运出去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌndrədz] [gruː] [tuː; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][tuː; tə] [tenz]

But	the	hundreds	grew	to	thousands	,	and	the	thousands	to	tens
但	这	数百	生长	到	数千	,	和	这	数千	到	十

[ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

of	thousands	,
的	数千	,

但数百人增加到数千人，数千人增加到数万人。

[ænd; ənd][tuː; tə][send][ɔːl][hɪz; ɪz]['seɪvɪŋz]['oʊvər][ðə; ði][siː][æz; əz][hiː; hi][meɪd][ðem; ðəm][bɪ'gæn][tuː; tə]

and	to	send	all	his	savings	over	the	sea	as	he	made	them	began	to
和	到	发送	全部	他的	节省	超过	这	海	作为	他	制成	他们	开始	到

[biː; bi][sloʊ][wɜːrk],

be	slow	work	,
是	慢的	工作	,

把所有积蓄寄过海变得越来越难，他攒下的积蓄也越来越难以寄出去。

[laɪk][sʌpɪŋ]['pɔːrɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪtʃfɔːrk].

like	supping	porridge	with	a	pitchfork	.
喜欢	啜饮	稀饭	和	一个	叉	.

就像用叉子吃粥一样。

[hiː; hi][pʊt][mʌtʃ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ][ɪn]['peɪpər][roʊlz][æt; ət][ðə; ði]['bɑːtəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃest][ɪn][ðə; ði]

He	put	much	of	it	away	in	paper	rolls	at	the	bottom	of	his	chest	in	the
他	放	很多	的	它	离开	在	纸	卷	在	这	底部	的	他的	胸部	在	这

['kæbɪn],

cabin	,
舱	,

他把大部分东西用纸卷包起来，放在小屋箱子的最下面。

[ænd; ənd]['evri][roʊl][hiː; hi][pʊt][baɪ][stʊd][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['sʌmθɪŋ][ɪn][ðə; ði][aɪl][ʌv; əv][mæn].

and	every	roll	he	put	by	stood	to	him	for	something	in	the	Isle	of	Man	.
和	每一个	卷	他	放	经过	站立	到	他	为了	某物	在	这	小岛	的	男人	.

他经手的每一个卷轴都代表着他在曼岛的某种东西。

“ [ðæts][ə; eɪ][nuː]['kauhaus][æt; ət] - .”

“	That's	a	new	cowhouse	at	Ballavolly	.	”
“	那就是	一个	新的	溷	在	-	.	”

“那是巴拉沃利新建的牛棚。”

“ [ðæts]['bælədri] .”

“	That's	Balladry	.	”
“	那就是	民谣	.	”

“那是民谣。”

“ [ðæts][oʊld][bruːz][mɪl][æt; ət] — ['hiːl][biː; bi][aʊt][baɪ][ðɪs][taɪm].

“	That's	ould	Brew's	mill	at	Sulby	—	he'll	be	out	by	this	time	.
“	那就是	可以	酿造的	磨	在	苏尔比	—	地狱	是	出去	经过	这	时间	.

“那是老布鲁在苏尔比的磨坊——他这个时候应该已经出来了。”

” [ɔːl][hɪz; ɪz][driːmz][wɜːr; wər][ʌv; əv]['kʌmɪŋ][hoʊm], [ænd; ənd]['sʌmtaɪmz][hiː; hi][roʊt]['letərz][tuː; tə]

”	All	his	dreams	were	of	coming	home	,	and	sometimes	he	wrote	letters	to
”	全部	他的	梦境	是	的	未来	家	,	和	有时	他	写道	信件	到

['neli] .

Nelly	.
内莉	.

“他所有的梦想都是回家，有时他还会给内莉写信。”

[ðə; ði]['raɪtɪŋ][ɪn][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ʌn'sɜːrt(ə)n], [ænd; ənd][ðə; ði]['spelɪŋ][wʌz; wəz]['daʊtf(ə)l], [bʌt; bət]

The	writing	in	them	was	uncertain	,	and	the	spelling	was	doubtful	,	but
这	写作	在	他们	曾是	不确定	,	和	这	拼写	曾是	疑	,	但

[ðə; ði][lʌv][wʌz; wəz][seɪf][ɪ'nʌf] .

the	love	was	safe	enough	.
这	爱	曾是	安全的	足够的	.

信中的字迹潦草，拼写错误百出，但其中的爱却无比纯洁。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pɔːd] [aʊt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] [smɔːl] “ ['aɪz] ” [ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l] “ [juː] ”

And	when	he	had	poured	out	his	heart	in	small	“	i's	”	and	capital	“	U's	”
和	什么时候	他	有	倾倒	出去	他的	心	在	小的	“	是	”	和	首都	“	我们	”

?

?
?

当他用小写的“i”和大写的“U”倾诉衷肠时?

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [in'kwaiəd] [haʊ] [mɔːr] [mə'tɪrɪəl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['fɛriːŋ] .

he	always	inquired	how	more	material	things	were	faring	.
他	总是	询问	如何	更多的	材料	事物	是	航道	.

他总是询问物质方面的事情进展如何。

“ ['haʊz] [ðə; ði] ['herɪŋz] [ðɪs] - ; [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði][men][duː] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] -

“	How's	the	herrings	this	sayson	;	and	did	the	men	do	well	with	the	mack'rel
“	怎么样	这	鲱鱼	这	-	;	和	做过	这	男人	做	出色地	和	这	-

[æt; ət] ['kɪnˌseɪl] ;

at	Kinsale	;
在	金塞尔	;

“这地方的鲱鱼怎么样了? 金塞尔的鲭鱼捕捞情况如何? ”

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['kauhaus] [nuː] [θætʃt] , [ænd; ənd] ['haʊz] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l]['goʊɪŋ] ?

and	is	the	cowhouse	new	thatched	,	and	how's	the	chapel	going	?
和	是	这	溷	新的	茅草屋顶	,	和	怎么样	这	教堂	去	?

牛棚是新盖的茅草屋顶吗? 小教堂的情况如何?

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][oʊld][mæn] [stɪl] ['pleɪɪŋ] [hæŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teks] ?

And	is	the	ould	man	still	playing	hang	with	the	texes	?
和	是	这	可以	男人	仍然	玩耍	悬挂	和	这	德克萨斯州	?

那位老人家还在和德州人一起玩耍吗?

” [hɜːrd] [ʌv; əv] ['deɪviz] [prɑː'sperəti] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] [æt; ət][fɜːrst][ɪn] ['saɪləns] ,

”	Kinvig	heard	of	Davy's	prosperity	,	and	received	the	news	at	first	in	silence	,
”	金维格	听到	的	戴维的	繁荣	,	和	已收到	这	消息	在	第一的	在	沉默	,

[ðen] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

then	with	satisfaction	,
然后	和	满意	,

“金维格听说了戴维发财的消息，起初默默无闻，后来感到很满意。”

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ] ['nɔɪzi] [praɪd] .

and	at	length	with	noisy	pride	.
和	在	长度	和	嘈杂	自豪	.

最后，带着喧闹的自豪感。

[hɪz; ɪz] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [boʊld] ['feloʊ] .

His	boy	was	a	bould	fellow	.
他的	男生	曾是	一个	巨石	同伴	.

他的儿子是个胆大妄为的小伙子。

“ [nʌn] [oʊ] - [jər] ['rændi] - ['tændi] - - - [tiː] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] - ['eɪprən] - [strɪŋz]

“	None	o	'	yer	randy	-	tandy	-	tissimee	-	tea	tied	to	the	old	mawther's	apron	-	strings
“	没有任何	o	-	你的	兰迪	-	坦迪	-	-	-	茶	系	到	这	老的	-	围裙	-	字符串

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

“他身上没有一丝一毫的淫荡气息，也没有一丝一毫的束缚。”

['hiːz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['hiːl] [baɪ] [hæf][ðə; ði]['aɪlənd]['oʊvər] ,

He's	coming	home	rich	,	and	he'll	buy	half	the	island	over	,
他是	未来	家	富有的	,	和	地狱	买	一半	这	岛	超过	,

他要带着巨额财富回家，而且他会买下半个岛。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][doʊˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrˈmoʊniə][tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

and	make	a	donation	of	a	harmonia	to	the	chapel	,
和	制作	一个	捐款	的	一个	和谐	到	这	教堂	,

并向教堂捐赠一台手风琴。

[ænd; ənd] [kɪk] [oʊld] ['kauli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪdl] [aʊt] .

and	kick	ould	Cowley	and	his	fiddle	out	.
和	踢	可以	考利	和	他的	小提琴	出去	.

把老考利和他的小提琴踢出去。

" [əˈweɪtɪŋ] [ðæt] [ɪˈvent] , [sent] ['neli] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

"	Awaiting	that	event	,	Kinvig	sent	Nelly	to	England	,
"	等待中	那	事件	,	金维格	发送	内莉	到	英格兰	,

“在等待那件事发生期间，金维格派内莉去了英国。”

[tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [fɪl] .

to	be	educated	according	to	the	station	she	was	about	to	fill	.
到	是	受过教育	根据	到	这	车站	她	曾是	关于	到	充满	.

接受与她即将担任的职位相符的教育。

['neli] [wʌz; wəz] [fɔːr] ['jɪrz] [ɪn] ['livəpuːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] ['meni] [breɪks] [fɔːr; fər] ['vɪzɪts]

Nelly	was	four	years	in	Liverpool	,	but	she	had	as	many	breaks	for	visits
内莉	曾是	四	年	在	利物浦	,	但	她	有	作为	许多	休息	为了	访问

[hoʊm] .

home	.
家	.

内莉在利物浦生活了四年，但她也多次回家探亲。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [mɪnst] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [əˈfektɪdli] ,

The	first	time	she	came	she	minced	her	words	affectedly	,
这	第一的	时间	她	来了	她	剁碎	她	字	装腔作势	,

她第一次来的时候说话很刻意，说话也拐弯抹角。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] “ [ə; eɪ] [faɪn] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ]

and	Kinvig	whispered	the	mother	that	she	was	getting	“	a	fine	English	tongue
和	金维格	低声说道	这	母亲	那	她	曾是	获得	“	一个	美好的	英语	舌头

[æt; ət][hɜːr; hər] .

at	her	.
在	她	.

金维格悄悄告诉母亲，她正在“努力学习一门流利的英语”。

" [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [pleɪgd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [aʊt] [ʌv; əv] [piːs] [baɪ] [kəˈrektɪŋ]

"	The	second	time	she	came	she	plagued	everybody	out	of	peace	by	correcting
"	这	第二	时间	她	来了	她	饱受困扰	大家	出去	的	和平	经过	纠正

[ðer; ðər] “ [pleɪz] " [tuː; tə] “ [pliːz] ,

their	“	plaze	"	to	“	please	,
他们的	“	广场	"	到	“	请	,

“她第二次来的时候，把大家的‘plaze’纠正成‘please’，让每个人都不得安宁。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] “ [meɪt] " [tuː; tə] “ [miːt] , " [ænd; ənd][ðə; ði] “ [leɪv] " [tuː; tə] “ [liːv] .

"	and	the	“	mate	"	to	“	meat	,	"	and	the	“	lave	"	to	“	leave	.
"	和	这	“	伴侣	"	到	“	肉	,	"	和	这	“	澡	"	到	“	离开	.

”和“mate”与“meat”相连，以及“lave”与“leave”相连。

" [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈʃeɪmd] :

"	The	third	time	she	came	she	was	silent	,	and	looked	ashamed	:
"	这	第三	时间	她	来了	她	曾是	沉默的	,	和	看起来	羞愧	:

“她第三次来的时候，一句话也没说，看起来很羞愧：

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['swiːthɑːrt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm]

and	the	fourth	time	it	was	to	meet	her	sweetheart	on	his	return	home
和	这	第四	时间	它	曾是	到	见面	她	亲爱的	在	他的	返回	家

['æftər] [ten] ['jɪrz] - ['æbsəns] .

after	ten	years	'	absence	.
后	十	年	-	缺席	.

第四次是为了迎接她的爱人，他离家十年后回到了家乡。

['deɪvi] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] - [frʌm; frəm] ['livəpuːl] .

Davy	came	by	the	Sneafell	from	Liverpool	.
戴维	来了	经过	这	-	从	利物浦	.

戴维是从利物浦经斯尼费尔山来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːgəst] — [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] ['siːz(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv]

It	was	August	—	the	height	of	the	visiting	season	—	and	the	deck	of
它	曾是	八月	—	这	高度	的	这	访问	季节	—	和	这	甲板	的

[ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] .

the	steamer	was	full	of	tourists	.
这	汽船	曾是	满的	的	游客	.

当时是八月——旅游旺季——汽船甲板上挤满了游客。

['deɪvi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði]['kɑːbweb][ʌv; əv] [fiːt] [ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt] [legz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs]

Davy	walked	through	the	cobweb	of	feet	and	outstretched	legs	with	the	face
戴维	步行	通过	这	蛛网	的	脚	和	伸展	腿	和	这	脸

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [θɔːt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

of	a	man	who	thought	he	ought	to	speak	to	everybody	.
的	一个	男人	WHO	想法	他	应该	到	说话	到	大家	.

戴维穿过密密麻麻的脚印和伸开的双腿，脸上带着一副要和每个人都说句话的表情。

['fɪfti] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [θriː] ['aʊərz] [hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [pɪr] [θruː] [ðə; ði] [wɪnd]

Fifty	times	in	the	first	three	hours	he	went	forward	to	peer	through	the	wind
五十	时代	在	这	第一的	三	小时	他	去	向前	到	同伴	通过	这	风

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glerɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] .

and	the	glaring	sunshine	for	the	first	glimpse	of	the	Isle	of	Man	.
和	这	刺眼	阳光	为了	这	第一的	一瞥	的	这	小岛	的	男人	.

在最初的三个小时里，他五十次走到船头，顶着风和刺眼的阳光，眺望马恩岛的第一眼。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪ] [bɜːrd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz][fɑːr] [ə'weɪ] ,

When	at	length	he	saw	it	,	like	a	gray	bird	lying	on	the	waters	far	away	,
什么时候	在	长度	他	锯	它	,	喜欢	一个	灰色的	鸟	说谎	在	这	水	远的	离开	,

当他终于看到它时，它就像一只灰色的鸟儿躺在远处的水面上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnz] [laɪt] ['tɪpɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] - [tɑːps][laɪk][ə; eɪ] ['feðəri] [krest] ,

with	the	sun's	light	tipping	the	hill	-	tops	like	a	feathery	crest	,
和	这	太阳的	光	小费	这	爬坡道	-	最高额	喜欢	一个	羽毛状的	波峰	,

阳光洒在山顶，如同羽毛般轻柔地拂过。

[hiː; hi] [felt] [soʊ] [θɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θroʊt] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [sɪks] ['stɪrɪdʒ] ['pæsndʒɚ] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr]

he	felt	so	thick	about	the	throat	that	he	took	six	steerage	passengers	to	the	bar
他	毛毡	所以	厚的	关于	这	喉	那	他	采取	六	统舱	乘客	到	这	酒吧

[bɪ'loʊ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːrsnəs] .

below	to	help	him	to	get	rid	of	his	hoarseness	.
以下	到	帮助	他	到	得到	摆脱	的	他的	嘶哑	.

他感觉喉咙发闷，于是带了六名三等舱乘客到下面的酒吧，帮他缓解嗓子嘶哑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bræs] [bænd] [ə'bɔːrd] ,

There	was	a	brass	band	aboard	,
那里	曾是	一个	黄铜	乐队	船上	,

船上有一支铜管乐队。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [trɪp] [ðeɪ] [pleɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [aʊt'lændɪʃ] ['ɛrz] [ʌv; əv]['dʒɜ:rməni] ,

and	during	the	trip	they	played	all	the	outlandish	airs	of	Germany	,
和	期间	这	旅行	他们	玩	全部	这	古怪的	播出	的	德国	,

旅途中，他们演奏了德国所有奇特的曲调。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [pæ'keɪ] [sti:md] ['ɪntu:] ['dʌgləs] [beɪ] ,

but	just	as	the	pacquet	steamed	into	Douglas	Bay	,
但	只是	作为	这	包裹	蒸	进入	道格拉斯	湾	,

但就在包裹驶入道格拉斯湾时，

[ænd; ənd] ['deɪvi] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] ['evriθɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

and	Davy	was	watching	the	land	and	remembering	everything	upon	it	,
和	戴维	曾是	观看	这	土地	和	记住	一切	之上	它	,

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] “ [ðæts] ['kæs(ə)l]['moʊnə] ! ”

and	shouting	“	That's	Castle	Mona	!	”
和	喊叫	“	那就是	城堡	莫娜	!	”

戴维望着这片土地，回忆着土地上的一切，然后大喊：“那是莫纳城堡！”

“ [ðeəz; ðəz][fɔ:rt] [æn] ! ”

“	There's	Fort	Ann	!	”
“	有	堡	安	!	”

“那是安堡！”

“ [jɑ:ndɝz] [oʊld] [ˌes 'ti:] . [mæθju:s] !

“	Yonder's	ould	St	.	Mathews's	!
“	远处的	可以	英石	.	马修斯	!

“那边是以前的圣马修斯教堂！”

” [ðeɪ] [strʌk] [ʌp] “ [hoʊm] , [swi:t] [hoʊm] .

”	they	struck	up	“	Home	,	Sweet	Home	.
”	他们	击	向上	“	家	,	甜的	家	.

他们唱起了《甜蜜的家》。

” [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['deɪvi] .

”	That	was	too	much	for	Davy	.
”	那	曾是	也	很多	为了	戴维	.

“这对戴维来说太过分了。”

[hi:; hi] [daɪvd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] - ['pɑ:kəts] , [geɪv] ['evri] ['dʒɜ:rmən][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:p] [faɪv]

He	dived	into	his	breeches	'	pockets	,	gave	every	German	of	the	troupe	five
他	潜水	进入	他的	马裤	-	口袋	,	给予	每一个	德语	的	这	剧团	五

['ʃɪlɪŋ] [ə'pi:s] ,

shillings	apiece	,
先令	一块	,

他从裤子口袋里掏出钱，给剧团里的每个德国人每人五先令。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv][roʊp][ænd; ənd] ['blʌbəd] [ə'laʊd] [laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] .

and	then	sat	down	on	a	coil	of	rope	and	blubbered	aloud	like	a	baby	.
和	然后	卫星	向下	在	一个	线圈	的	绳索	和	呜咽	大声	喜欢	一个	婴儿	.

然后他一屁股坐在一卷绳子上，像个婴儿一样嚎啕大哭。

[hæd; həd][sent][ə; eɪ][grænd]['lændɔ:ˌlændaʊ][frʌm; frəm] ['ræmzi] [tu:; tə] [fetʃ] ['kæptən]['deɪvi][tu:; tə]

Kinvig	had	sent	a	grand	landau	from	Ramsey	to	fetch	Capt'n	Davy	to
金维格	有	发送	一个	盛大	兰道	从	拉姆齐	到	拿来	船长	戴维	到

;

Ballaugh	;
巴拉夫	;

金维格派了一辆豪华敞篷马车从拉姆齐去接戴维船长到巴洛夫；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈdraɪvər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmaɪtər][hæd; həd][aɪˈdentɪfaɪd][hɪz; ɪz] [fer] [ˈdeɪvi]

but	before	the	English	driver	from	the	Mitre	had	identified	his	fare	Davy
但	前	这	英语	司机	从	这	主教冠	有	已识别	他的	票价	戴维

[hæd; həd] [ˈrekəgnaɪzd] [æn; ən][oʊld][ˈkroʊni] ,

had	recognized	an	old	crony	,
有	认可	一个	老的	裙带关系	,

但就在米特尔旅馆的英国司机还没来得及确认乘客身份之前，戴维就认出了一个老朋友。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] , [spˈrɪŋləs] , [ˈkʌntri] [kɑːrt] — [ˈbɪliəm] - ,

with	a	high	,	springless	,	country	cart	—	Billiam	Ballaneddan	,
和	一个	高的	,	无弹簧	,	国家	大车	—	比利亚姆	-	,

威廉·巴拉内丹，开着一辆高高的、没有弹簧的乡村马车

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈdʌgləs] [tuː; tə] [dɪˈspætʃ] [ə; eɪ] [ˈbærəl] [ʌv; əv] [ˈsɔːltɪd] [ˈherɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

who	had	come	to	Douglas	to	dispatch	a	barrel	of	salted	herrings	to	his
WHO	有	来	到	道格拉斯	到	派遣	一个	桶	的	咸的	鲱鱼	到	他的

['mærid] ['dɔːtər] [æt; ət] ['livəpuːl] ,

married	daughter	at	Liverpool	,
已婚	女儿	在	利物浦	,

他来到道格拉斯是为了给住在利物浦的已婚女儿寄一桶腌鲱鱼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [ɪˈmiːdiətli] .

and	was	going	back	immediately	.
和	曾是	去	后退	立即地	.

然后他立刻就回去了。

[soʊ] ['deɪvi] ['tʌmbld] [hɪz; ɪz][bɑːksɪz][ænd; ənd][bægz][ænd; ənd] ['ʌðər] [bɪˈlɔːŋɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði]

So	Davy	tumbled	his	boxes	and	bags	and	other	belongings	into	the
所以	戴维	翻滚	他的	盒子	和	包	和	其他	财物	进入	这

['lændɔː,'lændaʊ] ,

landau	,
兰道	,

于是，戴维把他的箱子、袋子和其他物品一股脑儿地扔进了敞篷马车里。

['paɪlɪŋ] [ðem; ðəm] ['maʊntnz] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['kʊʃnd] [siːts] , [ænd; ənd] ['klæmbəd] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːrt]

piling	them	mountains	high	on	the	cushioned	seats	,	and	clambered	into	the	cart
桩	他们	山脉	高的	在	这	缓冲	座位	,	和	攀爬	进入	这	大车

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

他把食物堆得像小山一样高，放在软垫座椅上，然后自己爬进了购物车。

[ðen] [ðeɪ] [set] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hoʊm] [fɜːrst] — [ðə; ði][kɑːrt][ɔːr][ðə; ði] ['kærɪdʒ]

Then	they	set	off	at	a	race	which	should	be	home	first	—	the	cart	or	the	carriage
然后	他们	放	离开	在	一个	种族	哪个	应该	是	家	第一的	—	这	大车	或者	这	运输

,

,
,

然后他们开始比赛，看谁先到家——是马车还是四轮马车。

[ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ɔːr][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

the	luggage	or	the	owner	of	it	;
这	行李	或者	这	所有者	的	它	;

行李或行李的主人；

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['draɪvər][ɑːn][hɪz; ɪz][bɑːks] [siːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔːl] [hæt][ænd; ənd] ['stɑːrtʃi] [krəˈvæt] ,

the	English	driver	on	his	box	seat	with	his	tall	hat	and	starchy	cravat	,
这	英语	司机	在	他的	盒子	座位	和	他的	高的	帽子	和	淀粉	领结	,

英国司机坐在他的包厢座位上，头戴高帽，系着浆硬领巾。

[ɔːr] ['bɪliəm] [hɪz; ɪz] [roʊp] [reɪnz] , [ænd; ənd] ['deɪvi] [ɑːn] [ðə; ði] [plæŋk] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

or	Billiam	twidling	his	rope	reins	,	and	Davy	on	the	plank	seat	beside	him	,
或者	比利亚姆	摆弄	他的	绳索	缰绳	,	和	戴维	在	这	板	座位	旁	他	,

['bɑːbɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] ,

bobbing	and	bumping	,
上下摆动	和	碰撞	,

或者比利亚姆摆弄着缰绳，戴维坐在他旁边的木板座位上，上下颠簸。

[ænd; ənd] ['rætlɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [stoʊnz] [laɪk] [ə; eɪ] [pɑːrtʃt] [piː] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] [pæn] .

and	rattling	over	the	stones	like	a	parched	pea	on	a	frying	pan	.
和	嘎嘎作响	超过	这	石头	喜欢	一个	干渴	豌豆	在	一个	煎炸	平底锅	.

像煎锅上干豌豆一样，在石头上发出嘎吱嘎吱的响声。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [draɪv] [fɔːr; fər] ['deɪvi] .

That	was	a	tremendous	drive	for	Davy	.
那	曾是	一个	巨大的	驾驶	为了	戴维	.

对戴维来说，那是一次非常棒的驾驶。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [wen] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] ['evriθɪŋ]

He	shouted	when	he	recognized	anything	,	and	as	he	recognized	everything
他	喊叫	什么时候	他	认可	任何事物	,	和	作为	他	认可	一切

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [draɪv] .

he	shouted	throughout	the	drive	.
他	喊叫	自始至终	这	驾驶	.

他认出什么东西就大声喊叫，而且他认出所有东西后，在整个行驶过程中都一直在喊叫。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [roʊd] [baɪ] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['juːniən] [mɪlz] , [pæst] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ,

They	took	the	road	by	old	Braddan	Church	and	Union	Mills	,	past	St	.	John's	,
他们	采取	这	路	经过	老的	布拉丹	教会	和	联盟	米尔斯	,	过去的	英石	.	约翰的	,

他们沿着老布拉丹教堂和联合磨坊旁的路走，经过圣约翰教堂，

['ʌndər] [ðə; ði] ['tinwɔld] [hɪl] , [ænd; ənd] [daʊn] [krɛg] ['wɪliːz] [hɪl] .

under	the	Tynwald	Hill	,	and	down	Creg	Willie's	Hill	.
在下面	这	廷沃尔德	爬坡道	,	和	向下	creg	威利的	爬坡道	.

在廷沃尔德山下，沿着克雷格威利山往下走。

[æz; əz] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [kɜːrk] ['maɪk(ə)l] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] .

As	he	approached	Kirk	Michael	his	excitement	was	intense	.
作为	他	接近	柯克	迈克尔	他的	激动	曾是	激烈的	.

当他走向柯克·迈克尔时，他激动不已。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [hoʊm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

He	was	nearing	home	and	he	began	to	know	the	people	.
他	曾是	临近	家	和	他	开始	到	知道	这	人们	.

他快到家了，也开始熟悉起周围的人来。

“ [lɔːrd] [seɪv] [juː 'es] , [ðeəz; ðəz] ['tɑːmi] [bɪl] - [beg] — [haʊ] [duː] , ['tɑːmi] ?

“	Lord	save	us	,	there's	Tommy	Bill	-	beg	—	how	do	,	Tommy	?
“	主	节省	我们	,	有	汤米	账单	-	求	—	如何	做	,	汤米	?

“上帝保佑我们，汤米·比尔贝格——你好吗，汤米？”

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [oʊld] ['beti] !

And	there's	ould	Betty	!
和	有	可以	贝蒂	!

还有老贝蒂！

[maɪ] [gɔːf] , [ʃiːz] [ɪn] [jet] — [haʊ] [duː] , ?

My	gough	,	she's	in	yet	—	how	do	,	mawther	?
我的	高夫	,	她是	在	然而	—	如何	做	,	妈妈	?

我的祖母，她还没进去——妈妈，你好吗？

[ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l][wɑːn; hwɑːn] ['keɪn] [groʊd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] !

There's	little	Juan	Caine	growed	up	to	a	man	!
有	小的	胡安	凯恩	生长	向上	到	一个	男人	！

瞧瞧小胡安·凯恩，他现在已经长成大人了！

[haʊ] [duː] , ['dʒɑːni] , [ænd; ənd] ['haʊz] [ðə; ði]['gɜːlz][ænd; ənd] ['haʊz] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [ænd; ənd] ['haʊz]

How	do	,	Johnny	,	and	how's	the	girls	and	how's	the	ould	man	,	and	how's
如何	做	,	约翰尼	,	和	怎么样	这	女孩们	和	怎么样	这	可以	男人	,	和	怎么样

[jɔːr'self] ?

yourself	?
你自己	?

约翰尼，你好吗？姑娘们好吗？老头子好吗？你呢？

['gʊdnəs] [ˌem 'iː] , [hɪəz] ['laɪzə; 'liːzə] ['kɔrlɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi][æt; ət][hɜːr; hər] — — !

Goodness	me	,	here's	Liza	Corlett	,	and	a	baby	at	her	—	—	!
善良	我	,	这里是	莉莎	科莱特	,	和	一个	婴儿	在	她	—	—	！

我的天哪，这是莉莎·科莱特，她身边还带着个婴儿——！

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bæbi] [hɜːr'self] .

I	knew	her	when	she	was	no	more	than	a	babby	herself	.
我	知道	她	什么时候	她	曾是	不	更多的	比	一个	婴儿	她自己	.

我认识她的时候，她还只是个婴儿。

" [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['draɪvər] [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [sɪ'deɪtli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	This	last	remark	to	the	English	driver	who	was	coming	up	sedately	with	his
"	这	最后的	评论	到	这	英语	司机	WHO	曾是	未来	向上	平静地	和	他的

['lændɔː,'lændaʊ][æt; ət][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [sp'rɪŋləs] [kɑːrt] .

landau	at	the	tail	of	the	springless	cart	.
兰道	在	这	尾巴	的	这	无弹簧	大车	.

“这最后一句话是说给那位驾着敞篷马车、悠闲地跟在无弹簧马车后面的英国车夫听的。”

“ [draɪv] [ɑːn] , ['bɪliəm] !

“	Drive	on	,	Billiam	!
“	驾驶	在	,	比利亚姆	！

“继续前进，比利亚姆！”

[kʌm] [ʌp] , [oʊld] [gɜːrl] — [dʒʌst][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] , ['bɪliəm] !

Come	up	,	ould	girl	—	just	a	taste	of	the	whip	,	Billiam	!
来	向上	,	可以	女孩	—	只是	一个	品尝	的	这	鞭	,	比利亚姆	！

上来吧，老姑娘——就尝尝鞭子的滋味，比利亚姆！

[duː][hɜːr; hər][noʊ][hɑːrm][æt; ət][ɔːl] .

Do	her	no	harm	at	all	.
做	她	不	伤害	在	全部	.

千万不要伤害她。

['bɪʃəps] [kɔːrt] !

Bishop's	Court	!
主教的	法庭	！

主教法庭！

['dɪəri] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [stɪl] .

Deary	me	,	the	ould	house	is	in	the	same	place	still	.
亲爱的	我	,	这	可以	房子	是	在	这	相同的	地方	仍然	.

我的天哪，那栋老房子还在原地呢。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [skwer] ['taʊər] [ʌv; əv]

"	At	length	the	square	tower	of	Ballaugh
"	在	长度	这	正方形	塔	的	巴拉夫

“最终，巴拉夫的方形塔楼映入眼帘。”

[tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [siːn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [triːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [ˈreɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn][ɑːn][ɪts]

Church	**was**	**seen**	**above**	**the**	**trees**	**with**	**the**	**last**	**rays**	**of**	**the**	**setting**	**sun**	**on**	**its**
教会	曾是	已见	多于	这	树木	和	这	最后的	射线	的	这	环境	太阳	在	它是

[ˈtɑːpmoʊst][ˈstɔːri] ,

topmost	**story**	**,**
最顶层	故事	,

夕阳的最后一缕光芒洒在教堂顶层，教堂高耸于树梢之上。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdeɪviz] [ˈiːgərnəs] [swept] [daʊn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .

and	**then**	**Davy's**	**eagerness**	**swept**	**down**	**all**	**his**	**patience**	**.**
和	然后	戴维的	渴望	扫荡	向下	全部	他的	耐心	.

然后，戴维的急切之心彻底耗尽了他的耐心。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][kɑːrt][æt; ət][ðə; ði][ˈperəl][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [flʌŋ] [aʊt] , [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈbɪlɪˌkɑːk]

He	**jumped**	**up**	**in**	**the**	**cart**	**at**	**the**	**peril**	**of**	**being**	**flung**	**out**	**,**	**took**	**off**	**his**	**billycock**
他	跳了起来	向上	在	这	大车	在	这	危险	的	存在	扔	出去	,	采取	离开	他的	比利科克

,

,

,

他冒着被甩出去的危险跳上马车，脱下了他的小鸡鸡。

[wɜːrl] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [beˈləud] “ [həˈrɑː] !

whirled	**it**	**round**	**his**	**head**	**,**	**bellowed**	**“**	**Hurrah**	**!**
旋转	它	圆形的	他的	头	,	咆哮	“	欢呼	!

他把棍子在头顶上挥舞，大喊：“万岁！”

[həˈrɑː] !

Hurrah	**!**
欢呼	!

欢呼！

[həˈrɑː] !

Hurrah	**!**
欢呼	!

欢呼！

” [ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [liːpt] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [rʌn] .

”	**After**	**that**	**he**	**would**	**have**	**leaped**	**alongside**	**to**	**the**	**ground**	**and**	**run**	**.**
”	后	那	他	会	有	跳跃	旁边	到	这	地面	和	跑步	.

“之后他会跳到地上，然后跑开。”

“ [hoʊld] [hɑːrd] !

“	**Hould**	**hard**	**!**
“	应该	难的	!

“抓紧了！”

” [hiː; hi][kraɪd] , “ [aɪl] [beɪt] [ðə; ði][best] [mer] [ðæts] [ˈgoʊɪŋ] .

”	**he**	**cried**	**,**	**“**	**I'll**	**bate**	**the**	**best**	**mare**	**that's**	**going**	**.**
”	他	哭	,	“	患病的	贝特	这	最好的	母马	那就是	去	.

他喊道：“我要去和最好的母马交配。”

” [bʌt; bət] [ˈbɪliəm] [pɪnd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [waɪl] [hiː; hi] [wɪpt]

”	**But**	**Billiam**	**pinned**	**him**	**down**	**to**	**the**	**seat**	**with**	**one**	**hand**	**while**	**he**	**whipped**
”	但	比利亚姆	已置顶	他	向下	到	这	座位	和	一	手	尽管	他	鞭打

[ʌp][ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈgæləp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .

up	**the**	**horse**	**to**	**a**	**gallop**	**with**	**the**	**other**	**.**
向上	这	马	到	一个	驰骋	和	这	其他	.

“但比利亚姆一手将他按在座位上，另一手挥鞭策马飞奔。

[ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] - [æn; ən][ˈaʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪd] .

They	**arrived**	**at**	**Ballavolly**	**an**	**hour**	**and**	**a**	**half**	**before**	**they**	**were**	**expected**	**.**
他们	到达的	在	-	一个	小时	和	一个	一半	前	他们	是	预期的	.

他们比预计时间提前一个半小时到达了巴拉沃利。

['mɪstrəs]	[wʌz; wəz]	['wɑːʃɪŋ]	['dɪʃɪz]	[ɪn][ə; eɪ]	[tʌb]	[ɑːn][ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	['teɪbl]	.			
Mistress	**Kinvig**	**was**	**washing**	**dishes**	**in**	**a**	**tub**	**on**	**the**	**kitchen**	**table**	**.**
情妇	金维格	曾是	洗涤	菜肴	在	一个	浴缸	在	这	厨房	桌子	.

金维格夫人正在厨房桌子上的盆里洗碗。

	[hɪm'self]	[wʌz; wəz]	['sɪtɪŋ]	[leɪm]	[wɪð; wɪθ]	['ruːmətɪzəm]	[ɪn][ðə; ði]	“	['ɛlbɝ]	[tʃer]	”	[baɪ][ðə; ði]	['ɪŋgl]									
Kinvig	**himself**	**was**	**sitting**	**lame**	**with**	**rheumatism**	**in**	**the**	**“**	**elber**	**chair**	**”**	**by**	**the**	**ingle**							
金维格	他自己	曾是	坐着	瘸	和	风湿病	在	这	“	埃尔伯	椅子	”	经过	这	英格尔							
.																						
:																						
.																						

金维格本人则因风湿病而跛脚地坐在壁炉旁的“埃尔伯椅”上。

[ðeɪ]	[waɪpt]	[daʊn]	[ə; eɪ]	[tʃer]	[fɔːr; fər]	['deɪvi]	[ðɪs]	[taɪm]	.
They	**wiped**	**down**	**a**	**chair**	**for**	**Davy**	**this**	**time**	**.**
他们	擦拭	向下	一个	椅子	为了	戴维	这	时间	.

这次他们特地为戴维擦了把椅子。

“	[ænd; ənd]	['neli]	,	”	[sed]	['deɪvi]	.
“	**And**	**Nelly**	**,**	**”**	**said**	**Davy**	**.**
“	和	内莉	,	”	说	戴维	.

“还有内莉，”戴维说。

“	['wɛrz, 'hwɛrz]	['neli]	?	”
“	**Where's**	**Nelly**	**?**	**”**
“	在哪里?	内莉	?	”

“内莉在哪儿？”

“	[ʃiːz]	['kʌmɪŋ]	, ['kæptən]	,	”	[sed]	.
“	**She's**	**coming**	**,**	**Capt'n**	**,**	**”**	**said**	**Kinvig**	**.**
“	她是	未来	,	船长	,	”	说	金维格	.

“她来了，船长，”金维格说道。

“	['neli]	!	
“	**Nelly**	**!**	
“	内莉	!	

“内莉！”

”	[hiː; hi]	[kɔːld]	[ʌp][ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	[sterz]	, [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	['noʊɪŋ]	[wɪŋk][æt; ət]	['deɪvi]	,												
”	**he**	**called**	**up**	**the**	**kitchen**	**stairs**	**,**	**with**	**a**	**knowing**	**wink**	**at**	**Davy**	**,**								
”	他	称为	向上	这	厨房	楼梯	,	和	一个	会心	眨眼	在	戴维	,								

他朝楼上的厨房喊了一声，同时意味深长地朝戴维眨了眨眼。

“	[hɪəz]	[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]	['æskɪŋ]	['æftər][juː; jʊ]	.		
“	**Here's**	**a**	**gentleman**	**asking**	**after**	**you**	**.**
“	这里是	一个	绅士	问	后	你	.

“这位先生来问候您了。”

”	['deɪvi]	[wʌz; wəz]	['daɪɪŋ]	[ʌv; əv]	[ɪm'peɪʃ(ə)ns]	.
”	**Davy**	**was**	**dying**	**of**	**impatience**	**.**
”	戴维	曾是	垂死	的	不耐烦	.

“戴维急得快要死了。”

[wʊd]	[ʃiː; ʃi][biː; bi][ðə; ði]	[seɪm]	[dɪr]	[oʊld]	[nel]	?		
Would	**she**	**be**	**the**	**same**	**dear**	**old**	**Nell**	**?**
会	她	是	这	相同的	亲爱的	老的	内尔	?

她还是以前那个可爱的老内尔吗?

“	[nel]	—	['neli]	,	”	[hiː; hi]	['ʃaʊtɪd]	,	“	[aɪv]	[kep]	-	[maɪ][wɜːrd]	.	”							
“	**Nell**	**—**	**Nelly**	**,**	**”**	**he**	**shouted**	**,**	**“**	**I've**	**kep**	**'**	**my**	**word**	**.**	**”**						
“	内尔	—	内莉	,	”	他	喊叫	,	“	我已经	保持	-	我的	单词	.	”						

“内尔——内莉，”他喊道，“我信守诺言。”

“ [ɔː] , [gɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] , ['kæptən] , ” [sed] ; “ [ə; eɪ] [nuː] [frɑːk] ['iznt] [rɪgd] [ʌp] [ɪn] [noʊ]
“ Aw , give her time , Capt'n , ” said Kinvig ; “ a new frock isn't rigged up in no
“ 啊 , 给 她 时间 , 船长 , ” 说 金维格 ; “ 一个 新的 连衣裙 不是 作弊 向上 在 不
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“哎呀，给她点时间，船长，”金维格说；“一件新裙子可不是很快就能做好的。”

[nɑːt] [tuː; tə] [speɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪlk] ['hæŋkərˌtʃɜːr] ['goʊɪŋ] ['pɪnɪŋ] [raʊnd] [jʊr; jər] [θroʊt] .
not to spake of a silk handkercher going pinning round your throat .
不是 到 说 的 一个 丝绸 手帕 去 钉住 圆形的 你的 喉 .

更别提用丝巾别在脖子上了。

” [bʌt; bət] ['deɪvi] , [huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ten] ['jɪrz] , [wʊd] [nɑːt] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər] ,
” But Davy , who had waited ten years , would not wait a minute longer ,
” 但 戴维 , WHO 有 等待 十 年 , 会 不是 等待 一个 分钟 更长 ,

“但是已经等了十年的戴维一刻也等不起来了。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪn'veɪdɪŋ] [nɛlz]
and he was making for the stairs with the purpose of invading Nell's
和 他 曾是 制作 为了 这 楼梯 和 这 目的 的 入侵 内尔的
[oʊn] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,
own bedroom ,
自己的 卧室 ,

他正走向楼梯，目的是闯入内尔的卧室。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdi] [hɜːr'self] [keɪm] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ɑːn] ['tɪpˌtəʊz] .
when the lady herself came sweeping down on tiptoes .
什么时候 这 女士 她自己 来了 扫荡 向下 在 踮起脚尖 .

这时，那位女士踮着脚尖走了下来。

['deɪvi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [sɪlk] ,
Davy saw her coming in a cloud of silk ,
戴维 锯 她 未来 在 一个 云 的 丝绸 ,

戴维看见她像丝绸云朵般飘来，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['slɪpəri] [stʌf] [wʌz; wəz] ['krʌmblɪŋ] , [ænd; ənd] [hwiskɪŋ] ,
and at the next moment the slippery stuff was crumbling , and whisking ,
和 在 这 下一个 片刻 这 滑 东西 曾是 摇摇欲坠 , 和 搅拌 ,
[ænd; ənd] [kriːkɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
and creaking under his hands ,
和 嘎吱作响 在下面 他的 双手 ,

下一刻，那滑溜溜的东西在他手中开始崩解、翻滚、嘎吱作响。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
for his arms were full of it .
为了 他的 武器 是 满的 的 它 .

因为他的双臂都抱着它。

“ [ɔː] , , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Aw , mawther , ” said he .
“ 啊 , 妈妈 , ” 说 他 .

“哦，妈妈，”他说。

“ [ðeə(r)] [laɪk] ['hʌnɪsʌkl] — [dəunt] [speɪk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] .
“ They're like honeysuckles — don't spake to me for a week .
“ 它们是 喜欢 金银花 — 不 说 到 我 为了 一个 星期 .

“他们就像金银花——一个星期都不跟我说话。”

['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn] [maɪ] [bʌŋk] [ə; eɪ] - [twɪg] [ðə; ði] [ræts] ['skwiːkɪŋ] [ænd; ənd]

Many's	the	time	I've	been	lying	in	my	bunk	a	-	twigging	the	rats	squeaking	and
许多人	这	时间	我已经	到过	说谎	在	我的	假寐	一个	-	树枝	这	老鼠	吱吱作响	和

-	[ˌoʊvər'hed] ,
coorting	overhead ,
-	开销 ,

很多时候，我躺在床上，被头顶上老鼠吱吱叫、叽叽喳喳的声音吵醒。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] , ['kɪsɪz] [ɪz] - [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] , ['deɪvi] .

and	thinking	to	myself ,	Kisses	is	skess	with	you	now ,	Davy .
和	思维	到	我 ,	吻	是	-	和	你	现在 ,	戴维 .

我心想，Kisses现在和你在一起了，Davy。

" [ðə; ði] ['wedɪŋ] [keɪm] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .

"	The	wedding	came	off	in	a	week .
"	这	婚礼	来了	离开	在	一个	星期 .

婚礼在一周内就举行了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tə'rɪfɪk] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

There	were	terrific	rejoicings .
那里	是	了不起	欢庆 .

人们欢欣鼓舞。

[ðə; ði]['pɑːrti] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði]['lændɔː,'lændaʊ] [ðæt] [brɔːt] [ʌp] ['deɪviz] ['lʌgɪdʒ] .

The	party	returned	from	church	in	the	landau	that	brought	up	Davy's	luggage .
这	派对	返回	从	教会	在	这	兰道	那	带来	向上	戴维的	行李 .

一行人从教堂回来，乘坐的是运送戴维行李的敞篷马车。

[æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [sɪks] ['stræpɪŋ] ['fɛloʊz] , ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] ['blæksmɪθ] ,

At	the	bridge	six	strapping	fellows ,	headed	by	the	blacksmith ,
在	这	桥	六	捆绑	伙伴们 ,	标题	经过	这	铁匠 ,

桥边站着六个身强力壮的男子，领头的是铁匠，

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [stretʃt] [ə; eɪ] [roʊp] [ə'krɔːs]

and	surrounded	by	a	troop	of	women	and	children ,	stretched	a	rope	across
和	包围	经过	一个	部队	的	女性	和	孩子们 ,	拉伸	一个	绳索	穿过

[ðə; ði] [roʊd] ,

the	road ,
这	路 ,

在一群妇女儿童的簇拥下，他们在路上拉起了一根绳子。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [pæs] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði][toʊl] .

and	would	not	let	the	horses	pass	until	the	bridegroom	had	paid	the	toll .
和	会	不是	让	这	马匹	经过	直到	这	新郎	有	有薪酬的	这	收费 .

他们不让马匹通过，直到新郎付清过路费。

['deɪvi][hæd; həd] [prɪ'perd] [hɪm; ɪm] - [self][ɪn] [æd'væns] [wɪð; wɪθ] [tuː] [paʊndz] [ɪn] ['sɪksˌpeni] ['bɪts] ,

Davy	had	prepared	him	-	self	in	advance	with	two	pounds	in	sixpenny	bits ,
戴维	有	准备	他	-	自己	在	进步	和	二	磅	在	六便士	比特 ,

戴维事先准备好了两英镑，用六便士的零钱拼成了两英镑。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑːkəts] [stænd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kænən] [bɔːlz] .

which	made	his	trowsers	pockets	stand	out	like	a	couple	of	cannon	balls .
哪个	制成	他的	裤子	口袋	站立	出去	喜欢	一个	夫妻	的	大炮	球 .

这使得他的裤子口袋像两颗炮弹一样显眼。

[hiː; hi]['faɪərd] [ðoʊz] [bɔːlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk] ['ʃɛlz] .

He	fired	those	balls ,	and	they	broke	in	the	air	like	shells .
他	被解雇	那些	球 ,	和	他们	打破	在	这	空气	喜欢	贝壳 .

他发射了那些子弹，它们在空中像炮弹一样破碎。

[æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn][æt; ət] - ['deɪvi] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .

At	the	wedding	breakfast	in	the	barn	at	Ballavolly	Davy	made	a	speech	.
在	这	婚礼	早餐	在	这	谷仓	在	-	戴维	制成	一个	演讲	.

在巴拉沃利谷仓举行的婚宴上，戴维发表了讲话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrmən][tuː; tə] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbʤekt][ʌv; əv] ['swiːtˌhɑːts] .

It	was	a	sermon	to	young	fellows	on	the	subject	of	sweethearts	.
它	曾是	一个	讲道	到	年轻的	伙伴们	在	这	主题	的	甜心们	.

这是一场面向年轻小伙子们的关于恋爱的布道。

“ [dəunt][juː; jʊ] ['mæri] [fɔːr; fər][lænd] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Don't	you	marry	for	land	,	”	said	he	.
“	不	你	结婚	为了	土地	,	”	说	他	.

“不要为了土地而结婚，”他说。

“ [its] [mʌk] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	It's	muck	,	”	said	he	.
“	它是	泥浆	,	”	说	他	.

“全是泥巴，”他说。

“ [wʌt] [-] [seɪ] , ['bɪliəm] — [juːd] [laɪk] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	d'ye	say	,	Billiam	—	you'd	like	more	of	it	?
“	什么	染料	说	,	比利亚姆	—	你会	喜欢	更多的	的	它	?

“你觉得呢，比利亚姆——你还想要更多吗？”

[aɪ] ['wʊdnt] [trʌst] ; [bʌt; bət] [its] [speɪkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][ɔːl] .

I	wouldn't	trust	;	but	it's	spaking	the	truth	I	am	for	all	.
我	不会	相信	;	但	它是	说话	这	真相	我	是	为了	全部	.

我不会相信；但这是我对所有人说的实话。

['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [sʌm; səm]['dɜːrti] [oʊld] [truːs] : - [ʃiːz] [ə; eɪ][wɔːrm][gɜːrl] ,

Maybe	you	think	about	some	dirty	ould	trouss	:	'	She's	a	warm	girl	,
或许	你	思考	关于	一些	肮脏的	可以	裤子	:	-	她是	一个	温暖的	女孩	,

也许你会想起一些脏兮兮的旧裤子：“她是个热情的女孩，

[ʃiːz] [gɑːt][naɪs] [θɪŋz] [æt; ət][hɜːr; hər] — - [ænd; ənd][pɪgz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [ðæt] .

she's	got	nice	things	at	her	—	bas'es	and	pigs	,	and	the	like	of	that	.
她是	得到	好的	事物	在	她	—	-	和	猪	,	和	这	喜欢	的	那	.

她那里有很多好东西——贝斯、猪之类的。

- [bʌt; bət][dəunt] , [ɪf] - [nɑːt][ə; eɪ] [rɛglɚ] ['blʌndərɪŋ] - .

'	But	don't	,	if	you'rr	not	a	reg'lar	blundering	blockit	.
-	但	不	, 如果	-	不是	一个	reg'lar	笨拙	-	.	

但是，如果你不是一个普通的笨蛋，就不要这么做。

” [ðen] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['nɛliz] [hed] ,

”	Then	,	looking	down	at	the	top	of	Nelly's	head	,
”	然后	,	寻找	向下	在	这	顶部	的	内莉的	头	,

然后，他低头看向内莉的头顶，

[wer] [ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][hɜːr; hər][læp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['sɔfənd] [daʊn] [tuː; tə]

where	she	sat	with	her	eyes	in	her	lap	beside	him	,	he	softened	down	to
在哪里	她	卫星	和	她	眼睛	在	她	膝	旁	他	,	他	软化	向下	到

['sentɪmənt] ,

sentiment	,
情绪	,

她坐在他身旁，双眼垂在膝上，他的情绪也随之变得柔和起来，充满了感伤。

[ænd; ənd] [sed] , “ ['mæri] [fɔːr; fər] [lʌv] , [bɔɪz] ; [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [ðæts] [gʊd] ,

and	said	,	“	Marry	for	love	,	boys	;	stick	to	the	girl	that's	good	,
和	说	,	“	结婚	为了	爱	,	男孩们	;	戳	到	这	女孩	那就是	好的	,

然后他说：“孩子们，要为了爱情而结婚；要和好女孩在一起。”

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃiːl] [biː; bi] [ðə; ði] [stɑːr] [əˈbʌv] [ðæt] [juːl] [seɪl] [jʊr; jər] [bɑːrk]
and **then** **go** **where** **you** **will** **she'll** **be** **the** **star** **above** **that** **you'll** **sail** **your** **barque**
和 然后 去 在哪里 你 将要 壳 是 这 星星 多于 那 你会 帆 你的 帆船
[baɪ] ,
by **,**
经过 ,

然后无论你去哪里，她都会是你航行时头顶的那颗星。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ([ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [pleɪs] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː]) [hɜːr; hər] [ˈpɑːrtɪŋ] [kɪs]
and **if** **you** **stay** **at** **home** **(** **and** **there's** **no** **place** **like** **it** **)** **her** **parting** **kiss**
和 如果 你 停留 在 家 (和 有 不 地方 喜欢 它) 她 离别 吻
[æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [wɪl] [biː; bi] [ˈhelpɪŋ] [juː; jʊ] [θruː] [jʊr; jər] [wɜːrk] [ɔːl] [nekst] [deɪ] .
at **midnight** **will** **be** **helping** **you** **through** **your** **work** **all** **next** **day** **.**
在 午夜 将要 是 帮助 你 通过 你的 工作 全部 下一个 天 .

如果你待在家里（没有比家更好的地方了），她午夜临别的吻会帮助你度过第二天的工作。

" [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [kɪs] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [brɔːt] [ˈdeɪviz] [ɔːˈreɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] ,
" **The** **parting** **kiss** **at** **midnight** **brought** **Davy's** **oration** **to** **a** **close** **,**
" 这 离别 吻 在 午夜 带来 戴维的 演讲 到 一个 关闭 ,

午夜时分的离别之吻为戴维的演说画上了句号。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʌg] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [koʊt] - [teɪlz] [ɑːn] [ˈnɛliz] [saɪd] [fetʃt] [hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
for **a** **tug** **at** **his** **coat** **-** **tails** **on** **Nelly's** **side** **fetched** **him** **suddenly** **to** **his**
为了 一个 拖船 在 他的 外套 - 尾巴 在 内莉的 边 已获取 他 突然 到 他的
[siːt] .
seat **.**
座位 .

内莉一把拽住他的衣角，把他拉回了座位。

[tuː] [ˈaʊərz] [ˈæftərwərd] [ðə; ði] [ˈlændɔːˌlændaʊ] [wʌz; wəz] [ˈroʊlɪŋ] [əˈweɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [ˈmoʊnə] [hoʊˈtel]
Two **hours** **afterward** **the** **landau** **was** **rolling** **away** **toward** **the** **Castle** **Mona** **Hotel**
二 小时 之后 这 兰道 曾是 滚动 离开 朝向 这 城堡 莫娜 酒店
[æt; ət] [ˈdʌgləs] ,
at **Douglas** **,**
在 道格拉斯 ,

两小时后，敞篷马车缓缓驶向道格拉斯的莫纳城堡酒店。

[wer] , [baɪ] [nɛlz] [əˈreɪndʒmənt] , [ˈkæptən] [ˈdeɪvi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braɪd] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [spend] [ðer; ðər]
where **,** **by** **Nell's** **arrangement** **,** **Capt'n** **Davy** **and** **his** **bride** **were** **to** **spend** **their**
在哪里 , 经过 内尔的 安排 , 船长 戴维 和 他的 新娘 是 到 花费 他们的
[ˈhʌnimuːn] .
honeymoon **.**
蜜月 .

按照内尔的安排，戴维船长和他的新娘将在那里度蜜月。

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] [bɪˈfel] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [wen] [ˈkæptən] [ˈdeɪvi] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkwɪgɪn]
Now **it** **so** **befell** **that** **on** **the** **very** **day** **when** **Capt'n** **Davy** **and** **Mrs** **.** **Quiggin**
现在 它 所以 发生 那 在 这 非常 天 什么时候 船长 戴维 和 太太 . 奎金
[ˈkwɑːrəld] [ænd; ənd] [ˈsepəreɪtɪd] ,
quarreled **and** **separated** **,**
争吵 和 分开 ,

事情就是这样，就在戴维船长和奎金夫人吵架分居的那天，

[tuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [wɜːr; wər][baɪ][ðer; ðər]['ɜːrdʒənt][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['krɔːsɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [tuː; tə]

two	of	their	friends	were	by	their	urgent	invitation	crossing	from	England	to
二	的	他们的	朋友们	是	经过	他们的	紧迫的	邀请	过境	从	英格兰	到

['vɪzɪt][ðem; ðəm] ,

visit	them	,
访问	他们	,

他们的两位朋友应邀从英国紧急赶来探望他们。

['deɪviz] [frend] [wʌz; wəz]['dʒɑːnəθən]['lɑːvɪˌbɑːnd] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [huːz] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi]

Davy's	friend	was	Jonathan	Lovibond	,	an	Englishman	,	whose	acquaintance	he
戴维的	朋友	曾是	乔纳森	洛维邦德	,	一个	英国人	,	谁	熟人	他

[hæd; həd] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] .

had	made	on	the	coast	.
有	制成	在	这	海岸	.

戴维的朋友是英国人乔纳森·洛维邦德，两人是在海边相识的。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['dʒeni] [kroʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] ['laɪvli] ['mænərz] ,

Mrs	.	Quiggin's	was	Jenny	Crow	,	a	young	lady	of	lively	manners	,
太太	.	-	曾是	珍妮	乌鸦	,	一个	年轻的	女士	的	热闹	礼仪	,

奎金太太的妻子是珍妮·克劳，一位举止活泼的年轻女士。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ænɛkst, ə'nɛkst] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːr] ['jɪrz] - ['rezɪdəns] [æt; ət] ['livəpuːl] .

whom	she	had	annexed	during	her	four	years	'	residence	at	Liverpool	.
谁	她	有	附件	期间	她	四	年	-	住宅	在	利物浦	.

她在利物浦居住的四年间吞并了该地区。

[ðiːz] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] ['lʌvəz] [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

These	two	had	been	lovers	five	years	before	,
这些	二	有	到过	恋人	五	年	前	,

这两个人五年前曾是恋人。

[hæd; həd] ['kwɑːrəld] [ænd; ənd]['pɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

had	quarreled	and	parted	on	the	eve	of	the	time	appointed	for	their
有	争吵	和	分手了	在	这	前夕	的	这	时间	任命	为了	他们的

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

在他们预定结婚日期的前一天晚上，两人发生了争吵并分手了。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [sɪns] [set] [aɪz] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	had	not	since	set	eyes	on	each	other	.
和	有	不是	自从	放	眼睛	在	每个	其他	.

此后两人再也没有见过面。

[ðeɪ] [met] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['æftərwərd] [ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm]

They	met	for	the	first	time	afterward	on	the	steamer	that	was	taking	them
他们	遇见	为了	这	第一的	时间	之后	在	这	汽船	那	曾是	采取	他们

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] ,

to	the	Isle	of	Man	,
到	这	小岛	的	男人	,

之后，他们在前往马恩岛的轮船上第一次见面。

[ænd; ənd] ['niːðər] [nuː] [ðə; ði][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	neither	knew	the	destination	of	the	other	.
和	两者都不	知道	这	目的地	的	这	其他	.

两人都不知道对方的目的地。

[mɪs] [kroʊ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ]

Miss	Crow	looked	out	of	her	twinkling	eyes	and	saw	a	gentleman	promenading
错过	乌鸦	看起来	出去	的	她	闪烁	眼睛	和	锯	一个	绅士	漫步

[ɑːn] [ðə; ðɪ] ['kwɔːrtər] - [dek] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

on	the	quarter	-	deck	before	her	,
在	这	四分之一	-	甲板	前	她	,

克劳小姐睁开她那双闪亮的眼睛，看到一位绅士在她面前的后甲板上漫步。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌmwer] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

whom	she	must	have	thought	she	had	somewhere	seen	before	,
谁	她	必须	有	想法	她	有	某处	已见	前	,

她一定觉得以前在哪里见过这个人。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dʒaɪ'gæntɪk] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] ,

but	that	his	gigantic	black	mustache	was	a	puzzle	,
但	那	他的	巨大	黑色的	胡子	曾是	一个	谜	,

但他那巨大的黑色胡须却是个谜。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɪriəl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bæflɪŋ] ['dɪfɪkəlti] .

and	the	little	imperial	on	his	chin	was	a	baffling	difficulty	.
和	这	小的	帝国	在	他的	下巴	曾是	一个	莫名其妙	困难	.

他下巴上的小帝国标志却是一个令人费解的难题。

['mɪstər] . ['lɑːvɪˌbɑːnd] [pʌft] [ðə; ðɪ] [smoʊk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kə'lɑːs(ə)l] [sɪ'gɑːr] ,

Mr	.	Lovibond	puffed	the	smoke	from	a	colossal	cigar	,
先生	.	洛维邦德	膨胀的	这	抽烟	从	一个	庞大	雪茄	,

洛维邦德先生吞吐着一支巨型雪茄的烟雾。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [held] [tuː] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [laɪk] [ðoʊz] [bɪg] [blæk] [wʌnz] [wɪtʃ]

and	wondered	if	the	world	held	two	pair	of	eyes	like	those	big	black	ones	which
和	想知道	如果	这	世界	握住	二	一对	的	眼睛	喜欢	那些	大的	黑色的	一个	哪个

[glɑːnst] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dek] [stuːl] ,

glanced	up	at	him	sometimes	from	a	deck	stool	,
瞥了一眼	向上	在	他	有时	从	一个	甲板	凳子	,

他不禁想，这个世界是否也像那双有时会从甲板凳上抬头望向他的黑色大眼睛一样，长着两双眼睛。

[ə; eɪ] ['pʌfi] [paɪl] [ʌv; əv] [wʊl] , [tuː] [lɔːŋ] [kroʊ'ʃeɪ] ['niːdlz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [waɪt] [hændz]

a	puffy	pile	of	wool	,	two	long	crochet	needles	,	and	a	couple	of	white	hands
一个	蓬松	桩	的	羊毛	,	二	长的	钩针编织	针	,	和	一个	夫妻	的	白色的	双手

,

,

,

一堆蓬松的毛线，两根长长的钩针，还有一双白皙的手，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [flæʃt] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] [hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] .

from	which	there	flashed	a	diamond	ring	he	somehow	thought	he	knew	.
从	哪个	那里	闪光灯	一个	钻石	戒指	他	不知何故	想法	他	知道	.

戒指上闪过一枚他觉得似曾相识的钻戒。

[ðiːz] ['mjuːtʃuəl] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ['læstɪd] [tuː] [lɔːŋ] ['aʊərz] ,

These	mutual	meditations	lasted	two	long	hours	,
这些	相互的	冥想	持续	二	长的	小时	,

这两次共同冥想持续了整整两个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [bɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wʊl] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [læp] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪ] [ɑːn] [ðə; ðɪ]

and	then	a	runaway	ball	of	the	wool	from	the	lap	of	the	lady	on	the
和	然后	一个	逃跑	球	的	这	羊毛	从	这	膝	的	这	女士	在	这

[dek] [stuːl] [wʌz; wəz] ['hɑːtlɪ] [pər'suːd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

deck	stool	was	hotly	pursued	by	the	gentleman	with	the	mustache	,
甲板	凳子	曾是	热	追击	经过	这	绅士	和	这	胡子	,

然后，一位坐在甲板凳上的女士腿上滚落的一团毛线球，被那位留着胡子的先生紧紧追赶着。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ɔːl] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

and	instantly	all	uncertainty	was	at	an	end	.
和	即刻	全部	不确定	曾是	在	一个	结尾	.

瞬间，所有的不确定性都消失了。

['æftər] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] ['sʌd(ə)n]

After	exclamations	of	surprise	at	the	strange	recognition	(	it	was	all	so	sudden
后	感叹词	的	惊喜	在	这	奇怪的	认出	(	它	曾是	全部	所以	突然

) ,

)	,
) ,	

在一阵对这种奇特的认出感到惊讶的惊呼之后（这一切都太突然了），

[ðə; ði] [tuː] [oʊld] [frendz] [keɪm] [tuː; tə]['kloʊzər]['kwɔːrtərz] .

the	two	old	friends	came	to	closer	quarters	.
这	二	老的	朋友们	来了	到	更近	四分之一	.

两位老朋友的关系更加亲密了。

[ðeɪ] [tʌtʃt] ['dʒɪndʒərli][ɑːn][ðə; ði][pæst] , [hæd; həd][sʌm; səm] ['tendər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv]

They	touched	gingerly	on	the	past	,	had	some	tender	passages	of
他们	感动	小心翼翼地	在	这	过去的	,	有	一些	投标	段落	的

['delɪkət] ['fensɪŋ] ,

delicate	fencing	,
精美的	击剑	,

他们小心翼翼地谈及过去，之间有过一些温柔而微妙的交锋。

[geɪv] ['veriəs] [slaɪ] [hɪts] [ænd; ənd] [dɪgz] , [θruː] [aʊt] ['sɜːrt(ə)n] ['sʌt(ə)l] [hɪnts] ,

gave	various	sly	hits	and	digs	,	threw	out	certain	subtle	hints	,
给予	各种各样的	狡猾	点击量	和	挖掘	,	扔	出去	肯定	微妙的	提示	,

他进行了各种巧妙的攻击和挖苦，并抛出了一些微妙的暗示。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl][ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

and	came	to	a	mutual	and	satisfactory	understanding	.
和	来了	到	一个	相互的	和	令人满意的	理解	.

双方达成了令人满意的共识。

['niːðər] [hæd; həd]['evər] [lʊkt] [æt; ət] ['enibɑːdi] [els] [sɪns] [ðer; ðər] ['rʌptʃər] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]

Neither	had	ever	looked	at	anybody	else	since	their	rupture	,	and	therefore
两者都不	有	曾经	看起来	在	任何人	别的	自从	他们的	破裂	,	和	所以

[bəuθ][wɜːr; wər] [stɪl] [ˌʌn'mærid] .

both	were	still	unmarried	.
两个都	是	仍然	未婚	.

自两人分手后，他们都没有再关注过其他人，因此两人都还未婚。

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðɪs] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

Having	reached	this	stage	of	investigation	,
拥有	达到	这	阶段	的	调查	,

调查已进行到这一阶段，

[ðə; ði] [wʊl] [ænd; ənd][ɪts] ['niːdlz] [wɜːr; wər] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃer] ,

the	wool	and	its	needles	were	stowed	away	in	a	basket	under	the	chair	,
这	羊毛	和	它是	针	是	已存放	离开	在	一个	篮子	在下面	这	椅子	,

毛线和毛线针都收纳在椅子下面的篮子里。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [maɪt] [ək'sept] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [wɔːk]

in	order	that	the	lady	might	accept	the	invitation	of	the	gentleman	to	walk
在	命令	那	这	女士	可能	接受	这	邀请	的	这	绅士	到	走

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [dek] ;

with	him	on	the	deck	;
和	他	在	这	甲板	;

以便这位女士能够接受这位先生的邀请，与他一起在甲板上散步；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] ['freʃənd] [baɪ][ðɪs][taɪm] ,

and	as	the	wind	had	freshened	by	this	time	,
和	作为	这	风	有	清新	经过	这	时间	,

这时风势已经增强了，

[ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][skə:ts][wʌz; wəz][laɪk] ['tækɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [stɪf] [bri:z] ,

and	walking	in	skirts	was	like	tacking	in	a	stiff	breeze	,
和	步行	在	裙子	曾是	喜欢	追踪	在	一个	僵硬的	微风	,

穿着裙子走路就像顶着一阵强风。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['ɔ:fərd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [seɪld] [fɔ:rθ] [tə'geðər]

the	gentleman	offered	his	arm	to	the	lady	,	and	thus	they	sailed	forth	together
这	绅士	提供	他的	手臂	到	这	女士	,	和	因此	他们	航行	前进	一起

.

:
.

这位先生向女士伸出了胳膊，于是他们一起扬帆起航。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] [wen] [wi:; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði]['aɪlənd] , ['dʒeni] ? ” [sed]

“	And	with	whom	are	you	to	stay	when	we	reach	the	island	,	Jenny	?	”	said
“	和	和	谁	是	你	到	停留	什么时候	我们	抵达	这	岛	,	珍妮	?	”	说

['lɑ:vɪˌbɑ:nd] .

Lovibond	.
洛维邦德	.

“珍妮，我们到达岛上后，你打算和谁住在一起呢？”洛维邦德问道。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæŋks] [frend] ['leɪtli] ['mærid] , ” [sed] ['dʒeni] .

“	With	a	young	Manx	friend	lately	married	,	”	said	Jenny	.
“	和	一个	年轻的	曼岛	朋友	最近	已婚	,	”	说	珍妮	.

“我有个年轻的曼岛朋友最近结婚了，”珍妮说。

“ [ðæts] [streɪndʒ] ; [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] , ” [sed] ['lɑ:vɪˌbɑ:nd] .

“	That's	strange	;	for	I	am	going	to	do	the	same	,	”	said	Lovibond	.
“	那就是	奇怪的	;	为了	我	是	去	到	做	这	相同的	,	”	说	洛维邦德	.

“真奇怪，因为我也要这么做，”洛维邦德说。

“ [wer] ? ”

“	Where	?	”
“	在哪里	?	”

“在哪里？ ”

“ [æt; ət]['kæs(ə)l]['moʊnə] , ” [sed] ['dʒeni] .

“	At	Castle	Mona	,	”	said	Jenny	.
“	在	城堡	莫娜	,	”	说	珍妮	.

“在莫娜城堡，”珍妮说。

“ [ðæts] ['streɪndʒər] [stɪl] ; [fɔ:r; fər] [its] [ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , ” [sed] ['lɑ:vɪˌbɑ:nd] .

“	That's	stranger	still	;	for	it's	the	place	to	which	I	am	going	,	”	said	Lovibond	.
“	那就是	陌生人	仍然	;	为了	它是	这	地方	到	哪个	我	是	去	,	”	说	洛维邦德	.

“那更奇怪了；因为那是我要去的地方，”洛维邦德说。

“ [wɒts] [jʊr; jər][mæŋks] ['frɛndz] [neɪm] ? ”

“	What's	your	Manx	friend's	name	?	”
“	是什么	你的	曼岛	朋友们	姓名	?	”

“你那位曼岛朋友叫什么名字？ ”

“ ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] , [naʊ] , ” [sed] ['dʒeni] .

“	Mrs	.	Quiggin	,	now	,	”	said	Jenny	.
“	太太	.	奎金	,	现在	,	”	说	珍妮	.

“奎金太太，现在，”珍妮说道。

“ [ðæts] ['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔːl] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] ; “ [fɔːr; fər][maɪ] [frend] [ɪz] ['kæptɪn] ['kwɪgɪn] ,

“	That's	strangest	of	all	,	”	said	Lovibond	;	“	for	my	friend	is	Captain	Quiggin	,
”	那就是	最奇怪的	的	全部	,	”	说	洛维邦德	;	“	为了	我的	朋友	是	队长	奎金	,

“这真是最奇怪的事了，”洛维邦德说，“因为我的朋友是奎金上尉。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] .

and	we	are	bound	for	the	same	place	,	on	the	same	errand	.
和	我们	是	边界	为了	这	相同的	地方	,	在	这	相同的	差事	.

我们前往同一个地方，执行同样的任务。

” [ðɪs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [koʊ'ɪnsɪdəns] [θɔːd] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [frɔːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [per] ,

”	This	series	of	coincidences	thawed	down	the	remaining	frost	between	the	pair	,
”	这	系列	的	巧合	解冻	向下	这	其余的	霜	之间	这	一对	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['mjuːtʃuəl] ['kɔnfɪdənsɪz] .

and	they	exchanged	mutual	confidences	.
和	他们	交换	相互的	秘密	.

“这一连串的巧合融化了两人之间残存的隔阂，他们开始互诉衷肠。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] ['fɜːrðər] [ɪn'dʒɔɪmənt]

They	had	gone	so	far	as	to	promise	themselves	a	fortnight's	further	enjoyment
他们	有	已消失	所以	远的	作为	到	承诺	他们自己	一个	两周的	更远	享受

[ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [sə'saɪəti] ,

of	each	other's	society	,
的	每个	其他的	社会	,

他们甚至约定再享受两周的相处时光。

[wen] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['dʌgləs] [pʊt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [end] [tuː; tə][ðer; ðər][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz]

when	their	arrival	at	Douglas	put	a	sudden	end	to	their	anticipations
什么时候	他们的	到达	在	道格拉斯	放	一个	突然	结尾	到	他们的	预期

.

:

.

当他们抵达道格拉斯时，他们的期待戛然而止。

[tuː] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [pɪr] — [wʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [meɪd] [ˌɪn'saɪd]

Two	carriages	were	waiting	for	them	on	the	pier	—	one	,	with	a	maid	inside
二	马车	是	等待	为了	他们	在	这	码头	—	一	,	和	一个	女佣	里面

,

,

,

码头上停着两辆马车等着他们——其中一辆里坐着一位女仆，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ['dʒeni] [tuː; tə]['kæs(ə)l]['moʊnə] : [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

was	to	take	Jenny	to	Castle	Mona	:	the	other	,	with	a	boy	,
曾是	到	拿	珍妮	到	城堡	莫娜	:	这	其他	,	和	一个	男生	,

一人带珍妮去莫纳城堡；另一人则带着一个男孩，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ['lɑːvɪˌbɑːnd][tuː; tə] [fɔːrt] [æn] .

was	to	take	Lovibond	to	Fort	Ann	.
曾是	到	拿	洛维邦德	到	堡	安	.

目的是将洛维邦德带到安堡。

[ðə; ði] [meɪd] [wʌz; wəz] ['pegi] ['kwaɪn] , [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ʌv; əv][dɑːrk] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

The	maid	was	Peggy	Quine	,	seventeen	years	of	age	,	of	dark	complexion	,
这	女佣	曾是	佩吉	奎因	,	十七	年	的	年龄	,	的	黑暗的	肤色	,

女佣名叫佩吉·奎因，十七岁，肤色黝黑。

['nɪrli] [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɑːli] - [tʌb] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['dedli] ['ɜːrnɪst] ['temprəmənt] .

nearly	as	round	as	a	dolley	-	tub	,	and	of	deadly	earnest	temperament	.
几乎	作为	圆形的	作为	一个	手推车	-	浴缸	,	和	的	致命	认真	气质	.

几乎像个小木桶一样圆，而且性情极其认真。

[wen] ['dʒeni] [faʊnd] [hɜːr'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] ,

When	Jenny	found	herself	face	to	face	and	alone	with	this	person	,
什么时候	珍妮	成立	她自己	脸	到	脸	和	独自的	和	这	人	,

当珍妮发现自己与这个人面对面，而且单独相处时，

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['æskɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] [wʌz; wəz] [æt; ət]

she	lost	no	time	in	asking	how	it	came	to	pass	that	Mrs	.	Quiggin	was	at
她	丢失的	不	时间	在	问	如何	它	来了	到	经过	那	太太	.	奎金	曾是	在

['kæs(ə)l] ['moʊnə] [waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɔːrt] [æn] .

Castle	Mona	while	her	husband	was	at	Fort	Ann	.
城堡	莫娜	尽管	她	丈夫	曾是	在	堡	安	.

她立即询问，奎金夫人为何会在莫纳城堡，而她的丈夫却在安堡。

“ [ðeɪv] ['pɑːrtɪd] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] ['pegi] .

“	They've	parted	,	ma'am	,	”	said	Peggy	.
“	他们有	分手了	,	女士	,	”	说	佩吉	.

“他们已经分开了，夫人，”佩吉说。

“ ['pɑːrtɪd] ? ” [ʃriːkt] ['dʒeni] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [glæs] .

“	Parted	?	”	shrieked	Jenny	above	the	rattle	of	the	carriage	glass	.
“	分手了	?	”	尖叫	珍妮	多于	这	嘎嘎作响	的	这	运输	玻璃	.

“分开了？”珍妮尖叫着，声音盖过了马车玻璃的嘎嘎声。

“ [ɑː] , [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , ” ['pegi] ['stæməd] ; “ ['kruːəl] , [mæm, mɑːm, məm] , [raɪt] ['kruːəl] ,

“	Ah	,	yes	,	ma'am	,	”	Peggy	stammered	;	“	cruel	,	ma'am	,	right	cruel	,
“	啊	,	是的	,	女士	,	”	佩吉	结结巴巴	;	“	残忍的	,	女士	,	正确的	残忍的	,

['kruːəl] [ɪk'strɔːrdəneri] .

cruel	extraordinary	.
残忍的	非凡的	.

“啊，是的，夫人，”佩吉结结巴巴地说；“残忍，夫人，确实残忍，残忍得令人难以置信。”

[its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['kæptən] ['dʌznt] [θɪŋk] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɑːndək] .

It's	a	wonder	the	capt'n	doesn't	think	shame	of	his	conduck	.
它是	一个	想知道	这	船长	不	思考	耻辱	的	他的	康达克	.

真奇怪船长竟然不觉得他的水手感到羞耻。

[ðə; ði] [pʊr] - !

The	poor	misthress	!
这	贫穷的	-	!

可怜的女主人！

[ʃiːz] [kleɪn] ['hɑːrtbroʊkən] .

She's	clane	heartbroken	.
她是	克莱恩	肠断	.

她心碎了。

[its] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [klaʊt] [hɪm; ɪm] .

It's	a	mercy	to	me	she	didn't	clout	him	.
它是	一个	怜悯	到	我	她	没有	影响力	他	.

她没揍他，对我来说真是万幸。

” [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] ['dʒeni] [wʌz; wəz] [ɪn] ['mɪsɪz] . - [ruːm] [æt; ət] ['kæs(ə)l] ['moʊnə] , ['kraɪɪŋ] ,

”	In	two	minutes	more	Jenny	was	in	Mrs	.	Quiggin's	room	at	Castle	Mona	,	crying	,
”	在	二	分钟	更多的	珍妮	曾是	在	太太	.	-	房间	在	城堡	莫娜	,	哭泣	,

“ ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] ,

“	Gracious	me	,
“	亲切	我	,

两分钟后，珍妮就到了莫纳城堡奎金太太的房间里，哭着说：“我的天哪，

['elən] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [meɪd] [telz] [ˌem 'iː] ?

Ellen	,	what	is	this	your	maid	tells	me	?
艾伦	,	什么	是	这	你的	女佣	讲述	我	?

艾伦，你的女仆告诉我什么事?

" ['neli] [hæd; həd] [bɪn] ['i:tɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪn] ['saɪləns] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] ,

"	Nelly	had	been	eating	out	her	heart	in	silence	all	day	long	,
"	内莉	有	到过	吃	出去	她	心	在	沉默	全部	天	长的	,

"内莉一整天都在默默地煎熬着自己。"

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [praɪd] [ænd; ənd] [ræθ] [bɜ:rst] [aʊt] ,

and	now	the	flood	of	her	pride	and	wrath	burst	out	,
和	现在	这	洪水	的	她	自豪	和	愤怒	爆裂	出去	,

现在，她心中的骄傲和愤怒如洪水般爆发了出来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pɔ:d] [hɜ:r; hər] [rɔŋz] [ə'pɑ:n] ['dʒeni] [æz; əz] ['fɪrsli] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['leɪdi] [stʊd]

and	she	poured	her	wrongs	upon	Jenny	as	fiercely	as	if	that	lady	stood
和	她	倾倒	她	错误	之上	珍妮	作为	激烈地	作为	如果	那	女士	站立

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [trænzg'reʃnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

for	the	transgressions	of	her	husband	.
为了	这	过错	的	她	丈夫	.

她把自己的冤屈一指地倾泻到珍妮身上，就像珍妮是她丈夫的替罪羊一样。

" [hi:; hi] [ri'prəutʃt] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][maɪ] ['pɑ:vərti] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	He	reproached	me	with	my	poverty	,	"	she	cried	.
"	他	受责备	我	和	我的	贫困	,	"	她	哭	.

"他责备我贫穷，"她哭着说。

" [wʌt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

"什么？ "

" [wel] , [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][aɪ][hæd; həd]['oʊnli] ['mærid] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] — [ðeəz; ðəz][nɑ:t]

"	Well	,	he	told	me	I	had	only	married	him	for	his	money	—	there's	not
"	出色地	,	他	讲述	我	我	有	仅有的	已婚	他	为了	他的	钱	—	有	不是

[mʌtʃ] ['dɪfrəns] . "

much	difference	.	"
很多	不同之处	.	"

"嗯，他告诉我我嫁给他只是为了他的钱——这其实没什么区别。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ? " [sed] ['dʒeni] .

"	And	what	did	you	say	?	"	said	Jenny	.
"	和	什么	做过	你	说	?	"	说	珍妮	.

"你说什么？"珍妮问道。

" [seɪ] ?

"	Say	?
"	说	?

"说?

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ?

What	could	I	say	?
什么	可以	我	说	?

我还能说什么呢?

[wʌt] [wʊd] ['eni] ['wʊmən] [seɪ] [hu:] [hæd; həd] ['eni] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ? "

What	would	any	woman	say	who	had	any	respect	for	herself	?	"
什么	会	任何	女士	说	WHO	有	任何	尊重	为了	她自己	?	"

任何一个自尊自爱的女人会怎么说?

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə] [ə'kju:z] [ju:; jʊ][ʌv; əv] ['meriŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] ?

"	But	how	did	he	come	to	accuse	you	of	marrying	him	for	his	money	?
"	但	如何	做过	他	来	到	控	你	的	结婚	他	为了	他的	钱	?

"但他怎么会指责你嫁给他是为了他的钱呢？ "

[hæd; həd][juː; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['eni] ？ ”
Had you asked him for any ？ ”
有 你 问 他 为了 任何 ？ ”

你问他要过吗?

“ [nɑːt][aɪ] , [ɪn'diːd] 。 ”
“ Not I , indeed 。 ”
“ 不是 我 , 的确 。 ”

“的确不是我。”

“ [pər'hæps][juː; jʊ]['hædnt] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] ？ ”
“ Perhaps you hadn't loved him enough ？ ”
“ 也许 你 之前没有 喜爱 他 足够的 ？ ”

“或许你对他的爱还不够？”

“ [nɑːt] [ðæt] ['iːðər] — [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] 。 ”
“ Not that either — that I know of 。 ”
“ 不是 那 任何一个 — 那 我 知道 的 。 ”

“据我所知，没有那样的事。”

“ [ðen] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ？ ”
“ Then why did he say it ？ ”
“ 然后 为什么 做过 他 说 它 ？ ”

“那他为什么要这么说？”

“ [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [rɪ'spekt]
“ Just because I wanted him to respect himself , and have some respect
“ 只是 因为 我 通缉 他 到 尊重 他自己 , 和 有 一些 尊重
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] ,
for his wife ,
为了 他的 妻子 ,

“我只是希望他能自尊自爱，也能尊重他的妻子，

[tuː] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [rɔː] [mæŋks] ['ræbɪt]
too , and behave as a gentleman , and not as a raw Manx rabbit
也 , 和 表现 作为 一个 绅士 , 和 不是 作为 一个 生的 曼岛 兔子
[frʌm; frəm][ðə; ði] [kæf] .
from the Calf .
从 这 小牛 .

而且，举止要像个绅士，而不是像个来自卡尔夫的未经驯服的曼岛野兔。

” ['dʒeni] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'mjuːzd] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] [sed] , “ [oʊ] , [oʊ] , [aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] !
” Jenny gave a look of amused intelligence , and said , “ Oh , oh , I see , I see !
” 珍妮 给予 一个 看 的 觉得好笑 智力 , 和 说 , “ 哦 , 哦 , 我 看 , 我 看 !

珍妮露出了既开心又聪明的表情，说道：“哦，哦，我明白了，我明白了！”

[wel] , [let][ˌem 'iː] [teɪk] [ɔːf][maɪ] ['bɑːnɪt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .
Well , let me take off my bonnet , at all events .
出色地 , 让 我 拿 离开 我的 引擎盖 , 在 全部 活动 .

好吧，至少让我把帽子摘下来吧。

” [waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ['neli] , [huː] [wʌz; wəz] ['fɜːrtɪvli] ['waɪpɪŋ]
” While this was being done in the bedroom Nelly , who was furtively wiping
” 尽管 这 曾是 存在 完毕 在 这 卧室 内莉 , WHO 曾是 偷偷摸摸 擦拭
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

“就在卧室里发生这一切的时候，内莉正偷偷地擦着眼睛，

[kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɔŋz] : —
continued the recital of her wrongs : —
持续 这 独奏会 的 她 错误 : —

她继续列举自己所受的伤害：——

“ [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeni] ,

“	Would	you	believe	it	,	Jenny	,
”	会	你	相信	它	,	珍妮	,

“你相信吗，珍妮？”

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [hɪr] ['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃeɪk]

the	first	thing	he	did	when	we	arrived	here	after	the	wedding	was	to	shake
这	第一的	事物	他	做过	什么时候	我们	到达的	这里	后	这	婚礼	曾是	到	摇

[hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːl] ['potər] ,

hands	with	the	hall	porter	,
双手	和	这	大厅	搬运工	,

婚礼结束后我们到达这里，他做的第一件事就是和门房握手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [buːts] [huː] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] ['lʌgɪdʒ] , [ænd; ənd][æsk]['æftər][ðer; ðər] ['sɪstər] [ænd; ənd]

and	the	boots	who	took	our	luggage	,	and	ask	after	their	sisters	and
和	这	靴子	WHO	采取	我们的	行李	,	和	问	后	他们的	姐妹	和

[ðer; ðər] ['mʌðərz] ,

their	mothers	,
他们的	母亲们	,

还有那些帮我们搬运行李的靴子，以及询问她们姐妹和母亲情况的人们，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['swiːtˌhɑːts] — [ðə; ði][mæn] [nuː] [ðem; ðəm][ɔːl] .

and	their	sweethearts	—	the	man	knew	them	all	.
和	他们的	甜心们	—	这	男人	知道	他们	全部	.

还有他们的情人——他认识她们所有人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɔɪ] , ['wɪli] ['kwɑːriː] , [ðæt] [ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

And	when	he	heard	from	his	boy	,	Willie	Quarrie	,	that	the	cook	was	a
和	什么时候	他	听到	从	他的	男生	,	威利	采石场	,	那	这	厨师	曾是	一个

['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm] ['maɪk(ə)l] ,

person	from	Michael	,
人	从	迈克尔	,

当他从儿子威利·夸里那里得知厨师是迈克尔人时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['terɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]

it	was	as	much	as	I	could	do	to	keep	him	from	tearing	down	to
它	曾是	作为	很多	作为	我	可以	做	到	保持	他	从	撕裂	向下	到

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [oʊld] [taɪmz] . ”

the	kitchen	to	talk	about	old	times	.	”
这	厨房	到	讲话	关于	老的	时代	.	”

我竭尽全力才阻止他冲到厨房去跟我聊起往事。

“ [jes] , [aɪ] [siː] , ” [sed] ['dʒeni] ; “ [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,

“	Yes	,	I	see	,	”	said	Jenny	;	“	he	has	made	a	fortune	,
”	是的	,	我	看	,	”	说	珍妮	;	“	他	有	制成	一个	财富	,

“是的，我明白了，”珍妮说，“他发了一笔巨款。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['sɪmp(ə)l][mæŋks] [læd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] . ”

but	he	is	just	the	same	simple	Manx	lad	that	he	was	ten	years	ago	.	”
但	他	是	只是	这	相同的	简单的	曼岛	小伙子	那	他	曾是	十	年	前	.	”

但他和十年前一样，还是那个淳朴的曼岛小伙子。

“ [dʒʌst] , [dʒʌst] !

“	Just	,	just	!
”	只是	,	只是	!

“就，就！

[wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [tə'geðər] [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃaʊts] , - [haʊ] [duː] ?

We	can't	go	out	for	a	walk	together	but	he	shouts	,	-	How	do	?
我们	不能	去	出去	为了	一个	走	一起	但	他	喊叫	,	-	如何	做	?

我们不能一起出去散步，但他却喊道：“你好吗？”

[faɪn] [deɪ] , [meɪts] !
Fine day , mates !
美好的 天 , 伙伴们 !

伙计们，今天天气真好！

- [tuː; tə][ðə; ði] ['draɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hækni] [kæbz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] ;
' to the drivers of the hackney cabs across the promenade ;
- 到 这 司机 的 这 哈克尼 出租车 穿过 这 长廊 ;

致穿过海滨大道的出租车司机们；

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][tuː; tə][get][ʌp][æt; ət]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][goʊ]
and the joy of his life is to get up at seven in the morning and go
和 这 喜悦 的 他的 生活 是 到 得到 向上 在 七 在 这 早晨 和 去
[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] [brˈfɔːr] ['brekfəst] [tuː; tə] [kiːp] ['tæli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɔːk] [fɔːr; fər][ðə; ði]
down to the quay before breakfast to keep tally with a chalk for the
向下 到 这 码头 前 早餐 到 保持 相符 和 一个 粉笔 为了 这
['fɪʃərmən] [kaʊntɪŋ] [ðer; ðər] ['herɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bærəlz] . ”
fishermen counting their herrings out of the boats into the barrels . ”
渔民 计数 他们的 鲱鱼 出去 的 这 船 进入 这 桶 . ”

他一生最大的乐趣就是早上七点起床，在早餐前到码头用粉笔帮渔民们数数，看看他们能不能把鲱鱼从船上装进桶里。

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [tʃeɪndʒd] , [ðen] , [sɪns] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] ? ” [sed] ['dʒeni] , [brˈfɔːr] [ðə; ði] [glæs] .
“ Not a bit changed , then , since he went away ? ” said Jenny , before the glass .
“ 不是 一个 少量 已更改 , 然后 , 自从 他 去 离开 ? ” 说 珍妮 , 前 这 玻璃 .

“自从他离开后，你一点都没变吗？”珍妮对着玻璃杯说道。

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ; [ænd; ənd][brˈkəz, brˈkɔːz][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
“ Not a bit ; and because I asked him to know his place ,
“ 不是 一个 少量 ; 和 因为 我 问 他 到 知道 他的 地方 ,

“一点也不；而且因为我让他认清自己的位置，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [brˈheɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [spiːk] [æz; əz]
and if he is a gentleman to behave as a gentleman and speak as
和 如果 他 是 一个 绅士 到 表现 作为 一个 绅士 和 说话 作为
[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][nɑːt] [meɪk] [soʊ] ['iːzi] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz][dəunt] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] ['eni] [ðə; ði]
a gentleman and not make so easy with such as don't respect him any the
一个 绅士 和 不是 制作 所以 简单的 和 这样的 作为 不 尊重 他 任何 这
['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
better for it ,
更好的 为了 它 ,

如果他是一位绅士，就应该举止得体、言谈举止彬彬有礼，而不是对那些不尊重他的人如此轻率，这样反而会让他更加受人尊敬。

[hiː; hi][tɜːrnz][ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː] [aɪv] ['oʊnli] ['mærid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] . ”
he turns on me and tells me I've only married him for his money . ”
他 转弯 在 我 和 讲述 我 我已经 仅有的 已婚 他 为了 他的 钱 . ”

他翻脸不认人，说我嫁给他只是为了他的钱。

“ ['dredf(ə)l] ! ” [sed] ['dʒeni] , ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [frɪndʒ] .
“ Dreadful ! ” said Jenny , fixing her fringe .
“ 可怕 ! ” 说 珍妮 , 定影 她 边缘 .

“太糟糕了！”珍妮一边整理刘海一边说。

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][oʊld] ['swiːthɑːrt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ten] ['jɪrz] [fɔːr; fər] ? ”
“ And is this the old sweetheart you have waited ten years for ? ”
“ 和 是 这 这 老的 亲爱的 你 有 等待 十 年 为了 ? ”

“这就是你等了十年的老情人吗？”

“ [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”
“ Indeed , it is . ”
“ 的确 , 它 是 . ”

“的确如此。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [juːv] ['mærid] [hɪm; ɪm] ,
“ And now that he has come back and you've married him ,
“ 和 现在 那 他 有 来 后退 和 你已经 已婚 他 ,

“现在他回来了，你也嫁给了他，

[hiː; hi][hæz; həz]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪn][ten] [deɪz] ? ”
he has parted from you in ten days ? ”
他 有 分手了 从 你 在 十 天 ? ”

他离开你才十天?

“ [jes] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] — [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] . ”
“ Yes ; and it will be the talk of the island — indeed it will . ”
“ 是的 ; 和 它 将要 是 这 讲话 的 这 岛 — 的确 它 将要 . ”

“是的，这将会成为全岛的热门话题——的确如此。”

“ ['ʃɑːkɪŋ] !
“ Shocking !
“ 令人震惊 !

“令人震惊！ ”

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæz; həz] [left] [juː; jʊ] [hɪr] [ɑːn][jʊr; jər] ['hʌnimuːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə] [bles]
And so he has left you here on your honeymoon without a penny to bless
和 所以 他 有 左边 你 这里 在 你的 蜜月 没有 一个 一分钱 到 保佑
[jɔːr'self] ? ”
yourself ? ”
你自己 ? ”

所以他就这样把你丢在这里度蜜月，让你一分钱都拿不到?

“ [oʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [hiː; hi] [fɪkst] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wedɪŋ] —
“ Oh , for the matter of that , he fixed something on me before the wedding —
“ 哦 , 为了 这 事情 的 那 , 他 固定的 某物 在 我 前 这 婚礼 —
[ə; eɪ]['dʒɔɪntʃər] ,
a jointure ,
一个 关节 ,

“哦，说到这件事，他在婚礼前给我安排了一件事——嫁妆，

[ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] . ”
the advocates called it . ”
这 倡导者 称为 它 . ”

倡导者们这样称呼它。

“ ['terəb(ə)l] !
“ Terrible !
“ 糟糕的 !

“糟糕的!

[let] [ˌem 'iː] [siː] .
Let me see .
让 我 看 .

让我看看。

['hiːz] [ðə; ði][wʌn] [huː] [sent] [juː; jʊ]['prez(ə)nts][frʌm; frəm] [ə'merɪkə] ? ”
He's the one who sent you presents from America ? ”
他是 这 一 WHO 发送 你 礼物 从 美国 ? ”

是他从美国给你寄礼物的吗?

“ [oʊ] ; [hiː; hi] [paɪld] ['prez(ə)nts] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ˌem 'iː] .
“ Oh ; he piled presents enough on me .
“ 哦 ; 他 堆积 礼物 足够的 在 我 .

“哦，他送我的礼物已经够多了。”

[its] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] : [ðə; ði] ['stɪndʒɪst] [wɪl] [du:] [ðæt] .

It's	the	way	of	the	men	:	the	stingiest	will	do	that	.
它是	这	方式	的	这	男人	:	这	最吝啬的	将要	做	那	.

这就是男人的行事方式：最吝啬的人就会这样做。

[ðeɪ] [laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)] [sʌtʃ] ['dʒenərəs] ['kri:tʃərz] .

They	like	to	think	they're	such	generous	creatures	.
他们	喜欢	到	思考	它们是	这样的	慷慨的	生物	.

他们喜欢认为自己是多么慷慨的生物。

[bʌt; bət] [let] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [kaʊnt] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ʃi:l] [su:n] [bi:; bi] ['weikənd] [frʌm; frəm]

But	let	a	poor	woman	count	on	it	,	and	she'll	soon	be	wakened	from
但	让	一个	贫穷的	女士	数数	在	它	,	和	壳	很快	是	醒来	从

[hɜ:r; hər] [dri:m] .

her	dream	.
她	梦	.

但让一个可怜的女人指望它，她很快就会从美梦中惊醒。

- [ju:; jʊ] ['mærid] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] ['mʌni] — [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] ? - ”

'	You	married	me	for	my	money	—	deny	it	?	'	”
-	你	已婚	我	为了	我的	钱	—	否定	它	?	-	”

“你嫁给我是为了我的钱——否认吧？”

“ ['fɪrf(ə)l] !

“	Fearful	!
”	可怕	!

“可怕！

” ['dʒeni] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sæʃ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

”	Jenny	was	leaning	her	forehead	against	the	window	sash	,	and	looking
”	珍妮	曾是	倾斜	她	前额	反对	这	窗户	窗扇	,	和	寻找

['veɪkəntli] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [beɪ] .

vacantly	out	on	the	bay	.
空洞地	出去	在	这	湾	.

珍妮将额头抵在窗框上，茫然地望着海湾。

['neli] [əb'zɜ:rvd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [stɑ:pt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['trʌblz] ,

Nelly	observed	her	a	moment	,	stopped	suddenly	in	the	tale	of	her	troubles	,
内莉	观察到	她	一个	片刻	,	停止	突然	在	这	故事	的	她	麻烦	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

内莉观察了她一会儿，突然停下了讲述自己遭遇的讲述，说道：

[ɪn] [ə'nʌðər] [vɔɪs] , “ ['dʒeni] [kroʊ] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] .

in	another	voice	,	“	Jenny	Crow	,	I	believe	you	are	laughing	at	me	.
在	其他	嗓音	,	“	珍妮	乌鸦	,	我	相信	你	是	笑	在	我	.

另一个声音说：“珍妮·克劳，我觉得你在嘲笑我。”

[its] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

It's	always	the	way	with	you	.
它是	总是	这	方式	和	你	.

你总是这样。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəsli] .

You	can	take	nothing	seriously	.
你	能	拿	没有什么	严重地	.

你什么事都不能当真。

” ['dʒeni] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] , “ ['neli] ,

”	Jenny	turned	back	to	the	room	with	a	solemn	face	,	and	said	,	“	Nellie	,
”	珍妮	转向	后退	到	这	房间	和	一个	庄严	脸	,	和	说	,	“	内莉	,

珍妮神情严肃地转过身，回到房间里，说道：“内莉，

[ɪf] [juː; jʊ] ['weɪtɪd] [ten] ['jɪrz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ten] ['jɪrz]
if you waited ten years for your husband , I suppose that he waited ten years
如果 你 等待 十 年 为了 你的 丈夫 , 我 认为 那 他 等待 十 年
[fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
for you . ”
为了 你 . ”

如果你等了你丈夫十年，我想他也应该等了你十年吧。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][dɪd] . ”
“ I suppose he did . ”
“ 我 认为 他 做过 . ”

“我想他确实这么做了。”

“ [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [mæn][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ,
“ And , if he is the same man as he was when he went away ,
“ 和 , 如果 他 是 这 相同的 男人 作为 他 曾是 什么时候 他 去 离开 ,

“而且，如果他还是离开时的那个人，

[aɪ] [sə'poʊz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ? ”
I suppose his love is the same ? ”
我 认为 他的 爱 是 这 相同的 ? ”

我想他的爱也是一样的吧?

“ [ðen] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ? ”
“ Then how could he say such things ? ”
“ 然后 如何 可以 他 说 这样的 事物 ? ”

“那他怎么能说出这样的话呢？”

“ [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ,
“ And , if he is the same , and his love is the same ,
“ 和 , 如果 他 是 这 相同的 , 和 他的 爱 是 这 相同的 ,

“而且，如果他还是原来的他，他的爱也还是原来的他，

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [els] [ɪz] ['dɪfrənt] ? ”
isn't it possible that somebody else is different ? ”
不是 它 可能的 那 某人 别的 是 不同的 ? ”

难道就没有其他人不一样吗?

“ [naʊ] , ['dʒeni] [kroʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [its] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] ? ”
“ Now , Jenny Crow , you are going to say it's all my fault ? ”
“ 现在 , 珍妮 乌鸦 , 你 是 去 到 说 它是 全部 我的 过错 ? ”

“珍妮·克劳，现在你是要说这一切都是我的错吗？”

“ [nɑːt][ɔːl] , ['neli] .
“ Not all , Nelly .
“ 不是 全部 , 内莉 .

“不全是，内莉。”

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] . ”
Something has come between you . ”
某物 有 来 之间 你 . ”

你们之间出现了隔阂。

“ [its] [ðə; ði] ['mʌni] .
“ It's the money .
“ 它是 这 钱 .

“都是钱的问题。”

[oʊ] , ['dʒeni] , [ɪf] [juː; jʊ]['evər] ['mæri] , ['mæri] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,
Oh , Jenny , if you ever marry , marry a poor man ,
哦 , 珍妮 , 如果 你 曾经 结婚 , 结婚 一个 贫穷的 男人 ,

哦，珍妮，如果你要结婚，一定要嫁给一个穷人。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɑːnt] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['puːrɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi] . ”

and	then	he	can't	fling	it	in	your	face	that	you	are	poorer	than	he	.	”
和	然后	他	不能	一扔	它	在	你的	脸	那	你	是	贫穷	比	他	.	”

这样他就没法在你面前炫耀你比他穷了。

“ [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi][ðə; ði] ['mʌni] , ['neli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][hɪz; ɪz] ,

“	No	;	it	can't	be	the	money	,	Nelly	,	for	the	money	is	his	,
”	不	;	它	不能	是	这	钱	,	内莉	,	为了	这	钱	是	他的	,

“不，不可能是钱，内利，因为钱是他的。”

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm] .

and	yet	it	hasn't	changed	him	.
和	然而	它	还没有	已更改	他	.

然而，这一切并没有改变他。

[ænd; ənd] , ['neli] ,

And	,	Nelly	,
和	,	内莉	,

还有，内莉

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][nɑːt][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] [pʊr]

isn't	it	a	good	thing	in	a	rich	man	not	to	turn	his	back	on	his	old	poor
不是	它	一个	好的	事物	在	一个	富有的	男人	不是	到	转动	他的	后退	在	他的	老的	贫穷的

['kɒmreɪdz] — [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]

comrades	—	not	to	think	because	he	has	been	in	the	sun	that	people	are
同志们	—	不是	到	思考	因为	他	有	到过	在	这	太阳	那	人们	是

[blæk] [huː] [ɑːr; ər]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] — [nɑːt][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] [skɪn]

black	who	are	only	in	the	shade	—	not	to	pretend	to	have	altered	his	skin
黑色的	WHO	是	仅有的	在	这	阴影	—	不是	到	假装	到	有	已修改	他的	皮肤

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [koʊt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

because	his	coat	has	changed	—	isn't	it	?	”
因为	他的	外套	有	已更改	—	不是	它	?	”

对于一个富人来说，不抛弃他以前的穷苦同伴，不因为自己沐浴过阳光就认为那些只待在阴凉处的人是黑人，不因为自己的外衣变了就假装自己改变了肤色，这难道不是一件好事吗?

“ [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

“	I	see	what	you	mean	.
”	我	看	什么	你	意思是	.

我明白你的意思了。

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪv] ['drɪvn] [maɪ] ['hʌzbənd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ][bæd] ['tempər] . ”

You	mean	that	I've	driven	my	husband	away	with	my	bad	temper	.	”
你	意思是	那	我已经	驱动	我的	丈夫	离开	和	我的	坏的	脾气	.	”

你的意思是说，我因为坏脾气把丈夫赶走了?

“ [noʊ] ; [nɑːt] [ðæt] ; [bʌt; bət] ['neli] — [dɪr] [oʊld] [nel] — [θɪŋk] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] .

“	No	;	not	that	;	but	Nelly	—	dear	old	Nell	—	think	what	you're	doing	.
”	不	;	不是	那	;	但	内莉	—	亲爱的	老的	内尔	—	思考	什么	你是	正在做	.

“不，不是那样；但是内莉——亲爱的老内尔——想想你在做什么。”

[teɪk] ['wɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [huː] [wʌns] [meɪd] ['ʃɪprek] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] .

Take	warning	from	one	who	once	made	shipwreck	of	her	own	life	.
拿	警告	从	一	WHO	一次	制成	海难	的	她	自己的	生活	.

吸取一个曾经亲手葬送自己人生的人的教训。

[θɪŋk] [noʊ][mæn] ['kɑːmən] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] — [noʊ] ['mætər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [weɪz] [ɑːr; ər] , [ɔːr][hɪz; ɪz]

Think	no	man	common	who	loves	you	—	no	matter	what	his	ways	are	,	or	his
思考	不	男人	常见的	WHO	爱	你	—	不	事情	什么	他的	方式	是	,	或者	他的

['mænərz] ,

manners	,
礼仪	,

不要把爱你的人看作庸俗之人——无论他的为人处事方式或举止如何。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

or	his	speech	.
或者	他的	演讲	.

或者他的演讲。

[lʌv] [meɪks] [ðə; ðɪ] [truː] [noʊˈbɪlətɪ] .

Love	makes	the	true	nobility	.
爱	制作	这	真的	贵族	.

爱情造就真正的崇高。

[ˌaɪ ˈtiː] [iˈnəublz] [hɪm; ɪm] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [bɪˈlʌvɪd] .

It	ennobles	him	who	loves	you	and	you	who	are	beloved	.
它	使贵族化	他	WHO	爱	你	和	你	WHO	是	心爱	.

它使爱你的人和被爱你的人都显得高尚。

[klɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] — [praɪz][ˌaɪ ˈtiː] — [duː][nɑːt] [θroʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .

Cling	to	it	—	prize	it	—	do	not	throw	it	away	.
黏着	到	它	—	奖	它	—	做	不是	扔	它	离开	.

珍惜它，爱护它，不要丢弃它。

[ˈmʌni] [kæn; kən][nɑːt] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [nɔːr] [feɪm] [nɔːr][ræŋk] [əˈtoʊn] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

Money	can	not	buy	it	,	nor	fame	nor	rank	atone	for	it	.
钱	能	不是	买	它	,	也不	名声	也不	秩	赎罪	为了	它	.

金钱买不到它，名望和地位也弥补不了它的缺失。

[wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz] [lʌvd] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [kwiːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [lʌvz] [hɜːr; hər][ɪz][hɜːr; hər]

When	a	woman	is	loved	she	is	a	queen	,	and	he	who	loves	her	is	her
什么时候	一个	女士	是	喜爱	她	是	一个	女王	,	和	他	WHO	爱	她	是	她

[kɪŋ] .

king	.
国王	.

女人被爱时，她就是女王；爱她的男人就是她的国王。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkwɪgɪn] [wʌz; wəz] [ˈwiːpɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][hændz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd]

"	Mrs	.	Quiggin	was	weeping	behind	her	hands	by	this	time	,	but	she	lifted
"	太太	.	奎金	曾是	哭泣	在后面	她	双手	经过	这	时间	,	但	她	抬起

[ˈswoʊlən] [aɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

swollen	eyes	to	say	,
肿	眼睛	到	说	,

“这时奎金太太已经捂着脸哭泣起来，但她还是抬起红肿的眼睛说道：

“ [aɪ] [siː] ; [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem ˈiː][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [səbˈmɪt] , [ænd; ənd][ɪkˈspleɪn] ,

“	I	see	;	you	would	have	me	go	to	him	and	submit	,	and	explain	,
“	我	看	;	你	会	有	我	去	到	他	和	提交	,	和	解释	,

[ænd; ənd][beg][hɪz; ɪz][ˈpɑːrd(ə)n] .

and	beg	his	pardon	.
和	求	他的	赦免	.

“我明白了；你是想让我去向他臣服，解释，并请求他的原谅。”

- [dɪr] [ˈdeɪvɪd] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈmæri] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈmʌni] — — - [noʊ] , " [ˈliːpɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

-	Dear	David	,	I	didn't	marry	you	for	your	money	—	—	-	No	,	"	leaping	to	her
-	亲爱的	大卫	,	我	没有	结婚	你	为了	你的	钱	—	—	-	不	,	"	跳跃	到	她

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

“亲爱的戴维，我嫁给你不是为了你的钱——”不，”她猛地站起身来，

“ [aɪl] [skrʌb] [maɪ] [ˈfɪŋgərz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [boʊn] [fɜːrst] . "

“	I'll	scrub	my	fingers	to	the	bone	first	.	"
"	患病的	擦洗	我的	手指	到	这	骨	第一的	.	"

“我得先把手指搓到骨头上才行。”

“ [bʌt; bət] , ['neli] — — ”
“ But , Nelly — — ”
“ 但 , 内莉 — — ”

“但是，内莉——”

“ [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , ['dʒeni] [kroʊ] , [wɪə(r)] [hɑːt] - ['hedɪd] ['piːp(ə)l] , [bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd] [wiːl]
“ Say no more , Jenny Crow , We're hot - headed people , both of us , and we'll
“ 说 不 更多的 , 珍妮 乌鸦 , 是 热的 - 标题 人们 , 两个都 的 我们 , 和 出色地
['kwɑːrəl] .
quarrel .
争吵 .

“不用多说了，珍妮·克劳，我们俩都是脾气火爆的人，我们会吵架的。”

” [ðen] ['dʒɛniːz] ['sɑːləm] ['mænər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
” Then Jenny's solemn manner was gone in an instant .
” 然后 珍妮的 庄严 方式 曾是 已消失 在 一个 立即的 .

“然后，珍妮严肃的神情瞬间消失了。”

[ʃiː; ʃi] [snæpt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [kɪkt] [ʌp] [wʌn] [leg] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] ['laɪtli] , “ ['veri] [wel]
She snapped her fingers , kicked up one leg a little , and said lightly , “ Very well
她 啪啪 她 手指 , 踢 向上 一 腿 一个 小的 , 和 说 轻轻 , “ 非常 出色地
;
;
;

她打了个响指，轻轻抬起一条腿，说道：“很好；

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [juː 'es][hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪnər] , ” — —
and now let us have some dinner , ” — —
和 现在 让 我们 有 一些 晚餐 , ” — —

现在我们来吃晚饭吧。”

['miːntaɪm] ['lɑːvɪˌbɑːnd][wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['deɪvi]
Meantime Lovibond was hearing the other side of the story from Captain Davy
与此同时 洛维邦德 曾是 听力 这 其他 边 的 这 故事 从 队长 戴维
[æt; ət] [fɔːrt] [æn] .
at Forte Ann .
在 长处 安 .

与此同时，洛维邦德在安堡从戴维船长那里听到了事情的另一面。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] , ['wɪli]
On the way there he had heard of the separation from the boy , Willie
在 这 方式 那里 他 有 听到 的 这 分离 从 这 男生 , 威利
['kwɑːriː] ,
Quarrie ,
采石场 ,

在去那里的路上，他听说了与男孩威利·夸里失散的消息。

[ə; eɪ] [lə'guːbriəs] [mæŋks] [læd] , [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ,
a lugubrious Manx lad , eighteen years old ,
一个 忧郁的 曼岛 小伙子 , 十八 年 老的 ,

一个忧郁的曼岛小伙子，十八岁，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['hædək] [ænd; ənd][æz; əz] [grɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['gænɪt] .
with a face as white as a haddock and as grim as a gannet .
和 一个 脸 作为 白色的 作为 一个 黑线鳕 和 作为 严峻 作为 一个 塘鹅 .

脸色像黑线鳕一样白，表情像塘鹅一样凶狠。

“ [ɔː] , - ['duːɪŋz] , [sɜːr] , - , - ! ” [moʊn] ['wɪli] .
“ Aw , terr'ble doings , sir , terr'ble , terr'ble ! ” moaned Willie .
“ 啊 , - 行为 , 先生 , - , - ! ” 呻吟 威利 .

“哎呀，先生，真是太糟糕了，太糟糕了！”威利呻吟道。

“ [jʌŋ] ['mɪstrəs] ['kwɪgɪn] - [hɜːr; hər] [hɑːrt] [aʊt] [æt; ət]['kæs(ə)l]['moʊnə] ,
“ Young Mistress Quiggin ateing her heart out at Castle Mona ,
“ 年轻的 情妇 奎金 - 她 心 出去 在 城堡 莫娜 ,

“奎金小姐在莫纳城堡吃得心力交瘁，

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['deɪvi] [hi'self] [æt; ət] [fɔːrt] [æn] ['oʊvər] , ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ænd; ənd]
and Captain Davy hisself at Forte Ann over , drinking and tearing and
和 队长 戴维 他自己 在 长处 安 超过 , 喝 和 撕裂 和
['kæriɪŋ] [ɑːn] [tɪl] ['ɔlz] [bluː] .
carrying on till all's blue .
携带 在 直到 一切 蓝色的 .

还有戴维船长本人，他在安堡喝酒、大闹、胡闹，直到一切都乱成一团。

” ['lɑːvɪˌbɑːnd] [faʊnd] ['kæptɪn] ['deɪvi] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ]
” Lovibond found Captain Davy in the smoke - room with a face as hard as a
” 洛维邦德 成立 队长 戴维 在 这 抽烟 - 房间 和 一个 脸 作为 难的 作为 一个
['froʊz(ə)n]['tɜːrnɪp] ,
frozen turnip ,
冷冻 芜菁 ,

“洛维邦德在吸烟室里发现了戴维船长，他的脸像冻萝卜一样硬。”

[wʌn] [leg]['oʊvər][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][æn; ən] ['elboʊ] [tʃer] , [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - ['wɔːrdn] [paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
one leg over the arm of an elbow chair , a church - warden pipe in his mouth ,
一 腿 超过 这 手臂 的 一个 弯头 椅子 , 一个 教会 - 典狱长 管道 在 他的 嘴 ,

他一条腿搭在扶手椅的扶手上，嘴里叼着一根教堂执事用的烟斗。

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ənd]['soʊdə] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
a gigantic glass of brandy and soda before him ,
一个 巨大 玻璃 的 白兰地 和 苏打 前 他 ,

他面前摆着一大杯白兰地苏打水，

[ænd; ənd][æn; ən][əd'maɪərɪŋ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪzɪɪst] [rɪf] - [ræf][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
and an admiring circle of the laziest riff - raff of the town about him .
和 一个 钦佩 圆圈 的 这 最懒惰的 即兴演奏 - 拉夫 的 这 镇 关于 他 .

他身边围绕着一群仰慕他的，都是镇上最懒散的乌合之众。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [hiː; hi] [sed] :
As soon as they were alone he said :
作为 很快 作为 他们 是 独自的 他 说 :

他们独处后，他立刻说道：

“ [bʌt; bət] [wɒts] [ðɪs] [ðæt] [jʊr; jər] [bɔɪ] [telz] [ˌem ˈiː] , ['kæptɪn] ? ”
“ But what's this that your boy tells me , captain ? ”
“ 但 是什么 这 那 你的 男生 讲述 我 , 队长 ? ”

“可是，船长，你儿子跟我说的这是什么事？”

“ [aɪm] ['faʊndəd] , ” [sed] ['deɪvi] , “ [broʊk] , [rekt] , [ðə; ði] [skruː] [ʌv; əv][maɪ] ['taɪdz] [gɔːn] ['twɪstɪŋ]
“ I'm foundered , ” said Davy , “ broke , wrecked , the screw of my tide's gone twisting
“ 我是 沉没 , ” 说 戴维 , “ 打破 , 损毁 , 这 拧紧 的 我的 潮汐 已消失 扭曲
[ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] .
on the rocks .
在 这 岩石 .

“我搁浅了，”戴维说，“破产了，船毁了，我的船在礁石上扭动着沉入海底。”

[aɪm] [dʌn] , [meɪt] , [aɪm] [dʌn] .
I'm done , mate , I'm done .
我是 完毕 , 伴侣 , 我是 完毕 .

我完了，伙计，我完了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴维船长的蜜月(Capt'n Davy's Honeymoon)
第2/7页

" [ðen] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːrəl] ,
" Then he proceeded to recite the incidents of the quarrel ,
" 然后 他 继续 到 背诵 这 事件 的 这 争吵 ,

然后他开始复述争吵的经过，

['kʌlərɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
coloring them by the light of the numerous glasses with which he had
染色 他们 经过 这 光 的 这 很多的 眼镜 和 哪个 他 有
['kʌvərd] [hɪz; ɪz][breɪn] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] . "
covered his brain since morning . "
涵盖 他的 脑 自从 早晨 . "

他从早晨起就一直戴着许多副眼镜，透过它们，他的眼睛被镜片的光线映照得五彩斑斓。

- [juːv] ['mærid] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] , - [sez] [aɪ] . - [wʌt] [els] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] .
' You've married me for my money , ' says I . ' What else ? ' said she .
- 你已经 已婚 我 为了 我的 钱 , - 说道 我 . - 什么 别的 ? - 说 她 .

“你娶我是为了我的钱，”我说。“还能是什么？”她说。

- [ðen] [diː] — — — [ðə; ði] ['mʌni] , - [sez] [aɪ] , - [aɪl] [leɪv] [juː; jʊ] [tɪl] [ɪts] [gɔːn] . -
' Then d — — — the money , ' says I , ' I'll lave you till it's gone . '
- 然后 d — — — 这 钱 , - 说道 我 , - 患病的 澡 你 直到 它是 已消失 . -

“那就去他妈的钱吧，”我说，“我会一直陪着你，直到钱花光为止。”

- [duː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['welkəm] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][aɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bæd] [ses] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
' Do it and welcome , ' says she , and I'm doing it , bad cess to it ,
- 做 它 和 欢迎 , - 说道 她 , 和 我是 正在做 它 , 坏的 污水 到 它 ,

“去做吧，欢迎加入，”她说，而我正在去做，尽管过程很糟糕。

[aɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm doing it .
我是 正在做 它 .

我正在做。

[bʌt; bət] , [stɑːp] [ðɪs] [dʒɔː] .
But , stop this jaw .
但 , 停止 这 颚 .

但是，别再这样了。

[aɪ] [swɔːr] [tuː; tə][maɪ'self][aɪ] ['wʊdnt] [speɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [mæn] ['lɪvɪŋ] .
I swore to myself I wouldn't spake of it to any man living .
我 发誓 到 我 我 不会 说 的 它 到 任何 男人 活的 .

我向自己发誓，我绝不会把这件事告诉任何一个活着的人。

[wʌt] [-] [drɪŋk] ?
What d'ye drink ?
什么 染料 喝 ?

你们喝什么?

[aɪv] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['brændi] [swɪg] [maɪ'self] .
I've took to the brandy swig myself .
我已经 采取 到 这 白兰地 啜饮 我 .

我自己也爱上了喝白兰地。

[dʒɔɪn][ɪn] .
Join in .
加入 在 .

加入吧。

[meit] !
Mate !
伴侣 !

伴侣!

" ([ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] [tu:; tə][ðə; ði] ['weɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]
" (this in a voice of thunder to the waiter at the end of the adjoining
" (这 在 一个 嗓音 的 雷 到 这 服务员 在 这 结尾 的 这 相邻的
[ru:m]) " ['brændi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
room) " brandy for the gentleman .
房间) " 白兰地 为了 这 绅士 .

"(他用雷鸣般的声音对隔壁房间尽头的侍者说)"给这位先生来杯白兰地。"

" ['lɑ:vɪˌbɑ:nd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [sed] ['kwaɪətli] ,
" Lovibond waited a moment and then said quietly ,
" 洛维邦德 等待 一个 片刻 和 然后 说 悄悄 ,

洛维邦德等了一会儿，然后轻声说道:

" [bʌt; bət] [wət'evər] [meɪd] [ju:; jʊ] [gɪv] [hɜ:r; hər][æn; ən] [ʌn'dʒenərəs] [stæb] [laɪk] [ðæt] , ['kæptɪn] ?
" But whatever made you give her an ungenerous stab like that , captain ?
" 但 任何 制成 你 给 她 一个 吝啬 刺 喜欢 那 , 队长 ?

"但是，队长，是什么让你如此不留情面地刺伤了她呢？"

" ['deɪvi] [lʊkt] [ʌp] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd] ['ænsər] , " [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪv] ['tʊkən] [sɪks][bɪg]
" Davy looked up curiously and answered , " That's just what I've tooken six big
" 戴维 看起来 向上 奇怪的是 和 回答 , " 那就是 只是 什么 我已经 被带走 六 大的
[drɪŋks] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] .
drinks to find out .
饮料 到 寻找 出去 .

戴维好奇地抬起头，回答说："我喝了六大杯酒就是为了弄清楚这件事。"

[bʌt; bət][noʊ][ju:z][æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd] [wɒts] [left] [tu:; tə][du:] ? "
But no use at all , and what's left to do ? "
但 不 使用 在 全部 , 和 是什么 左边 到 做 ? "

但一切都无济于事，还能怎么办呢?

" [waɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] ? " [sed] ['lɑ:vɪˌbɑ:nd] .
" Why take it back ? " said Lovibond .
" 为什么 拿 它 后退 ? " 说 洛维邦德 .

"为什么要收回去？"洛维邦德说道。

" [noʊ] , ['dɛŋ] [maɪ] ['bʌtnz] [ɪf] [aɪ] [wɪl] . "
" No , deng my buttons if I will . "
" 不 , 邓 我的 按钮 如果 我 将要 . "

"不，如果我愿意，就按我的纽扣吧。"

" [waɪ] [nɑ:t] ? " "
" Why not ? " "
" 为什么 不是 ? " "

"为什么不呢？"

- [kɔ:z] [ɪts] [tru:] .
' Cause it's true .
- 原因 它是 真的 .

因为这是真的。

" ['lɑ:vɪˌbɑ:nd] ['weɪtɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ɪn] [ə'nʌðər] [vɔɪs] ,
" Lovibond waited again , and then said in another voice ,
" 洛维邦德 等待 再次 , 和 然后 说 在 其他 嗓音 ,

洛维邦德又等了一会儿，然后换了一种声音说道:

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv] [aʊt] ['jɑ:ndər] [ɑ:n][ðə; ði] [koʊst] —

“	And	is	this	the	little	girl	you	used	to	tell	of	out	yonder	on	the	coast	—
”	和	是	这	这	小的	女孩	你	用过的	到	告诉	的	出去	远处	在	这	海岸	—

['nesi] ,

Nessy	,
尼斯湖水怪	,

“这就是你以前讲过的住在海边的那个小女孩吗——尼斯湖水怪？”

['neli] , [nel] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?

Nelly	,	Nell	,	what	was	it	?
内莉	,	内尔	,	什么	曾是	它	?

内莉，内尔，那是什么事?

” ['deɪviz] [aɪz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [maʊθ] [rɪ'meɪnd] [fɜ:rm] .

”	Davy's	eyes	began	to	fill	,	but	his	mouth	remained	firm	.
”	戴维的	眼睛	开始	到	充满	,	但	他的	嘴	剩余	公司	.

“戴维的眼眶开始泛红，但他的嘴唇依然紧抿着。”

[hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['nɔɪzɪli] ,

He	cleared	his	throat	noisily	,
他	已清除	他的	喉	喧闹地	,

他用力清了清嗓子。

[ʃʊk] [ðə; ði] [dʌst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [paɪp] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [hi:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bu:t] , [ænd; ənd] [sed] ,

shook	the	dust	out	of	his	pipe	on	to	the	heel	of	his	boot	,	and	said	,
摇晃	这	灰尘	出去	的	他的	管道	在	到	这	脚跟	的	他的	启动	,	和	说	,

他抖落烟斗里的灰尘，落在靴子后跟上，然后说道：

“ [noʊ] — [jes] — [noʊ] — [wel] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] .

“	No	—	yes	—	no	—	Well	,	it	is	and	it	isn't	.
”	不	—	是的	—	不	—	出色地	,	它	是	和	它	不是	.

“不——是——不——嗯，是也不是。”

[its] ['neli] , [ðæts] [ʃʊr] .

It's	Nelly	Kinvig	,	that's	sarten	sure	.
它是	内莉	金维格	,	那就是	萨滕	当然	.

是 Nelly Kinvig，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒu:s][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] - [draɪd] [ʌp] . ”

But	the	juice	of	the	woman's	sowl's	dried	up	.	”
但	这	汁	的	这	女性的	-	干燥	向上	.	”

但是，女人的裹尸布上的汁液已经干涸了。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [noʊ] [jʊr; jər][ræp][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] ,

“	The	little	thing	that	used	to	know	your	rap	at	the	kitchen	window	,
”	这	小的	事物	那	用过的	到	知道	你的	说唱	在	这	厨房	窗户	,

“那个以前在厨房窗户边就能听懂你饶舌歌的小家伙，

[ænd; ənd] [kʌm] ['trɪpɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd] [tʃɜ:rp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

and	come	tripping	out	like	a	bird	chirping	in	the	night	,
和	来	绊倒	出去	喜欢	一个	鸟	啁啾声	在	这	夜晚	,

然后像夜鸟鸣叫般翩翩起舞，

[ænd; ənd][goʊ] [lɪŋkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] ?

and	go	linking	down	the	lane	with	you	in	the	starlight	?
和	去	链接	向下	这	车道	和	你	在	这	星光	?

然后和你一起在星光下沿着小路走下去?

” ['deɪvi] [broʊk] [ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɜ:rtʃwɔ:rdn] ['ɪntu:] [smɔ:l] [leŋθs] ,

”	Davy	broke	the	shaft	of	his	churchwarden	into	small	lengths	,
”	戴维	打破	这	轴	的	他的	教堂执事	进入	小的	长度	,

“戴维把他的教堂执事的杆子折成了几小段，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] ['piːsɪz] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] - [seɪ] [noʊ] . "

and	flung	the	pieces	out	at	the	open	window	and	said	,	"	I	darn't	say	no	.	"
和	扔	这	件	出去	在	这	打开	窗户	和	说	,	"	我	-	说	不	.	"

然后把碎片扔到敞开的窗户外，说道："我当然不会拒绝。"

" [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [stʌk] [tuː; tə][juː; jʊ][laɪk][wæks] [wen] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [greɪt]

"	The	one	that	stuck	to	you	like	wax	when	her	father	gave	you	the	great
"	这	一	那	卡住	到	你	喜欢	蜡	什么时候	她	父亲	给予	你	这	伟大的

[baʊns] [aʊt] — [eɪ] ?

bounce	out	—	eh	?
弹跳	出去	—	嗯	?

"就是她父亲把你狠狠弹开时，像蜡一样粘在你身上的那个——嗯？"

" ['deɪvi] ['rɪgəld] [ænd; ənd][spæt] , [ænd; ənd] [ðen] ['mʌtəd] , " [juː; jʊ][goʊ][beɪl] . "

"	Davy	wriggled	and	spat	,	and	then	muttered	,	"	You	go	bail	.	"
"	戴维	扭动	和	争吵	,	和	然后	低声说道	,	"	你	去	保释	.	"

戴维扭动着身子，吐了口唾沫，然后嘟囔道："你滚蛋。"

" [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

"	You	have	known	her	since	you	were	children	,	haven't	you	?
"	你	有	已知	她	自从	你	是	孩子们	,	还没有	你	?

"你们从小就认识她，对吧？"

" ['deɪviz] [hɑːrd] [feɪs] [θɔːd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [eɪ] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['petɪkəʊts]

"	Davy's	hard	face	thawed	suddenly	,	and	he	said	,	"	Ay	,	since	she	wore	petticoats
"	戴维的	难的	脸	解冻	突然	,	和	他	说	,	"	哎	,	自从	她	穿着	衬裙

[ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] ,

up	to	her	knees	,
向上	到	她	膝盖	,

戴维坚硬的脸色突然柔和下来，说道："是啊，因为她穿的衬裙都到膝盖了。"

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒækɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pleɪd] [hɑːp] - - [ɪn][ðə; ði]

and	I	was	a	boy	in	a	jacket	,	and	we	played	hop	-	skotch	in	the
和	我	曾是	一个	男生	在	一个	夹克	,	和	我们	玩	跳	-	-	在	这

['hægərd] ,

haggard	,
枯槁	,

我当时还是个穿着夹克的男孩，我们在破旧的房间里玩跳房子游戏。

[ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - [maɪ] - [dʌk] [ə'gen][ðə; ði] ['kauhaus] ['geɪbl] .

and	double	-	my	-	duck	agen	the	cowhouse	gable	.
和	双倍的	-	我的	-	鸭子	代理	这	溷	山墙	.

再一次，我的鸭子又飞回了牛棚山墙。

[ɔː] [dɪr] , [ɔː] [dɪr] !

Aw	dear	,	aw	dear	!
啊	亲爱的	,	啊	亲爱的	!

哎呀，哎呀！

[ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] ['eni] [wei] .

The	sweet	little	thing	she	was	then	any	way	.
这	甜的	小的	事物	她	曾是	然后	任何	方式	.

她那时候真是个可爱的小家伙。

['jeloʊ] [her] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [aɪz] [laɪk][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði]

Yellow	hair	at	her	,	and	eyes	like	the	sea	,	and	a	voice	same	as	the
黄色的	头发	在	她	,	和	眼睛	喜欢	这	海	,	和	一个	嗓音	相同的	作为	这

['θrɑːsl] !

throstle	!
画眉鸟	!

她有着金色的头发，像大海一样的眼睛，还有像画眉鸟一样的声音！

[wel] , [wel] , [tuː; tə] [θɪŋk] , [tuː; tə] [θɪŋk] !
Well , well , to think , to think !
出色地，出色地， 到 思考 ， 到 思考 ！

嗯，嗯，想想，想想！

['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪŋ] [tə'geðər] ,
Playing in the gorse and the ling together ,
玩耍 在 这 金雀花 和 这 凌 一起 ，

在金雀花和凌霄花丛中一起玩耍，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪziz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtərkʌp] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kɜːrljuːz] ['wɪslɪŋ]
and the daisies and the buttercups — and then the curlews whistling
和 这 雏菊 和 这 毛茛 — 和 然后 这 鹬 吹口哨
[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] ['sɪŋɪŋ] [laɪk]['mjuːzɪk] ,
and the river singing like music ,
和 这 河 歌唱 喜欢 音乐 ，

还有雏菊和毛茛——然后是杓鹬的鸣叫和河流如音乐般吟唱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːz] - — [ɔː] , - [swiːt] [ænd; ənd][naɪs] .
and the bees ahumoning — aw , terr'ble sweet and nice .
和 这 蜜蜂 - — 啊 ， - 甜的 和 好的 .

蜜蜂嗡嗡叫——啊，真是又甜又可爱。

[ænd; ənd][ˌem 'iː]['goʊɪŋ] ['berfʊt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ber] - [legd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ][hæt][æt; ət]
And me going barefoot , and her bare - legged , and divil a hat at
和 我 去 赤脚 ， 和 她 裸 - 腿 ， 和 魔鬼 一个 帽子 在
[ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [ɔː] ,
the one of us — aw ,
这 一 的 我们 — 啊 ，

我光着脚，她光着腿，我们俩其中一个还戴着一顶魔鬼帽——啊，

['dɪəri] [ˌem 'iː] , ['dɪəri] [ˌem 'iː] !
deary me , deary me !
亲爱的 我 ， 亲爱的 我 ！

天哪，天哪！

['wɔznt] [mʌtʃ] [stɑːrtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ðem; ðəm][oʊld] [deɪz] , [meit] . ”
Wasn't much starch at her in them ould days , mate . ”
不是 很多 淀粉 在 她 在 他们 可以 天 ， 伴侣 . ”

伙计，那时候她可没多少架子。

“ [ɪz][ðer; ðər] [naʊ] , ['kæptɪn] ? ”
“ Is there now , captain ? ”
“ 是 那里 现在 ， 队长 ? ”

“现在到了吗，船长？”

“ [naʊ] ?
“ Now ?
“ 现在 ?

“现在?

[-] [seɪ] [naʊ] ?
D'ye say now ?
染料 说 现在 ?

你现在怎么说?

[maɪ] ['gʊdnəs] !
My goodness !
我的 善良 !

我的天哪！

[its] ['ɔːlweɪz] ['hemɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] ,

It's	always	hemming	and	humming	and	a	heise	of	the	neck	,
它是	总是	缝边	和	哼唱	和	一个	黑斯	的	这	脖子	,

它总是发出咂嘴声、嗡嗡声和脖子扭动的声音，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['kəutʃin] - ['tʃaɪnə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɑːpnɑːt] , [ænd; ənd] - [haʊ] [-]

and	her	head	up	like	a	Cochin	-	China	,	with	a	topknot	,	and	-	How	d'ye
和	她	头	向上	喜欢	一个	科钦	-	中国	,	和	一个	发髻	,	和	-	如何	染料

[duː] ?

do	?
做	?

她昂着头，像个交趾支那人，头上扎着发髻，说道："你好吗？"

- [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - .

'	and	cetererar	and	cetererar	.
-	和	-	和	-	.

'以及 cetererar 和 cetererar。

[ɔː] , [smuːð] [æz; əz][æn; ən] [oʊld] ['θrɪpəni] [bɪt] — [smuːð] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] .

Aw	,	smooth	as	an	ould	threepenny	bit	—	smooth	astonishing	.
啊	,	光滑的	作为	一个	可以	三便士	少量	—	光滑的	惊人	.

啊，光滑得像一枚老式的三便士硬币——光滑得令人惊叹。

[ænd; ənd] !

And	partic'lar	!
和	特别的	!

尤其是！

[maɪ] [gɔːf] !

My	gough	!
我的	高夫	!

我的天哪！

[juː; jʊ] ['kudnt] [kɔːl] [tɑːm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kæt] [ə'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

You	couldn't	call	Tom	to	a	cat	afore	her	,
你	不能	称呼	汤姆	到	一个	猫	之前	她	,

在她之前，你不可能叫汤姆去见一只猫。

[bʌt; bət] [ʃiːd] [biː; bi] ['ægət] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['tɔməs] .

but	she'd	be	agate	of	you	to	make	it	Thomas	.
但	棚	是	玛瑙	的	你	到	制作	它	托马斯	.

但她会非常感激你，让托马斯成为其中一员。

" ['lɑːvɪˌbɑːnd] [smaɪld] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][bɪg]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

"	Lovibond	smiled	behind	his	big	mustache	.
"	洛维邦德	微笑	在后面	他的	大的	胡子	.

洛维邦德在他浓密的胡子后面露出了笑容。

" [ðə; ði] ['reɪl] [oʊld] [mæŋks] ['iznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [naʊ] .

"	The	rael	ould	Manx	isn't	good	enough	for	her	now	.
"	这	拉埃尔	可以	曼岛	不是	好的	足够的	为了	她	现在	.

"现在，老曼岛语对她来说已经不够好了。"

[wel] , [aɪ] ['wɔznt] ['ɔbdʒiktɪŋ] , [nɑːt][ˌem 'iː] .

Well	,	I	wasn't	objecting	,	not	me	.
出色地	,	我	不是	反对	,	不是	我	.

嗯，我并没有反对，真的没有。

[ʃiːz] [gɑːt][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] — [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

She's	got	the	English	tongue	at	her	—	that's	all	right	.
她是	得到	这	英语	舌头	在	她	—	那就是	全部	正确的	.

她英语说得很好——这没问题。

['oʊnli] [aɪl] [stɪk] [tuː; tə] [wʌt] [aɪm] [juːst] [ʌv; əv] .

Only	I'll	stick	to	what	I'm	used	of	.
仅有的	患病的	戳	到	什么	我是	用过的	的	.

只有我才会坚持做我习惯做的事。

['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] ['peɪʃ(ə)ns] [went] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [maɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːrnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

Job's	patience	went	at	last	and	so	did	mine	,	and	I	arn't	much	of
工作的	耐心	去	在	最后的	和	所以	做过	矿	,	和	我	不是	很多	的

[ə; eɪ] [dʒɑːb] ['niːðər] . ”

a	Job	neither	.	”
一个	工作	两者都不	.	”

约伯的耐心最终耗尽了，我的也一样，而我，也远不及约伯那样的人。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [ɔːl] [ðɪs] ['dɪfrəns] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .

“	And	what	has	made	all	this	difference	,	”	said	Lovibond	.
“	和	什么	有	制成	全部	这	不同之处	,	”	说	洛维邦德	.

“是什么造成了这一切变化？”洛维邦德说道。

“ [waɪ] , [ðə; ði] ['mʌni] , [ʌv; əv] [kuːrs] .

“	Why	,	the	money	,	of	coorse	.
“	为什么	,	这	钱	,	的	课程	.

“当然是为了钱。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [bæd] [ses] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['deɪvi] ,

It	was	the	money	that	done	it	,	bad	sess	to	it	,	”	said	Davy	,
它	曾是	这	钱	那	完毕	它	,	坏的	会话	到	它	,	”	说	戴维	,

“都是钱惹的祸，”戴维说。

[pɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [paɪp] ['æftər] [ðə; ði] [ʃæŋk] .

pitching	the	head	of	his	pipe	after	the	shank	.
投球	这	头	的	他的	管道	后	这	小腿	.

把烟斗头甩向烟斗柄。

“ [aɪ] [went] [aʊt] ['jɑːndər] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	went	out	yonder	to	get	it	and	I	got	it	.
“	我	去	出去	远处	到	得到	它	和	我	得到	它	.

“我出去把它拿了，我拿到了。”

['mɪdlɪŋ] [hɑːrd] [wɜːrk] , [tuː] , [bʌt; bət] [noʊ] ['mætər] .

Middling	hard	work	,	too	,	but	no	matter	.
中等	难的	工作	,	也	,	但	不	事情	.

虽然工作强度一般，但没关系。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

It	was	to	be	all	for	her	.
它	曾是	到	是	全部	为了	她	.

这一切都是为了她。

- [aɪl] [kʌm] [bæk] , ['neli] , - [sez] [aɪ] ,

'	I'll	come	back	,	Nelly	,	'	says	I	,
-	患病的	来	后退	,	内莉	,	-	说道	我	,

“我会回来的，内莉，”我说。

- [ænd; ənd] [wiːl] [teɪk] - [ænd; ənd] [hæv; həv] [sɪks] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['poʊni] ,

'	and	we'll	take	Ballacry	and	have	six	craythurs	and	a	pony	,
-	和	出色地	拿	-	和	有	六	-	和	一个	小马	,

“我们会带上巴拉克里，养六匹小马和一匹矮种马。”

[ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juːl] [teɪk] [jʊr; jər] [eɪz] — ['oʊnli] ['mɪlkɪŋ]

and	keep	a	girl	to	do	for	you	,	and	you'll	take	your	aise	—	only	milking
和	保持	一个	女孩	到	做	为了	你	,	和	你会	拿	你的	艾斯	—	仅有的	挤奶

['meɪbi] ,

maybe	,
或许	,

雇个女孩为你做事，你就能得到你想要的——也许只是挤奶而已。

[ɔːr] ['tʃɜːrnɪŋ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][noʊ][hɑːrm] .

or	churning	,	but	nothing	to	do	no	harm	.
或者	搅拌	,	但	没有什么	到	做	不	伤害	.

或者搅拌，但不会造成任何伤害。

- [aɪ][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [tʊk] ['nəʊʃnz] [ɑːn][noʊ] ['ʌðər] ['gɝːlz]

'	I	was	ten	years	getting	it	,	and	I	never	took	notions	on	no	other	girls
-	我	曾是	十	年	获得	它	,	和	我	绝不	采取	概念	在	不	其他	女孩们

['niːðər] .

neither	.
两者都不	.

“我花了十年时间才得到它，而且我从来没有对其他女孩产生过任何想法。”

[noʊ] , ['ɑːnər] [braɪt] , [θɪŋks] [aɪ] , ['nɛliz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['deɪvi] .

No	,	honor	bright	,	thinks	I	,	Nelly's	waiting	for	you	,	Davy	.
不	,	荣誉	明亮的	,	思考	我	,	内莉的	等待	为了	你	,	戴维	.

不，荣誉之光，我想，内莉在等你，戴维。

['ɔːlweɪz] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , - [sɛpt] [wen] [ðem; ðəm]['leɪzi] [blæk] [tʃæps] ['wɑːntɪd] ['leðəriŋ] ,

Always	dreaming	of	her	,	'	cept	when	them	lazy	black	chaps	wanted	leathering	,
总是	做梦	的	她	,	-	除外	什么时候	他们	懒惰的	黑色的	小伙子们	通缉	皮革	,

我总是梦见她，除了那些懒惰的黑人小伙子想找人打皮衣的时候。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][dʒɑːb][ðæt] ['iznt] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['swerɪŋ] [æt; ət] [waɪlz] .

and	that's	a	job	that	isn't	nothing	without	a	bit	of	swearing	at	whiles	.
和	那就是	一个	工作	那	不是	没有什么	没有	一个	少量	的	咒骂	在	当	.

如果没有偶尔爆几句粗口，这份工作就没什么意义了。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] , [ɔː] , [æt; ət] [naɪt] , [meɪt] ,

But	at	night	,	aw	,	at	night	,	mate	,
但	在	夜晚	,	啊	,	在	夜晚	,	伴侣	,

但是到了晚上，哦，到了晚上，伙计，

['laɪɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [dek] [ɪn] [ðæt] [hiːt] [laɪk][ðə; ði] ['mɪlɝz] [kɪln] ,

lying	out	on	the	deck	in	that	heat	like	the	miller's	kiln	,
说谎	出去	在	这	甲板	在	那	热	喜欢	这	米勒的	窑	,

像磨坊主的窑炉一样，在那样的热浪中躺在甲板上。

[ænd; ənd] ['ʃelɪŋ] [jʊr; jər] [kloʊðz] [piːs] [baɪ] [piːs] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊʃl] [ʌv; əv] [oʊts] ,

and	shelling	your	clothes	piece	by	piece	same	as	a	bushel	of	oats	,
和	炮击	你的	衣服	片	经过	片	相同的	作为	一个	蒲式耳	的	燕麦	,

就像剥燕麦一样，一件一件地剥掉你的衣服。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] - [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] ['spɑːtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]

and	looking	up	at	the	stars	atwinkling	in	the	sky	,	and	spotting	one	of
和	寻找	向上	在	这	明星	-	在	这	天空	,	和	发现	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

抬头望着夜空中闪烁的繁星，然后发现了一颗星星，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] ['kwaɪətˌlaɪk] , [soʊ][æz; əz][ðem; ðəm] ['nɪgər] [wəʊnt] [hɪr] , - [ðæts] [stɑːr]
and **saying** **to** **yourself** **quietlike** **,** **so** **as** **them** **niggers** **won't** **hear** **,** **'** **That's** **star**
和 说 到 你自己 安静 ，所以 作为 他们 黑鬼 惯于 听到 ，- 那就是 星星
[ɪz] - ['oʊvər] ['neli] ,
is **atwinkling** **over** **Nelly** **,**
是 - 超过 内莉 ，

然后小声地对自己说，免得那些黑鬼听见，“那是星星在内莉头顶闪烁。”

[tuː] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ʃiːz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
too **,** **and** **maybe** **she's** **watching** **it** **now** **.**
也 ， 和 或许 她是 观看 它 现在 .

她也可能正在看。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] ['wɔznt] [soʊ][fɑːr][ə'pɑːrt] [ðen] .
' **It** **seemed** **as** **if** **we** **wasn't** **so** **far** **apart** **then** **.**
- 它 似乎 作为 如果 我们 不是 所以 远的 除 然后 .

“那时候我们似乎并没有那么遥远。”

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] [teɪst] ['smɔːlər] .
Somehow **it** **made** **the** **world** **a** **taste** **smaller** **.**
不知何故 它 制成 这 世界 一个 品尝 较小的 .

它似乎让世界变得更小了些。

- [ʃaɪn] [ɑːn] , [maɪ] ['bjuːti] , - [θɪŋks] [aɪ] , - [ʃaɪn] [daʊn] [streɪt] ['ɪntuː] ['nɛliz] [ruːm] ,
' **Shine** **on** **,** **my** **beauty** **,** **'** **thinks** **I** **,** **'** **shine** **down** **straight** **into** **Nelly's** **room** **,**
- 闪耀 在 ， 我的 美丽 ， - 思考 我 ， - 闪耀 向下 直的 进入 内莉的 房间 ，

“我的美人，继续闪耀吧，”我想，“直接照进内莉的房间吧。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiːz] [ə'weɪk] [tel] [hɜːr; hər][aɪm] ['kʌmɪŋ] ,
and **if** **she's** **awake** **tell** **her** **I'm** **coming** **,**
和 如果 她是 醒 告诉 她 我是 未来 ，

如果她醒着，就告诉她我马上就到。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiːz] [ə'sliːp] [dʒʌst] [meɪk] [hɜːr; hər] [driːm] [ðæt] [aɪm] ['lʌvɪŋ] ['noʊbɑːdi] [els] [tɪl] [hɜːr; hər] .
and **if** **she's** **asleep** **just** **make** **her** **dream** **that** **I'm** **loving** **nobody** **else** **till** **her** **.**
和 如果 她是 睡着了 只是 制作 她 梦 那 我是 爱 无人 别的 直到 她 .

如果她睡着了，就让她梦见除了她之外，我谁也不爱。

- [bʌt; bət] , [tʃʌt] !
' **But** **,** **chut** **!**
- 但 ， chut !

但是，呸！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ'self] [ðæt] [wʌz; wəz] ['driːmiŋ] .
It **was** **myself** **that** **was** **dreaming** **.**
它 曾是 我 那 曾是 做梦 .

做梦的是我自己。

[drɪŋk] [ʌp] !
Drink **up** **!**
喝 向上 !

喝吧！

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] , [soʊ][aɪm] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][flai] . ”
She **married** **me** **for** **my** **money** **,** **so** **I'm** **making** **it** **fly** **.** **”**
她 已婚 我 为了 我的 钱 ，所以 我是 制作 它 飞 . ”

她嫁给我就是为了我的钱，所以我得努力赚钱。

“ [ænd; ənd] [wen] [its] [gɔːn] — [wʌt] [ðen] ? ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .
“ **And** **when** **it's** **gone** **—** **what** **then** **?** **”** **said** **Lovibond** **.**
“ 和 什么时候 它是 已消失 — 什么 然后 ? ” 说 洛维邦德 .

“那当它消失之后——又该怎么办呢？”洛维邦德问道。

“ [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ! ”
“ Will you go back to her ! ”
” 将要 你 去 后退 到 她 ！ ”

“你会回到她身边吗？”

“ ['meɪbi] [soʊ] , ['meɪbi] [noʊ] . ”
“ Maybe so , maybe no . ”
” 或许 所以 , 或许 不 . ”

“也许是，也许不是。”

“ [wɪl] ['eniθɪŋ] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['mʌniːz] [spent] ? ”
“ Will anything be the better because the money's spent ? ”
” 将要 任何事物 是 这 更好的 因为 这 钱的 花费 ? ”

“花钱之后，事情就会变得更好吗？”

“ [gɑːd] [noʊz] . ”
“ God knows . ”
” 上帝 知道 . ”

“天晓得。”

“ [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi][æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌns][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz]
“ Will she be as sweet and good as she once was when you are as
” 将要 她 是 作为 甜的 和 好的 作为 她 一次 曾是 什么时候 你 是 作为
[pʊr] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ?
poor as you were ?
贫穷的 作为 你 是 ?

“当你变得像以前那样贫穷时，她还会像以前那样温柔善良吗？”

” ['deɪvi] [hiːvd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
” Davy heaved up to his feet .
” 戴维 喘息 向上 到 他的 脚 .

戴维费力地站了起来。

“ [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][ðæt] ? ” [hiː; hi][kraɪd] .
“ What's the use of thinking of the like of that ? ” he cried .
” 是什么 这 使用 的 思维 的 这 喜欢 的 那 ? ” 他 哭 .

“想这些有什么用呢？”他喊道。

“ [maɪ] ['mʌniːz] [maɪn] , [aɪ] [beɪkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [ðæt] ['ʌv(ə)n] .
“ My money's mine , I baked for it out in that oven .
” 我的 钱的 矿 , 我 烘焙 为了 它 出去 在 那 烤箱 .

“我的钱是我的，是我在烤箱里烤出来的。”

[naʊ] [aɪm] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər] ['ʃʊdənt] [aɪ] ?
Now I'm spending it , and what for shouldn't I ?
现在 我是 开支 它 , 和 什么 为了 不应该 我 ?

现在我正在花掉它，我有什么理由不花呢?

[hɪr] [goʊz] — [helθ] [ə'piːs] !
Here goes — healths apiece !
这里 去 — 健康 一块 !

好了，祝大家身体健康!

” [nekst] [deɪ] ['lɑːvɪˌbɑːnd][ænd; ənd] ['dʒeni] [kroʊ] [met] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] .
” Next day Lovibond and Jenny Crow met on the pier .
” 下一个 天 洛维邦德 和 珍妮 乌鸦 遇见 在 这 码头 .

第二天，洛维邦德和珍妮·克劳在码头相遇。

[ðer; ðər] [ðeɪ] ['pɒndəd] [ðə; ði] ['tɪklɪʃ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] ,
There they pondered the ticklish situation of their friends ,
那里 他们 沉思 这 痒痒的 情况 的 他们的 朋友们 ,

他们在那里琢磨着朋友们那尴尬的处境，

[ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd] [ðeɪ] [sed] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sens]
and **every** **word** **they** **said** **on** **it** **was** **pointed** **and** **punctuated** **by** **a** **sense**
和 每一个 单词 他们 说 在 它 曾是 尖 和 标点符号 经过 一个 感觉
[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [rɪ'leɪʃnz] .
of **their** **own** **relations** **.**
的 他们的 自己的 关系 .

他们说的每一句话都言辞犀利，字里行间都流露出他们与自身关系的联系。

“ [its] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [fuːlz] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] , ” [sed] ['dʒeni] .
“ **It's** **plain** **that** **the** **good** **fools** **love** **each** **other** **,** **”** **said** **Jenny** **.**
“ 它是 清楚的 那 这 好的 傻瓜 爱 每个 其他 , ” 说 珍妮 .

“很明显，善良的傻瓜们彼此相爱，”珍妮说。

“ [kwaɪt] [pleɪn] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .
“ **Quite** **plain** **,** **”** **said** **Lovibond** **.**
“ 相当 清楚的 , ” 说 洛维邦德 .

“很普通，”洛维邦德说。

“ ['haɪˌhoʊ] !
“ **Heigho** **!**
“ 海戈 !

“嘿！

[its] [mæd] [wɜːrk] ['biːɪŋ] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] , ” [sed] ['dʒeni] .
It's **mad** **work** **being** **angry** **with** **somebody** **you** **are** **dying** **to** **love** **,** **”** **said** **Jenny** **.**
它是 疯狂的 工作 存在 生气的 和 某人 你 是 垂死 到 爱 , ” 说 珍妮 .

“一边生着自己深爱的人的气，一边又为此感到痛苦，真是太疯狂了，”珍妮说。

“ ['koʊlni] [hætʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .
“ **Colney** **Hatch** **is** **nothing** **to** **it** **,** **”** **said** **Lovibond** **.**
“ 科尔尼 孵化 是 没有什么 到 它 , ” 说 洛维邦德 .

“科尔尼哈奇跟它比起来根本不算什么，”洛维邦德说道。

“ ['smɔːlər] [θɪŋz] [hæv; həv] ['pɑːrtɪd] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , ” [sed] ['dʒeni] .
“ **Smaller** **things** **have** **parted** **people** **for** **years** **,** **”** **said** **Jenny** **.**
“ 较小的 事物 有 分手了 人们 为了 年 , ” 说 珍妮 .

珍妮说：“一些小事就能让人分手多年。”

“ [jes] ; [faɪv] ['jɪrz] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .
“ **Yes** **;** **five** **years** **,** **”** **said** **Lovibond** **.**
“ 是的 ; 五 年 , ” 说 洛维邦德 .

“是的，五年，”洛维邦德说。

“ [ðə; ði] [lɔːŋgər] [ə'pɑːrt] [ðə; ði] ['waɪdər] [ðə; ði] [briːtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːrdər] [tuː; tə] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed]
“ **The** **longer** **apart** **the** **wider** **the** **breach** **,** **and** **the** **harder** **to** **cover** **it** **,** **”** **said**
“ 这 更长 除 这 更广泛 这 违反 , 和 这 更难 到 覆盖 它 , ” 说
['dʒeni] .
Jenny **.**
珍妮 .

珍妮说：“间隔时间越长，缺口就越大，也越难弥补。”

“ [dʒʌst][soʊ] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .
“ **Just** **so** **,** **”** **said** **Lovibond** **.**
“ 只是 所以 , ” 说 洛维邦德 .

“正是如此，”洛维邦德说道。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst] [miːt] .
“ **They** **must** **meet** **.**
“ 他们 必须 见面 .

他们必须见面。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪl] [faɪt] [laɪk] [kæt][ænd; ənd][dɔːg] , [bʌt; bət] ['betər] [ðæt] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] .

Of	**course**	**they'll**	**fight**	**like**	**cat**	**and**	**dog**	**,**	**but**	**better**	**that**	**than**	**this**	**separation**	**.**
的	课程	他们会	斗争	喜欢	猫	和	狗	,	但	更好的	那	比	这	分离	.

他们当然会像猫狗一样争吵，但这总比分离要好。

[taɪm] [liːvz] [bɪgə(r)] ['skɑːrz][ðæn; ðən] [klɔːz] ['evər] [meɪd] .

Time	**leaves**	**bigger**	**scars**	**than**	**claws**	**ever**	**made**	**.**
时间	树叶	大	疤痕	比	爪子	曾经	制成	.

时间留下的伤痕比利爪造成的伤痕更深刻。

[naʊ] , ['kudnt] [wiː; wi] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ? ”

Now	**,**	**couldn't**	**we**	**bring**	**them**	**together**	**?**	**”**
现在	,	不能	我们	带来	他们	一起	?	”

那么，我们难道不能让他们走到一起吗?

“ [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .

“	**Just**	**what**	**I**	**was**	**thinking**	**,**	**”**	**said**	**Lovibond**	**.**
“	只是	什么	我	曾是	思维	,	”	说	洛维邦德	.

“我正想着呢，”洛维邦德说。

“ [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [dɪr] , ['sɪmp(ə)l] [soʊl] , [ðoʊ] [aɪv] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑːn]

“	**I'm**	**sure**	**he**	**must**	**be**	**a**	**dear**	**,**	**simple**	**soul**	**,**	**though**	**I've**	**never**	**set**	**eyes**	**on**
“	我是	当然	他	必须	是	一个	亲爱的	,	简单的	灵魂	,	尽管	我已经	绝不	放	眼睛	在

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

“虽然我从未见过他，但我确信他一定是一个善良、单纯的人。”

” [sed] ['dʒeni] .

”	**said**	**Jenny**	**.**
”	说	珍妮	.

珍妮说道。

“ [ænd; ənd][aɪm]['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] , [ðoʊ] [aɪv] ['nevər]

“	**And**	**I'm**	**certain**	**she**	**must**	**be**	**as**	**sweet**	**as**	**an**	**angel**	**,**	**though**	**I've**	**never**
“	和	我是	肯定	她	必须	是	作为	甜的	作为	一个	天使	,	尽管	我已经	绝不

[siːn] [hɜːr; hər] ,

seen	**her**	**,**
已见	她	,

“虽然我从未见过她，但我确信她一定像天使一样温柔善良。”

” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .

”	**said**	**Lovibond**	**.**
”	说	洛维邦德	.

洛维邦德说道。

['dʒeni] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [ðen] [krækt] [tuː] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd]

Jenny	**shot**	**a**	**jealous**	**glance**	**at**	**her**	**companion**	**,**	**then**	**cracked**	**two**	**fingers**	**and**
珍妮	射击	一个	嫉妒的	瞥一眼	在	她	伴侣	,	然后	裂纹	二	手指	和

[sed] ['iːgərli] ,

said	**eagerly**	**,**
说	急切地	,

珍妮嫉妒地瞥了同伴一眼，然后掰了掰两根手指，急切地说：

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði][aɪ'diːə][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːkl] - [ʃel] .

“	**There**	**you**	**are**	**—**	**there's**	**the**	**idea**	**in**	**a**	**cockle**	**-**	**shell**	**.**
“	那里	你	是	—	有	这	主意	在	一个	鸟蛤	-	壳	.

“瞧，这就是想法的精髓所在。”

[naʊ] [ɪf] [iːtʃ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] [θruː] ['ʌðər] [aɪz] ! ”

Now	**if**	**each**	**could**	**see**	**the**	**other**	**through**	**other**	**eyes**	**!**	**”**
现在	如果	每个	可以	看	这	其他	通过	其他	眼睛	!	”

如果彼此都能透过对方的眼睛看世界该多好啊!

“ [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] ！ ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .
“ The very thing ! ” said Lovibond .
“ 这 非常 事物 ！ ” 说 洛维邦德 .

“正是如此！”洛维邦德说道。

“ [ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][ɑːrm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [θɪŋk] [ˌem 'iː]['oʊvər]
“ Then why don't you give me your arm at once , and let me think me over
“ 然后 为什么 不 你 给 我 你的 手臂 在 一次 , 和 让 我 思考 我 超过
?
?
?

“那你为什么不立刻把你的胳膊给我，让我好好考虑一下呢？”

” [sed] ['dʒeni] .
” said Jenny .
” 说 珍妮 .

珍妮说道。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] [ðiːz] [tuː] [waɪz] ['hedz] [hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] [skiːm] [tuː; tə] [brɪŋ]
In less than an hour these two wise heads had devised a scheme to bring
在 较少的 比 一个 小时 这些 二 明智的 头部 有 设计 一个 方案 到 带来
['kæptən] ['deɪvi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] [tə'geðər] .
Capt'n Davy and his bride together .
船长 戴维 和 他的 新娘 一起 .

不到一个小时，这两个聪明人就想出了一个办法，让戴维船长和他的新娘团聚。

[wʌt] [ðæt] [skiːm] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [let] [ðoʊz] [huː] [riːd] [dɪ'skʌvər] .
What that scheme was and how it worked let those who read discover .
什么 那 方案 曾是 和 如何 它 工作 让 那些 WHO 读 发现 .

该计划的内容和运作方式，就留给读者自行发现吧。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[sɪks] [deɪz] [pæst] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [fiːt] [ʌv; əv] [liːd] ,
Six days passed as with feet of lead ,
六 天 通过了 作为 和 脚 的 带领 ,

六天过去了，感觉就像双脚灌了铅一样沉重。

[ænd; ənd]['kæptən] ['deɪvi] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] ['dʌgləs] .
and Capt'n Davy and Mrs . Quiggin were still in Douglas .
和 船长 戴维 和 太太 . 奎金 是 仍然 在 道格拉斯 .

戴维船长和奎金夫人当时还在道格拉斯。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ter; tɪ(ə)r] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] .
They could not tear themselves away .
他们 可以 不是 撕 他们自己 离开 .

他们无法割舍这段感情。

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðə; ði] [gʊd] [soʊlz] [wɜːr; wər] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ]['mɔːrbɪd][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [ðer; ðər]
Morning and night the good souls were seized by a morbid curiosity about their
早晨 和 夜晚 这 好的 灵魂 是 查获 经过 一个 病态的 好奇心 关于 他们的
['sɜːrvənt] - ['swiːtˌhɑːts] .
servants ' sweethearts .
仆人 - 甜心们 .

每天早晚，善良的人们都会对仆人的情人产生一种病态的好奇心。

“ [siːn] ['pegi] ['leɪtli] ? ” ['kæptən] ['deɪvi] [wʊd] [seɪ] .
“ Seen Peggy lately ? ” Capt'n Davy would say .
“ 已见 佩吉 最近 ? ” 船长 戴维 会 说 .

“最近见过佩吉吗？”戴维船长会这样问。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juːv] [nɑːt] [kʌm] [ə'krɔːs] ['wɪli] ['kwɑːriː] ['leɪtli] ?
“ I suppose you've not come across Willie Quarrie lately ?
“ 我 认为 你已经 不是 来 穿过 威利 采石场 最近 ?

“我想你最近应该没遇到威利·夸里吧？”

” ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] [wʊd] [æsk] .
” Mrs . Quiggin would ask .
” 太太 . 奎金 会 问 .

奎金夫人会这样问。

[ðʌs] [dɪd] [ðeɪ] [skwiːz] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪɪst] [pʌlp] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]
Thus did they squeeze to the driest pulp every opportunity of hearing anything of
因此 做过 他们 挤 到 这 最干燥 纸浆 每一个 机会 的 听力 任何事物 的
[iːtʃ] ['ʌðər] .
each other .
每个 其他 .

因此，他们竭尽全力地榨干了每一次听到对方消息的机会。

['dʒeni] [kroʊ] , [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] [æt; ət]['kæs(ə)l]['moʊnə] , [hæd; həd][nɑːt] [jet] [set] [aɪz] [ɑːn]
Jenny Crow , with Mrs . Quiggin at Castle Mona , had not yet set eyes on
珍妮 乌鸦 , 和 太太 . 奎金 在 城堡 莫娜 , 有 不是 然而 放 眼睛 在
['kæptɪn] ['deɪvi] ,
Captain Davy ,
队长 戴维 ,

珍妮·克劳和奎金夫人当时在莫纳城堡，还没有见过戴维船长。

[ænd; ənd]['lɑːvɪˌbɑːnd] , [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['deɪvi] [æt; ət] [fɔːrt] [æn] , [hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [siːn] ['mɪsɪz] .
and Lovibond , with Captain Davy at Fort Ann , had never once seen Mrs .
和 洛维邦德 , 和 队长 戴维 在 堡 安 , 有 绝不 一次 已见 太太 .
['kwɪgɪn] .
Quiggin .
奎金 .

洛维邦德和戴维上尉在安堡，却从未见过奎金夫人。

['dʒeni] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['lɑːvɪˌbɑːnd][tuː; tə] ['neli] , [ænd; ənd]['lɑːvɪˌbɑːnd][hæd; həd] [sed]
Jenny had said nothing of Lovibond to Nelly , and Lovibond had said
珍妮 有 说 没有什么 的 洛维邦德 到 内莉 , 和 洛维邦德 有 说
['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒeni] [tuː; tə] ['deɪvi] .
nothing of Jenny to Davy .
没有什么 的 珍妮 到 戴维 .

珍妮没有跟内莉提起过洛维邦德，洛维邦德也没有跟戴维提起过珍妮。

['mætərz] [stʊd] [soʊ] [wen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['pegi] ['kwaɪn] [wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [her]
Matters stood so when one evening Peggy Quine was dressing up her mistress's hair
事情 站立 所以 什么时候 一 晚上 佩吉 奎因 曾是 敷料 向上 她 情妇的 头发
[fɔːr; fər] ['dɪnər] ,
for dinner ,
为了 晚餐 ,

事情就是这样，一天晚上，佩吉·奎因正在为她的女主人梳妆打扮准备晚餐。

[ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['kwestʃən] .
and answering the usual question .
和 回答 这 通常 问题 .

并回答了常见问题。

“ [siːn] ['wɪli] ['kwɑːriː] , [mæm, mɑːm, məm] ?
“ Seen Willie Quarrie , ma'am ?
“ 已见 威利 采石场 , 女士 ?

“见过威利·夸里吗，女士？”

[ɔː] - [diːd] , [jes] , [mæm, maːm, məm] ; [ænd; ənd] [its] ['ʃɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːriz] ['hiːz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .

Aw	'	deed	,	yes	,	ma'am	;	and	it's	shocking	the	stories	he's	telling	me	.
啊	-	契据	,	是的	,	女士	;	和	它是	令人震惊	这	故事	他是	讲述	我	.

哦，是的，女士；他跟我讲的故事真是令人震惊。

[ðə; ði] - ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [flaɪ] .

The	Capt'n's	making	the	money	fly	.
这	-	制作	这	钱	飞	.

船长赚的钱真不少。

[boʊlz] [ænd; ənd] [bɪr] , [ænd; ənd][kɑːrdz][ænd; ənd] ['betɪŋ] — [its] - , [mæm] , - .

Bowls	and	beer	,	and	cards	and	betting	—	it's	ter'ble	,	ma'm	,	ter'ble	.
碗	和	啤酒	,	和	牌	和	投注	—	它是	-	,	女士	,	-	.

碗和啤酒，还有纸牌和赌博——太糟糕了，女士，太糟糕了。

['sʌmbɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld] [hɪm; ɪm] .

Somebody	should	hould	him	.
某人	应该	应该	他	.

应该有人扶住他。

['hiːz] [dɪ'stræktɪd] [laɪk] .

He's	distracted	like	.
他是	愣	喜欢	.

他心不在焉的。

['gɪvɪŋ] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][æz; əz] [friː] [æz; əz] [friː] .

Giving	to	everybody	as	free	as	free	.
给予	到	大家	作为	自由的	作为	自由的	.

给予所有人完全免费的物品。

['pɑːrsənz][ænd; ənd] ['priːtʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] — [ðeə(r)] [ɔːl][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Parsons	and	preachers	and	the	like	—	they're	all	at	him	,
帕森斯	和	传道者	和	这	喜欢	—	它们是	全部	在	他	,

牧师、传教士等等——他们都在指责他。

[seɪm] [æz; əz] [flaɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃiːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɑːt] . ”

same	as	flies	at	a	sheep	with	the	rot	.	”
相同的	作为	苍蝇	在	一个	羊	和	这	腐烂	.	”

就像苍蝇叮咬患了腐烂疾病的羊一样。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː] ['piːp(ə)l] [seɪ] , ['pegi] ? ”

“	And	what	do	people	say	,	Peggy	?	”
“	和	什么	做	人们	说	,	佩吉	?	”

“人们都怎么说，佩吉？”

“ [ðeɪ] [seɪ] [fuːlz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌni] [ɪz] ['kwɪkli] ['pɑːrtɪd][mæm, maːm, məm] . ”

“	They	say	fools	and	their	money	is	quickly	parted	ma'am	.	”
“	他们	说	傻瓜	和	他们的	钱	是	迅速地	分手了	女士	.	”

“他们说傻瓜的钱财很快就会被骗光，夫人。”

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ][kɔːl] ['enibɑːdi] [ə; eɪ] [fuːl] , ['pegi] ? ”

“	How	dare	you	call	anybody	a	fool	,	Peggy	?	”
“	如何	敢	你	称呼	任何人	一个	傻子	,	佩吉	?	”

“佩吉，你竟敢骂别人是傻瓜？”

“ [ɔː] [its] [nɑːt][ˌem 'iː] , [mæm, maːm, məm] .

“	Aw	it's	not	me	,	ma'am	.
“	啊	它是	不是	我	,	女士	.

“哦，不是我，女士。”

[its] [ðem; ðəm] [ðæts] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [laɪk] ['wɔːtər] [θruː] [ə; eɪ] ['pɪtʃfɔːrk] .

It's	them	that's	seeing	him	wasting	his	money	like	water	through	a	pitchfork	.
它是	他们	那就是	看到	他	浪费	他的	钱	喜欢	水	通过	一个	叉	.

是他们眼睁睁地看着他挥霍无度，就像水从叉子上流下来一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɜːrt] [ðæts] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][moʊst][ɪz] ['ʃaʊtɪŋ] ['laʊdəst] .

And	the	dirts	that's	catching	most	is	shouting	loudest	.
和	这	污垢	那就是	捕捉	最多	是	喊叫	最响亮	.

而那些最容易被诟病的污点，叫嚣得也最响亮。

- [diːd] , [mæm, mɑːm, məm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪz] ['ʃɑːkɪŋ] . ”

'	Deed	,	ma'am	,	but	his	conduct	is	shocking	.	”
-	契据	,	女士	,	但	他的	执行	是	令人震惊	.	”

“确实如此，夫人，但他的行为令人震惊。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['pegi] ? ”

“	And	what	do	people	say	is	the	cause	of	it	,	Peggy	?	”
”	和	什么	做	人们	说	是	这	原因	的	它	,	佩吉	?	”

“佩吉，人们都说这是什么原因造成的呢？”

“ [lʌmps] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔːrɪdʒ] , [mæm, mɑːm, məm] . ”

“	Lumps	in	his	porridge	,	ma'am	.	”
”	肿块	在	他的	稀饭	,	女士	.	”

“夫人，他的粥里有疙瘩。”

“ [wʌt] ? ”

“	What	?	”
”	什么	?	”

“什么？ ”

“ [jes] , [ðoʊ] , [ðæts] [wʌt] ['wɪli] ['kwɑːriː] [ɪz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .

“	Yes	,	though	,	that's	what	Willie	Quarrie	is	telling	me	.
”	是的	,	尽管	,	那就是	什么	威利	采石场	是	讲述	我	.

“是的，威利·夸里就是这么告诉我的。”

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['iznt] [dʒʌst] ['rʌnɪŋ] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðeɪ] [kɔːl][hɜːr; hər] [lʌmps]

When	a	woman	isn't	just	running	even	with	her	husband	they	call	her	lumps
什么时候	一个	女士	不是	只是	跑步	甚至	和	她	丈夫	他们	称呼	她	肿块

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔːrɪdʒ] .

in	his	porridge	.
在	他的	稀饭	.

当一个女人不能和丈夫平起平坐时，人们就称她为丈夫粥里的疙瘩。

[ɔː] , ['wɪliːz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [læd] .

Aw	,	Willie's	a	feeling	lad	.
啊	,	威利的	一个	感觉	小伙子	.

哎呀，威利真是个感性的孩子。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ['æftər] [ðɪs] [dɪs'kloʊʒər] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] [sed] [ɪn]

”	There	was	a	pause	after	this	disclosure	,	and	then	Mrs	.	Quiggin	said	in
”	那里	曾是	一个	暂停	后	这	披露	,	和	然后	太太	.	奎金	说	在

[ə'nʌðər] [vɔɪs] ,

another	voice	,
其他	嗓音	,

“这番话之后，她停顿了一下，然后奎金夫人换了一种声音说道：”

“ ['pegi] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət] [fɔːrt] [æn] , [ɪz]

“	Peggy	,	there's	a	strange	gentleman	staying	with	the	Captain	at	Forte	Ann	,	is
”	佩吉	,	有	一个	奇怪的	绅士	入住	和	这	队长	在	长处	安	,	是

[ðer; ðər][nɑːt] ? ”

there	not	?	”
那里	不是	?	”

“佩吉，是不是有个奇怪的绅士住在安堡的船长家？”

“ [jes] , [mæm, mɑːm, məm] ; ['mɪstər] . - . ”

“	Yes	,	ma'am	;	Mr	.	Loviboy	.	”
”	是的	,	女士	;	先生	.	-	.	”

“是的，夫人；洛维博伊先生。”

“ [wʌt] [ɪz][hiː; hi][laɪk] , ['pegi] ? ”
“ What is he like , Peggy ? ”
“ 什么 是 他 喜欢 , 佩吉 ? ”

“佩吉，他是个什么样的人？”

“ ['pepər] [ænd; ənd][sɔːlt] - , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [her] [ɑːn][ðə; ði][tɪp]
“ Pepper and salt trowis , ma'am , and a morsel of hair on the tip
“ 胡椒 和 盐 - , 女士 , 和 一个 小块 的 头发 在 这 提示
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] . ”
of his chin . ”
的 他的 下巴 . ”

“夫人，他嘴里含着胡椒粉和盐，下巴尖上还有一小撮毛。”

“ [tɔːl] , ['pegi] ? ”
“ Tall , Peggy ? ”
“ 高的 , 佩吉 ? ”

“佩吉，你个子高吗？”

“ [noʊ] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [mæn] . ”
“ No , a long wisp'ry man . ”
“ 不 , 一个 长的 - 男人 . ”

“不，是个身材高挑、身形瘦削的男人。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi]['hɛlps][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ? ”
“ I suppose he helps the Captain to spend his money ? ”
“ 我 认为 他 帮助 这 队长 到 花费 他的 钱 ? ”

“我猜他是帮船长花钱吧？”

“ ['nevər] [ə; eɪ] - , [mæm, mɑːm, məm] , - [diːd] [noʊ] ; [bʌt; bət] - - [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
“ Never a ha'po'th , ma'am , ' deed no ; but ter'ble onaisy at it ,
“ 绝不 一个 - , 女士 , - 契据 不 ; 但 - - 在 它 ,
[ænd; ənd] ['rɪgɪŋ] [hɪm; ɪm]['kɑːnstənt]
and rigging him constant
和 索具 他 持续的

“夫人，从来没有半点儿事，没有；但是非常糟糕，而且总是强迫他

[bʌt; bət][noʊ][juːz][æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] .
But no use at all , at all .
但 不 使用 在 全部 , 在 全部 .

但完全没用。

[ðə; ði] - - [tuː; tə]['ruːɪn] [hi'self] .
The Capt'n's intarmined to ruin hisself .
这 - - 到 废墟 他自己 .

船长注定要自取灭亡。

['sʌmbɑːdi] [ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [teɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['wɑːləp][hɪm; ɪm] , [dɪŋ] [dɑːŋ] , [ə'fɔːr] ['hiːz] ['weɪstɪd] [ɔːl]
Somebody should just take him and wallop him , ding dong , afore he's wasted all
某人 应该 只是 拿 他 和 重击 他 , 叮 董 , 之前 他是 浪费 全部
['hiːz][gɑːt] ,
he's got ,
他是 得到 ,

应该有人把他抓起来狠狠揍一顿，砰砰两下，免得他把所有本事都浪费光了。

[ænd; ənd]['hæznt][ə; eɪ] ['peni] [left][æt; ət][hɪm; ɪm] . ”
and hasn't a penny left at him . ”
和 还没有 一个 一分钱 左边 在 他 . ”

他身上已经一分钱都没剩了。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] , ['pegi] ?
“ How dare you , Peggy ?
“ 如何 敢 你 , 佩吉 ?

佩吉，你竟敢这样？

" ['pegi] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [ɪn]['æŋgər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər]

"	Peggy	was	dismissed	in	anger	,	and	Mrs	.	Quiggin	sat	down	to	write	a	letter
"	佩吉	曾是	解雇	在	愤怒	,	和	太太	.	奎金	卫星	向下	到	写	一个	信

[tu:; tə]['lɑ:vɪˌbɑ:nd] .

to	Lovibond	.
到	洛维邦德	.

“佩吉被生气地打发走了，奎金太太坐下来给洛维邦德写信。

[ʃi:; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['pɑ:rd(ə)n][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][noʊ]['streɪndʒər] ,

She	begged	him	to	pardon	the	liberty	of	one	who	was	no	stranger	,
她	乞求	他	到	赦免	这	自由	的	一	WHO	曾是	不	陌生人	,

她恳求他赦免一位并非陌生人的自由。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [met] , [ɪn] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

though	they	had	never	met	,	in	asking	him	to	come	to	her	without	delay	.
尽管	他们	有	绝不	遇见	,	在	问	他	到	来	到	她	没有	延迟	.

虽然他们素未谋面，但她还是要求他立即前来。

[ðɪs] [dʌn] , [ænd; ənd] [mɑ:rkt] ['praɪvət] ,

This	done	,	and	marked	private	,
这	完毕	,	和	标记	私人的	,

已完成，并标记为私有。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] ['pegi] [bæk] [ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['letər] [tu:; tə] ['wɪli] ['kwɑ:ri:] ,

she	called	Peggy	back	and	bade	her	to	take	the	letter	to	Willie	Quarrie	,
她	称为	佩吉	后退	和	巴德	她	到	拿	这	信	到	威利	采石场	,

她给佩吉回了电话，让她把信带给威利·夸里。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] [daʊn]

and	tell	him	to	give	it	to	the	gentleman	before	the	Captain	came	down
和	告诉	他	到	给	它	到	这	绅士	前	这	队长	来了	向下

[tu:; tə] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

to	breakfast	in	the	morning	.
到	早餐	在	这	早晨	.

并告诉他，在船长早上下来吃早餐之前，把东西交给那位先生。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['brɪliənt] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

The	day	was	Sunday	,	the	weather	was	brilliant	,	the	window	was	open	,
这	天	曾是	星期日	,	这	天气	曾是	杰出的	,	这	窗户	曾是	打开	,

那天是星期天，天气晴朗，窗户开着。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:lt] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

and	the	salt	breath	of	the	sea	was	floating	into	the	room	.
和	这	盐	气息	的	这	海	曾是	漂浮的	进入	这	房间	.

海水的咸味飘进了房间。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [sɪlk] [laɪk] [ə; eɪ] [bri:z] [ɪn][ə; eɪ] [paɪn] [tri:] ['dʒeni] [kroʊ] [keɪm] [bæk]

With	the	rustle	of	silk	like	a	breeze	in	a	pine	tree	Jenny	Crow	came	back
和	这	沙沙	的	丝绸	喜欢	一个	微风	在	一个	松树	树	珍妮	乌鸦	来了	后退

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɔ:k] ,

from	a	walk	,
从	一个	走	,

伴着丝绸沙沙作响，如同微风拂过松树，珍妮·克劳散步回来了。

['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['pærəsɔ:l][baɪ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [rɪst] .

swinging	a	parasol	by	a	ring	about	her	wrist	.
摇摆	一个	阳伞	经过	一个	戒指	关于	她	手腕	.

她用手腕上的环勾住阳伞，挥舞着它。

“ [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃər] !

“	Such	an	adventure	!
"	这样的	一个	冒险	!

“真是一次冒险！”

〃 [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

〃	she	said	,	sinking	into	a	chair	.
〃	她	说	,	下沉	进入	一个	椅子	.

“她说着，瘫坐在椅子上。”

“ [ə; eɪ][mæn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

“	A	man	,	of	course	!
〃	一个	男人	,	的	课程	!

当然是男人啦!

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] [hed] [æt; ət][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ]

I	saw	him	first	on	the	Head	at	the	skirts	of	the	crowd	that	was	listening
我	锯	他	第一的	在	这	头	在	这	裙子	的	这	人群	那	曾是	聆听

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['priːtʃɪŋ] .

to	the	Bishop's	preaching	.
到	这	主教的	布道	.

我第一次见到他是在山顶上，在聆听主教布道的人群边缘。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænli] ['feloʊ] !

Such	a	manly	fellow	!
这样的	一个	男子气概	同伴	!

真是个有男子气概的小伙子!

[brɔːd] - ['ʃoʊldərd] , [bɪg] - ['tʃestɪd] , ['stændɪŋ] [skwer] [ɑːn][hɪz; ɪz][legz] [laɪk][ə; eɪ] [rɑːk] .

Broad	-	shouldered	,	big	-	chested	,	standing	square	on	his	legs	like	a	rock	.
广阔	-	肩部	,	大的	-	胸部	,	常设	正方形	在	他的	腿	喜欢	一个	岩石	.

他肩膀宽阔，胸膛宽厚，双腿笔直地站着，像一块磐石。

[dɑːrk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [aɪz] , ['neli] !

Dark	,	of	course	,	and	such	eyes	,	Nelly	!
黑暗的	,	的	课程	,	和	这样的	眼睛	,	内莉	!

当然是深色的，还有那双眼睛，内莉!

[braʊn] — [noʊ] [blæk] - [braʊn] .

Brown	—	no	black	-	brown	.
棕色的	—	不	黑色的	-	棕色的	.

棕色——不是黑棕色。

[aɪ] [laɪk] [blæk] - [braʊn] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ][mæn] , [dəunt][juː; jʊ] ?

I	like	black	-	brown	eyes	in	a	man	,	don't	you	?
我	喜欢	黑色的	-	棕色的	眼睛	在	一个	男人	,	不	你	?

我喜欢男人的黑褐色眼睛，你不喜欢吗?

〃 ['kæptɪn] ['deɪviz] [aɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrkəst] [braʊn] .

〃	Captain	Davy's	eyes	were	of	the	darkest	brown	.
〃	队长	戴维的	眼睛	是	的	这	最黑暗的	棕色的	.

戴维船长的眼睛是深棕色的。

['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] [geɪv] [noʊ][saɪn] .

Mrs	.	Quiggin	gave	no	sign	.
太太	.	奎金	给予	不	符号	.

奎金夫人没有发出任何信号。

“ [ðen] [hɪz; ɪz] [dres] — [soʊ]['sɪmp(ə)l] .

“	Then	his	dress	—	so	simple	.
〃	然后	他的	裙子	—	所以	简单的	.

“然后是他的穿着——如此简单。”

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kʌfs] [ænd; ənd] [rʌf] , [ænd; ənd] [greɪt] [haɪ] ['kɑːlərz] [laɪk] [ə; eɪ][kɑːrt]['goʊɪŋ][fɔːr; fər]
None **of** **your** **cuffs** **and** **ruffs** **,** **and** **great** **high** **collars** **like** **a** **cart** **going** **for**
没有任何 的 你的 袖口 和 褶边 , 和 伟大的 高的 项圈 喜欢 一个 大车 去 为了
[koʊk] .
coke **.**
可乐 .

袖口和褶边都不见了，高领子就像一辆去买可卡因的购物车。

[dʒʌst][ə; eɪ] [bluː] [sɜːrdʒ] [suːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌŋki] ['dʒækɪt] .
Just **a** **blue** **serge** **suit** **,** **and** **a** **monkey** **jacket** **.**
只是 一个 蓝色的 哔叽 套装 , 和 一个 猴 夹克 .

一套蓝色斜纹布西装，外加一件猴子图案的夹克。

[aɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['mʌŋki] ['dʒækɪt] .
I **like** **a** **man** **in** **a** **monkey** **jacket** **.**
我 喜欢 一个 男人 在 一个 猴 夹克 .

我喜欢穿猴子图案外套的男人。

" ['kæptɪn] ['deɪvi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['mʌŋki] ['dʒækɪt] ; ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] ['kʌlərd] ['slaɪtli] .
" **Captain** **Davy** **wore** **a** **monkey** **jacket** **;** **Mrs** **.** **Quiggin** **colored** **slightly** **.**
" 队长 戴维 穿着 一个 猴 夹克 ; 太太 . 奎金 有色 轻微地 .

“戴维船长穿着一件猴子图案的外套；奎金太太脸色微红。”

“ [ə; eɪ] ['seɪlər] , [θɪŋks] [aɪ] . [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [friː] [ænd; ənd]['oʊpən] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['seɪlər] , ['iznt]
“ **A** **sailor** **,** **thinks** **I** **.** **There's** **something** **so** **free** **and** **open** **about** **a** **sailor** **,** **isn't**
“ 一个 水手 , 思考 我 . 有 某物 所以 自由的 和 打开 关于 一个 水手 , 不是
[ðer; ðər] ? ”
there **?** **”**
那里 ? ”

“我想，他是个水手。水手身上有一种自由奔放的气质，不是吗？”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['dʒeni] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] .
“ **Do** **you** **think** **so** **,** **Jenny** **?** **”** **said** **Mrs** **.** **Quiggin** **in** **a** **faint** **voice** **.**
“ 做 你 思考 所以 , 珍妮 ? ” 说 太太 . 奎金 在 一个 头晕的 嗓音 .

“你觉得是这样吗，珍妮？”奎金太太轻声问道。

“ [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['neli] .
“ **I'm** **sure** **of** **it** **,** **Nelly** **.**
“ 我是 当然 的 它 , 内莉 .

“我确信这一点，内莉。”

[ðə; ði] ['seɪlər] [ɪz][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [siː] .
The **sailor** **is** **just** **like** **the** **sea** **.**
这 水手 是 只是 喜欢 这 海 .

水手就像大海一样。

['hiːz] ['nɔɪzi] — [soʊ][ɪz][ðə; ði] [siː] .
He's **noisy** **—** **so** **is** **the** **sea** **.**
他是 嘈杂 — 所以 是 这 海 .

他很吵闹——大海也很吵闹。

['laɪəb(ə)l][tuː; tə] ['stɔrmz] — [soʊ][ɪz][ðə; ði] [siː] .
Liable **to** **storms** **—** **so** **is** **the** **sea** **.**
容易 到 暴风雨 — 所以 是 这 海 .

大海也容易受到风暴的影响。

['blʌstəz] [ænd; ənd] [bɔɪlz] , [ænd; ənd] ['rɑːks] [ænd; ənd] [riːlz] — [soʊ] [dʌz] [ðə; ði] [siː] .
Blusters **and** **boils** **,** **and** **rocks** **and** **reels** **—** **so** **does** **the** **sea** **.**
虚张声势 和 沸腾 , 和 岩石 和 卷轴 — 所以 做 这 海 .

狂风怒号，波涛汹涌，波涛翻滚——大海亦是如此。

[bʌt; bət] ['hiːz] ['sʌni] [tuː] , [ænd; ənd]['oʊpən][ænd; ənd] [friː] , [ænd; ənd] ['helθi] [ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] ,

But	he's	sunny	too	,	and	open	and	free	,	and	healthy	and	bracing	,
但	他是	阳光明媚	也	,	和	打开	和	自由的	,	和	健康	和	支撑	,

但他也阳光开朗、自由奔放、健康活力，令人精神振奋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [æz; əz] [wel] .

and	the	sea	is	all	that	as	well	.
和	这	海	是	全部	那	作为	出色地	.

大海也具备所有这些特质。

" ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['deɪvi] , [ænd; ənd] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər]

"	Mrs	.	Quiggin	was	thinking	of	Captain	Davy	,	and	tingling	with	pleasure
"	太太	.	奎金	曾是	思维	的	队长	戴维	,	和	刺痛感	和	乐趣

[ænd; ənd] [ʃeɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] ,

and	shame	,	but	she	only	said	,
和	耻辱	,	但	她	仅有的	说	,

奎金太太当时正想着戴维船长，心中既有愉悦又有羞耻，但她只是说：

['fɔːltərɪŋli] , " ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [əd'ventʃər] ? "

falteringly	,	"	Didn't	you	talk	of	some	adventure	?	"
犹豫不决地	,	"	没有	你	讲话	的	一些	冒险	?	"

他结结巴巴地说："你们不是说要去冒险吗？"

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['dʒeni] .

"	Oh	,	of	course	,	certainly	,	"	said	Jenny	.
"	哦	,	的	课程	,	当然	,	"	说	珍妮	.

"哦，当然，当然，"珍妮说。

" ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

"	After	he	had	listened	a	moment	he	went	on	,	and	I	lost	sight	of	him
"	后	他	有	听着	一个	片刻	他	去	在	,	和	我	丢失的	视线	的	他

.

:
.

"他听了一会儿就继续往前走，我看不见他了。"

['prez(ə)ntli] [aɪ] [went] [ɑːn] , [tuː] ,

Presently	I	went	on	,	too	,
目前	我	去	在	,	也	,

随后我也继续前行。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hed] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][pɔːrt] - .

and	walked	across	the	Head	until	I	came	within	sight	of	Port	Soderick	.
和	步行	穿过	这	头	直到	我	来了	之内	视线	的	港口	-	.

然后我穿过海岬，直到能看到索德里克港。

[ðen] [aɪ][sæt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['boʊldər] .

Then	I	sat	down	by	a	great	bowlder	.
然后	我	卫星	向下	经过	一个	伟大的	保龄球手	.

然后我坐在了一位伟大的保龄球手旁边。

[soʊ]['kwaɪət][ʌp][ðer; ðər] , ['neli] ; [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [skwiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [bɜːrdz] ,

So	quiet	up	there	,	Nelly	;	not	a	sound	except	the	squeal	of	the	sea	birds	,
所以	安静的	向上	那里	,	内莉	;	不是	一个	声音	除了	这	尖叫	的	这	海	鸟类	,

上面真安静，内莉；除了海鸟的鸣叫声，什么声音也没有。

[ðə; ði] [buː] - ['əu'əu][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [weɪvz] [ˌaʊt'saɪd] ,

the	boo	-	oo	of	the	big	waves	outside	,
这	嘘	-	oo	的	这	大的	波浪	外部	,

外面传来巨浪的轰鸣声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [plæʃ] - [æʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [bɪ'loʊ] .

and	the	plash	-	ash	of	the	little	ones	on	the	beach	below	.
和	这	水花	-	灰	的	这	小的	一个	在	这	海滩	以下	.

还有下面沙滩上小朋友们溅起的水花。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saɪ] .

All	at	once	I	heard	a	sigh	.
全部	在	一次	我	听到	一个	叹	.

我突然听到一声叹息。

[æt; ət] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊldər] ,

At	that	I	looked	to	the	other	side	of	the	bowlder	,
在	那	我	看起来	到	这	其他	边	的	这	保龄球手	,

于是我看向了保龄球的另一边，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] ['dʒækɪt] .

and	there	was	my	friend	of	the	monkey	jacket	.
和	那里	曾是	我的	朋友	的	这	猴	夹克	.

还有我那个穿着猴子图案外套的朋友。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi][roʊz] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə]

I	was	going	to	rise	,	but	he	rose	instead	,	and	begged	me	not	to
我	曾是	去	到	上升	,	但	他	玫瑰	反而	,	和	乞求	我	不是	到

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

我正要起身，但他却先站了起来，并恳求我不要麻烦他。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [vekst] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ] [hoʊpt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [dɪ'stɜːrb] [hɪm'self]

Then	I	was	vexed	with	myself	,	and	said	I	hoped	he	wouldn't	disturb	himself
然后	我	曾是	烦恼	和	我	,	和	说	我	希望	他	不会	打扰	他自己

[ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] . ”

on	my	account	.	”
在	我的	帐户	.	”

然后我对自己感到懊恼，便说希望他不要因为我而烦恼。

“ [juː; jʊ]['nevər] [sed] [ðæt] , ['dʒeni] [kroʊ] ? ”

“	You	never	said	that	,	Jenny	Crow	?	”
“	你	绝不	说	那	,	珍妮	乌鸦	?	”

“你从来没说过这话，珍妮·克劳？”

“ [waɪ] [nɑːt] , [maɪ] [dɪr] ?

“	Why	not	,	my	dear	?
“	为什么	不是	,	我的	亲爱的	?

“为什么不呢，亲爱的？”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː] [les] ['kɜːrtiəs] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] .

You	wouldn't	have	had	me	less	courteous	than	he	was	.
你	不会	有	有	我	较少的	有礼貌	比	他	曾是	.

你不会希望我比他更不礼貌。

[soʊ][hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [tɔːkt] .

So	he	stood	and	talked	.
所以	他	站立	和	谈话	.

于是他站起来开始讲话。

[juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] , ['neli] .

You	never	heard	such	a	voice	,	Nelly	.
你	绝不	听到	这样的	一个	嗓音	,	内莉	.

你从未听过这样的声音，内莉。

[diːp] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæŋks] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [laɪk] ['mjuːzɪk] .

Deep	**as**	**a**	**bell**	**,**	**and**	**his**	**Manx**	**tongue**	**was**	**like**	**music**	**.**
深的	作为	一个	钟	,	和	他的	曼岛	舌头	曾是	喜欢	音乐	.

他的曼岛语低沉如钟，听起来像音乐一样悦耳。

[tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [broʊg] !

Talk	**of**	**the**	**Irish**	**brogue**	**!**
讲话	的	这	爱尔兰	布洛克鞋	!

说到爱尔兰口音!

[ðeəz; ðəz][noʊ] [broʊg] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ðə; ði][mæŋks] , [ɪz][ðer; ðər] [naʊ] ,

There's	**no**	**brogue**	**in**	**the**	**world**	**like**	**the**	**Manx**	**,**	**is**	**there**	**now**	**,**
有	不	布洛克鞋	在	这	世界	喜欢	这	曼岛	,	是	那里	现在	,

世界上没有哪种口音能像曼岛口音那样独特，对吧?

[nɑːt] [ɪf] [ðə; ði] [raɪt] [mæn][ɪz] ['spiːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

not	**if**	**the**	**right**	**man**	**is**	**speaking**	**it**	**.**	**”**
不是	如果	这	正确的	男人	是	请讲	它	.	”

如果说话的人选合适，那就不会有问题。”

“ [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæŋksmən] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [lʊk]

“	**So**	**he**	**was**	**a**	**Manxman**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Quiggin**	**,**	**with**	**a**	**far**	**-**	**away**	**look**
“	所以	他	曾是	一个	曼克斯人	,	”	说	太太	.	奎金	,	和	一个	远的	-	离开	看

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

through	**the**	**open**	**window**	**.**
通过	这	打开	窗户	.

“所以他是个曼岛人，”奎金太太说着，目光投向敞开的窗户。

“ ['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [soʊ] [bɪ'fɔːr] ?

“	**Didn't**	**I**	**say**	**so**	**before**	**?**
”	没有	我	说	所以	前	?

我之前不是说过吗?

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [kwaɪt] ['sædnd] [ˌem 'iː] .

But	**he**	**has**	**quite**	**saddened**	**me**	**.**
但	他	有	相当	悲伤	我	.

但他让我很伤心。

[aɪm] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

I'm	**sure**	**there's**	**trouble**	**hanging**	**over**	**him**	**.**
我是	当然	有	麻烦	绞刑	超过	他	.

我确信他面临着一些麻烦。

- [aɪv] [bɪn] ['seɪlɪŋ] ['fɔːrən] , [mæm, mɑːm, məm] , - [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] ['nʌθɪŋ]

'	**I've**	**been**	**sailing**	**foreign**	**,**	**ma'am**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**	**'**	**and**	**I**	**don't**	**know**	**nothing**
-	我已经	到过	帆船	外国的	,	女士	,	-	说	他	,	-	和	我	不	知道	没有什么

— - . ”

—	**'**	**.**	**”**
—	-	.	”

“夫人，我一直在国外航行，”他说，“我什么都不懂——”

“ [oʊ] , [ðen] [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] .

“	**Oh**	**,**	**then**	**he**	**wasn't**	**a**	**gentleman**	**?**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Quiggin**	**.**
“	哦	,	然后	他	不是	一个	绅士	?	”	说	太太	.	奎金	.

“哦，那他不是个绅士吗？”奎金太太说。

['dʒeni] ['faɪərd] [ʌp] ['ʃɑːrpli] .

Jenny	**fired**	**up**	**sharply**	**.**
珍妮	被解雇	向上	尖锐地	.

珍妮突然勃然大怒。

“ [dɪ'pendz] [ɑ:n] [wʌt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [maɪ] [dɪr] .
“ **Depends on what you call a gentleman , my dear .**
“ 取决于 在 什么 你 称呼 一个 绅士 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，这取决于你如何定义绅士。”

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

['eni] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [hu:] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜ:rst]
any man is a gentleman to me who can afford to dispense with the first
任何 男人 是 一个 绅士 到 我 WHO 能 买得起 到 分配 和 这 第一的
[tu:] ['siləblz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] .
two syllables of the name .
二 音节 的 这 姓名 .

在我看来，任何能够省略名字前两个音节的男人都是绅士。

” ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [fi:t] .
” Mrs . Quiggin looked down at her feet .
” 太太 . 奎金 看起来 向下 在 她 脚 .

奎金太太低头看着自己的脚。

“ [aɪ] ['oʊnli] [ment] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['mi:kli] , “ [ðæt] [jʊr; jər] [frend] ['hæznt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — . ”
“ I only meant , ” she said meekly , “ that your friend hasn't as much education — . ”
“ 我 仅有的 意思是 , ” 她 说 温顺地 , “ 那 你的 朋友 还没有 作为 很多 教育 — . ”

“我的意思是，”她怯怯地说，“你的朋友受教育程度没那么高——”。

“ [ðen] , [pər'hæps] , [hi:; hi] [hæz; həz] [mɔ:r] [breɪnz] , ” [sed] ['dʒeni] .
“ Then , perhaps , he has more brains , ” said Jenny .
“ 然后 , 也许 , 他 有 更多的 大脑 , ” 说 珍妮 .

“那么，或许他更聪明吧。”珍妮说。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeə(r)] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'vaɪdɪd] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['iznt]
“ That's the way they're sometimes divided , you know , and education isn't
“ 那就是 这 方式 它们是 有时 分割 , 你 知道 , 和 教育 不是
['evriθɪŋ] . ”
everything . ”
一切 . ”

“你知道，他们有时就是这样分裂的，而且教育并不是一切。”

“ [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , ['dʒeni] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [lɔ:ŋ] [lʊk] [θru:]
“ Do you think that , Jenny ? ” said Mrs . Quiggin , with another long look through
“ 做 你 思考 那 , 珍妮 ? ” 说 太太 . 奎金 , 和 其他 长的 看 通过
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
the window .
这 窗户 .

“你这么想吗，珍妮？”奎金太太说着，又久久地望向窗外。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [du:] , ” [sed] ['dʒeni] .
“ Of course I do , ” said Jenny .
“ 的 课程 我 做 , ” 说 珍妮 .

“我当然愿意，”珍妮说。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [hi:; hi] [seɪ] ? ” “
“ And what did he say ? ” “
“ 和 什么 做过 他 说 ? ” “

他说了什么？

- [aɪv] [bɪn] ['seɪlɪŋ] ['fɔ:rən] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [hi:; hi] [sed] .
' I've been sailing foreign , ma'am , ' he said .
- 我已经 到过 帆船 外国的 , 女士 , - 他 说 .

“我一直在国外航行，夫人，”他说。

- [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʌts] [ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ɪts] ['muːrɪŋz] [laɪk]
' And I don't know nothing that cut's a man's heart from its moorings like
- 和 我 不 知道 没有什么 那 削减 一个 男人的 心 从 它是 系泊 喜欢
['kʌmɪŋ] [hoʊm] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['hoʊmɪŋ] ['pɪdʒɪn] ,
coming home same as a homing pigeon ,
未来 家 相同的 作为 一个 归巢 鸽子 ,

“我不知道还有什么比像归巢鸽一样回家更能让人心碎的了。”

[ænd; ənd] [ðen] ['wɪʃɪŋ] [jɔːr'self] [bæk] [ə'gen] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔːst] [wʌn] . - ”
and then wishing yourself back again same as a lost one . ' ”
和 然后 祝 你自己 后退 再次 相同的 作为 一个 丢失的 一 . - ”

然后又像失去亲人一样，希望自己能再次回到过去。

“ [pʊr] ['feloʊ] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] .
“ Poor fellow ! ” said Mrs . Quiggin .
“ 贫穷的 同伴 ! ” 说 太太 . 奎金 .

“可怜的人！”奎金太太说。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [θɪŋz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] . ”
“ He must have found things changed since he went away . ”
“ 他 必须 有 成立 事物 已更改 自从 他 去 离开 . ”

“他离开后，肯定发现情况发生了变化。”

“ [hiː; hi][mʌst; məst] , ” [sed] ['dʒeni] .
“ He must , ” said Jenny .
“ 他 必须 , ” 说 珍妮 .

“他必须这么做，”珍妮说。

“ [pər'hæps][hiː; hi][hæz; həz][lɔːst][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [sed] ['mɪsɪz] .
“ Perhaps he has lost some one who was dear to him , ” said Mrs .
“ 也许 他 有 丢失的 一些 一 WHO 曾是 亲爱的 到 他 , ” 说 太太 .
['kwɪgɪn] .
Quiggin .
奎金 .

“或许他失去了某个对他来说很重要的人，”奎金夫人说。

“ [pər'hæps] , ” [sed] ['dʒeni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
“ Perhaps , ” said Jenny , with a sigh .
“ 也许 , ” 说 珍妮 , 和 一个 叹 .

“也许吧，”珍妮叹了口气说。

“ [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [meɪ] [biː; bi] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['sɪstər] — ” [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] .
“ His mother may be , or his sister — ” began Mrs . Quiggin .
“ 他的 母亲 可能 是 , 或者 他的 姐姐 — ” 开始 太太 . 奎金 .

“可能是他的母亲，也可能是他的姐姐——”奎金太太开口说道。

“ [jes] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [waɪf] . ” [kən'tɪnjuːd] ['dʒeni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊn] .
“ Yes , or his wife . ” continued Jenny , with a moan .
“ 是的 , 或者 他的 妻子 . ” 持续 珍妮 , 和 一个 呻吟 .

“是的，或者他的妻子。”珍妮呻吟着继续说道。

['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] [druː] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .
Mrs . Quiggin drew up suddenly .
太太 . 奎金 画 向上 突然 .

奎金太太突然起身。

“ [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
“ What's his name ?
“ 是什么 他的 姓名 ?

“他叫什么名字?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ʃɑːrpli] .
" she asked sharply .
" 她 问 尖锐地 .

她厉声问道。

" [neɪ] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][æsk][hɪm; ɪm] [ðæt] ? " [sed] ['dʒeni] .
" Nay , how could I ask him that ? " said Jenny .
" 不 , 如何 可以 我 问 他 那 ? " 说 珍妮 .

"不，我怎么能问他那个问题呢？"珍妮说。

" [wer] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] .
" Where does he live ? " said Mrs . Quiggin .
" 在哪里 做 他 居住 ? " 说 太太 . 奎金 .

"他住在哪里？"奎金太太问道。

" [ɔːr] [ðæt] ['iːðər] ? " [sed] ['dʒeni] .
" Or that either ? " said Jenny .
" 或者 那 任何一个 ? " 说 珍妮 .

"或者也是那样吗？"珍妮说。

['mɪsɪz] . - [aɪz] ['wɔndəd] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Mrs . Quiggin's eyes wandered slowly back to the window .
太太 . - 眼睛 漫步 缓慢地 后退 到 这 窗户 .

奎金太太的目光缓缓地又移回了窗外。

" [wiːv] [ɔːl][gɑːt]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] , ['dʒeni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" We've all got our troubles , Jenny , " she said quietly .
" 我们已经全部 得到 我们的 麻烦 , 珍妮 , " 她 说 悄悄 .

"我们都有各自的烦恼，珍妮，"她轻声说道。

" [ɔːl] , " [sed] ['dʒeni] .
" All , " said Jenny .
" 全部 , " 说 珍妮 .

"全部，"珍妮说。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] . "
" I wonder if I shall ever see him again . "
" 我 想知道 如果 我 将 曾经 看 他 再次 . "

"我不知道是否还能再见到他。"

" [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , ['dʒeni] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] .
" Tell me if you do , Jenny ? " said Mrs . Quiggin .
" 告诉 我 如果 你 做 , 珍妮 ? " 说 太太 . 奎金 .

"珍妮，如果你知道的话就告诉我吧？"奎金太太说。

" [aɪ] [wɪl] , ['neli] , " [sed] ['dʒeni] .
" I will , Nelly , " said Jenny .
" 我 将要 , 内莉 , " 说 珍妮 .

"我会的，内莉，"珍妮说。

" [pʊr] ['feloʊ] , [pʊr] ['feloʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] .
" Poor fellow , poor fellow , " said Mrs . Quiggin .
" 贫穷的 同伴 , 贫穷的 同伴 , " 说 太太 . 奎金 .

"可怜的人，可怜的人，"奎金太太说。

[æz; əz] ['dʒeni] [roʊz] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [ə; eɪ][slaɪ] [glæns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnərz]
As Jenny rose to remove her bonnet she shot a sly glance out of the corners
作为 珍妮 玫瑰 到 消除 她 引擎盖 她 射击 一个 狡猾 瞥一眼 出去 的 这 角落
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,
of her eyes ,
的 她 眼睛 ,

珍妮起身摘下帽子时，眼角偷偷瞥了一眼。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] [wʌz; wəz] ['fɜ:rtɪvli] ['waɪpɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] .

and	saw	that	Mrs	.	Quiggin	was	furtively	wiping	her	own	.
和	锯	那	太太	.	奎金	曾是	偷偷摸摸	擦拭	她	自己的	.

然后看到奎金太太正在偷偷地擦拭自己的屁股。

['mi:nwaɪl] ['lɑ:vɪˌbɑ:nd][æt; ət][fɔ:rt] [æn] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələr] ['stɔ:ri] [tu:; tə] ['kæptɪn] ['deɪvi] .

Meanwhile	Lovibond	at	Fort	Ann	was	telling	a	similar	story	to	Captain	Davy	.
同时	洛维邦德	在	堡	安	曾是	讲述	一个	相似的	故事	到	队长	戴维	.

与此同时，洛维邦德在安堡也向戴维船长讲述了类似的故事。

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [bɪ'fɔ:r] ['deɪvi] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə]

He	had	left	the	house	for	a	walk	before	Davy	had	come	down	to
他	有	左边	这	房子	为了	一个	走	前	戴维	有	来	向下	到

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

在戴维下楼吃早饭之前，他已经出门散步了。

[ænd; ənd][ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [æt; ət] [nu:n] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪ'mɜ:rst] [ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n]

and	on	returning	at	noon	he	found	him	immersed	in	the	usual	occupation
和	在	返回	在	中午	他	成立	他	沉浸式	在	这	通常	职业

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋz] .

of	his	mornings	.
的	他的	早晨	.

中午返回时，他发现他正忙着早上平常做的事情。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] [ri'plaiŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] .

This	was	that	of	reading	and	replying	to	his	correspondence	.
这	曾是	那	的	阅读	和	回复	到	他的	一致	.

这就是阅读和回复他的信件的方式。

['deɪvi] [ri:d] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][ɔ:l] ['letərz] [baɪ] [tʃek] .

Davy	read	with	difficulty	,	and	replied	to	all	letters	by	check	.
戴维	读	和	困难	,	和	回复	到	全部	信件	经过	查看	.

戴维阅读有困难，所有信件都用支票回复。

[hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][pɪ'kju:liər][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] .

His	method	of	business	was	peculiar	and	original	.
他的	方法	的	商业	曾是	奇特	和	原来的	.

他的经营方式独特而新颖。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stretʃt] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

He	was	stretched	on	the	sofa	with	a	pipe	in	his	mouth	,
他	曾是	拉伸	在	这	沙发	和	一个	管道	在	他的	嘴	,

他四仰八叉地躺在沙发上，嘴里叼着一根烟斗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['letərz] ['pɪdʒənˌhəʊld] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][legz] .

and	the	morning's	letters	pigeonholed	between	his	legs	.
和	这	早晨	信件	归类	之间	他的	腿	.

早上收到的信件被塞在他两腿之间。

['wɪli] ['kwɑ:ri:] [sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃek] - [bʊk] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

Willie	Quarrie	sat	at	a	table	with	a	check	-	book	before	him	.
威利	采石场	卫星	在	一个	桌子	和	一个	查看	-	书	前	他	.

威利·夸里坐在桌旁，面前放着一本支票簿。

[waɪl] ['deɪvi] [ri:d] [ðə; ði] ['letərz] [wʌn][baɪ][wʌn][hi:; hi] [ɪn'strʌktɪd] ['wɪli] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

While	Davy	read	the	letters	one	by	one	he	instructed	Willie	as	to	the	nature	of
尽管	戴维	读	这	信件	一	经过	一	他	指示	威利	作为	到	这	自然	的

[ðə; ði] ['ænsər] ,

the	answer	,
这	回答	,

戴维一边逐字逐句地读信，一边向威利解释信的内容。

[ænd; ənd] ['wɪli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'slænt] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'raɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
and **Willie** **,** **with** **his** **head** **aslant** **,** **his** **mouth** **awry** **,** **and** **his** **tongue** **in** **his**
和 威利 , 和 他的 头 斜体 , 他的 嘴 错误 , 和 他的 舌头 在 他的
[tʃiːk] ,
cheek **,**
脸颊 ,

威利歪着头，嘴巴歪向一边，舌头抵着腮帮子。

[tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃek] - [bʊk] .
turned **it** **into** **figures** **on** **the** **check** **-** **book** **.**
转向 它 进入 数据 在 这 查看 - 书 .

将其转化为支票簿上的数字。

[æz; əz]['lɑːvɪˌbɑːnd] [keɪm] [ɪn] ['deɪvi] [wʌz; wəz] ['nɔkiŋ] [ɔːf][ðə; ði][læst] [bætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] . “
As **Lovibond** **came** **in** **Davy** **was** **knocking** **off** **the** **last** **batch** **for** **the** **day** **.** **“**
作为 洛维邦德 来了 在 戴维 曾是 敲门 离开 这 最后的 批 为了 这 天 . “

洛维邦德进来时，戴维正在赶制当天最后一批涂料。

- [rɪ'spektɪd] [sɜːr] , - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] , - [aɪ] [noʊ] [juːv] [ə; eɪ] ['tendər] [hɑːrt] - . . .
' **Respected** **sir** **,** **'** **he** **was** **reading** **,** **'** **I** **know** **you've** **a** **tender** **heart** **'** **.** **.** **.**
- 受人尊敬 先生 , - 他 曾是 阅读 , - 我 知道 你已经 一个 投标 心 - . . .

“尊敬的先生，”他读道，“我知道您有一颗温柔的心……”

[send] [hɜːr; hər] [faɪv] [paʊndz] , ['wɪli] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]
Send **her** **five** **pounds** **,** **Willie** **,** **and** **tell** **her** **to** **take** **that** **talk** **to** **the**
发送 她 五 磅 , 威利 , 和 告诉 她 到 拿 那 讲话 到 这
['butʃəz] . ” “
butchers **.** **”** **“**
屠夫 . ” “

威利，给她五英镑，让她把这番话带去跟屠夫们说。

- ['ɑːnərd] ['kæptɪn] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] [nuː] [skuːl] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
' **Honored** **Captain** **,** **we** **are** **going** **to** **erect** **a** **new** **school** **in** **connection** **with**
- 荣幸 队长 , 我们 是 去 到 直立 一个 新的 学校 在 联系 和
- ['tʃæp(ə)l] ,
Ballajora **chapel** **,**
- 教堂 ,

尊敬的船长，我们将在巴拉乔拉教堂附近建造一所新学校。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːnər] [ˌjuː 'es][baɪ] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [stoʊn] . . . .
and **if** **you** **will** **honor** **us** **by** **laying** **the** **foundation** **stone** **.** **.** **.** **.**
和 如果 你 将要 荣誉 我们 经过 躺下 这 基础 石头 . . . .

如果您能为我们奠基，我们将不胜荣幸……

- ['nevər] [leɪd] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn][maɪ] [laɪf] - [sɛpt] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] - [sɪŋk] -
' **Never** **laid** **a** **stone** **in** **my** **life** **'** **cept** **one** **,** **and** **that** **was** **my** **mawther's** **sink** **-**
- 绝不 铺设 一个 石头 在 我的 生活 - 除外 一 , 和 那 曾是 我的 - 下沉 -
[stoʊn] .
stone **.**
石头 .

我一生中从未放置过石头，除了一个，那就是我母亲的沉没石。

['twenti] [paʊndz] , ['wɪli] .
Twenty **pounds** **,** **Willie** **.**
二十 磅 , 威利 .

二十英镑，威利。

- [sɜːr] , [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [bəˈzɑːr] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kənˈsent] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] . .
' Sir , we are to hold a bazaar , and if you will consent to open it . .
- 先生 , 我们 是 到 抓住 一个 市场 , 和 如果 你 将要 同意 到 打开 它 . .
. . - [bəˈzɑːr] !
. . ' Bazaar !
. . - 市场 !

“先生，我们要举办一个集市，如果您同意举办的话……”集市！

[aɪ] [noʊ] :
I know :
我 知道 :

我知道：

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][oʊld] [kloʊðz] [ʃɑːp] [ɪn][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] [wer] [jʊə(r)] ['nevər] ['tʊkən] [ʌp][fɔːr; fər] ['tʃiːtɪŋ]
a sort of ould clothes shop in a chapel where you're never tooken up for cheating
一个 种类 的 可以 衣服 店铺 在 一个 教堂 在哪里 你是 绝不 被带走 向上 为了 作弊
,
,
,

一家开在教堂里的老式服装店，在那里你永远不会因为作弊而被抓。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [sez] [jʊr; jər] ['pætəˈnɑːstər] - [ɪŋ] [əˈfɔːr] [juː; jʊ] [bɪˈgɪn] .
because you always says your paternoster - ings afore you begin .
因为 你 总是 说道 你的 回旋曲 - ings 之前 你 开始 .

因为你总是在开始之前说你的循环乐段。

[ten] [paʊndz] , ['wɪli] .
Ten pounds , Willie .
十 磅 , 威利 .

十英镑，威利。

- , [hɪəz] ['pɑːrsn] ['kwɪgɪn] .
Helloa , here's Parson Quiggin .
- , 这里是 牧师 奎金 .

大家好，我是奎金牧师。

[wɪʃ] [ðə; ði] [oʊld] ['dev(ə)l] [wʊd] [raɪt] [mɔːr] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] ;
Wish the ould devil would write more simpler ;
希望 这 可以 魔鬼 会 写 更多的 更简单 ;

真希望这位老家伙能写得更简单些；

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər][noʊ] [gʊd] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] ['spɛlz] [maɪ'self] .
I was never no good at the big spells myself .
我 曾是 绝不 不 好的 在 这 大的 咒语 我 .

我本人一直都不擅长施展大型魔法。

- [dɪr] ['deɪvɪd] . . . .
' Dear David . . . .
- 亲爱的 大卫 . . . .

亲爱的戴维……

- [ðæts] [gʊd] — [hiː; hi] ['wɔləpt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [wʌns][fɔːr; fər] ['mɪmɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɔːk]
' That's good — he walloped me out of the school once for mimicking his walk
- 那就是 好的 — 他 猛击 我 出去 的 这 学校 一次 为了 模仿 他的 走
— [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] - - .
— same as a coakatoo esactly .
— 相同的 作为 一个 - - .

“那很好——有一次我模仿他的走路姿势，他把我打出了学校——就像一只小熊一样。”

- [dɪr] ['deɪvɪd] ,
' Dear David ,
- 亲爱的 大卫 ,

亲爱的戴维，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ləˈmentəb(ə)l] [deθ] [ʌv; əv] ['brʌðər] - [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'zɑːlvd]

owing	to	the	lamentable	death	of	brother	Mylechreest	it	has	been	resolved
欠款	到	这	令人惋惜的	死亡	的	兄弟	-	它	有	到过	已解决

[tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kə'mɪti] . . . .

to	ask	you	to	become	a	member	of	our	committee	.	.	.	.
到	问	你	到	变得	一个	成员	的	我们的	委员会	.	.	.	.

由于Mylechreest兄弟不幸去世，我们决定邀请您加入我们的委员会.....

- [kɑːm] - [mɪ'tiː] !

'	Com	-	mittee	!
-	com	-	委员会	!

'委员会!

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][sɔːrt] — [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [fɜːrm] [wer] [ðeəz; ðəz] [θriː] ['pɑːrtnərz] , ['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv]

I	know	the	sort	—	kind	of	religious	firm	where	there's	three	partners	,	only	two	of
我	知道	这	种类	—	种类	的	宗教	公司	在哪里	有	三	合作伙伴	,	仅有的	二	的

[ðɛms] ['sliːpɪŋ] [wʌnz] .

them's	sleeping	ones	.
它们是	睡眠	一个	.

我知道那种——那种宗教性质的公司，有三个合伙人，但只有两个是睡着的。

['dɜːrti] [oʊld] ['hɪpəkrɪt] !

Dirty	ould	hypocrite	!
肮脏的	可以	伪君子	!

肮脏的老伪君子!

[ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] , ['wɪli] .

Fifteen	pounds	,	Willie	.
十五	磅	,	威利	.

威利，十五英镑。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ðæt] ['lɑːvɪˌbɑːnd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['entrəns] .

"	This	was	the	scene	that	Lovibond	interrupted	by	his	entrance	.
"	这	曾是	这	场景	那	洛维邦德	中断	经过	他的	入口	.

“洛维邦德的出现打断了这一幕。”

“ [stɪl] [bent] [ɑːn] ['spendɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌni] , ['kæptɪn] ?

“	Still	bent	on	spending	your	money	,	Captain	?
"	仍然	弯曲	在	开支	你的	钱	,	队长	?

“船长，你还是执意要花钱吗？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [raɪt] [juː; jʊ] [ðiːz] ['bɛgɪŋ] ['letərz] [ɑːr; ər] [ɪm'pɑːstər] ? "

“	Don't	you	see	that	the	people	who	write	you	these	begging	letters	are	impostors	?	"
"	不	你	看	那	这	人们	WHO	写	你	这些	乞讨	信件	是	冒名顶替者	?	"

“难道你看不出来那些给你写乞讨信的人都是骗子吗？”

“ [kuːrs] [aɪ][duː] , " [sed] ['deɪvi] .

“	Coorse	I	do	,	"	said	Davy	.
"	课程	我	做	,	"	说	戴维	.

“当然，”戴维说。

“ [wɒts] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [oʊld] [bʊk] ?

“	What's	it	saying	in	the	Ould	Book	?
"	是什么	它	说	在	这	可以	书	?

“古书上是怎么说的？”

- [wer] [ðə; ði] ['kɑːrkəs] [ɪz] , [ðer; ðər] [wɪl] [ðə; ði] ['iːgəlz] [biː; bi] ['gæðərd] [tə'geðər] .
' **Where** **the** **carcass** **is** **,** **there** **will** **the** **eagles** **be** **gathered** **together** **.**
- 在哪里 这 尸体 是 , 那里 将要 这 老鹰 是 聚集 一起 .

“哪里有尸首，哪里就有鹰聚集。”

- ['oʊnli] , [æz; əz] ['pɑːrsn] ['haʊərd] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [bles] [ðə; ði] [oʊld] ['eɪndʒl] ,
' **Only** **,** **as** **Parson** **Howard** **used** **to** **say** **,** **bless** **the** **ould** **angel** **,**
- 仅有的 , 作为 牧师 霍华德 用过的 到 说 , 保佑 这 可以 天使 ,

“只是，正如霍华德牧师常说的那样，愿老天使安息。”

- - [gɔːn] [skruː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ðɪər] , [frendz] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['vʌltʃərz]
' **Summat's** **gone** **screw** **with** **the** **translation** **theer** **,** **friends** **,** **should** **have** **been** **vultures**
- - 已消失 拧紧 和 这 翻译 他们的 , 朋友们 , 应该 有 到过 秃鹫
. ”
: **”**
. ”

“朋友们，翻译出了点问题，他们本该是秃鹫。”

“ [hæf] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪl] ['oʊnli] [drɪŋk] [jʊr; jər] ['mʌni] , ['kæptɪn] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .
“ **Half** **of** **them** **will** **only** **drink** **your** **money** **,** **Captain** **,** **”** **said** **Lovibond** **.**
“ 一半 的 他们 将要 仅有的 喝 你的 钱 , 队长 , ” 说 洛维邦德 .

“他们中有一半人只会喝光你的钱，船长，”洛维邦德说道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər] ['ʃʊdənt] [ðeɪ] ?
“ **And** **what** **for** **shouldn't** **they** **?**
“ 和 什么 为了 不应该 他们 ?

“他们有什么理由不这么做呢？”

[ðæts] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] , ” [sed] ['deɪvi] .
That's **what** **I'm** **doing** **,** **”** **said** **Davy** **.**
那就是 什么 我是 正在做 , ” 说 戴维 .

“我就是这么做的，”戴维说。

“ [its] [pʊr] [wɜːrk] , ['kæptɪn] , [pʊr] [wɜːrk] .
“ **It's** **poor** **work** **,** **Captain** **,** **poor** **work** **.**
“ 它是 贫穷的 工作 , 队长 , 贫穷的 工作 .

“队长，你做得太差劲了，太差劲了。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] : ['mʌni] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [pɪtʃ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɪtʃ] . ”
You **didn't** **always** **think** **:** **money** **was** **a** **thing** **to** **pitch** **into** **a** **ditch** **.** **”**
你 没有 总是 思考 : 钱 曾是 一个 事物 到 沥青 进入 一个 沟 . ”

你以前可没想过：钱就像是扔进沟里的东西。

“ ['ɔːlweɪz] ?
“ **Always** **?**
“ 总是 ?

“总是?

[maɪ] ['gʊdnəs] , [noʊ] ! ” [sed] ['deɪvi] .
My **goodness** **,** **no** **!** **”** **said** **Davy** **.**
我的 善良 , 不 ! ” 说 戴维 .

“我的天哪，不！”戴维说道。

“ [taɪm] [wʌz; wəz] [wʌns] [wen] [aɪ] [θɔːt] ['mʌni] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɔːl] [ænd; ənd] ['tɑːmi] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
“ **Time** **was** **once** **when** **I** **thought** **money** **was** **just** **all** **and** **Tommy** **in** **this** **world** **.**
“ 时间 曾是 一次 什么时候 我 想法 钱 曾是 只是 全部 和 汤米 在 这 世界 .

“曾经有一段时间，我认为金钱就是我的一切。”

[maɪ] [gɔːf] , [jes] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læd] , ['dɪdnt] [aɪ] ? ” [sed] [hiː; hi] ,
My **gough** **,** **yes** **,** **when** **I** **was** **a** **slip** **of** **a** **lad** **,** **didn't** **I** **?** **”** **said** **he** **,**
我的 高夫 , 是的 , 什么时候 我 曾是 一个 滑 的 一个 小伙子 , 没有 我 ? ” 说 他 ,

“我的天哪，是啊，那时候我还是个毛头小子呢，对吧？”他说道。

['soʊbərɪŋ] ['veri] ['sʌd(ə)nli] .

sobering	**very**	**suddenly**	**.**
令人清醒	非常	突然	.

突然清醒过来。

" [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['herɪŋz] ,

"	**The**	**father**	**was**	**lost**	**in**	**a**	**gale**	**at**	**the**	**herrings**	**,**
"	这	父亲	曾是	丢失的	在	一个	大风	在	这	鲱鱼	,

“父亲在捕捞鲱鱼时遭遇风暴失踪了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hæd; həd][tuː; tə] [fend] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

and	**the**	**mawther**	**had**	**to**	**fend**	**for**	**the**	**lot**	**of**	**us**	**.**
和	这	妈妈	有	到	挡	为了	这	很多	的	我们	.

母亲不得不养活我们所有人。

[ðeɪ] [ɔːl] [went] [ɔːf] [ɪk'sept] [maɪ'self] — [ðə; ði] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['brʌðərz] .

They	**all**	**went**	**off**	**except**	**myself**	**—**	**the**	**sisters**	**and**	**brothers**	**.**
他们	全部	去	离开	除了	我	—	这	姐妹	和	兄弟	.

除了我以外，其他兄弟姐妹都走了。

[pʊr] [θɪŋz] , [ðeɪ] ['wɔznt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] .

Poor	**things**	**,**	**they**	**wasn't**	**willing**	**to**	**stay**	**with**	**us**	**,**	**and**	**no**	**wonder**	**.**
贫穷的	事物	,	他们	不是	愿意的	到	停留	和	我们	,	和	不	想知道	.

可怜的家伙们，它们不愿意和我们待在一起，这也不奇怪。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['moʊstli][æn; ən][oʊld]['pɜːrs(ə)n][ə'baʊt] ['evri] [mæŋks] [haʊs] [ðæt] [siːz] [ðə; ði] [jʌŋ]

But	**there's**	**mostly**	**an**	**ould**	**person**	**about**	**every**	**Manx**	**house**	**that**	**sees**	**the**	**young**
但	有	大多	一个	可以	人	关于	每一个	曼岛	房子	那	看到	这	年轻的

[wʌnz] [aʊt] ,

ones	**out**	**,**
一个	出去	,

但几乎每家每户的曼岛居民家里都有一位老人，负责送年轻人出门。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æt; ət][ˌjuː 'es] [stɪl] .

and	**the**	**mawther's**	**father**	**was**	**at**	**us**	**still**	**.**
和	这	-	父亲	曾是	在	我们	仍然	.

母亲的父亲仍然在我们身边。

[leɪm] [ðoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [legz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruː'mætɪks] , [ænd; ənd] [weɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] -

Lame	**though**	**of**	**his**	**legs**	**with**	**the**	**rheumatics**	**,**	**and**	**wake**	**in**	**his**	**intellecs**
瘸	尽管	的	他的	腿	和	这	风湿症	,	和	唤醒	在	他的	-

[fɔːr; fər][ɔːl] .

for	**all**	**.**
为了	全部	.

虽然他患有风湿病，双腿跛行，但他的思维却异常活跃。

['kudnt] [duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][laɪ][ɪn][baɪ][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ['hæŋɪŋ]

Couldn't	**do**	**nothing**	**but**	**lie**	**in**	**by**	**the**	**fire**	**with**	**his**	**bit**	**of**	**a**	**blanket**	**hanging**
不能	做	没有什么	但	说谎	在	经过	这	火	和	他的	少量	的	一个	毯子	绞刑

['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

over	**his**	**head**	**,**
超过	他的	头	,

他什么也做不了，只能躺在火炉旁，用一块毯子盖住头。

[seɪm] [æz; əz] [snoʊ] [ə'tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːθɔːrn] [bʊʃ] .

same	**as**	**snow**	**atop**	**of**	**a**	**hawthorn**	**bush**	**.**
相同的	作为	雪	顶部	的	一个	山楂	衬套	.

就像山楂树上覆盖的积雪一样。

[dʒʌst] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [piːt] , [ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ket(ə)l] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [gɔːrs] [wen]

Just	stirring	the	peats	,	and	boiling	the	kettle	,	and	lifting	the	gorse	when
只是	搅拌	这	泥炭	,	和	沸腾	这	壶	,	和	举重	这	金雀花	什么时候

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['faɪər] .

there	was	any	fire	.
那里	曾是	任何	火	.

只是翻动泥炭，烧开水壶，有火的时候就拔掉金雀花。

[ðə; ði] ['wiːdɪd] [fɔːr; fər]['dʒɑːvis] ['kjuːli] — ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [deɪ] [draɪ] [deɪz] , [ænd; ənd]

The	mawther	weeded	for	Jarvis	Kewley	—	sixpence	a	day	dry	days	,	and
这	妈妈	除草	为了	贾维斯	丘利	—	六便士	一个	天	干燥	天	,	和

['foʊrˌpəns] [ɔːl] ['weðəz] .

fourpence	all	weathers	.
四便士	全部	天气	.

为贾维斯·基尤利除草的牧羊女——晴天一天六便士，风雨无阻一天四便士。

['mɪdlɪŋ] [hɑːrd] ['duːz] , [meit] .

Middling	hard	do's	,	mate	.
中等	难的	应该做的事	,	伴侣	.

中等难度的任务，伙计。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiːd] [gɪv] [ðə; ði] [oʊld] [mæn][hɪz; ɪz]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [brɔːθ] ['hiːd] [biː; bi] ['seɪɪŋ] , ['skwiːki]

And	when	she'd	give	the	ould	man	his	basin	of	broth	he'd	be	saying	,	squeaky
和	什么时候	棚	给	这	可以	男人	他的	盆地	的	肉汤	他会	是	说	,	吱吱作响

- [laɪk] ,

-	like	,
-	喜欢	,

当她把那碗肉汤递给老人时，老人会用吱吱作响的声音说：

- [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , ['wʊmən] ; ['hiːz] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [læd] ? -

'	Give	it	to	the	boy	,	woman	;	he's	a	growing	lad	?	'
-	给	它	到	这	男生	,	女士	;	他是	一个	生长	小伙子	?	-

“把东西给那孩子吧，女人；他还是个正在长身体的小伙子呢。”

- [tʃʌt] ! [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] , - [ðə; ði] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ['hiːd] [biː; bi] ['wɪmpərɪŋ] ,

'	Chut	!	take	it	,	man	,	'	the	mawther	would	say	,	and	then	he'd	be	whimpering	,
-	chut	!	拿	它	,	男人	,	-	这	妈妈	会	说	,	和	然后	他会	是	呜咽	,

“呸！吃吧，孩子，”母亲会这样说，然后他就会呜咽起来。

- [aɪm] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] [lɔːŋ] , ['laɪzə; 'liːzə] , [aɪm] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] [lɔːŋ] .

'	I'm	keeping	you	long	,	Liza	,	I'm	keeping	you	long	.
-	我是	保持	你	长的	,	莉莎	,	我是	保持	你	长的	.

“我会让你久等的，莉莎，我会让你久等的。”

- [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr'self] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [spuːn] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm]

'	And	there	was	herself	making	a	noise	with	her	spoon	in	the	bottom
-	和	那里	曾是	她自己	制作	一个	噪音	和	她	勺子	在	这	底部

[ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] ,

of	a	basin	,
的	一个	盆地	,

“她自己则在盆底用勺子发出声响。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌem 'iː] ['graɪndɪŋ] [maɪ] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [laɪk] [mæd] ,

and	there	was	me	grinding	my	teeth	,	and	swearing	to	myself	like	mad	,
和	那里	曾是	我	研磨	我的	牙齿	,	和	咒骂	到	我	喜欢	疯狂的	,

而我当时却咬牙切齿，疯狂地在心里咒骂着。

- [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] [aɪl] [biː; bi] ['rʌtʃ] [sʌm; səm] [deɪ] .

'	As	sure	as	the	living	God	I'll	be	ruch	some	day	.
-	作为	当然	作为	这	活的	上帝	患病的	是	鲁奇	一些	天	.

我向上帝发誓，我总有一天会死的。

- [ænd; ənd] [naʊ] —
' **And** **now** **—**
- 和 现在 —

“而现在——”

" ['deɪvi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [læft] ['bɔɪstərəsli] , [roʊld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [sed]
" **Davy** **snapped** **his** **fingers** **,** **laughed** **boisterously** **,** **rolled** **to** **his** **feet** **,** **and** **said**
" 戴维 啪啪 他的 手指 , 笑了 喧闹地 , 滚动 到 他的 脚 , 和 说
['ʃɔːrtli] , “ ['hwɛərəv] [juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] ? "
shortly **,** **“** **Where've** **you** **been** **to** **?** **"**
不久 , “ 在哪里? 你 到过 到 ? "

戴维打了个响指，放声大笑，滚到地上，简短地问道：“你去哪儿了？”

“ [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] — [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spaɪər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'reɪd] , " [sed]
“ **To** **church** **—** **the** **church** **with** **a** **spire** **at** **the** **end** **of** **the** **parade** **,** **"** **said**
“ 到 教会 — 这 教会 和 一个 尖塔 在 这 结尾 的 这 游行 , " 说
['lɑːvɪˌbɑːnd] .
Lovibond **.**
洛维邦德 .

“去教堂——游行队伍尽头那座有尖顶的教堂，”洛维邦德说。

“ [ˌes 'tiː] . ['tɑːməsɪz] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['deɪvi] .
“ **St** **.** **Thomas's** **—** **I** **know** **it** **,** **"** **said** **Davy** **.**
“ 英石 . 托马斯的 — 我 知道 它 , " 说 戴维 .

“圣托马斯——我知道，”戴维说。

[ˌes 'tiː] . ['tɑːməsɪz] [wʌz; wəz][hæf] [weɪ] [ʌp][tuː; tə]['kæs(ə)l]['moʊnə] .
St **.** **Thomas's** **was** **half** **way** **up** **to** **Castle** **Mona** **.**
英石 . 托马斯的 曾是 一半 方式 向上 到 城堡 莫娜 .

圣托马斯教堂位于前往莫纳城堡的半山腰。

[ðə; ði][men] ['stroʊld] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] ['oʊpənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm] ,
The **men** **strolled** **out** **at** **the** **window** **,** **which** **opened** **on** **to** **the** **warm** **,**
这 男人 漫步 出去 在 这 窗户 , 哪个 打开 在 到 这 温暖的 ,

男人们漫步走到窗边，窗外是温暖的室外，

[sɔːft][tɜːrf][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] - [lɪt]
soft **turf** **of** **the** **Head** **,** **and** **lay** **down** **there** **with** **their** **faces** **to** **the** **sun** **-** **lit**
柔软的 草皮 的 这 头 , 和 躺 向下 那里 和 他们的 面孔 到 这 太阳 - 点燃
[beɪ] .
bay **.**
湾 .

它们躺在海岬柔软的草地上，脸朝向阳光普照的海湾。

“ [huː] [priːtʃt] ? " [sed] ['deɪvi] , [klɑːspɪŋ] [hændz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Who** **preached** **?** **"** **said** **Davy** **,** **clasping** **hands** **at** **the** **back** **of** **his** **head** **.**
“ WHO 布道 ? " 说 戴维 , 紧握 双手 在 这 后退 的 他的 头 .

“谁在布道？”戴维双手抱头问道。

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , " [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .
“ **A** **young** **woman** **,** **"** **said** **Lovibond** **.**
“ 一个 年轻的 女士 , " 说 洛维邦德 .

“一位年轻女子，”洛维邦德说。

['deɪvi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['sɑːkɪt] , “ [maɪ] ['gʊdnəs] !
Davy **lifted** **his** **head** **out** **of** **its** **socket** **,** **“** **My** **goodness** **!**
戴维 抬起 他的 头 出去 的 它是 插座 , “ 我的 善良 !

戴维抬起头，说道：“我的天哪！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

“ [wel] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ” [ɪk'spleɪnd] ['lɑːvi] - [bɑːnd] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [priːtʃt]
“ Well , at all events , ” explained Lovi - bond , “ it was a girl who preached
“ 出色地 , 在 全部 活动 , ” 解释 洛维 - 纽带 , “ 它 曾是 一个 女孩 WHO 布道
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

“总之，”洛维邦德解释说，“是一位女孩向我传道。”

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ,
The moment I went into the church I saw her ,
这 片刻 我 去 进入 这 教会 我 锯 她 ,

我一走进教堂就看到了她。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [els] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] .
and I saw nothing else until I came out again .
和 我 锯 没有什么 别的 直到 我 来了 出去 再次 .

直到我再次出来之前，我什么也没看到。

” ['deɪvi] [læft] , “ [eɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ][gɜːrl][slɪps][ɪn] , ” [sed] [hiː; hi] .
” Davy laughed , “ Ay , that's the way a girl slips in , ” said he .
” 戴维 笑了 , “ 哎 , 那就是 这 方式 一个 女孩 滑倒 在 , ” 说 他 .

戴维笑着说：“哎，女孩子就是这样溜进来的。”

“ [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ? ”
“ Who was she ? ”
“ WHO 曾是 她 ? ”

“她是谁？”

“ [neɪ] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] ;
“ Nay ; I don't know , ” said Lovibond ;
“ 不 ; 我 不 知道 , ” 说 洛维邦德 ;

“不，我不知道，”洛维邦德说；

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt]['oʊvər] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] ,
“ but she sat over against me on the opposite side of the aisle ,
“ 但 她 卫星 超过 反对 我 在 这 对面的 边 的 这 走道 ,

但她坐在过道另一侧，挨着我坐着。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [prer] - [bʊk] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm]
and her face was the only prayer - book I could keep my eyes from
和 她 脸 曾是 这 仅有的 祷告 - 书 我 可以 保持 我的 眼睛 从
['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm] . ”
wandering from . ”
漫游 从 . ”

她的脸庞就像一本祈祷书，我的目光只能停留在她身上。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][teks] - , [meit] ? ”
“ And what was her tex ' , mate ? ”
“ 和 什么 曾是 她 德州 - , 伴侣 ? ”

“她发了什么短信，伙计？”

“ ['bjuːti] , [greɪs] , [truːθ] , [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [hɑːrt] ,
“ Beauty , grace , truth , the tenderness of a true heart ,
“ 美丽 , 优雅 , 真相 , 这 压痛 的 一个 真的 心 ,

“美丽、优雅、真理、一颗真挚心灵的温柔，

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [ɪz] [freʃ] [ænd; ənd] [pjʊr] .
the sweetness of a soul that is fresh and pure .
这 甜味 的 一个 灵魂 那 是 新鲜的 和 纯的 .

清新纯净的灵魂的甜蜜。

" ['deɪvi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][væst] [sə'lemnəti] .

"	**Davy**	**looked**	**up**	**with**	**vast**	**solemnity**	**.**
"	戴维	看起来	向上	和	广阔的	严肃	.

戴维抬起头，神情无比庄严。

" [teɪk] [ker] , " [sed] [hiː; hi] .

"	**Take**	**care**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	拿	关心	,	"	说	他	.

"保重，"他说。

" [ðeəz; ðəz] [ɑːdz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [sɜːr] .

"	**There's**	**odds**	**of**	**women**	**,**	**sir**	**.**
"	有	赔率	的	女性	,	先生	.

先生，女性的几率更大。

[ðeə(r)] [laɪk] ['ʃiːps] [brɔːθ] [ɪz] ['wɪmɪn] .

They're	**like**	**sheep's**	**broth**	**is**	**women**	**.**
它们是	喜欢	羊的	肉汤	是	女性	.

她们就像女人里的羊汤一样。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hed] [ɪn][ðem; ðəm] [ðeə(r)] [gʊd] ,

If	**there's**	**a**	**heart**	**and**	**head**	**in**	**them**	**they're**	**good**	**,**
如果	有	一个	心	和	头	在	他们	它们是	好的	,

只要他们有良心和头脑，他们就是好人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [sʌpɪŋ] [hɑːt]['wɔːtər] .

and	**if**	**there**	**isn't**	**you**	**might**	**as**	**well**	**be**	**supping**	**hot**	**water**	**.**
和	如果	那里	不是	你	可能	作为	出色地	是	啜饮	热的	水	.

如果没有，那你还不如喝热水。

['feɪsɪz] ['iznt] [ðə; ði] [krə'nɑːmɪtər] [tuː; tə] [stɪr] [jʊr; jər] [boʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [wʌnz] .

Faces	**isn't**	**the**	**chronometer**	**to**	**steer**	**your**	**boat**	**to**	**the**	**good**	**ones**	**.**
面孔	不是	这	计时器	到	转向	你的	船	到	这	好的	一个	.

Faces 并不是帮你找到好人的可靠标准。

[naʊ] [aɪv] [siːn] [sʌm; səm][juː; jʊ][kʊd; kəd] [swer] [tuː; tə] — — . "

Now	**I've**	**seen**	**some**	**you**	**could**	**swear**	**to**	**—**	**—**	**.**	**"**
现在	我已经	已见	一些	你	可以	发誓	到	—	—	.	"

现在我见过一些，你可以发誓——。

" [aɪl] [swer] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] , " [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [trə'mendəs]

"	**I'll**	**swear**	**to**	**this**	**one**	**,**	**"**	**said**	**Lovibond**	**with**	**an**	**appearance**	**of**	**tremendous**
"	患病的	发誓	到	这	一	,	"	说	洛维邦德	和	一个	外貌	的	巨大的

['ɜːrnɪstnəs] .

earnestness	**.**
认真	.

"我发誓，"洛维邦德一本正经地说。

['deɪvi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['greɪvli] .

Davy	**looked**	**at**	**him**	**,**	**gravely**	**.**
戴维	看起来	在	他	,	严重地	.

戴维神情严肃地看着他。

" [-] [seɪ] [soʊ] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	**D'ye**	**say**	**so**	**?**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	染料	说	所以	?	"	说	他	.

"你真这么说？"他问道。

" [sʌtʃ] [aɪz] , ['kæptən] — [bɪg][ænd; ənd] [fʊl] , [ænd; ənd] [bluː] , [ænd; ənd] [ðen] [peɪl] , [peɪl] [bluː] ,

"	**Such**	**eyes**	**,**	**Capt'n**	**—**	**big**	**and**	**full**	**,**	**and**	**blue**	**,**	**and**	**then**	**pale**	**,**	**pale**	**blue**	**,**
"	这样的	眼睛	,	船长	—	大的	和	满的	,	和	蓝色的	,	和	然后	苍白	,	苍白	蓝色的	,

"船长，您的眼睛真漂亮——又大又圆，先是蓝色的，然后是浅浅的浅蓝色，

[ɪn][ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] , [laɪk] — [laɪk] — — . ”

in	the	whites	of	them	too	,	like	—	like	—	—	.	”
在	这	白人	的	他们	也	,	喜欢	—	喜欢	—	—	.	”

他们的白色衣服上也一样，就像——就像——。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] ['deɪvi] ;

“	I	know	,	”	said	Davy	;
”	我	知道	,	”	说	戴维	;

“我知道，”戴维说；

“ [laɪk] [ə; eɪ] ['blækˌbɜrdz] [egz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [bɜːrdz][dʒʌst] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”

“	like	a	blackbird's	eggs	with	the	young	birds	just	breaking	out	of	them	.	”
”	喜欢	一个	黑鸟的	鸡蛋	和	这	年轻的	鸟类	只是	打破	出去	的	他们	.	”

“就像黑鸟的蛋，雏鸟刚刚破壳而出。”

“ [dʒʌst] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] , “ [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [her] , ['kæptən] — [braʊn] , [ðæt] [braʊn] [wɪð; wɪθ]

“	Just	,	”	said	Lovibond	,	“	And	then	her	hair	,	Capt'n	—	brown	,	that	brown	with
”	只是	,	”	说	洛维邦德	,	“	和	然后	她	头发	,	船长	—	棕色的	,	那	棕色的	和

[ə; eɪ]['goʊldən] [bluːm] ,

a	golden	bloom	,
一个	金的	盛开	,

“就，”洛维邦德说，“还有她的头发，船长——棕色的，那种带着金色光泽的棕色，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['jeloʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] . ”

as	if	it	must	have	been	yellow	when	she	was	a	child	.	”
作为	如果	它	必须	有	到过	黄色的	什么时候	她	曾是	一个	孩子	.	”

仿佛她小时候这件衣服一定是黄色的。

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][sɔːrt] , [sɜːr] , ” [sed] ['deɪvi] , ['praʊdli] ; “ [laɪk] [ðə; ði] [lɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪn]

“	I	know	the	sort	,	sir	,	”	said	Davy	,	proudly	;	“	like	the	ling	on	the	mountains	in
”	我	知道	这	种类	,	先生	,	”	说	戴维	,	自豪地	;	“	喜欢	这	凌	在	这	山脉	在

[meɪ] ,

May	,
可能	,

“我知道那种鸟，先生，”戴维自豪地说，“就像五月份山上的鹪鸹一样。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɔːrs] ['kriːpɪŋ] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] . ”

with	the	gorse	creeping	under	it	.	”
和	这	金雀花	爬行	在下面	它	.	”

金雀花从它下面蔓延开来。

“ [ɪg'zæktli] .

“	Exactly	.
”	确切地	.

“确切地。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [kæp][teɪn] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] — . ”

And	then	her	voice	,	Cap	tain	,	her	voice	—	.	”
和	然后	她	嗓音	,	帽	泰恩	,	她	嗓音	—	.	”

然后是她的声音，船长，她的声音——。”

“ [soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? ” [sed] ['deɪvi] .

“	So	you	were	speaking	to	her	?	”	said	Davy	.
”	所以	你	是	请讲	到	她	?	”	说	戴维	.

“所以你刚才在跟她说话？”戴维问道。

“ [noʊ] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [sɪŋ] ? ” [sed] ['lɑːvi] - [bɑːnd] .

“	No	,	but	didn't	she	sing	?	”	said	Lovi	-	bond	.
”	不	,	但	没有	她	唱歌	?	”	说	洛维	-	纽带	.

“没有，但她不是唱歌了吗？”洛维邦德说道。

“ [sʌtʃ] [toʊnz] , [sɔːft][ænd; ənd] ['tremjələs] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] — [æz; əz] — .
“ **Such tones , soft and tremulous , rising and falling , the same as — as — .**
” 这样的 音调 , 柔软的 和 颤抖的 , 上升 和 坠落 , 这 相同的 作为 — 作为 — .
”
”
”

“这样的音调，轻柔而颤抖，起伏跌宕，就像——就像——。”

“ [seɪm] [æz; əz][ðə; ði]['lɑːrks] , [meit] , ” [sed] ['deɪvi] , ['iːgərli] ;
“ **Same as the lark's , mate , ” said Davy , eagerly ;**
” 相同的 作为 这 云雀的 , 伴侣 , ” 说 戴维 , 急切地 ;

“和云雀一样，伙计，”戴维急切地说；

“ [seɪm] [æz; əz][ðə; ði]['lɑːrks] — [fɜːrst][ə; eɪ][bɜːrst][ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊnt] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['trɪmbəl]
“ **same as the lark's — first a burst and a mount and then a trimble**
” 相同的 作为 这 云雀的 — 第一的 一个 爆裂 和 一个 山 和 然后 一个 特林布尔
[ænd; ənd][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] ,
and a tumble ,
和 一个 翻滚 ,

“就像云雀一样——先是爆发式地飞翔，然后向上攀升，接着是轻快地盘旋，最后翻滚。”

[æz; əz] [ɪf] [ʃiːd] [gɑːt][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
as if she'd got a drink of water out of the clouds of heaven ,
作为 如果 棚 得到 一个 喝 的 水 出去 的 这 云 的 天堂 ,

仿佛她从天上的云朵里喝了一口水似的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['swɔləuiŋ] [tə'geðər] — [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][sɔːrt] ; [goʊ][ɑːn] .
and was singing and swallowing together — I know the sort ; go on .
和 曾是 歌唱 和 吞咽 一起 — 我 知道 这 种类 ; 去 在 .

他们一边唱歌一边吞咽——我知道那种情况；继续。

” ['lɑːvɪˌbɑːnd][hæd; həd] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ] ['deɪviz] [wɔːrmθ] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [sed]
” **Lovibond had kept pace with Davy's warmth , but now he paused and said**
” 洛维邦德 有 保留 步伐 和 戴维的 温暖 , 但 现在 他 暂停 和 说
['kwaɪətli] ,
quietly ,
悄悄 ,

洛维邦德一直保持着戴维的热情，但现在他停了下来，轻声说道：

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ʃiːz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] . ”
“ **I'm afraid she's in trouble . ”**
” 我是 害怕的 她是 在 麻烦 . ”

“恐怕她有麻烦了。”

“ [pʊr] [θɪŋ] ! ” [sed] ['deɪvi] .
“ **Poor thing ! ” said Davy .**
” 贫穷的 事物 ! ” 说 戴维 .

“可怜的孩子！”戴维说道。

“ ['haʊz] [ðæt] , [meit] ? ”
“ **How's that , mate ? ”**
” 怎么样 那 , 伴侣 ? ”

“怎么样，伙计？”

“ ['piːp(ə)l] [kæn; kən] ['nevər] [dɪs'gaɪz] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .
“ **People can never disguise their feelings in singing a hymn , ” said Lovibond .**
” 人们 能 绝不 伪装 他们的 情怀 在 歌唱 一个 圣歌 , ” 说 洛维邦德 .

“人们在唱赞美诗时永远无法掩饰自己的情感，”洛维邦德说。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [truː] , [meit] , ” [sed] ['deɪvi] ; “ [nɔːr][ɪn] ['gɪvɪŋ] [wʌn] [aʊt] ['niːðər] .
“ **You say true , mate , ” said Davy ; “ nor in giving one out neither .**
” 你 说 真的 , 伴侣 , ” 说 戴维 ; “ 也不 在 给予 一 出去 两者都不 .

“你说得对，伙计，”戴维说；“既不给别人，也不给别人。”

[naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][oʊld] .

Now	**,**	**there**	**was**	**old**	**Kinvig**	**.**
现在	,	那里	曾是	老的	金维格	.

现在，还有老金维格。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [soʊ] [wʌns] [ðæt] ['wɔznt] [tuː] [rɛgl͡ɚ] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɪgɪŋ] .

He	**had**	**a**	**sow**	**once**	**that**	**wasn't**	**too**	**reg'lar**	**in**	**her**	**pigging**	**.**
他	有	一个	母猪	一次	那	不是	也	reg'lar	在	她	猪圈	.

他以前养过一头母猪，那头母猪的产仔行为不太规律。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['meni] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [fjuː] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [geɪv]

Sometimes	**she**	**gave**	**many**	**,**	**and**	**sometimes**	**she**	**gave**	**few**	**,**	**and**	**sometimes**	**she**	**gave**
有时	她	给予	许多	,	和	有时	她	给予	很少	,	和	有时	她	给予

[nʌn] .

none	**.**
没有任何	.

她有时慷慨解囊，有时慷慨解囊，有时慷慨解囊，有时却一无所获。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɪt] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - ['mɪsi] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊ] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .

She	**was**	**a**	**hit**	**-**	**and**	**-**	**a**	**-**	**missy**	**sort**	**of**	**a**	**sow**	**,**	**you**	**might**	**say**	**.**
她	曾是	一个	打	-	和	-	一个	-	米西	种类	的	一个	母猪	,	你	可能	说	.

可以说，她是一头繁殖能力时好时坏的母猪。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [noʊd] [haʊ] [ðə; ðɪ] [oʊld] [soʊ] [dʌn] , [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] [geɪv] [aʊt] [ðə; ðɪ]

But	**you**	**always**	**know'd**	**how**	**the**	**ould**	**sow**	**done**	**,**	**by**	**the**	**way**	**Kinvig**	**gave**	**out**	**the**
但	你	总是	知道	如何	这	可以	母猪	完毕	,	经过	这	方式	金维格	给予	出去	这

[hɪm] .

hymn	**.**
圣歌	.

但你总能从金维格唱赞美诗的方式中看出老母猪是怎么做的。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sɪks][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [laʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [klɑːrnɛt] ,

If	**it**	**was**	**six**	**he**	**was**	**as**	**loud**	**as**	**a**	**clarnet**	**,**
如果	它	曾是	六	他	曾是	作为	大声	作为	一个	克拉内特	,

如果是六点钟，他的声音就像单簧管一样响亮。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ðɪ][træm] - [boʊnz] .

and	**if**	**it**	**was**	**one**	**his**	**voice**	**was**	**like**	**the**	**tram**	**-**	**bones**	**.**
和	如果	它	曾是	一	他的	嗓音	曾是	喜欢	这	电车	-	骨头	.

如果真是那样，他的声音就像电车的骨头一样。

[bʌt; bət][goʊ][ɑːn] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][gɜːrl] . ”

But	**go**	**on**	**about**	**the**	**girl**	**.**	**”**
但	去	在	关于	这	女孩	.	”

但你继续说那个女孩的事吧。

“ [ðæts] [ɔːl] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .

“	**That's**	**all**	**,**	**”**	**said**	**Lovibond**	**.**
“	那就是	全部	,	”	说	洛维邦德	.

“就这些了，”洛维邦德说。

“ [wen] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər][aɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [aɪl] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

“	**When**	**the**	**service**	**was**	**over**	**I**	**walked**	**down**	**the**	**aisle**	**behind**	**her**	**,**
“	什么时候	这	服务	曾是	超过	我	步行	向下	这	走道	在后面	她	,

“仪式结束后，我跟在她身后走过过道，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [dres] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] — ”

and	**touched**	**her**	**dress**	**with**	**my**	**hand**	**,**	**and**	**somehow**	**—**	**”**
和	感动	她	裙子	和	我的	手	,	和	不知何故	—	”

我用手抚摸着她的裙子，不知怎的——”

“ [aɪ] [noʊ] , ” [kraɪd] ['deɪvi] .
“ I know , ” cried Davy .
“ 我 知道 , ” 哭 戴维 .

“我知道，”戴维喊道。

“ [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] - [lɛktrɪsəti] [ʃɑːk] , ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Gave you a kind of ' lectricity shock , didn't it ?
“ 给予 你 一个 种类 的 - 电力 震惊 , 没有 它 ?

“是不是让你感觉像触电了一样？”

[lɔːrd] [ə'laɪv] , [meit] , ['gɜːlz][ɪz] [kwɛr] [θɪŋz] . ”
Lord alive , mate , girls is quare things . ”
主 活 , 伴侣 , 女孩们 是 广场 事物 . ”

我的天啊，伙计，姑娘们真是太奇怪了。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɔːf][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .
“ Then she walked off the other way , ” said Lovibond .
“ 然后 她 步行 离开 这 其他 方式 , ” 说 洛维邦德 .

“然后她朝另一个方向走开了，”洛维邦德说。

“ [soʊ][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [frʌm; frəm] ? ” [sed] ['deɪvi] .
“ So you don't know where she comes from ? ” said Davy .
“ 所以 你 不 知道 在哪里 她 来 从 ? ” 说 戴维 .

“所以你不知道她来自哪里？”戴维说。

“ [aɪ] ['kudnt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , ['kæptən] . ”
“ I couldn't bring myself to follow her , Capt'n . ”
“ 我 不能 带来 我 到 跟随 她 , 船长 . ”

“我实在无法跟随她，船长。”

“ [ænd; ənd] [raɪt] [tuː] , [meit] .
“ And right too , mate .
“ 和 正确的 也 , 伴侣 .

“没错，伙计。”

[its] ['sniːkɪŋ] .
It's sneaking .
它是 鬼鬼祟祟 .

这是偷偷摸摸的。

['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɪz] ['sniːkɪŋ] ,
Following a girl in the streets is sneaking ,
下列的 一个 女孩 在 这 街道 是 鬼鬼祟祟 ,

在街上跟踪女孩是偷偷摸摸的行为。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðæt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tɪl] ['ɔlz] [bluː] .
and the man that done it ought to be wallopped till all's blue .
和 这 男人 那 完毕 它 应该 到 是 猛击 直到 一切 蓝色的 .

而那个做这件事的人应该被狠狠揍一顿。

[bʌt; bət] [juːl] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [aɪl] [goʊ][beɪl] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [hɪr] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
But you'll see her again , I'll go bail , and maybe hear who she is .
但 你会 看 她 再次 , 患病的 去 保释 , 和 或许 听到 WHO 她 是 .

但你还会再见到她，我会保释她，也许还能听到她是谁。

['reɪl] [truː] ['wɪmɪn] [ɪz] - [ðiːz] [deɪz] , [sɜːr] ;
Rael true women is skess these days , sir ;
拉埃尔 真的 女性 是 - 这些 天 , 先生 ;

先生，如今真正的女人很脆弱；

[bʌt; bət][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [juːv] [gɑːt][jʊr; jər] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
but I'm thinking you've got your flotes down for a good one .
但 我是 思维 你已经 得到 你的 浮标 向下 为了 一个 好的 一 .

但我认为你已经为一场精彩的比赛做好了充分的准备。

[gɪv] [hɜːr; hər] [laɪn] ,
Give her line ,
给 她 线 ,

把台词给她，

[meɪt] — [gɪv] [hɜːr; hər] [laɪn] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdaʊn'hɑːrtɪd] [tʃæp] [maɪ'self] [aɪ'd]
mate — give her line — and if I wasn't such a downhearted chap myself I'd
伴侣 — 给 她 线 — 和 如果 我 不是 这样的 一个 消沉 小伙子 我 ID
[biː; bi] ['helpɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lænd] [hɜːr; hər] .
be helping you to land her .
是 帮助 你 到 土地 她 .

伙计——把那句话告诉她——如果我不是这么垂头丧气，我肯定会帮你追到她。

" ['lɑːvɪˌbɑːnd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['kæptən] ['deɪvi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['restləs] ['æftər] [ðɪs]
" Lovibond observed that Capt'n Davy was more than usually restless after this
" 洛维邦德 观察到 那 船长 戴维 曾是 更多的 比 通常 不安 后 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

洛维邦德注意到，戴维船长在这次谈话后比平时更加焦躁不安。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['heɪzi] [doʊs] [ɑːn] [ðə; ði]
and in the course of the afternoon , while he lay in a hazy dose on the
和 在 这 课程 的 这 下午 , 尽管 他 躺 在 一个 朦胧 剂量 在 这
['soʊfə] ,
sofa ,
沙发 ,

下午时分，他迷迷糊糊地躺在沙发上，

[hiː; hi] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] : —
he overheard this passage between the captain and his boy : —
他 无意中听到 这 通道 之间 这 队长 和 他的 男生 : —

他无意中听到船长和他的儿子之间的这段对话：

" ['wɪli] ['kwɑːriː] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstrəs]
" Willie Quarrie , didn't you say there was an English lady staying with Mistress
" 威利 采石场 , 没有 你 说 那里 曾是 一个 英语 女士 入住 和 情妇
['kwɪgɪn] [æt; ət] ['kæs(ə)l] ['moʊnə] ? "
Quiggin at Castle Mona ? "
奎金 在 城堡 莫娜 ? "

"威利·夸里，你不是说过有一位英国女士住在奎金夫人位于莫纳城堡的家中吗？"

" [mɪs] [krəuz] ; [jes] , " [sed] ['wɪli] .
" Miss Crows ; yes , " said Willie .
" 错过 乌鸦 ; 是的 , " 说 威利 .

"克劳斯小姐，是的，"威利说。

" [soʊ] ['pegi] ['kwaɪn] [ɪz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['spaɪglæs] ,
" So Peggy Quine is telling me — a little person with a spyglass ,
" 所以 佩吉 奎因 是 讲述 我 — 一个 小的 人 和 一个 望远镜 ,

"佩吉·奎因告诉我——一个拿着望远镜的小矮人，

[ænd; ənd] [ðæt] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] . "
and that fond of the mistress you wouldn't think . "
和 那 喜爱 的 这 情妇 你 不会 思考 . "

你肯定想不到他会那么喜欢情妇。

" [ðen] [dʒʌst] [slɪp] [ə'krɔːs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [speɪk] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,
" Then just slip across in the morning , and spake to herself ,
" 然后 只是 滑 穿过 在 这 早晨 , 和 说 到 她自己 ,

"然后早上悄悄溜过去，自言自语道：

[ænd; ənd] [seɪ] [kæn; kən] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [ˈsʌmhwɛə] , [ɔːr] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [hɪr] ,

and	say	can	I	see	her	somewheres	,	or	will	she	come	here	,
和	说	能	我	看	她	某个地方	,	或者	将要	她	来	这里	,

然后问她我能不能在某个地方见到她，或者她会来这里吗?

[ænd; ənd] [ˈnevər] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈnoʊbɑːdi] .

and	never	say	nothing	to	nobody	.
和	绝不	说	没有什么	到	无人	.

而且永远不要跟任何人说话。

" [ˈdeɪviz] [ʌnˈiːzinis] [kənˈtɪnjuːd] [fɑːr] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

"	Davy's	uneasiness	continued	far	into	the	evening	.
"	戴维的	不安	持续	远的	进入	这	晚上	.

“戴维的不安情绪一直持续到深夜。”

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈloʊn] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [tɜːrf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs]

He	walked	alone	to	and	fro	on	the	turf	of	the	Head	in	front	of	the	house
他	步行	独自的	到	和	弗	在	这	草皮	的	这	头	在	正面	的	这	房子

,

,

,

他独自一人在房子前面的草坪上来回踱步，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [sʌn] [set] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] ,

until	the	sun	set	behind	the	hills	to	the	west	,
直到	这	太阳	放	在后面	这	丘陵	到	这	西方	,

直到太阳落到西边的山后，

[wer] [ə; eɪ] [ˈgoʊldən] [rɪm] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈfɔːlɪŋ] [laɪt] [daɪd] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː]

where	a	golden	rim	from	its	falling	light	died	off	on	the	farthest	line	of	the	sea
在哪里	一个	金的	轮缘	从	它是	坠落	光	死亡	离开	在	这	最远	线	的	这	海

[tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] ,

to	the	east	,
到	这	东方	,

在东方的海平面最远处，夕阳西下时，金色的光晕渐渐消失。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taʊn] [bɪˈtwiːn] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] [ˈdiːpənɪŋ] [ˈpɜːrp(ə)l] .

and	the	town	between	lay	in	a	haze	of	deepening	purple	.
和	这	镇	之间	躺	在	一个	阴霾	的	加深	紫色的	.

而城镇则笼罩在一片越来越深的紫色薄雾之中。

[ˈlɑːvɪˌbɑːnd] [nuː] [wer] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [wʌt] [nuː] [tɜːrn] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] ;

Lovibond	knew	where	his	thoughts	were	,	and	what	new	turn	they	had	taken	;
洛维邦德	知道	在哪里	他的	想法	是	,	和	什么	新的	转动	他们	有	已采取	;

洛维邦德知道他的思绪在哪里，以及它们发生了怎样的新变化;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [siː] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] .

but	he	pretended	to	see	nothing	,	and	he	gave	no	sign	.
但	他	假装	到	看	没有什么	,	和	他	给予	不	符号	.

但他假装什么也没看见，也没有表现出任何表情。

[ˈsʌndeɪ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [ˈkæptən] [ˈdeɪviz] [ˈkrəʊniːz] [keɪm] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] [æt; ət] [ˈnaɪtfɔːl] .

Sunday	as	it	was	,	Capt'n	Davy's	cronies	came	as	usual	at	nightfall	.
星期日	作为	它	曾是	,	船长	戴维的	亲信	来了	作为	通常	在	黄昏	.

那天是星期天，戴维船长的同伙们像往常一样在夜幕降临时到来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈsɑːri] [gæŋ] , [bʌt; bət] [ˈdeɪvi] [ˈwelkəmd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ˈnɔɪzi] [tʃɪr] .

They	were	a	sorry	gang	,	but	Davy	welcomed	them	with	noisy	cheer	.
他们	是	一个	对不起	帮派	,	但	戴维	欢迎	他们	和	嘈杂	欢呼	.

他们是一群可怜的家伙，但戴维却用喧闹的欢呼声欢迎了他们。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ɪts] [ə'kʌstəmd]

The	lights	were	brought	in	,	and	the	company	sat	down	to	its	accustomed
这	灯	是	带来	在	,	和	这	公司	卫星	向下	到	它是	习惯

[ˌə'mjuːzmənts] .

amusements	.
娱乐	.

灯光亮起，大家坐下来开始他们惯常的娱乐活动。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['gæmblɪŋ] [ɪn] [dɪs'gaɪz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

These	were	drinking	and	smoking	,	with	gambling	in	disguise	at	intervals	.
这些	是	喝	和	吸烟	,	和	赌博	在	伪装	在	间隔	.

这些行为包括饮酒和吸烟，以及不时发生的变相赌博。

['deɪvi] [lɔːst] [trə'mendəsli] , [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][waɪld][dʒɔɪ][æt; ət] ['evri] ['feɪljər]

Davy	lost	tremendously	,	and	laughed	with	a	sort	of	wild	joy	at	every	failure
戴维	丢失的	非常	,	和	笑了	和	一个	种类	的	荒野	喜悦	在	每一个	失败

.

:
.

戴维屡战屡败，每次失败都带着一种狂喜的笑声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃiːtɪd] [ɑːn][ɔːl][hændz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	cheated	on	all	hands	,	and	he	knew	it	.
他	曾是	作弊	在	全部	双手	,	和	他	知道	它	.

他被各方面都欺骗了，而且他自己也知道。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['tʃiːtərz] [baɪ][hɑːrd] [neɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [peɪd]

Now	and	again	he	called	the	cheaters	by	hard	name	,	but	he	always	paid
现在	和	再次	他	称为	这	作弊者	经过	难的	姓名	,	但	他	总是	有薪酬的

[ðem; ðəm][ðer; ðər] ['mʌni] .

them	their	money	.
他们	他们的	钱	.

他偶尔会用难听的话辱骂那些骗子，但他总是会把钱还给他们。

[ðeɪ] [fər'geɪv] [ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm]

They	forgave	the	one	for	the	sake	of	the	other	,	and	went	on	without	shame
他们	原谅了	这	一	为了	这	清酒	的	这	其他	,	和	去	在	没有	耻辱

.

:
.

他们为了对方的缘故原谅了对方，并且毫无羞愧地继续生活下去。

- [gɔːrdʒ] [roʊz] [æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l] .

Lovibond's	gorge	rose	at	the	spectacle	.
-	峡谷	玫瑰	在	这	奇观	.

洛维邦德的峡谷被眼前的景象惊呆了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['gæmblər] [hɪm'self] ,

He	was	an	old	gambler	himself	,
他	曾是	一个	老的	赌徒	他自己	,

他自己也是个老赌徒，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [strɪpt] ['evri] ['ræskl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz]['neɪkɪd][æz; əz][ə; eɪ]

and	could	have	stripped	every	rascal	of	them	all	as	naked	as	a
和	可以	有	脱衣舞	每一个	恶棍	的	他们	全部	作为	裸	作为	一个

['letɪs] ['æftər][ə; eɪ]['loʊkəst] .

lettuce	after	a	locust	.
莴苣	后	一个	刺槐	.

可以把他们每一个恶棍都剥得精光，就像蝗虫过后剥光了生菜一样。

[hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt][ɑːn][tuː; tə]

His	indignation	got	the	better	of	him	at	last	,	and	he	went	out	on	to
他的	愤慨	得到	这	更好的	的	他	在	最后的	,	和	他	去	出去	在	到

[ðə; ði] [hed] .

the	Head	.
这	头	.

他最终被愤怒冲昏了头脑，径直走到了岬角上。

[ðə; ði][kɑːm] [siː] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ][dɑːrk] ['peɪvmənt] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz]

The	calm	sea	lay	like	a	dark	pavement	dotted	with	the	reflection	of	the	stars
这	冷静的	海	躺	喜欢	一个	黑暗的	路面	虚线	和	这	反射	的	这	明星

[ˌoʊvər'hed] .

overhead	.
开销	.

平静的海面如同深色的路面，点缀着头顶繁星的倒影。

[laɪts] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [hæf] - ['sɜːrk(ə)l] [ʃoʊd] [ðə; ði][laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

Lights	in	a	wide	half	-	circle	showed	the	line	of	the	bay	.
灯	在	一个	宽的	一半	-	圆圈	显示	这	线	的	这	湾	.

半圆形的灯光勾勒出海湾的轮廓。

[bɪ'loʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] [rɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] ,

Below	was	the	black	rock	of	the	island	of	the	Tower	of	Refuge	,
以下	曾是	这	黑色的	岩石	的	这	岛	的	这	塔	的	避难所	,

下方是避难塔岛上的黑色岩石。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nærəʊ] [strɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [red] [pɪr] ; [bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz][ðə; ði][dɑːrk] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]

and	the	narrow	strip	of	the	old	Red	pier	;	beyond	was	the	dark	outline	of
和	这	狭窄的	条	的	这	老的	红色的	码头	;	超过	曾是	这	黑暗的	大纲	的

[ðə; ði] [hed] ,

the	Head	,
这	头	,

还有那条狭长的老红码头；码头对面是海岬的黑色轮廓。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːwərd] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪthaʊs] ,

and	from	the	seaward	breast	of	it	shot	the	light	of	the	lighthouse	,
和	从	这	向海	胸部	的	它	射击	这	光	的	这	灯塔	,

从它面向大海的胸膛射出灯塔的灯光。

[laɪk] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪln] .

like	the	glow	of	a	kiln	.
喜欢	这	辉光	的	一个	窑	.

如同窑炉的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]['kwaɪət][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [aʊt] [ðer; ðər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['nɔɪzi]

It	was	as	quiet	and	beautiful	out	there	as	it	had	been	noisy
它	曾是	作为	安静的	和	美丽的	出去	那里	作为	它	有	到过	嘈杂

[ænd; ənd] ['hɪdiəs] [wɪ'ðɪn] .

and	hideous	within	.
和	可怕	之内	.

外面静谧美丽，与里面喧嚣可怕截然不同。

['lɑːvɪˌbɑːnd][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] ['lɪsnɪŋ]

Lovibond	had	been	walking	to	and	fro	for	more	than	an	hour	listening
洛维邦德	有	到过	步行	到	和	弗	为了	更多的	比	一个	小时	聆听

[tuː; tə][ðə; ði] ['slʌmbərəs] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

to	the	slumberous	voices	of	the	night	,
到	这	昏昏欲睡的	声音	的	这	夜晚	,

洛维邦德来回走了一个多小时，聆听着夜色中沉睡的声音。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] ['laʊdər] [be'ləuɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [wer] ['kæptɪn]

and	hearing	at	intervals	the	louder	bellowing	from	the	room	where	Captain
和	听力	在	间隔	这	更大声	咆哮	从	这	房间	在哪里	队长

['deɪvi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['krəʊni:z][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] ,

Davy	and	his	cronies	were	sitting	,
戴维	和	他的	亲信	是	坐着	,

不时地，还能听到从戴维船长和他的同伙所在的房间里传来的更响亮的吼叫声。

[wen] ['deɪvi] [hɪm'self] [keɪm] [aʊt] .

when	Davy	himself	came	out	.
什么时候	戴维	他自己	来了	出去	.

戴维本人出来的时候。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [stænd][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [aɪv] [sent] [ðem; ðəm] [hoʊm] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	I	can't	stand	no	more	of	it	,	and	I've	sent	them	home	,	”	he	said	.
“	我	不能	站立	不	更多的	的	它	,	和	我已经	发送	他们	家	,	”	他	说	.

“我再也忍受不了了，我已经把他们送回家了，”他说。

“ [its] [laɪk] ['seɪɪŋ] [jʊr; jər] [prerz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hɔ:rnpaɪp] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['kæriɪŋ]

“	It's	like	saying	your	prayers	to	a	hornpipe	,	thinking	of	her	and	carrying
“	它是	喜欢	说	你的	祈祷	到	一个	号角舞曲	,	思维	的	她	和	携带

[ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['weɪstrəlz] .

on	with	them	wastrels	.
在	和	他们	流浪者	.

“这就像对着号角舞曲祈祷，想着她，然后和那些浪荡子继续生活下去一样。”

” [hi:; hi][wʌz; wəz]['soʊbər][ɪn][wʌn] [sens] ['oʊnli] .

”	He	was	sober	in	one	sense	only	.
”	他	曾是	清醒	在	一	感觉	仅有的	.

“他只是在某种意义上保持清醒。”

“ [tel] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] .

“	Tell	me	more	about	the	little	girl	in	church	.
“	告诉	我	更多的	关于	这	小的	女孩	在	教会	.

“请你多跟我说说教堂里的那个小女孩的事。”

[ɔ:] , ['meɪti] , ['meɪti] !

Aw	,	matey	,	matey	!
啊	,	伙计	,	伙计	!

哎呀，伙计，伙计！

['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [maɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] [went] [kri:p] , [kri:p] , [kri:p] , [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] - ,

Something	under	my	waistcoat	went	creep	,	creep	,	creep	,	same	as	a	sarpent	,
某物	在下面	我的	马甲	去	潜行者	,	潜行者	,	潜行者	,	相同的	作为	一个	-	,

我感觉马甲下面有什么东西在蠕动，蠕动，蠕动，就像蛇一样。

[wen] [ju:; jʊ][fɜ:rst] [speɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət][ɪts] ['iziə] [tu:; tə][stænd] [tɪl] [ðæt] [dʒɔ:][ˌɪn'saɪd]

when	you	first	spake	of	her	;	but	its	easier	to	stand	till	that	jaw	inside
什么时候	你	第一的	说	的	她	;	但	它是	更轻松	到	站立	直到	那	颚	里面

['eniweɪ] .

anyway	.
反正	.

当你第一次提起她的时候；但无论如何，站在那里直到下巴都更容易。

[goʊ][ɑ:n] , [sɜ:r] .

Go	on	,	sir	.
去	在	,	先生	.

请继续，先生。

[lʌv] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?

Love	at	first	sight	,	was	it	?
爱	在	第一的	视线	,	曾是	它	?

是一见钟情吗?

[ɔː] , [wel] , [ðə; ði] [aɪz] ['ɪznt] [ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ðæt] [lʌv] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət] ,

Aw	,	well	,	the	eyes	isn't	the	only	place	that	love	is	coming	in	at	,
啊	,	出色地	,	这	眼睛	不是	这	仅有的	地方	那	爱	是	未来	在	在	,

哦，嗯，爱情并非只通过眼睛来表达。

[ɔːr][blaɪnd][men] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] ['bætʃələz] .

or	blind	men	would	all	be	bachelors	.
或者	瞎的	男人	会	全部	是	单身汉	.

否则盲人就全都是单身汉了。

[naʊ] [maɪn] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ɪr] . ”

Now	mine	came	in	at	the	ear	.	”
现在	矿	来了	在	在	这	耳朵	.	”

我的耳朵上长出了脓包。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] , ['kæptən] ? ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .

“	Did	you	fall	in	love	with	her	singing	,	Capt'n	?	”	said	Lovibond	.
“	做过	你	落下	在	爱	和	她	歌唱	,	船长	?	”	说	洛维邦德	.

“船长，你是不是被她的歌声迷住了？”洛维邦德问道。

“ [jes] , [dɪd][aɪ] , ” [sed] ['deɪvi] , “ [ænd; ənd][hɜːr; hər] [speɪkɪŋ] , [tuː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wɪspərɪŋ]

“	Yes	,	did	I	,	”	said	Davy	,	“	and	her	spaking	,	too	,	and	her	whispering
“	是的	,	做过	我	,	”	说	戴维	,	“	和	她	说话	,	也	,	和	她	耳语

[æz; əz] [wel] ,

as	well	,
作为	出色地	,

“是的，我听到了，”戴维说，“还有她说话的声音，以及她低声细语的声音。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['mjuːzɪk] [ðæt] [brɔːt] [lʌv] [ɪn][æt; ət][maɪ] [ɪr] — [maɪ] [left] [ɪr]

but	it	wasn't	music	that	brought	love	in	at	my	ear	—	my	left	ear
但	它	不是	音乐	那	带来	爱	在	在	我的	耳朵	—	我的	左边	耳朵

但并非音乐将爱意带入我的耳畔——我的左耳

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['meɪti] . ”

it	was	,	Matey	.	”
它	曾是	,	伙伴	.	”

没错，伙计。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴维船长的蜜月(Capt'n Davy's Honeymoon)
第3/7页

“ [wət'evər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , ['kæptən] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .

“	Whatever	was	it	then	,	Capt'n	,	”	said	Lovibond	.
“	任何	曾是	它	然后	,	船长	,	”	说	洛维邦德	.

“不管当时是什么情况，船长，”洛维邦德说道。

“ [mɪlk] , ” [sed] ['deɪvi] .

“	Milk	,	”	said	Davy	.
“	牛奶	,	”	说	戴维	.

“牛奶，”戴维说。

“ [mɪlk] ? ” [kraɪd] ['lɑːvɪˌbɑːnd] , ['drɔːɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðer; ðər] [wɔːk] .

“	Milk	?	”	cried	Lovibond	,	drawing	up	in	their	walk	.
“	牛奶	?	”	哭	洛维邦德	,	绘画	向上	在	他们的	走	.

“牛奶？”洛维邦德喊道，同时停下了脚步。

“ [dʒʌst] [mɪlk] , ” [sed] ['deɪvi] [ə'gen] .

“	Just	milk	,	”	said	Davy	again	.
“	只是	牛奶	,	”	说	戴维	再次	.

“只要牛奶，”戴维又说。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

“	Come	along	and	I	tell	you	.
“	来	沿着	和	我	告诉	你	.

“跟我来，我告诉你。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [weɪ] .

It	was	this	way	.
它	曾是	这	方式	.

事情就是这样。

[oʊld] [kep] - [tuː] [kaʊz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] ['waɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Ould	Kinvig	kep	'	two	cows	,	and	we	were	calling	the	one	Whitie	and	the
可以	金维格	保持	-	二	牛	,	和	我们	是	呼叫	这	一	惠蒂	和	这

['ʌðər] ['braʊni] .

other	Brownie	.
其他	布朗尼	.

老金维格养了两头牛，我们把其中一头叫做怀特，另一头叫做布朗尼。

['neli] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] ['mɪlkɪŋ] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]

Nelly	and	me	was	milking	the	pair	of	them	,	and	she	was	like	a
内莉	和	我	曾是	挤奶	这	一对	的	他们	,	和	她	曾是	喜欢	一个

[jʌŋ] [goʊt] ,

young	goat	,
年轻的	山羊	,

我和内莉正在给它们俩挤奶，她就像一只小山羊一样。

[ðæt] [fʊl] [ʌv; əv] [trɪks] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [seɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɪg] [kæf] , [ðæt] [ʃaɪ] .

that	full	of	tricks	,	and	I	was	same	as	a	big	calf	,	that	shy	.
那	满的	的	技巧	,	和	我	曾是	相同的	作为	一个	大的	小牛	,	那	害羞的	.

它充满了诡计，而我却像一头害羞的大牛犊。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪts] — [ðæts] [wen] ['gɜːlz] [ɪz] [laɪk] ['kɪtnz] ,

One	evening	—	it	was	just	between	the	lights	—	that's	when	girls	is	like	kittens	,
一	晚上	—	它	曾是	只是	之间	这	灯	—	那就是	什么时候	女孩们	是	喜欢	小猫	,

一天晚上——就在灯光昏暗的间隙——那时候女孩子就像小猫一样，

- [fʊl] [ʌv; əv]['keipəz][ænd; ənd] ['mistʃivəsnis] — ['neli] [rɪgd] [ʌp][hɜːr; hər] [kɑːpi] — [ðæts]
terr'ble full of capers and mischievousness — Nelly rigged up her kopie — that's
- 满的 的 刺山柑 和 恶作剧 — 内莉 作弊 向上 她 复印 — 那就是
[hɜːr; hər] ['mɪlkɪŋ] - [stuːl] — [ə'gen] [maɪn] ,
her milking - stool — agen mine ,
她 挤奶 - 凳子 — 代理 矿 ,

充满了恶作剧和淘气——内莉架起了她的挤奶凳——那是她的挤奶凳——我的特工，

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][sæt] [bæk] [tuː; tə] [bæk] , [hɜːr; hər] ['mɪlkɪŋ] ['braʊni] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['mɪlkɪŋ] ['waɪti] .
so that we sat back to back , her milking Brownie and me milking Whitie .
所以 那 我们 卫星 后退 到 后退 , 她 挤奶 布朗尼 和 我 挤奶 惠蒂 .

于是我们背靠背坐着，她给布朗尼挤奶，我给怀特挤奶。

- [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['ægət] [ʌv; əv] [naʊ] ? - [θɪŋks] [aɪ] ,
' What she agate of now ? ' thinks I ,
- 什么 她 玛瑙 的 现在 ? - 思考 我 ,

“她现在在想什么呢？”我心想。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði] - [ðəm'selvz] ,
but she was looking as innocent as the bas'es themselves ,
但 她 曾是 寻找 作为 清白的 作为 这 - 他们自己 ,

但她看起来却和那些贱民一样天真无邪。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊld] ['soʊlɪm] ['feɪsɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['twɪstɪŋ] [raʊnd] .
with their ould solem faces when they were twisting round .
和 他们的 可以 庄严 面孔 什么时候 他们 是 扭曲 圆形的 .

他们扭动身体时，脸上带着古老而严肃的表情。

[ðen] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [kaʊ] - [haʊs] , [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði]
Then we started , and there wasn't no noise in the cow - house , but just the
然后 我们 开始 , 和 那里 不是 不 噪音 在 这 奶牛 - 房子 , 但 只是 这
[kaʊz] ['tʃuːɪŋ] ['kɑːnstənt] ,
cows chewing constant ,
牛 咀嚼 持续的 ,

然后我们就开始了，牛棚里没有一丝噪音，只有牛不停地咀嚼的声音。

[ænd; ənd] , ['meɪbi] ,
and , maybe ,
和 , 或许 ,

或许，

[ðə; ði] [roʊp] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [neks] [æt; ət] [waɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði]
the rope running on their necks at whiles and the rattle of the milk in the
这 绳索 跑步 在 他们的 脖子 在 当 和 这 嘎嘎作响 的 这 牛奶 在 这
[peɪlz] .
pails .
水桶 .

绳子不时勒在他们脖子上，牛奶桶里发出叮叮当当的响声。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][tuː; tə] - [seɪm] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [juːst] [ʌv; əv] ,
And I got to draeming same as I was used of ,
和 我 得到 到 - 相同的 作为 我 曾是 用过的 的 ,

于是我又开始做起以前常做的梦了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] ['stiːlɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔft] [ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]
with the smell of the hay stealing down from the loft and the breath of
和 这 闻 的 这 干草 偷窃 向下 从 这 阁楼 和 这 气息 的
[ðə; ði] [kaʊz] ['kʌmɪŋ] [pʌf] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bloʊɪŋ] ,
the cows coming puff when they were blowing ,
这 牛 未来 噗 什么时候 他们 是 吹 ,

伴随着从阁楼飘下来的干草香味，以及奶牛吹气时呼出的气息，

[ænd; ənd][ðə; ði][tɪts][ɪn][maɪ][hændz][ə'goʊɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['ræt(ə)l] - ['ræt(ə)l] [ə'bæk] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [stɑ:pt]

and	the	tits	in	my	hands	agoing	,	when	the	rattle	-	rattle	aback	of	me	stopped
和	这	乳房	在	我的	双手	过去	,	什么时候	这	嘎嘎作响	-	嘎嘎作响	背	的	我	停止

['sʌd(ə)n] ,

sudden	,
突然	,

当我的双手捧着乳房，身后的嘎嘎声突然停止时，

[ænd; ənd][aɪ][felt][ə; eɪ] [skwɪʃ] [ɪn][maɪ] [ɪr] [laɪk][ðə; ði] [sɪ'rɪndʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] .

and	I	felt	a	squish	in	my	ear	like	the	syringe	at	the	doctor's	.
和	我	毛毡	一个	挤压	在	我的	耳朵	喜欢	这	注射器	在	这	医生的	.

我感觉耳朵里被挤压了一下，就像医生给病人注射针头一样。

- [wɒts] [ðæt] ? - [θɪŋks] [aɪ] . - [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [def] [aɪm]['goʊɪŋ] ?

'	What's	that	?	'	thinks	I	.	'	Is	it	deaf	I'm	going	?
-	是什么	那	?	-	思考	我	.	-	是	它	聋	我是	去	?

“那是什么？”我心想。“难道我聋了吗？”

- [bʌt; bət] [its] [def] [aɪ'd] [bɪn] [ænd; ənd][blaɪnd] , [tu:] , [ænd; ənd]['stu:pɪd][fɔ:r; fər][ɔ:l] [daʊn] [tu:; tə] [ðæt]

'	But	it's	deaf	I'd	been	and	blind	,	too	,	and	stupid	for	all	down	to	that
-	但	它是	聋	ID	到过	和	瞎的	,	也	,	和	愚蠢的	为了	全部	向下	到	那

['blesɪd; blest] ['mɪnɪt] ,

blessed	minute	,
蒙福	分钟	,

“但直到那令人欣喜的一刻，我既聋又瞎，还很愚蠢。”

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nesi] ['læfɪŋ] [laɪk] [fɪts] , [ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] [laɪk][mæd] ,

for	there	was	Nessy	laughing	like	fits	,	and	working	like	mad	,
为了	那里	曾是	尼斯湖水怪	笑	喜欢	适合	,	和	在职的	喜欢	疯狂的	,

因为尼斯湖水怪在那儿狂笑，拼命工作，

[ænd; ənd][drɑ:ps][ʌv; əv] ['braʊniz] [mɪlk] ['goʊɪŋ] ['trɪklɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪr] [ɑ:n][tu:; tə][maɪ] ['ʃoʊldər] .

and	drops	of	Brownie's	milk	going	trickling	out	of	my	ear	on	to	my	shoulder	.
和	滴	的	布朗尼	牛奶	去	涓涓细流	出去	的	我的	耳朵	在	到	我的	肩膀	.

布朗尼的奶滴顺着我的耳朵流到肩膀上。

- [its] [nɑ:t] ['defnəs] , - [θɪŋks] [aɪ] ; - [its] [lʌv] - ;

'	It's	not	deafness	,	'	thinks	I	;	'	it's	love	'	;
-	它是	不是	耳聋	,	-	思考	我	;	-	它是	爱	-	;

“这不是耳聋，”我想，“这是爱。”

[ænd; ənd][maɪ] [breθ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['nɔɪzɪz] [laɪk][ðə; ði] ['smɪθi]

and	my	breath	was	coming	and	going	and	making	noises	like	the	smithy
和	我的	气息	曾是	未来	和	去	和	制作	噪音	喜欢	这	铁匠铺

['beloʊz] .

bellows	.
风箱	.

我的呼吸忽强忽弱，发出像铁匠风箱一样的响声。

[soʊ][aɪ] ['twɪstɪd] [maɪ] [rɪst] [ænd; ənd] [bleizd] [bæk] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][wi:; wi][bəuθ]['faɪərd] [ə'weɪ] ,

So	I	twisted	my	wrist	and	blazed	back	at	her	,	and	we	both	fired	away	,
所以	我	扭曲	我的	手腕	和	燃烧的	后退	在	她	,	和	我们	两个都	被解雇	离开	,

于是我扭动手腕，朝她开火，我们俩同时开火。

[dɪŋ] - [dɑ:ŋ] , [tɪl] [ðə; ði] [kaʊz] [wʌz; wəz][æz; əz][draɪ][æz; əz] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˌti:'toʊt(ə)l] ,

ding	-	dong	,	till	the	cows	was	as	dry	as	Kinvig	when	he	was	teetotal	,
叮	-	董	,	直到	这	牛	曾是	作为	干燥	作为	金维格	什么时候	他	曾是	滴酒不沾	,

叮咚，直到奶牛们像金维格滴酒不沾时一样干渴为止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊ] - [haʊs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['snoʊstɔːrm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] [θruː]

and	the	cow	-	house	was	like	a	snowstorm	with	a	gale	of	wind	through
和	这	奶牛	-	房子	曾是	喜欢	一个	暴风雪	和	一个	大风	的	风	通过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

牛棚里就像暴风雪中狂风呼啸一样。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] [siː] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['swɑːnzˌdaʊn] .

and	you	couldn't	see	a	face	at	the	one	of	us	for	swansdown	.
和	你	不能	看	一个	脸	在	这	一	的	我们	为了	天鹅绒	.

你根本看不到我们其中一人脸上的表情，就像天鹅绒一样。

[ðæts] [haʊ] ['neli] [ænd; ənd][ˌem 'iː] - [keɪm] [ɪn'geɪdʒ] .

That's	how	Nelly	and	me	'	came	engage	.
那就是	如何	内莉	和	我	-	来了	从事	.

这就是我和 Nelly 相识的经过。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ['nɔɪzɪli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['ɔːltərnətli] ,

"	He	was	laughing	noisily	by	this	time	,	and	crying	alternately	,
"	他	曾是	笑	喧闹地	经过	这	时间	,	和	哭泣	交替	,

“这时他时而放声大笑，时而哭泣，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [ʃaʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌski] [kroʊk] , “ [ɔː] , [dɪr] , [ɔː] , [dɪr] ; [ðə; ði] [deɪz] [ðæt]

with	a	merry	shout	and	a	husky	croak	,	“	Aw	,	dear	,	aw	,	dear	;	the	days	that
和	一个	欢乐	喊	和	一个	沙哑	发牢骚	,	“	啊	,	亲爱的	,	啊	,	亲爱的	;	这	天	那

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

伴随着一声欢快的喊叫和沙哑的嗓音，“啊，亲爱的，啊，亲爱的；那些逝去的日子，

[sɜːr] — [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] !

sir	—	the	days	that	was	!
先生	—	这	天	那	曾是	!

先生——那真是美好的旧时光啊！

" ['lɑːvɪˌbɑːnd] [let] [hɪm; ɪm] ['ræt(ə)l] [ɑːn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['neli] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] .

"	Lovibond	let	him	rattle	on	,	and	he	talked	of	Nelly	for	an	hour	.
"	洛维邦德	让	他	嘎嘎作响	在	,	和	他	谈话	的	内莉	为了	一个	小时	.

“洛维邦德让他滔滔不绝地说了起来，他讲了整整一个小时的内莉。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['stɔːriz] [wɪ'ðaʊt] [end] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz]

He	had	stories	without	end	of	her	,	some	of	them	as	simple	as
他	有	故事	没有	结尾	的	她	,	一些	的	他们	作为	简单的	作为

[ə; eɪ]['beɪbiːz]['præt(ə)l] ,

a	baby's	prattle	,
一个	婴儿的	喋喋不休	,

他有讲不完的关于她的故事，有些故事简单得像婴儿的咿呀学语。

[sʌm; səm][æz; əz] [diːp] [æz; əz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] ,

some	as	deep	as	the	heart	of	man	,
一些	作为	深的	作为	这	心	的	男人	,

有些深邃如人心，

[ænd; ənd] ['splɪtɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['veri] [krʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][fairz][ʌv; əv] ['berid] ['pæʃ(ə)n] .

and	splitting	open	the	very	crust	of	the	fires	of	buried	passion	.
和	分裂	打开	这	非常	地壳	的	这	火灾	的	埋葬	热情	.

并撕开埋藏在深处的激情之火的最外层。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

It	was	late	when	they	turned	in	for	the	night	.
它	曾是	晚的	什么时候	他们	转向	在	为了	这	夜晚	.

他们上床睡觉的时候已经很晚了。

[ðə; ði] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][wɜːr; wər][ɔːl][pʊt] [aʊt] ,

The	lights	on	the	line	of	the	land	were	all	put	out	,
这	灯	在	这	线	的	这	土地	是	全部	放	出去	,

土地边界线上的灯全都熄灭了。

[ænd; ənd] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz]['oʊnli][ðə; ði][læmps][ʌv; əv] [ʃɪps] [æt; ət] ['æŋkər]

and	save	for	the	reflection	of	the	stars	only	the	lamps	of	ships	at	anchor
和	节省	为了	这	反射	的	这	明星	仅有的	这	灯	的	船舶	在	锚

[lɪt] [ʌp][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

lit	up	the	waters	of	the	bay	.
点燃	向上	这	水	的	这	湾	.

除了星光的倒影，只有停泊在海湾的船只的灯光照亮了水面。

“ [gʊd] [naɪt] , ['kæptən] , ” [sed] ['lɑːvi] - [bɑːnd] .

“	Good	night	,	capt'n	,	”	said	Lovi	-	bond	.
“	好的	夜晚	,	船长	,	”	说	洛维	-	纽带	.

“晚安，船长，”洛维邦德说道。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [juːl] [goʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] ? ”

“	I	suppose	you'll	go	to	bed	now	?	”
“	我	认为	你会	去	到	床	现在	?	”

“我想你现在该睡觉了吧？”

“ ['meɪbi] [soʊ] , ['meɪbi] [noʊ] , ” [sed] ['deɪvi] .

“	Maybe	so	,	maybe	no	,	”	said	Davy	.
“	或许	所以	,	或许	不	,	”	说	戴维	.

“也许是，也许不是，”戴维说。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪm] [laɪk] [ðiːz] [deɪz] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed][tuː; tə][duː][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] .

“	You	see	,	I'm	like	Kinvig	these	days	,	and	go	to	bed	to	do	my	thinking	.
“	你	看	,	我是	喜欢	金维格	这些	天	,	和	去	到	床	到	做	我的	思维	.

“你看，我最近就像金维格一样，上床睡觉思考。”

[ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [kɑːrt] - [wiːl] [keɪm] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [wʌns] ,

The	ould	man's	cart	-	wheel	came	off	in	the	road	once	,
这	可以	男人的	大车	-	车轮	来了	离开	在	这	路	一次	,

有一次，老人的车轮掉在了路上。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kudnt] [rɪg] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [əˈgen] [noʊ] [haʊ] .

and	we	couldn't	rig	it	on	again	no	how	.
和	我们	不能	钻井平台	它	在	再次	不	如何	.

我们无论如何也无法把它重新装回去。

- [hoʊld] [hɑːrd] , [bɔɪz] , - [sez] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

'	Hould	hard	,	boys	,	'	says	Kinvig	;	and	he	went	away	home	and	up	to	the
-	应该	难的	,	男孩们	,	-	说道	金维格	;	和	他	去	离开	家	和	向上	到	这

[lɔft] ,

loft	,
阁楼	,

“抓紧了，孩子们，”金维格说；然后他回家上了阁楼。

[ænd; ənd] [wɪpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

and	whipped	off	his	clothes	,
和	鞭打	离开	他的	衣服	,

他迅速脱掉了衣服。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] [tɪl] ['hiːd] [gɑːt][ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːrtwiːl]

and	into	the	blankets	and	stayed	there	till	he'd	got	the	lay	of	that	cartwheel
和	进入	这	毯子	和	入住	那里	直到	他会	得到	这	躺	的	那	车轮

.

:

.

然后他钻进毯子里，一直待在那里，直到他完全掌握了那个侧手翻的要领。

[ɔː] , [jes] , [ðoʊ] — ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] ['kɑːnstənt] — [ðæts] [ˌem 'iː] [wen] [aɪm][ɪn][bed]

Aw , yes , though — thinking , thinking , thinking constant — that's me when I'm in bed

啊 , 是的 , 尽管 — 思维 , 思维 , 思维 持续的 — 那就是 我 什么时候 我是 在 床

. **:** .

啊，是的——一直在思考、思考、思考——这就是我躺在床上时的状态。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [aɪm] ['maɪndɪŋ] .

But it isn't the lying awake I'm minding .

但 它 不是 这 说谎 醒 我是 介意 .

但我并不在意辗转难眠。

[ɑːk; ɑːx] , [noʊ] ; [ɪts] [ðə; ði] ['weɪkənɪŋ] [ʌp] [ə'gen] .

Och , no ; it's the wakening up again .

奥赫 , 不 ; 它是 这 觉醒 向上 再次 .

哦，不；这是再次醒来。

[ðæts] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['rʌsti] [neɪl] ['goʊɪŋ] ['draɪvɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər] [skʌl] [ə'fɔːr]

That's like nothing in the world but a rusty nail going driving into your skull afore

那就是 喜欢 没有什么 在 这 世界 但 一个 生锈的 指甲 去 驾驶 进入 你的 颅骨 之前

[ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs] ['sev(ə)n] - [paʊnd] [sledʒ] .

a blacksmith's seven - pound sledge .

一个 铁匠 七 - 磅 雪橇 .

那感觉就像世界上没有比铁匠用七磅重的大锤砸你头骨之前，一根生锈的钉子钉进你的头骨更可怕的事情了。

[gʊd] [naɪt] , [meit] ; [gʊd] [naɪt] .

Good night , mate ; good night .

好的 夜晚 , 伴侣 ; 好的 夜晚 .

晚安，伙计；晚安。

〃 ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

〃 CHAPTER IV .

〃 章 第四 .

第四章

[nekst] [deɪ] ['lɑːvɪˌbɑːnd] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] [æt; ət]['kæs(ə)l]['moʊnə] .

Next day Lovibond saw Mrs . Quiggin at Castle Mona .

下一个 天 洛维邦德 锯 太太 . 奎金 在 城堡 莫娜 .

第二天，洛维邦德在莫纳城堡见到了奎金夫人。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌmənz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz]

He had come at once in obedience to her summons , and she took his

他 有 来 在 一次 在 服从 到 她 传票 , 和 她 采取 他的

['sɪmpəθiːz] [baɪ][stɔːrm] .

sympathies by storm .

同情 经过 风暴 .

他立即遵照她的召唤前来，她也迅速赢得了他的好感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] ['sʌmwer]

It was hard for him to realize that he had not seen her somewhere

它 曾是 难的 为了 他 到 意识到 那 他 有 不是 已见 她 某处

[bɪ'fɔːr] .

before .

前 .

他很难意识到自己以前从未在某个地方见过她。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] — [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [helpt] [aʊt]

He	had	seen	her	—	in	his	own	description	of	the	girl	in	church	,	helped	out
他	有	已见	她	—	在	他的	自己的	描述	的	这	女孩	在	教会	,	帮助	出去

, [led][ɑːn] ,

,	led	on	,
,	引领	在	,

他见过她——根据他自己对教堂里那个女孩的描述，她帮助过她，也曾引诱过她。

[də'rektɪd] , ['vivifaid] , [ænd; ənd] [træns'fɪgjəd] [baɪ]['kæptən] ['deɪviz] [oʊn] [ɪm'petʃuəs] ['pɪktʃər] ,

directed	,	vivified	,	and	transfigured	by	Capt'n	Davy's	own	impetuous	picture	,
指导	,	复活	,	和	变形	经过	船长	戴维的	自己的	浮躁	图片	,

在戴维船长自己充满激情的构想下，这部影片得以指导、生动呈现和升华。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['mesmərɪst] [siːz] [wʌt] [hiː; hi] [pri'tendz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [baɪ][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]

just	as	the	mesmerist	sees	what	he	pretends	to	show	by	aid	of	the	eye	of
只是	作为	这	催眠师	看到	什么	他	假装	到	展示	经过	援助	的	这	眼睛	的

[ðə; ði] ['mezmə,raɪzd] .

the	mesmerized	.
这	着迷	.

就像催眠师借助被催眠者的眼睛看到他假装展示的东西一样。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] , [laɪk] [wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [laɪf][hæd; həd][lɔːst][ɪts]['seɪvər] .

There	she	sat	,	like	one	for	whom	life	had	lost	its	savor	.
那里	她	卫星	,	喜欢	一	为了	谁	生活	有	丢失的	它是	品尝	.

她就那样坐着，仿佛失去了生活的乐趣。

[hɜːr; hər] [greɪt] [sloʊ] [aɪz] , [hɜːr; hər] [peɪl] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [feɪs] ,

Her	great	slow	eyes	,	her	pale	and	quivering	face	,
她	伟大的	慢的	眼睛	,	她	苍白	和	颤抖	脸	,

她那双迟钝的大眼睛，她苍白而颤抖的脸庞，

- [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [diːp] [lʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ,

'	her	long	deep	look	as	she	took	his	hand	,
-	她	长的	深的	看	作为	她	采取	他的	手	,

她握住他的手，目光深邃而绵长。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɔːftli] ['taitniŋ] [græsp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [went] [θruː] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .

and	her	softly	tightening	grasp	of	it	went	through	him	like	a	knife	.
和	她	轻轻	收紧	抓牢	的	它	去	通过	他	喜欢	一个	刀	.

她轻轻地收紧手中的东西，像刀子一样刺穿了他。

[nɑːt][ɔːl][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [tuː; tə]['kæptən] ['deɪvi] [kʊd; kəd] [krʌʃ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː]

Not	all	his	loyalty	to	Capt'n	Davy	could	crush	the	thought	that	the	man	who
不是	全部	他的	忠诚	到	船长	戴维	可以	压碎	这	想法	那	这	男人	WHO

[hæd; həd] [θroʊn] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['dʒuːəl] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [bruːt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

had	thrown	away	a	jewel	such	as	this	must	be	a	brute	and	a
有	抛掷	离开	一个	宝石	这样的	作为	这	必须	是	一个	蛮力	和	一个

['blɑːkhed] .

blockhead	.
傻瓜	.

他对戴维船长的忠诚也无法完全压制住这样一个想法：扔掉这样一件珍宝的人一定是粗鲁又愚蠢。

[bʌt; bət][ðə; ði] [swiːt] ['wʊmən] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][lɔːst][tuː; tə][laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər]

But	the	sweet	woman	was	not	so	lost	to	life	that	she	did	not	see	her
但	这	甜的	女士	曾是	不是	所以	丢失的	到	生活	那	她	做过	不是	看	她

[əd'væntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

但是这位善良的女子并没有迷失人生方向，她看到了自己的优势。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['wɪri] [saɪz] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : —

There	were	some	weary	sighs	and	then	she	said	:	—
那里	是	一些	厌倦	叹息	和	然后	她	说	:	—

她疲惫地叹了几口气，然后说道：——

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [greɪt] , [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	I	am	in	great	,	great	trouble	about	my	husband	.
"	我	是	在	伟大的	,	伟大的	麻烦	关于	我的	丈夫	.

“我丈夫的事情让我非常非常难过。”

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

They	say	he	is	wasting	his	money	.
他们	说	他	是	浪费	他的	钱	.

他们说他是在浪费钱。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ? "

Is	it	true	?	"
是	它	真的	?	"

这是真的吗?

" [tuː] [truː] , " [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .

"	Too	true	,	"	said	Lovibond	.
"	也	真的	,	"	说	洛维邦德	.

“确实如此，”洛维邦德说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn][æz; əz][hiː; hi] [ɪz] [naʊ] ['goʊɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['peniləs] ? "

"	And	that	if	he	goes	on	as	he	is	now	going	he	will	be	penniless	?	"
"	和	那	如果	他	去	在	作为	他	是	现在	去	他	将要	是	身无分文	?	"

“如果他继续这样下去，他会一贫如洗吗？”

" [nɑːt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , " [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] , " [prəˈvaɪdɪd][ðə; ði][mæd][fɪt] [læst] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] . "

"	Not	impossible	,	"	said	Lovibond	,	"	provided	the	mad	fit	last	long	enough	.	"
"	不是	不可能的	,	"	说	洛维邦德	,	"	假如	这	疯狂的	合身	最后的	长的	足够的	.	"

“并非不可能，”洛维邦德说，“只要这种疯狂的发作持续足够长的时间。”

" [ɪz] [rɪˈmɑːnstrəns] [kwaɪt] ['juːsləs] , ['mɪstər] . ['lɑːvɪˌbɑːnd] ? "

"	Is	remonstrance	quite	useless	,	Mr	.	Lovibond	?	"
"	是	抗议	相当	无用	,	先生	.	洛维邦德	?	"

“洛维邦德先生，难道抗议完全没用吗？”

" [kwaɪt] , ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] .

"	Quite	,	Mrs	.	Quiggin	.
"	相当	,	太太	.	奎金	.

“没错，奎金夫人。”

" [ðə; ði] [greɪt] [sloʊ] [aɪz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fɪl] , [ænd; ənd] - [geɪz] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['leɪsɪz] [ʌv; əv]

"	The	great	slow	eyes	began	to	fill	,	and	Lovibond's	gaze	to	seek	the	laces	of
"	这	伟大的	慢的	眼睛	开始	到	充满	,	和	-	目光	到	寻找	这	鞋带	的

[hɪz; ɪz] [buːts] .

his	boots	.
他的	靴子	.

“那双缓慢而深邃的眼睛开始盈满泪水，洛维邦德的目光开始寻找他靴子的鞋带。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɑːroʊ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['lɑːvɪˌbɑːnd] , [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]

"	It	is	sorrow	enough	to	me	,	Mr	.	Lovibond	,	that	my	husband	and	I	have
"	它	是	悲哀	足够的	到	我	,	先生	.	洛维邦德	,	那	我的	丈夫	和	我	有

['kwɑːrəld] [ænd; ənd]['pɑːrtɪd] ,

quarreled	and	parted	,
争吵	和	分手了	,

“洛维邦德先生，我和我丈夫吵架分手，这已经够让我难过了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrst] [griːf] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪf] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk]

but	it	will	be	the	worst	grief	of	all	if	some	day	I	should	have	to	think
但	它	将要	是	这	最差	悲伤	的	全部	如果	一些	天	我	应该	有	到	思考

[ðæt] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [rek] [ˌaɪ 'tiː] . ”

that	I	came	into	his	life	to	wreck	it	.	”
那	我	来了	进入	他的	生活	到	破坏	它	.	”

但如果有一天我不得不认为我走进他的生活是为了毁掉它，那将是最大的痛苦。

“ [dəunt] [bleɪm] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [ðæt] , ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] .

“	Don't	blame	yourself	for	that	,	Mrs	.	Quiggin	.
”	不	责备	你自己	为了	那	,	太太	.	奎金	.

“奎金太太，别为此自责。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [hiː; hi]['ruːɪnz] [hɪm'self] . ”

It	will	be	his	own	fault	if	he	ruins	himself	.	”
它	将要	是	他的	自己的	过错	如果	他	废墟	他自己	.	”

如果他自毁前程，那也是他咎由自取。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , ['mɪstər] . ['lɑːvi] - [bɑːnd] . ”

“	You	are	very	good	,	Mr	.	Lovi	-	bond	.	”
”	你	是	非常	好的	,	先生	.	洛维	-	纽带	.	”

“你真棒，洛维邦德先生。”

“ [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wɪl] ['nevər] [bleɪm] [juː; jʊ] ['iːðər] . ”

“	Your	husband	will	never	blame	you	either	.	”
”	你的	丈夫	将要	绝不	责备	你	任何一个	.	”

“你丈夫也永远不会怪你。”

“ [ðæt] [wɪl] ['hɑːrdli] ['rekənsaɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] .

“	That	will	hardly	reconcile	me	to	his	misfortunes	.
”	那	将要	几乎	调和	我	到	他的	不幸	.

“但这并不能让我释怀他的不幸遭遇。”

” [“ [ðə; ði]['mænz][æn; ən][æs] , ” [θɔːt] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .]

”	[	“	The	man's	an	ass	,	”	thought	Lovibond	.	]
”	[	“	这	男人的	一个	屁股	,	”	想法	洛维邦德	.	]

“这人真是个蠢货，”洛维邦德心想。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['prez(ə)ns] [hɪr] , ” ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn]

“	I	shall	not	trouble	him	much	longer	with	my	presence	here	,	”	Mrs	.	Quiggin
”	我	将	不是	麻烦	他	很多	更长	和	我的	在场	这里	,	”	太太	.	奎金

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

“我不会再在这里打扰他了，”奎金夫人继续说道。

[ænd; ənd]['lɑːvɪˌbɑːnd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .

and	Lovibond	looked	up	inquiringly	.
和	洛维邦德	看起来	向上	询问地	.

洛维邦德抬起头，疑惑地看着他。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] [hoʊm] [suːn] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

“	I	am	going	back	home	soon	,	”	she	added	.
”	我	是	去	后退	家	很快	,	”	她	额外	.

“我很快就要回家了，”她补充道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][sʌm; səm] [frend] [wʊd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm]

“	But	if	before	I	go	some	friend	would	help	me	to	save	my	husband	from
”	但	如果	前	我	去	一些	朋友	会	帮助	我	到	节省	我的	丈夫	从

[hɪm'self] — —

himself	—	—
他自己	—	—

“但如果在我离开之前，有朋友能帮我阻止我的丈夫自暴自弃的话——”

" ['lɑːvɪˌbɑːnd] [roʊz] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
" **Lovibond** **rose** **in** **an** **instant** **.**
" 洛维邦德 玫瑰 在 一个 立即的 .

"洛维邦德瞬间升温。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['brɪskli] .
" **I** **am** **at** **your** **service** **,** **Mrs** **.** **Quiggin** **,** **"** **he** **said** **briskly** **.**
" 我 是 在 你的 服务 , 太太 . 奎金 , " 他 说 轻快地 .

"我随时为您效劳，奎金夫人，"他干脆利落地说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ? "
" **Have** **you** **thought** **of** **anything** **?** **"**
" 有 你 想法 的 任何事物 ? "

你想到什么了吗?

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['gæmblɪŋ] ,
They **tell** **me** **that** **he** **is** **gambling** **,**
他们 告诉 我 那 他 是 赌博 ,

他们告诉我他在赌博。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [tʃiːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ɑːr; ər] ['wɪnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . "
and **that** **all** **the** **cheats** **of** **the** **island** **are** **winning** **from** **him** **.** **"**
和 那 全部 这 作弊 的 这 岛 是 获胜 从 他 . "

岛上所有作弊的人都从他那里赢了。

" [wel] ?
" **Well** **?**
" 出色地 ?

"出色地?

" [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [tɜːrnd] ['veri] [red] , [ænd; ənd] ['kwivəd] ['vɪzəbli] [ə'baʊt] [ðə; ði][lɪps] .
" **The** **pale** **face** **turned** **very** **red** **,** **and** **quivered** **visibly** **about** **the** **lips** **.**
" 这 苍白 脸 转向 非常 红色的 , 和 颤抖 明显地 关于 这 嘴唇 .

"苍白的脸变得通红，嘴唇周围明显地颤抖着。"

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz]['spoʊkən][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['lɑːvɪˌbɑːnd] ,
" **I** **have** **heard** **him** **say** **,** **when** **he** **has** **spoken** **of** **you** **,** **Mr** **.** **Lovibond** **,**
" 我 有 听到 他 说 , 什么时候 他 有 说 的 你 , 先生 . 洛维邦德 ,

"我曾听他说过，当他谈到你，洛维邦德先生时，

[ðæt] — [ðæt] — [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ? "
that **—** **that** **—** **but** **will** **you** **forgive** **what** **I** **am** **going** **to** **tell** **you** **?** **"**
那 — 那 — 但 将要 你 原谅 什么 我 是 去 到 告诉 你 ? "

那个——那个——但是，你能原谅我接下来要告诉你的事吗?

" ['eniθɪŋ] , " [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .
" **Anything** **,** **"** **said** **Lovibond** **.**
" 任何事物 , " 说 洛维邦德 .

"什么都行，"洛维邦德说。

" [ðæt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪn] [frʌm; frəm] ['enibɑːdi] .
" **That** **out** **on** **the** **coast** **you** **could** **win** **from** **anybody** **.**
" 那 出去 在 这 海岸 你 可以 赢 从 任何人 .

"在沿海地区，你可以战胜任何人。"

[aɪ] [rɪ'membər] [ðɪs] [wen] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gæmblɪŋ] ,
I **remembered** **this** **when** **they** **told** **me** **that** **he** **was** **gambling** **,**
我 记得 这 什么时候 他们 讲述 我 那 他 曾是 赌博 ,

他们告诉我他在赌博时，我想起了这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [pleɪ] [ə'genst] [maɪ] ['hʌzbənd] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — — — ”

and	I	thought	if	you	would	play	against	my	husband	—	for	me	—	—	—	”
和	我	想法	如果	你	会	玩	反对	我的	丈夫	—	为了	我	—	—	—	”

我想，如果你愿意和我丈夫比赛——为了我——”

“ [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .

“	I	see	what	you	mean	,	Mrs	.	Quiggin	,	”	said	Lovibond	.
”	我	看	什么	你	意思是	,	太太	.	奎金	,	”	说	洛维邦德	.

“我明白您的意思了，奎金夫人，”洛维邦德说。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði] ['mʌni] ,

“	I	don't	want	the	money	,
”	我	不	想	这	钱	,

“我不要钱，

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['kruːəl][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] ['mærid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [seɪk]

though	he	was	so	cruel	as	to	say	I	had	only	married	him	for	sake
尽管	他	曾是	所以	残忍的	作为	到	说	我	有	仅有的	已婚	他	为了	清酒

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

但他却残忍地说我嫁给他只是为了结婚而已。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː] - [bæŋk] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [æz; əz][juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] . ”

But	you	could	put	it	back	into	Dumbell's	Bank	day	by	day	as	you	got	it	.	”
但	你	可以	放	它	后退	进入	-	银行	天	经过	天	作为	你	得到	它	.	”

但你可以每天把赚到的钱都存回邓贝尔银行。”

“ [ɪn] [huːz] [neɪm] ? ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .

“	In	whose	name	?	”	said	Lovibond	.
”	在	谁	姓名	?	”	说	洛维邦德	.

“以谁的名义？”洛维邦德问道。

[ðə; ði] [greɪt] [aɪz] ['oʊpənd] ['veri] [waɪd] .

The	great	eyes	opened	very	wide	.
这	伟大的	眼睛	打开	非常	宽的	.

那双大眼睛睁得非常大。

“ [hɪz; ɪz] , ['ʃʊrli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɔːltərɪŋli] .

“	His	,	surely	,	”	she	said	falteringly	.
”	他的	,	一定	,	”	她	说	犹豫不决地	.

“肯定是他的，”她结结巴巴地说。

['lɑːvɪˌbɑːnd] [sɔː] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [ðæt] [θɔːt] , [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['rekəgnaɪzd] [ɪts] ['tendərnəs] .

Lovibond	saw	the	folly	of	that	thought	,	but	he	also	recognized	its	tenderness	.
洛维邦德	锯	这	蠢事	的	那	想法	,	但	他	还	认可	它是	压痛	.

洛维邦德看到了这种想法的愚蠢之处，但他同时也意识到了其中的温柔。

“ ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪl] [duː][maɪ] [best] . ”

“	Very	well	,	”	he	said	;	“	I'll	do	my	best	.	”
”	非常	出色地	,	”	他	说	;	“	患病的	做	我的	最好的	.	”

“好的，”他说，“我会尽力而为。”

“ [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['lɑːvɪˌbɑːnd] ? ”

“	Will	it	be	wrong	to	deceive	him	,	Mr	.	Lovibond	?	”
”	将要	它	是	错误的	到	欺骗	他	,	先生	.	洛维邦德	?	”

“欺骗他，洛维邦德先生，这样做错了吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['mɜːrsi] [ɪt'self] , ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] . ”

“	It	will	be	mercy	itself	,	Mrs	.	Quiggin	.	”
”	它	将要	是	怜悯	本身	,	太太	.	奎金	.	”

“这简直就是仁慈，奎金夫人。”

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['ruːɪn] .

“	To	be	sure	,	it	is	only	to	save	him	from	ruin	.
”	到	是	当然	,	它	是	仅有的	到	节省	他	从	废墟	.

“当然，这只是为了让他免于毁灭。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪˈself] , ['mɪstər] . ['lɑːvɪˌbɑːnd] ? ”

But	you	will	not	believe	that	I	am	thinking	of	myself	,	Mr	.	Lovibond	?	”
但	你	将要	不是	相信	那	我	是	思维	的	我	,	先生	.	洛维邦德	?	”

但您不会相信我是在为自己着想吧，洛维邦德先生?

“ [trʌst] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ðæt] , ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] . ”

“	Trust	me	for	that	,	Mrs	.	Quiggin	.	”
”	相信	我	为了	那	,	太太	.	奎金	.	”

“相信我，奎金夫人。”

“ [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][waɪld][fɪt][ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] ['hiːrz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn]

“	And	when	the	wild	fit	is	over	,	and	my	husband	hears	of	what	has	been
”	和	什么时候	这	荒野	合身	是	超过	,	和	我的	丈夫	听到	的	什么	有	到过

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

“当那场疯狂的争吵过去，我丈夫听说了发生的一切之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

you	will	be	careful	not	to	let	him	know	that	it	was	I	who	thought	of	it
你	将要	是	小心	不是	到	让	他	知道	那	它	曾是	我	WHO	想法	的	它

? ”

?	”
?	”

你会小心点，不让他知道是我出的主意吗?

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm] [jɔːrˈself] , ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] . ”

“	You	shall	tell	him	yourself	,	Mrs	.	Quiggin	.	”
”	你	将	告诉	他	你自己	,	太太	.	奎金	.	”

“奎金太太，您自己告诉他吧。”

“ [ɑː] ! [ðæt] [kæn; kən]['nevər] , ['nevər][biː; bi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

“	Ah	!	that	can	never	,	never	be	,	”	she	said	,	with	a	sigh	.
”	啊	!	那	能	绝不	,	绝不	是	,	”	她	说	,	和	一个	叹	.

“啊！那绝不可能，绝不可能，”她叹了口气说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ['sɔːftli] , “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [maɪ] ['hʌzbənd] [meɪ] [hæv; həv][toʊld]

And	then	she	murmured	softly	,	“	I	don't	know	what	my	husband	may	have	told
和	然后	她	低声说道	轻轻	,	“	我	不	知道	什么	我的	丈夫	可能	有	讲述

[juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ,

you	about	me	,
你	关于	我	,

然后她轻声低语道：“我不知道我丈夫跟你说过我的什么事。”

['mɪstər] . ['lɑːvɪˌbɑːnd] —

Mr	.	Lovibond	—
先生	.	洛维邦德	—

洛维邦德先生——

” - ['ɑːrdər][ˌoʊvərˈkeɪm][hɪz; ɪz]['pruːd(ə)ns] .

”	Lovibond's	ardor	overcame	his	prudence	.
”	-	热情	克服	他的	谨慎	.

“洛维邦德的热情战胜了他的谨慎。”

“ [hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən][ˈeɪndʒl][wʌns] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]

“	**He**	**has**	**told**	**me**	**that**	**you**	**were**	**an**	**angel**	**once**	**—**	**and**	**he**	**has**
”	他	有	讲述	我	那	你	是	一个	天使	一次	—	和	他	有

[rɔːŋd] [juː; jʊ] ,

wronged	**you**	**,**
冤枉	你	,

“他告诉我你曾经是天使——但他亏待了你，

[ðə; ðiˈ] [dʌns] [ænd; ənd] [ˈdʌlbərt] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ˈeɪndʒl] [stɪl] .

the	**dunce**	**and**	**dulbert**	**—**	**you**	**are**	**an**	**angel**	**still**	**.**
这	笨蛋	和	杜尔伯特	—	你	是	一个	天使	仍然	.

笨蛋和傻瓜——你依然是天使。

” [waɪl] [ˈlɑːvɪˌbɑːnd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [kwɪg] - [dʒɪn] [ˈdʒeni] [kroʊ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˈkæptən] [ˈdeɪvi]

”	**While**	**Lovibond**	**was**	**with**	**Mrs**	**.**	**Quig**	**-**	**gin**	**Jenny**	**Crow**	**was**	**with**	**Capt'n**	**Davy**
”	尽管	洛维邦德	曾是	和	太太	.	奎格	-	杜松子酒	珍妮	乌鸦	曾是	和	船长	戴维

.

:
.

“当洛维邦德和奎金夫人在一起时，珍妮·克劳和戴维船长在一起。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈsiːkrət] [dɪˈlaɪt] .

She	**had**	**clutched**	**at**	**his**	**invitation**	**with**	**secret**	**delight**	**.**
她	有	紧握	在	他的	邀请	和	秘密	喜	.

她暗自欣喜地紧紧攥着他的邀请函。

“ [dʒʌst][ðə; ðiˈ] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

“	**Just**	**the**	**thing**	**,**	**”**	**she**	**thought**	**.**
”	只是	这	事物	,	”	她	想法	.

“正是我们需要的，”她心想。

“ [naʊ] , [wəʊnt][aɪ] [gɪv] [ðə; ðiˈ] [ˈʌdər] [ˈsɪmpltən] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [tuː] ?

“	**Now**	**,**	**won't**	**I**	**give**	**the**	**other**	**simpleton**	**a**	**piece**	**of**	**my**	**mind**	**,**	**too**	**?**
”	现在	,	惯于	我	给	这	其他	傻瓜	一个	片	的	我的	头脑	,	也	?

“那么，我难道不应该也好好教训一下那个傻瓜吗？”

” [soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈboʊld] [ɔːf][tuː; tə][fɔːrt] [æn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz][wɔːrm][æz; əz] [toʊst] ,

”	**So**	**she**	**had**	**bowled**	**off**	**to**	**Fort**	**Ann**	**with**	**a**	**heart**	**as**	**warm**	**as**	**toast**	**,**
”	所以	她	有	保龄球	离开	到	堡	安	和	一个	心	作为	温暖的	作为	吐司	,

“于是她怀着一颗温暖如烤面包的心，启程前往安堡。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈstɪŋɪŋ] [hɑːt] .

and	**a**	**tongue**	**that**	**was**	**stinging**	**hot**	**.**
和	一个	舌头	那	曾是	刺痛	热的	.

舌头火辣辣地疼。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ðer; ðər][hɜːr; hər] [ˈpɜːrpəs] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] .

But	**when**	**she**	**had**	**got**	**there**	**her**	**purpose**	**had**	**suddenly**	**changed**	**.**
但	什么时候	她	有	得到	那里	她	目的	有	突然	已更改	.

但当她到达那里时，她的目的突然改变了。

[ðə; ðiˈ][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ˈkæptən] [ˈdeɪviz] [feɪs] [hæd; həd] [ˈkɔŋkəd] [hɜːr; hər] .

The	**first**	**sight**	**of**	**Capt'n**	**Davy's**	**face**	**had**	**conquered**	**her**	**.**
这	第一的	视线	的	船长	戴维的	脸	有	征服	她	.

她第一眼看到戴维船长的脸就被深深吸引了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][tʃaɪld] - [laɪk] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ˈmænli] , [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ˈtendər] ,

It	**was**	**so**	**child**	**-**	**like**	**,**	**and**	**yet**	**so**	**manly**	**,**	**so**	**strong**	**and**	**yet**	**so**	**tender**	**,**
它	曾是	所以	孩子	-	喜欢	,	和	然而	所以	男子气概	,	所以	强的	和	然而	所以	投标	,

它既稚嫩又阳刚，既强壮又温柔。

[soʊ] ['ɑːbviəsli] [meɪd] [fɔːr; fər] [smaɪlz] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meməriz]

so	obviously	made	for	smiles	like	sunshine	,	and	yet	so	full	of	the	memories
所以	明显地	制成	为了	微笑	喜欢	阳光	,	和	然而	所以	满的	的	这	回忆

[ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [terz] !

of	recent	tears	!
的	最近的	眼泪	!

显然是为了带来阳光般的笑容，却也充满了最近泪水的回忆！

['dʒeni] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlər] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ,

Jenny	recalled	her	description	of	the	sailor	on	the	Head	,
珍妮	召回	她	描述	的	这	水手	在	这	头	,

珍妮回忆起她对海岬上那位水手的描述，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['vʌlgər] ['kærɪkətʃər] .

and	thought	it	no	better	than	a	vulgar	caricature	.
和	想法	它	不	更好的	比	一个	庸俗	漫画	.

并认为它与庸俗的漫画无异。

['deɪvi] [waɪpt] [daʊn] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪlɪˌkɑːk] [ænd; ənd]

Davy	wiped	down	a	chair	for	her	with	the	outside	of	his	billycock	and
戴维	擦拭	向下	一个	椅子	为了	她	和	这	外部	的	他的	比利科克	和

[led][hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ruːd] [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] ['mænərz] .

led	her	up	to	it	with	rude	but	natural	manners	.
引领	她	向上	到	它	和	粗鲁的	但	自然的	礼仪	.

戴维用他的阴茎外侧为她擦拭了一把椅子，然后以粗鲁但自然的举止领着她走到椅子旁。

“ [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɪni] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

“	The	girl	was	a	ninny	to	quarrel	with	a	man	like	this	,	”	she	thought	.
“	这	女孩	曾是	一个	傻瓜	到	争吵	和	一个	男人	喜欢	这	,	”	她	想法	.

“这姑娘真是个傻瓜，居然跟这样的男人吵架，”她心想。

[ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][smɑːrt] ,

Nevertheless	she	remembered	her	purpose	of	making	him	smart	,
尽管如此	她	记得	她	目的	的	制作	他	聪明的	,

然而，她始终记得自己让他变得聪明的目的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʌk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gʌnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [raʊnd] [ɔːr] [tuː] .

and	she	stuck	to	her	guns	for	a	round	or	two	.
和	她	卡住	到	她	枪支	为了	一个	圆形的	或者	二	.

她坚持了自己的立场一两回合。

“ [its] ['reɪl] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] ['deɪvi] .

“	It's	rael	nice	of	you	to	come	,	ma'am	,	”	said	Davy	.
“	它是	拉埃尔	好的	的	你	到	来	,	女士	,	”	说	戴维	.

“夫人，您能来真是太好了，”戴维说。

“ [its] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] , ” [sed] ['dʒeni] .

“	It's	more	than	you	deserve	,	”	said	Jenny	.
“	它是	更多的	比	你	应得	,	”	说	珍妮	.

“这已经远远超出你应得的了，”珍妮说。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] - , ” [sed] ['deɪvi] .

“	I	shouldn't	wonder	but	you	think	me	a	blundering	blocket	,	”	said	Davy	.
“	我	不应该	想知道	但	你	思考	我	一个	笨拙	-	,	”	说	戴维	.

“我不应该感到惊讶，但你认为我是一个笨蛋，”戴维说。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['dʒeni] .

“	I	didn't	think	you	had	sense	enough	to	know	it	,	”	said	Jenny	.
“	我	没有	思考	你	有	感觉	足够的	到	知道	它	,	”	说	珍妮	.

“我以为你没有足够的常识去理解这一点，”珍妮说。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sekənd] [ʃɑːt] ['dʒɛniːz] ['paʊdər] [wʌz; wəz] [spent] .

With	that	second	shot	Jenny's	powder	was	spent	.
和	那	第二	射击	珍妮的	粉末	曾是	花费	.

第二枪之后，珍妮的火药就用完了。

['deɪvi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] —

Davy	looked	down	into	her	face	and	said	—
戴维	看起来	向下	进入	她	脸	和	说	—

戴维低头看着她的脸说——

“ [aɪm] - - [ə'baʊt] [hɜːr'self] , [mæm, mɑːm, məm] ,

“	I'm	terr'ble	onaisy	about	herself	,	ma'am	,
”	我是	-	-	关于	她自己	,	女士	,

“我对自己非常不自信，女士。”

[ænd; ənd] [kɑːnt] [teɪk] [rest] [æt; ət] [naɪts] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [wɒts] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [aɪ]

and	can't	take	rest	at	nights	for	thinking	what's	to	come	to	her	when	I
和	不能	拿	休息	在	夜晚	为了	思维	是什么	到	来	到	她	什么时候	我

[ˌeɪ 'em] [gɔːn] . ”

am	gone	.	”
是	已消失	.	”

晚上睡不着觉，总是想着我走了以后她该怎么办。

“ [gɔːn] ? ” [sed] ['dʒeni] , ['raɪzɪŋ] ['kwaɪətli] .

“	Gone	?	”	said	Jenny	,	rising	quietly	.
”	已消失	?	”	说	珍妮	,	上升	悄悄	.

“走了吗？”珍妮静静地站起身来问道。

“ [ðæts] [soʊ][mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] ['deɪvi] .

“	That's	so	ma'am	,	”	said	Davy	.
”	那就是	所以	女士	,	”	说	戴维	.

“真是这样，夫人，”戴维说道。

“ [aɪm] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] — [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [oʊld] ['nɪks] ['ʌv(ə)n][aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [aɪl] [wɑːnt]

“	I'm	going	away	—	back	to	that	ould	Nick's	oven	I	came	from	,	and	I'll	want
”	我是	去	离开	—	后退	到	那	可以	尼克的	烤箱	我	来了	从	,	和	患病的	想

[noʊ] ['mʌni] [ðer; ðər] . ”

no	money	there	.	”
不	钱	那里	.	”

“我要走了——回到我以前常去的那个老尼克烤炉旁，而且我在那里什么钱也不要。”

“ [ɪz] [ðæt] [waɪ] [jʊə(r)] ['weɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , ['kæptɪn] ['kwɪgɪn] ? ” [sed] ['dʒeni] .

“	Is	that	why	you're	wasting	it	here	,	Captain	Quiggin	?	”	said	Jenny	.
”	是	那	为什么	你是	浪费	它	这里	,	队长	奎金	?	”	说	珍妮	.

“这就是你把它浪费在这里的原因吗，奎金上尉？”珍妮问道。

[hɜːr; hər] ['^eiəti] [wʌz; wəz] [gɔːn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

Her	gayety	was	gone	by	this	time	.
她	同性恋	曾是	已消失	经过	这	时间	.

这时，她的快乐早已消失殆尽。

“ [noʊ] — [jes] !

“	No	—	yes	!
”	不	—	是的	!

“不——是的！”

['weɪstɪŋ] ?

Wasting	?
浪费	?

浪费?

[wel] ['meɪbi] [soʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [meɪ] [biː; bi][soʊ] .

Well	**maybe**	**so**	**,**	**ma'am**	**,**	**may**	**be**	**so**	**.**
出色地	或许	所以	,	女士	,	可能	是	所以	.

或许如此，女士，也许是这样。

[its] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] .

It's	**the**	**way**	**with**	**money**	**.**
它是	这	方式	和	钱	.

这就是金钱的运作方式。

[kʌmz] [laɪk] [ðə; ði] ['drɑːpɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spaʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪbl] , [mæm, mɑːm, məm] ;

Comes	**like**	**the**	**droppings**	**out**	**of**	**the**	**spout**	**at**	**the**	**gable**	**,**	**ma'am**	**;**
来	喜欢	这	粪	出去	的	这	喷口	在	这	山墙	,	女士	;

就像从山墙排水沟里流出来的粪便一样，夫人；

[bʌt; bət] [goʊz] [laɪk] [ðə; ði] [tʌb] [wen] [ðə; ði] [bʊl] [hæz; həz] [tɪpt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**goes**	**like**	**the**	**tub**	**when**	**the**	**bull**	**has**	**tipped**	**it**	**.**
但	去	喜欢	这	浴缸	什么时候	这	公牛	有	倾斜	它	.

但它就像公牛把浴缸掀翻了一样。

[naʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [mæm, mɑːm, məm] — — ”

Now	**I**	**was**	**thinking**	**ma'am**	**—**	**—**	**”**
现在	我	曾是	思维	女士	—	—	”

我当时在想，女士——”

“ [wel] , ['kæptɪn] ? ”

“	**Well**	**,**	**Captain**	**?**	**”**
“	出色地	,	队长	?	”

“船长，您好？”

“ [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [teɪk] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

“	**She**	**won't**	**take**	**any**	**of**	**it**	**,**	**coming**	**from**	**me**	**,**	**but**	**I**	**was**	**thinking**	**,**
“	她	惯于	拿	任何	的	它	,	未来	从	我	,	但	我	曾是	思维	,

[mæm, mɑːm, məm] — ”

ma'am	**—**	**”**
女士	—	”

“她肯定不会接受我说的话，但我当时在想，夫人——”

“ [jes] ?

“	**Yes**	**?**
“	是的	?

“是的?

” ['deɪvi] [wʌz; wəz] ['pɔɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [fʊt] ,

”	**Davy**	**was**	**pawing**	**the**	**carpet**	**with**	**one**	**foot**	**,**
”	戴维	曾是	爪子	这	地毯	和	一	脚	,

戴维用一只脚刨着地毯，

[ænd; ənd] ['dʒɛniːz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɔːrn] ['bʌtnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] .

and	**Jenny's**	**eyes**	**were**	**creeping**	**up**	**the**	**horn**	**buttons**	**of**	**his**	**waistcoat**	**.**
和	珍妮的	眼睛	是	爬行	向上	这	喇叭	按钮	的	他的	马甲	.

珍妮的目光顺着他马甲上的牛角扣向上移动。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɑsəl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self]

“	**I**	**was**	**thinking**	**,**	**ma'am**	**,**	**if**	**you**	**could**	**take**	**a**	**mossle**	**of**	**it**	**yourself**
“	我	曾是	思维	,	女士	,	如果	你	可以	拿	一个	苔藓	的	它	你自己

[bɪ'fɔːr] [its] [ɔːl] [gɔːn] ,

before	**it's**	**all**	**gone**	**,**
前	它是	全部	已消失	,

“我在想，夫人，您能不能在它全部消失之前自己也拿一小块来？”

[ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [təˈgeðər] [ˈsʌmhwɛə] —

and	go	and	live	with	her	—	you	and	she	together	somewheres	—
和	去	和	居住	和	她	—	你	和	她	一起	某个地方	—

[sʌm; səm][ˈkwaɪət] [pleɪs] — [ænd; ənd] [meɪk] [aʊt] [ˈsʌmhaʊ] — [ˈwɪmənz] [ˈmɔːrt(ə)l] [ˈklevər] [æt; ət] [ˈrɪgɪŋ]

some	quiet	place	—	and	make	out	somehow	—	women's	mortal	clever	at	rigging
一些	安静的	地方	—	和	制作	出去	不知何故	—	女性的	凡人	聪明的	在	索具

[ʌp] [jɑːnz] [ðæt] [duː][noʊ][hɑːrm] — [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ˈsʌmbɑːdi] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [ded] —

up	yarns	that	do	no	harm	—	make	out	that	somebody	belonging	to	you	is	dead	—
向上	纱线	那	做	不	伤害	—	制作	出去	那	某人	属于	到	你	是	死的	—

[ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [kɪl] [ˈnoʊbɑːdi][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [mæm, mɑːm, məm] — [ænd; ənd] [left] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]

it	can't	kill	nobody	to	say	that	ma'am	—	and	left	you	a	bit	of	a
它	不能	杀	无人	到	说	那	女士	—	和	左边	你	一个	少量	的	一个

[ˈfɔːrtʃən] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] — —

fortune	out	of	hand	—	—
财富	出去	的	手	—	—

然后去和她一起生活——你们俩找个地方——一个安静的地方——然后想办法亲热一番——女人最擅长编造无害的故事——就说你身边的人死了——这么说又不会要了谁的命，女士——还给你留下了一笔意外之财——

" ["deɪvɪz] ['restləs] [fʊt] [wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːrpɪt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stæmərɪŋ]

"	Davy's	restless	foot	was	digging	away	at	the	carpet	while	he	was	stammering
"	戴维的	不安	脚	曾是	挖掘	离开	在	这	地毯	尽管	他	曾是	结巴

[aʊt] [ðiːz] ['broʊkən][wɜːrdz] :

out	these	broken	words	:
出去	这些	破碎的	字	:

"戴维不安分的脚不停地刨着地毯，同时结结巴巴地说着这些断断续续的话：

" ['hævnt] [juː; jʊ][noʊ] [oʊld]['ʌŋk(ə)l] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðæt] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

"	Haven't	you	no	ould	uncle	,	ma'am	,	that	would	do	for	the	like	of	that	?
"	还没有	你	不	可以	叔叔	,	女士	,	那	会	做	为了	这	喜欢	的	那	?

"夫人，您难道没有一位老叔叔可以做这样的事吗？"

" ['dʒeni] [hæd; həd][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][nɑːt][tuː; tə] [liːp] [ʌp][ænd; ənd] [hʌg] ['kæptən] ['deɪvi]

"	Jenny	had	to	struggle	with	herself	not	to	leap	up	and	hug	Capt'n	Davy
"	珍妮	有	到	斗争	和	她自己	不是	到	飞跃	向上	和	拥抱	船长	戴维

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

then	and	there	,
然后	和	那里	,

"珍妮当时非常想跳起来拥抱戴维船长，她费了好大劲才克制住自己。"

" [wʌt] [ə; eɪ] ['nɪni] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] !

"	What	a	ninny	the	girl	was	!
"	什么	一个	傻瓜	这	女孩	曾是	!

"这女孩真是个傻瓜！"

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	she	thought	.
"	她	想法	.

她心想。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [əˈlaʊd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θroʊt] [ðæt] [wʌz; wəz]

But	she	said	aloud	,	as	well	as	she	could	for	her	throat	that	was
但	她	说	大声	,	作为	出色地	作为	她	可以	为了	她	喉	那	曾是

['tʃoʊkɪŋ] [hɜːr; hər] ,

choking	her	,
窒息	她	,

但她还是大声说道，尽管喉咙哽咽，她还是尽力发出声音。

" [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ['kæptɪn] ['kwɪgɪn] .

"	I	see	what	you	mean	,	Captain	Quiggin	.
"	我	看	什么	你	意思是	,	队长	奎金	.

"我明白你的意思了，奎金上尉。"

[bʌt; bət] , [kæp] [teɪn] — — ”

But	,	Cap	tain	—	—	”
但	,	帽	泰恩	—	—	”

但是，船长——”

“ [mæm, mɑːm, məm] ? ” [sed] ['deɪvi] .

“	Ma'am	?	”	said	Davy	.
“	女士	?	”	说	戴维	.

“夫人？”戴维问道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] [θɔːt] — ([gʌlp] , [gʌlp]) — [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['waɪfs] ['welfer] ([gʌlp])

“	If	you	have	so	much	thought	—	(	gulp	,	gulp	)	—	for	your	wife's	welfare	(	gulp	)
“	如果	你	有	所以	很多	想法	—	(	咕噜	,	咕噜	)	—	为了	你的	妻子的	福利	(	咕噜	)

, [juː; jʊ] — [mʌst; məst] [lʌv] [hɜːr; hər] [stɪl] ([gʌlp] , [gʌlp]) ?

,	you	—	must	love	her	still	(	gulp	,	gulp	)	?
,	你	—	必须	爱	她	仍然	(	咕噜	,	咕噜	)	?

“如果你如此关心你妻子的福祉——（咕噜，咕噜）——你——一定还爱着她（咕噜，咕噜）？”

“ [aɪ] ['dɛrənt] [seɪ] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] ['deɪvi] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] .

“	I	daren't	say	no	,	ma'am	,	”	said	Davy	,	with	downcast	eyes	.
“	我	不敢	说	不	,	女士	,	”	说	戴维	,	和	沮丧	眼睛	.

“我不敢说不，夫人，”戴维低着头说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [haʊ'evər] ['diːpli] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ,

“	And	if	you	love	her	,	however	deeply	she	may	have	offended	you	,
“	和	如果	你	爱	她	,	然而	深	她	可能	有	被冒犯了	你	,

“如果你爱她，无论她曾经多么深深地冒犯过你，

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [liːv] [hɜːr; hər] .

surely	you	should	never	leave	her	.
一定	你	应该	绝不	离开	她	.

你绝对不能离开她。

[kʌm] , [naʊ] , ['kæptɪn] , [fər'gɪv] [ænd; ənd] [fər'get] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

Come	,	now	,	Captain	,	forgive	and	forget	;	she	is	only	a	woman	,	you	know	.	”
来	,	现在	,	队长	,	原谅	和	忘记	;	她	是	仅有的	一个	女士	,	你	知道	.	”

好了，船长，原谅她吧，忘掉这件事吧；她只是个女人，你知道的。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [ʃuː] ['pɪntʃɪz] , [mæm, mɑːm, məm] , [soʊ] [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

“	That's	just	where	the	shoe	pinches	,	ma'am	,	so	I'm	taking	it	off	.
“	那就是	只是	在哪里	这	鞋	捏	,	女士	,	所以	我是	采取	它	离开	.

“女士，鞋子那里有点挤脚，所以我把它脱下来了。”

[aʊt] ['jɑːndər] ['itl] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə] [fər'gɪv] .

Out	yonder	it'll	be	easier	to	forgive	.
出去	远处	它将	是	更轻松	到	原谅	.

到了外面，就更容易原谅别人了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['itl] [biː; bi] ['hɑːrdər] [tuː; tə] [fər'get] , [wʌt] ['mætər] ?

And	if	it'll	be	harder	to	forget	,	what	matter	?
和	如果	它将	是	更难	到	忘记	,	什么	事情	?

如果更难忘记，那又有什么关系呢?

” ['dʒɛniːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] .

”	Jenny's	eyes	were	beginning	to	fill	.
”	珍妮的	眼睛	是	开始	到	充满	.

珍妮的眼眶开始泛红。

“ [noʊ] [juːz] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər] [spɪld] [mɪlk] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [mæm, mɑːm, məm] ?

“	No	use	crying	over	spilled	milk	,	is	it	,	ma'am	?
“	不	使用	哭泣	超过	洒了	牛奶	,	是	它	,	女士	?

“覆水难收，哭泣也没用，是吧，夫人？”

[ðə; ði] [hɑːrt] - [eɪk] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['kɑːlɪk] [ðæt] ['iznt] [kjʊr] [baɪ][drɑːps] .

The	**heart**	**-**	**ache**	**is**	**a**	**sort**	**of**	**colic**	**that**	**isn't**	**cured**	**by**	**drops**	**.**
这	心	-	疼痛	是	一个	种类	的	绞痛	那	不是	治愈	经过	滴	.

这种心痛就像是滴剂治不好的绞痛。

" ['dʒeni] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [fæst] .

"	**Jenny**	**was**	**breaking**	**down**	**fast**	**.**
"	珍妮	曾是	打破	向下	快速地	.

珍妮很快就崩溃了。

" [ɔː] , [ðə; ði] ['hɑːrts] [ə; eɪ] [kwɛr] [θɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	**Aw**	**,**	**the**	**heart's**	**a**	**quare**	**thing**	**,**	**ma'am**	**.**
"	啊	,	这	心脏的	一个	广场	事物	,	女士	.

"哎呀，人心真是个奇怪的东西，女士。"

[gɑːt][ɪts] ['hʌŋgər] [seɪm] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] .

Got	**its**	**hunger**	**same**	**as**	**anything**	**else**	**.**
得到	它是	饥饿	相同的	作为	任何事物	别的	.

它和其他动物一样，也有饥饿感。

[stɑːrv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['itl] [noʊ] [waɪ] .

Starve	**it**	**,**	**and**	**it'll**	**know**	**why**	**.**
饿死	它	,	和	它将	知道	为什么	.

饿死它，它就会明白为什么了。

['gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['stʌmək] , [mæm, mɑːm, məm] .

Gives	**you**	**a**	**kind**	**of**	**a**	**sinking**	**at**	**the**	**pit**	**of**	**your**	**stomach**	**,**	**ma'am**	**.**
给予	你	一个	种类	的	一个	下沉	在	这	坑	的	你的	胃	,	女士	.

女士，这会让你感到胃部一阵下沉。

[dɪd] [juː; jʊ] ['nevər] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [mæm, mɑːm, məm] ?

Did	**you**	**never**	**feel**	**it**	**,**	**ma'am**	**?**
做过	你	绝不	感觉	它	,	女士	?

女士，您难道从未有过这种感觉吗?

" ['deɪviz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ruːd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðæt] ['oʊnli] [meɪd] [ɪts] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðə; ði] [mɔːr]

"	**Davy's**	**speech**	**was**	**rude**	**enough**	**,**	**but**	**that**	**only**	**made**	**its**	**emotion**	**the**	**more**
"	戴维的	演讲	曾是	粗鲁的	足够的	,	但	那	仅有的	制成	它是	情感	这	更多的

['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] ['dʒeni] .

touching	**to**	**Jenny**	**.**
接触	到	珍妮	.

"戴维的演讲虽然粗鲁无礼，但这反而让珍妮更加感动。"

[bɪ'twiːn] [gʌlp] [ænd; ənd] [gʌlp] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər]

Between	**gulp**	**and**	**gulp**	**she**	**tried**	**to**	**say**	**that**	**if**	**he**	**went**	**away**	**he**	**would**	**never**
之间	咕噜	和	咕噜	她	尝试	到	说	那	如果	他	去	离开	他	会	绝不

[biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] .

be	**happy**	**again**	**.**
是	快乐的	再次	.

她一口气咽了口唾沫，试图说如果他走了，他再也不会快乐了。

" ['hæpi] , [mæm, mɑːm, məm] ?

"	**Happy**	**,**	**ma'am**	**?**
"	快乐的	,	女士	?

"女士，您满意了吗？"

[-] [seɪ] ['hæpi] ?

D'ye	**say**	**happy**	**?**
染料	说	快乐的	?

你觉得开心吗?

[aɪm][nɑːt] ['hæpi] [naʊ] , ” [sed] ['deɪvi] .
I'm not happy now , ” said Davy .
我是 不是 快乐的 现在 , ” 说 戴维 .

“我现在很不高兴，”戴维说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd] [θɪŋk] [soʊ] , ['kæptɪn] , ” [sed] ['dʒeni] ,
“ It isn't everybody would think so , Captain , ” said Jenny ,
“ 它 不是 大家 会 思考 所以 , 队长 , ” 说 珍妮 ,

“并不是每个人都会这么想，船长，”珍妮说。

“ [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ] [spend] [jʊr; jər] ['iːvnɪŋz] — ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] — — ”
“ considering how you spend your evenings — singing and laughing — — ”
“ 考虑 如何 你 花费 你的 晚上 — 歌唱 和 笑 — — ”

“想想你晚上是怎么度过的——唱歌和欢笑——”

“ ['læfɪŋ] !
“ Laughing !
“ 笑 !

“笑!

[mɔːr] [kraɪ] [tɪl] [wʊl] , [mæm, mɑːm, məm] , [seɪm] [æz; əz] ['klɪpɪŋ] [ə; eɪ][pɪg] . ”
More cry till wool , ma'am , same as clipping a pig . ”
更多的 哭 直到 羊毛 , 女士 , 相同的 作为 剪裁 一个 猪 . ”

“哭到羊毛都还不够，夫人，就像给猪剪毛一样。”

“ [soʊ][jʊr; jər] [nuː] [frendz] , ['kæptɪn] , [ðoʊz] [ðæt] [jʊr; jər] ['rɪtʃɪz] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] — ”
“ So your new friends , Captain , those that your riches have brought you — ”
“ 所以 你的 新的 朋友们 , 队长 , 那些 那 你的 财富 有 带来 你 — ”

“所以，船长，你的新朋友，那些你用财富为你带来的朋友们——”

“ [frendz] ?
“ Friends ?
“ 朋友们 ?

“朋友们?

[-] [seɪ] [frendz] ?
D'ye say friends ?
染料 说 朋友们 ?

你说是朋友吗?

[ðem; ðəm] ['weɪstrəlz] !
Them wastrels !
他们 流浪者 !

这些游手好闲之徒!

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
What are they ?
什么 是 他们 ?

这些是什么?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['beti] - ['beɪbiːz] ['stepˌmʌðəz] .
Nothing but a parcel of Betty Quilleash's baby's stepmothers .
没有什么 但 一个 包裹 的 贝蒂 - 婴儿的 继母 .

除了贝蒂·奎利什的孩子的继母们的包裹之外，什么也没有。

[ænd; ənd][aɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['beti] - ['beɪbi][maɪ'self] , [mæm, mɑːm, məm] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ]
And I'm nothing but Betty Quilleash's baby myself , ma'am ; that's what I
和 我是 没有什么 但 贝蒂 - 婴儿 我 , 女士 ; 那就是 什么 我
[ˌeɪ 'em] .
am .
是 .

而我，夫人，不过是贝蒂·奎利什的亲生女儿罢了；我就是这样的人。

" [ðə; ði] ['stɔ:lwərt] ['feloʊ] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] ['ɛni:bədi:z] ['ɪnfənt] , [bʌt; bət] ['deɪvi] [kʊd; kəd][nɑ:t]

"	The	stalwart	fellow	did	not	look	much	like	anybody's	infant	,	but	Davy	could	not
"	这	坚定的	同伴	做过	不是	看	很多	喜欢	任何人的	婴儿	,	但	戴维	可以	不是

[læf] ,

laugh	,
笑	,

“这个魁梧的家伙看起来一点也不像谁家的婴儿，但戴维却笑不出来。”

[ænd; ənd] ['dʒɛni:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['stri:mɪŋ] .

and	Jenny's	eyes	were	streaming	.
和	珍妮的	眼睛	是	流媒体	.

珍妮的眼泪夺眶而出。

“ ['beti] [lɪvd] [æt; ət] ['maɪk(ə)l] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ænd; ənd] [daɪd] [wen] [hɜ:r; hər] ['beɪbi] [wʌz; wəz]

“	Betty	lived	at	Michael	,	ma'am	,	and	died	when	her	baby	was
"	贝蒂	居住地	在	迈克尔	,	女士	,	和	死亡	什么时候	她	婴儿	曾是

['sʌklɪŋ] .

suckling	.
乳	.

“贝蒂住在迈克尔家，夫人，她去世的时候，她的孩子还在吃奶。”

[ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ] ['fi:dɪŋ] - ['bɔtlz] [ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] ,

There	wasn't	no	feeding	-	bottles	in	them	days	,
那里	不是	不	喂养	-	瓶子	在	他们	天	,

那时候还没有奶瓶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ded] ['mɔ:rt(ə)l] .

and	the	little	one	was	missing	the	poor	dead	mawther	mortal	.
和	这	小的	一	曾是	丢失的	这	贫穷的	死的	妈妈	凡人	.

小家伙很想念他那可怜的死去的母亲。

[bʌt; bət] ['beɪbi:z] [ɪz] [laɪk] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ðeɪv] [gɑ:t][ðer; ðər] ['si:z(ə)n] ,

But	babies	is	like	lammies	,	ma'am	,	they've	got	their	season	,
但	婴儿	是	喜欢	羊驼	,	女士	,	他们有	得到	他们的	季节	,

但是，女士，婴儿就像羊驼一样，它们也有自己的季节。

[ænd; ənd]['moʊstli][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [hæd; həd]['beɪbi:z] [ðæt] [jɪr] .

and	mostly	all	the	women	of	the	parish	had	babies	that	year	.
和	大多	全部	这	女性	的	这	教区	有	婴儿	那	年	.

那一年，教区里几乎所有的妇女都生了孩子。

[soʊ][fɜ:rst][wʌn] ['wʊmən] [wʊd] [wɪp] [ʌp] ['bɛti:z] ['beɪbi][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]

So	first	one	woman	would	whip	up	Betty's	baby	and	give	it	a	taste	of	the
所以	第一的	一	女士	会	鞭	向上	贝蒂的	婴儿	和	给	它	一个	品尝	的	这

[brest] ,

breast	,
胸部	,

所以首先，一个女人会把贝蒂的孩子抱起来，让他尝尝母乳的味道。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [wʊd] [wɪp] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd][du:] ['laɪkwaɪz] ,

and	then	another	would	whip	it	up	and	do	likewise	,
和	然后	其他	会	鞭	它	向上	和	做	同样地	,

然后另一个人会把它搅拌好，照着做。

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪbi] ['kʊku:] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] ['beɪbi] [nest] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

until	the	little	baby	cuckoo	was	in	every	baby	nest	in	the	place	,
直到	这	小的	婴儿	布谷鸟	曾是	在	每一个	婴儿	巢	在	这	地方	,

直到小杜鹃雏鸟出现在每个鸟巢里，

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [striːt] , [laɪk][ðə; ði] [rʌm] - ['bʌtər] [boʊl] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	living	all	over	the	street	,	like	the	rum	-	butter	bowl	and	the
和	活的	全部	超过	这	街道	,	喜欢	这	朗姆酒	-	黄油	碗	和	这

[prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ][pæn] .

preserving	pan	.
保存	平底锅	.

它们散落在街道的各个角落，就像朗姆酒黄油碗和果酱锅一样。

[bʌt; bət][noʊ][juːz][æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] .

But	no	use	at	all	,	at	all	.
但	不	使用	在	全部	,	在	全部	.

但完全没用。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maɪt] ['weɪstɪd] [ə'weɪ] .

The	little	mite	wasted	away	.
这	小的	螨虫	浪费	离开	.

这只小螨虫渐渐消瘦而死。

[pʊr] [θɪŋ] , [pʊr] [θɪŋ] .

Poor	thing	,	poor	thing	.
贫穷的	事物	,	贫穷的	事物	.

可怜的家伙，可怜的家伙。

['twenti] ['wɔznt] ['meɪkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][lɔːst] .

Twenty	mawthers	wasn't	making	up	to	it	for	the	right	one	it	had	lost	.
二十	妈妈	不是	制作	向上	到	它	为了	这	正确的	一	它	有	丢失的	.

二十个妈妈也弥补不了它失去的那个。

[ðæts] [ˌem 'iː] , [mæm, mɑːm, məm] ; [ðæts] [ˌem 'iː] .

That's	me	,	ma'am	;	that's	me	.
那就是	我	,	女士	;	那就是	我	.

那是我，女士；那是我。

" ['dʒeni] [kroʊ] [went] [ə'weɪ] , ['kraɪɪŋ] ['oʊpənli] ,

"	Jenny	Crow	went	away	,	crying	openly	,
"	珍妮	乌鸦	去	离开	,	哭泣	公然	,

珍妮·克劳哭着离开了，

['hævɪŋ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kæptɪn] ['deɪvi]

having	promised	to	be	a	party	to	the	innocent	deception	which	Captain	Davy
拥有	承诺	到	是	一个	派对	到	这	清白的	欺骗	哪个	队长	戴维

[hæd; həd] [sə'dʒestɪd] .

had	suggested	.
有	建议	.

答应参与戴维船长提出的无伤大雅的欺骗行动。

“ [ðæt] ['neli] [ɪz][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] [flɪnt] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] , ['bɪtərli] .

“	That	Nelly	Kinvig	is	as	hard	as	a	flint	,	"	she	told	herself	,	bitterly	.
“	那	内莉	金维格	是	作为	难的	作为	一个	燧石	,	"	她	讲述	她自己	,	苦涩地	.

“那个内莉·金维格真是铁石心肠，”她愤愤地对自己说。

“ [aɪv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['flɪnti] ['piːp(ə)l] ;

“	I've	no	patience	with	such	flinty	people	;
"	我已经	不	耐心	和	这样的	燧石	人们	;

“我对这种铁石心肠的人没有耐心；

[ænd; ənd][wəʊnt][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər]['paɪpɪŋ][hɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [nekst] [ˌɑːpər'tuːnəti] ?

and	won't	I	give	it	her	piping	hot	at	the	very	next	opportunity	?
和	惯于	我	给	它	她	管道	热的	在	这	非常	下一个	机会	?

难道我不会在下一个机会就让她尝尝我的厉害吗?

〃 ['tʃæptər] [vi:] .

〃	CHAPTER	V	.
〃	章	V	.

第五章

['dʒɛni:z] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wi:k] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ,

Jenny's	opportunity	was	a	week	in	coming	,
珍妮的	机会	曾是	一个	星期	在	未来	,

珍妮的机会一周后就来了。

[ænd; ənd] ['veriəs] [ɪ'vents] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kɑ:nsɪkwens] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [mi:n]

and	various	events	of	some	consequence	in	this	history	occurred	in	the	mean
和	各种各样的	活动	的	一些	结果	在	这	历史	发生	在	这	意思是

[taɪm] .

time	.
时间	.

在此期间，历史上发生了一些具有重要意义的事件。

[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ði:z] [wʌz; wəz] [ðæt] ['kæptən] ['deɪviz] ['fɔ:rtʃən] [tʃeɪndʒd] [hændz] .

The	first	of	these	was	that	Capt'n	Davy's	fortune	changed	hands	.
这	第一的	的	这些	曾是	那	船长	戴维的	财富	已更改	双手	.

首先，戴维船长的财产易主了。

['deɪviz] ['seɪvɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vestɪd] [ɪn] [tu:] [si'kjuəritis] — [ðə; ði] ['livəpu:l] [dɑ:k] [trʌst] [ænd; ənd]

Davy's	savings	had	been	invested	in	two	securities	—	the	Liverpool	Dock	Trust	and
戴维的	节省	有	到过	投资	在	二	证券	—	这	利物浦	码头	相信	和

- [mæŋks][bæŋk] .

Dumbell's	Manx	Bank	.
-	曼岛	银行	.

戴维的积蓄投资于两种证券——利物浦码头信托和邓贝尔曼克斯银行。

[hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rmər][hi:; hi] [meɪd] ['oʊvər][baɪ][help] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædvəkeɪts] ,

His	property	in	the	former	he	made	over	by	help	of	the	advocates	,
他的	财产	在	这	以前的	他	制成	超过	经过	帮助	的	这	倡导者	,

他在前者的房产，是在律师的帮助下转让的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][væst] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['si:krəsi] , [tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dʒeni] [kroʊ] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ,

and	with	vast	show	of	secrecy	,	to	the	name	of	Jenny	Crow	;	and	she	,
和	和	广阔的	展示	的	保密	,	到	这	姓名	的	珍妮	乌鸦	;	和	她	,

[ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] ,

on	her	part	,
在	她	部分	,

并以极大的保密性，将此事告知了珍妮·克劳；而她本人，

[baɪ] [help] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ædvəkeɪts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [jet] [mɔ:r] ['ri:əl] ['si:krəsi] ,

by	help	of	other	advocates	,	and	with	yet	more	real	secrecy	,
经过	帮助	的	其他	倡导者	,	和	和	然而	更多的	真实的	保密	,

在其他倡导者的帮助下，并以更加严格的保密措施，

[træns'fə:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] .

transferred	it	to	the	name	of	Mrs	.	Quiggin	.
转移	它	到	这	姓名	的	太太	.	奎金	.

将其过户到奎金夫人名下。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [hi:; hi] [lɔ:st] [tu:; tə]['lɑ:vɪˌbɑ:nd] , [hu:] ['gæmbld]

The	remains	of	his	possessions	in	the	latter	he	lost	to	Lovibond	,	who	gambled
这	遗迹	的	他的	财产	在	这	后者	他	丢失的	到	洛维邦德	,	WHO	赌博

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['kɑ:nstəntli] ,

with	him	constantly	,
和	他	不断地	,

他在后者的财产剩余部分都输给了洛维邦德，洛维邦德经常和他赌博。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] [hæd; həd] [lent] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]

beginning	with	a	sovereign	,	which	Mrs	.	Quiggin	had	lent	him	for	the
开始	和	一个	主权	,	哪个	太太	.	奎金	有	借出的	他	为了	这

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

首先是一枚金币，那是奎金夫人为此目的借给他的。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɑːn][baɪ][ə; eɪ]['prɑːses][ʌv; əv] ['dʌblɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [steɪks] [wɜːr; wər] [prə'dɪdʒəs] .

and	going	on	by	a	process	of	doubling	until	the	stakes	were	prodigious	.
和	去	在	经过	一个	过程	的	翻倍	直到	这	赌注	是	惊人	.

然后不断加倍增加，直到赌注变得极其巨大。

['evri] [naɪt] [hiː; hi] [dis'tʃaːdʒd] [hɪz; ɪz] [det] [baɪ] [tʃek] [ɑːn] - ,

Every	night	he	discharged	his	debt	by	check	on	Dumbell's	,
每一个	夜晚	他	出院	他的	债务	经过	查看	在	-	,

他每晚都通过支票在邓贝尔家偿还债务。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ['lɑːvɪˌbɑːnd] [rɪ'peɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [bæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

and	every	morning	Lovibond	repaid	it	into	the	same	bank	to	the	account	of
和	每一个	早晨	洛维邦德	已偿还	它	进入	这	相同的	银行	到	这	帐户	的

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

每天早上，洛维邦德都会把钱存入他妻子的同一家银行账户。

[ðʌs] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['pɝːsənz] ['tʃiːfli] [kən'sɜːrnd] ,

Thus	,	within	a	week	,	unknown	to	either	of	the	two	persons	chiefly	concerned	,
因此	,	之内	一个	星期	,	未知	到	任何一个	的	这	二	人	主要	担心的	,

因此，在一周之内，在两位主要相关人员均不知情的情况下，

[ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kɔːz] [ʌv; əv] [straɪf] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [pæst]

the	money	which	had	been	the	immediate	cause	of	strife	between	them	passed
这	钱	哪个	有	到过	这	即时	原因	的	冲突	之间	他们	通过了

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'fendər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fendɪd] ,

from	the	offender	to	the	offended	,
从	这	罪犯	到	这	被冒犯了	,

那笔曾是他们之间冲突直接起因的钱财，已经从加害者转移到了受害者手中。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [strɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] .

from	the	strong	to	the	weak	.
从	这	强的	到	这	虚弱的	.

从强者到弱者。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ,

That	was	the	more	material	of	the	changes	that	had	come	to	pass	,
那	曾是	这	更多的	材料	的	这	变化	那	有	来	到	经过	,

这是已经发生的诸多变化中较为实质性的一项。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['spɪrɪtʃuəl] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [stɪl] ['greɪtər] ['kɑːnsɪkwens] .

and	the	more	spiritual	were	of	still	greater	consequence	.
和	这	更多的	精神	是	的	仍然	更大的	结果	.

而那些更具精神层面意义的因素则更为重要。

['lɑːvɪˌbɑːnd][ænd; ənd] ['dʒeni] [met] ['kɑːnstəntli] .

Lovibond	and	Jenny	met	constantly	.
洛维邦德	和	珍妮	遇见	不断地	.

洛维邦德和珍妮经常见面。

[ðeɪ] [meɪd] ['veriəs] [iks'kəːʃənz] [θruː] [ðə; ði]['aɪlənd] — [tuː; tə][ðə; ði] ['tinwɔld] [hɪl] , [tuː; tə] [piːl]

They	made	various	excursions	through	the	island	—	to	the	Tynwald	Hill	,	to	Peel
他们	制成	各种各样的	短途旅行	通过	这	岛	—	到	这	廷沃尔德	爬坡道	,	到	果皮

['kæs(ə)l] , [tuː; tə]['kæs(ə)l] ['rʌʃən] ,

Castle	,	to	Castle	Rushen	,
城堡	,	到	城堡	拉申	,

他们进行了多次岛上游览——去了廷沃尔德山、皮尔城堡、拉申城堡，

[ðə; ði] ['kæzəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kæf] .

the	Chasms	,	and	the	Calf	.
这	深渊	,	和	这	小牛	.

峡谷和小牛。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [pə'sweidid] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [ðiːz] [trɪps] [wɜːr; wər]['teɪkən] ['soʊlli] [ɪn][ðə; ði]

Of	course	they	persuaded	each	other	that	these	trips	were	taken	solely	in	the
的	课程	他们	被说服	每个	其他	那	这些	旅行	是	已采取	仅	在	这

['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] .

interests	of	their	friends	.
兴趣	的	他们的	朋友们	.

当然，他们都互相说服对方，这些旅行完全是为了朋友的利益。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [miːt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] [wer] [ðeɪ] [wʊd]

It	was	necessary	to	meet	;	it	was	desirable	to	do	so	where	they	would
它	曾是	必要的	到	见面	;	它	曾是	理想	到	做	所以	在哪里	他们	会

[biː; bi] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ;

be	unobserved	;
是	未被观察到的	;

必须见面；最好在不被人注意的地方见面；

[wʌt] [els] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ðem; ðəm][bʌt; bət][tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] [tə'geðər] [ɑːn] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [dʒɔːnts]

what	else	was	left	to	them	but	to	steal	away	together	on	these	little	jaunts
什么	别的	曾是	左边	到	他们	但	到	偷	离开	一起	在	这些	小的	短途旅行

[ænd; ənd] ['dʒəːniz] ?

and	journeys	?
和	旅程	?

除了偷偷一起进行这些短途旅行之外，他们还能做什么呢?

[ðen] [ðer; ðər] [tɔːk] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪ'streɪndʒmənt] [ænd; ənd] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Then	their	talk	was	of	love	and	estrangement	and	reconciliation	,	and
然后	他们的	讲话	曾是	的	爱	和	隔阂	和	和解	,	和

[haʊ] ['iːzi] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] ,

how	easy	to	quarrel	,
如何	简单的	到	争吵	,

然后他们谈论起爱情、疏远和和解，以及争吵是多么容易。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɑːrd][tuː; tə] [kʌm] [tə'geðər] [ə'gen] .

and	how	hard	to	come	together	again	.
和	如何	难的	到	来	一起	再次	.

而重新走到一起是多么艰难。

['kæptən] ['deɪvi] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] [prə'vaɪdɪd][ɔːl][ðer; ðər] [ˌilə'streiʃəns] [tuː; tə] [ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ]

Capt'n	Davy	and	Mrs	.	Quiggin	provided	all	their	illustrations	to	these	interesting
船长	戴维	和	太太	.	奎金	假如	全部	他们的	插图	到	这些	有趣的

[θiːmz] ,

themes	,
主题	,

戴维船长和奎金夫人为这些有趣的主题提供了所有插图。

[fɔːr; fər]['nætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

for	naturally	they	never	spoke	of	themselves	.
为了	自然	他们	绝不	辐	的	他们自己	.

因为他们自然从不谈论自己。

“ [its] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [wʌt] [giːs] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [kæn; kən] [biː; bi] , ” [sed] [ˈdʒeni] .
“ It's astonishing what geese some people can be , ” said Jenny .
“ 它是 惊人 什么 鹅 一些 人们 能 是 , ” 说 珍妮 .

珍妮说：“有些人真是太没良心了。”

“ [əˈstɑːnɪʃɪŋ] , ” [ˈekəud] [ˈlɑːvɪˌbɑːnd] .
“ Astonishing , ” echoed Lovibond .
“ 惊人 , ” 回声 洛维邦德 .

“令人震惊，”洛维邦德附和道。

“ [dʒʌst][fɔːr; fər] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [wɜːrd] [ʌv; əv] [kənˈfeʃ(ə)n] [tuː; tə] [hoʊld] [ɔːf] [laɪk] [ðɪs] ,
“ Just for sake of a poor little word of confession to hold off like this ,
“ 只是 为了 清酒 的 一个 贫穷的 小的 单词 的 忏悔 到 抓住 离开 喜欢 这 ,

“仅仅为了区区一句忏悔就拖延下去，

” [sed] [ˈdʒeni] .
” said Jenny .
” 说 珍妮 .

珍妮说道。

“ [dʒʌst][ə; eɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [wɜːrd] , ” [sed] [ˈlɑːvɪˌbɑːnd] .
“ Just a poor little word , ” said Lovibond .
“ 只是 一个 贫穷的 小的 单词 , ” 说 洛维邦德 .

“只是一个可怜的小词，”洛维邦德说。

“ [hiː; hi][hæz; həz][ˈoʊnli][tuː; tə] [seɪ] - [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [bɪˈheɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [bruːt] , - [bʌt; bət] — — ”
“ He has only to say ' My dear , I behaved like a brute , ' but — — ”
“ 他 有 仅有的 到 说 - 我的 亲爱的 , 我 表现 喜欢 一个 蛮力 , - 但 — — ”

他只需要说“亲爱的，我的行为像个畜生”，但是——

“ [ˈoʊnli] [ðæt] , ” [sed] [ˈlɑːvɪˌbɑːnd] .
“ Only that , ” said Lovibond .
“ 仅有的 那 , ” 说 洛维邦德 .

“仅此而已，”洛维邦德说道。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [seɪ] , - [maɪ] [lʌv] , [aɪ] [bɪˈheɪvd] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] , - [bʌt; bət] — —
“ And she has merely to say , ' My love , I behaved like a cat , ' but — —
“
”
”

她只需说：“亲爱的，我像猫一样耍赖，但是——”

“ [ðæts] [ɔːl] , ” [sed] [ˈdʒeni] .
“ That's all , ” said Jenny .
“ 那就是 全部 , ” 说 珍妮 .

“就这些了，”珍妮说。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdʌznt] — [men] [ˈnevər] [duː] . ”
“ But he doesn't — men never do . ”
“ 但 他 不 — 男人 绝不 做 . ”

“但他没有——男人从来不会这样做。”

“ [ˈnevər] , ” [sed] [ˈlɑːvɪˌbɑːnd] .
“ Never , ” said Lovibond .
“ 绝不 , ” 说 洛维邦德 .

“绝不，”洛维邦德说。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wəʊnt] — [ˈwɪmɪn] [ˈnevər] [wɪl] .
“ And she won't — women never will .
“ 和 她 惯于 — 女性 绝不 将要 .

“她不会——女人永远不会。”

" [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] [glɑːnsiz] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ,
" **Then there would be innocent glances on both sides ,**
" 然后 那里 会 是 清白的 眼神 在 两个都 侧面 ,

"然后双方就会交换出天真的眼神。"

[ænd; ənd][slaɪ][hɪnts][kæst][aʊt][æz; əz] ['græplɪŋ] [hʊks] [fɔːr; fər] ['dʒeləsi] .
and sly hints cast out as grappling hooks for jealousy .
和 狡猾 提示 投掷 出去 作为 格斗 钩子 为了 妒忌 .

以及那些被抛出的、引诱人嫉妒的狡猾暗示。

" [ɑː] , [wel] , ['hiːz][ðə; ði] ['dɪrɪst] , ['sɪmplɪst] , ['mænliɪst] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
" **Ah , well , he's the dearest , simplest , manliest fellow in the world ,**
" 啊 , 出色地 , 他是 这 亲爱的 , 最简单的 , 最男子汉 同伴 在 这 世界 ,

"啊，他是世界上最可爱、最朴实、最有男子气概的人。"

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [huː] [wʊd] [gɪv] [ðer; ðər] [tuː] [ɪrz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [sed] ['dʒeni] .
and there are women who would give their two ears for him , " said Jenny .
和 那里 是 女性 WHO 会 给 他们的 二 耳朵 为了 他 , " 说 珍妮 .

"有些女人愿意为他付出一切，"珍妮说。

" [ænd; ənd] [ʃiːz] [ðə; ði] [swiːtəst] , ['tendə] , ['lʌvliɪst] ['wʊmən] [ə'laɪv] ,
" **And she's the sweetest , tenderest , loveliest woman alive ,**
" 和 她是 这 最甜美的 , 最嫩的 , 最可爱的 女士 活 ,

"她是世上最温柔、最善良、最可爱的女人。"

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [huː] [wʊd] [gɪv] [ðer; ðər] [tuː] [aɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .
and there are men who would give their two eyes for her , " said Lovibond .
和 那里 是 男人 WHO 会 给 他们的 二 眼睛 为了 她 , " 说 洛维邦德 .

"有些人甚至愿意为她付出双眼，"洛维邦德说道。

" ['pɪti] [ðeɪ] [dəunt] , " [sed] ['dʒeni] , " [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][juːz] [ðeɪ] [meɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" **Pity they don't , " said Jenny , " for all the use they make of them .**
" 遗憾 他们 不 , " 说 珍妮 , " 为了 全部 这 使用 他们 制作 的 他们 .

"可惜他们没有，"珍妮说，"因为他们充分利用了它们。"

" [ə'mɪd] [sʌtʃ] [baʊts] [ʌv; əv] [θrʌst] [ænd; ənd] ['kaʊntər] - [θrʌst] ,
" **Amid such bouts of thrust and counter - thrust ,**
" 之中 这样的 回合 的 推力 和 柜台 - 推力 ,

在这样一轮又一轮的攻防转换中，

[ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv]['kæptən]['deɪvi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] [ˌnevərðə'les] [meɪd] [duː] ['prɑːgres] .
the affair of Capt'n Davy and Mrs . Quiggin nevertheless made due progress .
这 事务 的 船长 戴维 和 太太 . 奎金 尽管如此 制成 到期的 进步 .

尽管如此，戴维船长和奎金夫人的恋情还是取得了应有的进展。

" [ʃiːz] [hæf][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ][mæŋks]['seɪlər][ɑːn][ðə; ði] [hed] , " [sed] ['dʒeni] .
" **She's half in love with my Manx sailor on the Head , " said Jenny .**
" 她是 一半 在 爱 和 我的 曼岛 水手 在 这 头 , " 说 珍妮 .

"她有点爱上我在曼岛海岬上的那个水手了，"珍妮说。

" [ænd; ənd]['hiːz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , " [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .
" **And he's more than half in love with my lady in the church , " said Lovibond .**
" 和 他是 更多的 比 一半 在 爱 和 我的 女士 在 这 教会 , " 说 洛维邦德 .

"而且他非常喜欢我教堂里的那位女士，"洛维邦德说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wiːv] [meɪd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɑːnd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,
" **And now that we've made each of them fond of each other in disguise ,**
" 和 现在 那 我们已经 制成 每个 的 他们 喜爱 的 每个 其他 在 伪装 ,

"现在我们已经让他们彼此伪装后产生了好感，

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] [ɪn] [riˈæləti] ， ”
we have just to make both of them ashamed of themselves in reality ， ”
我们 有 只是 到 制作 两个都 的 他们 羞愧 的 他们自己 在 现实 ， ”
[sed] [ˈdʒeni] .
said Jenny .
说 珍妮 .

“我们只需要让他们俩在现实中感到羞耻就行了，”珍妮说。

“ [dʒʌst] [ðæt] ， ” [sed] [ˈlɑːvɪˌbɑːnd] .
“ Just that ， ” said Lovibond .
“ 只是 那 ， ” 说 洛维邦德 .

“就是这样，”洛维邦德说。

“ [ɑː] [ˌem ˈiː] ， ” [sed] [ˈdʒeni] .
“ Ah me ， ” said Jenny .
“ 啊 我 ， ” 说 珍妮 .

“唉，我啊，”珍妮说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈevri] [per] [ʌv; əv] [giːs] [ðæt] [hæv; həv] [frendz] [laɪk] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [prɪˈvent] [ðem; ðəm]
“ It isn't every pair of geese that have friends like us to prevent them
“ 它 不是 每一个 一对 的 鹅 那 有 朋友们 喜欢 我们 到 防止 他们
[frʌm; frəm][ˈgoʊɪŋ] [əˈstreɪ] . ”
from going astray . ”
从 去 误入歧途 . ”

“并不是每一对鹅都有像我们这样的朋友来防止它们迷路。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] ， ” [sed] [ˈlɑːvɪˌbɑːnd] .
“ It isn't ， ” said Lovibond .
“ 它 不是 ， ” 说 洛维邦德 .

“并非如此，”洛维邦德说道。

“ [wɪə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [ˈgændəz] [ðæt] [kiːp] [ðə; ði] [giːs] [təˈgeðər] . ”
“ We're the good old ganders that keep the geese together . ”
“ 是 这 好的 老的 鹅 那 保持 这 鹅 一起 . ”

“我们是维系鹅群团结的善良老公鹅。”

“ [spiːk] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , [sɜːr] ， ” [sed] [ˈdʒeni] .
“ Speak for yourself ， sir ， ” said Jenny .
“ 说话 为了 你自己 ， 先生 ， ” 说 珍妮 .

“先生，请不要代表我说话。”珍妮说道。

[ðen] [keɪm] [ˈdʒɛniːz] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .
Then came Jenny's opportunity .
然后 来了 珍妮的 机会 .

然后，珍妮的机会来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒɔːnts][wɪð; wɪθ][ˈlɑːvɪˌbɑːnd] ,
She had been out on one of her jaunts with Lovibond ,
她 有 到过 出去 在 一 的 她 短途旅行 和 洛维邦德 ,

她当时正和洛维邦德一起外出旅行。

[ˈliːvɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈkwɪgɪn] [əˈloʊn][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [æt; ət][ˈkæs(ə)l][ˈmoʊnə] .
leaving Mrs . Quiggin alone in her room at Castle Mona .
离开 太太 . 奎金 独自的 在 她 房间 在 城堡 莫娜 .

留下奎金夫人独自一人在莫纳城堡的房间里。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkwɪgɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] [stɪl] [əˈloʊn] .
Mrs . Quiggin was still in her room , and still alone .
太太 . 奎金 曾是 仍然 在 她 房间 , 和 仍然 独自的 .

奎金太太仍然待在房间里，仍然独自一人。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Since	the	separation	a	fortnight	before	that	had	been	the	constant	condition	of
自从	这	分离	一个	两星期	前	那	有	到过	这	持续的	状况	的

[hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] .

her	existence	.
她	存在	.

自两周前那次分离以来，她的生活就一直处于分离状态。

['nevər] ['goʊɪŋ] [aʊt] , ['nevər] ['iːv(ə)n] ['goʊɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [miːlz] , ['rerli] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]

Never	going	out	,	never	even	going	down	for	her	meals	,	rarely	speaking	of
绝不	去	出去	,	绝不	甚至	去	向下	为了	她	餐	,	很少	请讲	的

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

她从不出门，甚至从不下楼吃饭，也很少提起她的丈夫。

['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd]

always	thinking	of	him	,	and	eating	out	her	heart	with	pride	and
总是	思维	的	他	,	和	吃	出去	她	心	和	自豪	和

[vek'seɪʃn] , [ænd; ənd] ['æŋgər] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'proʊtʃ] .

vexation	,	and	anger	and	self	-	reproach	.
烦恼	,	和	愤怒	和	自己	-	责备	.

她总是想着他，心中充满了骄傲、懊恼、愤怒和自责。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] ['raɪzɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːvər] [pɔɪnt] ;

It	was	the	hour	when	the	life	of	the	island	rises	to	the	fever	point	;
它	曾是	这	小时	什么时候	这	生活	的	这	岛	上升	到	这	发烧	观点	;

那是岛上生命达到沸点的时刻；

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [s'tiːməz] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] .

the	hour	of	the	arrival	of	the	steamers	from	England	.
这	小时	的	这	到达	的	这	蒸汽船	从	英格兰	.

英国轮船抵达的时间。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [drəʊnd] [ænd; ənd] [dɑs; dɔs] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['draʊzi] [hiːt] .

All	day	long	the	town	had	droned	and	dosed	under	a	drowsy	heat	.
全部	天	长的	这	镇	有	无人机	和	剂量	在下面	一个	昏昏欲睡	热	.

一整天，小镇在昏昏欲睡的热浪中嗡嗡作响、昏昏欲睡。

[ðə; ði] ['boʊtmən] [ænd; ənd] ['kɑːmen] , [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] [ɪn] [ðer; ðər] ['brɪtʃɪz] - ['pɑːkɪt] ,

The	boatmen	and	carmen	,	with	both	hands	in	their	breeches	'	pocket	,
这	船夫	和	卡门	,	和	两个都	双手	在	他们的	马裤	-	口袋	,

船夫和车夫双手插在裤子口袋里，

[hæd; həd] [bɪn] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['espləˌnɑːd, 'espləneɪd] ;

had	been	burning	the	daylight	on	the	esplanade	;
有	到过	燃烧	这	日光	在	这	滨海大道	;

白天，人们一直在滨海大道上燃烧着火焰；

[ðə; ði] [bænd] [ɑːn] [ðə; ði] [pɪr] [hæd; həd] [bɪn] ['bloʊɪŋ] ['mjuːzɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌŋz] [ðæt] [snɔːd] [bɪ'twiːn]

the	band	on	the	pier	had	been	blowing	music	out	of	lungs	that	snored	between
这	乐队	在	这	码头	有	到过	吹	音乐	出去	的	肺	那	打鼾	之间

['evri] ['ʌðər] [blæst] ;

every	other	blast	;
每一个	其他	爆炸	;

码头上的乐队演奏着音乐，但他们的肺却在每吹奏一曲后就发出鼾声；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [bɪn] [lɔlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'reɪd] [ænd; ənd]

and	the	visitors	had	been	lolling	on	the	seats	of	the	parade	and
和	这	访客	有	到过	懒散	在	这	座位	的	这	游行	和

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [siː] [gʌlz] [dɪ'spɔːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [beɪ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [strɔːz] .

watching	the	sea	gulls	disporting	on	the	bay	with	eyes	that	were	drawing	straws	.
观看	这	海	海鸥	体育运动	在	这	湾	和	眼睛	那	是	绘画	吸管	.

游客们懒洋洋地躺在游行队伍的座位上，漫不经心地看着海鸥在海湾里嬉戏。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][treɪl][ʌv; əv] [smoʊk] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [baɪ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

But	the	first	trail	of	smoke	had	been	seen	across	the	sea	by	the	point	of
但	这	第一的	踪迹	的	抽烟	有	到过	已见	穿过	这	海	经过	这	观点	的

[ðə; ði] ['laɪthaʊs] ,

the	lighthouse	,
这	灯塔	,

但第一缕烟雾已经从灯塔的岬角处飘到了海对岸。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [slʌgz] [ænd; ənd] ['mɑːrmət] [wɜːr; wər] [waɪd] [ə'weɪk] : [ˌprɑːmə'neɪd] [dɪ'zɜːrtɪd] , [striːts]

and	all	the	slugs	and	marmots	were	wide	awake	:	promenade	deserted	,	streets
和	全部	这	蛞蝓	和	土拨鼠	是	宽的	醒	:	长廊	荒凉的	,	街道

['kwaɪət][ænd; ənd] ['pɑːtˌhaʊs] ['empti] ;

quiet	and	pothouses	empty	;
安静的	和	大麻屋	空的	;

所有的蛞蝓和土拨鼠都醒着：长廊空无一人，街道寂静无声，酒馆空无一人；

[bʌt; bət] ['evri] [frʌnt] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] ['evri] [frʌnt] [haʊs] ['ɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪr] ['kraʊdɪd]

but	every	front	window	of	every	front	house	occupied	,	and	the	pier	crowded
但	每一个	正面	窗户	的	每一个	正面	房子	占领	,	和	这	码头	挤

[wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['siːwərd] .

with	people	looking	seaward	.
和	人们	寻找	向海	.

但是，每栋临海房屋的每扇临街窗户都坐满了人，码头上挤满了向大海眺望的人们。

“ [ʃiːz] [ðə; ði] [snɛfəl] ? ”

“	She's	the	Snaefell	?	”
“	她是	这	斯内费尔	?	”

“她是斯奈菲尔吗？”

“ [noʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][ben] - [maɪ] - [tʃriː] — [siː] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fɔːr] ['fʌnəlz] .

“	No	,	but	the	Ben	-	my	-	Chree	—	see	,	she	has	four	funnels	.
“	不	,	但	这	本	-	我的	-	克里	—	看	,	她	有	四	漏斗	.

“不，但是 Ben-my-Chree——你看，她有四个漏斗。

” [ðen] , [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði]['faɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] , [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞]

”	Then	,	the	steaming	up	,	the	firing	of	the	gun	,	the	landing	of	the	passengers
”	然后	,	这	蒸煮	向上	,	这	射击	的	这	枪	,	这	降落	的	这	乘客

,

,
,

然后，蒸汽弥漫，炮声响起，乘客们降落，

[ðə; ði] [meɪlz] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊt] , [ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	mails	and	newspapers	,	the	shouting	of	the	touts	,	the	bawling	of	the
这	邮件	和	报纸	,	这	喊叫	的	这	拉客者	,	这	嚎啕大哭	的	这

['pɔːtəz] , [ðə; ði] [ˌsæljə'teɪʃənz] ,

porters	,	the	salutations	,
搬运工	,	这	问候	,

邮件和报纸，叫卖者的叫喊声，搬运工的吆喝声，以及人们的问候声。

[ðə; ði] ['welkəmz] , [ðə; ði] ['pɑːsɪŋs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] , [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] ,

the	welcomes	,	the	passings	of	the	time	of	day	,	the	rattling	of	the	oars	,
这	欢迎	,	这	逝世	的	这	时间	的	天	,	这	嘎嘎作响	的	这	桨	,

欢迎的人群，时间的流逝，船桨的拍打声，

[ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][træmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] : “ [ðɪs] [weɪ] [fɔːr; fər]

the	tinkling	of	the	trams	,	and	the	cries	of	the	newsboys	:	“	This	way	for
这	叮叮当当	的	这	电车	,	和	这	哭泣	的	这	报童	:	“	这	方式	为了

['kæs(ə)l]['moʊnə] ! ”

Castle	Mona	!	”
城堡	莫娜	!	”

电车叮当作响，报童们吆喝着：“这边去莫纳城堡！”

“ ['fælkən] [klɪf] [ðɪs] [weɪ] ! ”

“	Falcon	Cliff	this	way	!	”
“	鹘	悬崖	这	方式	!	”

“猎鹰崖这边走！”

“ ['ekoʊ] ! ”

“	Echo	!	”
“	回声	!	”

“回声！”

“ ['iːvnɪŋ] [ɪk'spres] ! ”

“	Evening	Express	!	”
“	晚上	表达	!	”

《晚间快报》！

“ [gʊd] ['pæsɪdʒ] , [dʒɑːn] ? ”

“	Good	passage	,	John	?	”
“	好的	通道	,	约翰	?	”

“约翰，这段话写得好吗？”

“ [gʊd] . ”

“	Good	.	”
“	好的	.	”

“好的。”

“ [faɪv] ['aʊərz] ? ”

“	Five	hours	?	”
“	五	小时	?	”

“五个小时？”

“ [ænd; ənd][ten] ['mɪnɪts] . ”

“	And	ten	minutes	.	”
“	和	十	分钟	.	”

“还有十分钟。”

“ [wʌt] [nuːz] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] ? ”

“	What	news	over	the	water	?	”
“	什么	消息	超过	这	水	?	”

“水那边有什么消息？”

“ [ðeɪv] [kɔːt] [hɪm; ɪm] . ”

“	They've	caught	him	.	”
“	他们有	捕捉	他	.	”

“他们抓到他了。”

“ ['nevər] . ”

“	Never	.	”
“	绝不	.	”

“绝不。”

“ [ɪk'spres] ! ”

“	Express	!	”
“	表达	!	”

“表达！ ”

“ [fɔːrt] [æn] [hɪr] — [hɪr] [fɔːr; fər] ['vɪljɚz] . ”
“ **Fort** **Anne** **here** **—** **here** **for** **Villiers** **.** **”**
“ 堡 安妮 这里 — 这里 为了 维利尔斯 . ”

“这里是安妮堡——这里是为了维利尔斯。”

“ ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɑːdʒɪŋz] , [sɜːr] . ”
“ **Comfortable** **lodgings** **,** **sir** **.** **”**
“ 舒服的 住宿 , 先生 . ”

“先生，住宿很舒适。”

“ [teɪk] [ə; eɪ][kɑːrd] , [mæm, mɑːm, məm] . ”
“ **Take** **a** **card** **,** **ma'am** **.** **”**
“ 拿 一个 卡片 , 女士 . ”

“女士，请拿张卡。”

“ [wʌt] ['vɜːrdɪkt] [-] [seɪ] ? ”
“ **What** **verdict** **d'ye** **say** **?** **”**
“ 什么 判决 染料 说 ? ”

“你们的判决是什么？”

“ [ʃiːz] [gɑːt][ten] ['jɪrz] . ”
“ **She's** **got** **ten** **years** **.** **”**
“ 她是 得到 十 年 . ”

“她还有十年刑期。”

“ [hæd; həd] [faɪn] ['weðər] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] ? ”
“ **Had** **fine** **weather** **in** **the** **island** **?** **”**
“ 有 美好的 天气 在 这 岛 ? ”

岛上天气很好吗?

“ [faɪn] . ”
“ **Fine** **.** **”**
“ 美好的 . ”

“美好的。”

“ ['ekoʊ] !
“ **Echo** **!**
“ 回声 !

“回声!

['iːvnɪŋ] ['ekoʊ] ! ”
Evening **Echo** **!** **”**
晚上 回声 ! ”

晚间回声!

“ [fɔːrt] [æn] [ðɪs] [weɪ] ! ”
“ **Fort** **Anne** **this** **way** **!** **”**
“ 堡 安妮 这 方式 ! ”

“安妮堡这边走！”

“ ['glædstəun][ɪn] ['livəpuːl] ? ”
“ **Gladstone** **in** **Liverpool** **?** **”**
“ 格拉德斯通 在 利物浦 ? ”

“格拉德斯通在利物浦？”

“ [jes] , [spoʊk] [æt; ət] - [læst] [naɪt] — ['fɪrf(ə)l] [krʌʃ] . ”
“ **Yes** **,** **spoke** **at** **Hengler's** **last** **night** **—** **fearful** **crush** **.** **”**
“ 是的 , 辐 在 - 最后的 夜晚 — 可怕 压碎 . ”

“是的，昨晚在亨格勒餐厅演讲——令人恐惧的压轴表演。”

“ ['kæs(ə)l]['moʊnə] ! ”
“ **Castle** **Mona** **!** **”**
“ 城堡 莫娜 ! ”

“莫娜城堡！”

“ ['i:vnɪŋ] [nu:z] ！”
“ Evening News ! ”
“ 晚上 消息 ！”

“晚间新闻！”

“ ['pɛvərɪl] ！”
“ Peveril ! ”
“ 佩弗里尔 ！”

“佩弗里尔！”

“ [ðɪs] [wei] ['fælkən] [klɪf] ！”
“ This way Falcon Cliff ! ”
“ 这 方式 鹘 悬崖 ！”

“这边走，猎鹰崖！”

“ [eks] - [pres] ！
**“ Ex - press ! **
“ 前任 - 按 ！

“表达！

” [ðʌs] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [pɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [s'ti:məz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [θru:] [ðə; ði] [stri:ts]
” Thus , leaving the pier and the steamers behind them , through the streets
” 因此 , 离开 这 码头 和 这 蒸汽船 在后面 他们 , 通过 这 街道
[ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
and into the hotels ,
和 进入 这 酒店 ,

于是，他们离开码头和轮船，穿过街道，走进酒店。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ðə; ði][kɑ:rz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪnz] [goʊ] , [ðə; ði] [nu:] ['kʌmər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
the houses , the cars , and the trains go , the new comers , and the
这 房屋 , 这 汽车 , 和 这 火车 去 , 这 新的 来者 , 和 这
['nju:z,peɪpəz] ,
newspapers ,
报纸 ,

房屋、汽车和火车来来往往，新来的人，还有报纸，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] , [ɔ:l][hɑ:t][ænd; ənd] ['æktɪv] , ['brɪŋɪŋ] [wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]
and the letters from England , all hot and active , bringing word of the
和 这 信件 从 英格兰 , 全部 热的 和 积极的 , 带来 单词 的 这
[meɪn][lænd] ,
main land ,
主要的 土地 ,

还有来自英国的信件，字里行间都充满了热情和活力，带来了大陆上的消息。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [hʌb] - [bʌb][ænd; ənd] ['hə:li] - ['bɜ:rli] ,
with its hub - bub and hurly - burly ,
和 它是 中心 - 泡泡 和 喧闹 - 魁梧的 ,

喧闹嘈杂，

[tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənd] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊərz] [kʌt] [ɔ:f][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] —
to the island that has been four - and - twenty hours cut off from it —
到 这 岛 那 有 到过 四 - 和 - 二十 小时 切 离开 从 它 —
[laɪk][ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ] [ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] ['glɔbju:lz] [ʌv; əv] [freʃ] [blʌd] ['fetʃɪŋ] [laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði]
like the throbbing and bounding globules of fresh blood fetching life from the
喜欢 这 悸动 和 边界 小球 的 新鲜的 血 获取 生活 从 这
['faʊnt(ə)n] - [hed] [tu:; tə][sʌm; səm][hæf] - ['sɛvɚd] [lɪm] .
fountain - head to some half - severed limb .
喷泉 - 头 到 一些 一半 - 切断 肢 .

与外界隔绝了二十四个小时的岛屿，就像鲜活的血液从源头涌向残缺的肢体，带来生命力。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ˈaʊər][ʌv; əv] [trəˈmendəs] [vaɪˈtæləti] , [ˈkʌmɪŋ] [wʌns][ə; eɪ][deɪ] ,

It	is	an	hour	of	tremendous	vitality	,	coming	once	a	day	,
它	是	一个	小时	的	巨大的	活力	,	未来	一次	一个	天	,

这是一天中充满活力的一个小时，仅此一次。

[wen] [ðə; ðiˈlɪt(ə)l][ˈaɪlənd] [ˈpʌlˌseɪts] [laɪk][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] .

when	the	little	island	pulsates	like	a	living	thing	.
什么时候	这	小的	岛	脉动	喜欢	一个	活的	事物	.

当这座小岛像活物一样脉动时。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] [sɪns] [ðə; ðiˈ][taɪm] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [ˌsepəˈreɪʃn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkwɪgɪn]

But	that	evening	,	as	always	since	the	time	of	the	separation	,	Mrs	.	Quiggin
但	那	晚上	,	作为	总是	自从	这	时间	的	这	分离	,	太太	.	奎金

[wʌz; wəz] [ˌʌnˈmuːvd] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

was	unmoved	by	it	.
曾是	不动	经过	它	.

但那天晚上，就像自从分居以来每次一样，奎金太太对此无动于衷。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ðiˈ][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] [ˈfɪŋgərɪŋ] [ðə; ðiˈ]

With	a	book	in	her	hand	she	was	sitting	by	the	open	window	fingering	the
和	一个	书	在	她	手	她	曾是	坐着	经过	这	打开	窗户	指法	这

[ˈpeɪdʒɪz] ,

pages	,
页面	,

她手里拿着一本书，坐在敞开的窗边，手指轻轻地翻动着书页。

[bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] [ˈlɪstləsli] [ˈoʊvər][ðə; ðiˈ][tɑːps][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðiˈ][laɪn][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [siː] [ænd; ənd]

but	looking	listlessly	over	the	tops	of	them	to	the	line	of	the	sea	and
但	寻找	百无聊赖地	超过	这	最高额	的	他们	到	这	线	的	这	海	和

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

但他却无精打采地望着山顶，望着海天一线。

[ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [hɜːrˈself] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [haʊs] [ɑːn][ðə; ðiˈ]

and	asking	herself	if	she	should	not	go	home	to	her	father's	house	on	the
和	问	她自己	如果	她	应该	不是	去	家	到	她	父亲的	房子	在	这

[ˈmɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

她问自己，明天是不是应该回父亲家去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈrevəri] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈsʌmθɪŋ] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt]

She	had	reached	that	point	of	her	reverie	at	which	something	told	her	that
她	有	达到	那	观点	的	她	遐想	在	哪个	某物	讲述	她	那

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ,

she	should	,
她	应该	,

她沉浸在遐想中，直到某个时刻，她才意识到自己应该……

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ,

and	something	else	told	her	that	she	should	not	,
和	某物	别的	讲述	她	那	她	应该	不是	,

但另一个声音告诉她，她不应该这样做。

[wen] [daʊn] [keɪm] [ˈdʒeni] [kroʊ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈtrʌbld] [ˈkwaɪət] , [laɪk][ðə; ðiˈ] [rʌʃ] [ʌv; əv][æn; ən]

when	down	came	Jenny	Crow	upon	her	troubled	quiet	,	like	the	rush	of	an
什么时候	向下	来了	珍妮	乌鸦	之上	她	麻烦	安静的	,	喜欢	这	匆忙	的	一个

[ˈiːvnɪŋ] [briːz] .

evening	breeze	.
晚上	微风	.

珍妮·克劳像一阵晚风，轻柔地拂过她不安的宁静。

“ [sʌtʃ] [nuːz] ！ ” [kraɪd] ['dʒeni] .
“ Such news ! ” cried Jenny .
” 这样的 消息 ！ ” 哭 珍妮 .

“真是个好消息！”珍妮惊呼道。

“ [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
“ I've seen him again .
” 我已经 已见 他 再次 .

“我又见到他了。”

” ['mɪsɪz] . - [bʊk] [drɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜːr; hər][læp] .
” Mrs . Quiggin's book dropped suddenly to her lap .
” 太太 . - 书 掉落 突然 到 她 膝 .

奎金太太的书突然掉到了她的腿上。

“ [siːn] [hɪm; ɪm] ?
“ Seen him ?
” 已见 他 ?

见过他吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] .
” she said with bated breath .
” 她 说 和 被 气息 .

她屏住呼吸说道。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] — [ðə; ði][mæŋks]['seɪlər][ɑːn][ðə; ði] [hed] , ” [sed] ['dʒeni] .
“ You remember — the Manx sailor on the Head , ” said Jenny .
” 你 记住 — 这 曼岛 水手 在 这 头 , ” 说 珍妮 .

“你还记得吗——海岬上的那个曼岛水手，”珍妮说。

“ [oʊ] ！ ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] , ['læŋgwɪdli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bʊk] [went] [bæk] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr]
“ Oh ! ” said Mrs . Quiggin , languidly , and her book went back to before
” 哦 ！ ” 说 太太 . 奎金 , 懒洋洋地 , 和 她 书 去 后退 到 前
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

“哦！”奎金太太懒洋洋地说，然后又把书放在脸前。

“ [bɪn] [tuː; tə] ['læksi] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [wiːl] , ” [sed] ['dʒeni] ;
“ Been to Laxey to look at the big wheel , ” said Jenny ;
” 到过 到 拉西 到 看 在 这 大的 车轮 , ” 说 珍妮 ;

“我去拉西看了摩天轮，”珍妮说；

“ [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['mæŋksmən] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [koʊtʃ] .
“ and found the Manxman coming back in the same coach .
” 和 成立 这 曼克斯人 未来 后退 在 这 相同的 教练 .

“然后发现曼岛人乘坐同一辆大巴回来了。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['pæsndʒə˞] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [hɜːrd] ['evriθɪŋ] .
We were the only passengers , and so I heard everything .
我们 是 这 仅有的 乘客 , 和 所以 我 听到 一切 .

我们是车上唯一的乘客，所以我听到了所有的事情。

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['trʌb(ə)l] ? ”
Didn't I tell you that he must be in trouble ? ”
没有 我 告诉 你 那 他 必须 是 在 麻烦 ? ”

我不是跟你说过他肯定遇到麻烦了吗?

“ [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] , [mə'nɑːtənəsli] .
“ And is he ? ” said Mrs . Quiggin , monotonously .
” 和 是 他 ? ” 说 太太 . 奎金 , 单调地 .

“他真的是吗？”奎金太太语气平淡地问道。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['dʒeni] , “ ['hiːz] ['mærid] . ”
“ My dear , ” said Jenny , “ he's married . ”
“ 我的 亲爱的 , ” 说 珍妮 , “ 他是 已婚 . ”

“亲爱的，”珍妮说，“他结婚了。”

“ [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪstləs] [lʊk] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] .
“ I'm very sorry , ” said Mrs . Quiggin , with a listless look toward the sea .
“ 我是 非常 对不起 , ” 说 太太 . 奎金 , 和 一个 蔫 看 朝向 这 海 .

“我很抱歉，”奎金太太说着，目光无精打采地望向大海。

“ [aɪ] [miːn] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [mɔːr] ['brɪskli] , “ [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [jɔːr'self] . ”
“ I mean , ” she added more briskly , “ that I thought you liked him yourself . ”
“ 我 意思是 , ” 她 额外 更多的 轻快地 , “ 那 我 想法 你 喜欢 他 你自己 . ”

“我的意思是，”她语气更急促地补充道，“我还以为你自己也喜欢他呢。”

“ [laɪkt] [hɪm; ɪm] !
“ Liked him !
“ 喜欢 他 !

“喜欢他！”

” [kraɪd] ['dʒeni] .
” cried Jenny .
” 哭 珍妮 .

“珍妮喊道。”

“ [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
“ I loved him .
“ 我 喜爱 他 .

我爱他。

['hiːz] ['splendɪd] , ['hiːz] ['glɔːriəs] , ['hiːz] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] , ['mænliɪst] , ['tendə] , [moʊst]['nætʃ(ə)rəl]
He's splendid , he's glorious , he's the simplest , manliest , tenderest , most natural
他是 灿烂 , 他是 辉煌 , 他是 这 最简单的 , 最男子汉 , 最嫩的 , 最多 自然的
['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
creature in the world .
生物 在 这 世界 .

他很棒，他很了不起，他是世界上最简单、最有男子气概、最温柔、最自然的人。

[bʌt; bət] [its] [dʒʌst][maɪ] [lʌk] — [ə'nʌðər] ['wʊmən] [hæz; həz][gɑːt][hɪm; ɪm] .
But it's just my luck — another woman has got him .
但 它是 只是 我的 运气 — 其他 女士 有 得到 他 .

真是我的运气不好——他已经被另一个女人抢走了。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [tuː] !
And such a woman , too !
和 这样的 一个 女士 , 也 !

而且她还是个好女人！

[ə; eɪ] ['nægər] , [ə; eɪ] [ʃruː] , [ə; eɪ][kæt] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['hjuːmən] [flɪnt] , [ə; eɪ] ['θæŋkləs] [retʃ] ,
A nagger , a shrew , a cat , a piece of human flint , a thankless wretch ,
一个 唠叨鬼 , 一个 泼妇 , 一个 猫 , 一个 片 的 人类 燧石 , 一个 忘恩负义 可怜虫 ,

唠叨鬼，泼妇，猫，一块人渣，一个忘恩负义的家伙

[huːz] [hoʊl] ['selfɪʃ] ['bɑːdi] ['iznt] [wɜːrθ] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] . ”
whose whole selfish body isn't worth the tip of his little finger . ”
谁 所有的 自私 身体 不是 值得 这 提示 的 他的 小的 手指 . ”

他那自私自利的整个身体，连他小指尖的价值都不如。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] ,
“ Is she so bad as that ? ” said Mrs . Quiggin ,
“ 是 她 所以 坏的 作为 那 ? ” 说 太太 . 奎金 ,

“她真有那么坏吗？”奎金太太问道。

['smaɪlɪŋ] ['fiːbli] [ə'bʌv] [ðə; ði][tɑːp] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊk] , [wɪtʃ] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʌp][tuː; tə]

smiling	**feebly**	**above**	**the**	**top**	**edge**	**of**	**her**	**book**	**,**	**which**	**covered**	**her**	**face**	**up**	**to**
微笑	虚弱地	多于	这	顶部	边缘	的	她	书	,	哪个	涵盖	她	脸	向上	到

[ðə; ði] [maʊθ] .

the	**mouth**	**.**
这	嘴	.

她嘴角上方勉强挤出一丝微笑，书页遮住了她的脸，一直到嘴巴。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['dʒeni] , ['sɑːləmli] , “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . ”

“	**My**	**dear**	**,**	**”**	**said**	**Jenny**	**,**	**solemnly**	**,**	**“**	**she**	**has**	**turned**	**him**	**out**	**of**	**the**	**house**	**.**	**”**
”	我的	亲爱的	,	”	说	珍妮	,	庄严地	,	“	她	有	转向	他	出去	的	这	房子	.	”

“亲爱的，”珍妮严肃地说，“她把他赶出家门了。”

“ [gʊd] ['greɪʃəs] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] ; [ænd; ənd] [ə'weɪ] [went] [ðə; ði] [bʊk] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə]

“	**Good**	**gracious**	**!**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Quiggin**	**;**	**and**	**away**	**went**	**the**	**book**	**on**	**to**	**the**	**sofa**
”	好的	亲切	!	”	说	太太	.	奎金	;	和	离开	去	这	书	在	到	这	沙发

.

:
.

“我的天哪！”奎金太太说道；然后，那本书就被放到了沙发上。

[ðen] ['dʒeni] [toʊld][ə; eɪ] ['woʊfl] [teɪl] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] , [hɜːr; hər][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] ,

Then	**Jenny**	**told**	**a**	**woeful**	**tale**	**,**	**her**	**eyes**	**flashing**	**,**	**her**	**lips**	**quivering**	**,**
然后	珍妮	讲述	一个	悲惨的	故事	,	她	眼睛	闪烁	,	她	嘴唇	颤抖	,

然后珍妮讲了一个悲惨的故事，她眼神闪烁，嘴唇颤抖。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

and	**her**	**voice**	**ringing**	**with**	**indignation**	**.**
和	她	嗓音	铃声	和	愤慨	.

她的声音里充满了愤慨。

[ænd; ənd] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hɪt][hɑːrd] ,

And	**,**	**anxious**	**to**	**hit**	**hard**	**,**
和	,	焦虑的	到	打	难的	,

而且，急于重创……

[ʃiː; ʃi] ['hɔvəd] [soʊ] ['kloʊsli] ['oʊvər][ðə; ði] [truːθ] [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv]

she	**hovered**	**so**	**closely**	**over**	**the**	**truth**	**as**	**sometimes**	**to**	**run**	**the**	**risk**	**of**
她	悬停	所以	密切	超过	这	真相	作为	有时	到	跑步	这	风险	的

[ʌn'kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

uncovering	**it**	**.**
揭开	它	.

她对真相的探寻如此执着，以至于有时甚至冒着揭开真相的风险。

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [hæd; həd] [meɪd] [lɔːŋ] ['vɔiidʒz] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [seɪvd] [sʌm; səm] ['mʌni] .

The	**poor**	**fellow**	**had**	**made**	**long**	**voyages**	**abroad**	**and**	**saved**	**some**	**money**	**.**
这	贫穷的	同伴	有	制成	长的	航程	国外	和	已保存	一些	钱	.

这个可怜的人曾多次远航海外，攒下了一些钱。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['pæʃənətli] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][blɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kærəktər]

He	**had**	**loved**	**his**	**wife**	**passionately**	**—**	**that**	**was**	**the**	**only**	**blot**	**on**	**his**	**character**
他	有	喜爱	他的	妻子	热情地	—	那	曾是	这	仅有的	印迹	在	他的	特点

.

:
.

他深爱着他的妻子——这是他性格上唯一的污点。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dremt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest]

He	always	dreamt	of	coming	home	,	and	settling	down	in	comfort	for	the	rest
他	总是	梦见	的	未来	家	,	和	安顿	向下	在	舒适	为了	这	休息

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

of	his	life	.
的	他的	生活	.

他一直梦想着回家，安享余生。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn] ['welkəm] [hæd; həd] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

He	had	come	at	last	,	and	a	fine	welcome	had	awaited	him	.
他	有	来	在	最后的	,	和	一个	美好的	欢迎	有	等待中	他	.

他终于来了，受到了热烈的欢迎。

[hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][æz; əz] [praʊd] [æz; əz] ['luːsɪfər] — [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [griːn] - ['groʊsər] ,

His	wife	was	as	proud	as	Lucifer	—	the	daughter	of	some	green	-	grocer	,
他的	妻子	曾是	作为	自豪的	作为	路西法	—	这	女儿	的	一些	绿色的	-	杂货商	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

他的妻子像路西法一样骄傲——当然，她只是个蔬菜水果商的女儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ə'pærəntli] , [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [daʊn] ['hædnt]

She	had	been	ashamed	of	her	husband	,	apparently	,	and	settling	down	hadn't
她	有	到过	羞愧	的	她	丈夫	,	显然	,	和	安顿	向下	之前没有

['suːtɪd] [hɜːr; hər] .

suited	her	.
适合	她	.

显然，她一直以自己的丈夫为耻，安定下来并不适合她。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nægd] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] ,

So	she	had	nagged	the	poor	fellow	out	of	all	peace	of	mind	and	body	,
所以	她	有	唠叨	这	贫穷的	同伴	出去	的	全部	和平	的	头脑	和	身体	,

所以她唠叨得那个可怜的家伙身心俱疲。

['teɪkən][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [ə'drɪft] .

taken	his	money	,	and	turned	him	adrift	.
已采取	他的	钱	,	和	转向	他	漂流	.

拿走了他的钱，把他抛弃了。

['dʒɛniːz] [ɔː'dæsəti] ['kærid] [hɜːr; hər] [θruː] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [waɪd]

Jenny's	audacity	carried	her	through	,	and	Mrs	.	Quiggin	,	who	was	now	wide
珍妮的	大胆	携带	她	通过	,	和	太太	.	奎金	,	WHO	曾是	现在	宽的

[ə'weɪk] , ['lisnd] ['iːgərli] .

awake	,	listened	eagerly	.
醒	,	听着	急切地	.

珍妮的胆识让她成功了，而此时已经完全清醒的奎金太太则认真地听着。

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [laɪk] [ðæt] ?

“	Can	it	be	possible	that	there	are	women	like	that	?
“	能	它	是	可能的	那	那里	是	女性	喜欢	那	?

“世上真的会有这样的女人吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] ['wɪspər] .

”	she	said	,	in	a	hushed	whisper	.
”	她	说	,	在	一个	静静地	耳语	.

她压低声音说道。

“ [ɪn'di:d] , [jes] , ” [sed] ['dʒeni] ; “ [ænd; ənd] [men] [ɑ:r; ər] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [prɪ'fɜ:r] [ðem; ðəm]
“ **Indeed , yes , ” said Jenny ; “ and men are simple enough to prefer them**
“ 的确 , 是的 , ” 说 珍妮 ; “ 和 男人 是 简单的 足够的 到 更喜欢 他们
[tu:; tə] ['betər] ['pi:p(ə)l] . ”
to better people . ”
到 更好的 人们 . ”

“的确如此，”珍妮说，“而且男人都很单纯，宁愿选择她们而不是更好的人。”

“ [bʌt; bət] , ['dʒeni] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɑ:r] - [ə'weɪ] [lʊk] , “ [wi:; wi] [hæv; həv] ['oʊnli]
“ **But , Jenny , ” said Mrs . Quiggin , with a far - away look , “ we have only**
“ 但 , 珍妮 , ” 说 太太 . 奎金 , 和 一个 远的 - 离开 看 , “ 我们 有 仅有的
[hɜ:rd] [wʌn] ['stɔ:ri] ,
heard one story ,
听到 一 故事 ,

“但是，珍妮，”奎金太太眼神迷离地说，“我们只听过一个故事，

[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[ɪf] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] - [haʊs] — [ɪf] [wi:; wi] [nu:] [ɔ:l] — [maɪt] [wi:; wi] [nɑ:t] [faɪnd]
If we were inside the Manxman's house — if we knew all — might we not find
如果 我们 是 里面 这 - 房子 — 如果 我们 知道 全部 — 可能 我们 不是 寻找
[ðæt] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [tu:] [saɪdz] [tu:; tə] [ɪts] ['trʌblz] ? ”
that there are two sides to its troubles ? ”
那 那里 是 二 侧面 到 它是 麻烦 ? ”

如果我们身处曼克斯人家中——如果我们了解一切——我们或许会发现，他的困境并非只有一面之词?

“ [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [tu:] [saɪdz] [tu:; tə] [ɪts] [stri:t] - [dɔ:r] , ” [sed] ['dʒeni] ,
“ **There are two sides to its street - door , ” said Jenny ,**
“ 那里 是 二 侧面 到 它是 街道 - 门 , ” 说 珍妮 ,

“它的临街大门有两个入口，”珍妮说。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] . ”
“ **and the husband is on the outside of it . ”**
“ 和 这 丈夫 是 在 这 外部 的 它 . ”

“而丈夫则被排除在外。”

“ [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ju:; jʊ] [seɪ] , ['dʒeni] ? ”
“ **She took his money , you say , Jenny ? ”**
“ 她 采取 他的 钱 , 你 说 , 珍妮 ? ”

“你说她拿了他的钱，珍妮？”

“ [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi] [dɪd] , ['neli] , [ænd; ənd] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] . ”
“ **Indeed she did , Nelly , and is living on it now . ”**
“ 的确 她 做过 , 内莉 , 和 是 活的 在 它 现在 . ”

“没错，内莉，她现在靠这笔钱过日子。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] ? ”
“ **And then turned him out of doors ? ”**
“ 和 然后 转向 他 出去 的 门 ? ”

“然后把他赶出家门？”

“ [wel] , [soʊ] [tu:; tə] [spi:k] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər]
“ **Well , so to speak , she made it impossible for him to live with her**
“ 出色地 , 所以 到 说话 , 她 制成 它 不可能的 为了 他 到 居住 和 她
. ”
. ”
. ”

“可以说，她让他无法和她一起生活。”

“ [wʌt] [ə; eɪ][kæt][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] .
“ What a cat she must be ! ” said Mrs . Quiggin .
“ 什么 一个 猫 她 必须 是 ！ ” 说 太太 . 奎金 .

“她一定是只很棒的猫！”奎金太太说道。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , ” [sed] ['dʒeni] .
“ She must , ” said Jenny .
“ 她 必须 , ” 说 珍妮 .

“她必须这么做，”珍妮说。

“ [ænd; ənd] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['ʃeɪmfəli] [jet]
“ And , would you believe it , though she has treated him so shamefully yet
“ 和 , 会 你 相信 它 , 尽管 她 有 治疗 他 所以 可耻地 然而
[hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] [stɪl] . ”
he loves her still . ”
他 爱 她 仍然 . ”

“而且，你相信吗？尽管她那样羞辱他，但他仍然爱着她。”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['dʒeni] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] .
“ Why do you think so , Jenny , ” said Mrs . Quiggin .
“ 为什么 做 你 思考 所以 , 珍妮 , ” 说 太太 . 奎金 .

“你为什么这么想，珍妮？”奎金太太问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” [sed] ['dʒeni] ,
“ Because , ” said Jenny ,
“ 因为 , ” 说 珍妮 ,

“因为，”珍妮说，

“ [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['soʊbər] [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['drɪŋkɪŋ] [hɪm'self]
“ though he is always sober when I see him I suspect that he is drinking himself
“ 尽管 他 是 总是 清醒 什么时候 我 看 他 我 怀疑 那 他 是 喝 他自己
[tuː; tə] [deθ] .
to death .
到 死亡 .

“虽然我每次见到他时他都很清醒，但我怀疑他是在酗酒自杀。”

[hiː; hi] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] . ”
He said as much . ”
他 说 作为 很多 . ”

他说过类似的话。

“ [pʊr] ['feloʊ] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] .
“ Poor fellow ! ” said Mrs . Quiggin .
“ 贫穷的 同伴 ! ” 说 太太 . 奎金 .

“可怜的人！”奎金太太说。

“ [bʌt; bət] [men] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [teɪk] [ðiːz] [θɪŋz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] .
“ But men should not take these things so much to heart .
“ 但 男人 应该 不是 拿 这些 事物 所以 很多 到 心 .

“但是男人不应该把这些事看得太重。”

[sʌtʃ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Such women are not worth it . ”
这样的 女性 是 不是 值得 它 . ”

这样的女人不值得。

“ [noʊ] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ” [sed] ['dʒeni] .
“ No , are they ? ” said Jenny .
“ 不 , 是 他们 ? ” 说 珍妮 .

“不，是吗？”珍妮说。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] .

“	They	have	hardly	a	right	to	live	,	”	said	Mrs	.	Quiggin	.
“	他们	有	几乎	一个	正确的	到	居住	,	”	说	太太	.	奎金	.

“他们几乎没有生存的权利，”奎金夫人说。

“ [noʊ] , [hæv; həv] [ðeɪ] ? ” [sed] ['dʒeni] .

“	No	,	have	they	?	”	said	Jenny	.
“	不	,	有	他们	?	”	说	珍妮	.

“没有，是吗？”珍妮说。

“ [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔː] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] ['nægɪŋ] [waɪvz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['baɪtɪŋ] [dɔːgz] ,

“	There	should	be	a	law	to	put	down	nagging	wives	the	same	as	biting	dogs	,
“	那里	应该	是	一个	法律	到	放	向下	唠叨	妻子们	这	相同的	作为	咬	狗	,

“应该立法禁止唠叨的妻子像咬人的狗一样被处死。”

” [sed] ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] .

”	said	Mrs	.	Quiggin	.
”	说	太太	.	奎金	.

奎金夫人说道。

“ [jes] , ['ʃʊdənt] [ðer; ðər] ? ” [sed] ['dʒeni] .

“	Yes	,	shouldn't	there	?	”	said	Jenny	.
“	是的	,	不应该	那里	?	”	说	珍妮	.

“是啊，难道不应该吗？”珍妮说。

“ [wʌns] [ɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [men] [tʊk] [ðer; ðər] [waɪvz] [laɪk] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ɑːn] ['traɪəl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr]

“	Once	on	a	time	men	took	their	wives	like	their	horses	on	trial	for	a	year
“	一次	在	一个	时间	男人	采取	他们的	妻子们	喜欢	他们的	马匹	在	审判	为了	一个	年

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪ] ,

and	a	day	,
和	一个	天	,

从前，男人会像考验马匹一样考验自己的妻子，考验期为一年零一天。

[ænd; ənd] ['riːəli] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and	really	with	some	women	there	would	be	something	to	say	for	the
和	真的	和	一些	女性	那里	会	是	某物	到	说	为了	这

[oʊld] ['kʌstəm] . ”

old	custom	.	”
老的	风俗	.	”

而对于某些女性来说，旧习俗确实有其可取之处。

“ [jes] , ['wʊdnt] [ðer; ðər] ? ” [sed] ['dʒeni] .

“	Yes	,	wouldn't	there	?	”	said	Jenny	.
“	是的	,	不会	那里	?	”	说	珍妮	.

“是啊，难道不是吗？”珍妮说。

“ [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

“	The	woman	who	is	nothing	of	herself	apart	from	her	husband	,
“	这	女士	WHO	是	没有什么	的	她自己	除	从	她	丈夫	,

“离开丈夫就一无所有的女人，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [noʊ] [kleɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [ɑːn] [ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,

and	has	no	claim	to	his	consideration	,	except	on	the	score	of	his	love	,
和	有	不	宣称	到	他的	考虑	,	除了	在	这	分数	的	他的	爱	,

除了出于爱之外，她没有理由得到他的关注。

[ænd; ənd] [jet] ['juːzɪz] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [tuː; tə] [ə'bjuːs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['veri] - ['mʌni] ,

and	yet	uses	him	only	to	abuse	him	,	and	takes	his	very	'	money	,
和	然而	用途	他	仅有的	到	虐待	他	,	和	需要	他的	非常	-	钱	,

然而，她利用他只是为了虐待他，甚至拿走他的钱。

['hævɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [stɪl] — — ”
having none of her own , and still — — ”
拥有 没有任何 的 她 自己的 , 和 仍然 — — ”

她一无所有，却仍然——”

“ [dɪd][aɪ][seɪ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , ['neli] ? ” [sed] ['dʒeni] .
“ Did I say she took his money , Nelly ? ” said Jenny .
“ 做过 我 说 她 采取 他的 钱 , 内莉 ? ” 说 珍妮 .

“我说过她拿了他的钱吗，内莉？”珍妮问道。

“ [wel] [ʌv; əv] [kɔːrs] — [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'fer] — [sʌm; səm][men][ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['dʒenərəs] [fuːlz] ,
“ Well of course — not to be unfair — some men are such generous fools ,
“ 出色地 的 课程 — 不是 到 是 不公平 — 一些 男人 是 这样的 慷慨的 傻瓜 ,

“当然——并非不公平——有些人就是如此慷慨的傻瓜，

[juː; jʊ] [noʊ] — [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] . ”
you know — he may have given it to her . ”
你 知道 — 他 可能 有 给定 它 到 她 . ”

你知道——他可能把东西给了她。

“ [noʊ] ['mætər] ; ['teɪkən][ɔːr]['gɪv(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd][ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɑːn]
“ No matter ; taken or given , she has got it , I suppose , and is living on
“ 不 事情 ; 已采取 或者 给定 , 她 有 得到 它 , 我 认为 , 和 是 活的 在
[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . ”
it now . ”
它 现在 . ”

“不管怎样，不管是拿来的还是别人给的，我想她现在都得到了，而且靠它过日子了。”

“ [oʊ] , [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ðæts] ['veri] [ʃʊr] , ” [sed] ['dʒeni] ; “ [bʌt; bət] [ðen] [ʃiːz] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [juː; jʊ]
“ Oh , yes , certainly , that's very sure , ” said Jenny ; “ but then she's his wife , you
“ 哦 , 是的 , 当然 , 那就是 非常 当然 , ” 说 珍妮 ; “ 但 然后 她是 他的 妻子 , 你
[siː] ,
see ,
看 ,

“哦，是的，当然，那肯定是的，”珍妮说；“但是，你知道，她是他的妻子。”

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][hɜːr; hər] ['meɪntənəns] — — ”
and naturally her maintenance — — ”
和 自然 她 维护 — — ”

当然还有她的维护——”

“ ['meɪntənəns] ! ” [kraɪd]['mɪsɪz] . [kwɪg] - [dʒɪn] .
“ Maintenance ! ” cried Mrs . Quig - gin .
“ 维护 ! ” 哭 太太 . 奎格 - 杜松子酒 .

“维修！”奎金太太喊道。

“ [haʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][gɑːt] ? ”
“ How many children has she got ? ”
“ 如何 许多 孩子们 有 她 得到 ? ”

她有几个孩子?

“ [nʌn] , ” [sed] ['dʒeni] .
“ None , ” said Jenny .
“ 没有任何 , ” 说 珍妮 .

“没有，”珍妮说。

“ [æt; ət] [liːst] [aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] . ”
“ At least I haven't heard of any . ”
“ 在 至少 我 还没有 听到 的 任何 . ”

“至少我没听说过。”

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːrˈself][fɔːr; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . ”
“ **Then she ought to be ashamed of herself for thinking of such a thing . ”**
“ 然后 她 应该 到 是 羞愧 的 她自己 为了 思维 的 这样的 一个 事物 . ”

“那么她应该为自己有这样的想法而感到羞耻。”

“ [aɪ] [kwaɪt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈneli] , ” [sed] [ˈdʒeni] .
“ I quite agree with you , Nelly , ” said Jenny .
“ 我 相当 同意 和 你 , 内莉 , ” 说 珍妮 .

“我完全同意你的看法，内莉，”珍妮说。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkwɪgɪn] , “ [ænd; ənd][maɪ][waɪf] [tɜːrnd] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv]
“ If I were a man , ” said Mrs . Quiggin , “ and my wife turned me out of
“ 如果 我 是 一个 男人 , ” 说 太太 . 奎金 , “ 和 我的 妻子 转向 我 出去 的
[dɔːz] — — ”
doors — — ”
门 — — ”

“如果我是个男人，”奎金太太说，“而我的妻子把我赶出家门——”

“ [dɪd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] , [ˈneli] ?
“ Did I say that , Nelly ?
“ 做过 我 说 那 , 内莉 ?

“我说过这话吗，内莉？”

[wel] [nɑːt][ɪgˈzæktli] [ðæt] — [noʊ] , [nɑːt] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ɪgˈzæktli] , [ˈneli] . ”
Well not exactly that — no , not turned him out of doors exactly , Nelly . ”
出色地 不是 确切地 那 — 不 , 不是 转向 他 出去 的 门 确切地 , 内莉 . ”

“嗯，也不完全是这样——不，不是把他赶出家门，内莉。”

“ [its] [ɔːl] [wʌn] , [ˈdʒeni] .
“ It's all one , Jenny .
“ 它是 全部 一 , 珍妮 .

“这一切都是一体的，珍妮。”

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [biˈheivz] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [kæn; kən][nɑːt][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wʌt] [ɪz]
If a woman behaves so that her husband can not live with her what is
如果 一个 女士 行为 所以 那 她 丈夫 能 不是 居住 和 她 什么 是
[ʃiː; ʃi] [ˈduːɪŋ] [bʌt; bət] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ? ”
she doing but turning him out of doors ? ”
她 正在做 但 转弯 他 出去 的 门 ? ”

如果一个女人的行为让丈夫无法与她共同生活，她岂不是在把他赶出家门吗?

“ [bʌt; bət] , [ˈneli] ! ” [kraɪd] [ˈdʒeni] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ But , Nelly ! ” cried Jenny , rising suddenly .
“ 但 , 内莉 ! ” 哭 珍妮 , 上升 突然 .

“可是，内莉！”珍妮突然站了起来，喊道。

“ [wʌt] [əˈbaʊt] [ˈkæptɪn] [ˈdeɪvi] ?
“ What about Captain Davy ?
“ 什么 关于 队长 戴维 ?

“戴维船长怎么样了？”

” [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] [ˈsaɪləns] .
” Then there was a blank silence .
” 然后 那里 曾是 一个 空白的 沉默 .

然后，一片死寂。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkwɪgɪn] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [əˈlɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] ,
Mrs . Quiggin had been borne along on the torrent of her indignation ,
太太 . 奎金 有 到过 出生 沿着 在 这 激流 的 她 愤慨 ,
[ˈbrʊkɪŋ] [noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] ,
brooking no objection ,
布鲁克金 不 异议 ,

奎金夫人被愤怒的洪流裹挟着，容不得任何反对意见。

[ænd; ənd] ['swi:pɪŋ] [daʊn] ['evri] ['ɑ:bstək(ə)l] ,
and **sweeping** **down** **every** **obstacle** **,**
和 扫荡 向下 每一个 障碍 ,

扫除一切障碍，

[ʌn'tɪl] [brɔ:t] [ʌp] ['ʃɑ:rpli] [baɪ] ['dʒɛni:z] ['kwestʃən] — [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪvər] [ðæt] [floʊz] [fæstɪst] [ænd; ənd]
until **brought** **up** **sharply** **by** **Jenny's** **question** **—** **like** **a** **river** **that** **flows** **fastest** **and**
直到 带来 向上 尖锐地 经过 珍妮的 问题 — 喜欢 一个 河 那 流量 最快 和
[meɪks] [moʊst] [nɔɪz] [wer] [ðə; ði] ['boʊldər] [ɪn] [ɪts] [kɔ:rs] [ɑ:r; ər] [bɪgɪst] ,
makes **most** **noise** **where** **the** **bowlders** **in** **its** **course** **are** **biggest** **,**
制作 最多 噪音 在哪里 这 保龄球手 在 它是 课程 是 最大 ,

直到珍妮的问题尖锐地引出这个问题——就像河流在流经其间的巨石阵最大的地方流速最快、声音最大一样，

[bʌt; bət] [breɪks] [ɪt'self] [æt; ət] [læst] [ə'genst] [ðə; ði] [brænt] [saɪdz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪm'pæsəb(ə)l] [rɑ:k] .
but **breaks** **itself** **at** **last** **against** **the** **brant** **sides** **of** **some** **impassable** **rock** **.**
但 休息 本身 在 最后的 反对 这 布兰特 侧面 的 一些 不可逾越 岩石 .

但最终还是撞上了坚硬无比、无法逾越的岩石峭壁。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r; hər] [breθ] [ɪn] [wʌn] ['saɪlənt] ['spæzəm] , [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['fi:vərɪʃ] [red] [tu:; tə] ['dedli]
She **drew** **her** **breath** **in** **one** **silent** **spasm** **,** **turned** **from** **feverish** **red** **to** **deadly**
她 画 她 气息 在 一 沉默的 痉挛 , 转向 从 发烧 红色的 到 致命
[peɪl] ,
pale **,**
苍白 ,

她猛地一口气，无声地抽搐了一下，脸色从发烧时的通红变得惨白。

['kwivəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] , [twɪtʃt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] , [roʊz] ['stɪfli] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [hæf] -
quivered **about** **the** **mouth** **,** **twitched** **about** **the** **eyelids** **,** **rose** **stiffly** **on** **her** **half** **-**
颤抖 关于 这 嘴 , 抽搐 关于 这 眼睑 , 玫瑰 僵硬地 在 她 一半 -
['rɪdʒɪd] [lɪmz] ,
rigid **limbs** **,**
死板的 四肢 ,

她的嘴角颤抖，眼皮抽搐，僵硬地用半僵硬的四肢站了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [ɑ:n] ['dʒeni] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [ænd; ənd] [hɑ:t] [ri'prəutʃiz] .
and **then** **fell** **on** **Jenny** **with** **loud** **and** **hot** **reproaches** **.**
和 然后 跌倒 在 珍妮 和 大声 和 热的 责备 .

然后，他大声斥责珍妮，语气激烈而严厉。

“ [haʊ] [der] [ju:; jʊ] , ['dʒeni] [kroʊ] ?
“ **How** **dare** **you** **,** **Jenny** **Crow** **?**
“ 如何 敢 你 , 珍妮 乌鸦 ?

“珍妮·克劳，你竟敢这样？”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
” **she** **cried** **.**
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [der] [wʌt] , [maɪ] [dɪr] ? ” [sed] ['dʒeni] .
“ **Dare** **what** **,** **my** **dear** **?** **”** **said** **Jenny** **.**
“ 敢 什么 , 我的 亲爱的 ? ” 说 珍妮 .

“敢做什么，亲爱的？”珍妮问道。

“ [seɪ] [ðæt] [aɪv] [tɜ:rnd] [maɪ] ['hʌzbənd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪv] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
“ **Say** **that** **I've** **turned** **my** **husband** **out** **of** **doors** **,** **and** **that** **I've** **taken** **his** **money** **,**
“ 说 那 我已经 转向 我的 丈夫 出去 的 门 , 和 那 我已经 已采取 他的 钱 ,

“就说我把丈夫赶出了家门，拿走了他的钱，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [kæt] [ænd; ənd] [ʃru:] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nægər] ,
and **that** **I** **am** **a** **cat** **and** **shrew** **,** **and** **a** **nagger** **,**
和 那 我 是 一个 猫 和 泼妇 , 和 一个 唠叨鬼 ,

我既像猫又像鼬鼱，还爱唠叨。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔː] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem ˈiː] [daʊn] . ”

and	that	there	ought	to	be	a	law	to	put	me	down	. ”
和	那	那里	应该	到	是	一个	法律	到	放	我	向下	. ”

应该有法律来制裁我。”

“ [maɪ] [dɪr] [ˈneli] , ” [sed] [ˈdʒeni] , “ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [jɔːrˈself] [ðæt] [sed] [soʊ] .

“	My	dear	Nelly	,	”	said	Jenny	,	“	it	was	yourself	that	said	so	.
”	我的	亲爱的	内莉	,	”	说	珍妮	,	“	它	曾是	你自己	那	说	所以	.

“我亲爱的内莉，”珍妮说，“是你自己说的。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][mæŋks] [ˈseɪlər] . ”

I	was	speaking	of	the	wife	of	the	Manx	sailor	.	”
我	曾是	请讲	的	这	妻子	的	这	曼岛	水手	.	”

我指的是那位曼岛水手的妻子。

“ [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkwɪgɪn] .

“	Yes	,	but	you	were	thinking	of	me	,	”	said	Mrs	.	Quiggin	.
”	是的	,	但	你	是	思维	的	我	,	”	说	太太	.	奎金	.

“是的，但你当时想到的是我，”奎金太太说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ” [sed] [ˈdʒeni] .

“	I	was	thinking	of	her	,	”	said	Jenny	.
”	我	曾是	思维	的	她	,	”	说	珍妮	.

“我当时在想她，”珍妮说。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][æz; əz] [wel] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkwɪgɪn] .

“	You	were	thinking	of	me	as	well	,	”	said	Mrs	.	Quiggin	.
”	你	是	思维	的	我	作为	出色地	,	”	说	太太	.	奎金	.

“你也想到了我，”奎金太太说。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ” [sed] ['dʒeni] .

“	I	tell	you	that	I	was	only	thinking	of	her	,	”	said	Jenny	.
”	我	告诉	你	那	我	曾是	仅有的	思维	的	她	,	”	说	珍妮	.

“我告诉你，我当时满脑子想的都是她，”珍妮说。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['dʒeni] [kroʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ;

“	You	were	thinking	of	me	,	Jenny	Crow	—	you	know	you	were	;
”	你	是	思维	的	我	,	珍妮	乌鸦	—	你	知道	你	是	;

“珍妮·克劳，你当时肯定在想我——你知道你当时肯定在想我；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ment] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

and	you	meant	that	I	was	as	bad	as	she	was	.
和	你	意思是	那	我	曾是	作为	坏的	作为	她	曾是	.

你的意思是说，我和她一样糟糕。

[bʌt; bət] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ɔːltər]['keɪsɪz] , [ænd; ənd][maɪ] [keɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] .

But	circumstances	alter	cases	,	and	my	case	is	different	.
但	情况	改变	案例	,	和	我的	案件	是	不同的	.

但情况会改变案件，我的情况有所不同。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] : [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

My	husband	is	turning	me	out	of	doors	:	and	,	as	for	his	money	,
我的	丈夫	是	转弯	我	出去	的	门	:	和	,	作为	为了	他的	钱	,

我丈夫要把我赶出家门；至于他的钱，

[aɪ] ['dɪdnt] [æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

I	didn't	ask	for	it	and	I	don't	want	it	.
我	没有	问	为了	它	和	我	不	想	它	.

我没要求，我也不想要。

[aɪl] [goʊ] [bæk] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

I'll	go	back	home	to	-	morrow	morning	.
患病的	去	后退	家	到	-	明天	早晨	.

我明天早上回家。

[aɪ] [wɪl] — [ɪn'diːd] , [aɪ] [wɪl] .

I	will	—	indeed	,	I	will	.
我	将要	—	的确	,	我	将要	.

我会的——我一定会的。

[aɪl] [ber] [ðɪs] ['tɔːrment] [noʊ] [lɔːŋgər] .

I'll	bear	this	torment	no	longer	.
患病的	熊	这	折磨	不	更长	.

我再也无法忍受这种折磨了。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [gɑːsps] [ænd; ənd] [gʌlps] , ['breɪkɪŋ] [æt; ət] [læst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv]

"	So	saying	,	with	many	gasps	and	gulps	,	breaking	at	last	into	a	burst	of
"	所以	说	,	和	许多	喘息	和	咕咚咕咚	,	打破	在	最后的	进入	一个	爆裂	的

['wiːpɪŋ] ,

weeping	,
哭泣	,

"说着说着，他喘着粗气，断断续续地吞咽着，最后嚎啕大哭起来。"

[ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] [ænd; ənd] [flaʊnst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

she	covered	her	face	with	both	hands	and	flounced	out	of	the	room	.
她	涵盖	她	脸	和	两个都	双手	和	踱步	出去	的	这	房间	.

她双手捂住脸，气冲冲地走出了房间。

['dʒeni] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [goʊ] ,

Jenny	watched	her	go	,
珍妮	观看	她	去	,

珍妮目送她离开。

[ðen] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɒbz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] ,

then	listened	to	the	sobs	that	came	from	the	other	side	of	the	door	,
然后	听着	到	这	啜泣	那	来了	从	这	其他	边	的	这	门	,

然后，他听着门另一边传来的啜泣声。

[ænd; ənd] [sed] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [breθ] , " [let] [hɜːr; hər] [kraɪ] , [pʊr] [gɜːrl] .

and	said	beneath	her	breath	,	"	Let	her	cry	,	poor	girl	.
和	说	下面	她	气息	,	"	让	她	哭	,	贫穷的	女孩	.

她低声说道："让她哭吧，可怜的女孩。"

[ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['sʌmbɑːdi] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ʃiː; ʃi]

The	crying	has	to	be	done	by	somebody	,	and	it	might	as	well	be	she
这	哭泣	有	到	是	完毕	经过	某人	,	和	它	可能	作为	出色地	是	她

.

:
.

哭泣总得有人做，那为什么不能是她呢?

['kraɪɪŋ] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [kraɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [soʊ]

Crying	is	good	for	a	woman	sometimes	,	but	when	a	man	cries	it	hurts	so
哭泣	是	好的	为了	一个	女士	有时	,	但	什么时候	一个	男人	哭泣	它	疼痛	所以

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

哭泣对女人来说有时是件好事，但男人哭起来却很伤人。

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [æz; əz] ['dʒeni] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

"	Half	an	hour	later	,	as	Jenny	was	leaving	the	room	for	dinner	,
"	一半	一个	小时	之后	,	作为	珍妮	曾是	离开	这	房间	为了	晚餐	,

半小时后，珍妮正要离开房间去吃晚饭时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] ['telɪŋ] ['pegi] ['kwaɪn] [tuː; tə] [æsk] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [bɪl] ,

she	heard	Mrs	.	Quiggin	telling	Peggy	Quine	to	ask	at	the	office	for	her	bill	,
她	听到	太太	.	奎金	讲述	佩吉	奎因	到	问	在	这	办公室	为了	她	账单	,

她听到奎金太太告诉佩吉·奎因去办公室索要账单。

[ænd; ənd][tuː; tə]['ɔːrdər][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət]

and	to	order	a	carriage	to	be	ready	at	the	door	for	her	at
和	到	命令	一个	运输	到	是	准备好	在	这	门	为了	她	在

[ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

eleven	o'clock	in	the	morning	.
十一	点钟	在	这	早晨	.

并吩咐人早上十一点钟在门口等候她。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst][bɜːrst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vek'seɪʃn] [wʌz; wəz] [spent] ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['siːkrət]

When	the	first	burst	of	her	vexation	was	spent	Mrs	.	Quiggin	made	a	secret
什么时候	这	第一的	爆裂	的	她	烦恼	曾是	花费	太太	.	奎金	制成	一个	秘密

[ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .

and	startling	discovery	.
和	令人震惊	发现	.

奎金太太最初的恼怒消散后，她有了一个秘密而惊人的发现。

[ðə; ði][mæn] [huːm] ['dʒeni] [kroʊ] [hæd; həd] ['stʌmbld] [ə'pɑːn] ,

The	man	whom	Jenny	Crow	had	stumbled	upon	,
这	男人	谁	珍妮	乌鸦	有	踉跄	之上	,

珍妮·克劳偶然遇到的那个男人，

[fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['æftərwərd] [ɑːn][ðə; ði] ['læksi] [koʊtʃ] ,

first	on	the	Head	and	afterward	on	the	Laxey	coach	,
第一的	在	这	头	和	之后	在	这	拉西	教练	,

先乘坐头等舱，然后乘坐拉西巴士。

[kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] ['hʌzbənd] .

could	be	no	one	in	the	world	but	her	own	husband	.
可以	是	不	一	在	这	世界	但	她	自己的	丈夫	.

世界上除了她自己的丈夫，不可能是其他人。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ʃædoʊi] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæd; həd] ['floʊtɪd] ['heɪzɪli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][maɪnd][æt; ət]

A	certain	shadowy	suspicion	of	this	had	floated	hazily	before	her	mind	at
一个	肯定	阴暗的	怀疑	的	这	有	漂浮	朦胧地	前	她	头脑	在

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

the	beginning	,
这	开始	,

起初，她脑海中曾隐隐约约地浮现出这种感觉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][aɪ'diːə][ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

but	she	had	dismissed	the	idea	and	forgotten	it	.
但	她	有	解雇	这	主意	和	被遗忘的	它	.

但她已经否定了这个想法，把它忘得一干二净了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [kən'tempt] [ʌv; əv] ['kwestʃən] .

Now	she	felt	so	sure	of	it	that	it	was	beyond	contempt	of	question	.
现在	她	毛毡	所以	当然	的	它	那	它	曾是	超过	鄙视	的	问题	.

现在她对此深信不疑，不容置疑。

[soʊ][ðə; ði][mæŋks]['seɪlər][ɪn] [huːm] ['dʒeni][hæd; həd] [faʊnd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][əd'maɪər] — [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

So	the	Manx	sailor	in	whom	Jenny	had	found	so	much	to	admire	—	the	simple
所以	这	曼岛	水手	在	谁	珍妮	有	成立	所以	很多	到	钦佩	—	这	简单的

, [breɪv] ,

,	brave	,
,	勇敢的	,

所以，珍妮非常钦佩的那位曼岛水手——那位朴实、勇敢的……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴维船长的蜜月(Capt'n Davy's Honeymoon)
第4/7页

['mænli] , ['dʒenərəs] , ['nætʃ(ə)rəl] [soʊl] ,
manly , generous , natural soul ,
男子气概 , 慷慨的 , 自然的 灵魂 ,

男子气概，慷慨大方，天性善良

[ɔːl] [freʃ] [er] [ænd; ənd] [baɪ] [raɪts] [ɔːl] ['sʌnʃaɪn] — [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['kæptən] ['deɪvi]
all fresh air and by rights all sunshine — was no other than Capt'n Davy
全部 新鲜的 空气 和 经过 权利 全部 阳光 — 曾是 不 其他 比 船长 戴维
['kwɪgɪn] !
Quiggin !
奎金 !

空气清新，阳光灿烂——他不是别人，正是戴维·奎金船长！

[ðæt] [θɔːt] [brɔːt] [ðə; ði] [hɑːt] [blʌd] ['tɪŋglɪŋ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - [tʃiːks] [wɪð; wɪθ]
That thought brought the hot blood tingling to Mrs . Quiggin's cheeks with
那 想法 带来 这 热的 血 刺痛感 到 太太 . - 脸颊 和
[sen'seiʃənz] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'laɪt] ,
sensations of exquisite delight ,
感觉 的 精美的 喜 ,

想到这里，奎金太太的脸颊顿时涌起一股热流，带来极致的愉悦感。

[ænd; ənd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [siːmd] [soʊ] [faɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [æz; əz]
and never before had her husband seemed so fine in her own eyes as
和 绝不 前 有 她 丈夫 似乎 所以 美好的 在 她 自己的 眼睛 作为
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

在她眼中，她的丈夫从未像现在这样美好过。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['noʊb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
when she saw him so noble in the eyes of another .
什么时候 她 锯 他 所以 高贵 在 这 眼睛 的 其他 .

当她在别人眼中看到他如此高尚时。

[bʌt; bət] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [laɪk] [ðə; ði] [griːn] [blaɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
But close behind this delicious reflection , like the green blight at the back of
但 关闭 在后面 这 可口的 反射 , 喜欢 这 绿色的 枯萎病 在 这 后退 的
[ðə; ði] ['æp(ə)l] ['blɑːsəm] ,
the apple blossom ,
这 苹果 开花 ,

但在这美好的景象背后，却紧跟着一种绿色的病害，就像苹果花背后那片枯萎的病菌一样。

[leɪ] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [ænd; ənd] ['kæŋkərɪŋ] [θɔːt] .
lay a withering and cankering thought .
躺 一个 枯萎 和 溃疡 想法 .

埋下一颗令人枯萎、令人腐烂的念头。

[ðə; ði] [mæŋks] ['seɪlɚz] [waɪf] — [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [soʊ] [bɪ'heɪvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]
The Manx sailor's wife — she who had so behaved that it was impossible
这 曼岛 水手的 妻子 — 她 WHO 有 所以 表现 那 它 曾是 不可能的
[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kæt] ,
for him to live with her — she who was a cat ,
为了 他 到 居住 和 她 — 她 WHO 曾是 一个 猫 ,

曼岛水手的妻子——她行为举止如此怪异，以至于他无法与她共同生活——她像一只猫一样，

[ə; eɪ] [ʃruː] , [ə; eɪ] ['nægər] , [ə; eɪ] ['θæŋkləs] [retʃ] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['hjuːmən] [flɪnt] ,

a	shrew	,	a	nagger	,	a	thankless	wretch	,	a	piece	of	human	flint	,
一个	泼妇	,	一个	唠叨鬼	,	一个	忘恩负义	可怜虫	,	一个	片	的	人类	燧石	,

一个泼妇，一个唠叨鬼，一个忘恩负义的家伙，一块人渣，

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt] [daʊn] [baɪ][ðə; ðiː] [lɔː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][pʊts] [daʊn] ['baɪtɪŋ][dɔːgz] —

a	creature	that	should	be	put	down	by	the	law	as	it	puts	down	biting	dogs	—
一个	生物	那	应该	是	放	向下	经过	这	法律	作为	它	放置	向下	咬	狗	—

[ʃiː; ʃi] [huːz] [hoʊl] ['selfɪʃ] ['bɑːdi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ðiː][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər] — [wʌz; wəz]

she	whose	whole	selfish	body	was	not	worth	the	tip	of	his	little	finger	—	was
她	谁	所有的	自私	身体	曾是	不是	值得	这	提示	的	他的	小的	手指	—	曾是

[noʊ][wʌn] [els] [ðæn; ðən][hɜːr'self] !

no	one	else	than	herself	!
不	一	别的	比	她自己	!

一个应该像扑杀咬人的狗一样被法律处死的生物——她整个自私的身体连他的小指头都不值——她不是别人，正是她自己！

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] [bɜːrst][ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðiː] [terz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

Then	came	another	burst	of	weeping	,	but	this	time	the	tears	were	of	shame	,
然后	来了	其他	爆裂	的	哭泣	,	但	这	时间	这	眼泪	是	的	耻辱	,

[nɑːt][ʌv; əv] [vek'seɪʃn] ,

not	of	vexation	,
不是	的	烦恼	,

接着又是一阵哭泣，但这一次是羞愧的泪水，而不是恼怒的泪水。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːʃt] [ə'weɪ] ['evri] [rɪ'meɪnɪŋ] ['iːv(ə)l]['hjuːmər][ænd; ənd] [left] [ðə; ðiː]['vɪʒ(ə)n] [klɪr] .

and	they	washed	away	every	remaining	evil	humor	and	left	the	vision	clear	.
和	他们	洗过	离开	每一个	其余的	邪恶的	幽默	和	左边	这	想象	清除	.

他们洗去了所有残留的邪恶幻象，使景象变得清晰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ðiː] [rɔːŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dʒʌdʒd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [maʊθ] ;

She	had	been	in	the	wrong	,	she	was	judged	out	of	her	own	mouth	;
她	有	到过	在	这	错误的	,	她	曾是	评判	出去	的	她	自己的	嘴	;

她错了，她被自己亲口评判；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː][kæp][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˌʌn'noʊn] ['wʊmən] .

but	she	had	no	intention	of	fitting	on	the	cap	of	the	unknown	woman	.
但	她	有	不	意图	的	配件	在	这	帽	的	这	未知	女士	.

但她并没有打算戴上那位陌生女人的帽子。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ?

Why	should	she	?
为什么	应该	她	?

她为什么要这么做?

['dʒeni] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː] [ðə; ðiː] ['wʊmən] [wʌz; wəz] — [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪkl] .

Jenny	did	not	know	who	the	woman	was	—	that	was	as	plain	as	a	pickle	.
珍妮	做过	不是	知道	WHO	这	女士	曾是	—	那	曾是	作为	清楚的	作为	一个	泡菜	.

珍妮不知道这个女人是谁——这一点显而易见。

[ðen] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ðiː] [gʊd] [ʌv; əv] [kən'fesɪŋ] ?

Then	where	was	the	good	of	confessing	?
然后	在哪里	曾是	这	好的	的	坦白	?

那么，忏悔又有什么用呢?

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[waɪl] ['dʒeni] [kroʊ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] ['iːzi] ['duːti] [æt; ət] ['kæs(ə)l] ['moʊnə] ,

While	Jenny	Crow	was	doing	her	easy	duty	at	Castle	Mona	,
尽管	珍妮	乌鸦	曾是	正在做	她	简单的	责任	在	城堡	莫娜	,

当珍妮·克劳在莫纳城堡执行她轻松的任务时，

['lɑːvɪˌbɑːnd] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [tæsk] [ʌv; əv] [jet] [mɔːr] [sɪm'plɪsəti] [æt; ət] [fɔːrt] [æn] .

Lovibond	was	engaged	in	a	task	of	yet	more	simplicity	at	Fort	Ann	.
洛维邦德	曾是	已订婚的	在	一个	任务	的	然而	更多的	简单	在	堡	安	.

洛维邦德在安堡从事一项更为简单的任务。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['læksi] [hiː; hi] [faʊnd] ['kæptɪn] ['deivi] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['wɪli] ['kwɑːriː] [ɪn]

On	returning	from	Laxey	he	found	Captain	Davey	occupied	with	Willie	Quarrie	in
在	返回	从	拉西	他	成立	队长	戴维	占领	和	威利	采石场	在

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['sʌpər] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krəʊniːz] [huː]

preparations	for	a	farewell	supper	to	be	given	that	night	to	the	cronies	who
准备工作	为了	一个	告别	晚餐	到	是	给定	那	夜晚	到	这	亲信	WHO

[hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

had	helped	him	to	spend	his	fortune	.
有	帮助	他	到	花费	他的	财富	.

从拉西回来后，他发现戴维船长正和威利·夸里一起准备当晚要为那些帮助他挥霍掉财富的亲信们举办的告别晚宴。

[ðiːz] ['wəːðiz] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [sɪns] ['lɑːvɪˌbɑːnd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl]

These	worthies	had	deserted	his	company	since	Lovibond	had	begun	to	take	all
这些	值得尊敬的人	有	荒凉的	他的	公司	自从	洛维邦德	有	开始	到	拿	全部

[ðə; ði] ['wɪnɪŋz] ,

the	winnings	,
这	奖金	,

自从洛维邦德开始独吞所有奖金后，这些有识之士就纷纷离他而去。

[ɪn'kluːdɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['ɜːrliər] [wʌnz] ; [ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] [nə'sesəti] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt]

including	some	of	their	own	earlier	ones	;	and	hence	the	necessity	to	invite
包括	一些	的	他们的	自己的	早些时候	一个	;	和	因此	这	必要性	到	邀请

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

包括他们自己早期的一些作品；因此有必要邀请他们。

“ [ðeəz; ðəz] [oʊld] ['bɪli] , [ðə; ði] ['kæriər] — [æsk] [hɪm; ɪm] , ” ['deɪvi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ]

“	There's	ould	Billy	,	the	carrier	—	ask	him	,	”	Davy	was	saying	,	as	he	lay
“	有	可以	比利	,	这	载体	—	问	他	,	”	戴维	曾是	说	,	作为	他	躺

[stretʃt] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] ,

stretched	on	the	sofa	,
拉伸	在	这	沙发	,

“那是老比利，那个搬运工——去问他吧，”戴维一边说着，一边伸懒腰躺在沙发上。

['pʌfɪŋ] [()hwəːlz] [ʌv; əv] [greɪ] [smoʊk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [paɪp] [ʌv; əv] [θɪk] [twɪst] .

puffing	whorls	of	gray	smoke	from	a	pipe	of	thick	twist	.
抽气	螺旋纹	的	灰色的	抽烟	从	一个	管道	的	厚的	捻	.

从一根粗麻布烟斗中喷出缕缕灰色烟雾。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] - , [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] , [ænd; ənd] ['kjuːli] , [ðə; ði] ['kraɪər] ,

“	And	then	there's	Kerruish	,	the	churchwarden	,	and	Kewley	,	the	crier	,
“	和	然后	有	-	,	这	教堂执事	,	和	丘利	,	这	哭泣者	,

[ænd; ənd] [hjuː] ['kɔrlɪt] , [ðə; ði] ['blæksmɪθ] ,

and	Hugh	Corlett	,	the	blacksmith	,
和	休	科莱特	,	这	铁匠	,

“还有教堂执事克鲁什、传令官基尤利和铁匠休·科莱特，

[ænd; ənd] ['tɑːmi] ['tʌbmən] , [ðə; ði] ['bruːər] , [ænd; ənd] ['wɪli] [kwɑltroʊ] , [ðæt] [kiːps] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ]
and **Tommy** **Tubman** **,** **the** **brewer** **,** **and** **Willie** **Qualtrough** **,** **that** **keeps** **the** **lodging**
和 汤米 塔布曼 , 这 酿酒师 , 和 威利 夸尔特罗 , 那 保持 这 住宿
- [haʊs] [kən'teɪdʒəs] ,
- **house** **contagious** **,**
- 房子 传染性 ,

还有酿酒师汤米·塔布曼和威利·夸尔特罗，他们让这家旅馆始终充满活力。

[ænd; ənd][ðə; ði][fæt][mæn] [ðæt] [bɔsiz] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
and **the** **fat** **man** **that** **bosses** **the** **Sick** **and** **Indignant** **society** **,** **and** **the** **long** **,**
和 这 胖的 男人 那 老板 这 生病的 和 愤怒 社会 , 和 这 长的 ,

还有那个领导病态愤慨协会的胖子，以及漫长的.....

['læŋki] [ʃæŋks] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['hedˌpis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendli] [ænd; ənd] [mə'levələnt]
lanky **shanks** **that** **is** **the** **headpiece** **of** **the** **Friendly** **and** **Malevolent**
瘦长的 小腿 那 是 这 头巾 的 这 友好的 和 恶意的
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] — [gɑːt][ðem; ðəm][ɔːl] [daʊn] , [bɔɪ] ? ”
Association **—** **got** **them** **all** **down** **,** **boy** **?** **”**
协会 — 得到 他们 全部 向下 , 男生 ? ”

那个瘦长的家伙，也就是“友好与邪恶协会”的头目——都搞定了，小子?

“ [ðeə(r)] [ɔːl] [θruː] [ðer; ðər][ɪn][maɪ] [hed] [ɔːl'redi] , ['kæptən] , ” [groʊn] ['wɪli] ['kwɑːriː] [ɪn]
“ **They're** **all** **through** **there** **in** **my** **head** **already** **,** **Capt'n** **,** **”** **groaned** **Willie** **Quarrie** **in**
“ 它们是 全部 通过 那里 在 我的 头 已经 , 船长 , ” 呻吟 威利 采石场 在
[dɪ'sper] ,
despair **,**
绝望 ,

“船长，他们全都已经在我脑子里了，”威利·夸里绝望地呻吟道。

[æz; əz][hiː; hi] ['strʌgld] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sloʊ] [pen] [tuː; tə] ['deɪviz]
as **he** **struggled** **at** **the** **table** **to** **keep** **pace** **with** **his** **slow** **pen** **to** **Davy's**
作为 他 挣扎 在 这 桌子 到 保持 步伐 和 他的 慢的 笔 到 戴维的
[ɪm'petʃuəs] [tʌŋ] .
impetuous **tongue** **.**
浮躁 舌头 .

他坐在桌前，努力用缓慢的笔跟上戴维滔滔不绝的话语。

“ [ðen] [æsk] [ˌhuːsəm'ɛvər] [juː; jʊ] [pleɪz] , [bɔɪ] , ” [sed] ['deɪvi] .
“ **Then** **ask** **whosomever** **you** **plaze** **,** **boy** **,** **”** **said** **Davy** **.**
“ 然后 问 无论谁 你 广场 , 男生 , ” 说 戴维 .

“那就去问你遇到的任何人吧，小子，”戴维说。

“ [wɒts] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [oʊld] [bʊk] :
“ **What's** **it** **saying** **in** **the** **ould** **Book** **:**
“ 是什么 它 说 在 这 可以 书 :

“古书上是怎么说的：

- [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪweɪz] [ænd; ənd] [hedʒz] [ænd; ənd] [kəm'pel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
' **Go** **out** **into** **the** **highways** **and** **hedges** **and** **compel** **them** **to** **come** **in** **.**
- 去 出去 进入 这 高速公路 和 对冲 和 迫使 他们 到 来 在 .

“到大路上和篱笆边去，强迫他们进来。”

- ['oʊnli] [its] [ðə; ði] [bæk] - [kɔːrts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [ðɪs] [taɪm] ,
' **Only** **it's** **the** **back** **-** **courts** **and** **the** **public** **-** **houses** **this** **time** **,**
- 仅有的 它是 这 后退 - 法院 和 这 民众 - 房屋 这 时间 ,

“只不过这次的地点是后场和酒吧。”

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [noʊ] ['græplɪŋ] [hʊks] [tuː; tə] [fetʃ] [ðem; ðəm] .
and **you'll** **be** **wanting** **no** **grappling** **hooks** **to** **fetch** **them** **.**
和 你会 是 想要 不 格斗 钩子 到 拿来 他们 .

而且你肯定不想用抓钩去抓它们。

[dʒʌst] [wɪp] [ə; eɪ] ['wɪski] ['bɑːt(ə)l] ['ʌndər] [jʊr; jər][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər]

Just	whip	a	whisky	bottle	under	your	arm	,	and	they'll	be	asking	for	no	other
只是	鞭	一个	威士忌酒	瓶子	在下面	你的	手臂	,	和	他们会	是	问	为了	不	其他

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

invitation	.
邀请	.

只要你腋下夹着一瓶威士忌，他们就不会再要求其他邀请了。

[riˈmaindz] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æz; əz][ˈlɑːvɪˌbɑːnd] [ˈentərd] ,

Reminds	me	,	sir	,	”	he	added	,	looking	up	as	Lovibond	entered	,
提醒	我	,	先生	,	”	他	额外	,	寻找	向上	作为	洛维邦德	进入	,

“这让我想起了，先生，”他补充道，抬头看着洛维邦德走进来。

“ [riˈmaindz][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɪmi] [ˈkweɪlz] [ˈeɪzi] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈfetʃɪŋ] [pʊr] [ˈhjuːi] [ˈkɑːlɪstɚ]

“	reminds	me	of	little	Jimmy	Quayle's	aisy	way	of	fetching	poor	Hughie	Collister
“	提醒	我	的	小的	吉米	奎尔的	艾西	方式	的	获取	贫穷的	休伊	科利斯特

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ˈræmzi] [ˈhɑːrbər] .

from	the	bottom	of	Ramsey	harbor	.
从	这	底部	的	拉姆齐	港口	.

“这让我想起了小吉米·奎尔轻而易举地从拉姆齐港底救起可怜的休伊·科利斯特的故事。”

[hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈhjuːi] [wɜːr; wər] [seɪm] [æz; əz] [ˈbrʌðərz] — [ðæt] [θɪk] — [ænd; ənd] [ðeid] [bɪn]

Himself	and	Hughie	were	same	as	brothers	—	that	thick	—	and	they'd	been
他本人	和	休伊	是	相同的	作为	兄弟	—	那	厚的	—	和	他们会	到过

['mɪdlɪŋ] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [drɪŋk] [təˈgeðər] ,

middling	hard	on	the	drink	together	,
中等	难的	在	这	喝	一起	,

他和休伊就像亲兄弟一样——关系非常亲密——而且他们经常一起豪饮。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [ˈhjuːi] , ['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][ɑːnˈdreɪəs] ,

and	one	night	Hughie	,	going	home	to	Andreas	,
和	一	夜晚	休伊	,	去	家	到	安德烈亚斯	,

一天晚上，休伊回家找安德烈亚斯，

['tʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['sændi] [roʊd] [ænd; ənd][gɑːt] [hiˈself] [wɑːʃt] [əˈweɪ] [ænd; ənd]

tumbled	over	the	bridge	by	the	sandy	road	and	got	hisself	washed	away	and
翻滚	超过	这	桥	经过	这	沙	路	和	得到	他自己	洗过	离开	和

[draʊnd] .

drowned	.
溺水	.

他从沙路旁的桥上摔了下来，被水流冲走淹死了。

[soʊ][ðə; ði] [bɔɪz] [fetʃt] [græplɪŋz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] - [tuː; tə][dræg][fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi] ,

So	the	boys	fetched	grapplings	and	went	out	immadient	to	drag	for	the	body	,
所以	这	男孩们	已获取	格斗	和	去	出去	-	到	拖	为了	这	身体	,

于是，男孩们拿来钳子，立刻出去拖拽尸体。

[bʌt; bət] ['dʒɪmi] [tʊk] [əˈnʌðər] ['noʊʃ(ə)n] .

but	Jimmy	took	another	notion	.
但	吉米	采取	其他	概念	.

但吉米却另有打算。

[hiː; hi] [rɪgd] [ʌp][ə; eɪ] - [lɔːŋ] [poʊl] ,

He	rigged	up	a	tremenjous	long	pole	,
他	作弊	向上	一个	-	长的	极	,

他架起了一根非常长的杆子，

[laɪk] [jʊr; jər] - [kloʊðz] - [prɑːp][ɑːn] ['wɑːʃɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [taɪd] [ə; eɪ] [strɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp]
like **your** **mawther's** **clothes** **'** **prop** **on** **washing** **day** **and** **tied** **a** **string** **to** **the** **top**
喜欢 你的 - 衣服 - 支柱 在 洗涤 天 和 系 一个 细绳 到 这 顶部
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of **it** **,**
的 它 ,

就像你妈妈洗衣服时用来撑衣服的架子，并在架子顶端系上一根绳子。

[ænd; ənd] [beɪt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [oʊld] [tɑːm] ,
and **baited** **the** **end** **of** **the** **string** **with** **an** **empty** **bottle** **of** **Ould** **Tom** **,**
和 诱饵 这 结尾 的 这 细绳 和 一个 空的 瓶子 的 可以 汤姆 ,

然后用一个空的“老汤姆”酒瓶做饵，挂在绳子的末端。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [hi'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeti] ,
and **then** **sat** **hisself** **down** **on** **the** **end** **of** **the** **jetty** **,**
和 然后 卫星 他自己 向下 在 这 结尾 的 这 码头 ,

然后他便在码头尽头坐了下来。

[seɪm] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ðæts] ['goʊɪŋ] ['fɪʃɪŋ] .
same **as** **a** **man** **that's** **going** **fishing** **.**
相同的 作为 一个 男人 那就是 去 钓鱼 .

就像一个去钓鱼的人一样。

- [lɔːrd] - [ə; eɪ] - ['mæsi] , ['dʒemi] , - [sez] [ðə; ði] [bɔɪz] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ;
' **Lord** **-** **a** **-** **massy** **,** **Jemmy** **,** **'** **says** **the** **boys** **,** **looking** **up** **out** **of** **the** **boat** **;**
- 主 - 一个 - 大 , 杰米 , - 说道 这 男孩们 , 寻找 向上 出去 的 这 船 ;

“我的天哪，杰米，”男孩们从船里探出头说；

- [wət'evər] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ? -
' **whatever** **in** **the** **name** **of** **goodness** **are** **you** **doing** **there** **?** **'**
- 任何 在 这 姓名 的 善良 是 你 正在做 那里 ? -

“你到底在干什么？”

- [ðeə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , - [sez] ['dʒemi] , ['bɑːbɪŋ] [ðə; ði] [dʒɪn] - ['bɑːt(ə)l][ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
' **They're** **telling** **me** **,** **'** **says** **Jemmy** **,** **bobbing** **the** **gin** **-** **bottle** **up** **and** **down**
- 它们是 讲述 我 , - 说道 杰米 , 上下摆动 这 杜松子酒 - 瓶子 向上 和 向下
['kɑːnstənt] , [flɪp] - [ə; eɪ] - [flɑːp] ,
constant **,** **flip** **-** **a** **-** **flop** **,**
持续的 , 翻动 - 一个 - 失败 ,

“他们告诉我，”杰米一边说着，一边不停地上下晃动着手中的杜松子酒瓶，翻来覆去地晃来晃去。

[flɪp] - [ə; eɪ] - [flɑːp][ə'tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ; - [ðeə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , - [sez] [hiː; hi] ,
flip **-** **a** **-** **flop** **atop** **of** **the** **water** **;** **'** **they're** **telling** **me** **,** **'** **says** **he** **,**
翻动 - 一个 - 失败 顶部 的 这 水 ; - 它们是 讲述 我 , - 说道 他 ,

他穿着人字拖鞋漂浮在水面上；“他们告诉我，”他说，

- [ðæt] [pʊr] [oʊld] ['hjuːi] [ɪz] [daʊn] ['jɑːndər] ,
' **that** **poor** **ould** **Hughie** **is** **down** **yonder** **,**
- 那 贫穷的 可以 休伊 是 向下 远处 ,

可怜的老休伊倒在那儿了。

[ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] ['iznt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] ['ðætəl] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['kwɪkər] [tɪl]
and **I'm** **thinking** **there** **isn't** **nothing** **in** **the** **island** **that'll** **fetch** **him** **up** **quicker** **till**
和 我是 思维 那里 不是 没有什么 在 这 岛 那将 拿来 他 向上 更快 直到
[ðɪs] . - ”
this **.** **'** **”**
这 . - ”

我认为岛上没有什么能比这更快把他弄上来。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] , ['kæptən] ? ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] ,
“ **But** **what** **is** **going** **on** **here** **,** **Capt'n** **?** **”** **said** **Lovibond** **,**
” 但 什么 是 去 在 这里 , 船长 ? ” 说 洛维邦德 ,

“但是这里到底发生了什么事，船长？”洛维邦德问道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wer] ['wɪli] ['kwɑːriː] [wʌz; wəz] [stɪl]

with	an	inclination	of	his	head	toward	the	table	where	Willie	Quarrie	was	still
和	一个	倾角	的	他的	头	朝向	这	桌子	在哪里	威利	采石场	曾是	仍然

['leɪbərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌɪnvi'teiʃənz] .

laboring	with	his	invitations	.
劳动	和	他的	邀请函	.

他朝桌子那边微微点头，威利·夸里还在桌子上忙着准备邀请函。

" [its] ['reɪli] [wʊs] [tɪl] ['evər] , [sɜːr] , " [groʊn] ['wɪli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][pen] .

"	It's	railly	wuss	till	ever	,	sir	,	"	groaned	Willie	from	behind	his	pen	.
"	它是	铁路	懦夫	直到	曾经	,	先生	,	"	呻吟	威利	从	在后面	他的	笔	.

"先生，它还是那么没劲儿，"威利从笔杆后面呻吟道。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? " [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .

"	What	does	it	mean	?	"	said	Lovibond	.
"	什么	做	它	意思是	?	"	说	洛维邦德	.

"这是什么意思？"洛维邦德问道。

" [ˌaɪ 'tiː][meɪniːz] [ðæt] [aɪm] ['seɪlɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] ['deɪvi] .

"	It	manes	that	I'm	sailing	to	-	morrow	,	"	said	Davy	.
"	它	鬃毛	那	我是	帆船	到	-	明天	,	"	说	戴维	.

"这意味着我明天就要出海了，"戴维说。

" ['seɪlɪŋ] ! " [kraɪd] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .

"	Sailing	!	"	cried	Lovibond	.
"	帆船	!	"	哭	洛维邦德	.

"扬帆起航！"洛维邦德喊道。

" [ðæts] [soʊ] , " [sed] ['deɪvi] .

"	That's	so	,	"	said	Davy	.
"	那就是	所以	,	"	说	戴维	.

"正是如此，"戴维说道。

" [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊld] ['ʌv(ə)n][wiː; wi] [keɪm] [frʌm; frəm] .

"	Back	to	the	ould	oven	we	came	from	.
"	后退	到	这	可以	烤箱	我们	来了	从	.

"回到我们来的那个老烤箱。"

[pə'sɪfɪk] ['stiːmər] [leɪvz] ['livəpuːl] [baɪ][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [taɪd] ,

Pacific	steamer	laves	Liverpool	by	the	afternoon	tide	,
太平洋	汽船	拉维斯	利物浦	经过	这	下午	潮	,

太平洋轮船在下午的潮水时离开利物浦，

[ænd; ənd] [wiːl] [kætʃ] [hɜːr; hər] ['eɪzi] [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] - [snɛfəl] - [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	we'll	catch	her	aisy	if	we	take	the	'	Snaefell	'	in	the	morning	.
和	出色地	抓住	她	艾西	如果	我们	拿	这	-	斯内费尔	-	在	这	早晨	.

如果我们早上乘坐"斯内费尔"号列车，就能轻松追上她。

[fɪkst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bɜːθs] [baɪ] ['telɪgræf] , [ænd; ənd] [peɪd] [θruː] - .

Fixed	a	couple	of	berths	by	telegraph	,	and	paid	through	Dumbell's	.
固定的	一个	夫妻	的	泊位	经过	电报	,	和	有薪酬的	通过	-	.

通过电报预定了几个铺位，并通过邓贝尔公司支付了费用。

['oʊnli] ['naɪnti] [paʊndz] [ðə; ði] [tuː] — ['pæsɪdʒ] — [bʌt; bət] ['nɪrli] - [aʊt] [æt; ət] [ðæt] .

Only	ninety	pounds	the	two	—	for'ard	passage	—	but	nearly	claned	out	at	that	.
仅有的	九十	磅	这	二	—	向前	通道	—	但	几乎	-	出去	在	那	.

两人只需九十英镑——前行——但差点就被挤死了。

[wɒts] [ðə; ði] [ɑːdz] [ðoʊ] ?

What's	the	odds	though	?
是什么	这	赔率	尽管	?

但这种可能性有多大呢?

[ɪ'nʌf] [left] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ə; eɪ] [bloʊ] - [aʊt] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['haɪˌhoʊ] !

Enough	left	to	give	the	boys	a	blow	-	out	to	-	night	,	and	then	,	heigho	!
足够的	左边	到	给	这	男孩们	一个	吹	-	出去	到	-	夜晚	,	和	然后	,	赫伊霍	!

还剩下足够让小伙子们今晚好好放松一下，然后，嘿!

[stoʊn] [broʊk] , [kʌt] [jʊr; jər] [stɪk] [ænd; ənd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] . ”

stone	broke	,	cut	your	stick	and	get	out	of	it	.	”
石头	打破	,	切	你的	戳	和	得到	出去	的	它	.	”

石头断了，砍断你的棍子，赶紧脱困。

“ [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bɜ:θs] ?

“	A	couple	of	berths	?
”	一个	夫妻	的	泊位	?

“几个泊位？”

[dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:] ? ” [sed] ['lɑ:vɪˌbɑ:nd] .

Did	you	say	two	?	”	said	Lovibond	.
做过	你	说	二	?	”	说	洛维邦德	.

“你说两个？”洛维邦德问道。

“ [aɪm] ['teɪkɪŋ] ['wɪli] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , ” [sed] ['deɪvi] ;

“	I'm	taking	Willie	along	with	me	,	”	said	Davy	;
”	我是	采取	威利	沿着	和	我	,	”	说	戴维	;

“我要带威利一起走，”戴维说；

“ [ænd; ənd] ['hi:z] [ðæt] ['dʒɔɪfl] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [get] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [aʊt]

“	and	he's	that	joyful	at	the	thought	of	it	that	you	can't	get	a	word	out
”	和	他是	那	快乐	在	这	想法	的	它	那	你	不能	得到	一个	单词	出去

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ˌhælɪ'lu:jə] .

of	him	for	hallelujahs	.
的	他	为了	哈利路亚	.

“想到这件事他就高兴得说不出话来，就算你再怎么赞美他，也说不出话来。”

” ['wɪli:z] [dʒɔɪ] [ɪk'sprest] [ɪt'self] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊn] ,

”	Willie's	joy	expressed	itself	at	that	moment	in	a	moan	,
”	威利的	喜悦	表达	本身	在	那	片刻	在	一个	呻吟	,

“威利的喜悦在那一刻化作一声呻吟，

[æz; əz] [hi:; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [woʊ] - [bɪ'gɔ:n] ['kaʊntənəns] ,

as	he	rose	from	the	table	with	a	woe	-	begone	countenance	,
作为	他	玫瑰	从	这	桌子	和	一个	悲哀	-	走开	面容	,

他神情悲伤地从桌边站起身来。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['erənd] [ʌv; əv] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	went	out	on	his	errand	of	invitation	.
和	去	出去	在	他的	差事	的	邀请	.

他奉命外出赴约。

“ [bʌt; bət] [ju:l] [steɪ] [ɑ:n] , ” [sed] ['deɪvi] , “ [eɪ] ? ”

“	But	you'll	stay	on	,	”	said	Davy	,	“	Eh	?	”
”	但	你会	停留	在	,	”	说	戴维	,	”	嗯	?	”

“但你会留下来，”戴维说，“嗯？”

“ [noʊ] , ” [sed] ['lɑ:vɪˌbɑ:nd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [vɔɪs] .

“	No	,	”	said	Lovibond	,	in	a	melancholy	voice	.
”	不	,	”	说	洛维邦德	,	在	一个	忧郁	嗓音	.

“不，”洛维邦德忧郁地说。

“ [waɪ] [nɑ:t] , [ðen] ? ” [sed] ['deɪvi] .

“	Why	not	,	then	?	”	said	Davy	.
”	为什么	不是	,	然后	?	”	说	戴维	.

“那为什么不行呢？”戴维说道。

['lɑːvɪˌbɑːnd][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] ,
Lovibond did not answer at once ,
洛维邦德 做过 不是 回答 在 一次 ,

Lovibond没有立即回复。

[ænd; ənd]['deɪvi] [hiːvd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and Davy heaved up to a sitting posture that he might look into his face .
和 戴维 喘息 向上 到 一个 坐着 姿势 那 他 可能 看 进入 他的 脸 .

戴维费力地坐起身来，好让他能看着他的脸。

“ [waɪ] , [mæn] ; [wɒts] [ðɪs] — [wɒts] [ðɪs] ? ” [sed] ['deɪvi] .
“ Why , man ; what's this — what's this ? ” said Davy .
“ 为什么 , 男人 ; 是什么 这 — 是什么 这 ? ” 说 戴维 .

“哎呀，伙计，这是什么——这是什么？”戴维说道。

“ [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [daʊn] [æz; əz] [oʊld] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] ['miːtɪŋ] ,
“ You're looking as down as ould Kinvig at the camp meeting ,
“ 你是 寻找 作为 向下 作为 可以 金维格 在 这 营 会议 ,

“你看上去就像当年在露营集会上垂头丧气的金维格一样。”

[wen] [ðə; ði] ['priːtʃər] [ə'fɔːr] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [juːst] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] - .
when the preacher afore him had used up all his tex'es .
什么时候 这 牧师 之前 他 有 用过的 向上全部 他的 - .

在他前面的牧师用完了所有的经文之后。

[wɒts] ['goʊɪŋ] ['duːɪŋ] ?
What's going doing ?
是什么 去 正在做 ?

有什么事要做?

” ['lɑːvɪˌbɑːnd] ['setld] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [bɪ'saɪd] ['deɪvi] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
” Lovibond settled himself on the sofa beside Davy , and drew a deep breath .
” 洛维邦德 定居 他自己 在 这 沙发 旁 戴维 , 和 画 一个 深的 气息 .

洛维邦德在戴维旁边的沙发上坐了下来，深吸了一口气。

“ [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] [ə'gen] , ['kæptən] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sɑːləmli] .
“ I've seen her again , Capt'n , ” he said , solemnly .
“ 我已经 已见 她 再次 , 船长 , ” 他 说 , 庄严地 .

“我又见到她了，船长，”他严肃地说。

“ [ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['lɪli] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [sɜːr] ? ” [sed] ['deɪvi] .
“ The sweet little lily in the church , sir ? ” said Davy .
“ 这 甜的 小的 百合 在 这 教会 , 先生 ? ” 说 戴维 .

“是教堂里那朵可爱的小百合花吗，先生？”戴维问道。

“ [jes] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] ; [ænd; ənd] , ['æftər] [ə'nʌðər] [diːp] [breθ] , “ [aɪv] ['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] .
“ Yes , ” said Lovibond ; and , after another deep breath , “ I've spoken to her .
“ 是的 , ” 说 洛维邦德 ; 和 , 后 其他 深的 气息 , “ 我已经 说 到 她 .
”
”
”

“是的，”洛维邦德说；又深吸一口气后，“我和她谈过了。”

“ [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ; [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['deɪvi] , [ænd; ənd] [ðen] ,
“ Out with it , sir ; out with it , ” said Davy , and then ,
“ 出去 和 它 , 先生 ; 出去 和 它 , ” 说 戴维 , 和 然后 ,

“说吧，先生；说吧，”戴维说道，然后，

['pʊtɪŋ] [wʌn][hænd][ɑːn] - [niː] [kə'resɪŋli] , “ [aɪv] [siːn] ['trʌb(ə)l] [ɪn][maɪ][taɪm] , [meit] ;
putting one hand on Lovibond's knee caressingly , “ I've seen trouble in my time , mate ;
推杆 一 手 在 - 膝盖 温柔地抚摸 , “ 我已经 已见 麻烦 在 我的 时间 , 伴侣 ;

他一只手轻轻地放在洛维邦德的膝盖上，“伙计，我见过不少麻烦事；

[juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem ˈiː] — [goʊ][ɑːn] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

you	may	trust	me	—	go	on	,	what	is	it	?	”
你	可能	相信	我	—	去	在	,	什么	是	它	?	”

你可以相信我——说吧，到底是什么事?

“ [ʃiːz] [ˈmærid] , ” [sed] [ˈlɑːvɪˌbɑːnd] .

“	She's	married	,	”	said	Lovibond	.
”	她是	已婚	,	”	说	洛维邦德	.

“她已婚，”洛维邦德说。

[ˈdeɪvi] [geɪv] [ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [ˈwɪs(ə)l] .

Davy	gave	a	prolonged	whistle	.
戴维	给予	一个	延长	哨	.

戴维吹了一声长长的口哨。

“ [ðæts] [bæd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	That's	bad	,	”	he	said	.
”	那就是	坏的	,	”	他	说	.

“那可糟了，”他说。

“ [aɪm] - [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	I'm	symperthizing	with	you	.
”	我是	-	和	你	.

“我向你表示同情。”

[juːv] [bɪn] [ˈfɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈmænz] [floʊts] [ænd; ənd] [ˈluːzɪŋ] [jʊr; jər][ˈleɪbər] .

You've	been	fishing	with	another	man's	floats	and	losing	your	labor	.
你已经	到过	钓鱼	和	其他	男人的	浮标	和	输	你的	劳动	.

你一直在用别人的浮标钓鱼，白白浪费了自己的劳动成果。

[aɪm] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I'm	feeling	for	you	.
我是	感觉	为了	你	.

我感同身受。

- [diːd] [aɪ][ˌeɪ ˈem] . ”

'	Deed	I	am	.	”
-	契据	我	是	.	”

“我确有其事。”

“ [its] [nɑːt][maɪˈself][aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , ” [sed] [ˈlɑːvɪˌbɑːnd] .

“	It's	not	myself	I'm	thinking	of	,	”	said	Lovibond	.
”	它是	不是	我	我是	思维	的	,	”	说	洛维邦德	.

“我指的不是我自己，”洛维邦德说。

“ [its] [ðæt] [ˈeɪndʒl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

“	It's	that	angel	of	a	woman	.
”	它是	那	天使	的	一个	女士	.

“她是一位天使般的女人。”

[ʃiːz] [nɑːt][ˈoʊnli] [ˈmærid] , [bʌt; bət] [ˈmærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [bruːt] . ”

She's	not	only	married	,	but	married	to	a	brute	.	”
她是	不是	仅有的	已婚	,	但	已婚	到	一个	蛮力	.	”

她不仅结婚了，而且嫁给了一个粗人。

“ [ðæts] [wʊs] [stɪl] , ” [sed] [ˈdeɪvi] .

“	That's	wuss	still	,	”	said	Davy	.
”	那就是	懦夫	仍然	,	”	说	戴维	.

“那还是太怂了，”戴维说。

“ [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [bruːt] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] , “ [bʌt; bət]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm]
“ And not only married to a brute , ” said Lovibond , “ but parted from
” 和 不是 仅有的 已婚 到 一个 蛮力 , ” 说 洛维邦德 , “ 但 分手了 从
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“她不仅嫁给了一个畜生，”洛维邦德说，“而且还和他分道扬镳了。”

” ['deɪvi] [geɪv] [ə; eɪ] [jet] [lɔːŋgər] ['wɪs(ə)l] .
” Davy gave a yet longer whistle .
” 戴维 给予 一个 然而 更长 哨 .

戴维又吹了一声更长的口哨。

“ [oʊ] - [hoʊ] , [oʊ] - [hoʊ] !
“ O - ho , O - ho !
” 哦 - 何 , 哦 - 何 !

“哦吼，哦吼！

[ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
A quarrel is it ?
一个 争吵 是 它 ?

是争吵吗?

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , [eɪ] ?
“ Husband and wife , eh ?
” 丈夫 和 妻子 , 嗯 ?

“夫妻俩，是吗？”

[ɔː] , [teɪk] [ker] , [sɜːr] , [teɪk] [ker] .
Aw , take care , sir , take care .
啊 , 拿 关心 , 先生 , 拿 关心 .

哦，先生，请多保重。

['wɪmɪn] [ɪz] - [kjuːt] .
Women is ' cute .
女性 是 - 可爱的 .

女人很可爱。

[ɪkˈstrɔːrdəneri] - [ðeɪv] [æt; ət][ðem; ðəm][ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɑːtʃ] -
Extraordinary wayses they've at them of touching a man up under the watch -
非凡的 - 他们有 在 他们 的 接触 一个 男人 向上 在下面 这 手表 -
['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weskɪt] [tɪl] [juːd] ['nevər] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['eɪndʒəlz] [freʃ] [daʊn]
pocket of the weskit till you'd never think nothing but they're angels fresh down
口袋 的 这 韦斯基特 直到 你会 绝不 思考 没有什么 但 它们是 天使 新鲜的 向下
[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,
from heaven ,
从 天堂 ,

她们会用各种匪夷所思的方式，摸到男人背心表袋下面，让你完全不会想到她们是刚从天上下来的天使。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [dɑːks] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ;
and you could work at the docks to keep them ;
和 你 可以 工作 在 这 码头 到 保持 他们 ;

你可以在码头工作来保管它们;

[bʌt; bət] ['meɪbi] ['kʌnɪŋ] [æz; əz] [oʊld] ['hæri] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [wɪð; wɪθ]

but	maybe	cunning	as	ould	Harry	all	the	time	,	and	playing	the	divil	with
但	或许	狡猾	作为	可以	哈里	全部	这	时间	,	和	玩耍	这	魔鬼	和

[sʌm; səm] [pʊr] [mæn] .

some	poor	man	.
一些	贫穷的	男人	.

但也许哈利一直都很狡猾，像个老顽固一样戏弄某个可怜的人。

[its] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [ðem; ðəm] .

It's	me	for	knowing	them	.
它是	我	为了	会心	他们	.

因为我认识他们。

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ?

Husband	and	wife	?
丈夫	和	妻子	?

夫妻?

['ðætəl] [duː] , ['ðætəl] [duː] .

That'll	do	,	that'll	do	.
那将	做	,	那将	做	.

这样就行了，这样就行了。

[leɪv] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] , [meit] , [leɪv] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] . ”

Lave	them	alone	,	mate	,	lave	them	alone	.	”
澡	他们	独自的	,	伴侣	,	澡	他们	独自的	.	”

别管他们了，伙计，别管他们了。

“ [ɑː] , [ðə; ði] [swiːt] ['kriːtʃər] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] ,

“	Ah	,	the	sweet	creature	has	had	a	terrible	time	of	it	!	”	said	Lovibond	,
“	啊	,	这	甜的	生物	有	有	一个	糟糕的	时间	的	它	!	”	说	洛维邦德	,

“啊，这可怜的小家伙过得太惨了！”洛维邦德说道。

['laɪɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

lying	back	and	looking	up	at	the	ceiling	.
说谎	后退	和	寻找	向上	在	这	天花板	.

仰面躺着，望着天花板。

“ [aɪ] [leɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ” [sed] ['deɪvi] ,

“	I	lave	it	with	you	,	”	said	Davy	,
“	我	澡	它	和	你	,	”	说	戴维	,

“我把它留给你，”戴维说。

['tʃɑːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ə'freʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nuː'trælətɪ] .

charging	his	pipe	afresh	as	a	signal	of	his	neutrality	.
收费	他的	管道	重新	作为	一个	信号	的	他的	中立	.

他重新给烟斗装上烟丝，以此表明自己的中立立场。

“ [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [led] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [laɪf] , ” [kən'tɪnjuːd] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .

“	He	must	have	led	her	a	fearful	life	,	”	continued	Lovibond	.
“	他	必须	有	引领	她	一个	可怕	生活	,	”	持续	洛维邦德	.

“他一定让她过着提心吊胆的生活，”洛维邦德继续说道。

['deɪvi] [lɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] [pʌft] ['vɪgərəsli] .

Davy	lit	up	,	and	puffed	vigorously	.
戴维	点燃	向上	,	和	膨胀的	大力	.

戴维点亮了一支烟，用力地吐着烟。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] , “ [ðæt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,

“	It	would	appear	,	”	said	Lovibond	,	“	that	though	she	is	so	like	a	lady	,
“	它	会	出现	,	”	说	洛维邦德	,	“	那	尽管	她	是	所以	喜欢	一个	女士	,

“看来，”洛维邦德说，“虽然她很像一位淑女，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] . ”

she	is	entirely	dependent	upon	her	husband	.	”
她	是	完全	依赖	之上	她	丈夫	.	”

她完全依赖于她的丈夫。

“ [wel] , [wel] , ” [sed] ['deɪvi] , [bɪ'twiːn] [pʌf] [ænd; ənd] [pʌf] .

“	Well	,	well	,	”	said	Davy	,	between	puff	and	puff	.
”	出色地	,	出色地	,	”	说	戴维	,	之间	噗	和	噗	.

“嗯，嗯，”戴维一边喘着粗气一边说道。

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [fər'get] [ðæt] ['iːðər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['tɔːntɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

“	He	didn't	forget	that	either	,	for	he	seems	to	have	taunted	her	with
”	他	没有	忘记	那	任何一个	,	为了	他	似乎	到	有	嘲讽	她	和

[hɜːr; hər] ['pɑːvərti] .

her	poverty	.
她	贫困	.

“他也没有忘记这一点，因为他似乎还拿她的贫穷来嘲讽她。”

” [ə; eɪ] [graʊl] , [laɪk] [æn; ən] [oʊθ] [hæf] ['smʌðəd] [baɪ] [smoʊk] , [keɪm] [frʌm; frəm] ['deɪvi] .

”	A	growl	,	like	an	oath	half	smothered	by	smoke	,	came	from	Davy	.
”	一个	咆哮	,	喜欢	一个	誓言	一半	窒息	经过	抽烟	,	来了	从	戴维	.

“戴维发出了一声低吼，像是被烟雾掩盖的咒骂。”

“ [ɪn'diːd] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['kwɑːrəl] . ”

“	Indeed	,	that	was	the	cause	of	quarrel	.	”
”	的确	,	那	曾是	这	原因	的	争吵	.	”

“的确，这就是争吵的起因。”

“ [ʃiː; ʃi][dɪd] [wel] [tuː; tə] [leɪv] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['deɪvi] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smoʊk] ['goʊɪŋ]

“	She	did	well	to	lave	him	,	”	said	Davy	,	watching	the	coils	of	his	smoke	going
”	她	做过	出色地	到	澡	他	,	”	说	戴维	,	观看	这	线圈	的	他的	抽烟	去

['ʌpwərd] .

upward	.
向上	.

“她把他洗干净了，做得很好，”戴维看着袅袅升起的烟雾说道。

“ [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [left] [hɜːr; hər] . ”

“	Nay	,	it	was	he	who	left	her	.	”
”	不	,	它	曾是	他	WHO	左边	她	.	”

“不，是他离开她的。”

“ [ðə; ði] ['vɪlən] ! ” [sed] ['deɪvi] .

“	The	villain	!	”	said	Davy	.
”	这	恶棍	!	”	说	戴维	.

“那个坏蛋！”戴维说道。

[bʌt; bət]['æftər] ['deɪvi] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd]

But	after	Davy	had	delivered	himself	so	there	was	nothing	to	be	heard
但	后	戴维	有	发表	他自己	所以	那里	曾是	没有什么	到	是	听到

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌkɪŋ] [ʌv; əv][lɪps]['oʊvər][ðə; ði][paɪp] .

for	the	next	ten	seconds	but	the	sucking	of	lips	over	the	pipe	.
为了	这	下一个	十	秒	但	这	吸吮	的	嘴唇	超过	这	管道	.

但戴维完成口交后，接下来的十秒钟里什么也听不到，只有嘴唇吮吸烟斗的声音。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] ,

“	And	now	,	”	said	Lovibond	,
”	和	现在	,	”	说	洛维邦德	,

“现在，”洛维邦德说道，

“ [ʃiː; ʃi][kæn; kən][nɑːt][stɜːr][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][faindz][hɜːr'self][ðə; ði]['gɑːsɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd]
“ she can not stir out of doors but she finds herself the gossip of the island
“ 她 能 不是 搅拌 出去 的 门 但 她 发现 她自己 这 闲话 的 这 岛
，
，
，

“她无法出门，却成了岛上人们茶余饭后的谈资。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] ['evri] ['pæsər] - [baɪ] . ”
and the gaze of every passer - by . ”
和 这 目光 的 每一个 过路人 - 经过 . ”

以及每个路人的目光。”

“ [pʊr] [θɪŋ] , [pʊr] [θɪŋ] ! ” [sed] ['deɪvi] .
“ Poor thing , poor thing ! ” said Davy .
“ 贫穷的 事物 , 贫穷的 事物 ! ” 说 戴维 .

“可怜的家伙，可怜的家伙！”戴维说道。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [loʊ] , ['vʌlgər] ['feloʊ] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] ; “ [ænd; ənd] [jet] — [wʊd]
“ He must be a low , vulgar fellow , ” said Lovibond ; “ and yet — would
“ 他 必须 是 一个 低的 , 庸俗 同伴 , ” 说 洛维邦德 ; “ 和 然而 — 会
[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
you believe it ?
你 相信 它 ?

“他一定是个低俗庸俗的人，”洛维邦德说；“然而——你相信吗？”

— [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] . ”
— she wouldn't hear a word against him . ”
— 她 不会 听到 一个 单词 反对 他 . ”

她容不得别人说他的坏话。

“ [ðə; ði] [swiːt] ['wʊmən] ! ” [sed] ['deɪvi] .
“ The sweet woman ! ” said Davy .
“ 这 甜的 女士 ! ” 说 戴维 .

“这位女士真和蔼可亲！”戴维说道。

“ [its] [maɪ][fɜːrm] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðə; ði] ['feloʊ] [stɪl] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .
“ It's my firm belief that she loves the fellow still , ” said Lovibond .
“ 它是 我的 公司 信仰 那 她 爱 这 同伴 仍然 , ” 说 洛维邦德 .

“我坚信她仍然爱着那个人，”洛维邦德说。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [trʌst] , ” [sed] ['deɪvi] .
“ I wouldn't trust , ” said Davy .
“ 我 不会 相信 , ” 说 戴维 .

“我不会信任他，”戴维说。

“ [ðæts] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [sɜːr] ; [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
“ That's the ways of women , sir ; I've seen it myself .
“ 那就是 这 方式 的 女性 , 先生 ; 我已经 已见 它 我 .

“先生，这就是女人的行事方式；我亲眼所见。”

[ɔː] , ['wɪmɪn] [ɪz] [kwɛr] , [sɜːr] , ['wʌndərf(ə)l] [kwɛr] . ”
Aw , women is quare , sir , wonderful quare . ”
啊 , 女性 是 广场 , 先生 , 精彩的 广场 . ”

噢，女人是方形的，先生，美妙的方形。”

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] ,
“ And yet , ” said Lovibond ,
“ 和 然而 , ” 说 洛维邦德 ,

“然而，”洛维邦德说道，

“ [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪtɪŋ] ['paɪnɪŋ][tuː; tə] [deθ] [ˌɪn'dɔːrz] [hiː; hi][ɪz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
“ while she is sitting pining to death indoors he is enjoying himself night and day
” 尽管 她 是 坐着 思念 到 死亡 室内 他 是 享受 他自己 夜晚 和 天
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [kəm'pænjənz] .
with his coarse companions .
和 他的 粗 同伴 .

“当她独自一人在屋里苦苦思念时，他却日夜与粗俗的同伴们寻欢作乐。”

” ['deɪvi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
” Davy put up his pipe on the mantelpiece .
” 戴维 放 向上 他的 管道 在 这 壁炉架 .

戴维把烟斗放在壁炉架上。

“ [naʊ] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [dʌz] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , ” [hiː; hi] [sed] , ['wɔːrmli] .
“ Now the man that does the like of that is a scoundrel , ” he said , warmly .
“ 现在 这 男人 那 做 这 喜欢 的 那 是 一个 恶棍 , ” 他 说 , 热情地 .

“做这种事的人是个无赖，”他热情地说。

“ [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['kæptən] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .
“ I agree with you , Capt'n , ” said Lovibond .
“ 我 同意 和 你 , 船长 , ” 说 洛维邦德 .

“我同意你的看法，船长，”洛维邦德说道。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [bruːt] ! ” [sed] ['deɪvi] , [mɔːr] ['laʊdli] .
“ He's a brute ! ” said Davy , more loudly .
“ 他是 一个 蛮力 ! ” 说 戴维 , 更多的 高声 .

“他是个粗野汉！”戴维提高了音量说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiːv] ['oʊnli] [hɜːrd] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .
“ Of course we've only heard one side of the story , ” said Lovibond .
“ 的 课程 我们已经 仅有的 听到 一 边 的 这 故事 , ” 说 洛维邦德 .

“当然，我们只听到了故事的一面之词，”洛维邦德说道。

“ [noʊ] ['mætər] ; ['hiːz] [ə; eɪ] [bruːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , ” [sed] ['deɪvi] .
“ No matter ; he's a brute and a scoundrel , ” said Davy .
“ 不 事情 ; 他是 一个 蛮力 和 一个 恶棍 , ” 说 戴维 .

“没关系；他是个粗野无赖，”戴维说。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [hoʊld] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðer; ðər] , [meit] ? ”
“ Dont you hould with me there , mate ? ”
“ 不 你 应该 和 我 那里 , 伴侣 ? ”

“你难道不应该跟我一起去吗，伙计？”

“ [aɪ][duː] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .
“ I do , ” said Lovibond .
“ 我 做 , ” 说 洛维邦德 .

“我愿意，”洛维邦德说。

“ [bʌt; bət] [stɪl] — [huː] [noʊz] ?
“ But still — who knows ?
“ 但 仍然 — WHO 知道 ?

“但是——谁知道呢？”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] — [aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] — [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [huː] [wɑːnt][ðer; ðər] [oʊn] [wei] . ”
She may — I say she may — be one of those women who want their own way . ”
她 可能 — 我 说 她 可能 — 是 一 的 那些 女性 WHO 想 他们的 自己的 方式 . ”

她或许——我说她或许——是那种凡事都想随心所欲的女人之一。

“ [ɔːl] ['wɪmɪn] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['deɪvi] .
“ All women wants it , ” said Davy .
“ 全部 女性 想要 它 , ” 说 戴维 .

“所有女人都想要它，”戴维说。

“ [its] - [mɪlk] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [iːvz] [mɪlk] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] . ”
“ It's mawther's milk to them — Mawther Eve's milk , as you might say . ”
“ 它是 - 牛奶 到 他们 — 妈妈 夏娃的 牛奶 , 作为 你 可能 说 . ”

“对他们来说，那是母亲的奶——或者说，是夏娃母亲的奶。”

“ [truː] , [truː] ! ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] ; “ [bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ] [swiːt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]
“ True , true ! ” said Lovibond ; “ but though she looks so sweet she may have a
“ 真的 , 真的 ! ” 说 洛维邦德 ; “ 但 尽管 她 看起来 所以 甜的 她 可能 有 一个
['tempər] . ”
temper . ”
脾气 . ”

“没错，没错！”洛维邦德说，“不过，虽然她看起来很甜美，但她可能脾气不太好。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃi] ? ” [sed] ['deɪvi] ,
“ And what for shouldn't she ? ” said Davy ,
“ 和 什么 为了 不应该 她 ? ” 说 戴维 ,

“她有什么理由不去呢？”戴维说道。

“ [-] [θɪŋk] [gɑːd] [-] [ment] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ðiˌ][men] ? ”
“ D'ye think God A'mighty meant it all for the men ? ”
“ 染料 思考 上帝 强大的 意思是 它 全部 为了 这 男人 ? ”

“你认为全能的上帝这一切都是为了男人吗？”

“ [pər'hæps] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] , “ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ʌp][hɜːr; hər][noʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [weɪz] [ænd; ənd]
“ Perhaps , ” said Lovibond , “ she turned up her nose at his coarse ways and
“ 也许 , ” 说 洛维邦德 , “ 她 转向 向上 她 鼻子 在 他的 粗 方式 和
[rʌf] ['kɒmreɪdz] . ”
rough comrades . ”
粗糙的 同志们 . ”

“或许，”洛维邦德说，“她对他的粗鲁举止和粗鲁的同伴嗤之以鼻。”

“ [ænd; ənd] [raɪt] , [tuː] , ” [sed] ['deɪvi] .
“ And right , too , ” said Davy .
“ 和 正确的 , 也 , ” 说 戴维 .

“没错，”戴维说。

“ [let] [hɪm; ɪm] [kiːp] [hɪz; ɪz]['dɜːrti] [tuː; tə] [hi'self] .
“ Let him keep his dirty trousses to hisself .
“ 让 他 保持 他的 肮脏的 裤子 到 他自己 .

“让他自己留着脏裤子吧。”

[huː] [ɪz][hiː; hi] ? ”
Who is he ? ”
WHO 是 他 ? ”

他是谁？

“ [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .
“ She didn't tell me that , ” said Lovibond .
“ 她 没有 告诉 我 那 , ” 说 洛维邦德 .

“她没跟我说过这件事，”洛维邦德说。

“ [huː'evər] [hiː; hi][ɪz] ['hiːz] [ə; eɪ] ['weɪstrəl] , ” [sed] ['deɪvi] .
“ Whoever he is he's a wastrel , ” said Davy .
“ 谁 他 是 他是 一个 败家子 , ” 说 戴维 .

“不管他是谁，他都是个游手好闲之徒，”戴维说道。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [jʊə(r)] [raɪt] , ['kæptən] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .
“ I'm afraid you're right , Capt'n , ” said Lovibond .
“ 我是 害怕的 你是 正确的 , 船长 , ” 说 洛维邦德 .

“恐怕您是对的，船长，”洛维邦德说道。

“ ['wɪmɪn] [ɪz] - [wer] ['mʌni] [goʊz] , ” [sed] ['deɪvi] .

“	**Women**	**is**	**priv'leged**	**where**	**money**	**goes**	**,**	**”**	**said**	**Davy**	**.**
”	女性	是	-	在哪里	钱	去	,	”	说	戴维	.

“在金钱的流向方面，”戴维说。

“ [ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['erʃɪp] [ðeɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['ɪndəstri] ,

“	**If**	**they**	**haven't**	**got**	**it**	**by**	**heirship**	**they**	**can't**	**make**	**it**	**by**	**industry**	**,**
”	如果	他们	还没有	得到	它	经过	继承权	他们	不能	制作	它	经过	行业	,

“如果他们没有继承家业，就无法通过劳动获得成功。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'kjuːz] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [meɪn] [əd'væntɪdʒ] .

and	**to**	**accuse**	**them**	**of**	**being**	**without**	**it**	**is**	**taking**	**a**	**mane**	**advantage**	**.**
和	到	控	他们	的	存在	没有	它	是	采取	一个	鬃毛	优势	.

指责他们没有这种能力，简直是占了上风。

[its] ['hɪtɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [belt] , [sɜːr] .

It's	**hitting**	**below**	**the**	**belt**	**,**	**sir**	**.**
它是	击中	以下	这	腰带	,	先生	.

先生，这是卑鄙的攻击。

[ə'kjuːz] [ə; eɪ][mæn] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [ten] [tuː; tə][wʌn] ['hiːz] ['leɪzi] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] — ['nevər] , [sɜːr]

Accuse	**a**	**man**	**if**	**you**	**like**	**—**	**ten**	**to**	**one**	**he's**	**lazy**	**—**	**but**	**a**	**woman**	**—**	**never**	**,**	**sir**
控	一个	男人	如果	你	喜欢	—	十	到	一	他是	懒惰的	—	但	一个	女士	—	绝不	,	先生

, ['nevər] , ['nevər] !

,	**never**	**,**	**never**	**!**
,	绝不	,	绝不	!

你可以指责男人懒惰——十有八九他都是懒惰的——但是指责女人懒惰——绝对不行，先生，绝对不行，绝对不行！

” ['deɪvi] [wʌz; wəz] ['træmpɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

”	**Davy**	**was**	**tramping**	**the**	**room**	**by**	**this**	**time**	**,**
”	戴维	曾是	徒步旅行	这	房间	经过	这	时间	,

这时，戴维已经在房间里踱来踱去。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] ,

and	**making**	**it**	**ring**	**with**	**the**	**voice**	**as**	**of**	**a**	**lion**	**,**
和	制作	它	戒指	和	这	嗓音	作为	的	一个	狮子	,

并使其发出如狮子般的吼声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊt] [æz; əz][ʌv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] .

and	**the**	**foot**	**as**	**of**	**an**	**elephant**	**.**
和	这	脚	作为	的	一个	大象	.

脚像大象的脚一样。

“ [mɔːr] [tɪl] [ðæt] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**More**	**till**	**that**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	更多的	直到	那	,	先生	,	”	他	说	.

“先生，还有更多。”他说。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [huː] [teɪks] [ə; eɪ][bæd][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪljən]

“	**A**	**good**	**girl**	**with**	**nothing**	**at**	**her**	**who**	**takes**	**a**	**bad**	**man**	**with**	**a**	**million**
”	一个	好的	女孩	和	没有什么	在	她	WHO	需要	一个	坏的	男人	和	一个	百万

[kraɪz] ['tæli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [hɪm; ɪm] .

cries	**talley**	**with**	**the**	**craythe**r	**the**	**day**	**she**	**marries**	**him**	**.**
哭泣	塔利	和	这	-	这	天	她	结婚	他	.

“一个一无所有的好女孩嫁给了一个身家百万的坏男人，结果在她结婚的那天就和疯子一起哭了起来。”

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər] ?

What	**has**	**he**	**brought**	**her**	**?**
什么	有	他	带来	她	?

他给她带了什么?

[hɪz; ɪz]['dɜːrti] , ['mʌki] , [miːzli] ['mʌni] , [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːrd] [noʊz] [wer] .

His	dirty	,	mucky	,	measley	money	,	come	from	the	Lord	knows	where	.
他的	肮脏的	,	脏兮兮的	,	米斯利	钱	,	来	从	这	主	知道	在哪里	.

他那些肮脏、卑鄙、微薄的钱，天知道是从哪儿来的。

[wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ?

What	has	she	brought	him	?
什么	有	她	带来	他	?

她给他带了什么?

[hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] , [stænd][ɔːr][fɔːl] , [sɪŋk][ɔːr] [swɪm] , [bloʊ]

Herself	,	and	everything	she	is	and	will	be	,	stand	or	fall	,	sink	or	swim	,	blow
她自己	,	和	一切	她	是	和	将要	是	,	站立	或者	落下	,	下沉	或者	游泳	,	吹

[haɪ] ,

high	,
高的	,

她自己，以及她的一切，无论成败，无论沉浮，无论扬帆远航。

[bloʊ] [loʊ] — [tuː; tə][seɪl][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [tɪl] [ðeɪ] [kæst] ['æŋkər] [tə'geðər] [æt; ət][læst][dəunt][juː; jʊ]

blow	low	—	to	sail	by	his	side	till	they	cast	anchor	together	at	last	Don't	you
吹	低的	—	到	帆	经过	他的	边	直到	他们	投掷	锚	一起	在	最后的	不	你

[hoʊld] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ðer; ðər] ,

hould	with	me	there	,
应该	和	我	那里	,

低声吹拂——与他并肩航行，直到他们最终一起抛锚。你不应该和我一起在那里吗?

[sɜːr] ? ”

sir	?	”
先生	?	”

先生? ”

“ [aɪ][duː] , ['kæptən] , [aɪ][duː] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .

“	I	do	,	Capt'n	,	I	do	,	”	said	Lovibond	.
“	我	做	,	船长	,	我	做	,	”	说	洛维邦德	.

“我愿意，船长，我愿意，”洛维邦德说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌtʃ] [mæn] [ðæt] [goʊz] ['berɪŋ] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ə; eɪ][gɜːrl] [ðæts] [swiːt] [ænd; ənd]

“	And	the	ruch	man	that	goes	bearing	up	alongside	a	girl	that's	sweet	and
“	和	这	鲁奇	男人	那	去	轴承	向上	旁边	一个	女孩	那就是	甜的	和

['ɑːnɪst] ,

honest	,
诚实的	,

“还有那个坚强的男人，他陪伴在一个甜美诚实的女孩身边，

[ænd; ənd] [ðen] [twɪt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] ['puːrɝ] [tɪl] [hi'self] , [ɪz][ə; eɪ][dɜːrt][ænd; ənd] ,

and	then	twitting	her	with	being	poorer	till	hisself	,	is	a	dirt	and	divil	,
和	然后	推特	她	和	存在	贫穷	直到	他自己	,	是	一个	污垢	和	魔鬼	,

然后还发推特嘲讽她比自己穷，真是个卑鄙无耻的魔鬼。

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔləpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][deɪsənt][men] . ”

and	ought	to	be	walloped	out	of	the	company	of	dacent	men	.	”
和	应该	到	是	猛击	出去	的	这	公司	的	达森特	男人	.	”

应该把他从正经男人中间赶出去。

“ [bʌt; bət] , ['kæptən] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] , ['fɔːltərɪŋli] !

“	But	,	Capt'n	,	”	said	Lovibond	,	falteringly	!
“	但	,	船长	,	”	说	洛维邦德	,	犹豫不决地	!

“但是，船长，”洛维邦德结结巴巴地说!

“ ['kæptən] . . . . ”

“	Capt'n	.	.	.	”
“	船长	.	.	.	”

“船长……”

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ ['wɔznt] ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] [ə; eɪ] [pʊr] [gɜ:rl] [wen] [ju:; jʊ] ['mærid] [hɜ:r; hər] ?
“ Wasn't Mrs . Quiggin a poor girl when you married her ?
“ 不是 太太 . 奎金 一个 贫穷的 女孩 什么时候 你 已婚 她 ?

“你娶奎金太太的时候，她是不是个穷姑娘？ ”

” [æt; ət] [ðæt] [wɜ:rd] ['deɪvi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['nu:li] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [træns] .
” At that word Davy looked like a man newly awakened from a trance .
” 在 那 单词 戴维 看起来 喜欢 一个 男人 新 觉醒 从 一个 发呆 .

听到这句话，戴维就像一个刚从恍惚中醒来的人。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [rʌŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:rn] , [si:md] [tu:; tə] [wi:z] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ]
His voice , which had rung out like a horn , seemed to wheeze back like a
他的 嗓音 , 哪个 有 梯子 出去 喜欢 一个 喇叭 , 似乎 到 喘息 后退 喜欢 一个
['wɪs(ə)l] ;
whistle ;
哨 ;

他原本像号角一样响亮的声音，现在却像哨声一样嘶哑地消失了；

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [bleɪz] , [tʊk] [ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] ['stu:pɪd] [lʊk] ; [hɪz; ɪz]
his eyes , which had begun to blaze , took a fixed and stupid look ; his
他的 眼睛 , 哪个 有 开始 到 火焰 , 采取 一个 固定的 和 愚蠢的 看 ; 他的
[lɪps] ['pɑ:rtɪd] ;
lips parted ;
嘴唇 分手了 ;

他的眼睛开始燃烧起来，但随即变得呆滞而茫然；他的嘴唇微微张开；

[hɪz; ɪz] [hed] [drɑ:pt] ['fɔ:rwərd] ; [hɪz; ɪz] [tʃest] [fel] ['ɪnwərd] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['ʃəuldəz] [si:md]
his head dropped forward ; his chest fell inward ; and his big shoulders seemed
他的 头 掉落 向前 ; 他的 胸部 跌倒 向内 ; 和 他的 大的 肩膀 似乎
[tu:; tə] [ʃrɪŋk] .
to shrink .
到 收缩 .

他的头垂了下来；他的胸膛向内凹陷；他宽阔的肩膀似乎也缩了起来。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['veɪkəntli] ,
He looked about him vacantly ,
他 看起来 关于 他 空洞地 ,

他茫然地环顾四周。

[pʊt] [wʌn] [hænd] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['broʊkən] ['ʌndəbreθ] , “ [lɔ:rd] -
put one hand up to his forehead and said in a broken underbreath , “ Lord -
放 一 手 向上 到 他的 前额 和 说 在 一个 破碎的 低声 , “ 主 -
[ə; eɪ] - ['mæsi] !
a - massy !
一个 - 大 !

他抬起一只手捂住额头，低声断断续续地说：“我的天哪！ ”

[wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['du:ɪŋ] ?
What am I doing ?
什么 是 我 正在做 ?

我在做什么?

[wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['seɪɪŋ] ?
What am I saying ?
什么 是 我 说 ?

我到底在说什么?

" [ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['moʊmənt][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] .

"	The	painful	moment	was	broken	by	the	arrival	of	the	first	of	the	guests	.
"	这	痛苦	片刻	曾是	破碎的	经过	这	到达	的	这	第一的	的	这	客人	.

“第一位客人的到来打破了这令人难过的时刻。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - , [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] , [ə; eɪ] ['veri] - ['sekjələr]['pɜːrs(ə)n] ,

It	was	Keruish	,	the	churchwarden	,	a	very	-	secular	person	,
它	曾是	-	,	这	教堂执事	,	一个	非常	-	世俗	人	,

那是教堂执事克鲁伊什，一个非常世俗的人。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [dʌmps] ['oʊvər][ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [æt; ət] ['kæsəlˌtaʊn] [fer] [ðə; ði]

deep	in	the	dumps	over	a	horse	which	he	had	bought	at	Castletown	fair	the
深的	在	这	倾倒	超过	一个	马	哪个	他	有	买	在	卡斯尔敦	公平的	这

[wiːk] [bɪ'fɔːr] ([wɪð; wɪθ] ['mʌni] ['tʃiːtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['deɪvi]) ,

week	before	(	with	money	cheated	out	of	Davy	)	,
星期	前	(	和	钱	作弊	出去	的	戴维	)	,

他因为上周在卡斯尔敦集市上买的一匹马（用从戴维那里骗来的钱买的）而闷闷不乐。

[ænd; ənd] [lɔːst] [baɪ][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði][wəːmz, vɔːrms] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

and	lost	by	an	attack	of	the	worms	that	morning	.
和	丢失的	经过	一个	攻击	的	这	蠕虫	那	早晨	.

那天早上，它被虫子咬死了。

“ [bʌts] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [moʊn] ; “ [ðeə(r)] [bæd] , [sɜːr] , [ɔː] , [ðeə(r)] [bæd] . "

“	Butts	in	the	stomach	,	sir	,	"	he	moaned	;	“	they're	bad	,	sir	,	aw	,	they're	bad	.	"
"	屁股	在	这	胃	,	先生	,	"	他	呻吟	;	“	它们是	坏的	,	先生	,	啊	,	它们是	坏的	.	"

“屁股顶着肚子，先生，”他呻吟道；“这感觉糟透了，先生，哎呀，糟透了。”

“ ['nʌθɪŋ] [wʊs] , " [sed] ['deɪvi] .

“	Nothing	wuss	,	"	said	Davy	.
"	没有什么	懦夫	,	"	说	戴维	.

“没什么，怂包，”戴维说。

“ [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] .

“	I	know	them	.
"	我	知道	他们	.

我认识他们。

[eɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['gʊdnəs] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [leɪv] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['baʊəlz] .

Ate	all	the	goodness	out	of	you	and	lave	you	without	bowels	.
吃	全部	这	善良	出去	的	你	和	澡	你	没有	肠道	.

把你体内所有精华都吃光，让你肠胃空空。

[men] [hæz; həz][ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hɔːrsɪz] — ['oʊnli][wiː; wi][kɔːl] ([ðem; ðəm]) [frendz] [ɪn'sted] .

Men	has	them	as	well	as	horses	—	only	we	call	(	them	)	friends	instead	.
男人	有	他们	作为	出色地	作为	马匹	—	仅有的	我们	称呼	(	他们	)	朋友们	反而	.

男人和马一样拥有它们——只不过我们称它们为朋友。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [ə'raɪvd] [wʌn][baɪ][wʌn] — [ðə; ði] ['blæksmɪθ] , [ðə; ði]['kraɪər] , [ðə; ði] ['bruːər] ,

"	The	other	guests	arrived	one	by	one	—	the	blacksmith	,	the	crier	,	the	brewer	,
"	这	其他	客人	到达的	一	经过	一	—	这	铁匠	,	这	哭泣者	,	这	酿酒师	,

[ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ['kiːpər] ,

the	lodging	-	house	keeper	,
这	住宿	-	房子	守门员	,

“其他客人也陆续到来——铁匠、报童、酿酒师、客栈老板，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['sekrətəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃærətəbl] [sə'saiətiz] ([huːz] [neɪmz] [wɜːr; wər] “ ['spɛlz] "

and	the	two	secretaries	of	the	charitable	societies	(	whose	names	were	“	spells	"
和	这	二	秘书	的	这	慈善	社会	(	谁	姓名	是	"	咒语	"

[tuː] [bɪg][fɔːr; fər]['deɪvi]) ,

too	big	for	Davy	)	,
也	大的	为了	戴维	)	,

还有两位慈善社团的秘书（她们的名字对戴维来说都是太长的“咒语”），

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊm] [fɔːr; fər][lɔːst][dɔːgz] .

and	the	keeper	of	a	home	for	lost	dogs	.
和	这	守门员	的	一个	家	为了	丢失的	狗	.

以及一家收容走失犬只的收容所的负责人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veriəs] [ænd; ənd] ['mɑːtli] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪf] - [ræf][ænd; ənd]

They	were	a	various	and	motley	company	of	the	riff	-	raff	and	raggabash
他们	是	一个	各种各样的	和	杂乱无章	公司	的	这	即兴演奏	-	拉夫	和	拉格巴什

[ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

of	the	island	,
的	这	岛	,

他们是一群形形色色、乌合之众，都是岛上的无赖和流浪汉。

— [jʌŋ] [ænd; ənd] ['eldərli] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [glɪb] — [rʌf] [æz; əz][ə; eɪ]['pɪgskɪn] , [ænd; ənd]

—	young	and	elderly	,	silent	and	glib	—	rough	as	a	pigskin	,	and
—	年轻的	和	老年	,	沉默的	和	油嘴滑舌	—	粗糙的	作为	一个	猪皮	,	和

[smuːð] [æz; əz][ðer; ðər] [sliːvz] [æt; ət][ðə; ði] ['elboʊ] ;

smooth	as	their	sleeves	at	the	elbow	;
光滑的	作为	他们的	袖子	在	这	弯头	;

——无论老幼，无论沉默寡言还是油嘴滑舌——粗糙如猪皮，光滑如肘部的袖子；

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][wʌn] ['fiːtʃər] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [pæk] [ʌv; əv] [pɪk] - [θæŋks] ,

with	just	one	feature	common	to	the	whole	pack	of	pick	-	thanks	,
和	只是	一	特征	常见的	到	这	所有的	盒	的	挑选	-	谢谢	,

所有派克牌产品只有一个共同的特点，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ʃæloʊ] ['kʌnɪŋ] .

and	that	was	a	look	of	shallow	cunning	.
和	那	曾是	一个	看	的	浅的	狡猾	.

那是一种肤浅狡诈的眼神。

['deɪvi] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['nɔɪzi] ['welkəmz] [ænd; ənd]['iːkwəl] [tʃɪr] ,

Davy	received	them	with	noisy	welcomes	and	equal	cheer	,
戴维	已收到	他们	和	嘈杂	欢迎	和	平等的	欢呼	,

戴维以热烈的欢呼和热烈的掌声迎接了他们。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] ['evri] [mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

but	he	had	the	measure	of	every	man	of	them	all	,
但	他	有	这	措施	的	每一个	男人	的	他们	全部	,

但他对他们每个人都了如指掌。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɑːb] ['pɑːkəts] .

down	to	the	bottom	of	their	fob	pockets	.
向下	到	这	底部	的	他们的	钥匙扣	口袋	.

一直到他们钥匙扣口袋的底部。

[ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz][leɪd] , [ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ði]

The	cloth	was	laid	,	the	supper	was	served	,	and	down	they	sat	at	the
这	布	曾是	铺设	,	这	晚餐	曾是	服务	,	和	向下	他们	卫星	在	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

桌布铺好了，晚餐也摆好了，他们便在桌旁坐了下来。

“ ['eniwer] , ['eniwer] ! ” [kraɪd] ['deɪvi] , [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

“	Anywhere	,	anywhere	!	”	cried	Davy	,	as	they	took	their	places	.
“	任何地方	,	任何地方	!	”	哭	戴维	,	作为	他们	采取	他们的	地方	.

“随便哪儿都行，随便哪儿都行！”戴维喊道，他们各自就位。

“ [ðə; ði] [meɪt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət] ['evri] [siːt] . ”

“	The	mate	is	the	same	at	every	seat	.	”
“	这	伴侣	是	这	相同的	在	每一个	座位	.	”

“每个座位上的副手都是一样的。”

“ [eɪ] , [eɪ] , ” [ðeɪ] [læft] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [tuː; tə] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] .

“	Ay	,	ay	,	”	they	laughed	,	and	then	fell	to	without	ceremony	.
“	哎	,	哎	,	”	他们	笑了	,	和	然后	跌倒	到	没有	仪式	.

“哎呀，哎呀，”他们笑着，然后毫无预兆地倒下了。

“ ['oʊnli] [weɪt] [tɪl] [aɪv] [dʌn] [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] , [ænd; ənd] [wiːl] [ɔːl] [stɑːrt] [fer] , ” [sed] ['deɪvi] .

“	Only	wait	till	I've	done	the	carving	,	and	we'll	all	start	fair	,	”	said	Davy	.
“	仅有的	等待	直到我已经		完毕	这	雕刻	,	和	出色地	全部	开始	公平的	,	”	说	戴维	.

“等我把雕刻完成，我们大家就公平地开始吧。”戴维说道。

“ [kuːrs] , [kuːrs] , ” [ðeɪ] ['ænsər] , [frʌm; frəm] [maʊðz] [hæf] [fʊl] [ɔːl'redi] .

“	Coorse	,	coorse	,	”	they	answered	,	from	mouths	half	full	already	.
“	课程	,	课程	,	”	他们	回答	,	从	嘴	一半	满的	已经	.

“咕噜咕噜，咕噜咕噜，”他们嘴里塞满了食物，含糊不清地回答道。

“ [ðæts] [wʌt] [sed] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['sɜːrmən]['ɪntuː]['fɜːrstli] , ['sekəndli] ,

“	That's	what	Kinvig	said	when	he	was	cutting	up	his	sermon	into	firstly	,	secondly	,
“	那就是	什么	金维格	说	什么时候	他	曾是	切割	向上	他的	讲道	进入	首先	,	第二	,

['θɜːrdli] , [ænd; ənd] ['fɔːr'tiːnθli] . ”

thirdly	,	and	fourteenthly	.	”
第三	,	和	第十四次	.	”

“金维格在把他的布道分成第一、第二、第三和第十四部分时就是这么说的。”

“ [hɑː] , [hɑː] ! !

“	Ha	,	ha	!	Kinvig	!
“	哈	,	哈	!	金维格	!

“哈哈！金维格！”

[aɪ'd] [drɪŋk] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [helθ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] ,

I'd	drink	the	ould	man's	health	if	I	had	anything	,	”	cried	the	blacksmith	,
ID	喝	这	可以	男人的	健康	如果	我	有	任何事物	,	”	哭	这	铁匠	,

“如果我有酒，我真想为这位老人的健康干杯！”铁匠喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːpəzɪt] ['neɪbər] .

with	a	wink	at	his	opposite	neighbor	.
和	一个	眨眼	在	他的	对面的	邻居	.

他还朝对面的邻居眨了眨眼。

“ [noʊ] ['lɪkər] ? ” [sed] ['deɪvi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] [naɪf] [ɑːn][ðə; ði] [stiːl] .

“	No	liquor	?	”	said	Davy	,	looking	up	to	sharpen	the	carving	knife	on	the	steel	.
“	不	酒	?	”	说	戴维	,	寻找	向上	到	锐化	这	雕刻	刀	在	这	钢	.

“没有酒吗？”戴维说着，抬头在磨刀棒上磨刀。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] [leɪvɪŋ] [juː; jʊ][draɪ][laɪk] ['herɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊld] ? ”

“	Am	I	laving	you	dry	like	herrings	in	the	hould	?	”
“	是	我	洗车	你	干燥	喜欢	鲱鱼	在	这	应该	?	”

“我把你像干涸的鲱鱼一样晾干了吗？”

“ ['siːz(ə)n] [ˌjuː 'es] , ['kæptən] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [blæk] - [smɪθ] , [ə'mɪd]['dʒen(ə)rəl] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

“	Season	us	,	capt'n	,	”	cried	the	black	-	smith	,	amid	general	laughter	from	the
“	季节	我们	,	船长	,	”	哭	这	黑色的	-	史密斯	,	之中	一般的	笑声	从	这

[rest] .

rest	.
休息	.

“船长，给我们调味吧！”铁匠喊道，引来其他人一阵哄笑。

“ [ɔː] , [leɪv] [juː; jʊ][ə'loʊn][fɔːr; fər][ðæt] , ” [sed] ['deɪvi] .

“	Aw	,	lave	you	alone	for	that	,	”	said	Davy	.
“	啊	,	澡	你	独自的	为了	那	,	”	说	戴维	.

“哎呀，就这么算了，别怪我，”戴维说道。

“ [ɪf] [jʊə(r)] [laɪk] [maɪ'self] [jʊə(r)] [ɪn] ['pɪkl] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .
“ If you're like myself you're in pickle enough already .
“ 如果 你是 喜欢 我 你是 在 泡菜 足够的 已经 .

“如果你和我一样，那你已经够倒霉的了。”

” [ðen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [wɪŋks] [ænd; ənd] ['laʊdər] ['læftər] .
” Then there were more winks and louder laughter .
” 然后 那里 是 更多的 眨眼 和 更大声 笑声 .

“然后又是一阵眨眼和更响亮的笑声。”

“ [meɪt] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['deɪvi] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪtər] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , “ [ə; eɪ] ['gælən]
“ Mate ! ” shouted Davy over his shoulder to the waiter behind him , “ a gallon
“ 伴侣 ! ” 喊叫 戴维 超过 他的 肩膀 到 这 服务员 在后面 他 , “ 一个 加仑
[tuː; tə] ['evri] ['dʒent(ə)lmən] . ”
to every gentleman . ”
到 每一个 绅士 . ”

“伙计！”戴维回头朝身后的服务员喊道，“每位先生一加仑。”

“ [eɪ] , [eɪ] , ” [frʌm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] ['veriəs] [toʊnz] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
“ Ay , ay , ” from all sides of the table in various tones of satisfaction .
“ 哎 , 哎 , ” 从 全部 侧面 的 这 桌子 在 各种各样的 音调 的 满意 .

“哎呀，哎呀，”桌子四面八方传来各种满意的语气。

“ [jes] , [sɜːr] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] ; [beg] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [hɪr] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] .
“ Yes , sir — of course , sir ; beg pardon , sir , here , sir , ” said the waiter .
“ 是的 , 先生 — 的 课程 , 先生 ; 求 赦免 , 先生 , 这里 , 先生 , ” 说 这 服务员 .

“是的，先生——当然，先生；对不起，先生，先生，”服务员说道。

“ [bɔɪz] , [helθ] [ə'piːs] ! ” [kraɪd] ['deɪvi] .
“ Boys , healths apiece ! ” cried Davy .
“ 男孩们 , 健康 一块 ! ” 哭 戴维 .

“孩子们，祝你们身体健康！”戴维喊道。

“ [helθ] [ə'piːs] , ['kæptən] ! ” ['ænsər] ['nuːmərəs] [θɪk] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [ʌp] [liːpt] [ə; eɪ] [laɪn]
“ Healths apiece , Capt'n ! ” answered numerous thick voices , and up leaped a line
“ 健康 一块 , 船长 ! ” 回答 很多的 厚的 声音 , 和 向上 跳跃 一个 线
[ʌv; əv] ['jeloʊ] ['glæsɪz] .
of yellow glasses .
的 黄色的 眼镜 .

“船长，各位干杯！”许多粗犷的声音齐声应道，同时一排黄色的眼镜跳了起来。

“ [eɪt] , [drɪŋk] — [ðeəz; ðəz] ['plenti] , [bɔɪz] ; [ðeəz; ðəz] ['plenti] , ” [sed] ['deɪvi] .
“ Ate , drink — there's plenty , boys ; there's plenty , ” said Davy .
“ 吃 , 喝 — 有 很多 , 男孩们 ; 有 很多 , ” 说 戴维 .

“吃喝玩乐，应有尽有，孩子们，应有尽有，”戴维说道。

“ [ɔː] , ['plenti] , ['kæptən] — ['plenti] . ”
“ Aw , plenty , capt'n — plenty . ”
“ 啊 , 很多 , 船长 — 很多 . ”

“哦，很多，船长——很多。”

“ [kʌm] [ə'gen] , [bɔɪz] , [kʌm] [ə'gen] , ” [sed] ['deɪvi] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ; “ [bʌt; bət] [kleɪn]
“ Come again , boys , come again , ” said Davy , from time to time ; “ but clane
“ 来 再次 , 男孩们 , 来 再次 , ” 说 戴维 , 从 时间 到 时间 ; “ 但 克莱恩
[pleɪts] — [ɔː] ,
plates — aw ,
盘子 — 啊 ,

“孩子们，再来一次，再来一次，”戴维不时说道；“但是克莱恩盘子——哎，

[kleɪn] [pleɪts] — [aɪ] [hoʊld] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [naɪs] [æt; ət] [jʊr; jər] ['meɪlz] [fɔːr; fər] [ɔːl] , [ænd; ənd] [noʊ] ['pɪgɪŋ] .

clane	plates	—	I	hould	with	being	nice	at	your	males	for	all	,	and	no	pigging	.
克莱恩	盘子	—	我	应该	和	存在	好的	在	你的	男性	为了	全部	,	和	不	猪圈	.

鹤盘——我应该对你所有的雄性都友善，不要欺负它们。

" [ðʌs] [ðə; ði] ['sʌpər] [went] [ɑːn] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [ðen] ['deɪvi] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [greɪs] [sed] .

"	Thus	the	supper	went	on	for	an	hour	,	and	then	Davy	by	way	of	grace	said	.
"	因此	这	晚餐	去	在	为了	一个	小时	,	和	然后	戴维	经过	方式	的	优雅	说	.

“晚宴就这样持续了一个小时，然后戴维在祷告时说道：

“ [preɪz] [ðə; ði] [lɔːrd] , [oʊ] [maɪ] [soʊl] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [preɪz] [hɪz; ɪz] ['hoʊli] [neɪm] .

“	Praise	the	Lord	,	O	my	soul	,	and	all	that	is	within	me	,	praise	His	holy	name	.
“	称赞	这	主	,	哦	我的	灵魂	,	和	全部	那	是	之内	我	,	称赞	他的	圣	姓名	.

“我的心哪，你要赞美耶和华！凡在我里面的，也要赞美他的圣名！”

“ [ə; eɪ] - [proʊpriːeɪt][teks] - , [tuː] , " [sed] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['wɔːrdn] .

“	A	'	propriate	tex	'	,	too	,	"	said	the	church	-	warden	.
“	一个	-	合适的	德州	-	,	也	,	"	说	这	教会	-	典狱长	.

“还有‘合适的文本’，”教堂执事说道。

“ [ɔː] , [its] ['wʌndərf(ə)l] [ðə; ði] ['skrɪptʃərəl] [ðə; ði] - ['getɪŋ] [wen] ['hiːz] [ə; eɪ] [bɪt] ['krʊkɪd] ,

“	Aw	,	it's	wonderful	the	scriptural	the	Captn's	getting	when	he's	a	bit	crooked	,
“	啊	,	它是	精彩的	这	圣经	这	-	获得	什么时候	他是	一个	少量	歪	,

“啊，船长有点歪斜的时候，居然能得到圣经的教导，真是太好了。”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	he	whispered	behind	the	back	of	his	hand	.
"	他	低声说道	在后面	这	后退	的	他的	手	.

他用手背低声说道。

['æftər] [ðæt] ['deɪvi] [stretʃt] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [kraɪd] , " [jʊr; jər] [paɪps] [ɪn] [jʊr; jər] ['feɪsɪz] , [bɔɪz] .

After	that	Davy	stretched	back	in	his	chair	and	cried	,	"	Your	pipes	in	your	faces	,	boys	.
后	那	戴维	拉伸	后退	在	他的	椅子	和	哭	,	"	你的	管道	在	你的	面孔	,	男孩们	.

之后，戴维向后靠在椅子上，喊道：“你们的烟斗对着你们的脸，孩子们。”

[smʊk] [ʌp] , [smʊk] [ʌp] ; ['tʃɪmliz] ['evriwer] , [seɪm] [æz; əz] ['dʌgləs] [æt; ət] ['brekfəst] [taɪm] .

Smook	up	,	smook	up	;	chimleys	everywhere	,	same	as	Douglas	at	breakfast	time	.
烟雾	向上	,	烟雾	向上	;	烟囱	到处	,	相同的	作为	道格拉斯	在	早餐	时间	.

烟雾缭绕，烟雾缭绕；到处都是烟囱，就像道格拉斯早餐时一样。

" [fɔːr; fər] ['deɪviz] [seɪk] ['lɑːvɪˌbɑːnd] [hæd; həd] [sæt] [æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gests] ,

"	For	Davy's	sake	Lovibond	had	sat	at	table	with	the	guests	,
"	为了	戴维的	清酒	洛维邦德	有	卫星	在	桌子	和	这	客人	,

“为了戴维，洛维邦德和客人们一起坐在了桌旁。”

[ðoʊ] [ðer; ðər] [və'ræsəti] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

though	their	voracity	had	almost	turned	his	stomach	.
尽管	他们的	贪婪	有	几乎	转向	他的	胃	.

虽然他们的贪婪几乎让他反胃。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [laɪt] [ʌv; əv] [griːd] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self]

At	sight	of	the	green	light	of	greed	in	their	eyes	he	had	said	to	himself
在	视线	的	这	绿色的	光	的	贪婪	在	他们的	眼睛	他	有	说	到	他自己

,

,

,

看到他们眼中闪烁的贪婪之光，他心想：

“ ['deɪvi] [ɪz][ə; eɪ] [rʌf] ['feloʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][bɔːrn] ['krɪstʃən] .

“	Davy	is	a	rough	fellow	,	but	a	born	Christian	.
”	戴维	是	一个	粗糙的	同伴	,	但	一个	出生	基督教	.

“戴维是个粗犷的人，但他生来就是基督徒。”

[ðiːz] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər][hɔːgz] .

These	creatures	are	hogs	.
这些	生物	是	猪	.

这些动物是猪。

[waɪ] ['dʌznt] [hɪz; ɪz][gɔːrdʒ] [raɪz][æt; ət][ðem; ðəm] ?

Why	doesn't	his	gorge	rise	at	them	?
为什么	不	他的	峡谷	上升	在	他们	?

为什么他看到他们时没有怒不可遏?

” [wen] [ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] ,

”	When	the	supper	was	done	,	and	while	the	cloth	was	being	removed	,
”	什么时候	这	晚餐	曾是	完毕	,	和	尽管	这	布	曾是	存在	已移除	,

“晚饭结束后，当人们正在撤去桌布时，

[ə'mɪd][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv] [laɪts] ,

amid	the	clatter	of	dishes	and	the	striking	of	lights	,
之中	这	哒	的	菜肴	和	这	引人注目	的	灯	,

在餐具碰撞的叮当声和灯光闪烁声中，

['lɑːvɪˌbɑːnd] [roʊz] [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Lovibond	rose	and	slipped	out	of	the	room	.
洛维邦德	玫瑰	和	滑倒了	出去	的	这	房间	.

洛维邦德起身，悄悄溜出了房间。

['deɪvi] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kən'streɪnd] [ænd; ənd]

Davy	saw	him	go	,	and	from	that	moment	he	became	constrained	and
戴维	锯	他	去	,	和	从	那	片刻	他	成为	受限	和

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

戴维看着他离开，从那一刻起，他就变得沉默寡言，噤若寒蝉。

['sʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [diˈvəutɪŋ] [hɪm'self] ['stedəli] [tuː; tə][ðə; ði][drɪŋk] , [hiː; hi] ['ænsər]

Sucking	at	his	pipe	and	devoting	himself	steadily	to	the	drink	,	he	answered
吸吮	在	他的	管道	和	奉献	他自己	稳步	到	这	喝	,	他	回答

[ɪn] -

in	hum's
在	-

他一边吸着烟斗，一边专心致志地喝酒，哼着小曲回答道。

[ænd; ənd][hæz]

and	ha's
和	有

还有哈的

[ænd; ənd] ['ðætəl] ['duːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] [pʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	that'll	do's	to	the	questions	put	to	him	,
和	那将	应该做的事	到	这	问题	放	到	他	,

而这要归功于向他提出的问题。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['læftər] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪn][dʒʌmps][ænd; ənd]['dʒɜːks][laɪk]

and	his	laughter	came	out	of	him	at	intervals	in	jumps	and	jerks	like
和	他的	笑声	来了	出去	的	他	在	间隔	在	跳跃	和	混蛋	喜欢

['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] .

water	from	the	neck	of	a	bottle	.
水	从	这	脖子	的	一个	瓶子	.

他的笑声断断续续地、像水从瓶颈里喷涌而出一样，时而猛烈地、时而急促地从他体内发出。

“ [wɒts] ['ægət] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæptən] ?

“	What's	agate	of	the	Capt'n	?
”	是什么	玛瑙	的	这	船长	?

“船长的玛瑙是什么？”

” [ðə; ði][men] ['wɪspəd] .

”	the	men	whispered	.
”	这	男人	低声说道	.

男人们低声说道。

“ ['hiːz]['kwaɪət][tuː; tə] - [naɪt] — ['kwaɪət] [ʌn'kɑːmən] .

“	He's	quiet	to	-	night	—	quiet	uncommon	.
”	他是	安静的	到	-	夜晚	—	安静的	罕见	.

“他今晚很安静——这很不寻常。”

” ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['deɪvi] [hiːvd] [ʌp][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .

”	After	a	while	Davy	heaved	up	and	followed	Lovibond	.
”	后	一个	尽管	戴维	喘息	向上	和	随后	洛维邦德	.

过了一会儿，戴维起身，跟着洛维邦德走了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] [tuː] [ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði][sɔːft][tɜːrf] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

He	found	him	walking	too	and	fro	in	the	soft	turf	outside	the	window	.
他	成立	他	步行	也	和	弗	在	这	柔软的	草皮	外部	这	窗户	.

他发现他正走在窗外柔软的草地上。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

The	night	was	calm	and	beautiful	.
这	夜晚	曾是	冷静的	和	美丽的	.

夜晚宁静而美好。

[ɪn][ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv][stɑːrz][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [fʊl] [muːn] ;

In	the	sky	a	sea	of	stars	and	a	great	full	moon	;
在	这	天空	一个	海	的	明星	和	一个	伟大的	满的	月亮	;

天空繁星密布，一轮皎洁的满月高悬空中；

[ɑːn][ðə; ði][lænd][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][gæs] ['dʒɛts] ,

on	the	land	a	line	of	gas	jets	,
在	这	土地	一个	线	的	气体	喷气式飞机	,

陆地上有一条煤气喷射线，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][dɑːrk][beɪ][ə; eɪ][pɔɪnt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [laɪt] .

and	on	the	dark	bay	a	point	here	and	there	of	rolling	light	.
和	在	这	黑暗的	湾	一个	观点	这里	和	那里	的	滚动	光	.

在幽暗的海湾上，偶尔会闪现出点点波光粼粼的灯光。

[noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstənt] [hʌm] [ʌv; əv] ['træfɪk] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

No	sound	but	the	distant	hum	of	traffic	in	the	town	,
不	声音	但	这	遥远	哼	的	交通	在	这	镇	,

除了远处小镇上车辆的嗡嗡声，周围一片寂静。

[ðə; ði] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlər][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ˌaʊt'saɪd] ,

the	inarticulate	shout	of	a	sailor	on	one	of	the	ships	outside	,
这	不善言辞	喊	的	一个	水手	在	一	的	这	船舶	外部	,

外面一艘船上，一名水手发出含糊不清的喊叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɑːk] - [roʊ] [rɑːk] - [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ɪn][ðə; ði]['roʊl] - ['lɑːks] [ʌv; əv][sʌm; səm]

and	the	rock	-	row	rock	-	row	of	the	oars	in	the	rol	-	locks	of	some
和	这	岩石	-	排	岩石	-	排	的	这	桨	在	这	滚动	-	锁	的	一些

[ˌʌn'siːn] [boʊt] ['glaɪdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːrbər] [bɪ'loʊ] .

unseen	boat	gliding	into	the	harbor	below	.
看不见	船	滑翔	进入	这	港口	以下	.

还有一艘看不见的船滑入下方港口时，船桨在滚轴上发出的噼啪声。

['deɪvi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

Davy	drew	a	long	breath	.
戴维	画	一个	长的	气息	.

戴维长长地吸了一口气。

“ [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	So	you	think	,	”	said	he	,
“	所以	你	思考	,	”	说	他	,

“你这么认为吗？”他说道。

“ [ðæt] [ðə; ði] [swiːt] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ? ”

“	that	the	sweet	woman	in	the	church	is	loving	her	husband	in	spite	of	all	?	”
“	那	这	甜的	女士	在	这	教会	是	爱	她	丈夫	在	尽管如此	的	全部	?	”

“教会里那位善良的妇人，尽管遭遇种种困难，仍然深爱着她的丈夫？”

“ [fɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [pʊr] [fuːl] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .

“	Fear	she	is	,	poor	fool	,	”	said	Lovibond	.
“	害怕	她	是	,	贫穷的	傻子	,	”	说	洛维邦德	.

“她害怕了，可怜的傻瓜，”洛维邦德说。

“ [bles] [hɜːr; hər] ! ” [sed] ['deɪvi] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

“	Bless	her	!	”	said	Davy	,	beneath	his	breath	.
“	保佑	她	!	”	说	戴维	,	下面	他的	气息	.

“愿上帝保佑她！”戴维低声说道。

“ [-] [θɪŋk] , [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðæt] ? ”

“	D'ye	think	,	now	,	”	said	he	,	“	that	all	women	are	like	that	?	”
“	染料	思考	,	现在	,	”	说	他	,	“	那	全部	女性	是	喜欢	那	?	”

“你现在认为，”他说，“所有女人都那样吗？”

“ ['meni] [ɑːr; ər] — [tuː] ['meni] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .

“	Many	are	—	too	many	,	”	said	Lovibond	.
“	许多	是	—	也	许多	,	”	说	洛维邦德	.

“太多了，”洛维邦德说。

“ ['iːkwəl][tuː; tə] [fər'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [fə'getiŋ] , [eɪ] ? ” [sed] ['deɪvi] .

“	Equal	to	forgiving	and	forgetting	,	eh	?	”	said	Davy	.
“	平等的	到	宽恕	和	遗忘	,	嗯	?	”	说	戴维	.

“这不就等于原谅和遗忘吗？”戴维说道。

“ [jes] — [ðə; ði] [swiːt] ['sɪmpltən] — [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [men] [bæk] [æz; əz] [wel] , ” [sed]

“	Yes	—	the	sweet	simpletons	—	and	taking	the	men	back	as	well	,	”	said
“	是的	—	这	甜的	傻瓜	—	和	采取	这	男人	后退	作为	出色地	,	”	说

['lɑːvɪˌbɑːnd] .

Lovibond	.
洛维邦德	.

“是的——那些天真的傻瓜——还要把男人们也带回去，”洛维邦德说。

“ [ɪk'strɔːrdəneri] ! ” [sed] ['deɪvi] .

“	Extraordinary	!	”	said	Davy	.
“	非凡的	!	”	说	戴维	.

“太棒了！”戴维说道。

“ [ɔː] , ['meɪti] , ['meɪti] , [menz]['oʊnli] [mʌk] [wer] ['wɪmɪn] [kʌmz] .
“ Aw , matey , matey , men's only muck where women comes .
“ 啊 , 伙计 , 伙计 , 男士 仅有的 泥浆 在哪里 女性 来 .

“哎呀，伙计，伙计，女人来的地方只有男人才去。”

['wɪmɪn] [ɪz] [rɛglɚ] [eɪt] - [tiːn] - ['kærət] ['guːld] .
Women is reg'lar eight - teen - carat goold .
女性 是 reg'lar 八 - 青少年 - 克拉 金 .

女人是普通的十八克拉黄金。

[its] [ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
It's me to know it too .
它是 我 到 知道 它 也 .

我也知道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɜːr'self] [naʊ] .
There was the mawther herself now .
那里 曾是 这 妈妈 她自己 现在 .

现在，母亲本人也在那里。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌɑːr aɪ 'piː] — [gɑːd] [fər'gɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] —
My father was a bit of a rip — God forgive his son for saying it —
我的 父亲 曾是 一个 少量 的 一个 撕裂 — 上帝 原谅 他的 儿子 为了 说 它 —
[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [went] ['æftər][ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd][gɑːt][hɜːr; hər]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
and once he went trapsing after a girl and got her into trouble .
和 一次 他 去 陷阱 后 一个 女孩 和 得到 她 进入 麻烦 .

我父亲有点儿混蛋——上帝原谅他儿子这么说——有一次他去勾引一个女孩，结果害她惹上了麻烦。

[æn; ən] ['ɪmpərənt] [jʌŋ] ['hʌsi] ['eniweɪ] , [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .
An imperent young hussy anyway , but no matter .
一个 不可或缺 年轻的 荡妇 反正 , 但 不 事情 .

不管怎样，她是个傲慢无礼的年轻荡妇。

[kuːrs] [ðə; ði] ['wʊdnt] [hæv; həv][noʊ] [trʌk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [daɪd]
Coorse the mawther wouldn't have no truck with her ; but one day she died
课程 这 妈妈 不会 有 不 卡车 和 她 ; 但 一 天 她 死亡
['sʌd(ə)n] ,
sudden ,
突然 ,

库尔斯的母亲根本不理她；但有一天，她突然去世了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['hædnt] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ðə; ði] ['nebəz] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and then the child hadn't nobody but the neighbors to look to it .
和 然后 这 孩子 之前没有 无人 但 这 邻居 到 看 到 它 .

然后，除了邻居之外，这孩子就没有人可以照顾了。

- [goʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['deɪvi] , - [sez] [ðə; ði] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
' Go for it , Davy , ' says the mawther to me .
- 去 为了 它 , 戴维 , - 说道 这 妈妈 到 我 .

“加油，戴维，”妈妈对我说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] , ['mɪdlɪŋ] [leɪt] ['æftər][ðə; ði] ['herɪŋz] ,
It was evening , middling late after the herrings ,
它 曾是 晚上 , 中等 晚的 后 这 鲱鱼 ,

当时已是傍晚，鲱鱼捕捞季已过半，时间略晚。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪndi] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ə'tɑːp][ʌv; əv]
and when I got to the kitchen windey there was the little one atop of
和 什么时候 我 得到 到 这 厨房 温迪 那里 曾是 这 小的 一 顶部 的
[ðə; ði][bed][ɪn][hɜːr; hər] ['naɪtdres] ['seɪɪŋ] [hɜːr; hər]['bɪts][ʌv; əv] [prerz] ;
the bed in her nightdress saying her bits of prayers ;
这 床 在 她 睡衣 说 她 比特 的 祈祷 ;

当我走到厨房时，温迪看到小家伙穿着睡衣躺在床上，念着她的祷告词；

- [gɑːd] [bles] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , - [ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] [ðæt] .

'	God	bless	mawther	,	and	everybody	,	'	and	all	to	that	.
-	上帝	保佑	妈妈	,	和	大家	,	-	和	全部	到	那	.

“愿上帝保佑母亲和所有人”，等等。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [jet] , ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

She	couldn't	get	out	of	the	'	mawther	'	yet	,	being	always	used	of	it	,
她	不能	得到	出去	的	这	-	妈妈	-	然而	,	存在	总是	用过的	的	它	,

她还无法摆脱“母亲”这个称呼，因为她已经习惯了它。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][noʊ] - ['fɑːðər] - [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] - .

and	there	never	was	no	'	father	'	in	her	little	tex'es	.
和	那里	绝不	曾是	不	-	父亲	-	在	她	小的	-	.

在她的小女儿们中间，从来没有“父亲”这个角色。

[pʊr] [θɪŋ] !

Poor	thing	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙！

[ʃiː; ʃi] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bles] [juː; jʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['læmi] [ðæt] [juːd] [pɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	come	along	with	me	,	bless	you	,	like	a	lammie	that	you'd	pick	out	of	the
她	来	沿着	和	我	,	保佑	你	,	喜欢	一个	拉米	那	你会	挑选	出去	的	这

[snoʊ] .

snow	.
雪	.

她跟着我，真是太好了，就像你在雪地里捡到的一只小羊羔一样。

[dʒʌst] [hɪtʃt] [hɜːr; hər][hændz] [raʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [ɪn][maɪ][ɑːrmz]['goʊɪŋ] [bæk] ,

Just	hitched	her	hands	round	my	neck	and	fell	asleep	in	my	arms	going	back	,
只是	搭便车	她	双手	圆形的	我的	脖子	和	跌倒	睡着了	在	我的	武器	去	后退	,

她双手环住我的脖子，往回走的时候就睡着了，当时她正抱着我。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pʌti] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] [seɪm] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒəlz] — [sɔːft]

with	her	putty	face	looking	up	at	the	stars	same	as	an	angel's	—	soft
和	她	油灰	脸	寻找	向上	在	这	明星	相同的	作为	一个	天使的	—	柔软的

[ænd; ənd] ['wʊli] [tuː; tə][jʊr; jər][lɪps] [laɪk] [mɪlk] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊ] ,

and	woolly	to	your	lips	like	milk	straight	from	the	cow	,
和	毛茸茸的	到	你的	嘴唇	喜欢	牛奶	直的	从	这	奶牛	,

她那张软绵绵的脸仰望着星空，就像天使一样——触感柔软顺滑，如同刚从奶牛身上挤出来的牛奶。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] [smelɪŋ] [swiːt] [ænd; ənd][dæmp] , [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	her	little	body	smelling	sweet	and	damp	,	same	as	the	breath	of	a
和	她	小的	身体	闻起来	甜的	和	潮湿	,	相同的	作为	这	气息	的	一个

[kæf] .

calf	.
小牛	.

她小小的身体散发着甜甜的、湿润的气味，就像小牛犊的呼吸一样。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sɔː] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [smuːðd] [hɜːr; hər][bræt][ænd; ənd][draɪd][hɜːr; hər]

And	when	the	mawther	saw	me	she	smoothed	her	brat	and	dried	her
和	什么时候	这	妈妈	锯	我	她	平滑	她	小子	和	干燥	她

[hændz] ,

hands	,
双手	,

母亲看见我，便抚平了身上的绒毛，擦干了手。

[ænd; ənd] [kætʃ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd] ['tʃʌkld] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [klʌkt]

and	catched	at	the	little	one	,	and	chuckled	over	her	,	and	clucked
和	被抓住了	在	这	小的	一	,	和	轻笑	超过	她	,	和	咯咯叫

[æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

at	her	and	kissed	her	,
在	她	和	亲吻	她	,

然后她抓住小家伙，对着她咯咯地笑，发出"咯咯"的叫声，亲吻了她。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] [slʌʃ] [laɪk] [reɪn] , [tɪl] - [hæv; həv] [θɔːt] ['nʌθɪŋ]

with	her	own	face	slushed	like	rain	,	till	yer'd	have	thought	nothing
和	她	自己的	脸	冰沙	喜欢	雨	,	直到	-	有	想法	没有什么

她脸上的泥水像雨水一样滑落，以至于你根本想不到她会这样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][ænd; ənd][wʌz; wəz] [faʊnd]

but	it	was	one	of	her	own	that	had	been	lost	and	was	found
但	它	曾是	一	的	她	自己的	那	有	到过	丢失的	和	曾是	成立

[ə'gen] .

agen	.
代理	.

但那是她自己丢失又找回的一件东西。

[ɔː] , ['wɪmɪn] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] , [meɪt] , [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] . -

Aw	,	women	for	your	life	,	mate	,	for	forgiveness	.	'
啊	,	女性	为了	你的	生活	,	伴侣	,	为了	饶恕	.	-

哦，女人啊，为了你的生命，伙计，为了你的宽恕。

" ['lɑːvɪˌbɑːnd][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd] ['deɪvi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] .

"	Lovibond	did	not	speak	,	and	Davy	began	to	laugh	in	a	husky	voice	.
"	洛维邦德	做过	不是	说话	,	和	戴维	开始	到	笑	在	一个	沙哑	嗓音	.

洛维邦德没有说话，戴维开始用沙哑的声音大笑起来。

" [bles] [ˌem 'iː] ,

"	Bless	me	,
"	保佑	我	,

"请保佑我，

[ðə; ði] [tɔːk] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [pʊt] [aʊt] [wen] ['hiːz] [ə; eɪ][bɪt]['oʊvər][ðə; ði][roʊp][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

the	talk	a	man	will	put	out	when	he's	a	bit	over	the	rope	and	thinking	of
这	讲话	一个	男人	将要	放	出去	什么时候	他是	一个	少量	超过	这	绳索	和	思维	的

[oʊld] [taɪmz] ,

ould	times	,
可以	时代	,

一个男人在醉酒后，回忆往事时会说的话。

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [saɪn] [ðæt] [aɪm] ['θɜːrsti] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	Sign	that	I'm	thirsty	,	"	he	added	;	and	then	walked	toward	the	window	.
"	符号	那	我是	渴	,	"	他	额外	;	和	然后	步行	朝向	这	窗户	.

"给我打个手势表示我渴了，"他补充道；然后走向窗户。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] ['nevər] [fər'gɪv] [hi'self] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stepɪŋ]

"	But	the	father	could	never	forgive	hisself	,	"	he	said	,	as	he	was	stepping
"	但	这	父亲	可以	绝不	原谅	他自己	,	"	他	说	,	作为	他	曾是	步进

[θruː] ,

through	,
通过	,

"但父亲永远也无法原谅自己，"他一边说着，一边走了进来。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dʌn] [rɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ['niːðər] [kʊd; kəd][aɪ] — [aɪv] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

“	and	if	I	done	wrong	to	a	woman	neither	could	I	—	I've	that	much	of
”	和	如果	我	完毕	错误的	到	一个	女士	两者都不	可以	我	—	我已经	那	很多	的

[ðə; ði] [oʊld] [mæn][ɪn][ˌem 'iː] ['eniweɪ] .

the	ould	man	in	me	anyway	.
这	可以	男人	在	我	反正	.

“如果我伤害了女人，我也不能——反正我骨子里还是个老男人的。”

” [wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [dens] [wɪð; wɪθ][tə'bækoʊ] - [smoʊk] ,

”	When	he	got	back	to	the	room	the	air	was	dense	with	tobacco	-	smoke	,
”	什么时候	他	得到	后退	到	这	房间	这	空气	曾是	稠密	和	烟草	-	抽烟	,

“当他回到房间时，空气中弥漫着浓重的烟草烟雾。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

and	his	guests	were	shouting	for	his	company	.
和	他的	客人	是	喊叫	为了	他的	公司	.

他的客人们都在呼喊着要他的陪伴。

“ ['kæptən] ['deɪvi] ! ”

“	Capt'n	Davy	!	”
”	船长	戴维	!	”

“戴维船长！”

“ ['wɛrz, 'hwɛrz]['kæptən] ['deɪvi] ? ”

“	Where's	Capt'n	Davy	?	”
”	在哪里?	船长	戴维	?	”

“戴维船长在哪儿？”

“ [ɔː] , [hɪəz] [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] ? ”

“	Aw	,	here's	the	man	himself	?	”
”	啊	,	这里是	这	男人	他自己	?	”

“哦，他本人来了？”

“ [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][stɑːrz] , ['kæptən] ? ”

“	Been	studying	the	stars	,	Capt'n	?	”
”	到过	学习	这	明星	,	船长	?	”

“船长，最近在研究星象吗？”

“ [wel] , [ðæts] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] . ”

“	Well	,	that's	a	bit	of	navigation	.	”
”	出色地	,	那就是	一个	少量	的	导航	.	”

“嗯，这需要一点导航技巧。”

“ [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][baɪ] ['stɑːrlaɪt] — [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][sɔːrt] .

“	Navigation	by	starlight	—	I	know	the	sort	.
”	导航	经过	星光	—	我	知道	这	种类	.

“利用星光导航——我知道那种方法。”

['nævəˌgeɪtɪŋ] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , [eɪ] , ['kæptən] ?

Navigating	up	alongside	a	pretty	girl	,	eh	,	Capt'n	?
导航	向上	旁边	一个	漂亮的	女孩	,	嗯	,	船长	?

船长，你是在和一位漂亮姑娘并肩航行吗?

” [ðer; ðər][wɜːr; wər] [rʌf] [dʒoʊks] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['lɪkər] [ænd; ənd] [laʊd]

”	There	were	rough	jokes	,	and	strange	stories	,	and	more	liquor	and	loud
”	那里	是	粗糙的	笑话	,	和	奇怪的	故事	,	和	更多的	酒	和	大声

['læftər] ,

laughter	,
笑声	,

“有粗俗的笑话，有奇怪的故事，还有更多的酒和大声的笑声，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm]['deɪvi][tʊk][hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn]['evriθɪŋ] .

and	for	a	time	Davy	took	his	part	in	everything	.
和	为了	一个	时间	戴维	采取	他的	部分	在	一切	.

有一段时间，戴维参与了所有的事情。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ][waɪl][hiː; hi][gruː]['kwaɪət][ə'gen] , [ænd; ənd]['æbsənt][ɪn]['mænər] ,

But	after	a	while	he	grew	quiet	again	,	and	absent	in	manner	,
但	后	一个	尽管	他	生长	安静的	再次	,	和	缺席的	在	方式	,

但过了一会儿，他又变得沉默寡言，心不在焉。

[ænd; ənd][hiː; hi][glɑːnst][ʌp][æt; ət]['ɪntərvlz][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ] ,

and	he	glanced	up	at	intervals	in	the	direction	of	the	window	,
和	他	瞥了一眼	向上	在	间隔	在	这	方向	的	这	窗户	,

他时不时抬头望向窗外，

[ə; eɪ][nuː] [θɔːt] [hæd; həd][kʌm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

A	new	thought	had	come	to	him	.
一个	新的	想法	有	来	到	他	.

他脑海中突然冒出一个新想法。

[ˌaɪ 'tiː][meɪd][ðə; ði][swet][tuː; tə][breɪk][aʊt][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrhed] ,

It	made	the	sweat	to	break	out	at	the	top	of	his	forehead	,
它	制成	这	汗	到	休息	出去	在	这	顶部	的	他的	前额	,

他额头上渗出了汗珠。

[ænd; ənd] [ðen][hiː; hi][hɜːrd][noʊ][mɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['klætər][ə'raʊnd][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði][rʌm] -

and	then	he	heard	no	more	of	the	clatter	around	him	than	the	rum	-
和	然后	他	听到	不	更多的	的	这	哒	大约	他	比	这	朗姆酒	-

['hʌmdrʌm][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][treɪn][ɪn][ə; eɪ]['tʌn(ə)l] ,

humdrum	as	of	a	train	in	a	tunnel	,
平淡无奇	作为	的	一个	火车	在	一个	隧道	,

然后，他再也听不到周围的喧嚣，只听到像火车驶入隧道一样的隆隆声。

[pɪrst] ['sʌmtaɪmz][baɪ][ðə; ði][ʃrɪl][skriːm][æz; əz][ʌv; əv][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l]['wɪs(ə)l] .

pierced	sometimes	by	the	shrill	scream	as	of	an	occasional	whistle	.
穿孔	有时	经过	这	尖锐	尖叫	作为	的	一个	偶然	哨	.

有时还会夹杂着尖锐的啸声，如同偶尔的哨声。

['prez(ə)ntli][hiː; hi][roʊld][ʌp][ə'gen] , [ænd; ənd][went][aʊt][wʌns][mɔːr][tuː; tə]['lɑːvɪˌbɑːnd] .

Presently	he	rolled	up	again	,	and	went	out	once	more	to	Lovibond	.
目前	他	滚动	向上	再次	,	和	去	出去	一次	更多的	到	洛维邦德	.

随后他又卷起卷发，再次前往洛维邦德。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt][hæd; həd][siːzd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['ægəni] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [broʊtʃ]

The	thought	that	had	seized	him	was	agony	,	and	he	could	not	broach
这	想法	那	有	查获	他	曾是	痛苦	,	和	他	可以	不是	拉钩

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

it	at	once	.
它	在	一次	.

他心中涌起一阵痛苦的念头，一时无法说出口。

[soʊ][hiː; hi] [biːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

So	he	beat	about	it	for	a	moment	,	and	then	came	down	on	it	with
所以	他	打	关于	它	为了	一个	片刻	,	和	然后	来了	向下	在	它	和

[ə; eɪ] [kræʃ] .

a	crash	.
一个	碰撞	.

于是他敲打了一会儿，然后砰的一声把它砸了下来。

“ ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] , [ɪz][ʃiː; ʃi] , [pʊr] [θɪŋ] ?

“	Sitting	alone	,	is	she	,	poor	thing	?
“	坐着	独自的	,	是	她	,	贫穷的	事物	?

“她一个人坐着吗，可怜的人儿？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [əˈloʊn] , " [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .
" Alone , " said Lovibond .
" 独自的 , " 说 洛维邦德 .

"独自一人，"洛维邦德说道。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['deɪvi] .
" I know , I know , " said Davy .
" 我 知道 , 我 知道 , " 说 戴维 .

"我知道，我知道，"戴维说。

" [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][ɑːn][ə; eɪ] [baʊ] ['kɔːlɪŋ] ['mɔːrnf(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [meit] ; [bʌt; bət]['hiːz] [gɔːn] , ['hiːz]
" Like a bird on a bough calling mournful for her mate ; but he's gone , he's
" 喜欢 一个 鸟 在 一个 买 呼叫 悲哀 为了 她 伴侣 ; 但 他是 已消失 , 他是
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

"就像树枝上的鸟儿哀鸣着寻找伴侣；但他走了，他倒下了，

['meɪbi] [wɜːrs] , [bʌt; bət][lɔːst] ['eniweɪ] .
maybe worse , but lost anyway .
或许 更糟 , 但 丢失的 反正 .

或许更糟，但反正输了。

[jet] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kʌm] [bæk] [naʊ] — [eɪ] ? "
Yet if he should ever come back now — eh ? "
然而 如果 他 应该 曾经 来 后退 现在 — 嗯 ? "

但如果他现在回来呢?

" ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kwɪk] [ðen] , " [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] ;
" He'll have to be quick then , " said Lovibond ;
" 地狱 有 到 是 快的 然后 , " 说 洛维邦德 ;

"那他得抓紧时间了，"洛维邦德说；

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [inˈtendz] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [suːn] . "
" for she intends to go home to her people soon . "
" 为了 她 意图 到 去 家 到 她 人们 很快 . "

"因为她打算很快就回到家乡和她的人民团聚。"

" [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['goʊɪŋ] [hoʊm] ? " [sed] ['deɪvi] , ['iːgərli] .
" Did you say she was for going home ? " said Davy , eagerly .
" 做过 你 说 她 曾是 为了 去 家 ? " 说 戴维 , 急切地 .

"你说她想回家？"戴维急切地问道。

" [hoʊm] [wer] — [wer] [tuː; tə] — [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] ? "
" Home where — where to — to England ? "
" 家 在哪里 — 在哪里 到 — 到 英格兰 ? "

"家在哪儿？去哪儿？去英国吗？"

" [noʊ] , " [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .
" No , " said Lovibond .
" 不 , " 说 洛维邦德 .

"不，"洛维邦德说。

" [hævnt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ʃiːz] [ə; eɪ][mæŋks] ['wʊmən] ? "
" Havn't I told you she's a Manx woman ? "
" 还没有 我 讲述 你 她是 一个 曼岛 女士 ? "

我不是告诉过你她是曼岛人吗?

“ [ə; eɪ][mæŋks] ['wʊmən] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ” [sed] ['deɪvi] .
“ A Manx woman , is she ? ” said Davy .
“ 一个 曼岛 女士 , 是 她 ? ” 说 戴维 .

“她是曼岛女人吗？”戴维问道。

“ [wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] ? ”
“ What's her name ? ”
“ 是什么 她 姓名 ? ”

“她叫什么名字？ ”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][hɜːr; hər] [ðæt] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .
“ I didn't ask her that , ” said Lovibond .
“ 我 没有 问 她 那 , ” 说 洛维邦德 .

“我没问过她这个问题，”洛维邦德说。

“ [ðen] ['wɛrz, 'hwɛrz][hɜːr; hər] [hoʊm] ? ” [sed] ['deɪvi] .
“ Then where's her home ? ” said Davy .
“ 然后 在哪里? 她 家 ? ” 说 戴维 .

“那她家在哪儿？”戴维问道。

“ [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .
“ I forget the name of the place , ” said Lovibond .
“ 我 忘记 这 姓名 的 这 地方 , ” 说 洛维邦德 .

“我忘了那个地方叫什么名字了，”洛维邦德说。

“ ['bælə] — ['sʌmθɪŋ] . ”
“ Balla — something . ”
“ 巴拉 — 某物 . ”

“巴拉——某种东西。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — — ” ['deɪvi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['veri] ['kwɪkli] — “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ? ”
“ Is it — — is it — — ” Davy was speaking very quickly — “ is it Ballaugh , sir ? ”
“ 是 它 — — 是 它 — — ” 戴维 曾是 请讲 非常 迅速地 — “ 是 它 巴拉夫 , 先生 ? ”

“是——是——”戴维语速很快——“是巴拉夫先生吗？”

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ænd; ənd]['lɑːvɪˌbɑːnd] .
“ That's it , ” and Lovibond .
“ 那就是 它 , ” 和 洛维邦德 .

“就是这样，”还有 Lovibond。

“ [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [fɑːrm] — [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm][æz; əz] [wel] — ['bælə] — ['bælə] — ['sʌmθɪŋ] [els] — [oʊ] , - . ”
“ And her father's farm — I heard the name of the farm as well — Balla — balla — something else — oh , Ballavalley . ”
“ 和 她 父亲的 农场 — 我 听到 这 姓名 的 这 农场 作为 出色地 — 巴拉 — 巴拉 — 某物 别的 — 哦 , - . ”

“还有她父亲的农场——我也听到了农场的名字——巴拉——巴拉——还有别的什么——哦，巴拉谷。”

“ - ? ” [sed] ['deɪvi] .
“ Ballavolly ? ” said Davy .
“ - ? ” 说 戴维 .

“巴拉沃利？”戴维问道。

“ [ɪg'zæktli] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .
“ Exactly , ” said Lovibond .
“ 确切地 , ” 说 洛维邦德 .

“正是如此，”洛维邦德说道。

['deɪvi] [briːðd] ['hevɪli] , [swei] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [roʊld] [ə'genst] ['lɑːvɪˌbɑːnd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt]

Davy	**breathed**	**heavily**	**,**	**swayed**	**slightly**	**,**	**and**	**rolled**	**against**	**Lovibond**	**as**	**they**	**walked**
戴维	呼吸	重度	,	摇摆	轻微地	,	和	滚动	反对	洛维邦德	作为	他们	步行

[saɪd][baɪ][saɪd] .

side	**by**	**side**	**.**
边	经过	边	.

戴维呼吸沉重，身体微微摇晃，和洛维邦德并肩走着时，身体不由自主地滚到了洛维邦德身上。

“ [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] , ['kæptən] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .

“	**Then**	**you**	**know**	**the**	**place**	**,**	**Capt'n**	**,**	**”**	**said**	**Lovibond**	**.**
“	然后	你	知道	这	地方	,	船长	,	”	说	洛维邦德	.

“那你肯定知道这个地方，船长，”洛维邦德说道。

['deɪvi] [læft] ['nɔɪzɪli] .

Davy	**laughed**	**noisily**	**.**
戴维	笑了	喧闹地	.

戴维大笑起来。

“ [eɪ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Ay**	**,**	**I**	**know**	**it**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	哎	,	我	知道	它	,	”	他	说	.

“哎，我知道，”他说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] ['fɑːðər] , [tuː] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .

“	**And**	**the**	**girl's**	**father**	**,**	**too**	**,**	**I**	**suppose**	**?**	**”**	**said**	**Lovibond**	**.**
“	和	这	女孩们	父亲	,	也	,	我	认为	?	”	说	洛维邦德	.

“那女孩的父亲也是吧？”洛维邦德说道。

['deɪvi] [læft] ['bɪtərli] .

Davy	**laughed**	**bitterly**	**.**
戴维	笑了	苦涩地	.

戴维苦笑了一下。

“ [eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] ['fɑːðər] [tuː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Ay**	**,**	**and**	**the**	**girl's**	**father**	**too**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	哎	,	和	这	女孩们	父亲	也	,	”	他	说	.

“是的，还有女孩的父亲，”他说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] [pər'hæps] ? ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .

“	**And**	**the**	**girl**	**herself**	**perhaps**	**?**	**”**	**said**	**Lovibond**	**.**
“	和	这	女孩	她自己	也许	?	”	说	洛维邦德	.

“或许还有那个女孩本人呢？”洛维邦德说道。

['deɪvi] [læft] ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] , “ [eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] , ” [hiː; hi] [sed] .

Davy	**laughed**	**almost**	**fiercely**	**,**	**“**	**Ay**	**,**	**and**	**the**	**girl**	**herself**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
戴维	笑了	几乎	激烈地	,	“	哎	,	和	这	女孩	她自己	,	”	他	说	.

戴维几乎是猛烈地大笑起来，“是啊，还有那个女孩本人，”他说。

['lɑːvɪˌbɑːnd][dɪd][nɑːt] [sper] [hɪm; ɪm] .

Lovibond	**did**	**not**	**spare**	**him**	**.**
洛维邦德	做过	不是	空闲的	他	.

洛维邦德没有放过他。

“ [ðen] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [wei] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['ɔːlsoʊ]

“	**Then**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**in**	**an**	**innocent**	**way**	**,**	**“**	**you**	**must**	**know**	**her**	**husband**	**also**
“	然后	,	”	说	他	,	在	一个	清白的	方式	,	“	你	必须	知道	她	丈夫	还

.

:
.

“那么，”他装作天真无邪地说，“你也一定认识她的丈夫吧。”

" ['deɪvi] [læft] ['waɪldli] .
" Davy laughed wildly .
" 戴维 笑了 疯狂地 .

戴维放声大笑。

" [aɪ] ['wʊdnt] [trʌst] , " [hiː; hi] [sed] .
" I wouldn't trust , " he said .
" 我 不会 相信 , " 他 说 .

"我不会信任他，"他说。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [bruːt] — ['iznt] [hiː; hi] ? " [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .
" He's a brute — isn't he ? " said Lovibond .
" 他是 一个 蛮力 — 不是 他 ? " 说 洛维邦德 .

"他是个粗野的人，不是吗？"洛维邦德说道。

" [ʊx；ɜː] !
" Ugh !
" 啊 !

"啊！

" ['deɪviz] ['læftər] [stɑːpt] ['veri] ['sʌd(ə)nli] .
" Davy's laughter stopped very suddenly .
" 戴维的 笑声 停止 非常 突然 .

戴维的笑声突然停止了。

" [ə; eɪ] [fuːl] , [tuː] — [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ? " [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .
" A fool , too — is he not ? " said Lovibond .
" 一个 傻子 , 也 — 是 他 不是 ? " 说 洛维邦德 .

"他也是个傻瓜，不是吗？"洛维邦德说道。

" [eɪ] — [ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] ! " [sed] ['deɪvi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
" Ay — a damned fool ! " said Davy out of the depths of his throat ,
" 哎 — 一个 该死的 傻子 ! " 说 戴维 出去 的 这 深度 的 他的 喉 ,

"哎——真是个该死的傻瓜！"戴维从喉咙深处吼道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [riːld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [gript] [æt; ət] - [sliːv]
and then he laughed and reeled again , and gripped at Lovibond's sleeve
和 然后 他 笑了 和 卷曲 再次 , 和 紧握 在 - 袖子
[tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [ɪ'rekt] .
to keep himself erect .
到 保持 他自己 直立 .

然后他笑了起来，又踉跄了一下，抓住洛维邦德的袖子才勉强站稳。

" - !
" Helloa !
" - !

"你好！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] [ə'nʌðər] [vɔɪs] ;
" he cried , in another voice ;
" 他 哭 , 在 其他 嗓音 ;

"他用另一种声音喊道；

" [aɪm] ['rɑːkɪŋ] [fʊl] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] ['kɑːrgoʊ][ænd; ənd][maɪ] [hed] [ɪz][æz; əz] [θɪk]
" I'm rocking full like a ship with a rolling cargo and my head is as thick
" 我是 摇滚 满的 喜欢 一个 船 和 一个 滚动 货物 和 我的 头 是 作为 厚的
[æz; əz] [taʊbmənz] ['bruːəri] [ɑːn] ['bɔɪlɪŋ] [deɪ] .
as Taubman's brewery on boiling day .
作为 陶布曼 啤酒厂 在 沸腾 天 .

"我感觉自己像一艘满载货物的船一样摇晃，我的脑袋像陶布曼啤酒厂沸腾的啤酒一样浓稠。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn][frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪnstənt] ['ɑːnwərd] .

"	He	was	a	changed	man	from	that	instant	onward	.
"	他	曾是	一个	已更改	男人	从	那	立即的	向前	.

从那一刻起，他就像变了一个人。

[æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['briːðɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ]

An	angel	of	God	that	had	been	breathing	on	his	soul	was	driven	out	by	a
一个	天使	的	上帝	那	有	到过	呼吸	在	他的	灵魂	曾是	驱动	出去	经过	一个

['dev(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

devil	of	despair	.
魔鬼	的	绝望	.

一位曾为他灵魂注入气息的上帝天使，被一位绝望的魔鬼驱逐了。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [hæd; həd] ['setld] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dæstəd] .

The	conviction	had	settled	on	him	that	he	was	a	dastard	.
这	定罪	有	定居	在	他	那	他	曾是	一个	卑鄙小人	.

他坚信自己是个卑鄙小人。

['lɑːvɪˌbɑːnd] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ? [ænd; ənd] ['trembld] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi]

Lovibond	remembered	the	story	of	his	father	?	and	trembled	for	what	he
洛维邦德	记得	这	故事	的	他的	父亲	?	和	颤抖	为了	什么	他

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

洛维邦德想起了他父亲的故事，并为自己所做的事感到不寒而栗。

['deɪvi] ['stʌmbld] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['sɪŋɪŋ] ['lʌstɪli] —

Davy	stumbled	back	through	the	window	into	the	room	,	singing	lustily	—
戴维	踉跄	后退	通过	这	窗户	进入	这	房间	,	歌唱	热情地	—

戴维跌跌撞撞地从窗户爬回房间，放声高歌——

[oʊ] , ['mɒlə] [tʃɑːr] — ['eɪn] , [wer] [gɑːt][juː; jʊ][jʊr; jər][goʊld] ?

O	,	Molla	Char	—	aine	,	where	got	you	your	gold	?
哦	,	莫拉	查尔	—	艾恩	,	在哪里	得到	你	你的	金子	?

哦，莫拉·查尔——你的金子是从哪里来的?

[loʊn] , [loʊn] , [juː; jʊ][hæv; həv][lə] — [eft] [ˌem 'iː] [hɪr] ,

Lone	,	lone	,	you	have	le	—	eft	me	here	,
孤独	,	孤独	,	你	有	勒	—	左	我	这里	,

孤身一人，孤身一人，你把我丢在这里了。

[oʊ] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kʌrə] , [diːp] ['ʌndər] [ðə; ði][moʊ] — [oʊld] ,

O	,	not	in	the	Curragh	,	deep	under	the	mo	—	old	,
哦	,	不是	在	这	沼泽	,	深的	在下面	这	莫	—	老的	,

哦，不是在库拉赫，而是在月亮深处——古老的，

[loʊn] , [loʊ] — [wʌn] , [ænd; ənd] [vɔɪd] [ʌv; əv] [tʃɪr] ,

Lone	,	lo	—	one	,	and	void	of	cheer	,
孤独	,	洛	—	一	,	和	空白	的	欢呼	,

孤身一人，毫无喜色，

[loʊn] , [loʊ] — [wʌn] , [ænd; ənd] [vɔɪd] [ʌv; əv] [tʃɪr] .

Lone	,	lo	—	one	,	and	void	of	cheer	.
孤独	,	洛	—	一	,	和	空白	的	欢呼	.

孤身一人，毫无喜色。

[hɪz; ɪz]['krəʊniːz] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['welkəm] .

His	cronies	received	him	with	shouts	of	welcome	.
他的	亲信	已收到	他	和	喊叫	的	欢迎	.

他的同伙们高声欢呼欢迎他。

“ [juːl] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði][kræŋk] [jet] , ['kæptən] , ” [sed] [ðeɪ] , [ɪn] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'stedi]
“ You'll be walking the crank yet , Capt'n , ” said they , in mockery of his unsteady
“ 你会 是 步行 这 曲柄 然而 , 船长 , ” 说 他们 , 在 嘲讽 的 他的 不稳定
[geɪt] .
gait .
步态 .

“船长，你还得走弯路呢，”他们嘲笑他蹒跚的步伐。

[hɪz; ɪz] ['ɔːltərd] ['hjuːmər] ['suːtɪd] [ðem; ðəm] .
His altered humor suited them .
他的 已修改 幽默 适合 他们 .

他改变后的幽默感很合他们的口味。

“ [kɑːrdz] , ” [ðeɪ] [kraɪd] ; “ [kɑːrdz] — [ə; eɪ] [geɪm] [fɔːr; fər] [gʊd] [lʌk] . ”
“ Cards , ” they cried ; “ cards — a game for good luck . ”
“ 牌 , ” 他们 哭 ; “ 牌 — 一个 游戏 为了 好的 运气 . ”

“扑克牌！”他们喊道，“扑克牌——一种带来好运的游戏。”

“ [hoʊld] [hɑːrd] , ” [sed] ['deɪvi] .
“ Hould hard , ” said Davy .
“ 应该 难的 , ” 说 戴维 .

“抓紧了，”戴维说。

“ [fer] ['duːz] .
“ Fair do's .
“ 公平的应该做的事 .

“公平交易。”

[send] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lændlɔːrd][fɜːrst] . ”
Send for the landlord first . ”
发送 为了 这 房东 第一的 . ”

先去请房东来。

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ?
“ What for ?
“ 什么 为了 ?

“做什么的?

” [ðeɪ] [æskt] .
” they asked .
” 他们 问 .

他们问道。

“ [tuː; tə][stɑːp][ˌjuː 'es] ?
“ To stop us ?
“ 到 停止 我们 ?

“阻止我们? ”

['hiːl] [duː] [ðæt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] . ”
He'll do that quick enough . ”
地狱 做 那 快的 足够的 . ”

他会很快做到的。

“ [juːl] [siː] , ” [sed] ['deɪvi] .
“ You'll see , ” said Davy .
“ 你会 看 , ” 说 戴维 .

“你会看到的，”戴维说。

“ ['wɪli] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , “ [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['skɪpər] .
“ Willie , ” he shouted , “ bring up the skipper .
“ 威利 , ” 他 喊叫 , “ 带来 向上 这 船长 .

“威利，”他喊道，“把船长叫上来。”

" ['wɪli] ['kwɑːriː] [went] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['erənd] , [ænd; ənd] ['deɪvi] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

"	Willie	Quarrie	went	out	on	his	errand	,	and	Davy	called	for	a	song	.
"	威利	采石场	去	出去	在	他的	差事	,	和	戴维	称为	为了	一个	歌曲	.

“威利·夸里出去办事了，戴维叫人唱首歌。”

[ðə; ði]['kraɪər] [geɪv] [wʌn] [laɪn] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [broʊk] [daʊn] [æz; əz]['ɔːf(ə)n] .

The	Crier	gave	one	line	three	times	,	and	broke	down	as	often	.
这	哭泣者	给予	一	线	三	时代	,	和	打破	向下	作为	经常	.

这位哭诉者把同一句话说了三遍，也哭了三次。

“ [aɪ]['lɪŋgər] [raʊnd] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] — [aɪ]['lɪŋgər] [raʊnd] [ðɪs] ['viː] — ['ɛri] [spɑːt] — [aɪ]['lɪŋgər] [raʊnd] [ðɪs]

“	I	linger	round	this	very	spot	—	I	linger	round	this	ve	—	ery	spot	—	I	linger	round	this
"	我	萦绕	圆形的	这	非常	点	—	我	萦绕	圆形的	这	ve	—	ery	点	—	我	萦绕	圆形的	这

['veri] — "

very	—	"
非常	—	"

“我徘徊在这个地方——我徘徊在这个地方——我徘徊在这个地方——”

“ [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː]['eni] [lɔːŋgər] , [meit] , " [kraɪd] ['deɪvi] .

“	Don't	do	it	any	longer	,	mate	,	"	cried	Davy	.
"	不	做	它	任何	更长	,	伴侣	,	"	哭	戴维	.

“别再这样做了，伙计！”戴维喊道。

“ [jʊr; jər] [sɔːŋ] [ɪz] [laɪk] - [fɜːrst]['sɜːrmən] .

“	Your	song	is	like	Kinvig's	first	sermon	.
"	你的	歌曲	是	喜欢	-	第一的	讲道	.

“你的歌就像金维格的第一次布道。”

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['kudnt] [get] [noʊ] ['fɑːrðər] [tɪl] [hɪz; ɪz][teks] - ,

The	ould	man	couldn't	get	no	farther	till	his	tex	'	,
这	可以	男人	不能	得到	不	更远	直到	他的	德州	-	,

老人再也走不动了，直到他的.....

[soʊ][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [θriː] [taɪmz] — - [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] — [aɪ][ˌeɪ 'em]

so	he	gave	it	out	three	times	—	'	I	am	the	Light	of	the	World	—	I	am
所以	他	给予	它	出去	三	时代	—	-	我	是	这	光	的	这	世界	—	我	是

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [laɪt] — -

the	Light	of	the	World	—	I	am	the	Light	—	'
这	光	的	这	世界	—	我	是	这	光	—	-

所以他三次宣告——“我是世界的光——我是世界的光——我是光——”

- ['meɪbi] [soʊ] ,

'	Maybe	so	,
-	或许	所以	,

也许是这样，

['brʌðər] , - [sez] [oʊld] ['kɛnɪʃ] , [ɪn][ðə; ði] [pjuː] [bɪ'loʊ] ; - [bʌt; bət][juː; jʊ][wɑːnt] ['snʌfɪŋ] .

brother	,	'	says	ould	Kennish	,	in	the	pew	below	;	'	but	you	want	snuffing	.
兄弟	,	-	说道	可以	肯尼什	,	在	这	座位	以下	;	-	但	你	想	吸鼻烟	.

“兄弟，”坐在下面长椅上的老肯尼什说，“但是你想吸鼻烟。”

[kʌm] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] . - " —

Come	down	out	of	that	.	'	"	—
来	向下	出去	的	那	.	-	"	—

从那种状态中走出来吧。”

[laʊd] [piːlz] [ʌv; əv][waɪld] ['læftər] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] ['deɪviz] [oʊn] ['læftər] [ræŋ] [aʊt] ['waɪldɪst]

Loud	peals	of	wild	laughter	followed	,	and	Davy's	own	laughter	rang	out	wildest
大声	果皮	的	荒野	笑声	随后	,	和	戴维的	自己的	笑声	响铃	出去	最狂野的

[ænd; ənd] ['mædɪst] [ʌv; əv][ɔːl] .

and	maddest	of	all	.
和	最疯狂的	的	全部	.

随后响起一阵阵狂野的笑声，其中戴维的笑声最为狂野、最为疯狂。

[ðen] [ʌp] [keɪm] [ðə; ði]['lændlɔ:rd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] ['smaɪlɪŋ] .
Then up came the landlord with his round face smiling .
然后 向上 来了 这 房东 和 他的 圆形的 脸 微笑 .

这时，房东走了过来，他圆脸笑着。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptənz] ['pleʒər] ?
What was the Captain's pleasure ?
什么 曾是 这 船长的 乐趣 ?

船长的乐趣是什么?

“ ['lændlɔ:rd] , ” [kraɪd] ['deɪvi] , “ [tel] [jʊr; jər] [men] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp] [ði:z] ['glæsɪz] ,
“ Landlord , ” cried Davy , “ tell your men to fill up these glasses ,
“ 房东 , ” 哭 戴维 , “ 告诉 你的 男人 到 充满 向上 这些 眼镜 ,

“房东，”戴维喊道，“吩咐你的人把这些杯子斟满。”

[ænd; ənd] [ðen] [send] [ˌem 'i:][jʊr; jər] [bɪl] [fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ] ,
and then send me your bill for all I owe you ,
和 然后 发送 我 你的 账单 为了 全部 我 欠 你 ,

然后请把所有我欠你的账单寄给我。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌvər] ['evriθɪŋ] [aɪl] [wɑ:nt] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] . ”
and make it cover everything I'll want till to - morrow morning . ”
和 制作 它 覆盖 一切 患病的 想 直到 到 - 明天 早晨 . ”

并确保它涵盖我明天早上之前需要的所有东西。

“ [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wɪl] [du:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɪl] , ['kæptɪn] , ” [sed] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] .
“ To - morrow will do for the bill , Captain , ” said the landlord .
“ 到 - 明天 将要 做 为了 这 账单 , 队长 , ” 说 这 房东 .

“船长，明天付账就行了。”房东说。

“ [aɪm][nɑ:t][ə'freɪd] [ðæt] [ju:l] [kʌt] [jʊr; jər] ['kʌntri] . ”
“ I'm not afraid that you'll cut your country . ”
“ 我是 不是 害怕的 那 你会 切 你的 国家 . ”

“我不怕你会损害你的国家利益。”

“ [ɑ:nt] [ju:; jʊ] , [ðoʊ] ?
“ Aren't you , though ?
“ 不是 你 , 尽管 ?

难道你不是吗?

[ðen] [ðə; ði] [mɔ:r] [fu:l] [ju:; jʊ] , ” [sed] ['deɪvi] .
Then the more fool you , ” said Davy .
然后 这 更多的 傻子 你 , ” 说 戴维 .

“那你真是个傻瓜，”戴维说。

“ [send] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , [maɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['sʌnflaʊər] ; [send] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] . ”
“ Send it up , my shining sunflower ; send it up . ”
“ 发送 它 向上 , 我的 灼灼 向日葵 ; 发送 它 向上 . ”

“把它送上天吧，我闪亮的向日葵；把它送上天吧。”

“ ['veri] [wel] , ['kæptɪn] , [dʒʌst][tu:; tə]['hju:mər][ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] ,
“ Very well , Captain , just to humor you , ” said the landlord ,
“ 非常 出色地 , 队长 , 只是 到 幽默 你 , ” 说 这 房东 ,

“好吧，船长，就当是哄您开心吧。”房东说道。

['bækɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] .
backing himself out with his head in his chest .
后盾 他自己 出去 和 他的 头 在 他的 胸部 .

他低着头，把自己缩了回去。

“ [waɪ] , [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] , ['kæptən] ? ” [kraɪd] ['meni] ['vɔɪsɪz] [æt; ət][wʌns] .
“ Why , where are you going to , Capt'n ? ” cried many voices at once .
“ 为什么 , 在哪里 是 你 去 到 , 船长 ? ” 哭 许多 声音 在 一次 .

“船长，您要去哪里？”许多人同时喊道。

“ [wer'evər] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] ['kæbɪdʒ] ['groʊɪŋ] , [bɔɪz] , ” [sed] ['deɪvi] .

“	**Wherever**	**there's**	**a**	**big**	**cabbage**	**growing**	**,**	**boys**	**,**	”	**said**	**Davy**	**.**
”	无论	有	一个	大的	卷心菜	生长	,	男孩们	,	”	说	戴维	.

“伙计们，哪里有大白菜就去哪里，”戴维说。

[ðə; ði] [bɪl] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] ['wɪli] ['kwɑːriː] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**bill**	**came**	**up**	**,**	**and**	**Willie**	**Quarrie**	**examined**	**it**	**.**
这	账单	来了	向上	,	和	威利	采石场	检查	它	.

账单摆了出来，威利·夸里仔细查看了它。

“ ['ʃɑːkɪŋ] ! ” [kraɪd] ['wɪli] ; “ [its] ['riːəli] ['ʃɑːkɪŋ] !

“	**Shocking**	**!**	”	**cried**	**Willie**	**;**	“	**it's**	**really**	**shocking**	**!**
”	令人震惊	!	”	哭	威利	;	”	它是	真的	令人震惊	!

“太令人震惊了！”威利喊道；“真是太令人震惊了！”

['ʃɪlɪŋ] [ə'piːs] [fɔːr; fər][maɪ] - — [naʊ] [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ] [rɛglɚ] [piːs] [ʌv; əv]

Shillings	**apiece**	**for**	**my**	**breakfas'es**	**—**	**now**	**that's**	**what**	**I**	**call**	**a**	**reg'lar**	**piece**	**of**
先令	一块	为了	我的	-	—	现在	那就是	什么	我	称呼	一个	reg'lar	片	的

[æm'bɪʃ(ə)n] .

ambition	**.**
志向	.

每人早餐一先令——这才是真正的雄心壮志啊！

” ['deɪvi] [tɜːrnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

”	**Davy**	**turned**	**out**	**his**	**pockets**	**on**	**to**	**the**	**table**	**.**
”	戴维	转向	出去	他的	口袋	在	到	这	桌子	.

戴维把口袋里的东西都翻到桌子上。

[ðə; ði] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər] ['meni] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] , [bæk] [ænd; ənd] [frʌnt] [ænd; ənd]

The	**pockets**	**were**	**many**	**,**	**and**	**were**	**hidden**	**away**	**,**	**back**	**and**	**front**	**and**
这	口袋	是	许多	,	和	是	隐	离开	,	后退	和	正面	和

[saɪd] ,

side	**,**
边	,

口袋很多，而且位置隐蔽，有的在后面，有的在前面，有的在侧面。

[ɪn] ['evri] [slæk] [ænd; ənd] [taɪt] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

in	**every**	**slack**	**and**	**tight**	**place**	**in**	**his**	**clothes**	**.**
在	每一个	松弛	和	紧的	地方	在	他的	衣服	.

他衣服的每一处宽松和紧身的地方都显得很紧绷。

[goʊld] , ['sɪlvər] , [ænd; ənd] ['kɑːpər] [keɪm] [mɪkst] [ænd; ənd] [luːs] [frʌm; frəm][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Gold	**,**	**silver**	**,**	**and**	**copper**	**came**	**mixed**	**and**	**loose**	**from**	**all**	**of**	**them**	**,**
金子	,	银	,	和	铜	来了	混合	和	松动的	从	全部	的	他们	,

金、银、铜是从他们那里混杂在一起的散装矿石中出来的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [paɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	**he**	**piled**	**up**	**the**	**money**	**in**	**a**	**little**	**heap**	**before**	**him**	**.**
和	他	堆积	向上	这	钱	在	一个	小的	堆	前	他	.

他把钱堆成一小堆放在面前。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [aʊt] [hiː; hi] [pɪkt] [faɪv] ['sɔvrinz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hægɪs] [ʌv; əv] [kɔɪn] [ænd; ənd]

When	**all**	**was**	**out**	**he**	**picked**	**five**	**sovereigns**	**from**	**the**	**haggis**	**of**	**coin**	**and**
什么时候	全部	曾是	出去	他	挑选	五	君主	从	这	哈吉斯	的	硬币	和

[pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] ,

put	**them**	**back**	**into**	**his**	**waistcoat**	**pocket**	**,**
放	他们	后退	进入	他的	马甲	口袋	,

当所有钱都变出来后，他从那堆金币中挑出五个金币，放回了背心口袋里。

[waɪl] [hiː; hi] [skruːd] [ʌp] [wʌn] [aɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪŋk] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]

while	he	screwed	up	one	eye	into	the	semblance	of	a	wink	,	and	said	to
尽管	他	螺丝	向上	一	眼睛	进入	这	外表	的	一个	眨眼	,	和	说	到

['wɪli] ,

Willie	,
威利	,

他眯起一只眼睛，做出眨眼的表情，对威利说：

“ ['ðætəl] [siː] [ˌjuː 'es]['oʊvər] .

“	That'll	see	us	over	.
”	那将	看	我们	超过	.

“这样我们就完了。”

” [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] ,

”	Then	he	called	for	a	sight	of	the	bill	,
”	然后	他	称为	为了	一个	视线	的	这	账单	,

然后他要求查看账单，

[glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['toʊt(ə)l][ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kaʊnt] [aʊt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

glanced	at	the	total	and	proceeded	to	count	out	the	amount	of	it	.
瞥了一眼	在	这	全部的	和	继续	到	数数	出去	这	数量	的	它	.

他瞥了一眼总数，然后开始数数有多少。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [dʌn] , [hiː; hi] [roʊld] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] ,

This	being	done	,	he	rolled	the	money	in	the	paper	,
这	存在	完毕	,	他	滚动	这	钱	在	这	纸	,

做完这一切后，他把钱卷进了纸里。

[skruːd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['peni] [wɜːrθ] [ʌv; əv]['lɔzəndʒəz] ,

screwed	it	up	like	a	penny	worth	of	lozenges	,
螺丝	它	向上	喜欢	一个	一分钱	值得	的	锭剂	,

搞砸了，就像搞砸了一分钱的润喉糖一样。

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bes] - - .

and	sent	it	down	to	the	landlord	with	his	bes	'	respec's	.
和	发送	它	向下	到	这	房东	和	他的	贝斯	-	-	.

他带着最崇高的敬意把信送给了房东。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [stʌk] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [hoʊlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

After	that	he	straightened	his	chest	,	stuck	his	thumbs	in	the	arm	-	holes	of	his
后	那	他	拉直	他的	胸部	,	卡住	他的	拇指	在	这	手臂	-	孔	的	他的

['weskət; 'weɪskoʊt] ,

waistcoat	,
马甲	,

之后他挺直了胸膛，把大拇指插进马甲的袖窿里。

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['daʊnwərd] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sed] ,

nodded	his	head	downward	at	the	money	remaining	on	the	table	and	said	,
点头	他的	头	向下	在	这	钱	其余的	在	这	桌子	和	说	,

“ [men] , [siː] [ðæt] ?

“	Men	,	see	that	?
”	男人	,	看	那	?

他朝桌上剩下的钱点了点头，说道：“伙计们，看到了吗？”

[its] ['evri] ['heɪpnɪ] [aɪm] [wɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

It's	every	ha'penny	I'm	worth	in	the	world	,
它是	每一个	半便士	我是	值得	在	这	世界	,

这是我在这世上每一分钱的价值，

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ][aɪ] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪs] [wɔːrm] ['fɔːrtʃən] [æt; ət][ˌem 'iː] .

A	month	ago	I	came	home	with	a	nice	warm	fortune	at	me	.
一个	月	前	我	来了	家	和	一个	好的	温暖的	财富	在	我	.

一个月前，我带着一份温暖的幸运签回家了。

[ðæts] [wɒts] [left] , [ænd; ənd] [wen] [its] [gɔːn] [aɪm] [ʌp] [ðə; ði] [spaʊt] .
That's what's left , and when it's gone I'm up the spout .
那就是 是什么 左边 , 和 什么时候 它是 已消失 我是 向上 这 喷口 .

这就是剩下的东西了，等它没了，我就完了。

" [ðə; ði] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [blæŋk] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['mʌtər] [ə'mʌŋ]
" The men looked at each other in blank surprise , and began to mutter among
" 这 男人 看起来 在 每个 其他 在 空白的 惊喜 , 和 开始 到 低声 之中
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

男人们面面相觑，一脸茫然，然后开始低声交谈起来。

" [wʌt] [geɪm] [ɪz] [hiː; hi] ['ægət] [ʌv; əv] [naʊ] ? "
" What game is he agate of now ? "
" 什么 游戏 是 他 玛瑙 的 现在 ? "

"他现在在玩什么游戏？"

" [ɔː] , [its] [truː] . "
" Aw , it's true . "
" 啊 , 它是 真的 . "

"啊，确实如此。"

" [truː] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] [goʊ] [beɪl] . "
" True enough , you go bail . "
" 真的 足够的 , 你 去 保释 . "

"没错，你保释了。"

" [aɪ] ['wʊdnt] [trʌst] , ['hiːz] [bɪn] [soʊ] ['rekləs] . "
" I wouldn't trust , he's been so reckless . "
" 我 不会 相信 , 他是 到过 所以 鲁莽 . "

"我不会信任他，他一直太鲁莽了。"

" ['twenti] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ðeə(r)] ['seɪɪŋ] . "
" Twenty thousands , they're saying . "
" 二十 数千 , 它们是 说 . "

"他们说有两万。"

" [ɔː] , ['hiːz] [bɪn] [helpt] — [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['mɪstər] - ,
" Aw , he's been helped — there's that Mister Loviboy ,
" 啊 , 他是 到过 帮助 — 有 那 先生 - ,

"哦，他得到了帮助——多亏了洛维博伊先生。"

[ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðə; ði] ['kreɪθər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . "
a power of money the craythur must have had out of him . "
一个 力量 的 钱 这 克雷瑟 必须 有 有 出去 的 他 . "

那只驮兽一定从他身上榨取了不少钱财。

" [wel] , [hɪm; ɪm] [raɪt] ; [fuːlz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['mʌni] [ɪz] ['raɪtli] ['pɑːrtɪd] .
" Well , sarve him right ; fools and their money is rightly parted .
" 出色地 , 服务 他 正确的 ; 傻瓜 和 他们的 钱 是 没错 分手了 .

"好吧，就该好好教训他；傻瓜和他们的钱财理应被瓜分。"

" [ðʌs] [ðeɪ] [krəʊkt] [ænd; ənd] [kroʊd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['deɪvi] [wʌz; wəz] [di'vəutɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]
" Thus they croaked and crowed , and though Davy was devoting himself to
" 因此 他们 呱呱叫 和 人群 , 和 尽管 戴维 曾是 奉献 他自己 到
[ðə; ði] [drɪŋk] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .
the drink he heard them .
这 喝 他 听到 他们 .

于是它们呱呱叫着，虽然戴维正专心喝酒，但他还是听到了它们的声音。

[ə; eɪ][waɪld] [laɪt] [ʃɑːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [læft] [mɔːr] ['nɔɪzɪli] [ænd; ənd] [tɔːkt]

A	wild	light	shot	into	his	eyes	,	but	he	only	laughed	more	noisily	and	talked
一个	荒野	光	射击	进入	他的	眼睛	,	但	他	仅有的	笑了	更多的	喧闹地	和	谈话

[mɔːr] [ɪn'ses(ə)ntli] .

more	incessantly	.
更多的	不已	.

一道耀眼的光芒射入他的双眼，但他只是笑得更大声，说话也更不停。

“ [kʌm] , [leɪ] [daʊn] , [-] [hɪr] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	Come	,	lay	down	,	d'ye	hear	,	”	he	cried	.
“	来	,	躺	向下	,	染料	听到	,	”	他	哭	.

“来，躺下，听着！”他喊道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] ?

“	Do	you	think	I	care	for	the	fortune	?
“	做	你	思考	我	关心	为了	这	财富	?

你认为我会在乎这笔财富吗?

[aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] , [nɑːt][aɪ] . [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [lɔːs] [tɪl] [ðæt] [ɪn][maɪ] [taɪm] . ”

I	care	nothing	,	not	I	.	I've	had	a	bigger	loss	till	that	in	my	time	.	”
我	关心	没有什么	,	不是	我	.	我已经	有	一个	大	损失	直到	那	在	我的	时间	.	”

我一点也不在乎，真的。我这辈子经历过更大的损失。

“ [lɔːrd] [seɪv] [ˌjuː 'es] , ['kæptən] — [wen] ? ” [kraɪd] [wʌn] .

“	Lord	save	us	,	Capt'n	—	when	?	”	cried	one	.
“	主	节省	我们	,	船长	—	什么时候	?	”	哭	一	.

“上帝保佑我们，船长——什么时候才能救我们?”其中一人喊道。

“ ['nevər] [maɪnd] [wen] — [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ['eni] [weɪ] , ” [sed] ['deɪvi] .

“	Never	mind	when	—	not	long	ago	,	any	way	,	”	said	Davy	.
“	绝不	头脑	什么时候	—	不是	长的	前	,	任何	方式	,	”	说	戴维	.

“别管具体时间了——反正也没多久，”戴维说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [hɑːrt] [tuː; tə][stɑːrt] [ə'freʃ] , ['kæpən] , [eɪ] ? ” [kraɪd] [ə'nʌðər] .

“	And	you	had	heart	to	start	afresh	,	Cap'n	,	eh	?	”	cried	another	.
“	和	你	有	心	到	开始	重新	,	船长	,	嗯	?	”	哭	其他	.

“船长，你真有勇气重新开始啊！”另一个人喊道。

“ [hɑːrt] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

“	Heart	,	you	say	?
“	心	,	你	说	?

“你说的是心吗？”

['meɪbi] [soʊ] , ['meɪbi] [noʊ] , ” [sed] ['deɪvi] .

Maybe	so	,	maybe	no	,	”	said	Davy	.
或许	所以	,	或许	不	,	”	说	戴维	.

“也许是，也许不是，”戴维说。

“ [bʌt; bət] [stoʊ] [ðɪs] [dʒɔː] .

“	But	stow	this	jaw	.
“	但	存放	这	颚	.

“但请收起我的下巴。”

[hɪəz] [maɪ] ['hɑːrvɪst] [hoʊm] , [bɔɪz] , [maɪ] - ,

Here's	my	harvest	home	,	boys	,	my	Melliah	,
这里是	我的	收成	家	,	男孩们	,	我的	-	,

这就是我的丰收之家，孩子们，我的梅利亚，

['oʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [tɛrz] — [huːz] [geɪm] [tuː; tə] [tɔːs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

only	I	am	bringing	back	the	tares	—	who's	game	to	toss	for	it	?
仅有的	我	是	带来	后退	这	稗子	—	谁是	游戏	到	折腾	为了	它	?

只有我带回了稗子——谁敢去捡?

['iːkwəl] [steɪks] , ['sʌd(ə)n] [deθ] !

Equal	stakes	,	sudden	death	!
平等的	赌注	,	突然	死亡	!

赌注相同，突然死亡！

" [ðə; ði] ['bruːər] [tɔːst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʌn] .

"	The	brewer	tossed	with	him	and	won	.
"	这	酿酒师	抛掷	和	他	和	韩元	.

“酿酒师和他掷硬币，赢了。”

['deɪvi] [brʌʃt] [ðə; ði] ['mʌni] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [læft] [mɔːr] ['mædli] [ðæn; ðən] ['evər] .

Davy	brushed	the	money	across	the	table	,	and	laughed	more	madly	than	ever	.
戴维	刷过	这	钱	穿过	这	桌子	,	和	笑了	更多的	疯狂地	比	曾经	.

戴维把钱扫过桌子，笑得比以往任何时候都更加疯狂。

“ [aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] , [nɑːt][aɪ] , [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

“	I	care	nothing	,	not	I	,	say	what	you	like	,	"	he	cried	again	and	again	,
“	我	关心	没有什么	,	不是	我	,	说	什么	你	喜欢	,	"	他	哭	再次	和	再次	,

“我什么都不在乎，真的不在乎，你想说什么就说吧，”他一遍又一遍地喊道。

[ðoʊ] [noʊ][wʌn] [dɪ'spjuːtɪd][hɪz; ɪz][ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn] .

though	no	one	disputed	his	protestation	.
尽管	不	一	争议	他的	断言	.

虽然没有人质疑他的抗议。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]['krəʊniːz] [tʃeɪndʒd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ˌnevərðə'les] .

But	the	manner	of	the	cronies	changed	toward	him	nevertheless	.
但	这	方式	的	这	亲信	已更改	朝向	他	尽管如此	.

但是，那些亲信对他的态度却发生了变化。

[sʌm; səm] [fel] [tuː; tə] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] , [sʌm; səm][tuː; tə] [əd'vaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Some	fell	to	patronizing	him	,	some	to	advising	him	,
一些	跌倒	到	居高临下	他	,	一些	到	建议	他	,

有些人对他颐指气使，有些人则给他出谋划策。

[ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə] ['snirɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌbʌb] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] .

and	some	to	sneering	at	the	hubbub	he	was	making	.
和	一些	到	冷笑	在	这	尘嚣	他	曾是	制作	.

有些人甚至嘲笑他引起的喧闹。

“ [wel] , [wel] , " [hiː; hi] [kraɪd] , “ [wʌn] [glæs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [toʊst] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd][pɑːrt] [frendz]

“	Well	,	well	,	"	he	cried	,	“	One	glass	and	a	toast	,	anyway	,	and	part	friends
“	出色地	,	出色地	,	"	他	哭	,	“	一	玻璃	和	一个	吐司	,	反正	,	和	部分	朋友们

[fɔːr; fər][ɔːl] . "

for	all	.	"
为了	全部	.	"

“好吧，好吧，”他喊道，“无论如何，喝一杯，干杯，大家就此告别吧。”

“ ['eɪzi] [ðer; ðər] !

“	Aisy	there	!
"	艾西	那里	!

“艾西在那儿！ ”

['saɪləns] !

silence	!
沉默	!

沉默！

[hʌʃ] ?

Hush	?
嘘	?

嘘?

[tʃɪŋk] [ʌp] !
Chink up !
中国 向上 !

振作起来!

([hɪr] , [hɪr] ?)
(Hear , hear ?)
(听到 , 听到 ?)

(听到了吗?)

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ?
Are you ready ?
是 你 准备好 ?

准备好了吗?

[hɪr] [goʊz] , [bɔɪz] ?
Here goes , boys ?
这里 去 , 男孩们 ?

开始了，伙计们?

[ðə; ði] [bɪgɪst] - [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] , [bɑːr] [nʌn] — ['kæptən]['deɪvi] ['kwɪgɪn] .
The biggest blockit in the island , bar none — Capt'n Davy Quiggin .
这 最大 - 在 这 岛 , 酒吧 没有任何 — 船长 戴维 奎金 .

岛上最大的障碍，没有之一——戴维·奎金船长。

" [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['klɪŋkɪŋ] ['glæsɪz] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]
" At that the raggabash who had been clinking glasses pretended to be
" 在 那 这 拉格巴什 WHO 有 到过 叮当声 眼镜 假装 到 是
['maɪtɪli] [ə'fendɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['dɪgnəti] .
mightily offended in their dignity .
非常 被冒犯了 在 他们的 尊严 .

“这时，那些碰杯的乌合之众装出一副尊严受到极大冒犯的样子。”

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][hæts] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʃʌf(ə)l] [aʊt] .
They looked about for their hats , and began to shuffle out .
他们 看起来 关于 为了 他们的 帽子 , 和 开始 到 洗牌 出去 .

他们四处寻找自己的帽子，然后开始拖着脚步往外走。

“ [leɪv] [ˌem 'iː] , [ðen] ; [leɪv] [ˌem 'iː] , " [kraɪd] ['deɪvi] .
“ Lave me , then ; lave me , " cried Davy .
“ 澡 我 , 然后 ; 澡 我 , " 哭 戴维 .

“那就放过我吧，放过我吧！”戴维喊道。

“ [leɪv] [ˌem 'iː] , [naʊ] , [juː; jʊ] ['noʊəz] [ɑːrk][ʌv; əv] ['kriːpɪŋ] [θɪŋz] .
“ Lave me , now , you Noah's ark of creeping things .
“ 澡 我 , 现在 , 你 诺亚的 方舟 的 爬行 事物 .

“放过我吧，你们这些爬虫的诺亚方舟。”

[leɪv] [ˌem 'iː] , [aɪm] [stoʊn] [broʊk] .
Lave me , I'm stone broke .
澡 我 , 我是 石头 打破 .

放过我吧，我身无分文。

[eɪ] , [leɪv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][dɔːgz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['noʊzɪz][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .
Ay , lave me , you dogs with your noses in the snow .
哎 , 澡 我 , 你 狗 和 你的 鼻子 在 这 雪 .

哎，别烦我了，你们这些把鼻子埋在雪里的狗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴维船长的蜜月(Capt'n Davy's Honeymoon)
第5/7页

[aɪm] [dʌn] , [aɪm] [dʌn] .
I'm done , I'm done .
我是 完毕 , 我是 完毕 .

我做完了，我做完了。

" [æz; əz][ðə; ði]['ræskəlz] [huː] [hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [ænd; ənd] [rɔbd] [hɪm; ɪm] ['truːpt] [aʊt] [laɪk] [men]
" As the rascals who had cheated and robbed him trooped out like men
" 作为 这 无赖 WHO 有 作弊 和 被抢劫 他 成群结队 出去 喜欢 男人
[ə'griːvd] ,
aggrieved ,
受委屈的 ,

“那些欺骗和抢劫他的恶棍们像受委屈的人一样鱼贯而出，

['deɪvi] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪv] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [waɪld] [sɔːŋ] :
Davy broke out into a stave of another wild song :
戴维 打破 出去 进入 一个 五线谱 的 其他 荒野 歌曲 :

戴维突然唱起了一首狂野的歌:

“ [aɪm] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] [ren] , " [sed] ['bɑːbɪn] [tuː; tə] ['bɑːbɪn] ,
“ I'm hunting the wren , " said Bobbin to Bobbin ,
" 我是 打猎 这 鹪 , " 说 线轴 到 线轴 ,

“我在猎捕鹪鹩，”鲍宾对鲍宾说。

“ [aɪm] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] [ren] , " [sed] ['ritʃəd] [tuː; tə][rɑːb] - [bɪn] ,
“ I'm hunting the wren , " said Richard to Rob - bin ,
" 我是 打猎 这 鹪 , " 说 理查德 到 抢 - 垃圾桶 ,

“我在猎捕鹪鹩，”理查德对罗宾说。

“ [aɪm] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] [ren] , " [sed] [dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] - ,
“ I'm hunting the wren , " said Jack of the Lhen ,
" 我是 打猎 这 鹪 , " 说 杰克 的 这 - ,

“我在猎捕鹪鹩，”莱恩的杰克说道。

“ [aɪm] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] [ren] , " [sed] ['evri] [wʌn] .
“ I'm hunting the wren , " said every one .
" 我是 打猎 这 鹪 , " 说 每一个 一 .

“我在猎捕鹪鹩，”每个人都这样说道。

[wen] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [gɔːn] ['lɑːvɪˌbɑːnd] [keɪm] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
When the men were gone Lovibond came back by the window .
什么时候 这 男人 是 已消失 洛维邦德 来了 后退 经过 这 窗户 .

男人们离开后，洛维邦德从窗户边走了回来。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [dens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] [ded] [smoʊk] ,
The room was dense with the fumes of dead smoke ,
这 房间 曾是 稠密 和 这 烟雾 的 死的 抽烟 ,

房间里弥漫着死人留下的烟雾。

[ænd; ənd] [faʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [steɪl] ['lɪkər] .
and foul with the smell of stale liquor .
和 犯规 和 这 闻 的 陈旧 酒 .

而且散发着陈酒的恶臭。

['broʊkən] [paɪps] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'mɪd][ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [ʌv; əv] [spɪld] [bɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,
Broken pipes lay on the table amid the refuse of spilled beer , and a candle ,
破碎的 管道 躺 在 这 桌子 之中 这 拒绝 的 洒了 啤酒 , 和 一个 蜡烛 ,

桌子上散落着破损的管道、洒出的啤酒残渣和一支蜡烛。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [paɪps] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] , [stɪl] [stʊd] [ðer; ðər] ['bɜːrnɪŋ] .

at	which	the	pipes	had	been	lighted	,	still	stood	there	burning	.
在	哪个	这	管道	有	到过	照明	,	仍然	站立	那里	燃烧	.

点燃烟囱的地方，烟囱仍然在那里燃烧。

['deɪvi] [wʌz; wəz] ['riːlɪŋ] [ə'baʊt] ['mædli] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ɪn] [gʌst] [ɑːn] [gʌst] .

Davy	was	reeling	about	madly	,	and	singing	and	laughing	in	gust	on	gust	.
戴维	曾是	卷轴	关于	疯狂地	,	和	歌唱	和	笑	在	阵风	在	阵风	.

戴维疯狂地摇摇晃晃，一阵阵地唱歌大笑。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'faɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [drɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] ,

His	face	was	afire	with	the	drink	that	he	had	taken	,
他的	脸	曾是	着火	和	这	喝	那	他	有	已采取	,

他喝的酒让他的脸涨得通红。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] ['gʌgəlɪŋ] [ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] .

and	his	throat	was	guggling	and	sputtering	.
和	他的	喉	曾是	咕噜咕噜	和	溅射	.

他的喉咙发出咕噜咕噜的声音，断断续续地发出嘶嘶声。

“ [aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] , [nɑːt] [aɪ] — [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] ; [aɪv] [hæd; həd] [wɜːrs] [lɔːsɪz] [ɪn] [maɪ] [taɪm] ,

“	I	care	nothing	,	not	I	—	say	what	you	like	;	I've	had	worse	losses	in	my	time	,
”	我	关心	没有什么	,	不是	我	—	说	什么	你	喜欢	;	我已经	有	更糟	损失	在	我的	时间	,

“我一点也不在乎，真的——随便你怎么说；我经历过更惨重的损失。”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他喊道。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] .

He	plunged	his	right	hand	into	his	breast	and	drew	out	something	.
他	暴跌	他的	正确的	手	进入	他的	胸部	和	画	出去	某物	.

他将右手伸进胸口，掏出了什么东西。

“ [siː] , [ðæt] , [meit] ?

“	See	,	that	,	mate	?
”	看	,	那	,	伴侣	?

“看到了吗，伙计？”

” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [glæs] [ˌʃændə'lɪr] .

”	he	said	,	and	held	it	up	under	the	glass	chandelier	.
”	他	说	,	和	握住	它	向上	在下面	这	玻璃	枝形吊灯	.

他说着，把它举到玻璃吊灯下。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɜːrl] [ʌv; əv] [braʊn] [her] ,

It	was	a	little	curl	of	brown	hair	,
它	曾是	一个	小的	卷曲	的	棕色的	头发	,

那是一小撮棕色的头发，

[taɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['feɪdɪd] [bluː] ['rɪbən] .

tied	across	the	middle	with	a	piece	of	faded	blue	ribbon	.
系	穿过	这	中间	和	一个	片	的	褪色	蓝色的	丝带	.

用一段褪色的蓝色丝带系在中间。

“ [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	See	it	?
”	看	它	?

看到了吗?

” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌski] ['gɜːrgl] .

”	he	cried	in	a	husky	gurgle	.
”	他	哭	在	一个	沙哑	咕噜声	.

他发出沙哑的咕哝声。

“ [its] [ɔːl] [aɪv] [gɑːt] [left] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
“ It's all I've got left in the world .
“ 它是 全部 我已经 得到 左边 在 这 世界 .

“这是我在这个世界上仅剩的一切了。”

” [hiː; hi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] ,
” He held it up to the light and looked at it ,
” 他 握住 它 向上 到 这 光 和 看起来 在 它 ,

他把它举到光下仔细端详，

[ænd; ənd] [læft] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [glæs] [ˈpendənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʃændəˈlɪr] [swʌŋ] [ænd; ənd] [ˈdʒɪŋgld]
and laughed until the glass pendants of the chandelier swung and jingled
和 笑了 直到 这 玻璃 吊坠 的 这 枝形吊灯 摇摆 和 叮当作响
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [vaɪˈbreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
with the vibration of his voice .
和 这 振动 的 他的 嗓音 .

他大笑起来，以至于吊灯上的玻璃吊坠都随着他的声音震动而摇晃叮当作响。

“ [ðə; ði] [gɔːrs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [lɪŋ] , [eɪ] ?
“ The gorse under the ling , eh ?
“ 这 金雀花 在下面 这 凌 , 嗯 ?

“林木下的金雀花，是吗？”

[ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðen] !
There you are then !
那里 你 是 然后 !

你终于来了！

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌem ˈiː] .
She gave it me .
她 给予 它 我 .

她把它给了我。

[jes] , [ðoʊ] , [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [seɪld] .
Yes , though , on the night I sailed .
是的 , 尽管 , 在 这 夜晚 我 航行 .

是的，不过，那是我出海的那晚。

[maɪ] [gɔːf] !
My gough !
我的 高夫 !

我的天哪！

[ðə; ði] [ˈrʌtʃ] [ænd; ənd] [praʊd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] [ˈeniweɪ] !
The ruch and proud I was that night anyway !
这 鲁奇 和 自豪的 我 曾是 那 夜晚 反正 !

那天晚上我真是既兴奋又自豪！

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhoʊmləs] [ˈbegər] , [bʌt; bət] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [oʊnd] [ðə; ði] [stɑːrz] , [fɔːr; fər] , [baɪ]
I was a homeless beggar , but I might have owned the stars , for , by
我 曾是 一个 无家可归者 乞丐 , 但 我 可能 有 拥有 这 明星 , 为了 , 经过
[gɑːd] ,
God ,
上帝 ,

我曾是一个无家可归的乞丐，但我可能拥有过星星，因为，以上帝的名义，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] .
I was walking on them going away .
我 曾是 步行 在 他们 去 离开 .

我当时正走在它们上面，准备离开。

" [hiː; hi] [riːld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [læft] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [sed]

"	He	reeled	again	,	and	laughed	as	if	in	mockery	of	himself	,	and	then	said
"	他	卷曲	再次	,	和	笑了	作为	如果	在	嘲讽	的	他自己	,	和	然后	说

,

,

他再次踉跄了一下，然后仿佛在嘲笑自己似的笑了起来，接着说道：

" [ðæts] [ten] [jɪr] [ə'goʊ] , [meit] , [ænd; ənd] [aɪv] [kep] - [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [sɪns] .

"	That's	ten	year	ago	,	mate	,	and	I've	kep	'	it	ever	since	.
"	那就是	十	年	前	,	伴侣	,	和	我已经	保持	-	它	曾经	自从	.

“那是十年前的事了，伙计，我一直都保存着它。”

[aɪ][hæv; həv] [ðoʊ] , [hɪr] [ɪn][maɪ] [brest] , [ænd; ənd] [its] [aʊt] [wʊs] [θɪŋz] .

I	have	though	,	here	in	my	breast	,	and	it's	druv	out	wuss	things	.
我	有	尽管	,	这里	在	我的	胸部	,	和	它是	德鲁夫	出去	懦夫	事物	.

不过，我的胸部里却有，而且它排出的都是些软弱的东西。

[wen] [aɪv] [bɪn] [fɑːr] [ə'weɪ] ['fɔːrən] , [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [hɑːrt] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

When	I've	been	far	away	foreign	,	and	losing	heart	a	bit	,	and	down	with	the
什么时候	我已经	到过	远的	离开	外国的	,	和	输	心	一个	少量	,	和	向下	和	这

['fiːvər] ,

fever	,
发烧	,

当我身处异国他乡，有些灰心丧气，还发烧了的时候，

['meɪbi] , [ɪn] [ðæt] [oʊld] [hel] , [ænd; ənd] ['nevər] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr'self] [ə'gen] , [noʊ] , ['nevər] ,

maybe	,	in	that	ould	hell	,	and	never	looking	to	see	herself	again	,	no	,	never	,
或许	,	在	那	可以	地狱	,	和	绝不	寻找	到	看	她自己	再次	,	不	,	绝不	,

也许，在那古老的地狱里，她再也不想见到自己了，不，永远不会。

[aɪv] [bɪn] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] , [sɔːft][ænd; ənd] [loʊ] ,

I've	been	touching	it	gentle	and	saying	to	myself	,	soft	and	low	,
我已经	到过	接触	它	温和的	和	说	到	我	,	柔软的	和	低的	,

我一直轻轻地抚摸着它，心里默念着：轻声细语，低声细语。

[laɪk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒəlz] ['wɪspər] , - ['neli] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['deɪvi] .

like	a	sort	of	an	angel's	whisper	,	'	Nelly	is	with	you	,	Davy	.
喜欢	一个	种类	的	一个	天使的	耳语	,	-	内莉	是	和	你	,	戴维	.

就像天使的低语：“内莉与你同在，戴维。”

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [soʊ] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] , [bɔɪ] ; [ʃiːz] [hɪr] [fɔːr; fər][ɔːl] .

She	isn't	so	very	far	away	,	boy	;	she's	here	for	all	.
她	不是	所以	非常	远的	离开	,	男生	;	她是	这里	为了	全部	.

她离你并不远，孩子；她就在这里，为了所有人。

- [ænd; ənd] [wen] [aɪv] [bɪn] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][sʌm; səm][dɜːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [ə; eɪ][deɪsənt][mæn]

'	And	when	I've	been	going	into	some	dirt	of	a	place	that	a	dacent	man
-	和	什么时候	我已经	到过	去	进入	一些	污垢	的	一个	地方	那	一个	达森特	男人

['ʃʊdənt] ,

shouldn't	,
不应该	,

“而当我踏入一些体面人不该涉足的肮脏之地时，

[its] [bɪn] ['kʌtɪŋ] [æt; ət][maɪ][rɪbz] , [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [naɪf] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [laɪk][mæd] , - [hoʊld]

it's	been	cutting	at	my	ribs	,	same	as	a	knife	,	and	crying	like	mad	,	'	Hould
它是	到过	切割	在	我的	肋骨	,	相同的	作为	一个	刀	,	和	哭泣	喜欢	疯狂的	,	-	应该

[hɑːrd] ,

hard	,
难的	,

它像刀子一样割着我的肋骨，让我疯狂地哭泣，“紧紧抓住”，

['deɪvi] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] [teɪk] ['neli] [ɪn] [ðɪər] ?
Davy ; you can't take Nelly in theer ?
戴维 ; 你 不能 拿 内莉 在 他们的 ?

戴维，你不能把内莉带进去吗?

- [wen] [aɪv] [bɪn] [hɑːt] [its] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [kuːl] ,
' When I've been hot it's been keeping me cool ,
- 什么时候我已经 到过 热的 它是 到过 保持 我 凉爽的 ,

“天气热的时候，它能让我保持凉爽。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪv] [bɪn] [koʊld] [its] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [wɔːrm] , ['betər] [tɪl] ['eni] ['kʌmfərtər] .
and when I've been cold it's been keeping me warm , better till any comforter .
和 什么时候我已经 到过 寒冷的 它是 到过 保持 我 温暖的 , 更好的 直到 任何 棉被 .

而且，当我感到寒冷时，它能让我保持温暖，比任何被子都好。

[-] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?
D'ye see it , sir ?
染料 看 它 , 先生 ?

先生，您看到了吗?

[wɪə(r)] [oʊld] ['kɒmreɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [best] [ðæts] ['goʊɪŋ] ,
We're ould comrades , it and me , the best that's going ,
是 可以 同志们 , 它 和 我 , 这 最好的 那就是 去 ,

我们是老战友，它和我，都是最棒的。

[ænd; ənd] ['nevər] [noʊ] ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] [ænd; ənd] [noʊ] [wɜːrdz] ['niːðər] .
and never no quarreling and no words neither .
和 绝不 不 争吵 和 不 字 两者都不 .

而且从来没有争吵，也没有争吵。

[ten] ['jɪrz] [tə'geðər] , [sɜːr] ; [bloʊ] [haɪ] , [bloʊ] [loʊ] .
Ten years together , sir ; blow high , blow low .
十 年 一起 , 先生 ; 吹 高的 , 吹 低的 .

十年情谊，先生；无论高低起伏。

[bʌt; bət] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pɑːrt] [æt; ət] [læst] .
But we're going to part at last .
但 是 去 到 部分 在 最后的 .

但我们终究要分别了。

〃 [ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
〃 Then he picked up the candle in his left hand ,
〃 然后 他 挑选 向上 这 蜡烛 在 他的 左边 手 ,

然后他拿起左手上的蜡烛，

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] .
still holding the lock of hair in his right .
仍然 保持 这 锁 的 头发 在 他的 正确的 .

他右手仍然攥着那缕头发。

“ [gʊd] - [baɪ] , [oʊld] [frend] !
“ Good - by , ould friend !
〃 好的 - 经过 , 可以 朋友 !

“再见了，老朋友！”

〃 [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] , ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [kɜːrl] ,
〃 he cried , in a shrill voice , rolling his head to look at the curl ,
〃 他 哭 , 在 一个 尖锐 嗓音 , 滚动 他的 头 到 看 在 这 卷曲 ,

他尖叫着，转过头去看那缕卷发。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] .
and holding it over the candle .
和 保持 它 超过 这 蜡烛 .

并将其举过蜡烛上方。

“ [wɪə(r)] ['pɑːrtɪŋ] ['kʌmpəni] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ We're parting company to - night .
“ 是 离别 公司 到 - 夜晚 .

“我们今晚就要分道扬镳了。”

[aɪm]['goʊɪŋ] [wer] [aɪ][kɑːnt] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] .
I'm going where I can't take you along with me — I'm going to the divil .
我是 去 在哪里 我 不能 拿 你 沿着 和 我 — 我是 去 到 这 魔鬼 .

我要去一个不能带你一起去的地方——我要去魔鬼那里。

[soʊ] [lɔːŋ] !
So long !
所以 长的 !

这么久!

!
S'long !
s'long !

长!

[aɪl] ['nevər] [strjk] [juː; jʊ] , [nɔːr] [smuːð] [juː; jʊ] , [nɔːr] [kɪs] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] !
I'll never strook you , nor smooth you , nor kiss you no more !
患病的 绝不 中风 你 , 也不 光滑的 你 , 也不 吻 你 不 更多的 !

我再也不会抚摸你，也不会再轻抚你，也不会再亲吻你!

!
S'long !
s'long !

长!

” [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [kɜːrl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˊtrebliŋli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['fɪŋgərz]
” He put the curl to his lips , holding it tremblingly between his great fingers
” 他 放 这 卷曲 到 他的 嘴唇 , 保持 它 颤抖地 之间 他的 伟大的 手指
[ænd; ənd] [θʌm] .
and thumb .
和 拇指 .

他将那卷发放到嘴唇边，颤抖地用他粗壮的手指和拇指捏着它。

[ðen] [hiː; hi] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] , [riːld] [ə; eɪ][step] ['bækwərd] ,
Then he clutched it in his palm , reeled a step backward ,
然后 他 紧握 它 在 他的 棕榈 , 卷曲 一个 步 落后 ,

然后他紧紧攥住它，踉跄后退了一步。

[swʌŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
swung the candle about and dashed it on to the floor .
摇摆 这 蜡烛 关于 和 虚线 它 在 到 这 地面 .

他挥舞着蜡烛，把它摔在了地上。

“ [aɪ][kɑːnt] , [aɪ][kɑːnt] , ” [hiː; hi][kraɪd] , “ [gɑːd] [-] , [aɪ][kɑːnt] .
“ I can't , I can't , ” he cried , “ God A'mighty , I can't .
“ 我 不能 , 我 不能 , ” 他 哭 , “ 上帝 强大的 , 我 不能 .

“我不能，我不能，”他喊道，“老天爷啊，我不能。”

[its] ['neli] — ['neli] — [maɪ] ['neli] — [maɪ]['lɪt(ə)l] [nel] !
It's Nelly — Nelly — my Nelly — my little Nell !
它是 内莉 — 内莉 — 我的 内莉 — 我的 小的 内尔 !

是内莉——内莉——我的内莉——我的小内莉!

” [ðə; ði][kɜːrl] [went] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] .
” The curl went back into his breast .
” 这 卷曲 去 后退 进入 他的 胸部 .

“那缕卷发缩回了他的胸膛。”

[hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

He	sank	into	a	chair	,	covered	his	face	with	his	hands	,
他	沉没	进入	一个	椅子	,	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	,

他瘫坐在椅子上，双手捂住了脸。

[ænd; ənd] [wept] [ə'laʊd] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [duː] .

and	wept	aloud	as	little	children	do	.
和	哭泣	大声	作为	小的	孩子们	做	.

然后像小孩子一样放声大哭。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[wen] ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

When	Mrs	.	Quiggin	came	down	to	breakfast	next	morning	,
什么时候	太太	.	奎金	来了	向下	到	早餐	下一个	早晨	,

第二天早上奎金太太下楼吃早餐时，

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [bəuθ][ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd]

a	change	both	in	her	appearance	and	in	her	manner	caught	the	eye	and
一个	改变	两个都	在	她	外貌	和	在	她	方式	捕捉	这	眼睛	和

[ɪr] [ʌv; əv] ['dʒeni] [kroʊ] .

ear	of	Jenny	Crow	.
耳朵	的	珍妮	乌鸦	.

她的外貌和举止的变化引起了珍妮·克劳的注意。

[hɜːr; hər] [frɪndʒ] [wʌz; wəz] [kəumd] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [spiːtʃ] ,

Her	fringe	was	combed	back	from	her	forehead	,	and	her	speech	,
她	边缘	曾是	梳理过的	后退	从	她	前额	,	和	她	演讲	,

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

even	in	the	first	salutation	,
甚至	在	这	第一的	问候	,

她的刘海向后梳去，露出额头，就连她的言谈举止，甚至在第一次问候中，

[geɪv] [ə; eɪ] ['delɪkət] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [mæŋks]['æksent] .

gave	a	delicate	hint	of	the	broad	Manx	accent	.
给予	一个	精美的	暗示	的	这	广阔	曼岛	口音	.

略带一丝曼岛口音。

“ [hoʊ] , [hoʊ] !

“	Ho	,	ho	!
“	何	,	何	!

“嚯，嚯！”

[wɒts] [ðɪs] ? ” [θɔːt] ['dʒeni] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən]

what's	this	?	”	thought	Jenny	,	and	she	had	not	long	to	wait	for	an
是什么	这	?	”	想法	珍妮	,	和	她	有	不是	长的	到	等待	为了	一个

['ænsər] .

answer	.
回答	.

“这是什么？”珍妮心想，没过多久她就得到了答案。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['weɪtər] , [huː] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [wʌn] ,

An	English	waiter	,	who	affected	the	ways	of	a	French	one	,
一个	英语	服务员	,	WHO	做作的	这	方式	的	一个	法语	一	,

一位模仿法国侍者举止的英国侍者

[wʌz; wəz] ['fʌsɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['niːdləs] [in'kwaiəriz] — [wʊd] ['mædəm] [hæv; həv] [ðɪs] ; [wʊd]
was **fussing** **around** **with** **needless** **inquiries** **—** **would** **Madame** **have** **this** **;** **would**
曾是 唠叨 大约 和 不必要 查询 — 会 夫人 有 这 ; 会

['mædəm] [duː] [ðæt] ?
Madame **do** **that** **?**
夫人 做 那 ?

他不停地问一些没必要的问题——夫人会要这个吗？夫人会做那个吗？

— [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [hæd; həd] [skreɪpt] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn]
— **and** **when** **this** **person** **had** **scraped** **himself** **out** **of** **the** **room** **Mrs** **.** **Quiggin**
— 和 什么时候 这 人 有 刮擦 他自己 出去 的 这 房间 太太 . 奎金

[druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [sed] ,
drew **a** **long** **breath** **and** **said** **,**
画 一个 长的 气息 和 说 ,

——当这个人挣扎着爬出房间后，奎金太太长长地吸了一口气，说道：

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['æftər][ɔːl] , ['dʒeni] . ”
“ **I** **don't** **think** **I** **care** **so** **very** **much** **for** **this** **sort** **of** **thing** **after** **all** **,** **Jenny** **.** **”**
“ 我 不 思考 我 关心 所以 非常 很多 为了 这 种类 的 事物 后 全部 , 珍妮 . ”

“珍妮，我想我其实并没有那么喜欢这种事。”

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , ['neli] ? ”
“ **What** **sort** **of** **thing** **,** **Nelly** **?** **”**
“ 什么 种类 的 事物 , 内莉 ? ”

“什么事，内莉？”

“ ['weitəz] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [θɪŋz] , ” [sed] ['neli] .
“ **Waiters** **and** **servants** **,** **and** **hotels** **and** **things** **,** **”** **said** **Nelly** **.**
“ 服务员 和 仆人 , 和 酒店 和 事物 , ” 说 内莉 .

“服务员、仆人、酒店等等，”内莉说。

“ ['riːəli] ! ” [sed] ['dʒeni] .
“ **Really** **!** **”** **said** **Jenny** **.**
“ 真的 ! ” 说 珍妮 .

“真的吗！”珍妮说。

“ [its] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] ['sɜːrvənt] ,
“ **It's** **wonderful** **how** **much** **happier** **you** **are** **when** **you** **can** **be** **your** **own** **servant** **,**
“ 它是 精彩的 如何 很多 更快乐 你 是 什么时候 你 能 是 你的 自己的 仆人 ,

“当你能够自己为自己服务时，你会感到多么快乐，这真是太棒了！”

[ænd; ənd] [bɔɪl] [jʊr; jər] [oʊn] ['ket(ə)l] [ænd; ənd] [mæʃ] [jʊr; jər] [oʊn] [tiː] , [ænd; ənd] [leɪ] [jʊr; jər] [oʊn] [klɔːθ] ,
and **boil** **your** **own** **kettle** **and** **mash** **your** **own** **tea** **,** **and** **lay** **your** **own** **cloth** **,**
和 熬 你的 自己的 壶 和 捣碎 你的 自己的 茶 , 和 躺 你的 自己的 布 ,

自己烧水，自己捣茶叶，自己铺布。

[ænd; ənd] [klɪr] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ʌp] ['æftərwərd] . ”
and **clear** **away** **and** **wash** **up** **afterward** **.** **”**
和 清除 离开 和 洗 向上 之后 . ”

事后清理干净并洗漱完毕。

“ [duː][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , ['neli] ? ”
“ **Do** **you** **say** **so** **,** **Nelly** **?** **”**
“ 做 你 说 所以 , 内莉 ? ”

“你这么说吗，内莉？”

“ [diːd] [aɪ][duː] , [ðoʊ] , ['dʒeni] .
“ **Deed** **I** **do** **,** **though** **,** **Jenny** **.**
“ 契据 我 做 , 尽管 , 珍妮 .

“我确实这么做了，珍妮。”

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][laɪf][ɪn][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][ðæt] — ['siːɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .

There's	some	life	in	the	like	of	that	—	seeing	to	yourself	and	such	like	.
有	一些	生活	在	这	喜欢	的	那	—	看到	到	你自己	和	这样的	喜欢	.

生活中也有类似这样的事情——照顾好自己等等。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [taʊnz] [ænd; ənd] [striːts] [ænd; ənd][hoʊ'tel][ænd; ənd]

And	what	are	the	pleasures	of	towns	and	streets	and	hotels	and
和	什么	是	这	快乐	的	城镇	和	街道	和	酒店	和

['sɜːrvənt] ,

servants	,
仆人	,

城镇、街道、酒店和仆人又能带来什么乐趣呢?

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [bɒðə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [oʊld][fɑːrm] [ðæt] [ɪz][ɔːl][jʊr; jər] [oʊn]

and	such	botherations	to	those	of	a	sweet	old	farm	that	is	all	your	own
和	这样的	烦恼	到	那些	的	一个	甜的	老的	农场	那	是	全部	你的	自己的

['sʌmwer] ?

somewhere	?
某处	?

难道这些烦恼会降临到那些拥有自己温馨老农场的人身上吗?

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [θɪŋk] — [tuː; tə] [θɪŋk] , ['dʒeni] , ['getɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr]

And	,	to	think	—	to	think	,	Jenny	,	getting	up	in	the	summer	morning	before
和	,	到	思考	—	到	思考	,	珍妮	,	获得	向上	在	这	夏天	早晨	前

[ðə; ði][sʌn] [ɪt'self] ,

the	sun	itself	,
这	太阳	本身	,

想想看——想想看，珍妮，在夏日的清晨，太阳还没升起的时候就起床了，

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [ðæt] [kuːl] [ded] [greɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst][stɑːrz][ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [ɔːf] ,

when	the	light	is	that	cool	dead	gray	,	and	the	last	stars	are	dying	off	,
什么时候	这	光	是	那	凉爽的	死的	灰色的	,	和	这	最后的	明星	是	垂死	离开	,

当光线变成那种冰冷死寂的灰色，最后一颗星星也渐渐消逝的时候

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][bɜːrdz][ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [meɪts] [ðæt] [ɑːr; ər] [stɪl] [ə'sliːp] ,

and	the	first	birds	are	calling	to	their	mates	that	are	still	asleep	,
和	这	第一的	鸟类	是	呼叫	到	他们的	伙伴们	那	是	仍然	睡着了	,

第一批鸟儿开始鸣叫，呼唤着仍在沉睡的伴侣。

[ænd; ənd] [ðen] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kauhaus] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] , [krɪsp] , ['rɪŋɪŋ] [er] ,

and	then	going	round	to	the	cowhouse	in	the	clear	,	crisp	,	ringing	air	,
和	然后	去	圆形的	到	这	溷	在	这	清除	,	脆	,	铃声	空气	,

然后，在清澈、爽朗、嘹亮的空气中，绕到牛棚去。

[ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [ðə; ði] ['ræbəts] [ænd; ənd][ðə; ði] [heəz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['hɑːpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['hægərd]

and	startling	the	rabbits	and	the	hares	that	are	hopping	about	in	the	haggard
和	令人震惊	这	兔子	和	这	野兔	那	是	跳跃	关于	在	这	枯槁

— [oʊ] ! [its] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! ”

—	O	!	it's	delightful	!	”
—	哦	!	它是	愉快	!	”

惊扰了在灌木丛中蹦来蹦去的兔子和野兔——哦！真是太有趣了！

“ ['riːəli] [naʊ] ! ” [sed] ['dʒeni] .

“	Really	now	!	”	said	Jenny	.
“	真的	现在	!	”	说	珍妮	.

“真的吗！”珍妮说道。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [men] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [sterz] , [hæf] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] ,

“	And	then	the	men	coming	down	stairs	,	half	awake	and	yawning	,
“	和	然后	这	男人	未来	向下	楼梯	,	一半	醒	和	打哈欠	,

“然后，男人们半梦半醒地打着哈欠，从楼上走下来，

[ɪn][ðer; ðər] [ʃɜːrt] [sliːvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['stɑːkɪŋ] [fiːt] ,

in	their	shirt	sleeves	and	their	stocking	feet	,
在	他们的	衬衫	袖子	和	他们的	袜	脚	,

他们穿着衬衫袖子，光着脚，

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [buːts] [ænd; ənd] ['klætɝɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

and	pushing	on	their	boots	and	clattering	out	to	the	stable	,
和	推动	在	他们的	靴子	和	咔嗒咔嗒	出去	到	这	稳定的	,

他们蹬着靴子，哒哒地跑向马厩。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['stæmpɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [stɔːlz] ;

and	shouting	to	the	horses	that	are	stamping	in	their	stalls	;
和	喊叫	到	这	马匹	那	是	冲压	在	他们的	摊位	;

对着在马厩里跺脚的马儿大声喊叫;

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [jʊr'sɛlf] ['bɪzi] [æz; əz] - [waɪf] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] ,

and	then	you	yoursef	busy	as	Thop's	wife	laying	the	cups	and	saucers	,
和	然后	你	你自己	忙碌的	作为	-	妻子	躺下	这	杯子	和	碟子	,

然后你自己就忙着像托普的妻子一样摆放杯碟了，

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] [fɔːr; fər]['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [krɑːk] [tuː; tə]

and	sending	the	boys	to	the	well	for	water	,	and	filling	the	big	crock	to
和	发送	这	男孩们	到	这	出色地	为了	水	,	和	填充	这	大的	缸	到

[ðə; ði][brɪm] ,

the	brim	,
这	帽檐	,

然后派孩子们去井边打水，把大陶罐装满了。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [hʊk] ,

and	hanging	the	kettle	on	the	hook	,
和	绞刑	这	壶	在	这	钩	,

然后把水壶挂在钩子上，

[ænd; ənd] ['setɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði]['faɪər] [waɪl] [ðə; ði] [gɔːrs] [fleɪmz] [ænd; ənd] ['kræklz] ,

and	setting	somebody	to	blow	the	fire	while	the	gorse	flames	and	crackles	,
和	环境	某人	到	吹	这	火	尽管	这	金雀花	火焰	和	噼啪声	,

然后安排人吹火，让金雀花火焰噼啪作响。

[ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [jʊr'sɛlf] - , [ænd; ənd]

and	bustling	here	and	bustling	there	,	and	stirring	yoursef	terr'ble	,	and
和	繁华	这里	和	繁华	那里	,	和	搅拌	你自己	-	,	和

['getɪŋ] ['brekfəst] ['oʊvər] ,

getting	breakfast	over	,
获得	早餐	超过	,

这里熙熙攘攘，那里也热闹非凡，你把自己搅得焦头烂额，然后吃早饭。

[ænd; ənd] ['staːtiŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] — [ɔː] , [ðeəz; ðəz]

and	starting	everybody	away	to	his	work	in	the	fields	—	aw	,	there's
和	开始	大家	离开	到	他的	工作	在	这	字段	—	啊	,	有

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . ”

nothing	like	it	in	the	world	.	”
没有什么	喜欢	它	在	这	世界	.	”

然后他派所有人下地干活——啊，世界上再也没有比这更美好的事了。”

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , ['neli] ? ” [sed] ['dʒeni] .

“	And	do	you	think	that	,	Nelly	?	”	said	Jenny	.
“	和	做	你	思考	那	,	内莉	?	”	说	珍妮	.

“你也这么认为吗，内莉？”珍妮问道。

“ [waɪ] , [jes] ; [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ? ” [sed] ['neli] .

“	Why	,	yes	;	why	shouldn't	I	?	”	said	Nelly	.
“	为什么	,	是的	;	为什么	不应该	我	?	”	说	内莉	.

“当然应该！我为什么不应该呢？”内莉说道。

“ [wel] , [wel] , ” [sed] ['dʒeni] . “
“ Well , well , ” said Jenny . “
“ 出色地，出色地，” 说 珍妮 . “

“嗯，嗯，”珍妮说。

- [ðeəz; ðəz] [naʊt] [soʊ] [kwɪr] [æz; əz][foʊk] , - [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] ['mæntʃestər] .
' There's nowt so queer as folk , ' as they say in Manchester .
- 有 现在 所以 酷儿 作为 民间 , - 作为 他们 说 在 曼彻斯特 .

正如曼彻斯特人常说的，“世上没有比人更古怪的事了”。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['dʒeni] [kroʊ] ? ”
“ What do you mean , Jenny Crow ? ”
“ 什么 做 你 意思是 , 珍妮 乌鸦 ? ”

“珍妮·克劳，你这话是什么意思？”

“ [aɪ] ['fænsi] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] , ” [sed] ['dʒeni] , “ ['boʊlɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] ['bælə] — [wʌt] [-] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ I fancy I see you , ” said Jenny , “ bowling off to Balla — what d'ye call it ?
“ 我 想要 我 看 你 , ” 说 珍妮 , “ 保龄球 离开 到 巴拉 — 什么 染料 称呼 它 ?

“我好像看到你，”珍妮说，“去打保龄球——你们管它叫什么来着？”

— [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [baɪ] [jɔːr'self] . ”
— and doing all that by yourself . ”
— 和 正在做 全部 那 经过 你自己 . ”

——而且这一切都是她一个人完成的。

“ [oʊ] ! ” [sed] ['neli] .
“ Oh ! ” said Nelly .
“ 哦 ! ” 说 内莉 .

“哦！”内莉说道。

['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]
Mrs . Quiggin had begun to speak in a voice that was something between a
太太 . 奎金 有 开始 到 说话 在 一个 嗓音 那 曾是 某物 之间 一个
[ʃrɪl] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ] ,
shrill laugh and a cry ,
尖锐 笑 和 一个 哭 ,

奎金太太开始说话，声音介于尖锐的笑声和哭声之间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌðəd] ['gɜːrgl] , [sʌtʃ] [æz; əz] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt]
and she ended with a smothered gurgle , such as comes from the throat
和 她 结束 和 一个 窒息 咕噜声 , 这样的 作为 来 从 这 喉
[ʌv; əv][ə; eɪ] [piː] - [hen] .
of a pea - hen .
的 一个 豌豆 - 母鸡 .

最后她发出了一声闷闷的咕噜声，就像母孔雀的喉咙里发出的声音一样。

['æftər] ['brekfəst] ['pegi] ['kwaɪn] [keɪm] [tʃɜːrp] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [ðə; ði]
After breakfast Peggy Quine came chirping around with a hundred inquiries about the
后 早餐 佩吉 奎因 来了 啁啾声 大约 和 一个 百 查询 关于 这
['pækɪŋ] [ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [prə'siːdɪŋ] ,
packing of luggage which was then proceeding ,
包装 的 行李 哪个 曾是 然后 进行中 ,

早餐后，佩吉·奎因叽叽喳喳地问了上百个关于行李打包的问题，当时行李打包工作正在进行中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .
with a view to the carriage that had been ordered for eleven o'clock .
和 一个 看法 到 这 运输 那 有 到过 订购 为了 十一 点钟 .

考虑到预定于十一点钟出发的马车。

['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] [bɪ'treɪd] ['oʊnli][ðə; ði][moʊst]['læŋgwɪd] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz] ['hʌriŋ] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] ,
Mrs . Quiggin betrayed only the most languid interest in these hurrying operations ,
太太 . 奎金 背叛 仅有的 这 最多 慵懒的 兴趣 在 这些 匆忙 运营 ,

奎金夫人对这些匆忙的行动只表现出最冷淡的兴趣。

[ænd; ənd] ['setld] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)lwɜːrk] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [tuː; tə] ['dʒeni] [kroʊ] .

and	settled	herself	with	her	needlework	in	a	chair	near	to	Jenny	Crow	.
和	定居	她自己	和	她	针线活	在	一个	椅子	靠近	到	珍妮	乌鸦	.

她坐在珍妮·克劳附近的一把椅子上，继续做她的针线活。

['dʒeni] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [θɔːt] , " [naʊ] ,

Jenny	watched	her	,	and	thought	,	"	Now	,
珍妮	观看	她	,	和	想法	,	"	现在	,

珍妮看着她，心想："现在，

['wʊdnt] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmp] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ?

wouldn't	she	jump	at	a	good	excuse	for	not	going	at	all	?
不会	她	跳	在	一个	好的	原谅	为了	不是	去	在	全部	?

她难道不会抓住任何借口不去吗?

" ['prez(ə)ntli] ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [wel] - ['æktɪd] [ˌʌnkən'sɜːrn] ,

"	Presently	Mrs	.	Quiggin	said	,	in	a	tone	of	well	-	acted	unconcern	,
"	目前	太太	.	奎金	说	,	在	一个	语气	的	出色地	-	行动	漠不关心	,

"奎金夫人这时用一种装出来的漠不关心的语气说道："

" [ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pʊr] [mæn] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ɪz] [stɪl] ['lʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn]

"	And	so	you	say	that	the	poor	man	you	tell	me	of	is	still	loving	his	wife	in
"	和	所以	你	说	那	这	贫穷的	男人	你	告诉	我	的	是	仍然	爱	他的	妻子	在

[spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ? "

spite	of	all	she	has	done	to	him	?	"
尽管如此	的	全部	她	有	完毕	到	他	?	"

"所以你的意思是，你跟我说的那个可怜的男人，尽管妻子对他做了那么多事，仍然爱着她？"

" [jes] , ['neli] .

"	Yes	,	Nelly	.
"	是的	,	内莉	.

"是的，内莉。"

[ɔːl] [men] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðæt] — [mɔːr] [fuːlz] [ðeɪ] , " [sed] ['dʒeni] .

All	men	are	like	that	—	more	fools	they	,	"	said	Jenny	.
全部	男人	是	喜欢	那	—	更多的	傻瓜	他们	,	"	说	珍妮	.

"所有男人都这样——他们更愚蠢，"珍妮说。

['nɛliz] [feɪs] ['braɪtnd] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['niːdlz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['pɑːrtɪd] [lɪps]

Nelly's	face	brightened	over	the	needles	in	her	hand	,	and	her	parted	lips
内莉的	脸	明亮	超过	这	针	在	她	手	,	和	她	分手了	嘴唇

[siːmd] [tuː; tə] ['wɪspər] ,

seemed	to	whisper	,
似乎	到	耳语	,

看到手里的针，内莉的脸上露出了笑容，她微微张开的嘴唇似乎在低语：

" [bles] [ðem; ðəm] !

"	Bless	them	!
"	保佑	他们	!

祝福他们!

" [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [ˌɪnsɪn'serəti] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [sed] [ə'laʊd] , " [nɑːt] [ɔːl] , ['dʒeni] ; ['ʃʊrli] [nɑːt] [ɔːl] . "

"	But	in	a	note	of	delicious	insincerity	she	only	said	aloud	,	"	Not	all	,	Jenny	;	surely	not	all	.	"
"	但	在	一个	笔记	的	可口的	虚伪	她	仅有的	说	大声	,	"	不是	全部	,	珍妮	;	一定	不是	全部	.	"

但她却带着一种令人愉悦的虚伪，大声说道："不是全部，珍妮；肯定不是全部。"

" [jes] , [ɔːl] , " [sed] ['dʒeni] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .

"	Yes	,	all	,	"	said	Jenny	,	with	emphasis	.
"	是的	,	全部	,	"	说	珍妮	,	和	强调	.

"是的，全部，"珍妮强调道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][men] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] ?
“ Do you think I don't know the men better than you do ?
” 做 你 思考 我 不 知道 这 男人 更好的 比 你 做 ?

“你以为我比你更了解这些人吗？”

” ['neli] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['niːdlz] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
” Nelly dropped her needles and raised her face .
” 内莉 掉落 她 针 和 提高 她 脸 .

“内莉扔掉针头，抬起头来。”

“ [waɪ] , ['dʒeni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [haʊ'evər] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? — [juːv] ['nevər] ['iːv(ə)n] [bɪn]
“ Why , Jenny , ” she said , “ however can that be ? — you've never even been
” 为什么 , 珍妮 , ” 她 说 , “ 然而 能 那 是 ? — 你已经 绝不 甚至 到过
['mærid] . ”
married . ”
已婚 . ”

“为什么，珍妮，”她说，“这怎么可能呢？——你甚至都没结过婚。”

“ [ðæts] [waɪ] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['dʒeni] .
“ That's why , my dear , ” said Jenny .
” 那就是 为什么 , 我的 亲爱的 , ” 说 珍妮 .

“这就是原因，亲爱的，”珍妮说。

['neli] [læft] ; [ðen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] ['priːtens] [æt; ət]
Nelly laughed ; then returning to the attack , she said , with a poor pretense at
内莉 笑了 ; 然后 返回 到 这 攻击 , 她 说 , 和 一个 贫穷的 虚伪 在
[ə; eɪ] [jɔːn] ,
a yawn ,
一个 打哈欠 ,

内莉笑了；然后她又继续攻击，假装打了个哈欠说道：

“ [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['iːv(ə)n]['æftər] — ['æftər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɜːrnd]
“ So you think a man may love a woman even after — after she has turned
” 所以 你 思考 一个 男人 可能 爱 一个 女士 甚至 后 — 后 她 有 转向
[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,
him out of doors ,
他 出去 的 门 ,

“所以你认为一个男人即使在被女人赶出家门之后，仍然会爱着她吗？”

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ? ”
as you say ? ”
作为 你 说 ? ”

正如你所说?

“ [jes] , [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['hiːl] ['evər] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ” [sed] ['dʒeni] .
“ Yes , but that isn't to say that he'll ever come back to her , ” said Jenny .
” 是的 , 但 那 不是 到 说 那 地狱 曾经 来 后退 到 她 , ” 说 珍妮 .

“是的，但这并不意味着他一定会回到她身边，”珍妮说。

[ðə; ði] ['niːdlz] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði][læp] [ə'gen] .
The needles dropped to the lap again .
这 针 掉落 到 这 膝 再次 .

针头再次掉落在膝上。

“ [noʊ] ? [waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi] [ðen] ? ”
“ No ? Why shouldn't he then ? ”
” 不 ? 为什么 不应该 他 然后 ? ”

“不？那他为什么不能呢？”

“ [waɪ] ?
“ Why ?
” 为什么 ?

“为什么?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [men] [ɑːr; ər] [ˈnevər] [gʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [bendɪd] [niː] [ˈbɪznəs] , ” [sed] [ˈdʒeni] .

Because	**men**	**are**	**never**	**good**	**at**	**the**	**bended**	**knee**	**business**	**,**	**”**	**said**	**Jenny**	**.**
因为	男人	是	绝不	好的	在	这	弯曲	膝盖	商业	,	”	说	珍妮	.

“因为男人从来不擅长下跪这种事，”珍妮说。

“ [ə; eɪ] [mæn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɪz] [rɪˈdɪkjələs] .

“	**A**	**man**	**on**	**his**	**knees**	**is**	**ridiculous**	**.**
”	一个	男人	在	他的	膝盖	是	荒谬的	.

“一个男人跪着是很荒谬的。”

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [legz] [ðæt] [lʊk] [soʊ] [ˈsɪli] .

It	**must**	**be**	**his**	**legs**	**that**	**look**	**so**	**silly**	**.**
它	必须	是	他的	腿	那	看	所以	愚蠢的	.

一定是他的腿看起来那么滑稽。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə]

If	**I**	**had**	**done**	**anything**	**to**	**a**	**man**	**,**	**and**	**he**	**went**	**down**	**on**	**his**	**knees**	**to**
如果	我	有	完毕	任何事物	到	一个	男人	,	和	他	去	向下	在	他的	膝盖	到

[ˌem ˈiː] ,

me	**,**
我	,

如果我做了什么对不起男人的事，而他跪下来向我求情，

[aɪ] [wʊd] — — ”

I	**would**	**—**	**—**	**”**
我	会	—	—	”

我会——”

“ [wʌt] , [ˈdʒeni] ?

“	**What**	**,**	**Jenny**	**?**
”	什么	,	珍妮	?

“怎么了，珍妮？”

” [ˈdʒeni] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [skɜːrt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [fʊt] [ˈswɪŋɪŋ]

”	**Jenny**	**lifted**	**her**	**skirt**	**an**	**inch**	**or**	**two**	**,**	**and**	**showed**	**a**	**dainty**	**foot**	**swinging**
”	珍妮	抬起	她	裙子	一个	英寸	或者	二	,	和	显示	一个	纤巧	脚	摇摆

[tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .

to	**and**	**fro**	**.**
到	和	弗	.

珍妮撩起裙子一两英寸，露出一只纤细的小脚来回摆动。

“ [kɪk] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .

“	**Kick**	**him**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**.**
”	踢	他	,	”	她	回答	.

“踢他，”她回答道。

[ˈneli] [læft] [əˈgen] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

Nelly	**laughed**	**again**	**,**	**and**	**said**	**,**	**“**	**And**	**if**	**you**	**were**	**a**	**man**	**,**	**and**	**a**
内莉	笑了	再次	,	和	说	,	“	和	如果	你	是	一个	男人	,	和	一个

[ˈwʊmən] [dɪd] [soʊ] ,

woman	**did**	**so**	**,**
女士	做过	所以	,

内莉又笑了，说道：“如果你是个男人，而一个女人这样做，

[wʌt] [ðen] ? ”

what	**then**	**?**	**”**
什么	然后	?	”

然后呢？

“ [waɪ] [lɪft] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed]
“ Why lift her up and kiss her , and forgive her , of course , ” said
“ 为什么 举起 她 向上 和 吻 她 , 和 原谅 她 , 的 课程 , ” 说
['dʒeni] .
Jenny .
珍妮 .

“当然是把她抱起来亲吻她，然后原谅她啦，”珍妮说道。

['neli] ['tiŋgld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,
Nelly tingled with delight ,
内莉 刺痛 和 喜 ,

内莉欣喜若狂，

[ænd; ənd] [bəːnd] [tuː; tə] [æsk] ['dʒeni] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [æt; ət] [liːst] [let] ['kæptɪn] ['deɪvi] [noʊ] [ðæt]
and burned to ask Jenny if she should not at least let Captain Davy know that
和 烧伤 到 问 珍妮 如果 她 应该 不是 在 至少 让 队长 戴维 知道 那
[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ['dʌgləs] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [hoʊm] .
she was leaving Douglas and going home .
她 曾是 离开 道格拉斯 和 去 家 .

她很想问珍妮，她是不是至少应该让戴维船长知道她要离开道格拉斯回家了。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn'sted] .
But being a true woman , she asked something else instead .
但 存在 一个 真的 女士 , 她 问 某物 别的 反而 .

但她不愧是个女人，她提出了另一个要求。

“ [soʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['dʒeni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ So you think , Jenny , ” she said ,
“ 所以 你 思考 , 珍妮 , ” 她 说 ,

“你这么想吗，珍妮？”她说道。

“ [ðæt] [jʊr; jər] [pʊr] [frend] [wɪl] ['nevər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ? ”
“ that your poor friend will never go back to his wife ? ”
“ 那 你的 贫穷的 朋友 将要 绝不 去 后退 到 他的 妻子 ? ”

“你可怜的朋友再也回不到妻子身边了吗？”

“ [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [wəʊnt] , ” [sed] ['dʒeni] .
“ I'm sure he won't , ” said Jenny .
“ 我是 当然 他 惯于 , ” 说 珍妮 .

“我确信他不会，”珍妮说。

“ ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
“ Didn't I tell you ?
“ 没有 我 告诉 你 ?

我不是告诉过你吗?

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['streitniŋ] [ʌp] .
” she added , straightening up .
” 她 额外 , 拉直 向上 .

她一边说着，一边挺直了身子。

“ [wʌt] ? ” [sed] ['neli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwɪvər] [ʌv; əv] [ə'lɑːrm] .
“ What ? ” said Nelly , with a quiver of alarm .
“ 什么 ? ” 说 内莉 , 和 一个 颤动 的 警报 .

“什么？”内莉惊恐地颤抖着问道。

“ [ðæt] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [siː] , ” [sed] ['dʒeni] .
“ That he's going back to sea , ” said Jenny .
“ 那 他是 去 后退 到 海 , ” 说 珍妮 .

“他要重返大海了，”珍妮说。

“ [tuː; tə] [siː] ！ ” [kraɪd] ['neli] ， ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['niːdlz] [ɪn'taɪərli] .
“ To sea ! ” cried Nelly , dropping her needles entirely .
“ 到 海 ！ ” 哭 内莉 ， 下降 她 针 完全 .

“出海！”内莉喊道，手中的针线全部掉在了地上。

“ [bæk] [tuː; tə] [siː] ？
“ Back to sea ?
“ 后退 到 海 ？

“重返大海？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] .
” she said , in a shrill voice .
” 她 说 ， 在 一个 尖锐 嗓音 .

她尖声说道。

“ [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['seɪɪŋ] - [gʊd] - [baɪ] ！ - ”
“ And without even saying ' good - by ! ' ”
“ 和 没有 甚至 说 - 好的 - 经过 ！ - ”

“甚至连句‘再见’都没说！”

“ [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] [huːm] , [maɪ] [dɪr] ？ ” [sed] ['dʒeni] .
“ Good - by to whom , my dear ? ” said Jenny .
“ 好的 - 经过 到 谁 ， 我的 亲爱的 ？ ” 说 珍妮 .

“亲爱的，你要跟谁告别呢？”珍妮问道。

“ [tuː; tə][ˌem 'iː] ？ ”
“ To me ? ”
“ 到 我 ？ ”

“大部头书？ ”

“ [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ， ” [sed] ['neli] ， ['hʌskɪli] .
“ To his wife , of course , ” said Nelly , huskily .
“ 到 他的 妻子 ， 的 课程 ， ” 说 内莉 ， 沙哑地 .

“当然是献给他的妻子，”内莉沙哑地说。

“ [wel] , [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [ðæt] , [duː][wiː; wi] ？ ” [sed] ['dʒeni] .
“ Well , we don't know that , do we ? ” said Jenny .
“ 出色地 ， 我们 不 知道 那 ， 做 我们 ？ ” 说 珍妮 .

“嗯，我们并不知道，对吧？”珍妮说道。

“ [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ， [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ？ ”
“ And , besides , why should he ? ”
“ 和 ， 除了 ， 为什么 应该 他 ？ ”

“而且，他为什么要这么做呢？”

“ [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] ['hiːz] [ə; eɪ]['kruːəl] , ['hɑːrtləs] ， [ʌn'fiːlɪŋ] ， [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] ['mɑːnstər] , ” [sed] ['neli] .
“ If he doesn't he's a cruel , heartless , unfeeling , unforgiving monster , ” said Nelly .
“ 如果 他 不 他是 一个 残忍的 ， 狠心 ， 冷漠无情 ， 毫不留情 怪物 ， ” 说 内莉 .

“如果他不这么做，他就是一个残忍、冷酷、无情、不饶恕的怪物，”内莉说道。

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒeni] [bəːnd] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn][tuː; tə][æsk] [ɪf] ['neli] [hɜːr'self][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd]
And then Jenny burned in her turn to ask if Nelly herself had not intended
和 然后 珍妮 烧伤 在 她 转动 到 问 如果 内莉 她自己 有 不是 故意的
[tuː; tə][duː][æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ] ['kæptɪn] ['deɪvi] ,
to do as much by Captain Davy ,
到 做 作为 很多 经过 队长 戴维 ,

然后珍妮怒气冲冲地质问内莉本人是否也打算对戴维船长做同样的事情。

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] ['ædvərseri] ,
but , being a true woman as well as her adversary ,
但 ， 存在 一个 真的 女士 作为 出色地 作为 她 对手 ,

但是，作为一个真正的女人，同时也是她的对手，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] ['kwestʃən] .

she	found	a	crooked	way	to	the	plain	question	.
她	成立	一个	歪	方式	到	这	清楚的	问题	.

她用一种迂回的方式回答了这个简单的问题。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

“	Is	it	at	eleven	,	”	she	said	,	“	that	the	carriage	is	to	come	for	you	?
“	是	它	在	十一	,	”	她	说	,	“	那	这	运输	是	到	来	为了	你	?

“是十一点钟吗？”她问道，“马车来接你？”

” ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

”	Mrs	.	Quiggin	had	recovered	herself	in	a	moment	,
”	太太	.	奎金	有	恢复	她自己	在	一个	片刻	,

奎金夫人很快恢复了过来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [baʊt] [ʌv; əv] [θrʌst] [ænd; ənd] ['pæri] .

and	then	there	was	a	delicate	bout	of	thrust	and	parry	.
和	然后	那里	曾是	一个	精美的	回合	的	推力	和	招架	.

然后双方展开了一场精彩的攻防较量。

“ [aɪm][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , ['dʒeni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs]

“	I'm	so	sorry	for	your	sake	,	Jenny	,	”	she	said	,	in	the	old	tone	of	delicious
“	我是	所以	对不起	为了	你的	清酒	,	珍妮	,	”	她	说	,	在	这	老的	语气	的	可口的

[ˌɪnsɪn'serəti] ,

insincerity	,
虚伪	,

“珍妮，我真为你感到难过，”她用那种老套却又令人心生怜惜的虚伪语气说道。

“ [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ɪz] ['mærid] . ”

“	that	the	poor	fellow	is	married	.	”
“	那	这	贫穷的	同伴	是	已婚	.	”

“可怜的家伙已经结婚了。”

“ ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ?

“	Gracious	me	,	for	my	sake	?
“	亲切	我	,	为了	我的	清酒	?

“仁慈的我，为了我好吗？”

[waɪ] ? ” [sed] ['dʒeni] .

Why	?	”	said	Jenny	.
为什么	?	”	说	珍妮	.

“为什么？”珍妮问道。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hæf][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] ['neli] .

“	I	thought	you	were	half	in	love	with	him	,	you	know	,	”	said	Nelly	.
“	我	想法	你	是	一半	在	爱	和	他	,	你	知道	,	”	说	内莉	.

“我还以为你有点喜欢他呢，”内莉说。

“ [hæf] ? ” [kraɪd] ['dʒeni] .

“	Half	?	”	cried	Jenny	.
“	一半	?	”	哭	珍妮	.

“一半？”珍妮喊道。

“ [aɪm]['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”

“	I'm	over	head	and	ears	in	love	with	him	.	”
“	我是	超过	头	和	耳朵	在	爱	和	他	.	”

“我彻底爱上他了。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] , ” [sed] ['neli] ; “ [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

“	That's	a	pity	,	”	said	Nelly	;	“	for	,	of	course	,
“	那就是	一个	遗憾	,	”	说	内莉	;	“	为了	,	的	课程	,

“真可惜，”内莉说；“因为，当然，

[juːl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [waɪf] . ”

you'll	give	him	up	now	that	you	know	he	has	a	wife	. ”
你会	给	他	向上	现在	那	你	知道	他	有	一个	妻子	. ”

既然你知道他有老婆，你就会放弃他了。

“ [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

“	What	of	that	?
”	什么	的	那	?

那又怎样?

[ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [waɪf] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['hʌzbənd] — [soʊ] [its] [æz; əz] [brɔːd] [æz; əz] [its] [lɔːŋ] ,

If	he	has	a	wife	I	have	no	husband	—	so	it's	as	broad	as	it's	long	,
如果	他	有	一个	妻子	我	有	不	丈夫	—	所以	它是	作为	广阔	作为	它是	长的	,

如果他有妻子，我就没有丈夫——所以它既宽又长。

” [sed] ['dʒeni] .

”	said	Jenny	.
”	说	珍妮	.

珍妮说道。

“ ['dʒeni] ! ” [kraɪd] ['neli] .

“	Jenny	!	”	cried	Nelly	.
”	珍妮	!	”	哭	内莉	.

“珍妮！”内莉喊道。

“ [ænd; ənd] , [oʊ] ! ” [sed] ['dʒeni] , “ [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] .

“	And	,	oh	!	”	said	Jenny	,	“	there	is	one	thing	I	didn't	tell	you	.
”	和	,	哦	!	”	说	珍妮	,	“	那里	是	一	事物	我	没有	告诉	你	.

“哦！”珍妮说，“还有一件事我没告诉你。”

[bʌt; bət] [juːl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkrət] ?

But	you'll	keep	it	secret	?
但	你会	保持	它	秘密	?

但你会保守秘密吗?

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [juːl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkrət] .

Promise	me	you'll	keep	it	secret	.
承诺	我	你会	保持	它	秘密	.

答应我你会保守秘密。

[aɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [ðɪs] ['veri] [naɪt] . ”

I'm	to	meet	him	again	by	appointment	this	very	night	. ”
我是	到	见面	他	再次	经过	预约	这	非常	夜晚	. ”

我今晚还要按约定再次与他见面。

“ [bʌt; bət] , ['dʒeni] ! ”

“	But	,	Jenny	!	”
”	但	,	珍妮	!	”

“可是，珍妮！”

“ [jes] , [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] — [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

“	Yes	,	in	the	garden	of	this	house	—	by	the	waterfall	at	eight	o'clock	.
”	是的	,	在	这	花园	的	这	房子	—	经过	这	瀑布	在	八	点钟	.

“是的，就在这所房子的花园里——八点钟方向的瀑布旁。”

[aɪl] [slɪp] [aʊt] ['æftər] ['dɪnər] [ɪn] [maɪ] [kloʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hʊd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I'll	slip	out	after	dinner	in	my	cloak	with	the	hood	to	it	. ”
患病的	滑	出去	后	晚餐	在	我的	披风	和	这	兜帽	到	它	. ”

晚饭后，我会披上带帽子的斗篷悄悄溜出去。

“ ['dʒeni] [kroʊ] ! ”

“	Jenny	Crow	!	”
”	珍妮	乌鸦	!	”

“珍妮·克劳！”

“ [its] ['aʊər; ɑːr] [læst] [tʃæns] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .
“ It's our last chance , it seems .
“ 它是 我们的 最后的 机会 , 它 似乎 .

“看来这是我们最后的机会了。”

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [seɪlz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ɔːr] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [ɔːr]
The poor fellow sails at midnight , or tomorrow morning , or to - morrow night , or
这 贫穷的 同伴 帆 在 午夜 , 或者 明天 早晨 , 或者 到 - 明天 夜晚 , 或者
[ðə; ði] [nekst] [naɪt] ,
the next night ,
这 下一个 夜晚 ,

这个可怜的家伙要么在午夜启航，要么在明天早上，要么在明天晚上，要么在后天晚上启航。

[ɔːr] ['sʌmtaɪm] .
or sometime .
或者 有时 .

或者某个时候。

[soʊ] [juː; jʊ] [siː] ['hiːz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] .
So you see he's not going away without saying good - by to somebody .
所以 你 看 他是 不是 去 离开 没有 说 好的 - 经过 到 某人 .

所以你看，他离开之前总会跟人道别的。

[aɪ] ['kudnt] [help] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , ['neli] .
I couldn't help telling you , Nelly .
我 不能 帮助 讲述 你 , 内莉 .

我忍不住要告诉你，内莉。

[its] [naɪs] [tuː; tə] [ʃer] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] [wʌn] [kæn; kən] [trʌst] ,
It's nice to share a secret with a friend one can trust ,
它是 好的 到 分享 一个 秘密 和 一个 朋友 一 能 相信 ,

能和值得信赖的朋友分享秘密真是一件美好的事。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ə'nʌðər] ['wʊmənz] ['hʌzbənd] —
and if he is another woman's husband —
和 如果 他 是 其他 女性的 丈夫 —

如果他是另一个女人的丈夫——

” [nel] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'fleɪm] .
” Nell had risen to her feet with her face aflame .
” 内尔 有 升起 到 她 脚 和 她 脸 燃烧 .

“内尔站起身来，脸上火辣辣的疼。”

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ But you mustn't do it , ” she cried .
“ 但 你 不得 做 它 , ” 她 哭 .

“但是你绝对不能这样做，”她喊道。

“ [its] ['ʃɑːkɪŋ] , [its] ['hɔːrəb(ə)l] — ['kɑːmən] [mə'rælətɪ] [ɪz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
“ It's shocking , it's horrible — common morality is against it .
“ 它是 令人震惊 , 它是 可怕 — 常见的 道德 是 反对 它 .

“这太令人震惊了，太可怕了——基本的道德观念都反对这种行为。”

” ['dʒeni] [lʊkt] ['wʌndrəs] [greɪv] .
” Jenny looked wondrous grave .
” 珍妮 看起来 奇妙的 严重 .

珍妮看起来神情肃穆。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ That's it , you see , ” she said .
“ 那就是 它 , 你 看 , ” 她 说 .

“就是这样，”她说。

“ ['kɑːmən] [mə'rælətɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [ə'genst] ['evrɪθɪŋ] [ðæts] [naɪs] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] . ”

“	**Common**	**morality**	**always**	**is**	**against**	**everything**	**that's**	**nice**	**and**	**agreeable**	**.**	**”**
”	常见的	道德	总是	是	反对	一切	那就是	好的	和	同意	.	”

“普通人的道德观念总是反对一切美好和令人愉悦的事物。”

“ [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['dʒeni] [kroʊ] .

“	**I'm**	**ashamed**	**of**	**you**	**,**	**Jenny**	**Crow**	**.**
”	我是	羞愧	的	你	,	珍妮	乌鸦	.

“珍妮·克劳，我为你感到羞耻。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	**am**	**;**	**indeed**	**,**	**I**	**am**	**.**
我	是	;	的确	,	我	是	.

我是；的确，我是。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] ; [ɪn'diːd] , [aɪ] ['kudnt] .

I	**could**	**never**	**have**	**believed**	**it**	**of**	**you**	**;**	**indeed**	**,**	**I**	**couldn't**	**.**
我	可以	绝不	有	相信	它	的	你	;	的确	,	我	不能	.

我根本无法相信你会做出这种事；真的，我做不到。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ɪz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

And	**the**	**man**	**you**	**speak**	**of**	**is**	**no**	**better**	**than**	**you**	**are**	**,**
和	这	男人	你	说话	的	是	不	更好的	比	你	是	,

而你口中的那个人，其实和你没什么两样。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][tɔːk] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ðə; ðɪ] [waɪf] [ɪz] [hɪ'pɑːkrəsi] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] ;

and	**all**	**his**	**talk**	**of**	**loving**	**the**	**wife**	**is**	**hypocrisy**	**and**	**deceit**	**;**
和	全部	他的	讲话	的	爱	这	妻子	是	虚伪	和	欺骗	;

他口口声声说爱妻子，全都是虚伪和欺骗；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pʊr] ['wʊmən] [hɜːr'self] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	**the**	**poor**	**woman**	**herself**	**should**	**know**	**of**	**it**	**,**
和	这	贫穷的	女士	她自己	应该	知道	的	它	,

而那可怜的女人自己也应该知道这件事。

[ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [ɑːn][juː; jʊ][bəuθ][ænd; ənd] [ʃeɪm] [juː; jʊ] — [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] , ” [kraɪd]

and	**come**	**down**	**on**	**you**	**both**	**and**	**shame**	**you**	**—**	**indeed**	**,**	**she**	**should**	**,**	**”**	**cried**
和	来	向下	在	你	两个都	和	耻辱	你	—	的确	,	她	应该	,	”	哭

['neli] ,

Nelly	**,**
内莉	,

“她应该惩罚你们俩，让你们蒙羞——她确实应该这么做！”内莉喊道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flaʊnst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊri] .

and	**she**	**flounced**	**out**	**of**	**the**	**room**	**in**	**a**	**fury**	**.**
和	她	踱步	出去	的	这	房间	在	一个	愤怒	.

她怒气冲冲地走出了房间。

['dʒeni] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][goʊ][ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] .

Jenny	**watched**	**her**	**go**	**and**	**thought**	**to**	**herself**	**.**
珍妮	观看	她	去	和	想法	到	她自己	.

珍妮看着她离开，心想：

“ [ʃiːl] [kiːp] [ðæt] [ə'pɔɪntmənt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - [naɪt] [baɪ][ðə; ðɪ]

“	**She'll**	**keep**	**that**	**appointment**	**for**	**me**	**at**	**eight**	**o'clock**	**to**	**-**	**night**	**by**	**the**
”	壳	保持	那	预约	为了	我	在	八	点钟	到	-	夜晚	经过	这

['wɔːtərfɔːl] .

waterfall	**.**
瀑布	.

“她会陪我今晚八点在瀑布边见面。”

" ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rvənt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ['kaʊntəˌmændɪŋ]

" Presently she heard Mrs . Quiggin with a servant of the hotel countermanding

" 目前 她 听到 太太 . 奎金 和 一个 仆人 的 这 酒店 撤销

[ðə; ði]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kærɪʤ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] ,

the order for the carriage at eleven ,

这 命令 为了 这 运输 在 十一 ,

“这时，她听到奎金太太和旅馆的一名女佣取消了十一点钟的马车订单。”

[ænd; ənd] [ɪn'geɪʤɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'sted] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['aʊər][ʌv; əv][naɪn][æt; ət] [naɪt] .

and engaging it instead for the extraordinary hour of nine at night .

和 引人入胜 它 反而 为了 这 非凡的 小时 的 九 在 夜晚 .

而是选择在晚上九点这个非凡的时刻来体验它。

“ [ʃi:; ʃi] [in'tendz] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] , " [θɔ:t] ['dʒeni] .

“ She intends to keep it , " thought Jenny .

“ 她 意图 到 保持 它 , " 想法 珍妮 .

“她打算留着它，”珍妮心想。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['setlɪŋ] [hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ; “ [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

“ And now , " she said , settling herself at the writing - table ; “ now for the

“ 和 现在 , " 她 说 , 安顿 她自己 在 这 写作 - 桌子 ; “ 现在 为了 这

['ʌðər] ['sɪmpltən] . "

other simpleton . "

其他 傻瓜 . "

“现在，”她说着，在写字台前坐了下来；“现在轮到另一个傻瓜了。”

“ [tel] [di:] . [kju:] . , " [ʃi:; ʃi] [roʊt] , [ə'dresɪŋ] ['lɑ:vɪˌbɑ:nd] ;

“ Tell D . Q . , " she wrote , addressing Lovibond ;

“ 告诉 D . 问 . , " 她 写道 , 解决 洛维邦德 ;

“告诉DQ，”她写道，对象是洛维邦德；

“ [ðæt] [i:] . [kju:] . [goʊz] [hoʊm] [baɪ] ['kærɪʤ] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][tu:; tə] - [naɪt] ,

“ that E . Q . goes home by carriage at nine o'clock to - night ,

“ 那 E . 问 . 去 家 经过 运输 在 九 点钟 到 - 夜晚 ,

“那位EQ今晚九点乘马车回家，

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][læst] [ˌfer'wel] [æt; ət] [eɪt]

and that you have appointed to meet her for a last farewell at eight

和 那 你 有 任命 到 见面 她 为了 一个 最后的 告别 在 八

[baɪ][ðə; ði] ['wɔ:tərfɔ:l] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:dnz] [ʌv; əv]['kæs(ə)l]['moʊnə] .

by the waterfall in the gardens of Castle Mona .

经过 这 瀑布 在 这 花园 的 城堡 莫娜 .

并且你已约定晚上八点在莫纳城堡花园的瀑布旁与她做最后的告别。

[ðen] [mi:t] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [pɪr] [æt; ət]['sev(ə)n] - ['θɜ:rti] .

Then meet me on the pier at seven - thirty .

然后 见面 我 在 这 码头 在 七 - 三十 .

七点半在码头见。

" ['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

" CHAPTER VIII .

" 章 八 .

“第八章

['lɑ:vɪˌbɑ:nd] [rɪ'si:vd] [ðɪs] ['mesɪʤ] [waɪl] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] ,

Lovibond received this message while sitting at breakfast ,

洛维邦德 已收到 这 信息 尽管 坐着 在 早餐 ,

洛维邦德在吃早餐时收到了这条消息。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

and he caught the idea of it in an instant .

和 他 捕捉 这 主意 的 它 在 一个 立即的 .

他瞬间就领会了其中的道理。

[sɪns] [ðə; ði] ['sʌpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pestəd] [baɪ] ['meni] [.mis'giviŋz] ,

Since	**the**	**supper**	**of**	**the**	**night**	**before**	**he**	**had**	**been**	**pestered**	**by**	**many**	**misgivings**	**,**
自从	这	晚餐	的	这	夜晚	前	他	有	到过	烦扰	经过	许多	疑虑	,

从前一晚的晚餐起，他就一直被许多疑虑困扰着。

[ænd; ənd] ['trʌbld] [baɪ][sʌm; səm] [rɪ'mɔ:rs] .

and	**troubled**	**by**	**some**	**remorse**	**.**
和	麻烦	经过	一些	悔恨	.

他心中充满悔意。

['kæptən] ['deɪvi] [wʌz; wəz] [bent] [ɑ:n] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

Capt'n	**Davy**	**was**	**bent**	**on**	**going**	**away**	**.**
船长	戴维	曾是	弯曲	在	去	离开	.

戴维船长一心想离开。

[ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] ['dæstərdli] [kən'dʌkt] [hi:; hi]

Overwhelmed	**by**	**a**	**sense**	**of**	**what**	**he**	**took**	**to**	**be**	**his**	**dastardly**	**conduct**	**he**
不堪重负	经过	一个	感觉	的	什么	他	采取	到	是	他的	卑鄙的	执行	他

[wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [wɜ:rst] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [kæn; kən] [fər'gɪv] ['ni:ðər] [hɪm'self] [nɔ:r][ðə; ði]

was	**in**	**that**	**worst**	**position**	**of**	**the**	**man**	**who**	**can**	**forgive**	**neither**	**himself**	**nor**	**the**
曾是	在	那	最差	位置	的	这	男人	WHO	能	原谅	两者都不	他自己	也不	这

['pɜ:rs(ə)n][hi:; hi][hæz; həz]['ɪndʒərd] .

person	**he**	**has**	**injured**	**.**
人	他	有	受伤	.

他被自己认为卑鄙的行为所深深震撼，陷入了最糟糕的境地：既无法原谅自己，也无法原谅自己伤害的人。

[soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd]['lɑ:vɪˌbɑ:nd] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [faɪn] [ski:m] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t]

So	**much**	**had**	**Lovibond**	**done**	**for**	**him**	**by**	**the**	**fine**	**scheme**	**that**	**had**	**brought**
所以	很多	有	洛维邦德	完毕	为了	他	经过	这	美好的	方案	那	有	带来

['mætərz] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] .

matters	**to**	**such**	**a**	**pass**	**.**
事情	到	这样的	一个	经过	.

洛维邦德通过精心策划，为他做了很多事，才使事情发展到今天这种地步。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [gɔ:n] [soʊ][fɑ:r] , ['lɑ:vɪˌbɑ:nd][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ][stænd] .

But	**having**	**gone**	**so**	**far**	**,**	**Lovibond**	**had**	**found**	**himself**	**at**	**a**	**stand**	**.**
但	拥有	已消失	所以	远的	,	洛维邦德	有	成立	他自己	在	一个	站立	.

但走到这一步，洛维邦德发现自己陷入了僵局。

[hɪz; ɪz][nekst] [step] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] .

His	**next**	**step**	**he**	**could**	**not**	**see**	**.**
他的	下一个	步	他	可以	不是	看	.

他看不到下一步该怎么走。

['kæptən] ['deɪvi] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['aɪlənd] ,

Capt'n	**Davy**	**must**	**not**	**be**	**allowed**	**to**	**leave**	**the**	**island**	**,**
船长	戴维	必须	不是	是	允许	到	离开	这	岛	,

绝对不允许戴维船长离开这座岛屿。

[bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['dɪfɪkəlti] .

but	**how**	**to**	**keep**	**him**	**from**	**going**	**away**	**was**	**a**	**bewildering**	**difficulty**	**.**
但	如何	到	保持	他	从	去	离开	曾是	一个	扑朔迷离	困难	.

但如何阻止他离开却成了一个令人困惑的难题。

[tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [ænd; ənd][tu:; tə][kən'kɑ:kt][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] ['feɪb(ə)l]

To	**tell**	**him**	**the**	**truth**	**was**	**impossible**	**,**	**and**	**to**	**concoct**	**a**	**further**	**fable**
到	告诉	他	这	真相	曾是	不可能的	,	和	到	编造	一个	更远	寓言

[wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] - [ɪn'venʃ(ə)n] .

was	**beyond**	**Lovibond's**	**invention**	**.**
曾是	超过	-	发明	.

告诉他真相是不可能的，而编造另一个寓言故事也超出了洛维邦德的想象力。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wen] ['lɑːvi] - [bɑːnd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] ['dʒeni] [kroʊ] ,

And	so	it	was	that	when	Lovi	-	bond	received	the	letter	from	Jenny	Crow	,
和	所以	它	曾是	那	什么时候	洛维	-	纽带	已收到	这	信	从	珍妮	乌鸦	,

就这样，当洛维邦德收到珍妮·克劳的来信时，

[hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kjuː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] [laɪk] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [laɪf] - ['buːi] .

he	rose	to	the	cue	it	offered	like	a	drowning	man	to	a	life	-	buoy	.
他	玫瑰	到	这	提示	它	提供	喜欢	一个	溺水	男人	到	一个	生活	-	浮标	.

他像溺水者抓住救生圈一样，抓住了机会。

“ ['dʒeləsi] — [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !

“	Jealousy	—	the	very	thing	!
”	妒忌	—	这	非常	事物	!

“嫉妒——正是这种东西！”

” [hiː; hi] [θɔːt] ;

”	he	thought	;
”	他	想法	;

他心想；

[ænd; ənd] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] [æz; əz] ['wɪzərd] [ʌv; əv]

and	not	until	he	was	already	in	the	thick	of	his	enterprise	as	wizard	of
和	不是	直到	他	曾是	已经	在	这	厚的	的	他的	企业	作为	巫师	的

[ðæt] ['pæʃ(ə)n] [dɪd] [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'fektʃuəl] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [end]

that	passion	did	he	realize	that	if	it	was	an	effectual	instrument	to	his	end
那	热情	做过	他	意识到	那	如果	它	曾是	一个	有效的	乐器	到	他的	结尾

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['kruːəl] [wʌn] .

it	was	also	a	cruel	one	.
它	曾是	还	一个	残忍的	一	.

直到他作为这种激情的掌控者，全身心投入到他的事业中时，他才意识到，虽然这种激情是实现他目标的有效工具，但它也是残酷的工具。

[hiː; hi] [faʊnd] ['kæptən] ['deɪvi] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

He	found	Capt'n	Davy	in	the	midst	of	the	final	preparations	for	their	journey	.
他	成立	船长	戴维	在	这	中间	的	这	最终的	准备工作	为了	他们的	旅行	.

他找到戴维船长时，他正在为旅程做最后的准备。

[ðiːz] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pækɪŋ] [ʌv; əv] [kloʊðz] ['ɪntuː] [trʌŋks] , [bægz] , [sæks] , [ænd; ənd]

These	consisted	of	the	packing	of	clothes	into	trunks	,	bags	,	sacks	,	and
这些	由……组成	的	这	包装	的	衣服	进入	树干	,	包	,	麻袋	,	和

['hæmpərz] .

hampers	.
礼篮	.

这些工作包括将衣物装入箱子、袋子、麻袋和篮子中。

[ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [leɪ] [ə; eɪ] ['veriəs] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [koʊts] , ['weskɪts] ,

On	the	floor	of	the	sitting	-	room	lay	a	various	assortment	of	coats	,	waistcoats	,
在	这	地面	的	这	坐着	-	房间	躺	一个	各种各样的	品种	的	外套	,	马甲	,

['traʊzərz] , [greɪt] - [koʊts] ,

trowsers	,	great	-	coats	,
裤子	,	伟大的	-	外套	,

客厅的地板上散落着各式各样的外套、背心、裤子、大衣。

['bɪlɪˌkɑːk] [hæts] [ænd; ənd] [suː] - - ['westər] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['kaʊntləs] ['ʃɜːts] [ænd; ənd] ['kɑːlərz] ,

billycock	hats	and	sou	'	-	westers	,	together	with	countless	shirts	and	collars	,
比利科克	帽子	和	苏	-	-	西部人	,	一起	和	无数	衬衫	和	项圈	,

['skɑːrfs] [ænd; ənd] ['hæŋkɜˑtʃəfs, 'hæŋkɜˑtʃiːfs] .

scarfs	and	handkerchiefs	.
围巾	和	手帕	.

比利科克帽和防风帽，以及数不清的衬衫和领子、围巾和手帕。

[æt; ət] ['deɪviz] ['ɔ:rdər] ['wɪli] ['kwɑ:ri:] [hæd; həd] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði] ['gɑ:rmənts] [ɪn] ['ɑ:rmzˌfʊl] [aʊt] [ʌv; əv]

At	Davy's	order	Willie	Quarrie	had	gathered	up	the	garments	in	armsful	out	of
在	戴维的	命令	威利	采石场	有	聚集	向上	这	服装	在	满臂	出去	的

[drɔ:rz] [ænd; ənd] ['wɔ:drəubz] ,

drawers	and	wardrobes	,
抽屉	和	衣柜	,

按照戴维的命令，威利·夸里从抽屉和衣柜里抱出一大堆衣服。

[ænd; ənd] [hi:pt] [ðem; ðəm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] [fɔ:r; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

and	heaped	them	at	his	feet	for	inspection	.
和	堆积如山	他们	在	他的	脚	为了	检查	.

他将它们堆放在脚下，供他检查。

[ðɪs] ['prɑ:ses] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz]

This	process	they	were	undergoing	with	a	view	to	the	selection	of	such	as
这	过程	他们	是	正在经历	和	一个	看法	到	这	选择	的	这样的	作为

[wɜ:r; wər] ['su:təb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

were	suitable	to	the	climate	in	which	it	was	intended	that	they	should	be
是	合适的	到	这	气候	在	哪个	它	曾是	故意的	那	他们	应该	是

[wɔ:rn] .

worn	.
磨损	.

他们进行这一过程的目的是为了挑选出适合穿着环境气候的服装。

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [eɪt] . - [ə; eɪ] . [em] . , [ðə; ði] “ [snɛfəl] ” [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [tu:; tə] [seɪl] [fɔ:r; fər]

The	hour	was	8	.	30	a	.	m	.	,	the	“	Snaefell	”	was	announced	to	sail	for
这	小时	曾是	8	.	-	一个	.	米	.	,	这	“	斯内费尔	”	曾是	宣布	到	帆	为了

['livəpu:l] [æt; ət] [naɪn] .

Liverpool	at	nine	.
利物浦	在	九	.

当时是早上 8 点 30 分，“斯内费尔”号宣布将于 9 点启航前往利物浦。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['lɑ:vɪˌbɑ:nd] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] [jet] [mɔ:r] ['prɪmətɪv] ['ɪntrəst]

But	,	as	Lovibond	entered	the	room	,	a	scene	of	yet	more	primitive	interest
但	,	作为	洛维邦德	进入	这	房间	,	一个	场景	的	然而	更多的	原始	兴趣

[wʌz; wəz] ['æktɪvli] [prə'si:dɪŋ] .

was	actively	proceeding	.
曾是	积极	进行中	.

但是，当洛维邦德走进房间时，一幕更加原始有趣的场景正在上演。

[ə; eɪ] ['weɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [wʌz; wəz] [strʌtɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] [aʊt]

A	waiter	of	the	hotel	was	strutting	across	the	floor	and	sputtering	out
一个	服务员	的	这	酒店	曾是	昂首阔步	穿过	这	地面	和	溅射	出去

['prəutests] [ə'genst] [ðɪs] [ʌn'si:mli] [ju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .

protests	against	this	unseemly	use	of	the	sitting	-	room	.
抗议活动	反对	这	不体面的	使用	的	这	坐着	-	房间	.

酒店的一名服务员大摇大摆地走过大厅，断断续续地抗议这种不雅地使用休息室的行为。

[ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [hu:] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] ['hɔ:ntɪd] ['deɪviz] ['elboʊ]

The	person	was	the	same	who	the	night	before	had	haunted	Davy's	elbow
这	人	曾是	这	相同的	WHO	这	夜晚	前	有	闹鬼的	戴维的	弯头

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [əb'si:kwiəs] “ [jes] ,

with	his	obsequious	“	Yes	,
和	他的	低三下四	“	是的	,

这个人正是前一天晚上一直用谄媚的语气在戴维胳膊肘边说“是的，

['sɜ:rz] , ”

sirs	,	”
先生们	,	”

先生们，“

“ [noʊ] , ['sɝ:rz] , ” [ænd; ənd] “ [beg]['pɑ:rd(ə)n] , ['sɝ:rz] ” ;

“	**No**	,	**sirs**	,	”	**and**	“	**Beg**	**pardon**	,	**sirs**	”	;
”	不	,	先生们	,	”	和	“	求	赦免	,	先生们	”	;

“不，先生们，”和“对不起，先生们”；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['deɪvɪz] ['penjəri] ,

but	**the**	**morning**	**had**	**brought**	**him**	**knowledge**	**of**	**Davy's**	**penury**	**,**
但	这	早晨	有	带来	他	知识	的	戴维的	贫困	,

但早晨的所见所闻让他得知了戴维的贫困状况。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wɪzdəm] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪmpjədəns] [ɪf] [nɑ:t] ['dɪgnəti] .

and	**with**	**that**	**wisdom**	**had**	**come**	**impudence**	**if**	**not**	**dignity**	**.**
和	和	那	智慧	有	来	厚颜无耻	如果	不是	尊严	.

伴随这份智慧而来的，或许还有厚颜无耻，甚至尊严。

“ [ðə; ði][aɪ'di:əl] !

“	**The**	**ideal**	**!**
”	这	理想的	!

“理想！

” [hi:; hi] [kraɪd] .

”	**he**	**cried**	**.**
”	他	哭	.

他哭着说。

“ ['tɜ:rnɪn] - [ə; eɪ] - [əʊ'tel] - - - [ru:m] ['ɪntu:][ə; eɪ] - ['lɔ:ndri] ! ”

“	**Turnin**	**'**	**a**	**'**	**otel**	**drawrin**	**'**	**-**	**room**	**into**	**a**	**charwoman's**	**laundry**	**!**	**”**
”	转弯	-	一个	-	酒店	-	-	-	房间	进入	一个	-	洗衣店	!	”

“把旅馆的客厅改造成女佣的洗衣房！”

“ [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][ræg] [ʃɑ:p] [æt; ət] [wʌns] , ” [sed] ['deɪvi] ,

“	**Make**	**it**	**a**	**rag**	**shop**	**at**	**once**	**,**	**”**	**said**	**Davy**	**,**
”	制作	它	一个	抹布	店铺	在	一次	,	”	说	戴维	,

“立刻把它改成破布店，”戴维说。

[æz; əz][hi:; hi] [went] [ɑ:n]['kwaɪətli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] .

as	**he**	**went**	**on**	**quietly**	**with**	**his**	**work**	**.**
作为	他	去	在	悄悄	和	他的	工作	.

他继续默默地工作着。

“ [ə; eɪ][ræg] [ʃɑ:p] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ænd; ənd] [aɪl] - ['ɑ:veɪ][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] ['lɔ:ftɪli] .

“	**A**	**rag**	**shop**	**it**	**is**	**,**	**and**	**I'll**	**'**	**ave**	**no**	**more**	**of**	**it**	**,**	**”**	**said**	**the**	**waiter**	**loftily**	**.**
”	一个	抹布	店铺	它	是	,	和	患病的	-	大道	不	更多的	的	它	,	”	说	这	服务员	傲慢地	.

“那是一家破烂店，我再也不想去了。”服务员傲慢地说。

“ [hu:] ['evər] - [ɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? ”

“	**Who**	**ever**	**'**	**eard**	**of**	**such**	**a**	**thing**	**?**	**”**
”	WHO	曾经	-	耳朵	的	这样的	一个	事物	?	”

“谁听说过这种事？”

“ [noʊ] ? ” [sed] ['deɪvi] .

“	**No**	**?**	**”**	**said**	**Davy**	**.**
”	不	?	”	说	戴维	.

“不？”戴维说。

“ [wel] , [wel] , [naʊ] !

“	**Well**	**,**	**well**	**,**	**now**	**!**
”	出色地	,	出色地	,	现在	!

“哎呀，哎呀，现在！”

['hu:d] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ?

Who'd	**have**	**thought**	**it**	**?**
谁会	有	想法	它	?

谁能想到呢?

[juː; jʊ] ['nevər] [dɪd] ?

You	never	did	?
你	绝不	做过	?

你从来没做过?

[ə; eɪ] ['reɪl] ['livəpuːl] ['dʒent(ə)lmən] , [eɪ] ?

A	rael	Liverpool	gentleman	,	eh	?
一个	拉埃尔	利物浦	绅士	,	嗯	?

一位真正的利物浦绅士，是吗?

[ə; eɪ] [rɛglɚ] - [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔːni] [poʊp] - [striːt] ! ”

A	reg'lar	aristocrack	out	of	Sawney	Pope	-	street	!	”
一个	reg'lar	-	出去	的	索尼	教皇	-	街道	!	”

一个来自索尼·波普街的普通贵族!

“ [noʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [its] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [wer] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] , ” [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] ,

“	No	,	sir	,	but	it's	easy	to	see	where	you	came	from	,	”	said	the	waiter	,
“	不	,	先生	,	但	它是	简单的	到	看	在哪里	你	来了	从	,	”	说	这	服务员	,

“不，先生，不过很容易看出您是从哪里来的，”服务员说。

[wɪð; wɪθ] ['wɪðərɪŋ] [skɔːrn] .

with	withering	scorn	.
和	枯萎	轻蔑	.

带着毫不掩饰的蔑视。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [truː] , [bɔɪ] , ” [sed] ['deɪvi] ,

“	You	say	true	,	boy	,	”	said	Davy	,
“	你	说	真的	,	男生	,	”	说	戴维	,

“你说得对，小子，”戴维说道。

“ [bʌt; bət] [its] - [stɪl] [tuː; tə] [siː] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] .

“	but	it's	aisier	still	to	see	where	you	are	going	to	.
“	但	它是	-	仍然	到	看	在哪里	你	是	去	到	.

“但更容易的是，可以看到你要去哪里。”

['evər] [siːn] [ðə; ði] [blæk] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət] [ɔːl] ?

Ever	seen	the	black	man	on	the	beach	at	all	?
曾经	已见	这	黑色的	男人	在	这	海滩	在	全部	?

你有没有在海滩上见过那个黑人?

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pər'fɔːrmɪŋ] [bɜːrdz] ?

Him	with	the	performing	birds	?
他	和	这	表演	鸟类	?

他和那些表演鸟在一起吗?

[juː; jʊ] [noʊ] — [dʒæks] [ænd; ənd] ['rævənz] [ænd; ənd] [aulz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .

You	know	—	jacks	and	ravens	and	owls	and	such	like	.
你	知道	—	杰克	和	渡鸦	和	猫头鹰	和	这样的	喜欢	.

你知道，就是那种野鸡、渡鸦、猫头鹰之类的。

[wel] , ['hiːz] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] .

Well	,	he's	been	wanting	something	like	you	this	long	time	.
出色地	,	他是	到过	想要	某物	喜欢	你	这	长的	时间	.

其实他一直都想要像你这样的人。

['wʊdnt] [trʌst] , [bʌt; bət] ['hi:d] [gɪv] ['tʌpəns] - ['hæfpeni] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [drɪŋks] [ɔ:l]

Wouldn't	trust	,	but	he'd	give	twopence	-	halfpenny	for	you	—	and	drinks	all
不会	相信	,	但	他会	给	两便士	-	半便士	为了	你	—	和	饮料	全部

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

他不会信任你，但他会为你出两便士半——而且会请大家喝酒。

[ju:d] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:kətu:] .

You'd	make	his	fortune	as	a	cockatoo	.
你会	制作	他的	财富	作为	一个	凤头鹦鹉	.

你如果当一只凤头鹦鹉，就能发大财了。

" [ðə; ði] ['weɪtər] [ɪn] ['fjʊri] [kɔ:ld] [ˌdaʊn'sterz] [fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] ,

"	The	waiter	in	fury	called	downstairs	for	assistance	,
"	这	服务员	在	愤怒	称为	楼下	为了	协助	,

“服务员怒不可遏，向楼下喊人帮忙。”

[ænd; ənd] [wen] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ðeɪ] [meɪd]

and	when	two	of	his	fellow	servants	had	arrived	in	the	room	they	made
和	什么时候	二	的	他的	同伴	仆人	有	到达的	在	这	房间	他们	制成

[sʌm; səm] [pʊr] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] [ðer; ðər] [wɪl] [baɪ] [fɔ:rs] .

some	poor	show	of	working	their	will	by	force	.
一些	贫穷的	展示	的	在职的	他们的	将要	经过	力量	.

当他的两个同伴来到房间里时，他们拙劣地装出一副强行施展意志的样子。

[ðen] ['deɪvi] [pɔ:zd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] ,

Then	Davy	paused	from	his	work	,
然后	戴维	暂停	从	他的	工作	,

这时，戴维停下了手中的工作。

[skrætʃt] [ðə; ði] ['ʌndər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rfɪŋgər] , [ænd; ənd]

scratched	the	under	part	of	his	chin	with	the	nail	of	his	forefinger	,	and
刮痕	这	在下面	部分	的	他的	下巴	和	这	指甲	的	他的	食指	,	和

[sed] ,

said	,
说	,

他用食指指甲挠了挠下巴下方，说道：

“ [frendz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] [fɔ:r] [ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] ,

“	Friends	,	some	of	us	four	is	interrupting	the	play	,
"	朋友们	,	一些	的	我们	四	是	打断	这	玩	,

“朋友们，我们四个人要打断一下演出，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['wɑ:ntɪŋ] [ju: 'es][æt; ət][ðə; ði] [peɪ] [bɑ:ks][tu:; tə] [gɪv] [ju: 'es] [bæk] [ðə; ði] [fer] .

and	they're	wanting	us	at	the	pay	box	to	give	us	back	the	fare	.
和	它们是	想要	我们	在	这	支付	盒子	到	给	我们	后退	这	票价	.

他们想让我们到收费处把车费退给我们。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɪts] [ju:z] ['fɛloʊz] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ?

I'm	thinking	it's	you's	fellows	—	what	do	you	say	?
我是	思维	它是	你的	伙伴们	—	什么	做	你	说	?

我猜是你们那边的人干的——你们觉得呢?

[ðeə(r)] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ˌdaʊn'sterz] — [wəʊnt][ju:; jʊ][goʊ] ?

They're	longing	for	you	downstairs	—	won't	you	go	?
它们是	渴望	为了	你	楼下	—	惯于	你	去	?

楼下的人都在盼着你呢——你为什么不去看看呢?

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[juːl] [nɑːt] [ðoʊ] ?
you'll not though ?
你会 不是 尽管 ?

你不会吧?

[ðen] [wer] [-] [kiːp] [ðə; ði] [slæk] [ʌv; əv][jʊr; jər] - ?
Then where d'ye keep the slack of your trowsis ?
然后 在哪里 染料 保持 这 松弛 的 你的 - ?

那么，你把你的懒惰放在哪里呢?

〃 ['seɪɪŋ] [ðɪs] ['deɪvi] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
〃 Saying this Davy rose to his feet ,
〃 说 这 戴维 玫瑰 到 他的 脚 ,

说着，戴维站了起来。

[hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [left] [hænd]['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['weɪtər] ,
hitched his left hand into the collar of the first waiter ,
搭便车 他的 左边 手 进入 这 衣领 的 这 第一的 服务员 ,

他左手勾住第一个服务员的衣领，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [koʊt] [teɪlz] , [ænd; ənd][ræn][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
and his right into the depths under his coat tails , and ran him out of
和 他的 正确的 进入 这 深度 在下面 他的 外套 尾巴 , 和 跑 他 出去 的
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

他的右脚陷进了外套下摆的深处，然后被他赶出了房间。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['weɪtəz] [hiː; hi][dɪd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [baɪ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Returning for the other two waiters he did much the same by each of them ,
返回 为了 这 其他 二 服务员 他 做过 很多 这 相同的 经过 每个 的 他们 ,

他回去叫另外两个服务员时，也用同样的方式对待他们。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɔː] , [ænd; ənd] [sed] —
and then came back with a look of awe , and said —
和 然后 来了 后退 和 一个 看 的 敬畏 , 和 说 —

然后他带着敬畏的神情回来，说道——

“ [maɪ] [gɔːf] !
“ My gough !
〃 我的 高夫 !

“我的高夫!

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['mæŋksmən]['æftər][ɔːl] — [ðeɪ] - [ˌdaʊn'sterz] [æz; əz] [ɪf] [ðeid]
they must have been Manxmen after all — they rowled downstairs as if they'd
他们 必须 有 到过 马恩岛人 后 全部 — 他们 - 楼下 作为 如果 他们会
[bɪn] [ɔːl] [legz] [tə'geðər] .
been all legs together .
到过 全部 腿 一起 .

他们肯定是曼岛人——他们像四肢并拢一样划水下楼。

〃 ['lɑːvɪˌbɑːnd] [lʊkt] [greɪv] .
〃 Lovibond looked grave .
〃 洛维邦德 看起来 严重 .

洛维邦德神情严肃。

“ [ðæts] ['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] , ['kæptən] , 〃 [hiː; hi] [sed] .
“ That's going too far , Capt'n , 〃 he said .
〃 那就是 去 也 远的 , 船长 , 〃 他 说 .

“船长，你做得太过分了，”他说。

“ [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] [ɪts] ['rɪskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] . ”

“	For	your	own	sake	it's	risking	too	much	.	”
”	为了	你的	自己的	清酒	它是	冒险	也	很多	.	”

“为了你自己着想，这样做风险太大了。”

“ ['rɪskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ? ” [sed] ['deɪvi] .

“	Risking	too	much	?	”	said	Davy	.
”	冒险	也	很多	?	”	说	戴维	.

“风险太大了吗？”戴维说。

“ [ðeəz; ðəz]['oʊnli] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

“	There's	only	three	of	them	.
”	有	仅有的	三	的	他们	.

“他们只有三个。”

” [ðə; ði][fɜːrst] [bel] [ræŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwɔːrtər][tuː; tə][naɪn][ə'klɔk, əu-] .

”	The	first	bell	rang	on	the	steamer	;	it	was	quarter	to	nine	o'clock	.
”	这	第一的	钟	响铃	在	这	汽船	;	它	曾是	四分之一	到	九	点钟	.

“轮船上的第一声铃响了；当时是九点四十五分。”

['wɪli] ['kwɑːriː] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Willie	Quarrie	looked	out	at	the	window	.
威利	采石场	看起来	出去	在	这	窗户	.

威利·夸里望着窗外。

[ðə; ði] “ [snɛfəl] ” [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [red] [pɪr] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər] , ['getɪŋ] [ʌp] [stiːm] ,

The	“	Snaefell	”	was	lying	by	the	red	pier	in	the	harbor	,	getting	up	steam	,
这	“	斯内费尔	”	曾是	说谎	经过	这	红色的	码头	在	这	港口	,	获得	向上	蒸汽	,

“斯奈菲尔”号停泊在港口的红色码头旁，正在冒着蒸汽。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] “ [ɪm'pɪriəl] .

and	sending	clouds	of	smoke	over	the	old	“	Imperial	.
和	发送	云	的	抽烟	超过	这	老的	“	帝国	.

并向古老的“帝国”上空输送着滚滚浓烟。

” [kɑːrz][wɜːr; wər] ['rætlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kiː] , ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,

”	Cars	were	rattling	up	the	quay	,	passengers	were	making	for	the	gangways	,
”	汽车	是	嘎嘎作响	向上	这	码头	,	乘客	是	制作	为了	这	舷梯	,

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [deks] ,

and	already	the	decks	,
和	已经	这	甲板	,

“汽车在码头上嘎嘎作响，乘客们正走向舷梯，甲板上已经挤满了人。”

[fɔːr] [ænd; ənd][æft] , [wɜːr; wər] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] .

fore	and	aft	,	were	thronged	with	people	.
前	和	后部	,	是	熙熙攘攘	和	人们	.

船头和船尾都挤满了人。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [maɪ] [læd] ; [lʊk] ['slɪpi] , ” [kraɪd] ['deɪvi] , “ ['oʊnli] [tuː] ['belz] [mɔːr] ,

“	Come	along	,	my	lad	;	look	slippy	,	”	cried	Davy	,	“	only	two	bells	more	,
”	来	沿着	,	我的	小伙子	;	看	滑溜溜的	,	”	哭	戴维	,	“	仅有的	二	铃铛	更多的	,

“走吧，我的孩子；瞧瞧，滑溜溜的，”戴维喊道，“只剩两声钟响了。”

[ænd; ənd] [θriː] ['hæmpərz] [stɪl] [tuː; tə] [pæk] .

and	three	hampers	still	to	pack	.
和	三	礼篮	仍然	到	盒	.

还有三个礼篮要打包。

['tʌmb(ə)l][ðem; ðəm][ɪn] — [hɪr] [goʊz] . ”

Tumble	them	in	—	here	goes	.	”
翻滚	他们	在	—	这里	去	.	”

把它们扔进去——开始了。”

“ ['kæptən] ! ” [sed] ['wɪli] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .
“ Capt'n ! ” said Willie , still looking out .
“ 船长 ! ” 说 威利 , 仍然 寻找 出去 .

“船长！”威利一边说着，一边仍然向外张望。

“ [wʌt] ? ” [sed] ['deɪvi] .
“ What ? ” said Davy .
“ 什么 ? ” 说 戴维 .

“什么？”戴维说。

“ [dəunt] [krɔːs] [baɪ][ðə; ði] ['feri] , ['kæptən] . ”
“ Don't cross by the ferry , Capt'n . ”
“ 不 叉 经过 这 渡船 , 船长 . ”

“船长，别走渡轮。”

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”
“ Why not ? ”
“ 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？”

“ [ðeə(r)] [ɔːl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sed] ['wɪli] ,
“ They're all waiting for you , ” said Willie ,
“ 它们是 全部 等待 为了 你 , ” 说 威利 ,

“他们都在等你，”威利说。

“ ['evri] [dɜːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ɪz] ['weɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [steps] — [ðeəz; ðəz] ['tɑːmi] ['tʌbmən] , [ænd; ənd]
“ every dirt of them all is waiting by the steps — there's Tommy Tubman , and
“ 每一个 污垢 的 他们 全部 是 等待 经过 这 步骤 — 有 汤米 塔布曼 , 和
['bɪli] ['bælə] - - ,
Billy Balla - Slieau ,
比利 巴拉 - - ,

“他们的每一寸尘土都堆在台阶旁——那里有汤米·塔布曼，还有比利·巴拉-斯利奥，

[ænd; ənd] [ðæt] ['weɪstrəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] — [jes] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [oʊld] ['kɛnɪʃ] —
and that wastrel of a churchwarden — yes , and there's ould Kennish —
和 那 败家子 的 一个 教堂执事 — 是的 , 和 有 可以 肯尼什 —
[ðeə(r)] [ɔːl][ðer; ðər] .
they're all there .
它们是 全部 那里 .

还有那个游手好闲的教堂执事——是的，还有老肯尼什——他们都在那里。

['dɛŋ] [maɪ] ['bʌtnz] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Deng my buttons , all of them .
邓 我的 按钮 , 全部 的 他们 .

把我的按钮全都扣上。

[ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [kroʊ] ['oʊvər][ˌjuː 'es] , ['kæptən] .
They're thinking to crow over us , Capt'n .
它们是 思维 到 乌鸦 超过 我们 , 船长 .

他们正打算在我们面前炫耀呢，船长。

[dəunt] [krɔːs] [baɪ][ðə; ði] ['feri] .
Don't cross by the ferry .
不 叉 经过 这 渡船 .

不要乘坐渡轮过河。

[let] [ˌem 'iː] [rʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːr] .
Let me run for a car .
让 我 跑步 为了 一个 车 .

让我去追车。

[ðen] [wiːl] [slɪp] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['jɑːndər] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kiː] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪl] [reɪs] ,

Then	we'll	slip	up	by	the	bridge	yonder	,	and	down	the	quay	like	a	mill	race	,
然后	出色地	滑	向上	经过	这	桥	远处	,	和	向下	这	码头	喜欢	一个	磨	种族	,

然后我们溜过那边的桥，沿着码头像水渠一样顺流而下。

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [laɪk] [smʊk] , [ænd; ənd] - [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪfi] .

and	up	to	the	gangway	like	smook	,	and	abooard	in	a	jiffy	.
和	向上	到	这	舷梯	喜欢	烟雾	,	和	-	在	一个	瞬间	.

像烟雾一样飘到舷梯旁，然后迅速登船。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [jes] , [aɪl] [biː; bi] [ɔːf] - , [ænd; ənd] [wiːl] [beɪt] [ðə; ði] ['blækˌgɑrdz] ['eniweɪ] .

That's	it	—	yes	,	I'll	be	off	immadient	,	and	we'll	bate	the	blackguards	anyway	.
那就是	它	—	是的	,	患病的	是	离开	-	,	和	出色地	贝特	这	黑帮	反正	.

就这样——是的，我马上出发，无论如何我们都要激怒那些恶棍。

" ['wɪli] [wʌz; wəz] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kæb]

"	Willie	was	seizing	his	cap	to	carry	out	his	intention	of	going	for	a	cab
"	威利	曾是	抓住	他的	帽	到	携带	出去	他的	意图	的	去	为了	一个	出租车

[ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [maɪt] [biː; bi] [sperd] [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

in	order	that	his	master	might	be	spared	the	humiliation	of	passing	through	the
在	命令	那	他的	掌握	可能	是	幸存	这	屈辱	的	通过	通过	这

[laɪn] [ʌv; əv] [fɔːls] [frendz] [huː] [hæd; həd] ['gæðərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['feri] [steps] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv]

line	of	false	friends	who	had	gathered	at	the	ferry	steps	to	see	the	last	of
线	的	错误的	朋友们	WHO	有	聚集	在	这	渡船	步骤	到	看	这	最后的	的

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

“威利抓起帽子，准备去坐出租车，这样他的主人就可以免受屈辱，不必经过聚集在渡口台阶上等着见他最后一面的那些虚伪的朋友；

[bʌt; bət] ['deɪvi] ['ʃaʊtɪd] “ [stɑːp] , ” [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæmpərz] [stɪl] [ˌʌn'pækt] .

but	Davy	shouted	“	Stop	,	”	and	pointed	to	the	hampers	still	unpacked	.
但	戴维	喊叫	“	停止	,	”	和	尖	到	这	礼篮	仍然	拆开包装	.

但戴维大喊“停！”，并指着那些还没拆封的篮子。

“ [aɪm] [broʊk] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [wʌt] ['mætər] [huː] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	I'm	broke	,	”	said	he	,	“	and	what	matter	who	knows	it	?
“	我是	打破	,	”	说	他	,	“	和	什么	事情	WHO	知道	它	?

“我破产了，”他说，“谁知道又有什么关系呢？”

[ri'maindz] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , ” [sed] ['deɪvi] [tuː; tə] ['lɑːvɪˌbɑːnd] , “ [ʌv; əv] ['pɑːrsn] ['kaʊən] .

Reminds	me	,	sir	,	”	said	Davy	to	Lovibond	,	“	of	Parson	Cowan	.
提醒	我	,	先生	,	”	说	戴维	到	洛维邦德	,	“	的	牧师	科万	.

“这让我想起了考恩牧师，”戴维对洛维邦德说。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [lɪvd] [ʌp] [ɑːn'dreɪəs] [weɪ] , [ænd; ənd] ['æftər] - ['hiːd] [biː; bi] ['seɪɪŋ] ,

The	ould	man	lived	up	Andreas	way	,	and	after	sarvice	he'd	be	saying	,
这	可以	男人	居住地	向上	安德烈亚斯	方式	,	和	后	-	他会	是	说	,

这位老人住在安德烈亚斯那边，每次服务完他都会说：

- [bɔɪz] [lets] [pʊt] [ə; eɪ] [saɪt] [ɑːn] [ðə; ði] - ,

'	Boys	let's	put	a	sight	on	the	Methodees	,
-	男孩们	我们来吧	放	一个	视线	在	这	-	,

“伙计们，咱们盯紧梅托迪斯队吧。”

- [ænd; ənd] [ðeid] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] - [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [dɔːr] .

'	and	they'd	be	taking	a	slieu	round	to	the	chapel	door	.
-	和	他们会	是	采取	一个	-	圆形的	到	这	教堂	门	.

然后他们会绕到教堂门口。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [keɪm] [aʊt] ['hi:d][bi:; bi] ['ɔ:fərɪŋ] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑ:ksɪz][ɔ:l] [ə'baʊt] .

Then	as	the	people	came	out	he'd	be	offering	his	snuff	-	boxes	all	about	.
然后	作为	这	人们	来了	出去	他会	是	提供	他的	鼻烟	-	盒子	全部	关于	.

然后当人们出来的时候，他就会到处兜售他的鼻烟盒。

- ['wɪljəm] , [haʊ] [du:] ?

'	William	,	how	do	?
-	威廉	,	如何	做	?

威廉，你好吗?

[hæv; həv][ə; eɪ] [pɪntʃ] ? -

have	a	pinch	?	'
有	一个	捏	?	-

有一点点吗?

- [ɑ:] , ['rɑ:bi] , [faɪn] ['i:vnɪŋ] ; [teɪk] [ə; eɪ] [sni:z] ? -

'	Ah	,	Robbie	,	fine	evening	;	take	a	sneeze	?	'
-	啊	,	罗比	,	美好的	晚上	;	拿	一个	喷嚏	?	-

“啊，罗比，晚上好；打个喷嚏好吗？”

- [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , ['tɑ:mi] ?

'	Is	that	you	,	Tommy	?
-	是	那	你	,	汤米	?

是你吗，汤米?

[aɪ] ['hævnt] [ə'nʌðər] [bɑ:ks][ɪn][maɪ] [kloʊðz] ,

I	haven't	another	box	in	my	clothes	,
我	还没有	其他	盒子	在	我的	衣服	,

我的衣服里没有其他盒子了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:l] [pʊt] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] ['ɪntu:][maɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑ:kɪt] [hɪr] , [ju:l]

but	if	you'll	put	your	finger	and	thumb	into	my	waistcoat	pocket	here	,	you'll
但	如果	你会	放	你的	手指	和	拇指	进入	我的	马甲	口袋	这里	,	你会

[faɪnd][sʌm; səm] [dʌst] .

find	some	dust	.
寻找	一些	灰尘	.

但是，如果你把手指和拇指伸进我的马甲口袋里，你会发现一些灰尘。

- [ɔ:] , [jes] , [ə; eɪ] - [ʌp] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [daʊn] - [ɜ:r; ər] , ['pɑ:rsn] ['kaʊən] , [æz; əz] ['eɪzi] , [æz; əz]

'	Aw	,	yes	,	a	reglar	up	-	and	-	a	-	down	-	er	,	Parson	Cowan	,	as	aisy	,	as
-	啊	,	是的	,	一个	-	向上	-	和	-	一个	-	向下	-	呃	,	牧师	科万	,	作为	艾西	,	作为

['eɪzi] , [ænd; ənd][noʊ] [praɪd] [æt; ət][ɔ:l] .

aisy	,	and	no	pride	at	all	.
艾西	,	和	不	自豪	在	全部	.

“哦，是的，帕森·科万，一个典型的上下起伏的人，真是个傻瓜，真是个傻瓜，一点也不骄傲。”

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] - [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [mæn] ,

But	he	had	his	wakeness	same	as	a	common	man	,
但	他	有	他的	-	相同的	作为	一个	常见的	男人	,

但他和普通人一样，也有自己的作息时间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [plaʊ] [ɪn] [æt; ət] ['ræmzi] .

and	it	was	the	Plow	Inn	at	Ramsey	.
和	它	曾是	这	犁	客栈	在	拉姆齐	.

那是拉姆齐的犁头客栈。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪdlɪŋ] [fʊl] — [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [kræŋk]

One	day	he	was	going	out	of	it	middling	full	—	not	fit	to	walk	the	crank
一	天	他	曾是	去	出去	的	它	中等	满的	—	不是	合身	到	走	这	曲柄

['eniweɪ] — [wen] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] [bʌt; bət]

anyway	—	when	who	should	be	coming	up	the	street	from	the	court	-	house	but
反正	—	什么时候	WHO	应该	是	未来	向上	这	街道	从	这	法庭	-	房子	但

[ðə; ði] ['bɪʃəp] !

the	Bishop	!
这	主教	!

有一天，他正准备出门，肚子已经胀得难受——反正也走不动路了——这时，主教竟然从法院那边走过来！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bɪʃəp] — ['bɪʃəp] — [tʃʌt] , [hɪz; ɪz] ['neɪmz] [gɔːn] [æt; ət] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [noʊ] ['mætər] ,

It	was	Bishop	—	Bishop	—	chut	,	his	name's	gone	at	me	—	but	no	matter	,
它	曾是	主教	—	主教	—	chut	,	他的	名字	已消失	在	我	—	但	不	事情	,

[glʌm] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊr] - [gɔɪl] ['eniweɪ] ,

glum	as	a	gur	-	goyle	anyway	,
沮丧	作为	一个	gur	-	戈伊尔	反正	,

是主教——主教——哎呀，我忘了他的名字——不过没关系，反正他闷闷不乐得像个傻瓜。

[ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['læmpˌpoʊst] — [ə; eɪ] - ['stiːpl] - [ʌp] - [jʊr; jər] - [bæk] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	straight	as	a	lamppost	—	a	reglar	steeple	-	up	-	your	-	back	sort	of	a
和	直的	作为	一个	灯柱	—	一个	-	尖顶	-	向上	-	你的	-	后退	种类	的	一个

[tʃæp] .

chap	.
小伙子	.

笔直得像根路灯柱——是个典型的循规蹈矩、值得尊敬的人。

[oʊld] ['mɪsɪz] . ['biːti, 'beɪti] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

Ould	Mrs	.	Beatty	saw	him	,
可以	太太	.	比蒂	锯	他	,

老贝蒂太太看见他了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [leiz] [ə; eɪ] [hoʊld] [ʌv; əv] ['pɑːrsn] ['kaʊən] [ænd; ənd] ['stɑːrts] - [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː]

and	she	lays	a	hould	of	Parson	Cowan	and	starts	awkisking	him	back	into
和	她	躺下	一个	应该	的	牧师	科万	和	开始	-	他	后退	进入

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

她一把抓住科万牧师，开始把他拉回屋里。

[ænd; ənd] [θruː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [wer] [ðə; ði] ['tʃaɪni] [kʌps] [ɪz] .

and	through	into	the	parlor	where	the	chiney	cups	is	.
和	通过	进入	这	客厅	在哪里	这	奇尼	杯子	是	.

穿过客厅，就能看到瓷杯了。

- [juː; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ] [aʊt] [jet] , - [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] .

'	You	mustn't	go	out	yet	,	'	the	ould	woman	was	whispering	.
-	你	不得	去	出去	然而	,	-	这	可以	女士	曾是	耳语	.

“你还不能出去，”老妇人低声说道。

- [its] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

'	It's	the	Bishop	.
-	它是	这	主教	.

是主教。

[ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sɪvɛr] — [its] ['ʃɑːkɪŋ] !

And	him	that	sevare	—	it's	shocking	!
和	他	那	塞瓦雷	—	它是	令人震惊	!

而他竟然如此冷漠——真是令人震惊！

['hiːl] - [juː; jʊ] !
He'll surspend you !
地狱 - 你 !

他会停你的职!

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] [ðeɪl] [biː; bi] ['seɪɪŋ] !
And think what they'll be saying !
和 思考 什么 他们会 是 说 !

想想他们会说什么!

[ə; eɪ] ['pɑːrsn] , [tuː] !
A parson , too !
一个 牧师 , 也 !

还是个牧师呢!

[hʌʃ] , [sɜːr] [hʌʃ] !
Hush , sir hush !
嘘 , 先生 嘘 !

嘘，先生，嘘!

[dəunt] [speɪk] !
Don't spake !
不 说 !

别说话!

[juːl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ɪts] [dɑːrk] ,
You'll be waiting till it's dark ,
你会 是 等待 直到 它是 黑暗的 ,

你要等到天黑。

[ænd; ənd] [ðen] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [dʒɑːn] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrt] ,
and then going home with John in the bottom of the cart ,
和 然后 去 家 和 约翰 在 这 底部 的 这 大车 ,

然后，他和约翰一起坐在购物车最底下回家了。

[ænd; ənd] [naɪs] [kleɪn] [strɔː] [tuː; tə] [laɪ] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
and nice clane straw to lie on , and nobody knowing nothing .
和 好的 克莱恩 稻草 到 说谎 在 , 和 无人 会心 没有什么 .

还有舒适的稻草可以躺着，而且没人知道任何事。

- [bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n] .
' But the ould man wouldn't listen .
- 但 这 可以 男人 不会 听 .

但老人根本不听。

[hiː; hi] [druː] [hi'self] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] - , [ænd; ənd] [stʌdiːd] [hi'self] [ə'gen] [ðə; ði] [dɔːr] ,
He drew hisself up on the ould woman tremenjous , and studdied hisself agen the door ,
他 画 他自己 向上 在 这 可以 女士 - , 和 学习过 他自己 代理 这 门 ,

他挺直身子，面对着那位神情严肃的老妇人，又重新审视起门来。

[ænd; ənd] - [noʊ] , - [sez] [hiː; hi] ; - [aɪm] [drʌŋk] , - [sez] [hiː; hi] , - [gɑːd] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , - [sez] [hiː; hi] ,
and ' No , ' says he ; ' I'm drunk , ' says he , ' God knows it , ' says he ,
和 - 不 , - 说道 他 ; - 我是 醉 , - 说道 他 , - 上帝 知道 它 , - 说道 他 ,

“不，”他说；“我喝醉了，”他说；“上帝知道，”他说。

- [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wʌt] [mæn] [noʊz] [aɪ] [dəunt] [ker] [ə; eɪ] [dæm] — [aɪl] [wɔːk] !
' and for what man knows I don't care a damn — I'll walk !
- 和 为了 什么 男人 知道 我 不 关心 一个 该死 — 患病的 走 !

“至于谁知道呢，我才不在乎——我要走！”

- [ðen] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [pæst][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ə; eɪ] - [wʌn] [saɪd]

'	Then	away	he	went	down	the	street	past	the	Bishop	,	with	his	hat	a	-	one	side
-	然后	离开	他	去	向下	这	街道	过去的	这	主教	,	和	他的	帽子	一个	-	一	边

,

,

,

然后他便沿着街道走去，经过主教身边，帽子歪戴在一边。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [ɔːl] [θruː] - ['ʌðər] , ['tækɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][wɪð; wɪθ] [rɔmps] [ɪn][ðə; ði] ['fetlɑːk] [dʒɔɪnts]

and	his	hair	all	through	-	others	,	tacking	a	bit	with	romps	in	the	fetlock	joints
和	他的	头发	全部	通过	-	其他的	,	追踪	一个	少量	和	嬉戏	在	这	系节	关节

,

,

,

他的头发到处乱翘——其他人，在球节关节处嬉戏玩耍时，也有些乱翘。

[bʌt; bət] ['draɪvɪŋ] [ɑːn] [laɪk] [mæd] . ” —

but	driving	on	like	mad	.	”	—
但	驾驶	在	喜欢	疯狂的	.	”	—

但还是像疯了一样继续开车。

[ðə; ði] ['sekənd] [bel] [ræŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] .

The	second	bell	rang	on	the	steamer	.
这	第二	钟	响铃	在	这	汽船	.

汽船上响起了第二声铃响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [tuː; tə][naɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz]

It	was	seven	minutes	to	nine	,	and	the	last	of	the	luggage	was
它	曾是	七	分钟	到	九	,	和	这	最后的	的	这	行李	曾是

[pækt] .

packed	.
包装	.

当时距离九点还有七分，最后一件行李也打包好了。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ðer; ðər] [stɪl] [leɪ] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] ,

On	the	floor	there	still	lay	a	pile	of	clothing	,
在	这	地面	那里	仍然	躺	一个	桩	的	衣服	,

地板上还堆着一堆衣服。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [left] [æz; əz] [ɔɪl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wuːndɪd] [dʒɔɪnts][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]

which	was	to	be	left	as	oil	for	the	wounded	joints	of	the	gentlemen
哪个	曾是	到	是	左边	作为	油	为了	这	受伤	关节	的	这	先生们

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [daʊn] [sterz] .

who	had	been	flung	down	stairs	.
WHO	有	到过	扔	向下	楼梯	.

这些东西将作为油，用来涂抹从楼梯上摔下来的先生们受伤的关节。

['wɪli] ['kwɑːriː] ['bʌsld] [ə'baʊt][tuː; tə][get][ðə; ði] [trʌŋks] [ænd; ənd]['hæmpərz][tuː; tə][ðə; ði] ['feri] [steps] .

Willie	Quarrie	bustled	about	to	get	the	trunks	and	hampers	to	the	ferry	steps	.
威利	采石场	熙熙攘攘	关于	到	得到	这	树干	和	礼篮	到	这	渡船	步骤	.

威利·夸里忙前忙后地把行李箱和篮子搬到渡口台阶上。

['deɪvi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] , [druː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] , [ænd; ənd]['lɑːvɪˌbɑːnd] ,

Davy	,	who	had	been	in	his	shirt	-	sleeves	,	drew	on	his	coat	,	and	Lovibond	,
戴维	,	WHO	有	到过	在	他的	衬衫	-	袖子	,	画	在	他的	外套	,	和	洛维邦德	,

戴维原本只穿着衬衫，他穿上了外套，洛维邦德也穿上了外套。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] ['twenti] ['tɔːtʃərɪŋ] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

who	had	been	waiting	twenty	torturing	minutes	for	some	opportunity	to	begin	,
WHO	有	到过	等待	二十	酷刑	分钟	为了	一些	机会	到	开始	,

他已经痛苦地等待了二十分钟，才等到一个开始的机会。

[plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][æt; ət][læst] .

plunged	into	the	business	of	his	visit	at	last	.
暴跌	进入	这	商业	的	他的	访问	在	最后的	.

他终于全身心投入到此次访问的事务中。

“ [soʊ] [jʊə(r)] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ] , ['kæptən] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	So	you're	determined	to	go	,	Capt'n	?	”	he	said	.
“	所以	你是	决定	到	去	,	船长	?	”	他	说	.

“所以你决心要去，船长？”他问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [sed] ['deɪvi] .

“	I	am	,	”	said	Davy	.
“	我	是	,	”	说	戴维	.

“是的，”戴维说。

“ [noʊ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] ?

“	No	message	for	Mrs	.	Quiggin	?
“	不	信息	为了	太太	.	奎金	?

“没有给奎金夫人留言吗？”

[der] [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][hɜːr; hər][æt; ət]['kæs(ə)l]['moʊnə] . ”

Dare	say	I	could	find	her	at	Castle	Mona	.	”
敢	说	我	可以	寻找	她	在	城堡	莫娜	.	”

我敢说我可能在莫纳城堡找到她。”

“ [noʊ] ! [weɪt] — [jes] — [tel] [hɜːr; hər] — [seɪ]

“	No	!	Wait	—	yes	—	tell	her	—	say
“	不	!	等待	—	是的	—	告诉	她	—	说

“不！等等——对——告诉她——说

[aɪm] — [ɪf] ['evər][aɪ] — [tʃʌt] !

I'm	—	if	ever	I	—	Chut	!
我是	—	如果	曾经	我	—	chut	!

我——如果我——Chut!

[wɒts] [ðə; ði] [ɑːdz] ?

what's	the	odds	?
是什么	这	赔率	?

概率有多大?

[noʊ] , [noʊ] ['mesɪdʒ] . ”

No	,	no	message	.	”
不	,	不	信息	.	”

没有留言。

“ [nɑːt]['iːv(ə)n] [gʊd] - [baɪ] , ['kæptən] ? ”

“	Not	even	good	-	by	,	Capt'n	?	”
“	不是	甚至	好的	-	经过	,	船长	?	”

“连句再见都没有，船长？”

“ [ʃiː; ʃi] [sent] [nʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [noʊ] . ”

“	She	sent	none	to	me	—	no	.	”
“	她	发送	没有任何	到	我	—	不	.	”

“她一个也没给我寄——没有。”

“ [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ? ”

“	Not	a	word	?	”
“	不是	一个	单词	?	”

“一句话也不说？”

“ [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

“	Not	a	word	.
“	不是	一个	单词	.

“一句话也没说。”

" ['deɪvi] [wʌz; wəz] ['pɔɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [toʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [buːt] ,

"	Davy	was	pawing	up	the	carpet	with	the	toe	of	his	boot	,
"	戴维	曾是	爪子	向上	这	地毯	和	这	脚趾	的	他的	启动	,

戴维用靴尖扒拉着地毯，

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [paʊtʃ] .

and	filling	his	pipe	from	his	pouch	.
和	填充	他的	管道	从	他的	小袋	.

他从袋子里掏出烟斗，装满烟斗里的水。

" ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [kɑː'jɑːəu] , ['kæptən] ? " [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .

"	Going	back	to	Callao	,	Capt'n	?	"	said	Lovibond	.
"	去	后退	到	卡亚俄	,	船长	?	"	说	洛维邦德	.

"回卡亚俄岛吗，船长？"洛维邦德问道。

" [gɑːd] [noʊz] , [meit] , " [sed] ['deɪvi] .

"	God	knows	,	mate	,	"	said	Davy	.
"	上帝	知道	,	伴侣	,	"	说	戴维	.

"天知道，伙计，"戴维说。

" [aɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['siːdɪŋ] [græs] , [bloʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [wer]

"	I'm	like	the	seeding	grass	,	blown	here	and	there	,	and	the	Lord	knows	where
"	我是	喜欢	这	播种	草	,	吹	这里	和	那里	,	和	这	主	知道	在哪里

;

;

;

"我就像散播种子的野草，被风吹得到处都是，天知道我去了哪里；

[bʌt; bət] ['meɪbi] [aɪl] [faɪnd] [lænd] [æt; ət] [læst] . "

but	maybe	I'll	find	land	at	last	.	"
但	或许	患病的	寻找	土地	在	最后的	.	"

但也许我最终会找到一块地。"

" ['kæptən] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] ? — - [oʊ] [ˌem 'iː] ['eni] [grʌdʒ] [ə'baʊt] [ðæt] ? " [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .

"	Capt'n	,	about	the	money	?	—	dy'e	owe	me	any	grudge	about	that	?	"	said	Lovibond	.
"	船长	,	关于	这	钱	?	—	-	欠	我	任何	怨恨	关于	那	?	"	说	洛维邦德	.

"船长，关于钱的事？——你还欠我什么吗？"洛维邦德说道。

" [lɔːrd] - [ə; eɪ] - ['mæsi] ! [grʌdʒ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['deɪvi] .

"	Lord	-	a	-	massy	!	Grudge	,	is	it	?	"	said	Davy	.
"	主	-	一个	-	大	!	怨恨	,	是	它	?	"	说	戴维	.

"我的天哪！是怨恨吗？"戴维说道。

" [ɔː] , [noʊ] , [mæn] , [noʊ] .

"	Aw	,	no	,	man	,	no	.
"	啊	,	不	,	男人	,	不	.

"噢，不，伙计，不。

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [maɪ] ['mɪstʃɪf] .

The	money	was	my	mischief	.
这	钱	曾是	我的	恶作剧	.

这笔钱是我恶作剧得来的。

[its] [gɔːn] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . "

It's	gone	,	and	good	luck	to	it	.	"
它是	已消失	,	和	好的	运气	到	它	.	"

它已经走了，祝它好运。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bæk] [ə'gen] , ['kæptən] — — "

"	But	if	I	could	show	you	a	way	to	get	it	all	back	again	,	Capt'n	—	—	"
"	但	如果	我	可以	展示	你	一个	方式	到	得到	它	全部	后退	再次	,	船长	—	—	"

"但如果我能告诉你如何才能把一切都找回来，船长——"

“ [tʃʌt] !
“ Chut !
” chut !

“啵！”

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [steɪ] .
I wouldn't have it , and I wouldn't stay .
我 不会 有 它 , 和 我 不会 停留 .

我不会接受，我也不会留下。

[bʌt; bət] , ['meɪti] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [get] [bæk] . . .
But , matey , if you could show me how to get back . . .
但 , 伙计 , 如果 你 可以 展示 我 如何 到 得到 后退 . . .

但是，伙计，如果你能告诉我怎么回去……

[ðə; ði] ['mʌni] ['iznt] [ðə; ði] [lɔːs] [aɪm] . . . [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [pʊr] [æz; əz] [oʊld] - - [ə; eɪ] - ['kɪli]
the money isn't the loss I'm . . . if I was as poor as ould Chalse - a - killey
这 钱 不是 这 损失 我是 . . . 如果 我 曾是 作为 贫穷的 作为 可以 - - 一个 - 基利
,
,
,

损失的不是钱……如果我像查尔斯-阿-基利那样穷的话。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [wɜːrk] [maɪ] [fleʃ] . . . .
and had to work my flesh . . . .
和 有 到 工作 我的 肉 . . . .

我不得不亲自动手……

[aɪ'd] [steɪ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [bæk] . . . .
I'd stay if I could get back . . . .
ID 停留 如果 我 可以 得到 后退 . . . .

如果能回去，我愿意留下……

” [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [snɛfəl] ,
” The whistle sounded from the funnel of the “ Snaefell ,
” 这 哨 听起来 从 这 漏斗 的 这 “ 斯内费尔 ,

“斯奈菲尔号”的烟囱里传来一声汽笛声，

” [ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] [θrɔbz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [stiːm] ['ekəud] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] .
” and the loud throbs of escaping steam echoed from the Head .
” 和 这 大声 悸动 的 逃脱 蒸汽 回声 从 这 头 .

“然后，蒸汽逸出的响亮轰鸣声从山顶传来。”

['wɪli] ['kwɑːriː] [ræn][ɪn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['feri] [steps] ,
Willie Quarrie ran in to say that the luggage was down at the ferry steps ,
威利 采石场 跑 在 到 说 那 这 行李 曾是 向下 在 这 渡船 步骤 ,

威利·夸里跑进来告诉我们，行李在渡轮码头的台阶上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feriˌboʊt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['hɑːrbər] .
and the ferryboat was coming over the harbor .
和 这 渡船 曾是 未来 超过 这 港口 .

渡船正驶过港口。

“ ['kæptən] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] , “ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['ɪndʒərd][juː; jʊ]['bædli] — — ”
“ Capt'n , ” said Lovibond , “ she must have injured you badly — — ”
“ 船长 , ” 说 洛维邦德 , “ 她 必须 有 受伤 你 糟糕 — — ”

“船长，”洛维邦德说，“她一定把你伤得很重——”

“ ['ɪndʒərd][ˌem 'iː] ? ” [sed] ['deɪvi] .
“ Injured me ? ” said Davy .
“ 受伤 我 ? ” 说 戴维 .

“伤到我了？”戴维说。

“ [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] !
“ Wish she had !
“ 希望 她 有 !

“真希望她能做到！”

[aɪ] ['wʊdnt] [goʊ][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['wɝːldz] [end] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [bɪ'twɪkst] [juː 'es] . ”
I wouldn't go off to the world's end if that was all betwixt us . ”
我 不会 去 离开 到 这 世界的 结尾 如果 那 曾是 全部 中间 我们 . ”

如果这就是我们之间全部的牵绊，我宁愿走到天涯海角。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] , ['kæptən] , ” [sed] ['lɑːvi] - [bɑːnd] , “ [jʊə(r)] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
“ If she hasn't , Capt'n , ” said Lovi - bond , “ you're putting her in the way of it
“ 如果 她 还没有 , 船长 , ” 说 洛维 - 纽带 , “ 你是 推杆 她 在 这 方式 的 它
. ”
: ”
. ”

“如果她还没有做到，船长，”洛维邦德说，“你就是在阻碍她。”

“ [wʌt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么?

” ['deɪvi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [bʌt; bət][hiː; hi] [flʌŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mætʃ] .
” Davy was about to light his pipe , but he flung away the match .
” 戴维 曾是 关于 到 光 他的 管道 , 但 他 扔 离开 这 匹配 .

“戴维正要点燃烟斗，但他把火柴扔掉了。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] ,
“ Have you never thought of it ? ” said Lovibond ,
“ 有 你 绝不 想法 的 它 ? ” 说 洛维邦德 ,

“你难道从来没想过吗？”洛维邦德说道。

“ [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [dɪ'zɜːrts] [hɪz; ɪz] [waɪf] [laɪk] [ðɪs] [hiː; hi] [θroʊz] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
“ That when a husband deserts his wife like this he throws her in the way of
“ 那 什么时候 一个 丈夫 沙漠 他的 妻子 喜欢 这 他 投掷 她 在 这 方式 的
— ”
— ”
— ”

“当一个丈夫像这样抛弃妻子时，他把她推到了——”

“ [nɑːt] ['neli] , [noʊ] , ” [sed] ['deɪvi] , ['prɑːmptli] .
“ Not Nelly , no , ” said Davy , promptly .
“ 不是 内莉 , 不 , ” 说 戴维 , 及时 .

“不是内莉，绝对不是，”戴维立刻说道。

“ [aɪl] [leɪv] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['eniweɪ] .
“ I'll lave that with her , anyway .
“ 患病的 澡 那 和 她 , 反正 .

“反正我会把那件事留给她。”

['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['neli] — ['nevər] !
Any other woman perhaps , but Nelly — never !
任何 其他 女士 也许 , 但 内莉 — 绝不 !

换作其他女人或许可以，但内莉——绝不可能!

[ʃiːz] [æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] [nuː] [mɪlk] , [ænd; ənd][noʊ] [biːst] [mɪlk] ['niːðər] .
She's as pure as new milk , and no beast milk neither .
她是 作为 纯的 作为 新的 牛奶 , 和 不 兽 牛奶 两者都不 .

她的奶水像新鲜牛奶一样纯净，绝非兽奶。

['neli] ['goʊɪŋ] [rɔːŋ] , [eɪ] ?
Nelly going wrong , eh ?
内莉 去 错误的 , 嗯 ?

Nelly出事了，是吗?

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀!

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][mæn] [ðæt] [wʊd] . . .
I'd like to see the man that would . . .
ID 喜欢 到 看 这 男人 那 会 . . .

我想看看会这样做的人是怎样的……

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][bæd] . . .
I may have treated her bad . . .
我 可能 有 治疗 她 坏的 . . .

我可能对她不好……

[bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][mæn] , [aɪ] [seɪ] . . .
but I'd like to see the man , I say . . .
但 ID 喜欢 到 看 这 男人 , 我 说 . . .

但我很想见见这个人，我说……

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʃriːk] ['wɪs(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['stiːmər] .
" Then there was another shrieking whistle from the steamer .
" 然后 那里 曾是 其他 尖叫 哨 从 这 汽船 .

“然后轮船又发出了一声尖锐的汽笛声。”

['wɪli] ['kwɑːriː] [kɔːld] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][dʒes'tɪkjʊleɪtɪd]['waɪldli][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [lɔːn]
Willie Quarrie called up at the window and gesticulated wildly from the lawn
威利 采石场 称为 向上 在 这 窗户 和 做手势 疯狂地 从 这 草地
[ˌaʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

威利·夸里从窗外的草坪上喊着什么，并疯狂地挥舞着手臂。

“ ['kʌmɪŋ] , [bɔɪ] , ['kʌmɪŋ] , " ['deɪvi] ['ʃaʊtɪd] [bæk] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [hiː; hi]
“ Coming , boy , coming , " Davy shouted back , and looking at his watch , he
“ 未来 , 男生 , 未来 , " 戴维 喊叫 后退 , 和 寻找 在 他的 手表 , 他
[sed] ,
said ,
说 ,

“来了，小子，来了，”戴维回应道，然后看了看手表，说道：

“ [fɔːr] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] — [taɪm] [ɪ'nʌf] [jet] .
“ Four minutes and a half — time enough yet .
“ 四 分钟 和 一个 一半 — 时间 足够的 然而 .

“还有四分半钟——时间还足够。”

" [ðen] [ðeɪ] [left] [ðə; ðɪ][hoʊ'tel][ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['feri] [steps] .
" Then they left the hotel and moved toward the ferry steps .
" 然后 他们 左边 这 酒店 和 已搬 朝向 这 渡船 步骤 .

然后他们离开了酒店，走向渡轮码头的台阶。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['deɪvi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [læf] .
As they walked Davy begun to laugh .
作为 他们 步行 戴维 开始 到 笑 .

他们边走边看，戴维开始大笑起来。

“ [wel] , [wel] !
“ Well , well !
” 出色地，出色地！

“哎呀，哎呀！”

” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [əˈgen] .
” he said , and he laughed again .
” 他 说 ， 和 他 笑了 再次 .

他说着，又笑了起来。

“ [ɔː] , [tuː; tə] [θɪŋk] , [tuː; tə] [θɪŋk] !
“ Aw , to think , to think !
” 啊 ， 到 思考 ， 到 思考 !

“啊，想想，想想！”

” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [wʌns] [mɔːr] .
” he said , and he laughed once more .
” 他 说 ， 和 他 笑了 一次 更多的 .

他说着，又笑了起来。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [freʃ] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlæftər] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [lɔːst]
But with every fresh outbreak of his laughter the note of his voice lost
但 和 每一个 新鲜的 暴发 的 他的 笑声 这 笔记 的 他的 嗓音 丢失的
[ˈfreʃnəs] .
freshness .
新鲜 .

但是，随着他每一次新的笑声，他的声音就失去了新鲜感。

[ˈlɑːvɪˌbɑːnd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpərˈtuːnəti] , [ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd][nɑːt] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
Lovibond saw his opportunity , and yet could not lay hold of it ,
洛维邦德 锯 他的 机会 , 和 然而 可以 不是 躺 抓住 的 它 ,

洛维邦德看到了机会，却未能抓住它。

[soʊ][ˈkruːəl][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [siːmd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwepən] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪˈfektʃuəl] .
so cruel at that moment seemed the only weapon that would be effectual .
所以 残忍的 在 那 片刻 似乎 这 仅有的 武器 那 会 是 有效的 .

当时看来，如此残忍的手段似乎是唯一有效的武器。

[bʌt; bət] [ˈdeɪvi] [hɪmˈself] [θrʌst] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈtɪmɪd] [ˈspɪrɪt] .
But Davy himself thrust in between him and his timid spirit .
但 戴维 他自己 推力 在 之间 他 和 他的 胆小 精神 .

但戴维挺身而出，挡在他和他那胆怯的灵魂之间。

[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈhɑːloʊ] [læf] , [æz; əz] [ɪf] [hæf] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [dɪˈsepʃ(ə)n] [tuː; tə]
With another hollow laugh , as if half ashamed of keeping up the deception to
和 其他 空洞的 笑 , 作为 如果 一半 羞愧 的 保持 向上 这 欺骗 到
[ðə; ði] [læst] ,
the last ,
这 最后的 ,

他又是一声空洞的笑声，仿佛为自己一直把骗局维持到最后而感到一丝羞愧。

[jet] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [əˈloʊn] [kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [sed] ,
yet convinced that he alone could see through it , he said ,
然而 确信 那 他 独自的 可以 看 通过 它 , 他 说 ,

但他坚信只有他才能看穿这一切，于是说道：

“ [noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [meit] , [eɪ] ?
“ No news of the girl in the church , mate , eh ?
” 不 消息 的 这 女孩 在 这 教会 , 伴侣 , 嗯 ?

“教堂里那个女孩的消息还没消息吗，伙计？”

[gɔːn] [hoʊm] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? ”
Gone home , I suppose ? ”
已消失 家 , 我 认为 ? ”

回家了吧?

“ [nɑːt] [jet] , ” [sed] [ˈlɑːvɪˌbɑːnd] .
“ Not yet , ” said Lovibond .
“ 不是 然而 , ” 说 洛维邦德 .

“还没有,”洛维邦德说。

“ [noʊ] ? ” [sed] [ˈdeɪvi] .
“ No ? ” said Davy .
“ 不 ? ” 说 戴维 .

“不? ”戴维说。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] — [bʌt; bət] [juːl] [biː; bi] [ˈsiːkrət] ? ”
“ The fact is — but you'll be secret ? ”
“ 这 事实 是 — 但 你会 是 秘密 ? ”

“事实是——但你会保密吗? ”

“ [kuːrs] . ”
“ Coorse . ”
“ 课程 . ”

“粗粒。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪˈd] [tel] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] — ”
“ It isn't a thing I'd tell everybody — ”
“ 它 不是 一个 事物 ID 告诉 大家 — ”

“我不会把这件事告诉所有人——”

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么? ”

“ [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [bruːt] , [ʃiːz] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈæftər] [ɔːl] .
“ You see , if her husband has treated her like a brute , she's his wife , after all .
“ 你 看 , 如果 她 丈夫 有 治疗 她 喜欢 一个 蛮力 , 她是 他的 妻子 , 后 全部 .

“你看，如果她丈夫像对待野蛮人一样对待她，那她毕竟是他的妻子。”

” [ˈdeɪvi] [druː] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [pæθ] .
” Davy drew up on the path .
” 戴维 画 向上 在 这 小路 .

“戴维沿着小路走去。”

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ What is it ?
“ 什么 是 它 ?

“那是什么? ”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [aɪm][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] , [əˈloʊn] , ” [sed] [ˈlɑːvɪˌbɑːnd] .
“ I'm to meet her to - night , alone , ” said Lovibond .
“ 我是 到 见面 她 到 - 夜晚 , 独自的 , ” 说 洛维邦德 .

“我今晚要单独和她见面,”洛维邦德说。

“ [noʊ] ! ”

“	No	!	”
”	不	!	”

“不！ ”

“ [jes] ; [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv]['kæs(ə)l]['moʊnə] , [baɪ][ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] , ['æftər][dɑːrk] — [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [ɪn][fækt] .

“	Yes	;	in	the	grounds	of	Castle	Mona	,	by	the	waterfall	,	after	dark	—	at	eight	o'clock	,	in	fact	.
”	是的	;	在	这	理由	的	城堡	莫娜	,	经过	这	瀑布	,	后	黑暗的	—	在	八	点钟	,	在	事实	.

“是的；在莫纳城堡的庭院里，瀑布旁，天黑之后——实际上是晚上八点。”

“ ['kæs(ə)l]['moʊnə] — [baɪ][ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] — [eɪt] [ə'klɔk, əu-] — [ðæts] [ə; eɪ] — [naʊ] , [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi][ə; eɪ] —

“	Castle	Mona	—	by	the	waterfall	—	eight	o'clock	—	that's	a	—	now	,	that	must	be	a	—
”	城堡	莫娜	—	经过	这	瀑布	—	八	点钟	—	那就是	一个	—	现在	,	那	必须	是	一个	—

“莫纳城堡——瀑布旁——八点钟——那一定是——现在，那一定是——

” ['deɪvi] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [hænd] [tuː; tə] [gɪv] ['emfəsɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['proʊtest][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

”	Davy	had	lifted	his	pipe	hand	to	give	emphasis	to	the	protest	on	his	lips	,
”	戴维	有	抬起	他的	管道	手	到	给	强调	到	这	反对	在	他的	嘴唇	,

“戴维举起拿着烟斗的那只手，以强调他嘴唇上的抗议之意。”

[wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ə'meɪzɪŋ] [θɪk] , [eɪ] ? ”

when	he	stopped	and	laughed	,	and	said	,	“	Amazing	thick	,	eh	?	”
什么时候	他	停止	和	笑了	,	和	说	,	“	惊人的	厚的	,	嗯	?	”

他停下来笑着说：“真够厚的，是吧？ ”

“ [waɪ] [nɑːt] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] ?

“	Why	not	,	”	said	Lovibond	?
”	为什么	不是	,	”	说	洛维邦德	?

“为什么不呢？”洛维邦德说道。

“ [huː] ['wʊdnt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] ?

“	Who	wouldn't	be	with	a	sweet	woman	like	that	?
”	WHO	不会	是	和	一个	甜的	女士	喜欢	那	?

“谁会不喜欢这样一位温柔善良的女士呢？ ”

[ɪf] [ðə; ði] [fuːl] [ðæts] [left] [hɜːr; hər] ['dʌznt] [noʊ] [hɜːr; hər] [wɜːrθ] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [els] . ”

If	the	fool	that's	left	her	doesn't	know	her	worth	,	so	much	the	better	for	somebody	else	.	”
如果	这	傻子	那就是	左边	她	不	知道	她	值得	,	所以	很多	这	更好的	为了	某人	别的	.	”

如果那个离开她的傻瓜不懂得欣赏她的价值，那对其他人来说岂不是更好?

“ [ðen] [jʊə(r)] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðer; ðər] ? ” [sed] ['deɪvi] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

“	Then	you're	for	making	it	up	there	?	”	said	Davy	,	clearing	his	throat	.
”	然后	你是	为了	制作	它	向上	那里	?	”	说	戴维	,	清理	他的	喉	.

“那你打算上去闯荡一番吗？”戴维清了清嗓子说道。

“ ['itl] [nɑːt][biː; bi][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [aɪ][dəunt] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .

“	It'll	not	be	my	fault	if	I	don't	,	”	said	Lovibond	.
”	它将	不是	是	我的	过错	如果	我	不	,	”	说	洛维邦德	.

“如果我不这么做，那也不是我的错，”洛维邦德说。

“ [aɪm][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][waɪz] ['æsɪz] [ðæt] [tɔːk] [bɪg] [ə'baʊt] ['gɑːdz] [lɔː] [ænd; ənd]['mænz] [lɔː] ;

“	I'm	not	one	of	the	wise	asses	that	talk	big	about	God's	law	and	man's	law	;
”	我是	不是	一	的	这	明智的	亚斯	那	讲话	大的	关于	神的	法律	和	男人的	法律	;

“我不是那种自以为是、夸夸其谈上帝律法和人间律法的蠢货；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] , ['mænz] [lɔː] [hæz; həz] [taɪd] [ðɪs] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [tuː; tə][ə; eɪ] [bruːt] ,

and	**if**	**I**	**were**	**,**	**man's**	**law**	**has**	**tied**	**this**	**sweet**	**little**	**woman**	**to**	**a**	**brute**	**,**
和	如果	我	是	,	男人的	法律	有	系	这	甜的	小的	女士	到	一个	蛮力	,

如果我是，那么人间法则就会把这个温柔的小女人和一个畜生捆绑在一起。

[ænd; ənd]['gɑːdz] [lɔː] [drɔːz] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðæts] [ɔːl] . ”

and	**God's**	**law**	**draws**	**her**	**to**	**me**	**—**	**that's**	**all**	**.**	**”**
和	神的	法律	平局	她	到	我	—	那就是	全部	.	”

是上帝的律法将她引向我——仅此而已。”

“ [ænd; ənd] [ʃiːz] ['wɪlɪŋ] , [eɪ] ? ” [sed] ['deɪvi] .

“	**And**	**she's**	**willing**	**,**	**eh**	**?**	**”**	**said**	**Davy**	**.**
“	和	她是	愿意的	,	嗯	?	”	说	戴维	.

“她愿意啊？”戴维说道。

“ [gɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] , ['kæptən] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .

“	**Give**	**her**	**time**	**,**	**Capt'n**	**,**	**”**	**said**	**Lovibond**	**.**
“	给	她	时间	,	船长	,	”	说	洛维邦德	.

“给她点时间，船长，”洛维邦德说道。

“ [bʌt; bət] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʌvɪŋ] [ðɪs] — [ðɪs] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ? ” [sed]

“	**But**	**didn't**	**you**	**say**	**she**	**was**	**loving**	**this**	**—**	**this**	**brute**	**of**	**a**	**husband**	**?**	**”**	**said**
“	但	没有	你	说	她	曾是	爱	这	—	这	蛮力	的	一个	丈夫	?	”	说

['deɪvi] .

Davy	**.**
戴维	.

“可是你不是说她很喜欢这个——这个粗野的丈夫吗？”戴维说。

“ [taɪm] , ['kæptən] , [taɪm] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .

“	**Time**	**,**	**Capt'n**	**,**	**time**	**,**	**”**	**said**	**Lovibond**	**.**
“	时间	,	船长	,	时间	,	”	说	洛维邦德	.

“时间到了，船长，时间到了，”洛维邦德说道。

“ [ðæt] [wɪl] [mend] [wɪð; wɪθ] [taɪm] . ”

“	**That**	**will**	**mend**	**with**	**time**	**.**	**”**
“	那	将要	修补	和	时间	.	”

“时间会治愈一切。”

“ [ænd; ənd] , - , [ʃiːz] ['telɪn] - [juː; jʊ][ɔːl][hɜːr; hər] ['siːkrɪts] . ”

“	**And**	**,**	**manewhile**	**,**	**she's**	**tellin**	**'**	**you**	**all**	**her**	**secrets**	**.**	**”**
“	和	,	-	,	她是	告诉	-	你	全部	她	秘密	.	”

“与此同时，她把她所有的秘密都告诉了你。”

“ [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] , ['kæptən] . ”

“	**I**	**leave**	**you**	**to**	**judge**	**,**	**Capt'n**	**.**	**”**
“	我	离开	你	到	法官	,	船长	.	”

“船长，我把评判权交给您了。”

“ ['æftər][dɑːrk] , [juː; jʊ] [seɪ] — [ðæts] ['mɪdlɪŋ] ['taɪdi][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [eɪ] , [meit] — [eɪ] ?

“	**After**	**dark**	**,**	**you**	**say**	**—**	**that's**	**middling**	**tidy**	**to**	**begin**	**with**	**,**	**eh**	**,**	**mate**	**—**	**eh**	**?**
“	后	黑暗的	,	你	说	—	那就是	中等	整齐的	到	开始	和	,	嗯	,	伴侣	—	嗯	?

“天黑以后，你说——一开始就挺整洁的，嗯，伙计——嗯？”

” ['lɑːvɪˌbɑːnd] [læft] : ['kæptən] ['deɪvi] [læft] .

”	**Lovibond**	**laughed**	**:**	**Capt'n**	**Davy**	**laughed**	**.**
”	洛维邦德	笑了	:	船长	戴维	笑了	.

洛维邦德笑了：戴维船长也笑了。

[ðeɪ] [læft] [tə'geðər] .

They	**laughed**	**together**	**.**
他们	笑了	一起	.

他们一起大笑。

['wɪli] ['kwɑːriː] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [boʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ,

Willie	Quarrie	,	standing	by	the	boat	at	the	bottom	of	the	steps	,
威利	采石场	,	常设	经过	这	船	在	这	底部	的	这	步骤	,

威利·夸里站在台阶底部的船边，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [paɪld] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ] , ['ʃaʊtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

with	the	luggage	piled	up	at	the	bow	,	shouted	that	there	was	not	a
和	这	行李	堆积	向上	在	这	弓	,	喊叫	那	那里	曾是	不是	一个

['mɪnɪt] [tuː; tə] [sper] .

minute	to	spare	.
分钟	到	空闲的	.

行李堆在船头，他大声喊道，一分钟都不能耽搁了。

[ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm] [ɪn][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] [hæd; həd] ['siːst] ,

The	throbbing	of	the	steam	in	the	funnel	had	ceased	,
这	悸动	的	这	蒸汽	在	这	漏斗	有	停止	,

烟囱里蒸汽的脉动声已经停止了。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['gæŋweɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rʌn] [ə'ʃɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ɑːn]

one	of	the	two	gangways	had	been	run	ashore	,	and	the	captain	was	on
一	的	这	二	舷梯	有	到过	跑步	岸上	,	和	这	队长	曾是	在

[ðə; ði] [brɪdʒ] .

the	bridge	.
这	桥	.

其中一条舷梯被冲到了岸上，船长当时正在驾驶台上。

“ [naʊ] , [ðen] , ['kæptən] , ” [kraɪd] ['wɪli] .

“	Now	,	then	,	Capt'n	,	”	cried	Willie	.
“	现在	,	然后	,	船长	,	”	哭	威利	.

“好了，船长，”威利喊道。

[bʌt; bət] ['deɪvi] [dɪd][nɑːt] [hɪr] .

But	Davy	did	not	hear	.
但	戴维	做过	不是	听到	.

但戴维没有听到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] - [feɪs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

He	was	watching	Lovibond's	face	with	eyes	of	suspicion	.
他	曾是	观看	-	脸	和	眼睛	的	怀疑	.

他用怀疑的目光注视着洛维邦德的脸。

[wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] ['fuːlɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

Was	the	man	fooling	him	?
曾是	这	男人	愚弄	他	?

那个人在骗他吗?

[dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðə; ði]['siːkrət] ?

Did	he	know	the	secret	?
做过	他	知道	这	秘密	?

他知道这个秘密吗?

“ [gʊd] - [baɪ]['kæptən] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] , ['teɪkɪŋ] ['deɪvi] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

“	Good	-	by	Capt'n	,	”	said	Lovibond	,	taking	Davy	by	the	hand	.
“	好的	-	经过	船长	,	”	说	洛维邦德	,	采取	戴维	经过	这	手	.

“再见，船长，”洛维邦德说着，握住了戴维的手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴维船长的蜜月(Capt'n Davy's Honeymoon)
第6/7页

“ [gʊd] - [baɪ] , [meit] , ” [sed] ['deɪvi] , ['æbsəntli] .
“ Good - by , mate , ” said Davy , absently .
“ 好的 - 经过 , 伴侣 , ” 说 戴维 , 心不在焉地 .

“再见，伙计，”戴维心不在焉地说。

“ [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['fɔːrtʃən] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .
“ Good luck to you and a second fortune , ” said Lovibond .
“ 好的 运气 到 你 和 一个 第二 财富 , ” 说 洛维邦德 .

“祝你好运，再创辉煌，”洛维邦德说道。

“ [dæm] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] , ” [sed] ['deɪvi] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
“ Damn the fortune , ” said Davy , under his breath .
“ 该死 这 财富 , ” 说 戴维 , 在下面 他的 气息 .

“去他妈的财富，”戴维低声说道。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['wɪs(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ [snɛfəl] . ”
Then there was another whistle from the “ Snaefell . ”
然后 那里 曾是 其他 哨 从 这 “ 斯内费尔 . ”

然后“斯内费尔”号又传来一声哨响。

“ ['kæptən] ['deɪvi] ! ['kæptən] ['deɪvi] ! ” [kraɪd] ['wɪli] ['kwɑːriː] .
“ Capt'n Davy ! Capt'n Davy ! ” cried Willie Quarrie .
“ 船长 戴维 ! 船长 戴维 ! ” 哭 威利 采石场 .

“戴维船长！戴维船长！”威利·夸里喊道。

“ ['kʌmɪŋ] , ” ['ænsər] ['deɪvi] .
“ Coming , ” answered Davy .
“ 未来 , ” 回答 戴维 .

“来了，”戴维回答道。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [steps] , ['hoʊldɪŋ] - [hænd] ,
But still he stood at the top of the ferry steps , holding Lovibond's hand ,
但 仍然 他 站立 在 这 顶部 的 这 渡船 步骤 , 保持 - 手 ,

但他仍然站在渡口台阶上，握着洛维邦德的手。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and looking into his face .
和 寻找 进入 他的 脸 .

看着他的脸。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] — “ [stiːm] [ʌp] ! ”
Then there came a loud voice from the bridge of the steamer — “ Steam up ! ”
然后 那里 来了 一个 大声 嗓音 从 这 桥 的 这 汽船 — “ 蒸汽 向上 ! ”

这时，轮船的驾驶舱里传来一个响亮的声音——“启动蒸汽！”

“ ['kæptən] ! ['kæptən] ! ” [kraɪd] ['wɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .
“ Capt'n ! Capt'n ! ” cried Willie from the bottom of the steps .
“ 船长 ! 船长 ! ” 哭 威利 从 这 底部 的 这 步骤 .

“船长！船长！”威利从台阶下喊道。

['deɪvi] [drɑːpt] - [hænd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['hɑːrbər] .
Davy dropped Lovibond's hand and turned to look across the harbor .
戴维 掉落 - 手 和 转向 到 看 穿过 这 港口 .

戴维松开了洛维邦德的手，转身看向海港对面。

“ [tuː] [leɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
“ Too late , ” he said quietly .
“ 也 晚的 , ” 他 说 悄悄 .

“太迟了，”他平静地说。

“ [nɑːt] [ɪf] [juːl] [kʌm] [kwɪk] , ['kæptən] .
“ Not if you'll come quick , Capt'n .
“ 不是 如果 你会 来 快的 , 船长 .

“如果你快点来，就不会了，船长。”

[siː] , [ðə; ði] [læst] ['gæŋweɪ] [ɪz] [ʌp] [jet] , ” [kraɪd] ['wɪli] .
See , the last gangway is up yet , ” cried Willie .
看 , 这 最后的 舷梯 是 向上 然而 , ” 哭 威利 .

“瞧，最后一个舷梯还没架起来呢！”威利喊道。

“ [tuː] [leɪt] , ” [rɪ'piːtɪd] ['deɪvi] , [mɔːr] ['laʊdli] .
“ Too late , ” repeated Davy , more loudly .
“ 也 晚的 , ” 重复 戴维 , 更多的 高声 .

“太迟了，”戴维重复道，声音更大了。

“ [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [tiːθ] , ['kæptən] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['ferimən] .
“ Just time to do it by the skin of your teeth , Capt'n , ” shouted the ferryman .
“ 只是 时间 到 做 它 经过 这 皮肤 的 你的 牙齿 , 船长 , ” 喊叫 这 摆渡人 .

:
.

“船长，你只能死里逃生了！”摆渡人喊道。

“ [tuː] [leɪt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” ['θʌndəd] ['deɪvi] , ['stɜːrnli] .
“ Too late , I tell you , ” thundered Davy , sternly .
“ 也 晚的 , 我 告诉 你 , ” 雷鸣 戴维 , 严厉地 .

“太迟了，我告诉你，”戴维厉声说道。

['miːnwaɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːrbər] .
Meanwhile there was a great commotion on the other side of the harbor .
同时 那里 曾是 一个 伟大的 骚动 在 这 其他 边 的 这 港口 .

与此同时，港口另一边一片混乱。

“ [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ðer; ðər] ! ”
“ Out of the way there ! ”
“ 出去 的 这 方式 那里 ! ”

“让开！”

“ [ɔːl] [ə'ʃɔːr] ! ”
“ All ashore ! ”
“ 全部 岸上 ! ”

“全体上岸！”

“ ['redi] ? ”
“ Ready ? ”
“ 准备好 ? ”

“准备好？”

“ ['redi] ! ”
“ Ready ! ”
“ 准备好 ! ”

“准备好！”

“ [stiːm] [ʌp] — [sloʊ] !
“ Steam up — slow !
“ 蒸汽 向上 — 慢的 !

“慢慢来！”

" [ðə; ði][læst] [bel] [ræŋ] .
" The 这 last 最后的 bell 钟 rang 响铃 .

“最后一节课的钟声响了。”

[ðə; ði][fɜːrst] [stroʊk] [ʌv; əv][naɪn][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [klɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ;
The 这 first 第一的 stroke 中风 of 的 nine 九 was 曾是 struck 击 by 经过 the 这 clock 钟 of 的 the 这 tower 塔 ;

塔楼上的钟敲响了九点的第一下；

[wʌn] ['ekəuiŋ] [blæst] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stiːm] ['wɪs(ə)l] ,
one 一 echoing 回声 blast 爆炸 came 来了 from 从 the 这 steam 蒸汽 whistle 哨 ,

一声回荡的汽笛声从蒸汽机车的汽笛中传来。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [snɛfəl] " [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kiː] .
and 和 the 这 " Snaefell 斯内费尔 " began 开始 to 到 move 移动 slowly 缓慢地 from 从 the 这 quay 码头 .

“斯奈菲尔”号开始缓缓驶离码头。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃaʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [ə'djuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .
Then 然后 there 那里 were 是 shouts 喊叫 from 从 the 这 deck 甲板 and 和 adieus 再见 from 从 the 这 shore 支撑 .

随后甲板上传来喊叫声，岸边传来告别声。

" [gʊd] - [baɪ] ! "
" Good 好的 - by 经过 ! "

“再见！”

" [gʊd] - [baɪ] ! "
" Good 好的 - by 经过 ! "

“再见！”

" [ˌfer'wel] , ['lɪt(ə)l]['moʊnə] ! "
" Farewell 告别 , little 小的 Mona 莫娜 ! "

“再见了，小莫娜！”

" [gʊd] - [baɪ] , [dɪr] ['iːliən] [vænɪn] !
" Good 好的 - by 经过 , dear 亲爱的 Elian 埃利安 Vannin 瓦宁 !

“再见，亲爱的埃连·范宁！

" ['hæŋkɜtʃəfs, 'hæŋkɜtʃiːfs] ['weɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] ; ['hæŋkɜtʃəfs, 'hæŋkɜtʃiːfs] ['weɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kiː] ;
" Handkerchiefs 手帕 waving 挥手 on 在 the 这 steamer 汽船 ; handkerchiefs 手帕 waving 挥手 on 在 the 这 quay 码头 ;
['siːgʌlz] ['wiːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][stɜːrn] ;
seagulls 海鸥 wheeling 惠灵 over 超过 the 这 stern 船尾 ;

“轮船上飘扬着手帕；码头上飘扬着手帕；海鸥在船尾盘旋；

[waɪt] ['tʃɜːrnɪŋ] ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [weɪk] ; [flæg] [daʊn] ; [ænd; ənd]['hɑːrbər] ['empti] .
white 白色的 churning 搅拌 water 水 in 在 the 这 wake 唤醒 ; flag 旗帜 down 向下 ; and 和 harbor 港口 empty 空的 .

船尾激起白色翻滚的水花；旗帜降下；港口空无一人。

" [ʃiːz] [gɔːn] !
" She's 她是 gone 已消失 !

她走了！

” ['lɑːvɪˌbɑːnd] [smaɪld] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [waɪp] [hɪz; ɪz]

”	Lovibond	smiled	behind	a	handkerchief	,	with	which	he	pretended	to	wipe	his
”	洛维邦德	微笑	在后面	一个	手帕	,	和	哪个	他	假装	到	擦拭	他的

[bɪg]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

big	mustache	.
大的	胡子	.

洛维邦德躲在手帕后面笑了笑，假装用手帕擦他那浓密的胡子。

['wɪli] ['kwɑːriː] [lʊkt] ['helpləsli] [ʌp][ðə; ði] ['feri] [steps] .

Willie	Quarrie	looked	helplessly	up	the	ferry	steps	.
威利	采石场	看起来	无助地	向上	这	渡船	步骤	.

威利·夸里无助地望着渡轮的台阶。

['deɪvi] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Davy	gnashed	his	teeth	at	the	top	of	them	.
戴维	咬牙切齿	他的	牙齿	在	这	顶部	的	他们	.

戴维咬牙切齿地看着他们。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt]['deɪvi] [sed] , “ [noʊ] ['mætər] ; [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pækɪt] [æt; ət] [naɪn]

After	a	moment	Davy	said	,	“	No	matter	;	we	can	take	the	Irish	packet	at	nine
后	一个	片刻	戴维	说	,	“	不	事情	;	我们	能	拿	这	爱尔兰	包	在	九

,

,
,

过了一会儿，戴维说：“没关系；我们可以拿下爱尔兰队的九分。”

[ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] [boʊt] [æt; ət][ˌbel'fɑːst] .

and	catch	the	Pacific	boat	at	Belfast	.
和	抓住	这	太平洋	船	在	贝尔法斯特	.

在贝尔法斯特搭乘前往太平洋的轮船。

['wɪli] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , “ [pʊt][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌbel'fɑːst] ['stiːmər] .

Willie	,	”	he	shouted	,	“	put	the	luggage	in	the	shed	for	the	Belfast	steamer	.
威利	,	”	他	喊叫	,	“	放	这	行李	在	这	棚	为了	这	贝尔法斯特	汽船	.

“威利，”他喊道，“把行李放到棚子里，好让贝尔法斯特轮船来接你。”

[wiːl] [seɪl][tuː; tə] - [naɪt] [ɪn'sted] .

We'll	sail	to	-	night	instead	.
出色地	帆	到	-	夜晚	反而	.

我们今晚就启航。

” [ðen] [ðə; ði] [θriː] ['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] .

”	Then	the	three	parted	company	,	each	with	his	own	reflections	.
”	然后	这	三	分手了	公司	,	每个	和	他的	自己的	反思	.

然后三人分道扬镳，各自陷入沉思。

“ [ðə; ði]['kæptən] [dʌn] [ðæt] [ə; eɪ] - ['pɜːrpəs] , ” [θɔːt] ['wɪli] .

“	The	Capt'n	done	that	a	-	purpose	,	”	thought	Willie	.
“	这	船长	完毕	那	一个	-	目的	,	”	想法	威利	.

“船长这样做是有目的的，”威利心想。

“ ['hiːl] [kiːp] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , ” [θɔːt] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .

“	He'll	keep	my	engagement	for	me	at	eight	o'clock	,	”	thought	Lovibond	.
“	地狱	保持	我的	订婚	为了	我	在	八	点钟	,	”	想法	洛维邦德	.

“他会帮我守约，八点钟见我，”洛维邦德心想。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪf] [ðə; ði]['dempstə(r)] [hɪm'self] [hæd; həd] [swɔːr]

“	I	wouldn't	have	believed	it	of	her	if	the	Dempster	himself	had	swore
“	我	不会	有	相信	它	的	她	如果	这	邓普斯特	他自己	有	发誓

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

“就算邓普斯特本人发誓，我也不会相信她的话。”

" [θɔːt] ['deɪvi] .
" thought Davy .
" 想法 戴维 .

“戴维心想。”

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n][ðæt] [naɪt] [ðə; ði]['aɪərn] [pɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['verid] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] [siːn]
At half - past seven that night the iron pier was a varied and animated scene
在 一半 - 过去的 七 那 夜晚 这 铁 码头 曾是 一个 多种多样 和 动画 场景
.
:
.

当晚七点半，铁码头上热闹非凡，热闹非凡。

[ə; eɪ][bænd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][wɔːlts][ɑːn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][æt; ət][ðə; ði][end] ; [jʌŋ] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər]
A band was playing a waltz on the circle at the end ; young people were
一个 乐队 曾是 玩耍 一个 华尔兹 在 这 圆圈 在 这 结尾 ; 年轻的 人们 是
['dænsɪŋ] ,
dancing ,
跳舞 ,

在场地尽头的圆圈上，一支乐队正在演奏华尔兹；年轻人正在跳舞。

['ʌðər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz][wɜːr; wər] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] , [laɪnz][ʌv; əv][jet] ['jʌŋgər]
other young people of both sexes were promenading , lines of yet younger
其他 年轻的 人们 的 两个都 性别 是 漫步 , 线条 的 然而 年轻
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

其他年轻人，无论男女，都在散步，还有更多更年轻的人排成一列。

['tʃiːfli] ['gɝːlz][ɪn] [ʃɔːrt] [frɑːks] ,
chiefly girls in short frocks ,
主要 女孩们 在 短的 连衣裙 ,

主要是穿着短裙的女孩们，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wægɪŋ] ['hedz] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][wʌn] [taɪp] [ʌv; əv] ['bʌdɪŋ]
but with the wagging heads and sparkling eyes of one type of budding
但 和 这 摇尾巴 头部 和 闪闪发光 眼睛 的 一 类型 的 萌芽
['meɪdnˌhʊd] ,
maidenhood ,
少女时代 ,

但带着某种初露端倪的少女特有的摇头晃脑和闪亮眼神，

[wɜːr; wər] ['skɪpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] , ['sɪŋɪŋ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [set][tuː; tə][ðə; ði]
were skipping along arm - in - arm , singing snatches of the words set to the
是 跳过 沿着 手臂 - 在 - 手臂 , 歌唱 抢夺 的 这 字 放 到 这
[wɔːlts] ,
waltz ,
华尔兹 ,

他们手挽着手，蹦蹦跳跳地唱着华尔兹的歌词片段，

[ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - ['dænsɪŋ] [taɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːltərnət] [skreɪp] [ænd; ənd] [stroʊk] [ʌv; əv]
and beating a half - dancing time with an alternate scrape and stroke of
和 殴打 一个 一半 - 跳舞 时间 和 一个 备用 刮 和 中风 的
[ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃuːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wʊd] [flɔːr] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɔːkt] .
the soles of their shoes upon the wood floor on which they walked .
这 鞋底 的 他们的 鞋 之上 这 木头 地面 在 哪个 他们 步行 .

他们用鞋底在木地板上交替刮擦和轻拍，打出一种半跳舞的节奏。

[ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði][braɪn] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪf]

The	odor	of	the	brine	came	up	from	below	and	mingled	with	the	whiffs
这	气味	的	这	盐水	来了	向上	从	以下	和	混合	和	这	嗅觉

[ʌv; əv]['moʊnə] [bu'keɪ] [ðæt] [swept] ['æftər][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,

of	Mona	Bouquet	that	swept	after	the	young	girls	as	they	passed	,
的	莫娜	花束	那	扫荡	后	这	年轻的	女孩们	作为	他们	通过了	,

海水的腥味从下方升起，与年轻女孩们经过时身后飘来的莫娜花束香水的香气混杂在一起。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʌfs] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [smoʊk] [ðæt] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [æz; əz] [ðeɪ]

and	with	the	puffs	of	tobacco	smoke	that	enveloped	the	young	men	as	they
和	和	这	泡芙	的	烟草	抽烟	那	被包裹	这	年轻的	男人	作为	他们

['dɔːdld] [ɑːn] .

dawdled	on	.
磨蹭	在	.

烟雾缭绕，年轻的人们磨蹭着，烟雾缭绕。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ə'bʌv]

Sometimes	the	revolving	light	of	the	lightship	in	the	channel	could	be	seen	above
有时	这	旋转	光	的	这	灯船	在	这	渠道	可以	是	已见	多于

[ðə; ði] [flæʃ] [ænd; ənd] [fler] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] [læmps] ,

the	flash	and	flare	of	the	pier	lamps	,
这	闪光	和	耀斑	的	这	码头	灯	,

有时可以看到航道中灯船旋转的灯光比码头灯的闪光还要亮一些。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtər] ['ʌndər] [fʊt] [gliːmd] [ænd; ənd] [glɪntid] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	sometimes	the	dark	water	under	foot	gleamed	and	glinted	between	the
和	有时	这	黑暗的	水	在下面	脚	闪闪发光	和	闪闪发光	之间	这

['oʊpən] ['tɪmbɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] ['peɪvmənt] ,

open	timbers	of	the	pier	pavement	,
打开	木材	的	这	码头	路面	,

有时，脚下黝黑的水面会在码头人行道裸露的木梁间闪闪发光。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [diːp] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['oʊvər][ðə; ði] [klæʃ]

and	sometimes	the	deep	rumble	of	the	sea	could	be	heard	over	the	clash
和	有时	这	深的	隆隆	的	这	海	可以	是	听到	超过	这	冲突

[ænd; ənd] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] [bænd] .

and	clang	of	the	pier	band	.
和	铛	的	这	码头	乐队	.

有时，码头乐队的碰撞和叮当声中还能听到大海深沉的隆隆声。

['lɑːvɪˌbɑːnd][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

Lovibond	was	there	,	walking	to	and	fro	,
洛维邦德	曾是	那里	,	步行	到	和	弗	,

洛维邦德就在那里，来回走动。

['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] ['feloʊ] [ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] ['jʌŋgər]

feeling	himself	for	the	first	time	to	be	an	old	fellow	among	so	many	younger
感觉	他自己	为了	这	第一的	时间	到	是	一个	老的	同伴	之中	所以	许多	年轻

[foʊks] ,

folks	,
各位	,

他第一次觉得自己像个老头子，周围都是年轻人。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [klɑːk] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] ,

watching	the	clock	,	counting	the	minutes	,
观看	这	钟	,	计数	这	分钟	,

看着时钟，数着时间，

[ænd; ənd] ['skænɪŋ] ['evri] ['fiːmeɪl] [fɔːrm] [ðæt] [keɪm] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [krɪŋk] - [kræŋk] - [krɪk]

and	scanning	every	female	form	that	came	alone	with	the	crink	-	crank	-	crick
和	扫描	每一个	女性	形式	那	来了	独自的	和	这	皱巴巴的	-	曲柄	-	板球

[θruː] [ðə; ði] [raʊnd] [staɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪ] - [geɪt] .

through	the	round	stile	of	the	pay	-	gate	.
通过	这	圆形的	风格	的	这	支付	-	门	.

并扫描每一个独自一人通过收费闸门圆形栅栏的女性身影，伴随着咔嗒咔嗒的转动声。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [eɪt] [dɪd] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] [ə'pɪr] ,

Not	until	five	minutes	to	eight	did	the	right	one	appear	,
不是	直到	五	分钟	到	八	做过	这	正确的	一	出现	,

直到七点五十五分，正确的那个人才出现。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tɑːrdinəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	she	made	up	for	the	tardiness	of	her	coming	by	the	animation	of
但	她	制成	向上	为了	这	迟到	的	她	未来	经过	这	动画片	的

[hɜːr; hər] ['spɪrɪts] .

her	spirits	.
她	烈酒	.

但她以饱满的精神弥补了迟到的遗憾。

“ [aɪ] ['kudnt] [get] [ə'weɪ] ['suːnər] , ” ['wɪspəd] ['dʒeni] .

“	I	couldn't	get	away	sooner	,	”	whispered	Jenny	.
“	我	不能	得到	离开	很快	,	”	低声说道	珍妮	.

“我真想早点离开，”珍妮低声说道。

“ [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] .

“	She	watched	me	like	a	cat	.
“	她	观看	我	喜欢	一个	猫	.

她像猫一样盯着我看。

[ʃiːl] [biː; bi] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [graʊndz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

She'll	be	out	in	the	grounds	by	this	time	.
壳	是	出去	在	这	理由	经过	这	时间	.

这时她应该已经在院子里了。

[its] [dɪ'lɪʃəs] !

It's	delicious	!
它是	可口的	!

真好吃！

[bʌt; bət] [ɪz] [hiː; hi] ['kʌmɪŋ] ! ”

But	is	he	coming	!	”
但	是	他	未来	!	”

但他会来吗？

“ [trʌst] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .

“	Trust	him	,	”	said	Lovibond	.
“	相信	他	,	”	说	洛维邦德	.

“相信他，”洛维邦德说。

“ [oʊ] , [dɪr] , [wʌt] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ! ” [sed] ['dʒeni] .

“	O	,	dear	,	what	a	meeting	it	will	be	!	”	said	Jenny	.
“	哦	,	亲爱的	,	什么	一个	会议	它	将要	是	!	”	说	珍妮	.

“哦，天哪，那将会是一场多么重要的会议啊！”珍妮说道。

“ [aɪd] [lʌv] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .

“	I'd	love	to	be	there	,	”	said	Lovibond	.
“	ID	爱	到	是	那里	,	”	说	洛维邦德	.

“我很想去那里，”洛维邦德说。

“ [əmf] ! [wʊd] [juː; jʊ] ?
“ Umph ! Would you ?
“ 嗯 ! 会 你 ?

“哼！你愿意吗？”

['tuːz] ['kʌmpəni] , ['θriːz] [nʌn] — [jʊə(r)] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [sed] ['dʒeni] .
Two's company , three's none — you're just as well where you are , ” said Jenny .
二的 公司 , 三的 没有任何 — 你是 只是 作为 出色地 在哪里 你 是 , ” 说 珍妮 .

“两人成伴，三人成群——你待在那儿挺好的，”珍妮说。

“ ['betər] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .
“ Better , ” said Lovibond .
“ 更好的 , ” 说 洛维邦德 .

“好多了，”洛维邦德说。

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] .
The clock struck eight in the tower .
这 钟 击 八 在 这 塔 .

塔楼里的钟敲了八下。

“ [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] , “ [ðeɪl] [biː; bi] ['flaɪɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . ”
“ Eight o'clock , ” said Lovibond , “ They'll be flying at each other's eyes by this time . ”
“ 八 点钟 , ” 说 洛维邦德 , “ 他们会 是 飞行 在 每个 其他的 眼睛 经过 这 时间 . ”

“八点钟，”洛维邦德说，“到那时他们就会互相瞪眼了。”

“ [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ! ” [sed] ['dʒeni] .
“ Eight o'clock , twenty seconds ! ” said Jenny .
“ 八 点钟 , 二十 秒 ! ” 说 珍妮 .

“八点二十秒！”珍妮说。

“ [ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz][baɪ] [naʊ] . ”
“ And they'll be lying in each other's arms by now . ”
“ 和 他们会 是 说谎 在 每个 其他的 武器 经过 现在 . ”

“现在他们应该正躺在彼此的怀里呢。”

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] [sə'spekt] ? ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .
“ Did she suspect ? ” said Lovibond .
“ 做过 她 怀疑 ? ” 说 洛维邦德 .

“她怀疑过吗？”洛维邦德问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][dɪd] ! ” [sed] ['dʒeni] .
“ Of course she did ! ” said Jenny .
“ 的 课程 她 做过 ! ” 说 珍妮 .

“她当然会这么做！”珍妮说道。

“ [dɪd][hiː; hi] ? ”
“ Did he ? ”
“ 做过 他 ? ”

“他真的这么做了吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] ! ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .
“ Certainly ! ” said Lovibond .
“ 当然 ! ” 说 洛维邦德 .

“当然！”洛维邦德说道。

“ [oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] ! ” [sed] ['dʒeni] .
“ O dear , O dear ! ” said Jenny .
“ 哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 ! ” 说 珍妮 .

“哦，天哪，哦，天哪！”珍妮说道。

“ [its] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [fɑːr][juː; jʊ][kæn; kən] [fuːl] ['piːp(ə)l] [wen] [its] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɪntrəst] [tuː; tə][biː; bi]
“ It's wonderful how far you can fool people when it's to their interest to be
“ 它是 精彩的 如何 远的 你 能 傻子 人们 什么时候 它是 到 他们的 兴趣 到 是
[fuːld] . ”
fooled . ”
被骗了 . ”

“当被愚弄符合他人利益时，你能把人骗到什么程度，真是太神奇了。”

“ ['wʌndərf(ə)l] ! ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .
“ Wonderful ! ” said Lovibond .
“ 精彩的 ! ” 说 洛维邦德 .

“太棒了！”洛维邦德说道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] ; [ðə; ði][bænd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] —
They had walked to the end of the pier ; the band was playing —
他们 有 步行 到 这 结尾 的 这 码头 ; 这 乐队 曾是 玩耍 —

他们走到码头尽头；乐队正在演奏——

“ [ben] - [maɪ] - [tʃriː] !
“ Ben - my - chree !
“ 本 - 我的 - 克里 !

“本-我的-克里!

[swiːt] [ben] - [maɪ] - [tʃriː] ,
Sweet Ben - my - chree ,
甜的 本 - 我的 - 克里 ,

甜美的本米克里，

[aɪ] [lʌv] [bʌt; bət] [ðiː] , [swiːt] ['moʊnə] . ”
I love but thee , sweet Mona . ”
我 爱 但 你 , 甜的 莫娜 . ”

我只爱你，甜美的莫娜。

“ [soʊ]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['drɑːmə][ɪz]['oʊvər] , [eɪ] ? ” [sed] .
“ So our little drama is over , eh ? ” said .
“ 所以 我们的 小的 戏剧 是 超过 , 嗯 ? ” 说 .

“所以我们的小闹剧就此结束了，是吗？”他说道。

['dʒeni] .
Jenny .
珍妮 .

珍妮。

“ [jes] ; [its] ['oʊvər] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .
“ Yes ; it's over , ” said Lovibond .
“ 是的 ; 它是 超过 , ” 说 洛维邦德 .

“是的，结束了，”洛维邦德说。

['dʒeni] [said] ; ['lɑːvɪˌbɑːnd] [said] ; [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [said] [tə'geðər] .
Jenny sighed ; Lovibond sighed ; they looked at each other and sighed together .
珍妮 叹了口气 ; 洛维邦德 叹了口气 ; 他们 看起来 在 每个 其他 和 叹了口气 一起 .

珍妮叹了口气；洛维邦德叹了口气；他们互相看了看，然后一起叹了口气。

“ [ænd; ənd] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] [juːz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ” [sed] ['dʒeni] .
“ And these good people have no further use for us , ” said Jenny .
“ 和 这些 好的 人们 有 不 更远 使用 为了 我们 , ” 说 珍妮 .

“这些好心人已经不再需要我们了，”珍妮说。

“ [nʌn] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .
“ None , ” said Lovibond .
“ 没有任何 , ” 说 洛维邦德 .

“没有，”洛维邦德说。

“ [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [wi:v] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ju:z][fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] ? ” [moʊn] ['dʒeni] .
“ Then I suppose we've no further use for each other ? ” moaned Jenny .
” 然后 我 认为 我们已经 不 更远 使用 为了 每个 其他 ? ” 呻吟 珍妮 .

“那看来我们之间已经没有用处了？”珍妮抱怨道。

“ [eɪ] ? ” [sed] ['lɑ:vɪˌbɑ:nd] .
“ Eh ? ” said Lovibond .
” 嗯 ? ” 说 洛维邦德 .

“嗯？”洛维邦德说道。

“ [tʌt] ! ” [sed] ['dʒeni] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [swʌŋ] [ə'saɪd] .
“ Tut ! ” said Jenny , and she swung aside .
” 图坦卡蒙 ! ” 说 珍妮 , 和 她 摇摆 旁边 .

“啧！”珍妮说道，然后她侧身让开了。

“ ['moʊnə] , [swi:t] ['moʊnə] ,
“ Mona , sweet Mona ,
” 莫娜 , 甜的 莫娜 ,

“莫娜，亲爱的莫娜，

[aɪ] [lʌv] [bʌt; bət] [ði:] , [swi:t] ['moʊnə] . -
I love but thee , sweet Mona . '
我 爱 但 你 , 甜的 莫娜 . -

我只爱你，甜美的莫娜。

“ [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'gret] , ” [sed] ['lɑ:vɪˌbɑ:nd] , [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔ:rd] ['dʒɛni:z]
“ There's only one thing I regret , ” said Lovibond , inclining his head toward Jenny's
” 有 仅有的 一 事物 我 后悔 , ” 说 洛维邦德 , 倾斜 他的 头 朝向 珍妮的
[ə'və:tid] [feɪs] .
averted face .
避免了 脸 .

“我唯一后悔的事是，”洛维邦德说着，朝珍妮别开的脸微微颔首。

“ [ænd; ənd] [preɪ] , [wɒts] [ðæt] ? ” [sed] ['dʒeni] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'baʊt] .
“ And pray , what's that ? ” said Jenny , without turning about .
” 和 祈祷 , 是什么 那 ? ” 说 珍妮 , 没有 转弯 关于 .

“祈祷？那是什么？”珍妮头也没回地问道。

“ ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ['kæptən] ['deɪvi] [hæd; həd]['teɪkən] [tu:] [bɜ:θs] [ɪn][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['sti:mər]
“ Didn't I tell you that Capt'n Davy had taken two berths in the Pacific steamer
” 没有 我 告诉 你 那 船长 戴维 有 已采取 二 泊位 在 这 太平洋 汽船
[tu:; tə][ðə; ði] [west] [koʊst] ?
to the west coast ?
到 这 西方 海岸 ?

“我不是告诉过你，戴维船长在前往西海岸的太平洋轮船上预定了两个铺位吗？”

” [sed] ['lɑ:vɪˌbɑ:nd] .
” said Lovibond .
” 说 洛维邦德 .

洛维邦德说道。

“ [wel] ? ” [sed] ['dʒeni] .
“ Well ? ” said Jenny .
” 出色地 ? ” 说 珍妮 .

“怎么样？”珍妮问道。

“ [ðæts] ['naɪnti] [paʊndz] ['weɪstɪd] , ” [sed] ['lɑ:vɪˌbɑ:nd] .
“ That's ninety pounds wasted , ” said Lovibond .
” 那就是 九十 磅 浪费 , ” 说 洛维邦德 .

“白白浪费了九十磅，”洛维邦德说。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! ” [said] ['dʒeni] .
“ What a pity ! ” sighed Jenny .
“ 什么 一个 遗憾 ! ” 叹了口气 珍妮 .

“真可惜！”珍妮叹了口气。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] — [hɪz; ɪz] [left] [hænd][wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [raɪt] .
“ Isn't it ? ” said Lovibond — his left hand was fumbling for her right .
“ 不是 它 ? ” 说 洛维邦德 — 他的 左边 手 曾是 笨拙 为了 她 正确的 .

“难道不是吗？”洛维邦德说着，左手笨拙地摸索着去拿她的右手。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][glæd][tuː; tə][goʊ] [stɪl] , ” [sed] ['dʒeni] .
“ If she were any other woman , she might be glad to go still , ” said Jenny .
“ 如果 她 是 任何 其他 女士 , 她 可能 是 高兴的 到 去 仍然 , ” 说 珍妮 .

“如果她是其他任何女人，她可能还是会很高兴去的，”珍妮说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['eni] ['ʌðər] [mæn][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] , ” [sed]
“ And if he were any other man he would be proud to take her , ” said
“ 和 如果 他 是 任何 其他 男人 他 会 是 自豪的 到 拿 她 , ” 说
['lɑːvɪˌbɑːnd] .
Lovibond .
洛维邦德 .

“如果他是其他任何男人，他都会以娶她为荣，”洛维邦德说。

“ [sʌm; səm] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] [kɪθ] [ɔːr][kɪn][tuː; tə] [mɪs] [hɜːr; hər] — ” [bɪ'gæn] ['dʒeni] .
“ Some woman without kith or kin to miss her — ” began Jenny .
“ 一些 女士 没有 亲 或者 亲属 到 错过 她 — ” 开始 珍妮 .

“有些女人没有亲人，没有人会想念她——”珍妮开口说道。

“ [jes] , [ɔːr][sʌm; səm][mæn] [wɪ'ðaʊt] ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — ” [bɪ'gæn]['lɑːvɪˌbɑːnd] .
“ Yes , or some man without anybody in the world — ” began Lovibond .
“ 是的 , 或者 一些 男人 没有 任何人 在 这 世界 — ” 开始 洛维邦德 .

“是的，或者世界上某个孤苦伶仃的人——”洛维邦德说道。

“ [naʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [keɪs] — ” [sed] ['dʒeni] , ['wɪrəli] .
“ Now , if it had been my case — ” said Jenny , wearily .
“ 现在 , 如果 它 有 到过 我的 案件 — ” 说 珍妮 , 疲劳 .

“如果换作是我——”珍妮疲惫地说。

“ [ɔːr] [maɪn] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] , ['sædli] .
“ Or mine , ” said Lovibond , sadly .
“ 或者 矿 , ” 说 洛维邦德 , 令人遗憾的是 .

“或者我的，”洛维邦德悲伤地说。

[iːtʃ] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
Each drew a long breath .
每个 画 一个 长的 气息 .

两人都长长地吸了一口气。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [aɪ] ['dɪsə'pɪrd] ['tə'naɪt] , [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][soʊl] — ” [sed] ['dʒeni] ,
“ Do you know , if I disappeared tonight , there's not a soul — ” said Jenny ,
“ 做 你 知道 , 如果 我 消失 今晚 , 有 不是 一个 灵魂 — ” 说 珍妮 ,
['sɑːroʊfəli] .
sorrowfully .
悲伤地 .

“你知道吗，如果我今晚消失了，一个灵魂都不会——”珍妮悲伤地说。

“ [ðæts] [dʒʌst][maɪ] [keɪs] , [tuː] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .
“ That's just my case , too , ” interrupted Lovibond .
“ 那就是 只是 我的 案件 , 也 , ” 中断 洛维邦德 .

“我的情况也是如此，”洛维邦德打断道。

“ [ɑː] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊!

” [ðeɪ] [sed] [tə'geðər] .
” they said together .
” 他们 说 一起 .

他们异口同声地说。

[ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [said] [ə'gen] .
They looked into each other's eyes with a mournful expression , and sighed again .
他们 看起来 进入 每个 其他的 眼睛 和 一个 悲哀 表达 , 和 叹了口气 再次 .

他们面带悲伤的神情对视着对方，又叹了口气。

['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][hændz] [tʌtʃt] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːrmz] [hʌŋ] [baɪ][ðer; ðər] [saɪdz] .
Also their hands touched as their arms hung by their sides .
还 他们的 双手 感动 作为 他们的 武器 悬挂 经过 他们的 侧面 .

他们的手臂自然下垂，双手也相触在一起。

“ ['naɪnti] [paʊndz] !
“ Ninety pounds !
” 九十 磅 !

“九十英镑！”

[dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ['naɪnti] ?
Did you say ninety ?
做过 你 说 九十 ?

你说的是九十吗?

[tuː] [bɜːθs] ? ” [sed] ['dʒeni] .
Two berths ? ” said Jenny .
二 泊位 ? ” 说 珍妮 .

“两个床位？”珍妮问道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [weɪst] !
“ What a shocking waste !
” 什么 一个 令人震惊 浪费 !

“真是令人震惊的浪费！”

['kudnt] ['sʌmbɑːdi] [els] [juːz][ðem; ðəm] ? ”
Couldn't somebody else use them ? ”
不能 某人 别的 使用 他们 ? ”

难道其他人就不能用它们吗?

“ [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lɪŋkt] [ðə; ði]['leɪdiːz][ɑːrm]
“ Just what I was thinking , ” said Lovibond ; and he linked the lady's arm
” 只是 什么 我 曾是 思维 , ” 说 洛维邦德 ; 和 他 链接 这 女士的 手臂
[θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
through his own .
通过 他的 自己的 .

“我正想这么做呢，”洛维邦德说着，挽住了那位女士的胳膊。

“ ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [get][ðə; ði] ['tɪkɪts] [frʌm; frəm]['kæptən] ['deɪvi] ,
“ Hadn't you better get the tickets from Capt'n Davy ,
” 之前没有 你 更好的 得到 这 门票 从 船长 戴维 ,

你最好还是去找戴维船长买票吧。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ? ” [sed] ['dʒeni] .
and — and give them to somebody before it is too late ? ” said Jenny .
和 — 和 给 他们 到 某人 前 它 是 也 晚的 ? ” 说 珍妮 .

“然后——在为时已晚之前把它们交给别人吗？”珍妮说。

“ [aɪv] [gɑːt][ðem; ðəm] [ɔːl'redi] — [hɪz; ɪz] [bɔɪ] ['kwɑːriː] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] , ” [sed] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .
“ I've got them already — his boy Quarrie was keeping them , ” said Lovibond .
“ 我已经 得到 他们 已经 — 他的 男生 采石场 曾是 保持 他们 , ” 说 洛维邦德 .

“我已经拿到了——他的儿子夸里一直保管着它们，”洛维邦德说。

“ [haʊ] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['dʒoʊnə] — [aɪ] [miːn] , ['mɪstər] . ['lɑːvi] — ”
“ How thoughtful of you , Jona — I mean , Mr . Lovi — ”
“ 如何 周到 的 你 , 乔纳 — 我 意思是 , 先生 . 洛维 — ”

“乔纳，我是说，洛维先生，你真是太体贴了——”

“ ['dʒiː] — ['dʒɛn] — ”
“ Je — Jen — ”
“ 杰 — 珍 — ”

“Je—Jen—”

“ [ben] - [maɪ] - [tʃriː] !
“ Ben - my - chree !
“ 本 - 我的 - 克里 !

“本-我的-克里!

[swiːt] [ben] - [maɪ] - [tʃriː] , [aɪ] [lʌv] [bʌt; bət] [ðiː] — ”
Sweet Ben - my - chree , I love but thee — ”
甜的 本 - 我的 - 克里 , 我 爱 但 你 — ”

亲爱的本我的克里，我只爱你——”

“ [oʊ] , ['dʒɑːnəθən] ! ” ['wɪspəd] ['dʒeni] .
“ O , Jonathan ! ” whispered Jenny .
“ 哦 , 乔纳森 ! ” 低声说道 珍妮 .

“哦，乔纳森！”珍妮低声说道。

“ [oʊ] , ['dʒeni] ! ” [gɑːspt] ['dʒɑːnəθən] .
“ O , Jenny ! ” gasped Jonathan .
“ 哦 , 珍妮 ! ” 倒吸一口气 乔纳森 .

“哦，珍妮！”乔纳森惊呼道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][dɑːrk][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [haʊs] ; [ðə; ði][bænd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [bɪ'haɪnd]
They were on the dark side of the round house ; the band was playing behind
他们 是 在 这 黑暗的 边 的 这 圆形的 房子 ; 这 乐队 曾是 玩耍 在后面
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们站在圆形剧场的阴暗侧；乐队在他们身后演奏。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['rʌmblɪŋ] [ɪn] [frʌnt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃʌf(ə)l] [ʌv; əv] [fiːt] ,
the sea was rumbling in front ; there was a shuffle of feet ,
这 海 曾是 隆隆声 在 正面 ; 那里 曾是 一个 洗牌 的 脚 ,

前方海面波涛汹涌；传来一阵脚步声。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] ; [ðə; ði]['leɪdi] [glɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
a sudden rustle of a dress ; the lady glanced to the right ,
一个 突然 沙沙 的 一个 裙子 ; 这 女士 瞥了一眼 到 这 正确的 ,

突然传来裙摆的窸窣声；那位女士向右侧瞥了一眼，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
the gentleman looked to the left ,
这 绅士 看起来 到 这 左边 ,

那位先生向左边望去，

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔkt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz]

and	then	for	a	fraction	of	an	instant	they	were	locked	in	each	other's
和	然后	为了	一个	分数	的	一个	立即的	他们	是	已锁定	在	每个	其他的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

然后，就在那一瞬间，他们紧紧地拥抱在一起。

“ [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['dʒeni] ? ”

“	Will	you	go	back	with	me	,	Jenny	?	”
“	将要	你	去	后退	和	我	,	珍妮	?	”

“珍妮，你愿意跟我一起回去吗？”

“ [wel] , ” ['wɪspəd] ['dʒeni] .

“	Well	,	”	whispered	Jenny	.
“	出色地	,	”	低声说道	珍妮	.

“嗯，”珍妮低声说道。

“ [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [frʌm; frəm] ['weɪstɪŋ] — ”

“	Just	to	keep	the	tickets	from	wasting	—	”
“	只是	到	保持	这	门票	从	浪费	—	”

“只是为了避免票被浪费——”

“ [dʒʌst] [ðæt] , ” ['wɪspəd] ['lɑːvɪˌbɑːnd] .

“	Just	that	,	”	whispered	Lovibond	.
“	只是	那	,	”	低声说道	洛维邦德	.

“就是这样，”洛维邦德低声说道。

[θriː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['dʌgləs] ['hɑːrbər][ɑːn]

Three	quarters	of	an	hour	later	they	were	sailing	out	of	Douglas	harbor	on
三	四分之一	的	一个	小时	之后	他们	是	帆船	出去	的	道格拉斯	港口	在

[bɔːrd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pækɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['stiːmʃɪp] [nekst] ['mɔːrnɪŋ]

board	the	Irish	packet	that	was	to	overtake	the	Pacific	steamship	next	morning
木板	这	爱尔兰	包	那	曾是	到	超过	这	太平洋	轮船	下一个	早晨

[æt; ət][ˌbel'fɑːst] .

at	Belfast	.
在	贝尔法斯特	.

四十五分钟后，他们登上了爱尔兰邮轮，驶出道格拉斯港。这艘邮轮将于第二天早上在贝尔法斯特与太平洋轮船会合。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv]['kæs(ə)l]['moʊnə] [leɪ] [loʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] ,

The	lights	of	Castle	Mona	lay	low	on	the	water's	edge	,
这	灯	的	城堡	莫娜	躺	低的	在	这	水的	边缘	,

莫纳城堡的灯光低低地映照在水边。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪərn] [pɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk]

and	from	the	iron	pier	as	they	passed	came	the	faint	sound	of	the	music
和	从	这	铁	码头	作为	他们	通过了	来了	这	头晕的	声音	的	这	音乐

[ʌv; əv][ðə; ði][bænd] :

of	the	band	:
的	这	乐队	:

他们经过铁码头时，隐约听到乐队的音乐声：

“ ['moʊnə] , [swiːt] ['moʊnə] ,

“	Mona	,	sweet	Mona	,
“	莫娜	,	甜的	莫娜	,

“莫娜，亲爱的莫娜，

['fɛrɪst] [aɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][skaɪ] ,

Fairest	isle	beneath	the	sky	,
最公平	小岛	下面	这	天空	,

天下最美的岛屿

['moʊnə] , [swiːt] ['moʊnə] ,

Mona	**,**	**sweet**	**Mona**	**,**
莫娜	,	甜的	莫娜	,

莫娜，亲爱的莫娜，

[wiː; wi][bɪd] [ðiː] [naʊ] [gʊd] - [baɪ] .

We	**bid**	**thee**	**now**	**good**	**-**	**by**	**.**
我们	出价	你	现在	好的	-	经过	.

我们现在向你道别。

〞 ['tʃæptər] [eks] .

〞	**CHAPTER**	**X**	**.**
〞	章	X	.

“第十章

[ðə; ði][laɪf] [ðæt] ['deɪvi][hæd; həd][led] [ðæt] [deɪ] - [wʌz; wəz][ɪn'fɜːrn(ə)l][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ʃæft] [ʌv; əv]['lɑːvi] -

The	**life**	**that**	**Davy**	**had**	**led**	**that**	**day**	**-**	**was**	**infernal**	**At**	**the**	**first**	**shaft**	**of**	**Lovi**	**-**
这	生活	那	戴维	有	引领	那	天	-	曾是	地狱	在	这	第一的	轴	的	洛维	-

['bɑːndz] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ə'genst] ['mɪsɪz] . - [fɪ'deləti] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] .

bond's	**insinuation**	**against**	**Mrs**	**.**	**Quiggin's**	**fidelity**	**he**	**had**	**turned**	**sick**	**at**	**heart**	**.**
债券	暗示	反对	太太	.	-	忠诚	他	有	转向	生病的	在	心	.

戴维那天过的生活简直是地狱般的。洛维邦德第一次暗示奎金太太不忠时，他就感到一阵恶心。

“ [wen] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , 〞 ['deɪvi] [hæd; həd] [θɔːt] ,

“	**When**	**he**	**said**	**it**	**,**	**〞**	**Davy**	**had**	**thought**	**,**
〞	什么时候	他	说	它	,	〞	戴维	有	想法	,

“他说这话的时候，”戴维心想，

“ [ðə; ði] [blʌd] [went] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] [taɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rægɪd] [maʊθ] ,

“	**the**	**blood**	**went**	**from**	**me**	**like**	**the**	**tide**	**out**	**of**	**the**	**Ragged**	**Mouth**	**,**
〞	这	血	去	从	我	喜欢	这	潮	出去	的	这	破烂不堪	嘴	,

“我的血像潮水从破烂之口涌出一样流走了，

[wer] [ðə; ði] [ʃɪps] [laɪ] [rekt] [ænd; ənd]['rɑːt(ə)n] .

where	**the**	**ships**	**lie**	**wrecked**	**and**	**rotten**	**.**
在哪里	这	船舶	说谎	损毁	和	烂	.

船只残骸腐烂的地方。

〞 [hiː; hi][hæd; həd] ['bæfəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'mʌdl] [breɪn] ,

〞	**He**	**had**	**baffled**	**with**	**his**	**bemuddled**	**brain**	**,**
〞	他	有	困惑	和	他的	困惑	脑	,

他那糊涂的脑袋让他百思不得其解。

[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [held] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm]

to	**recall**	**the**	**conversation**	**he**	**had**	**held**	**with**	**his**	**wife**	**since**	**his**	**return**	**home**
到	记起	这	对话	他	有	握住	和	他的	妻子	自从	他的	返回	家

[tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ,

to	**marry**	**her**	**,**
到	结婚	她	,

回想起自从他回家与妻子结婚以来，与妻子进行的那次谈话，

[ænd; ənd] ['evri] ['ɪnəs(ə)nt] [wɜːrd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtəd] [ɪn][dʒest][hæd; həd] [siːmd] ['gɪlti] [ænd; ənd]

and	**every**	**innocent**	**word**	**she**	**had**	**uttered**	**in**	**jest**	**had**	**seemed**	**guilty**	**and**
和	每一个	清白的	单词	她	有	说出	在	笑话	有	似乎	有罪的	和

[faʊl] .

foul	**.**
犯规	.

她曾经开玩笑说的每一句无辜的话，现在看来都像是罪恶和污秽的。

“ [juːv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] , ['deɪvi] , 〞 [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] .

“	**You've**	**been**	**nothing**	**but**	**a**	**fool**	**,**	**Davy**	**,**	**〞**	**he**	**told**	**himself**	**.**
〞	你已经	到过	没有什么	但	一个	傻子	,	戴维	,	〞	他	讲述	他自己	.

“你真是个傻瓜，戴维，”他对自己说。

“ [juːv] [bɪn] ['tʊkən] [ɪn] .
“ You've been tooken in .
” 你已经 到过 被带走 在 .

你上当了。

” [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'prəutʃt] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['heɪsti]['dʒʌdʒmənt] .
” Then he had reproached himself for his hasty judgment .
” 然后 他 有 受责备 他自己 为了 他的 仓促 判断 .

“然后他责备自己判断草率。”

“ [hoʊld] [hɑːrd] , [bɔɪ] , [hoʊld] [hɑːrd] ; ['eɪzi] [fɔːr; fər][ɔːl] , [ðoʊ] , ['eɪzi] , ['eɪzi] !
“ Hould hard , boy , hould hard ; aisy for all , though , aisy , aisy !
” 应该 难的 , 男生 , 应该 难的 ; 艾西 为了 全部 , 尽管 , 艾西 , 艾西 !

“抓紧了，孩子，抓紧了；不过，对大家来说都很容易，很容易，很容易！”

” [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] [haʊ] ['mɑːdɪst][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] — [haʊ]
” He had remembered how modest his wife had been in the old days — how
” 他 有 记得 如何 谦虚的 他的 妻子 有 到过 在 这 老的 天 — 如何
['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [haʊ] ['nætʃ(ə)rəl] .
simple and how natural .
简单的 和 如何 自然的 .

他想起了妻子过去是多么谦逊——多么朴实自然。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɜːrf] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] , “ [ænd; ənd]
“ She was as pure as the mountain turf , ” he had thought , “ and
“ 她 曾是 作为 纯的 作为 这 山 草皮 , ” 他 有 想法 , “ 和
['kwaɪət] [ɪk'strɔːrdəneri] .
quiet extraordinary .
安静的 非凡的 .

“她像山上的草皮一样纯洁，”他想，“而且非常特别。”

” [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌgli] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn]
” Yet there was the ugly fact that she had appointed to meet a strange man
” 然而 那里 曾是 这 丑陋的 事实 那 她 有 任命 到 见面 一个 奇怪的 男人
[ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv]['kæs(ə)l]['moʊnə] ,
in the gardens of Castle Mona ,
在 这 花园 的 城堡 莫娜 ,

然而，还有一个令人不快的现实：她竟然约好在莫纳城堡的花园里与一个陌生男子见面。

[ðæt] [naɪt] , [ə'loʊn] .
that night , alone .
那 夜晚 , 独自的 .

那天晚上，我独自一人。

“ [sʌm; səm] [tʃɑːrm] [ɪz] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] — [sʌm; səm] [tʃɑːrm] [ɔːr][ðə; ði] [laɪk] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt]
“ Some charm is put on her — some charm or the like , ” he had thought
“ 一些 魅力 是 放 在 她 — 一些 魅力 或者 这 喜欢 , ” 他 有 想法
[ə'gen] .
again .
再次 .

“她身上肯定施了什么魔法——某种魔法之类的东西，”他又想。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['ʌtmoʊst][ænd; ənd] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
That had been the utmost and best he could make of it ,
那 有 到过 这 极致 和 最好的 他 可以 制作 的 它 ,

那已经是他所能做到的最好结果了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['tɔːments] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] .
and he had suffered the torments of the damned .
和 他 有 遭受 这 折磨 的 这 该死的 .

他曾遭受过地狱般的折磨。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ræmbəld] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,

During	the	earlier	part	of	the	day	he	had	rambled	through	the	town	,
期间	这	早些时候	部分	的	这	天	他	有	漫无目的地闲聊	通过	这	镇	,

['drɪŋkɪŋ] ['friːli] ,

drinking	freely	,
喝	自由	,

当天早些时候，他曾在镇上闲逛，尽情饮酒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [saɪt] [tuː; tə] [siː] .

and	his	face	had	been	a	piteous	sight	to	see	.
和	他的	脸	有	到过	一个	可怜的	视线	到	看	.

他的脸色十分凄惨。

[tɔːrd] ['naɪtfɔːl] [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪftɪd] [pæst]['kæs(ə)l]['moʊnə] [tɔːrd] [hed] ,

Toward	nightfall	he	had	drifted	past	Castle	Mona	toward	Onchan	Head	,
朝向	黄昏	他	有	漂移	过去的	城堡	莫娜	朝向	昂灿	头	,

临近傍晚，他已漂过莫纳城堡，朝着昂坎角方向驶去。

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [bɪ'fɔːr] ['dɜːrbi] ['kæs(ə)l] .

and	stretched	himself	on	the	beach	before	Derby	Castle	.
和	拉伸	他自己	在	这	海滩	前	德比	城堡	.

他在德比城堡前的沙滩上伸展身体。

[ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] [riːv'juːd] [ðə; ði] [keɪs] [ə'freʃ] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm'self] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːt]

There	he	had	reviewed	the	case	afresh	,	and	asked	himself	what	he	ought
那里	他	有	已审核	这	案件	重新	,	和	问	他自己	什么	他	应该

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

在那里，他重新审视了案情，并问自己应该怎么做。

“ [its] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] ['sniːkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] .

“	It's	not	for	me	to	go	sneaking	after	her	,	”	he	had	thought	.
“	它是	不是	为了	我	到	去	鬼鬼祟祟	后	她	,	”	他	有	想法	.

“我可没资格偷偷跟踪她，”他心想。

“ [ʃiːz] [truː] , [aɪl] [swer] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

“	She's	true	,	I'll	swear	to	it	.
“	她是	真的	, 患病的		发誓	到	它	.

“她说的都是真的，我发誓。”

[ðə; ði]['mænz] ['laɪɪŋ] . . .

The	man's	lying	.	.	.
这	男人的	说谎	.	.	.

他在撒谎……

['veri] [wel] , [ðen] , ['deɪvi] , [bɔɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [rest] [tɪl] [jʊə(r)] ['pruːviŋ][ˌaɪ 'tiː] .

Very	well	,	then	,	Davy	,	boy	,	don't	you	take	rest	till	you're	proving	it	.
非常	出色地	,	然后	,	戴维	,	男生	,	不	你	拿	休息	直到	你是	证明	它	.

很好，戴维，小子，在你证明自己之前，千万别停下脚步。

” [ðə; ði] ['ɔːtəm] [deɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kloʊz] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][stɑːrz][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

”	The	autumn	day	had	begun	to	close	in	,	and	the	first	stars	to	come	out	.
”	这	秋天	天	有	开始	到	关闭	在	,	和	这	第一的	明星	到	来	出去	.

秋日的暮色渐渐降临，第一颗星星也出现了。

“ ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [laɪk] ['jɑːndər] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ; “ [dʒʌst] ['kɑːmən] [stɑːrz][ɪn][ðə; ði]

“	Other	women	are	like	yonder	,	”	he	had	thought	;	“	just	common	stars	in	the
“	其他	女性	是	喜欢	远处	,	”	他	有	想法	;	“	只是	常见的	明星	在	这

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

“其他女人就像天上的星星一样，”他想；“只不过是天上普通的星星而已。”

[wer] [ðeəz; ðəz] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

where	there's	millions	and	millions	of	them	.
在哪里	有	百万	和	百万	的	他们	.

那里有数以百万计的人。

[bʌt; bət] ['neli] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [muːn] — [ðə; ði] [muːn] , [bles] [hɜːr; hər] —

But	Nelly	is	like	the	moon	—	the	moon	,	bless	her	—
但	内莉	是	喜欢	这	月亮	—	这	月亮	,	保佑	她	—

但内莉就像月亮——月亮啊，愿她安息——

" [æt; ət] [ðæt] [θɔːt] ['deɪvi] [hæd; həd] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ɪn] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

"	At	that	thought	Davy	had	leaped	to	his	feet	,	in	disgust	of	his	own
"	在	那	想法	戴维	有	跳跃	到	他的	脚	,	在	厌恶	的	他的	自己的

[sɪm'plɪsəti] .

simplicity	.
简单	.

“想到这里，戴维猛地站了起来，厌恶自己的单纯。”

“ [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] , " [hiː; hi][hæd; həd] ['mʌtəd] , “ [ə; eɪ] [rɛglɚ] [oʊld] [bliːtɪŋ] [bɪliːgoʊt] ;

“	I'm	a	fool	,	"	he	had	muttered	,	“	a	reg'lar	ould	bleating	billygoat	;
"	我是	一个	傻子	,	"	他	有	低声说道	,	“	一个	reg'lar	可以	咩咩叫	比利山羊	;

“我真是个傻瓜，”他喃喃自语道，“一只普通的、老态龙钟的、只会咩咩叫的山羊；

['tɔːkɪŋ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] - [tuː; tə][maɪ'self] , [laɪk] [ə; eɪ]['stuːpɪd] , ['gɔːki] ['tɑːmi] [bɪg] [aɪz] .

talking	pieces	of	poethry	to	myself	,	like	a	stupid	,	gawky	Tommy	Big	Eyes	.
说	件	的	-	到	我	,	喜欢	一个	愚蠢的	,	笨拙	汤米	大的	眼睛	.

像个笨拙的汤米·大眼睛一样，自言自语地吟诵着诗歌片段。

" [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

"	He	had	looked	at	his	watch	.
"	他	有	看起来	在	他的	手表	.

他看了看手表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

It	was	a	quarter	to	eight	o'clock	.
它	曾是	一个	四分之一	到	八	点钟	.

当时是晚上八点四十五分。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [wɔːk] [tɔːrd] ['kæs(ə)l]['moʊnə] .

Unconsciously	he	had	begun	to	walk	toward	Castle	Mona	.
不知不觉	他	有	开始	到	走	朝向	城堡	莫娜	.

他不知不觉地开始朝莫纳城堡走去。

“ [aɪm][nɑːt][fɔːr; fər] [ˌmɪs'daʊtɪŋ] [maɪ] [waɪf] , [nɑːt][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi]['oʊvər]

“	I'm	not	for	misdoubting	my	wife	,	not	me	;	but	then	a	man	may	be	over
"	我是	不是	为了	怀疑	我的	妻子	,	不是	我	;	但	然后	一个	男人	可能	是	超过

['sɜːrt(ə)n] .

certain	.
肯定	.

“我不会怀疑我的妻子，绝对不会；但男人有时也会过于自信。”

[aɪl] [faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ'self] ; [ænd; ənd] [ɪf] [its] [truː] , [ɪf] [ʃiːz] [ðer; ðər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [miːts] [hɪm; ɪm] . .

I'll	find	out	for	myself	;	and	if	it's	true	,	if	she's	there	,	if	she	meets	him	.	.
患病的	寻找	出去	为了	我	;	和	如果	它是	真的	,	如果	她是	那里	,	如果	她	满足	他	.	.

. .

:	:
.	.

我会亲自去查明；如果这是真的，如果她在那里，如果她见到了他.....

[wel] , [wel] , [biː; bi] ['eɪzi] [fɔːr; fər] [ɔːl] , ['deɪvi] ; [biː; bi] ['eɪzi] , [bɔɪ] , [biː; bi] ['eɪzi] !

Well	,	well	,	be	aisy	for	all	,	Davy	;	be	aisy	,	boy	,	be	aisy	!
出色地	,	出色地	,	是	艾西	为了	全部	,	戴维	;	是	艾西	,	男生	,	是	艾西	!

好啦好啦，戴维，祝大家一切顺利；祝你顺利，孩子，祝你顺利！

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrst] , [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [kʌt] [jʊr; jər] [stɪk] ,

If	the	worst	comes	to	the	worst	,	and	you've	got	to	cut	your	stick	,
如果	这	最差	来	到	这	最差	,	和	你已经	得到	到	切	你的	戳	,

如果情况变得最糟，你不得不砍掉你的棍子，

[juːl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɑːrt] - [eɪk] ['eniweɪ] .

you'll	be	doing	it	without	a	heart	-	ache	anyway	.
你会	是	正在做	它	没有	一个	心	-	疼痛	反正	.

反正你也不会为此感到痛苦。

[ʃiːl] [nɑːt] [biː; bi] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['selɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

She'll	not	be	worth	it	,	and	you'll	be	selling	yourself	to	the	Divil	with	a
壳	不是	是	值得	它	,	和	你会	是	销售	你自己	到	这	魔鬼	和	一个

[kleɪn] ['kɑːnʃəns] .

clane	conscience	.
克莱恩	良心	.

她不值得你这么做，你这是在用丧尽天良的良心把自己出卖给魔鬼。

[soʊ] [its] [ɔːl] [sə'riːn] ['iːðər] [wei] , ['deɪvi] , [maɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [hɪr] [goʊz] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

So	it's	all	serene	either	way	,	Davy	,	my	man	,	and	here	goes	for	it	.
所以	它是	全部	安详	任何一个	方式	,	戴维	,	我的	男人	,	和	这里	去	为了	它	.

所以无论如何，一切都很平静，戴维，我的朋友，放手去做吧。

" ['miːnwaɪl] ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [θruː] ['sɪmələr] ['tɔːments] .

"	Meanwhile	Mrs	.	Quiggin	had	been	going	through	similar	torments	.
"	同时	太太	.	奎金	有	到过	去	通过	相似的	折磨	.

与此同时，奎金夫人也正在经历类似的痛苦。

" [aɪ] [dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] .

"	I	don't	blame	him	,	"	she	had	thought	.
"	我	不	责备	他	,	"	她	有	想法	.

“我不怪他，”她心想。

" [its] [ðæt] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkɪŋ] ['hʌzi] .

"	It's	that	mischief	-	making	huzzy	.
"	它是	那	恶作剧	-	制作	模糊	.

“就是那只爱捣蛋的毛茸茸的家伙。”

[waɪ] [dɪd] [aɪ] [æsk] [hɜːr; hər] ?

Why	did	I	ask	her	?
为什么	做过	我	问	她	?

我为什么要问她?

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ] ['evər] [sɔː] [ɪn] [hɜːr; hər] .

I	wonder	what	in	the	world	I	ever	saw	in	her	.
我	想知道	什么	在	这	世界	我	曾经	锯	在	她	.

我真想知道我当初到底看上她哪一点了。

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ'self] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pæk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

If	I	were	not	going	away	myself	she	should	pack	out	of	the	house	in	the	morning
如果	我	是	不是	去	离开	我	她	应该	盒	出去	的	这	房子	在	这	早晨

.

:
.

如果我不离开，她应该早上就收拾东西离开家。

[ðə; ði] [slaɪ] [θɪŋ] !

The	sly	thing	!
这	狡猾	事物	!

狡猾的家伙!

[haʊ] ['klevər] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hɜːr'self] , [tuː] !
How clever she thinks herself , too !
如何 聪明的 她 思考 她自己 , 也 !

她还自认为很聪明呢!

[bʌt; bət] [ʃiːl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [wen] [aɪ] [kʌm] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] .
But she'll be surprised when I come down on her .
但 壳 是 惊讶 什么时候 我 来 向下 在 她 .

但当我严厉批评她时，她会感到惊讶的。

[aɪl] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] ['ʃænt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .
I'll watch her ; she sha'n't escape me .
患病的 手表 她 ; 她 不会 逃脱 我 .

我会盯着她，她逃不出我的手掌心。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [wel] , [wiːl] [siː] , ['mɪstər] . ['deɪvɪd] , [wiːl] [siː] !
And as for him — well , we'll see , Mr . David , we'll see !
和 作为 为了 他 — 出色地 , 出色地 看 , 先生 . 大卫 , 出色地 看 !

至于他——嗯，我们走着瞧吧，大卫先生，我们走着瞧!

" [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ɪn]['kæs(ə)l]['moʊnə][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [eɪt] [ðiːz] [gʊd] [soʊlz] [ɪn]
" As the clock in the hall in Castle Mona was striking eight these good souls in
" 作为 这 钟 在 这 大厅 在 城堡 莫娜 曾是 引人注目 八 这些 好的 灵魂 在
[ðiːz] [waɪz] ['hjuːməz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['sevrəl] [weɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪf]
these wise humors were making their several ways to the waterfall under the cliff
这些 明智的 体液 是 制作 他们的 一些 方式 到 这 瀑布 在下面 这 悬崖
,
,
,

“当莫纳城堡大厅里的钟敲响八点时，这些善良的人们，带着他们睿智的头脑，各自朝着悬崖下的瀑布走去。”

[ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [graʊndz] .
in the darkest part of the hotel grounds .
在 这 最黑暗的 部分 的 这 酒店 理由 .

在酒店园区最阴暗的角落。

['deɪvi] [gɑːt][ðer; ðər][fɜːrst] , ['goʊɪŋ] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] [end] .
Davy got there first , going in by the gate at the Onchan end .
戴维 得到 那里 第一的 , 去 在 经过 这 门 在 这 昂灿 结尾 .

戴维第一个到达那里，从昂坎方向的大门进去了。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] ['lɑːvɪˌbɑːnd][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] [ɔːl'redi] .
It struck him with astonishment that Lovibond was not there already .
它 击 他 和 惊讶 那 洛维邦德 曾是 不是 那里 已经 .

他惊讶地发现洛维邦德竟然还没到那里。

“ [ðə; ði][mæn] [brægd] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .
“ The man bragged of coming , but I don't see him , ” he thought .
“ 这 男人 吹嘘 的 未来 , 但 我 不 看 他 , ” 他 想法 .

“那人吹嘘说要来，但我没见到他，”他心想。

[hiː; hi] [felt] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːθ] [wɪð; wɪθ]['lɑːvɪˌbɑːnd][fɔːr; fər] ['derɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk]
He felt half inclined to be wroth with Lovibond for daring to run the risk
他 毛毡 一半 倾斜 到 是 愤怒 和 洛维邦德 为了 大胆 到 跑步 这 风险
[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [leɪt] .
of being late .
的 存在 晚的 .

他几乎要对洛维邦德感到愤怒，因为他竟然敢冒着迟到的风险。

“ [aɪ] [noʊ] ['sʌmwʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɜːrli] [ɪ'nʌf] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kʌmɪŋ]
“ I know someone who would have been early enough if he had been coming
” 我 知道 某人 WHO 会 有 到过 早期的 足够的 如果 他 有 到过 未来
[tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] ,
to meet with somebody ,
到 见面 和 某人 ,

“我知道如果有人要来见某人，他肯定会早到。”

” [hiː; hi] [θɔːt] .
” he thought .
” 他 想法 .

他心想。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [fɔːrm] [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪk] ['dɑːrknəs] [æt; ət][ðə; ði]
Presently he saw a female form approaching from the thick darkness at the
目前 他 锯 一个 女性 形式 接近 从 这 厚的 黑暗 在 这
['dʌgləs] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Douglas end of the house .
道格拉斯 结尾 的 这 房子 .

这时，他看到一个女性身影从房子道格拉斯一侧的浓重黑暗中走来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kloʊk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʊd] [drɔːn] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] .
It was a tall figure in a long cloak , with the hood drawn over the head .
它 曾是 一个 高的 数字 在 一个 长的 披风 , 和 这 兜帽 绘制 超过 这 头 .

那是一个身材高大的身影，身穿长斗篷，兜帽遮住了头。

[θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊk] [ɪn] [frʌnt] [ə; eɪ] [laɪt] [dres] [bɪ'niːθ] [gliːmd] [ænd; ənd]
Through the opening of the cloak in front a light dress beneath gleamed and
通过 这 开幕 的 这 披风 在 正面 一个 光 裙子 下面 闪闪发光 和
[glɪntid] [ɪn][ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] ['stɑːrlaɪt] .
glinted in the brightening starlight .
闪闪发光 在 这 提亮 星光 .

透过斗篷前襟的开口，里面轻盈的连衣裙在渐亮的星光下闪闪发光。

“ [its] [hɜːr'self] , ” ['deɪvi] ['mʌtəd] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
“ It's herself , ” Davy muttered , under his breath .
” 它是 她自己 , ” 戴维 低声说道 , 在下面 他的 气息 .

“是她自己，”戴维低声咕哝道。

“ [jiːz] [laɪk] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [fɜːr] [triː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][dɑːrk] [hed] [ə'gen][ðə; ði][skaɪ] .
“ She's like the silvery fir tree with her little dark head agen the sky .
” 她是 喜欢 这 银色 冷杉 树 和 她 小的 黑暗的 头 代理 这 天空 .

“她就像一棵银色的杉树，小小的黑脑袋仰望着天空。”

[trʌst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] !
Trust me for knowing her !
相信 我 为了 会心 她 !

相信我，我认识她!

[aɪ'd][biː; bi] ['duːɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd] .
I'd be doing that if I was blind .
ID 是 正在做 那 如果 我 曾是 瞎的 .

如果我是个盲人，我也会这么做。

[jes] , [wʊd] [aɪ] [ðoʊ] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [græs] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
Yes , would I though , if I was only the grass under her feet ,
是的 , 会 我 尽管 , 如果 我 曾是 仅有的 这 草 在下面 她 脚 ,

是的，如果我只是她脚下的青草，我也会这么做。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn][ˌem 'iː] .
and she walked on me .
和 她 步行 在 我 .

她从我身上走过。

[ʃiːz] ['kʌmɪŋ] !
She's coming !
她是 未来 !

她来了!

[maɪ][gɑːd] , [ðen] , [its] [truː] !
My God , then , it's true !
我的 上帝 , 然后 , 它是 真的 !

我的天哪，原来是真的!

[its] [truː] , ['deɪvi] !
It's true , Davy !
它是 真的 , 戴维 !

没错，戴维!

[hoʊld] [hɑːrd] , [bɔɪ] !
Hould hard , boy !
应该 难的 , 男生 !

坚持住，小子!

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [ɔːl] !
She's a woman for all !
她是 一个 女士 为了 全部 !

她是一位人人都爱的女性!

[ʃiːz] [hɪr] !
She's here !
她是 这里 !

她来了!

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌem 'iː] !
She sees me !
她 看到 我 !

她看见我了!

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪm][ðə; ði][mæn] ?
She thinks I'm the man ?
她 思考 我是 这 男人 ?

她觉得我就是她要找的人?

" [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] ['sɑːri] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][baɪ]
" In the strange mood of the moment he was half sorry to take her by
" 在 这 奇怪的 情绪 的 这 片刻 他 曾是 一半 对不起 到 拿 她 经过
[sər'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

“在那一刻奇特的气氛中，他有点后悔让她感到意外。”

['deɪvi] [wʌz; wəz] [raɪt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
Davy was right that Mrs . Quiggin saw him .
戴维 曾是 正确的 那 太太 . 奎金 锯 他 .

戴维说得没错，奎金太太确实看到了他。

[waɪl] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz][dɑːrk] ['fɪgjər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
While still in the shadow of the house she recognized his dark figure among the
尽管 仍然 在 这 阴影 的 这 房子 她 认可 他的 黑暗的 数字 之中 这
[triːz] .
trees .
树木 .

她还在房子阴影里，就认出了树丛中他的黑影。

“ [bʌt; bət] ['hiːz] [ə'loʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

“	But	he's	alone	,	”	she	thought	.
”	但	他是	独自的	,	”	她	想法	.

“但他孤身一人,”她心想。

“ [ðen] [ðə; ði] ['hʌzi] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]

“	Then	the	huzzy	must	have	gone	back	to	her	room	when	I	thought	she
”	然后	这	模糊	必须	有	已消失	后退	到	她	房间	什么时候	我	想法	她

[slɪpt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

slipped	out	at	the	porch	.
滑倒了	出去	在	这	门廊	.

“然后，我以为那个小妞从门廊溜出去了，结果她肯定是回房间去了。”

['hiːz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

He's	waiting	for	her	.
他是	等待	为了	她	.

他在等她。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [weɪt] , [tuː] ?

Should	I	wait	,	too	?
应该	我	等待	,	也	?

我也应该等吗?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] .

That	he	is	there	is	enough	.
那	他	是	那里	是	足够的	.

他在那里就足够了。

[hiː; hi] [siːz] [ˌem 'iː] .

He	sees	me	.
他	看到	我	.

他看见我了。

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] .

He	is	coming	.
他	是	未来	.

他来了。

[hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃiː; ʃi] .

He	thinks	I	am	she	.
他	思考	我	是	她	.

他以为我是她。

[əmf] !

Umph	!
嗯	!

嗯!

[naʊ] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [hɪm; ɪm] !

Now	to	astonish	him	!
现在	到	震惊	他	!

现在要让他大吃一惊!

" [ðʌs] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][bəuθ] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][bəuθ]
" Thus thinking , and both trembling with rage and indignation , and both
" 因此 思维 , 和 两个都 发抖 和 愤怒 和 愤慨 , 和 两个都
['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [fɪr] ,
quivering with love and fear ,
颤抖 和 爱 和 害怕 ,

"就这样，两人既愤怒又愤慨，既爱又怕，浑身颤抖，

[ðə; ði] [tuː] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
the two came face to face .
这 二 来了 脸 到 脸 .

两人面对面相遇了。

[bʌt; bət] ['niːðər] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [liːst] [sər'praɪz] .
But neither betrayed the least surprise .
但 两者都不 背叛 这 至少 惊喜 .

但两人都没有表现出丝毫惊讶。

" [aɪm] ['saːri] , [mæm, maːm, məm] , [ɪf] [aɪm][nɑːt][ðə; ði][mæn] — — — " ['fɔːltəd] ['deɪvi] .
" I'm sorry , ma'am , if I'm not the man — — — " faltered Davy .
" 我是 对不起 , 女士 , 如果 我是 不是 这 男人 — — — " 犹豫不决 戴维 .

"对不起，夫人，如果我不是您要找的人——"戴维结结巴巴地说。

" [its] [ə; eɪ] ['pɪti] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪm][nɑːt][ðə; ði] ['wʊmən] — — — " ['stæməd] ['neli] .
" It's a pity , sir , if I'm not the woman — — — " stammered Nelly .
" 它是 一个 遗憾 , 先生 , 如果 我是 不是 这 女士 — — — " 结结巴巴 内莉 .

"先生，如果我不是那个女人，那就太遗憾了——"内莉结结巴巴地说。

" [hoʊp] [aɪ][dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] ['eni] - - [taɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['deɪvi] .
" Hope I don't interrupt any terterta - tie , " continued Davy .
" 希望 我 不 打断 任何 - - 领带 , " 持续 戴维 .

"希望我不会打断任何三重关系，"戴维继续说道。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][wəʊnt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] — — " [bɪ'gæn] ['neli] .
" I trust you won't allow me — — " began Nelly .
" 我 相信 你 惯于 允许 我 — — " 开始 内莉 .

"我相信你不会允许我——"内莉开口说道。

[ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] [lɔːntʃt] [ðiːz] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] ['ɪmpətənt] ['aɪrəni][ɪn][veɪn] ,
And then , having launched these shafts of impotent irony in vain ,
和 然后 , 拥有 发射 这些 轴 的 阳痿 讽刺 在 徒劳 ,

然后，在徒劳地发射了这些无力的讽刺之箭之后，

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'lʊkt] [fɔːr; fər]
they came to a stand with an uneasy feeling that something unlooked for
他们 来了 到 一个 站立 和 一个 不安 感觉 那 某物 未曾注意的 为了
[wʌz; wəz] [ə'mɪs] .
was amiss .
曾是 错误 .

他们带着一种不安的感觉走到了一起，觉得有什么意想不到的事情发生了。

" [wʌt] [-] [meɪn] , [mæm, maːm, məm] ? " [sed] ['deɪvi] .
" What d'ye mane , ma'am ? " said Davy .
" 什么 染料 鬃毛 , 女士 ? " 说 戴维 .

"夫人，您好吗？"戴维问道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] ? " [sed] ['neli] .
" What do you mean , sir ? " said Nelly .
" 什么 做 你 意思是 , 先生 ? " 说 内莉 .

"先生，您是什么意思？"内莉问道。

“ [aɪ] [meɪn] , [ðæt] [jʊə(r)] [hɪr] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] , ” [sed] ['deɪvi] .

“	I	mane	,	that	you're	here	to	meet	with	a	man	,	”	said	Davy	.
”	我	鬃毛	,	那	你是	这里	到	见面	和	一个	男人	,	”	说	戴维	.

“我猜你是来见一个人的，”戴维说。

“ [aɪ] ! ” [kraɪd] ['neli] .

“	I	!	”	cried	Nelly	.
”	我	!	”	哭	内莉	.

“我！”内莉喊道。

“ [aɪ] ?

“	I	?
”	我	?

“我?

[dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] [miːt] — — ”

Did	you	say	that	I	was	here	to	meet	—	—	”
做过	你	说	那	我	曾是	这里	到	见面	—	—	”

你说我是来见——”

“ [dəunt][goʊ][tuː; tə][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] ['deɪvi] .

“	Don't	go	to	deny	it	,	ma'am	,	”	said	Davy	.
”	不	去	到	否定	它	,	女士	,	”	说	戴维	.

“夫人，别否认了，”戴维说。

“ [aɪ][duː][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] ['neli] .

“	I	do	deny	it	,	”	said	Nelly	.
”	我	做	否定	它	,	”	说	内莉	.

“我否认这一点，”内莉说道。

“ [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [sɜːr] , [aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .

“	And	what's	more	,	sir	,	I	know	why	you	are	here	.
”	和	是什么	更多的	,	先生	,	我	知道	为什么	你	是	这里	.

“而且，先生，我知道您为什么会在这里。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] . ”

You	are	here	to	meet	with	a	woman	.	”
你	是	这里	到	见面	和	一个	女士	.	”

你来这里是为了见一位女士。

“ [ˌem ˈiː] !

“	Me	!
”	我	!

“我!

[tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] !

To	meet	with	a	woman	!
到	见面	和	一个	女士	!

去见一位女士!

[ˌem ˈiː] ? ” [kraɪd] ['deɪvi] .

Me	?	”	cried	Davy	.
我	?	”	哭	戴维	.

“我？”戴维喊道。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] , ” [sed] ['neli] .

“	Oh	,	you	needn't	deny	it	,	sir	,	”	said	Nelly	.
”	哦	,	你	不必	否定	它	,	先生	,	”	说	内莉	.

“哦，先生，您不必否认，”内莉说道。

“ [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [hɪr] [ɪz] [pruːf] [ɪˈnʌf] [əˈgenst] [juː; jʊ] . ”

“	Your	presence	here	is	proof	enough	against	you	.	”
”	你的	在场	这里	是	证明	足够的	反对	你	.	”

“你出现在这里本身就足以证明你的罪行。”

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [hɪr] [ɪz] [pruːf] [ɪ'nʌf] [ə'gen][juː; jʊ] , ” [sed] ['deɪvi] .

“	And	your	presence	here	is	proof	enough	agen	you	,	”	said	Davy	.
”	和	你的	在场	这里	是	证明	足够的	代理	你	,	”	说	戴维	.

“而你今天能来到这里，就足以证明你的清白了，”戴维说道。

“ [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][æt; ət] [eɪt] , ” [sed] ['neli] .

“	You	had	to	meet	her	at	eight	,	”	said	Nelly	.
”	你	有	到	见面	她	在	八	,	”	说	内莉	.

“你得在八岁的时候见到她，”内莉说。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [rɛglɚ] [blʌf] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] ['deɪvi] ,

“	That's	a	reg'lar	bluff	,	ma'am	,	”	said	Davy	,
”	那就是	一个	reg'lar	虚张声势	,	女士	,	”	说	戴维	,

“夫人，那只是个普通的虚张声势，”戴维说道。

“ [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [eɪt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

“	for	it	was	at	eight	you	had	to	meet	with	him	?
”	为了	它	曾是	在	八	你	有	到	见面	和	他	?

“因为你们八点钟必须和他见面？”

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ? ” [kraɪd] ['neli] .

“	How	dare	you	say	so	?	”	cried	Nelly	.
”	如何	敢	你	说	所以	?	”	哭	内莉	.

“你怎么敢这么说？”内莉喊道。

“ [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] , ” [sed] ['deɪvi] .

“	I	had	it	from	the	man	himself	,	”	said	Davy	.
”	我	有	它	从	这	男人	他自己	,	”	说	戴维	.

“我是从他本人那里得到的，”戴维说。

“ [its] [fɔːls] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] ,

“	It's	false	,	sir	,	for	there	is	no	man	;	but	I	had	it	from	the	woman	,
”	它是	错误的	,	先生	,	为了	那里	是	不	男人	;	但	我	有	它	从	这	女士	,

“先生，这是假的，因为根本没有这个人；但我是从那个女人那里听来的。”

” [sed] ['neli] .

”	said	Nelly	.
”	说	内莉	.

“内莉说道。”

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ? ” [sed] ['deɪvi] .

“	And	did	you	believe	her	?	”	said	Davy	.
”	和	做过	你	相信	她	?	”	说	戴维	.

“你相信她吗？”戴维问道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ? ” [sed] ['neli] .

“	Did	you	believe	him	?	”	said	Nelly	.
”	做过	你	相信	他	?	”	说	内莉	.

“你相信他吗？”内莉问道。

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [trʌst] [ə; eɪ][mæn] [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

“	Were	you	simple	enough	to	trust	a	man	who	told	you	that	he	was	going
”	是	你	简单的	足够的	到	相信	一个	男人	WHO	讲述	你	那	他	曾是	去

[tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] [oʊn] [waɪf] ? ”

to	meet	your	own	wife	?	”
到	见面	你的	自己的	妻子	?	”

“你是不是傻到会相信一个男人，他告诉你他要去见你的妻子？”

“ [hiː; hi] ['wɔznt] [fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [waɪf] , ” [sed] ['deɪvi] .

“	He	wasn't	for	knowing	it	was	my	own	wife	,	”	said	Davy	.
”	他	不是	为了	会心	它	曾是	我的	自己的	妻子	,	”	说	戴维	.

“他不知道那是我的妻子，”戴维说。

“ [bʌt; bət][wɜːr; wər][juː; jʊ]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi]

“	But	were	you	simple	enough	to	trust	the	woman	who	was	telling	you	she
“	但	是	你	简单的	足够的	到	相信	这	女士	WHO	曾是	讲述	你	她

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] [oʊn] ['hʌzbənd] ? ”

was	going	to	meet	your	own	husband	?	”
曾是	去	到	见面	你的	自己的	丈夫	?	”

“但是，你真的会傻到相信那个告诉你她要去见你丈夫的女人吗？”

“ [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['hʌzbənd] , ” [sed] ['neli] .

“	She	didn't	know	it	was	my	own	husband	,	”	said	Nelly	.
“	她	没有	知道	它	曾是	我的	自己的	丈夫	,	”	说	内莉	.

“她不知道那是我丈夫，”内莉说。

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] . ”

“	But	that	wasn't	the	only	thing	she	told	me	.	”
“	但	那	不是	这	仅有的	事物	她	讲述	我	.	”

“但她告诉我的还不止这些。”

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [tuːld] [ˌem 'iː] . ” [sed] ['deɪvi] .

“	And	it	wasn't	the	only	thing	he	tould	me	.	”	said	Davy	.
“	和	它	不是	这	仅有的	事物	他	可以	我	.	”	说	戴维	.

“而且，他告诉我的还不止这些。”戴维说道。

“ [hiː; hi] [tuːld] [ˌem 'iː][ɔːl][jʊr; jər] ['siːkrɪts] — [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

“	He	tould	me	all	your	secrets	—	that	your	husband	had	deserted	you	because
“	他	可以	我	全部	你的	秘密	—	那	你的	丈夫	有	荒凉的	你	因为

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blækgɑːrd] . ”

he	was	a	brute	and	a	blackguard	.	”
他	曾是	一个	蛮力	和	一个	浑蛋	.	”

“他把你的秘密都告诉我了——你的丈夫抛弃你是因为他是个粗鲁无礼的恶棍。”

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [sed] [soʊ] , ” [kraɪd] ['neli] .

“	I	have	never	said	so	,	”	cried	Nelly	.
“	我	有	绝不	说	所以	,	”	哭	内莉	.

“我从来没说过那样的话！”内莉喊道。

“ [huː] [dɛəz] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] ?

“	Who	dares	to	say	I	have	?
“	WHO	敢于	到	说	我	有	?

谁敢说我有?

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['oʊpənd] [maɪ] [lɪps] [tuː; tə] ['eni] ['lɪvɪŋ] [mæn] [ə'genst] [juː; jʊ] .

I	have	never	opened	my	lips	to	any	living	man	against	you	.
我	有	绝不	打开	我的	嘴唇	到	任何	活的	男人	反对	你	.

我从未对任何一个活着的人说过你的坏话。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meʒərɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [jɑːrd] , [sɜːr] ;

But	you	are	measuring	me	by	your	own	yard	,	sir	;
但	你	是	测量	我	经过	你的	自己的	院子	,	先生	;

但先生，您这是在用您自己的标准来衡量我；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][led][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃruː] [ænd; ənd][ə; eɪ]

for	you	led	her	to	believe	that	I	was	a	cat	and	a	shrew	and	a
为了	你	引领	她	到	相信	那	我	曾是	一个	猫	和	一个	泼妇	和	一个

['nægər] ,

nagger	,
唠叨鬼	,

因为你让她相信我是一只猫、一只泼妇、一个唠叨鬼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θæŋkləs] [retʃ] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	a	thankless	wretch	who	ought	to	be	put	down	by	the	law	just	as	it
和	一个	忘恩负义	可怜虫	WHO	应该	到	是	放	向下	经过	这	法律	只是	作为	它

[pʊts] [daʊn] ['baɪtɪŋ][dɔːgz] . ”

puts	down	biting	dogs	.	”
放置	向下	咬	狗	.	”

而这个忘恩负义的恶棍，应该像扑杀咬人的恶犬一样被法律制裁。”

“ [naʊ] , ['bɛgɪŋ] [juː; jʊ]['pɑːrd(ə)n] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] ['deɪvi] ; “ [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [dæmd]

“	Now	,	begging	you	pardon	,	ma'am	,	”	said	Davy	;	“	but	that's	a	damned
“	现在	,	乞讨	你	赦免	,	女士	,	”	说	戴维	;	“	但	那就是	一个	该死的

[laɪ] , [huː'evər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

lie	,	whoever	made	it	.
说谎	,	谁	制成	它	.

“现在，请您原谅，夫人，”戴维说；“但不管是谁编造的，那都是个彻头彻尾的谎言。”

” ['æftər] [ðɪs] [bɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌʃ] , [ænd; ənd] [ðen] ['neli] [sed] ,

”	After	this	burst	there	was	a	pause	and	a	hush	,	and	then	Nelly	said	,
”	后	这	爆裂	那里	曾是	一个	暂停	和	一个	嘘	,	和	然后	内莉	说	,

“这声爆发之后，是一阵停顿和寂静，然后内莉说道：

“ [its] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [hɪr] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [weɪt] , [sɜːr] , ['oʊnli]

“	It's	easy	to	say	that	when	she	isn't	here	to	contradict	you	;	but	wait	,	sir	,	only
“	它是	简单的	到	说	那	什么时候	她	不是	这里	到	顶撞	你	;	但	等待	,	先生	,	仅有的

[weɪt] . ”

wait	.	”
等待	.	”

“她不在场，没人能反驳你，所以说这话当然容易；但是，先生，请稍等片刻。”

“ [ænd; ənd] [its] ['eɪzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['jɑːndər] , ” [sed] ['deɪvi] ,

“	And	it's	aisy	for	you	to	say	yonder	,	”	said	Davy	,
“	和	它是	艾西	为了	你	到	说	远处	,	”	说	戴维	,

“你很容易就能说‘那边’，”戴维说。

“ [wen] [hiː; hi] ['iznt] [kʌm] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] , [mæm, mɑːm, məm] , [teɪk]

“	when	he	isn't	come	to	deny	it	—	but	take	your	time	,	ma'am	,	take
“	什么时候	他	不是	来	到	否定	它	—	但	拿	你的	时间	,	女士	,	拿

[jʊr; jər] [taɪm] . ”

your	time	.	”
你的	时间	.	”

“当他没有来否认的时候——但是夫人，请您慢慢来，慢慢来。”

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] ['neli] .

“	Who	is	it	?	”	said	Nelly	.
“	WHO	是	它	?	”	说	内莉	.

“是谁？”内莉问道。

“ [noʊ] ['mætər] , ” [sed] ['deɪvi] .

“	No	matter	,	”	said	Davy	.
“	不	事情	,	”	说	戴维	.

“没关系，”戴维说。

“ [huː] [ɪz][ðə; ði][mæn] , ” [di'mɑːndid] ['neli] .

“	Who	is	the	man	,	”	demanded	Nelly	.
“	WHO	是	这	男人	,	”	要求	内莉	.

“那个人是谁？”内莉问道。

“ [maɪ] [frend] ['lɑːvɪˌbɑːnd] , ” ['ænsər] ['deɪvi] .

“	My	friend	Lovibond	,	”	answered	Davy	.
“	我的	朋友	洛维邦德	,	”	回答	戴维	.

“我的朋友洛维邦德，”戴维回答道。

“ ['lɑːvɪˌbɑːnd] ! ” [kraɪd] ['neli] .
“ **Lovibond** **!** ” **cried** **Nelly** **.**
“ 洛维邦德 ! ” 哭 内莉 .

“洛维邦德！”内莉喊道。

“ [ðə; ði] [seɪm] , ” [groʊn] ['deɪvi] .
“ **The** **same** **,** ” **groaned** **Davy** **.**
“ 这 相同的 , ” 呻吟 戴维 .

“一样，”戴维呻吟道。

“ ['mɪstər] . ['lɑːvɪˌbɑːnd] ! ” [kraɪd] ['neli] [ə'gen] .
“ **Mr** **.** **Lovibond** **!** ” **cried** **Nelly** **again** **.**
“ 先生 . 洛维邦德 ! ” 哭 内莉 再次 .

“洛维邦德先生！”内莉又喊道。

“ [ɔː] — [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [mæm, mɑːm, məm] ; [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ! ” [sed] ['deɪvi] .
“ **Aw** **—** **keep** **it** **up** **,** **ma'am** **;** **keep** **it** **up** **!** ” **said** **Davy** **.**
“ 啊 — 保持 它 向上 , 女士 ; 保持 它 向上 ! ” 说 戴维 .

“哎呀——继续加油，夫人；继续加油！”戴维说道。

“ [ænd; ənd] , - , [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪz] , [huː] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] ? ”
“ **And** **,** **manewhile** **,** **if** **you** **plaze** **,** **who** **is** **the** **woman** **?** ”
“ 和 , - , 如果 你 广场 , WHO 是 这 女士 ? ”

“还有，请问这位女士是谁？”

“ [maɪ] [frend] ['dʒeni] [kroʊ] , ” [sed] ['neli] .
“ **My** **friend** **Jenny** **Crow** **,** ” **said** **Nelly** **.**
“ 我的 朋友 珍妮 乌鸦 , ” 说 内莉 .

“我的朋友珍妮·克劳，”内莉说道。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] .
Then **there** **was** **another** **pause** **.**
然后 那里 曾是 其他 暂停 .

然后又是一阵沉默。

“ [ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ? ” [sed] ['deɪvi] .
“ **And** **did** **she** **tell** **you** **that** **I** **had** **agreed** **to** **meet** **her** **?** ” **said** **Davy** **.**
“ 和 做过 她 告诉 你 那 我 有 同意 到 见面 她 ? ” 说 戴维 .

“她有没有告诉你我答应和她见面了？”戴维问道。

“ [ʃiː; ʃi][dɪd] , ” [sed] ['neli] .
“ **She** **did** **,** ” **said** **Nelly** **.**
“ 她 做过 , ” 说 内莉 .

“她确实这么做了，”内莉说。

“ [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ? ”
“ **And** **did** **he** **tell** **you** **that** **I** **had** **appointed** **to** **meet** **him** **?** ”
“ 和 做过 他 告诉 你 那 我 有 任命 到 见面 他 ? ”

“他有没有告诉你我约他见面？”

“ [jes] , [dɪd][hiː; hi] , ” [sed] ['deɪvi] .
“ **Yes** **,** **did** **he** **,** ” **said** **Davy** **.**
“ 是的 , 做过 他 , ” 说 戴维 .

“是的，他确实这么做了，”戴维说。

“ [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? ”
“ **At** **eight** **o'clock** **,** **did** **she** **say** **?** ”
“ 在 八 点钟 , 做过 她 说 ? ”

“她说的是八点钟吗？”

“ [jes] , [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , ” [sed] ['neli] .
“ **Yes** **,** **eight** **o'clock** **,** ” **said** **Nelly** **.**
“ 是的 , 八 点钟 , ” 说 内莉 .

“是的，八点钟，”内莉说。

“ [dɪd][hiː; hi][seɪ] [eɪt] ? ”
“ Did he say eight ? ”
“ 做过 他 说 八 ? ”

“他说的是八吗？”

“ [hiː; hi][dɪd] , ” [sed] ['deɪvi] .
“ He did , ” said Davy .
“ 他 做过 , ” 说 戴维 .

“他确实这么做了，”戴维说。

[ðə; ði] [laʊd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [drɑːpt] [tuː; tə]['broʊkən] ['hwispəz]
The loud voices of a moment before had suddenly dropped to broken whispers
这 大声 声音 的 一个 片刻 前 有 突然 掉落 到 破碎的 低语
.
:
.

刚才还震耳欲聋的说话声，突然变成了断断续续的低语。

['deɪvi] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['wɪs(ə)l] .
Davy made a prolonged whistle .
戴维 制成 一个 延长 哨 .

戴维吹了一声长长的口哨。

“ [stɑːp] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ ['hævnt] [juː; jʊ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ? ”
“ Stop , ” said he ; “ haven't you been in the habit of meeting him ? ”
“ 停止 , ” 说 他 ; “ 还没有 你 到过 在 这 习惯 的 会议 他 ? ”

“等等，”他说，“你不是一直都和他见面吗？”

“ [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][wʌns] , ” [sed] ['neli] .
“ I have never seen him but once , ” said Nelly .
“ 我 有 绝不 已见 他 但 一次 , ” 说 内莉 .

“我只见过他一次，”内莉说。

“ [bʌt; bət] ['hævnt] [juː; jʊ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] ? ”
“ But haven't you been in the habit of meeting her ? ”
“ 但 还没有 你 到过 在 这 习惯 的 会议 她 ? ”

“但你不是一直都有和她见面的习惯吗？”

“ ['nevər] [set] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʌt; bət] [twaɪs] [ˌɔːltə'geðər] , ” [sed] ['deɪvi] .
“ Never set eyes on the little skute but twice altogether , ” said Davy .
“ 绝不 放 眼睛 在 这 小的 滑翔伞 但 两次 共 , ” 说 戴维 .

“我总共只见过那只小鹬两次，”戴维说。

“ [bʌt; bət] ['dɪdnt] [hiː; hi] [siː] [juː; jʊ][fɜːrst][ɪn][ˌes 'tiː] . ['tɑːməsɪz] ,
“ But didn't he see you first in St . Thomas's ,
“ 但 没有 他 看 你 第一的 在 英石 . 托马斯的 ,

“但他不是在圣托马斯医院先见到你的吗？”

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] — ”
and didn't you speak with him on the shore — ”
和 没有 你 说话 和 他 在 这 支撑 — ”

你不是在岸边和他说话了吗?

“ [aɪv] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['tɑːməsɪz] [ɪn][maɪ][laɪf] !
“ I've never been in St . Thomas's in my life !
“ 我已经 绝不 到过 在 英石 . 托马斯的 在 我的 生活 !

“我这辈子都没去过圣托马斯！”

” [sed] ['neli] .
” said Nelly .
” 说 内莉 .

“内莉说道。”

“ [bʌt; bət] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [miːt] [hɜːr; hər][fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ə'bʌv] [pɔːrt] - , [ænd; ənd][tuː; tə]

“	But	didn't	you	meet	her	first	on	the	Head	above	Port	Soderick	,	and	to
”	但	没有	你	见面	她	第一的	在	这	头	多于	港口	-	,	和	到

[goʊ][tuː; tə] ['læksi] ,

go	to	Laxey	,
去	到	拉西	,

“但是你不是在波特索德里克上方的海岬上第一次见到她，然后去拉西吗？”

[ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] ? ”

and	come	home	with	her	in	the	coach	?	”
和	来	家	和	她	在	这	教练	?	”

然后和她一起坐长途汽车回家?

“ [nɑːt][aɪ] , ” [sed] ['deɪvi] .

“	Not	I	,	”	said	Davy	.
”	不是	我	,	”	说	戴维	.

“不是我，”戴维说。

“ [ðen] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][mæŋks]['seɪlər][wɜːr; wər][ɔːl][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər]

“	Then	the	stories	she	told	me	of	the	Manx	sailor	were	all	imagination	,	were
”	然后	这	故事	她	讲述	我	的	这	曼岛	水手	是	全部	想像力	,	是

[ðeɪ] ?

they	?
他们	?

“那么，她跟我讲的关于曼岛水手的故事都是她想象出来的，是吗？”

” [sed] ['neli] .

”	said	Nelly	.
”	说	内莉	.

“内莉说道。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [jɑːnz] [hiː; hi] [tuːld] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl] [meɪk] - [ʌps]

“	And	the	yarns	he	tould	me	of	the	girl	in	the	church	were	all	make	-	ups
”	和	这	纱线	他	可以	我	的	这	女孩	在	这	教会	是	全部	制作	-	UPS

,

,
,

“他跟我讲的关于教堂里那个女孩的故事，全都是编造的。”

[eɪ] ? ” [sed] ['deɪvi] .

eh	?	”	said	Davy	.
嗯	?	”	说	戴维	.

“嗯？”戴维说道。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [dɪ'siːtf(ə)l] ['piːp(ə)l] ! ” [sed] ['neli] .

“	Dear	me	,	what	a	pair	of	deceitful	people	!	”	said	Nelly	.
”	亲爱的	我	,	什么	一个	一对	的	欺骗性的	人们	!	”	说	内莉	.

“我的天哪，这两个人真是太狡猾了！”内莉说道。

“ [maɪ] [gɔːf] !

“	My	gough	!
”	我的	高夫	!

“我的高夫!

[wʌt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ! ” [sed] ['deɪvi] .

what	a	couple	of	cuffers	!	”	said	Davy	.
什么	一个	夫妻	的	袖口	!	”	说	戴维	.

“真是两个笨蛋！”戴维说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] ['deɪvi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .

There	was	another	pause	,	and	then	Davy	began	to	laugh	.
那里	曾是	其他	暂停	,	和	然后	戴维	开始	到	笑	.

又是一阵沉默，然后戴维开始大笑起来。

[fɜːrst] [keɪm] [ə; eɪ] [loʊ] ['gɜːrgl] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [sə'prest] ['bʌblz] [ɪn] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] , [ðen] [ə; eɪ]

First	came	a	low	gurgle	like	that	of	suppressed	bubbles	in	a	fountain	,	then	a
第一的	来了	一个	低的	咕噜声	喜欢	那	的	被抑制	气泡	在	一个	喷泉	,	然后	一个

[ʃɑːrp] ,

sharp	,
锋利的	,

先是一阵低沉的咕噜声，像是喷泉中被抑制的气泡声，然后是一声尖锐的，

['kræklɪŋ] ['breɪkər] [ʌv; əv] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

crackling	breaker	of	sound	,	and	then	a	long	,
噼啪作响	断路器	的	声音	,	和	然后	一个	长的	,

一阵噼啪作响的破音，然后是一阵长长的……

[diːp] [rɔːr] [ʌv; əv] ['lɪbəreɪtɪd] [mɜːrθ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ænd; ənd] [hiːv] [ðə; ði] [hoʊl] [mæn] ,

deep	roar	of	liberated	mirth	that	seemed	to	shake	and	heave	the	whole	man	,
深的	吼	的	解放	欢笑	那	似乎	到	摇	和	举	这	所有的	男人	,

一声低沉的、仿佛挣脱束缚的欢笑，震颤着他的整个身体。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'vʌls] [ðə; ði] ['veri] [er] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	to	convulse	the	very	air	around	him	.
和	到	抽搐	这	非常	空气	大约	他	.

甚至能震颤他周围的空气。

['deɪviz] ['læftər] [wʌz; wəz] [kən'teɪdʒəs] .

Davy's	laughter	was	contagious	.
戴维的	笑声	曾是	传染性	.

戴维的笑声很有感染力。

[æz; əz][ðə; ði] [truːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːn] [ɑːn][hɜːr; hər]['mɪsɪz] . ['kwɪgɪn] [fɜːrst] ['tʃʌkld] , [ðen] ['titəd] ,

As	the	truth	began	to	dawn	on	her	Mrs	.	Quiggin	first	chuckled	,	then	tittered	,
作为	这	真相	开始	到	黎明	在	她	太太	.	奎金	第一的	轻笑	,	然后	窃笑	,

[ðen] [læft] ['aʊtraɪt] ;

then	laughed	outright	;
然后	笑了	直接	;

当真相逐渐浮现在奎金太太脑海时，她先是轻笑，然后窃笑，最后放声大笑；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪn] [klɪr] [trɪlz] [ʌv; əv]

and	at	last	her	voice	rose	behind	her	husband's	in	clear	trills	of
和	在	最后的	她	嗓音	玫瑰	在后面	她	丈夫的	在	清除	颤音	的

[ˌʌnkən'troʊləbl] ['merimənt] .

uncontrollable	merriment	.
不可控的	欢乐	.

最后，她的声音盖过了丈夫，带着无法抑制的喜悦，发出清脆的颤音。

['læftər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] ['dʒiːni] [ðæt] [druː] [ðer; ðər] - ['hɑːrts] [tə'geðər] .

Laughter	was	the	good	genie	that	drew	their	assundered	hearts	together	.
笑声	曾是	这	好的	精灵	那	画	他们的	-	心	一起	.

笑声就像一个善良的精灵，将他们破碎的心灵重新连接在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['bæriər] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm] ;

It	broke	down	the	barrier	that	divided	them	;
它	打破	向下	这	障碍	那	分割	他们	;

它打破了分隔他们的障碍；

[ˌaɪ 'tiː] [meltid] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['pleɪsɪz] [wer] [lʌv] [maɪt] [nɑːt] [pæs] .

it	melted	the	frozen	places	where	love	might	not	pass	.
它	融化	这	冷冻	地方	在哪里	爱	可能	不是	经过	.

它融化了爱情可能无法到达的冰封之地。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

They	could	not	resist	it	.
他们	可以	不是	抵抗	它	.

他们无法抗拒。

[ðer; ðər]['æŋgər] [fled] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['iːv(ə)l] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

Their	**anger**	**fled**	**before**	**it**	**like**	**evil**	**creatures**	**of**	**the**	**night**	**.**
他们的	愤怒	逃亡	前	它	喜欢	邪恶的	生物	的	这	夜晚	.

他们的怒火像夜里的邪恶生物一样在它面前逃窜。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv] ['deɪviz] ['læftər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['nɛliz] ['bʊzəm] [siːmd] [tuː; tə]

At	**the**	**first**	**sound**	**of**	**Davy's**	**laughter**	**something**	**in**	**Nelly's**	**bosom**	**seemed**	**to**
在	这	第一的	声音	的	戴维的	笑声	某物	在	内莉的	怀	似乎	到

['wɪspər] “ [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] [stɪl] ;

whisper	**“**	**He**	**loves**	**me**	**still**	**;**
耳语	“	他	爱	我	仍然	;

听到戴维的第一声笑声，内莉的胸中似乎有什么东西在低语：“他仍然爱着我；

” [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [noʊt] [ʌv; əv] ['nɛliz] , ['sʌmθɪŋ] ['klæməd] [ɪn] ['deɪviz] [brest] , “ [ʃiːz]

”	**and**	**at**	**the**	**first**	**note**	**of**	**Nelly's**	**,**	**something**	**clamored**	**in**	**Davy's**	**breast**	**,**	**“**	**She's**
”	和	在	这	第一的	笔记	的	内莉的	,	某物	喧闹	在	戴维的	胸部	,	“	她是

[maɪn] ,

mine	**,**
矿	,

就在内莉的第一个音符响起时，戴维胸中涌起一股强烈的渴望：“她是我的。”

[ʃiːz] [maɪn] !

she's	**mine**	**!**
她是	矿	!

她是我的！

” [ðeɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [kraɪ] .

”	**They**	**turned**	**toward**	**each**	**other**	**in**	**the**	**darkness**	**with**	**a**	**yearning**	**cry**	**.**
”	他们	转向	朝向	每个	其他	在	这	黑暗	和	一个	渴望	哭	.

他们在黑暗中彼此转向，发出渴望的呼喊。

“ ['neli] ! ” [kraɪd] ['deɪvi] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər] .

“	**Nelly**	**!**	**”**	**cried**	**Davy**	**,**	**and**	**he**	**opened**	**his**	**arms**	**to**	**her**	**.**
“	内莉	!	”	哭	戴维	,	和	他	打开	他的	武器	到	她	.

“内莉！”戴维喊道，并张开双臂拥抱她。

“ ['deɪvi] ! ” [kraɪd] ['neli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .

“	**Davy**	**!**	**”**	**cried**	**Nelly**	**,**	**and**	**she**	**leaped**	**to**	**his**	**embrace**	**.**
“	戴维	!	”	哭	内莉	,	和	她	跳跃	到	他的	拥抱	.

“戴维！”内莉喊道，然后跳进他的怀抱。

[ænd; ənd][soʊ] ['endɪd] [ɪn] ['læftər] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃ] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] [lʌv] .

And	**so**	**ended**	**in**	**laughter**	**and**	**kisses**	**their**	**little**	**foolish**	**comedy**	**of**	**love**	**.**
和	所以	结束	在	笑声	和	吻	他们的	小的	愚蠢	喜剧	的	爱	.

于是，他们这段傻乎乎的爱情喜剧在欢笑和亲吻中结束了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['deɪvi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [breθ] [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['grævəti] [hiː; hi]

As	**soon**	**as**	**Davy**	**had**	**recovered**	**his**	**breath**	**he**	**said**	**,**	**with**	**what**	**gravity**	**he**
作为	很快	作为	戴维	有	恢复	他的	气息	他	说	,	和	什么	重力	他

[kʊd; kəd] [kə'mænd] ,

could	**command**	**,**
可以	命令	,

戴维刚缓过气来，就用他所能控制的最沉稳的语气说道：

“ [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['neli] - , ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['dɑːrlɪŋ] , [ðæt] [wiːv] [bɪn] [ə; eɪ]

“	**Seems**	**to**	**me**	**,**	**Nelly**	**Vauch**	**,**	**begging**	**your**	**pardon**	**,**	**darling**	**,**	**that**	**we've**	**been**	**a**
“	似乎	到	我	,	内莉	-	,	乞讨	你的	赦免	,	亲爱的	,	那	我们已经	到过	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fuːlz] . ”

couple	**of**	**fools**	**.**	**”**
夫妻	的	傻瓜	.	”

“恕我直言，亲爱的内莉·沃奇，我们俩真是两个傻瓜。”

“ [huː'evər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] ['neli] .

“	Whoever	could	have	believed	it	?	”	said	Nelly	.
”	谁	可以	有	相信	它	?	”	说	内莉	.

“谁能相信呢？”内莉说道。

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪn] [æt; ət][ɔːl] , [sed] ['deɪvi] .

“	What	does	it	mane	at	all	,	said	Davy	.
”	什么	做	它	鬃毛	在	全部	,	说	戴维	.

“那到底是什么意思？”戴维说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , ” [sed] ['neli] , “ [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [frendz] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðæt]

“	It	means	,	”	said	Nelly	,	“	that	our	good	friends	knew	each	other	,	and	that
”	它	方法	,	”	说	内莉	,	“	那	我们的	好的	朋友们	知道	每个	其他	,	和	那

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ,

he	told	her	,
他	讲述	她	,

“这意味着，”内莉说，“我们的好朋友彼此认识，而且他告诉了她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ,

and	she	told	him	,
和	她	讲述	他	,

她告诉他：

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] [ə'gen] [ðeɪ] [pleɪd] [ə; eɪ] [trɪk] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['dʒeləsi] . ”

and	that	to	bring	us	together	again	they	played	a	trick	on	our	jealousy	.	”
和	那	到	带来	我们	一起	再次	他们	玩	一个	诡计	在	我们的	妒忌	.	”

他们为了让我们再次走到一起，利用了我们的嫉妒心。

“ [ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['dʒeləs] ? ” [sed] ['deɪvi] .

“	Then	we	were	jealous	?	”	said	Davy	.
”	然后	我们	是	嫉妒的	?	”	说	戴维	.

“那我们就是嫉妒了？”戴维说。

“ [waɪ] [els] [ɑːr; ər][wiː; wi] [hɪr] ? ” [sed] ['neli] .

“	Why	else	are	we	here	?	”	said	Nelly	.
”	为什么	别的	是	我们	这里	?	”	说	内莉	.

“不然我们来这儿干什么？”内莉说道。

“ [soʊ][juː; jʊ][dɪd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] , ['æftər][ɔːl] ? ” [sed] ['deɪvi] .

“	So	you	did	come	to	see	a	man	,	after	all	?	”	said	Davy	.
”	所以	你	做过	来	到	看	一个	男人	,	后	全部	?	”	说	戴维	.

“所以你最终还是来看望那个男人了？”戴维问道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ” [sed] ['neli] .

“	And	you	came	to	see	a	woman	,	”	said	Nelly	.
”	和	你	来了	到	看	一个	女士	,	”	说	内莉	.

“而你却是来看女人的，”内莉说。

[ðeɪ] [hæd; həd][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [ə'gen] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

They	had	began	to	laugh	again	,	and	to	walk	to	and	fro	about	the
他们	有	开始	到	笑	再次	,	和	到	走	到	和	弗	关于	这

[lɔːn] ,

lawn	,
草地	,

他们又开始笑了起来，并在草坪上来回走动。

[ɑːrm] - [in'ɑːm] [ænd; ənd] [weɪst] - [tuː; tə] - [weɪst] , ['vaʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [pɑːrt] — [noʊ] ,

arm	-	inarm	and	waist	-	to	-	waist	,	vowing	that	they	would	never	part	—	no	,
手臂	-	手臂	和	腰部	-	到	-	腰部	,	发誓	那	他们	会	绝不	部分	—	不	,

['nevər] , ['nevər] ,

never	,	never	,
绝不	,	绝不	,

他们手挽着手，腰缠着腰，发誓永远不会分开——不，永远不会，永远不会。

['nevər] — [ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] ['seprət] [ðem; ðəm] , [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]

never	—	and	that	nothing	on	earth	should	separate	them	,	when	they	heard	a
绝不	—	和	那	没有什么	在	地球	应该	分离	他们	, 什么时候		他们	听到	一个

[step] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] [bɪ'haɪnd] .

step	on	the	grass	behind	.
步	在	这	草	在后面	.

永远——并且世上没有任何东西能将他们分开，这时他们听到身后草地上传来脚步声。

“ [huːz] [ðer; ðər] ? ” [sed] ['deɪvi] .

“	Who's	there	?	”	said	Davy	.
“	谁是	那里	?	”	说	戴维	.

“谁在那儿？”戴维问道。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['ænsər] , “ [ɪts] ['wɪli] ['kwɑːriː] , ['kæptən] .

And	a	voice	from	the	darkness	answered	,	“	It's	Willie	Quarrie	,	Capt'n	.
和	一个	嗓音	从	这	黑暗	回答	,	“	它是	威利	采石场	,	船长	.

黑暗中传来一个声音回答说：“我是威利·夸里船长。”

” ['deɪvi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .

”	Davy	caught	his	breath	.
”	戴维	捕捉	他的	气息	.

戴维喘了口气。

“ [lɔːrd] - [ə; eɪ] - ['mæsi] [ˌem 'iː] ! ” [sed] [hiː; hi] .

“	Lord	-	a	-	massy	me	!	”	said	he	.
“	主	-	一个	-	大	我	!	”	说	他	.

“我的天哪！”他说道。

“ [aɪ'd] [kleɪn] [fər'gɑːtn] . ”

“	I'd	clane	forgotten	.	”
“	ID	克莱恩	被遗忘的	.	”

“我都忘了。”

“ [soʊ] [hæd; həd] [aɪ] , ” [sed] ['neli] , [wɪð; wɪθ] [ə'lɑːrm] .

“	So	had	I	,	”	said	Nelly	,	with	alarm	.
“	所以	有	我	,	”	说	内莉	,	和	警报	.

“我也是，”内莉惊恐地说。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [bæk] [fɔːr; fər] - [baɪ] [ðə; ði] [ˌbel'fɑːst] ['pækɪt] . ”

“	I	was	to	have	started	back	for	Cajlao	by	the	Belfast	packet	.	”
“	我	曾是	到	有	开始	后退	为了	-	经过	这	贝尔法斯特	包	.	”

“我原本打算搭乘贝尔法斯特的轮渡返回卡伊劳。”

“ [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɔːn] [hoʊm] [baɪ] ['kærɪdʒ] . ”

“	And	I	was	to	have	gone	home	by	carriage	.	”
“	和	我	曾是	到	有	已消失	家	经过	运输	.	”

“我原本应该乘马车回家。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪz] , ['kæptən] , ” [sed] ['wɪli] ['kwɑːriː] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

“	If	you	plaze	,	Capt'n	,	”	said	Willie	Quarrie	,	coming	up	.
“	如果	你	广场	,	船长	,	”	说	威利	采石场	,	未来	向上	.

“如果你愿意的话，船长，”威利·夸里走上前来说道。

“ [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] — [ðə; ði] - [gɔːn] .

“	I've	been	looking	for	you	high	and	low	—	the	pacquet's	gone	.
“	我已经	到过	寻找	为了	你	高的	和	低的	—	这	-	已消失	.

“我到处找你——包裹不见了。”

” ['deɪvi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

”	Davy	drew	a	long	breath	of	relief	.
”	戴维	画	一个	长的	气息	的	宽慰	.

戴维长长地舒了一口气。

“ [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑʊt] .

“	**Good**	**luck**	**to**	**her**	**,**	”	**said**	**he**	**,**	**with**	**a**	**shout**	**.**
”	好的	运气	到	她	，”		说	他	，	和	一个	喊	。

“祝她好运！”他大声说道。

“ [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪz] , ” [sed] [ˈwɪli] , “ [ˈmɪstər] . [ˈlɑːvɪˌbɑːnd][ɪz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . ”

“	**And**	**,**	**if**	**you**	**plaze**	**,**	”	**said**	**Willie**	**,**	“	**Mr**	**.**	**Lovibond**	**is**	**gone**	**with**	**her**	**.**	”
”	和	，如果	你	广场	，		说	威利	，		先生	。		洛维邦德	是	已消失	和	她	。	”

“而且，如果你愿意的话，”威利说，“洛维邦德先生和她一起走了。”

“ [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ˈdeɪvi] .

“	**Good**	**luck**	**to**	**him**	**,**	”	**said**	**Davy**	**.**
”	好的	运气	到	他	，”		说	戴维	。

“祝他好运，”戴维说。

“ [ænd; ənd] [mɪs] [krəuz][hæz; həz] [gɔːn] , [tuː] , ” [sed] [ˈwɪli] .

“	**And**	**Miss**	**Crows**	**has**	**gone**	**,**	**too**	**,**	”	**said**	**Willie**	**.**
”	和	错过	乌鸦	有	已消失	，	也	，	”	说	威利	。

“克劳斯小姐也走了，”威利说。

“ [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [wel] , ” [sed] [ˈdeɪvi] ; [ænd; ənd] [ˈneli] [ˈwɪspəd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd]

“	**Good**	**luck**	**to**	**her**	**as**	**well**	**,**	”	**said**	**Davy**	**;**	**and**	**Nelly**	**whispered**	**at**	**his**	**side**
”	好的	运气	到	她	作为	出色地	，	”	说	戴维	；	和	内莉	低声说道	在	他的	边

，

，

，

“也祝她好运，”戴维说；内莉在他身边低声说道，

“ [ðer; ðər] — [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? ”

“	**There**	**—**	**what**	**did**	**I**	**tell**	**you**	**?**	”
”	那里	—	什么	做过	我	告诉	你	?	”

“瞧——我跟你说过什么来着？”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪz] , [ˈkæptən] , ” [sed] [ˈwɪli] [ˈkwɑːriː] , [ˈstæmərɪŋ] [ˈnɜːrvəsli] , “ [ˈmɪstər] .

“	**And**	**if**	**you**	**plaze**	**,**	**Capt'n**	**,**	”	**said**	**Willie**	**Quarrie**	**,**	**stammering**	**nervously**	**,**	“	**Mr**	**.**
”	和	如果	你	广场	，	船长	，	”	说	威利	采石场	，	结巴	紧张地	，	“	先生	。

[ˈlɑːvɪˌbɑːnd] , [sɜːr] ,

Lovibond	**,**	**sir**	**,**
洛维邦德	，	先生	，

“还有，船长，如果您不介意的话，”威利·夸里紧张地结结巴巴地说，“洛维邦德先生，先生，

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈbɔːroʊd] [ˈaʊər; ɑːr] — [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtɪkɪts] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ˈteɪkən][ðem; ðəm] [əˈweɪ]

he	**has**	**borrowed**	**our**	**—**	**our**	**tickets**	**and**	**—**	**and**	**taken**	**them**	**away**
他	有	借来的	我们的	—	我们的	门票	和	—	和	已采取	他们	离开

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”

with	**him**	**.**	”
和	他	。	”

他借走了我们的票，然后把它们带走了。

“ [ˈhiːz] [ˈwelkəm] , [bɔɪ] , [ˈhiːz] [ˈwelkəm] , ” [kraɪd] [ˈdeɪvi] , [ˈprɑːmptli] .

“	**He's**	**welcome**	**,**	**boy**	**,**	**he's**	**welcome**	**,**	”	**cried**	**Davy**	**,**	**promptly**	**.**
”	他是	欢迎	，	男生	，	他是	欢迎	，	”	哭	戴维	，	及时	。

“欢迎他，孩子，欢迎他，”戴维立刻喊道。

“ [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] [ɪnˈsted] .

“	**We're**	**going**	**home**	**instead**	**.**
”	是	去	家	反而	。

“我们决定回家。”

[hoʊm] !

Home	**!**
家	！

家！

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] — [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] ['neli] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,
" he said again — this time to Nelly , and in a tone of delight ,
" 他 说 再次 — 这 时间 到 内莉 , 和 在 一个 语气 的 喜 ,

"他又说了一遍——这次是对内莉说的，语气中带着喜悦，"

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrd] [roʊld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɑːzɪndʒ] — " [ðæt] [saʊndz] ['betər] ,
as if the word rolled on his tongue like a lozenge — " that sounds better ,
作为 如果 这 单词 滚动 在 他的 舌头 喜欢 一个 菱形 — " 那 声音 更好的 ,
['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
doesn't it ?
不 它 ?

仿佛这个词像润喉糖一样在他舌尖滚动——"这样听起来好多了，不是吗？"

['mɪdlɪŋ] ['taɪdi] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] .
Middling tidy , isn't it .
中等 整齐的 , 不是 它 .

还算整洁吧。

[nɑːt] [soʊ] ['dʌsti] , [eɪ] ? "
Not so dusty , eh ? "
不是 所以 尘土飞扬 , 嗯 ? "

没那么脏，是吧?

" [wiːl] ['nevər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [sed] ['neli] .
" We'll never leave it again , " said Nelly .
" 出色地 绝不 离开 它 再次 , " 说 内莉 .

"我们再也不会离开这里了，"内莉说。

" ['nevər] ! " [sed] ['deɪvi] .
" Never ! " said Davy .
" 绝不 ! " 说 戴维 .

"绝不！"戴维说道。

" [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dɛmpstərz] ['pæləs] .
" Not for a Dempster's palace .
" 不是 为了 一个 邓普斯特的 宫殿 .

"不是为了邓普斯特的宫殿。"

[dʒʌst] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [krɔːft] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θætʃ] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv]
Just a piece of a croft and a bit of a thatch cottage on the lea of
只是 一个 片 的 一个 克罗夫特 和 一个 少量 的 一个 苫 小屋 在 这 叶 的
[oʊld] - ,
ould Orrisdale ,
可以 - ,

只是一小块农田和一座位于老奥里斯代尔山坡上的茅草屋。

[ænd; ənd] [wiːl] [laɪ] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [sʌn] [laɪk] [ðə; ði] [goʊts] . "
and we'll lie ashore and take the sun like the goats . "
和 出色地 说谎 岸上 和 拿 这 太阳 喜欢 这 山羊 . "

我们会躺在岸上，像山羊一样晒太阳。

" [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , " ['wɪspəd] ['neli] .
" That reminds me of something , " whispered Nelly .
" 那 提醒 我 的 某物 , " 低声说道 内莉 .

"这让我想起了一件事，"内莉低声说道。

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

"听!

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['fɑːðər] .

I've	had	a	letter	from	father	.
我已经	有	一个	信	从	父亲	.

我收到父亲的来信。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][kraɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] — - [ɪz][tuː; tə][let] ! ”

It	made	me	cry	this	morning	,	but	it's	all	right	now	—	Ballamooar	is	to	let	!	”
它	制成	我	哭	这	早晨	,	但	它是	全部	正确的	现在	—	-	是	到	让	!	”

今天早上我为此哭了，不过现在没事了——巴拉穆尔要出租了！

“ - ! ” [rɪ'piːtɪd] ['deɪvi] , [bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] [vɔɪs] .

“	Ballamooar	!	”	repeated	Davy	,	but	in	another	voice	.
“	-	!	”	重复	戴维	,	但	在	其他	嗓音	.

“巴拉穆尔！”戴维重复道，但这次换了个声音。

“ [ɔː] , [noʊ] , ['wʊmən] , [noʊ] !

“	Aw	,	no	,	woman	,	no	!
“	啊	,	不	,	女士	,	不	!

“啊，不，女人，不！”

[ænd; ənd] [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] . ”

And	that	reminds	me	of	something	.	”
和	那	提醒	我	的	某物	.	”

这让我想起一件事。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['neli] .

“	What	is	it	,	”	said	Nelly	.
“	什么	是	它	,	”	说	内莉	.

“那是什么？”内莉问道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][fɜːrst] , ” [sed] ['deɪvi] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [hed] ,

“	I	should	have	been	telling	you	first	,	”	said	Davy	,	with	downcast	head	,
“	我	应该	有	到过	讲述	你	第一的	,	”	说	戴维	,	和	沮丧	头	,

“我应该先告诉你的，”戴维低着头说。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

and	in	a	tone	of	humiliation	.
和	在	一个	语气	的	屈辱	.

语气中充满了羞辱。

“ [ðen] [wʌt] ? ” ['wɪspəd] ['neli] .

“	Then	what	?	”	whispered	Nelly	.
“	然后	什么	?	”	低声说道	内莉	.

“然后呢？”内莉低声问道。

“ [ðeəz; ðəz] ['nevər] [noʊ] ['mʌni] [æt; ət][ə; eɪ]['dɜːrti] [oʊld] ['swaɪpər] [ðæt] [drɪŋks] [ænd; ənd] ['gæmblz]

“	There's	never	no	money	at	a	dirty	ould	swiper	that	drinks	and	gambles
“	有	绝不	不	钱	在	一个	肮脏的	可以	滑动器	那	饮料	和	赌博

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

“一个肮脏的老窃贼，把所有钱都花在喝酒和赌博上，他永远不会没钱。”

[aɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ɛbi] [taɪd] , ['neli] , [ænd; ənd][maɪ][boʊt][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [laɪk][ə; eɪ] - .

I'm	on	the	ebby	tide	,	Nelly	,	and	my	boat	is	on	the	rocks	like	a	taypot	.
我是	在	这	艾比	潮	,	内莉	,	和	我的	船	是	在	这	岩石	喜欢	一个	-	.

内莉，我现在正处于退潮期，我的船像个陶罐一样搁浅在礁石上。

[aɪm] [broʊk] , ['wʊmən] , [aɪm] [broʊk] .

I'm	broke	,	woman	,	I'm	broke	.
我是	打破	,	女士	,	我是	打破	.

我没钱了，女人，我没钱了。

" ['neli] [læft] ['laɪtli] .
" Nelly laughed lightly .
" 内莉 笑了 轻轻 .

内莉轻笑了一声。

" [duː][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ?
" Do you say so ?
" 做 你 说 所以 ?

“你这么说吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [sə'lemnəti] .
" she said with mock solemnity .
" 她 说 和 嘲笑 严肃 .

她故作严肃地说。

" [its] ['oʊnli][æn; ən] [oʊld] [ʃɜːrt] [aɪm] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [pætʃ] , ['neli] , " [sed] ['deɪvi] ;
" It's only an ould shirt I'm bringing you to patch , Nelly , " said Davy ;
" 它是 仅有的 一个 可以 衬衫 我是 带来 你 到 修补 , 内莉 , " 说 戴维 ;

“我只是拿来给你缝补一件旧衬衫，内莉，”戴维说；

" [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [wɒts] [left] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɔːr] [leɪv] [ˌem 'iː] ,
" but here I am , what's left of me , to take me or lave me ,
" 但 这里 我 是 , 是什么 左边 的 我 , 到 拿 我 或者 澡 我 ,

“但我在这里，剩下的我，你们是带走我还是放过我呢？”

[ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [tʃɔɪs] ['iːðər] [weɪz] . "
and not much choice either ways . "
和 不是 很多 选择 任何一个 方式 . "

而且两种选择都不多。

" [ðen] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['neli] .
" Then I take you , sir , " said Nelly .
" 然后 我 拿 你 , 先生 , " 说 内莉 .

“那我就带你走吧，先生，”内莉说道。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [vɔɪs] ,
" And as for the money , " she whispered in a meaning voice ,
" 和 作为 为了 这 钱 , " 她 低声说道 在 一个 意义 嗓音 ,

“至于钱，”她意味深长地低语道。

" [aɪl] [teɪk] - [maɪ'self][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [trʌst] .
" I'll take Ballamooar myself and give you trust .
" 患病的 拿 - 我 和 给 你 相信 .

“我会亲自带你去巴拉穆尔，并给予你信任。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] ['deɪvi] [kɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər]
" With a cry of joy Davy caught her to his breast and held her
" 和 一个 哭 的 喜悦 戴维 捕捉 她 到 他的 胸部 和 握住 她
[ðer; ðər][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [vaɪs] .
there as in a vice .
那里 作为 在 一个 副 .

“戴维欢呼一声，一把将她搂入怀中，紧紧地抱住她，就像用钳子夹住她一样。

" [ðen] [kɪs] [ˌem 'iː][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [swer] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ə'gen] !
" Then kiss me on it again and swear to it , " he cried , " Again !
" 然后 吻 我 在 它 再次 和 发誓 到 它 , " 他 哭 , " 再次 !

“那就再亲我一下，再发誓，”他喊道，“再一次！”

[ə'gen] !
Again !
再次 !

再次！

[dəunt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ['wʊmən] !
Don't be in a hurry woman !
不 是 在 一个 匆忙 女士 !

别着急，女士!

[ɔː] , ['kɪsɪŋ] [ɪz]['mɔːrt(ə)l]['heɪsti] [wɜːrk] !
Aw , kissing is mortal hasty work !
啊 , 接吻 是 凡人 仓促 工作 !

啊，接吻真是件匆忙的事!

[teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] , [gɜːrl] !
Take your time , girl !
拿 你的 时间 , 女孩 !

别着急，姑娘!

[wʌns] [mɔːr] !
Once more !
一次 更多的 !

再次!

['ʃɑːkɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Shocking , is it ?
令人震惊 , 是 它 ?

令人震惊，不是吗?

[its] [laɪk] [ðə; ði][bægz][ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stiːlɪŋ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɔɪz] !
It's like the bags of the bees that we were stealing when we were boys !
它是 喜欢 这 包 的 这 蜜蜂 那 我们 是 偷窃 什么时候 我们 是 男孩们 !

这就像我们小时候偷的那些蜜蜂袋子一样!

[ə'nʌðər] !
Another !
其他 !

其他!

[ðen] [hæf][ə; eɪ][wʌn] , [ænd; ənd][aɪm] [dʌn] !
Then half a one , and I'm done !
然后 一半 一个 一 , 和 我是 完毕 !

再吃半个，我就吃完了!

" [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə] ['wɪli] ['kwɑːriː] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][noʊ] ['fɜːrðər] [θɔːt]
" Since they had spoken to Willie Quarrie they had given no further thought
" 自从 他们 有 说 到 威利 采石场 他们 有 给定 不 更远 想法
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

“自从和威利·夸里谈过之后，他们就再也没想起过他。”

[wen] [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [sed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] : " [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪz] , ['kæptən]
when he stepped forward and said out of the darkness : " If you plaze , capt'n
什么时候 他 步 向前 和 说 出去 的 这 黑暗 : " 如果 你 广场 , 船长
,
,
,

当他走上前，从黑暗中说道：“如果你愿意，船长，

['mɪstər] . ['lɑːvɪˌbɑːnd][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['liːθər] [ænd; ənd] [ðɪs] ['ʌðər] [θɪŋ] ,
Mr . Lovibond was telling me to give you this lether and this other thing ,
先生 . 洛维邦德 曾是 讲述 我 到 给 你 这 皮革 和 这 其他 事物 ,

洛维邦德先生让我把这个皮革和那个东西给你。

" ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə]['deɪvi] .

"	giving	a	letter	and	a	book	to	Davy	.
"	给予	一个	信	和	一个	书	到	戴维	.

给戴维一封信和一本书。

" [hoʊld] [hɑːrd] , [ðoʊ] ; [wɒts] ['duːɪŋ] [naʊ] ? " [sed] ['deɪvi] , ['tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz]

"	Hould	hard	,	though	;	what's	doing	now	?	"	said	Davy	,	turning	them	over	in	his
"	应该	难的	,	尽管	;	是什么	正在做	现在	?	"	说	戴维	,	转弯	他们	超过	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

"不过，抓紧了；现在这是怎么回事？"戴维说着，把它们翻来覆去地拿在手里。

" [let] [juː 'es][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [lʊk] , " [sed] ['neli] .

"	Let	us	go	into	the	house	and	look	,	"	said	Nelly	.
"	让	我们	去	进入	这	房子	和	看	,	"	说	内莉	.

"我们进屋看看吧，"内莉说。

[bʌt; bət] ['deɪvi] [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mætʃbɑːks] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] .

But	Davy	had	brought	out	his	matchbox	,	and	was	striking	a	light	.
但	戴维	有	带来	出去	他的	火柴盒	,	和	曾是	引人注目	一个	光	.

但戴维拿出了他的火柴盒，正在划火柴。

" [hoʊld] [ʌp] [maɪ] ['bɪlɪˌkɑːk] , [bɔɪ] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	Hould	up	my	billycock	,	boy	,	"	said	he	;
"	应该	向上	我的	比利科克	,	男生	,	"	说	他	;

"小子，把我的家伙举起来，"他说；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ['wɪli] ['kwɑːriː] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ['deɪviz] [hæt][ɑːn][end][tuː; tə] [ʃiːld]

and	in	another	moment	Willie	Quarrie	was	holding	Davy's	hat	on	end	to	shield
和	在	其他	片刻	威利	采石场	曾是	保持	戴维的	帽子	在	结尾	到	盾

[frʌm; frəm][ðə; ði] [briːz] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [mætʃ] [wɪtʃ] ['neli] [held] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

from	the	breeze	the	burning	match	which	Nelly	held	inside	of	it	.
从	这	微风	这	燃烧	匹配	哪个	内莉	握住	里面	的	它	.

片刻之后，威利·夸里把戴维的帽子竖起来，挡住内莉放在帽子里的燃烧的火柴，以免被风吹坏。

[ðen] ['deɪvi] , [ˌber'hedɪd] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [wʌt] ['lɑːvɪˌbɑːnd][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] .

Then	Davy	,	bareheaded	,	proceeded	to	examine	what	Lovibond	had	sent	him	.
然后	戴维	,	免冠	,	继续	到	检查	什么	洛维邦德	有	发送	他	.

然后，戴维没戴帽子，开始检查洛维邦德寄给他的东西。

" [ə; eɪ] [bʊk] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [red] [teɪp] , [eɪ] ? " [sed] ['deɪvi] .

"	A	book	tied	up	in	a	red	tape	,	eh	?	"	said	Davy	.
"	一个	书	系	向上	在	一个	红色的	磁带	,	嗯	?	"	说	戴维	.

"真是本被繁文缛节束缚住了啊！"戴维说道。

" [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɪn]['kɑːnstənt] , ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ,

"	Must	be	the	one	he	was	writing	in	constant	,	morning	and	evening	,
"	必须	是	这	一	他	曾是	写作	在	持续的	,	早晨	和	晚上	,

"肯定是他每天早晚都在写的那本书，

['telɪŋ] [hi'self] [ænd; ənd][gɑːd] [-] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔznt] ['duːɪŋ] ,

telling	hisself	and	God	A'mighty	what	he	was	doing	and	wasn't	doing	,
讲述	他自己	和	上帝	强大的	什么	他	曾是	正在做	和	不是	正在做	,

他告诉自己和全能的上帝，他做了什么，没做什么。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ] .

and	where	he	was	going	to	and	when	he	was	going	to	go	.
和	在哪里	他	曾是	去	到	和	什么时候	他	曾是	去	到	去	.

以及他要去哪里，什么时候去。

[ɔː] , [jes] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kep] - [ə; eɪ] [ˌdaɪə'riːə] . ”
Aw , yes , he always kep ' a diarrhea . ”
啊 , 是的 , 他 总是 保持 - 一个 腹泻 . ”

哦，是的，他总是拉肚子。

“ [ə; eɪ]['daɪəri] , ['deɪvi] , ” [sed] ['neli] .
“ A diary , Davy , ” said Nelly .
“ 一个 日记 , 戴维 , ” 说 内莉 .

“日记，戴维，”内莉说。

“ [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , - , [ænd; ənd][dəunt][bɜːrn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] , ” [sed] ['deɪvi]
“ Have it as you like , Vauch , and don't burn your little fingers , ” said Davy
“ 有 它 作为 你 喜欢 , - , 和 不 烧伤 你的 小的 手指 , ” 说 戴维
;
;
;

“随你便吧，沃奇，别烫到你的小手指，”戴维说；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪntəd'ʒekʃnz] [prə'siːdid] [tuː; tə]
and then he opened the letter , and with many interjections proceeded to
和 然后 他 打开 这 信 , 和 和 许多 感叹词 继续 到
[riːd] [ˌaɪ 'tiː] . “
read it . “
读 它 . ”

然后他打开信，一边断断续续地读了起来。

- [dɪr] ['kæptɪn] .
' Dear Captain .
- 亲爱的 队长 .

亲爱的船长。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [trɪk] [aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ?
How can I ask you to forgive me for the trick I have played upon you ?
如何 能 我 问 你 到 原谅 我 为了 这 诡计 我 有 玩 之上 你 ?

我该如何请求你原谅我欺骗了你?

- ([fər'gɪv] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?)
' (Forgive , is it ?)
- (原谅 , 是 它 ?)

（原谅我，是吗？）

- [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæŋks]['leɪdi] ;
' I have never had an appointment with the Manx lady ;
- 我 有 绝不 有 一个 预约 和 这 曼岛 女士 ;

“我从未与那位曼岛女士预约过；

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]
I have never had an intention of carrying her off from her husband
我 有 绝不 有 一个 意图 的 携带 她 离开 从 她 丈夫
;
;
;

我从未想过要把她从她丈夫身边带走；

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,
I have never seen her in church ,
我 有 绝不 已见 她 在 教会 ,

我从未在教堂见过她。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][laɪ][frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

and	the	story	I	have	told	you	has	been	a	lie	from	beginning	to	end	.
和	这	故事	我	有	讲述	你	有	到过	一个	说谎	从	开始	到	结尾	.

-
'
-
-

我跟你们讲的故事，从头到尾都是谎言。

" ['deɪvi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] .

"	Davy	lifted	his	head	and	laughed	.
"	戴维	抬起	他的	头	和	笑了	.

戴维抬起头，笑了。

" [ə'nʌðər] [mætʃ] , ['wɪli] , " [hiː; hi][kraɪd] .

"	Another	match	,	Willie	,	"	he	cried	.
"	其他	匹配	,	威利	,	"	他	哭	.

"威利，又一场比赛！"他喊道。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] ['deɪvi] [stæmpt] [aʊt][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [end]

And	while	the	boy	was	striking	a	fresh	one	Davy	stamped	out	the	burning	end
和	尽管	这	男生	曾是	引人注目	一个	新鲜的	一	戴维	盖章	出去	这	燃烧	结尾

[ðæt] ['neli] [drɑːpt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [græs] ,

that	Nelly	dropped	on	to	the	grass	,
那	内莉	掉落	在	到	这	草	,

男孩正准备抽一根新烟，戴维却把内莉掉在草地上的燃烧的烟头踩灭了。

[ænd; ənd] [sed] : " [ə; eɪ][laɪ] !

and	said	:	"	A	lie	!
和	说	:	"	一个	说谎	!

他说："谎言！"

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

Well	,	it	was	an	'	it	wasn't	.
出色地	,	它	曾是	一个	-	它	不是	.

嗯，既是，也不是。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['skrɪptʃərəl] ['pærəbl] , [eɪ] ? "

A	sort	of	a	scriptural	parable	,	eh	?	"
一个	种类	的	一个	圣经	寓言	,	嗯	?	"

这有点像圣经寓言故事，是吧?

" [goʊ][ɑːn] , ['deɪvi] , " [sed] ['neli] , [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd]['deɪvi] [bɪ'gæn] [ə'gen] : "

"	Go	on	,	Davy	,	"	said	Nelly	,	impatiently	,	and	Davy	began	again	:	"
"	去	在	,	戴维	,	"	说	内莉	,	不耐烦地	,	和	戴维	开始	再次	:	"

"继续说，戴维，"内莉不耐烦地说，戴维又开始说道："

- [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðæt] [trɪk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] - (['wʊdnt] [trʌst]) ,

'	You	know	the	object	of	that	trick	by	this	time	'	(	Wouldn't	trust	)	,
-	你	知道	这	目的	的	那	诡计	经过	这	时间	-	(	不会	相信	)	,

"你现在应该知道那招的目的是什么了"(不会相信)，

- [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv] [ə'nʌðər] - (['hoʊli]['seɪlər] !) , - [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]

'	but	you	have	been	the	victim	of	another	'	(	Holy	sailor	!	)	,	'	to	which	I
-	但	你	有	到过	这	受害者	的	其他	-	(	圣	水手	!	)	,	-	到	哪个	我

[mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [kən'fes] .

must	also	confess	.
必须	还	承认	.

"但是你也是另一个人的受害者"(我的天哪！)，"对此我也必须承认。

[ɪn][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] - ([truː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !)

In	the	gambling	by	which	I	won	a	large	part	of	your	money	'	(	True	for	you	!	)
在	这	赌博	经过	哪个	我	韩元	一个	大的	部分	的	你的	钱	-	(	真的	为了	你	!	)

我靠赌博赢走了你很大一部分钱（对你来说确实如此！）

- [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [hænd] .
' I was not playing for my own hand .
- 我 曾是 不是 玩耍 为了 我的 自己的 手 .

“我不是为了自己的利益而战。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [jɔːr'self] .
It was for one who wished to save you from yourself .
它 曾是 为了 一 WHO 希望 到 节省 你 从 你自己 .

这是为了拯救你，让你免于自我毁灭。

- ([lɔːrd] [ə; eɪ] ['mæsi] !)
' (Lord a massy !)
- (主 一个 大 !)

（主啊，弥赛亚！）

- [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][jʊr; jər] [waɪf] - (['gʊdnəs] [ˌem 'iː] !) , - [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['ɜːrnɪŋz] [bɪ'lɔːŋ]
' That person was your wife ' (Goodness me !) , ' and all my earnings belong
- 那 人 曾是 你的 妻子 - (善良 我 !) , - 和 全部 我的 收益 属于
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

“那个人是你的妻子”(天哪！)，“我的所有收入都属于她。”

- ([gʊd] [θɪŋ] , [tuː] !)
' (Good thing , too !)
- (好的 事物 , 也 !)

（幸好如此！）

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [æt; ət] - [ɪn][hɜːr; hər] [neɪm] - ([raɪt] !) , - [ænd; ənd] — - - ”
' They are deposited at Dumbell's in her name ' (Right !) , ' and — - ' ”
- 他们 是 已存 在 - 在 她 姓名 - (正确的 !) , - 和 — - - ”

“它们以她的名义存放在邓贝尔银行”(没错！)，“还有——”

“ [ðer; ðər] — [ðæt] [wɪl] [duː] , ” [sed] ['neli] , ['nɜːrvəsli] . “
“ There — that will do , ” said Nelly , nervously . “
“ 那里 — 那 将要 做 , ” 说 内莉 , 紧张地 . “

“好了，这样就行了。”内莉紧张地说。

- [ænd; ənd][aɪ][send][juː; jʊ][ðə; ðɪ][bæŋk] - [bʊk] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɑːk] [bɑːndz] ,
' And I send you the bank - book , together with the dock bonds ,
- 和 我 发送 你 这 银行 - 书 , 一起 和 这 码头 债券 ,

“我把银行存根和码头债券一起寄给你。”

. . . [wɪtʃ] [juː; jʊ] [træns'fɜːd] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - ['benɪfɪt] . . . [tuː; tə][ðə; ðɪ] [neɪm] . . . [ʌv; əv]
. . . which you transferred for Mrs . Quiggin's benefit . . . to the name . . . of
. . . 哪个 你 转移 为了 太太 . - 益处 . . . 到 这 姓名 . . . 的
[hɜːr; hər] [frend] . . . -
her friend . . . '
她 朋友 . . . -

……你为了奎金夫人的利益，将这笔钱转到了……她朋友的名下……

” ['deɪvɪz] ['lʌsti] [vɔɪs] [daɪd] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .
” Davy's lusty voice died off to a whisper .
” 戴维的 好色的 嗓音 死亡 离开 到 一个 耳语 .

戴维粗犷的声音渐渐变成了耳语。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ” [sed] ['neli] , ['iːgərli] .
“ What is that ? ” said Nelly , eagerly .
“ 什么 是 那 ? ” 说 内莉 , 急切地 .

“那是什么？”内莉急切地问道。

“ ['nɑːθɪn] - , ” [sed] ['deɪvi] , ['veri] [θɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θroʊt] ;

“	Nothin	'	,	”	said	Davy	,	very	thick	about	the	throat	;
”	什么也没有	-	,	”	说	戴维	,	非常	厚的	关于	这	喉	;

“没什么，”戴维说，喉咙很结巴；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ræmd] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] - ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [græbd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hæt] .

and	he	rammed	the	letter	into	his	breeches	'	pocket	and	grabbed	at	his	hat	.
和	他	撞倒	这	信	进入	他的	马裤	-	口袋	和	抓住	在	他的	帽子	.

他把信塞进裤子口袋，然后抓起帽子。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ]['peɪpər] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

As	he	did	so	,	a	paper	slipped	to	the	ground	.
作为	他	做过	所以	,	一个	纸	滑倒了	到	这	地面	.

他这样做的时候，一张纸滑落到地上。

['neli] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['briːzi] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [mætʃ] .

Nelly	caught	it	up	and	held	it	on	the	breezy	side	of	the	flickering	match	.
内莉	捕捉	它	向上	和	握住	它	在	这	微风	边	的	这	闪烁	匹配	.

内莉接住了火柴，并把它放在了闪烁的火柴迎风的一侧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] ['dʒeni] [kroʊ] : “

It	was	a	note	from	Jenny	Crow	:	“
它	曾是	一个	笔记	从	珍妮	乌鸦	:	”

这是珍妮·克劳留下的一张纸条：“

- [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] ['guːsi] ;

'	You	dear	old	goosy	;
-	你	亲爱的	老的	鹅	;

你这只可爱的老鹅；

[jʊr; jər] ['dʒeləs] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [faʊnd] [aʊt] [huː] [ðə; ði][mæŋks] ['seɪlər] [wʌz; wəz] ,

your	jealous	little	heart	found	out	who	the	Manx	sailor	was	,
你的	嫉妒的	小的	心	成立	出去	WHO	这	曼岛	水手	曾是	,

你那颗嫉妒的小心脏发现了那个曼岛水手是谁，

[bʌt; bət][jʊr; jər] [waɪz] ['lɪt(ə)l][poʊl] ['nevər] [wʌns] [sə'spektɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['lɑːvɪˌbɑːnd][kʊd; kəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] ,

but	your	wise	little	poll	never	once	suspected	that	Mr	.	Lovibond	could	be	anything	to	anybody	,
但	你的	明智的	小的	轮询	绝不	一次	怀疑	那	先生	.	洛维邦德	可以	是	任何事物	到	任何人	,

但你那份自作聪明的民意调查却从未怀疑过洛维邦德先生对任何人来说可能是什么关系。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ['twenti] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swiːthɑːrt] [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ]['pɑːrtɪd] .

although	I	must	have	told	you	twenty	times	in	the	old	days	of	the	sweetheart	from	whom	I	parted	.
虽然	我	必须	有	讲述	你	二十	时代	在	这	老的	天	的	这	亲爱的	从	谁	我	分手了	.

虽然在我与爱人分手的那些日子里，我可能已经跟你说过二十遍了。

[gʊd] [θɪŋ] , [tuː] .

Good	thing	,	too	.
好的	事物	,	也	.

幸好如此。

[glæd][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ]['stuːpɪd] , [maɪ] [dɪr] ,

Glad	you	were	so	stupid	,	my	dear	,
高兴的	你	是	所以	愚蠢的	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，真高兴你这么蠢。

[fɔːr; fər][baɪ] ['helpɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər] ['kwɑːrəl] [wiː; wi][hæv; həv] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [pætʃ] [ʌp]

for	by	helping	you	to	make	up	your	quarrel	we	have	contrived	to	patch	up
为了	经过	帮助	你	到	制作	向上	你的	争吵	我们	有	人为的	到	修补	向上

['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

our	own	.
我们的	自己的	.

因为我们帮助你们化解了争吵，也就设法弥合了我们自己的矛盾。

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	by	!
好的	-	经过	!

再见!

[wʌt] ['lʌvli] ['stɔːriz] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] !

What	lovely	stories	I	told	you	!
什么	迷人的	故事	我	讲述	你	!

我给你讲的故事真精彩!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴维船长的蜜月(Capt'n Davy's Honeymoon)
第7/7页

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪkt] [ðem; ðəm] !
And how you liked them !
和 如何 你 喜欢 他们 !

你很喜欢它们!

[wiː; wi][hæv; həv] ['bɔːroʊd] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [bɜːθs] [fɔːr; fər][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ['stiːmər] ,
We have borrowed your husband's berths for the Pacific steamer ,
我们 有 借来的 你的 丈夫的 泊位 为了 这 太平洋 汽船 ,

我们借用了你丈夫在太平洋轮船上的铺位。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['aɪrɪʃ] ['mærɪdʒ] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ˌbel'fɑːst] — -
and are going to have an Irish marriage tomorrow morning at Belfast — '
和 是 去 到 有 一个 爱尔兰 婚姻 明天 早晨 在 贝尔法斯特 — -
〃
〃
〃

他们将于明天上午在贝尔法斯特举行爱尔兰式婚礼——〃

〃 [soʊ] [ðeə(r)] [ə; eɪ][ˌsiː 'oʊ] . [kən'sɑːrn] [ɔːl'redi] , 〃 [sed] ['deɪvi] . 〃
〃 So they're a Co . consarn already , 〃 said Davy . 〃
〃 所以 它们是 一个 合作 . 康萨恩 已经 , 〃 说 戴维 . 〃

“所以他们已经是县里的害群之马了,”戴维说。

- [gʊd] - [baɪ] !
' Good - by !
- 好的 - 经过 !

再见!

[gɪv] [jʊr; jər][mæŋks]['seɪlər][wʌn] [kɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — - 〃
Give your Manx sailor one kiss for me — ' 〃
给 你的 曼岛 水手 一 吻 为了 我 — - 〃

替我亲吻一下你的曼岛水手——〃

〃 [duː][ˌaɪ 'tiː] ! 〃 [kraɪd] ['deɪvi] .
〃 Do it ! 〃 cried Davy .
〃 做 它 ! 〃 哭 戴维 .

“动手吧!”戴维喊道。

〃 [duː][ˌaɪ 'tiː] !
〃 Do it !
〃 做 它 !

“去做吧!〃

[wʌt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː]['oʊnli][wʌns][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [wel] .
What you've got to do only once you ought to do it well .
什么 你已经 得到 到 做 仅有的 一次 你 应该 到 做 它 出色地 .

只需要做一次的事，就应该做好。

〃 [ðen] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['dʌmpiər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn]
〃 Then they became conscious that a smaller and dumpier figure was standing in
〃 然后 他们 成为 有意识的 那 一个 较小的 和 邓皮尔 数字 曾是 常设 在
[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['wɪli] .
the darkness by the side of Willie .
这 黑暗 经过 这 边 的 威利 .

“然后他们意识到，在威利身旁的黑暗中，站着一个身材矮小、体态臃肿的人影。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['pegi] ['kwaɪn] .

It	was	Peggy	Quine	.
它	曾是	佩吉	奎因	.

是佩吉·奎因。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɔːŋɪŋ] , ['pegi] ?

“	Are	you	longing	,	Peggy	?
”	是	你	渴望	,	佩吉	?

佩吉，你是不是很想念别人?

” ['wɪli] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] ['sɪmpəθi] .

”	Willie	was	saying	in	a	voice	of	melancholy	sympathy	.
”	威利	曾是	说	在	一个	嗓音	的	忧郁	同情	.

威利用一种忧郁而同情的语气说道。

[ænd; ənd] ['pegi] [wʌz; wəz] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ]['doʊlf(ə)l] [toʊn] , “ [ɔː] , [jes] , [ðoʊ] — ['lɔːŋɪŋ]

And	Peggy	was	answering	in	a	doleful	tone	,	“	Aw	,	yes	,	though	—	longing
和	佩吉	曾是	回答	在	一个	悲伤的	语气	,	“	啊	,	是的	,	尽管	—	渴望

['mɔːrt(ə)l] .

mortal	.
凡人	.

佩吉用悲伤的语气回答道：“哦，是的，虽然——渴望的凡人。”

” [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] , ['pegi]

”	Becoming	conscious	that	the	eyes	of	her	mistress	were	on	her	,	Peggy
”	成为	有意识的	那	这	眼睛	的	她	情妇	是	在	她	,	佩吉

[stept] [aʊt] [ænd; ənd] [sed] ,

stepped	out	and	said	,
步	出去	和	说	,

佩吉意识到女主人正盯着自己，便走了出去，说道：

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪz] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ðɪs] [hæf] - ['aʊər] . ”

“	If	you	plaze	,	ma'am	,	the	carriage	is	waiting	this	half	-	hour	.	”
“	如果	你	广场	,	女士	,	这	运输	是	等待	这	一半	-	小时	.	”

“夫人，请稍等，马车已经等候半小时了。”

“ [ðen] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ə'gen] , ” [sed] ['deɪvi] .

“	Then	send	it	away	again	,	”	said	Davy	.
“	然后	发送	它	离开	再次	,	”	说	戴维	.

“那就再把它寄回去，”戴维说。

“ [bʌt; bət][ðə; ðɪ][bɑːksɪz][ɪz] [pækt] , [sɜːr] — — ”

“	But	the	boxes	is	packed	,	sir	—	—	”
“	但	这	盒子	是	包装	,	先生	—	—	”

“可是箱子都打包好了，先生——”

“ [send] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , ” [rɪ'piːtɪd] ['deɪvi] .

“	Send	it	away	,	”	repeated	Davy	.
“	发送	它	离开	,	”	重复	戴维	.

“把它寄走，”戴维重复道。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] ['neli] ; “ [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

“	No	,	no	,	”	said	Nelly	;	“	we	must	go	home	to	-	night	.	”
“	不	,	不	,	”	说	内莉	;	“	我们	必须	去	家	到	-	夜晚	.	”

“不，不，”内莉说，“我们今晚必须回家。”

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , ” ['ʃaʊtɪd] ['deɪvi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stæmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

“	To	-	morrow	morning	,	”	shouted	Davy	,	with	a	stamp	of	his	foot	and	a
“	到	-	明天	早晨	,	”	喊叫	戴维	,	和	一个	邮票	的	他的	脚	和	一个

[læf] .

laugh	.
笑	.

“明天早上！”戴维跺了跺脚，大笑着喊道。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] [bɪl] ， ” [sed] ['neli] ，“ [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ə'reɪndʒd] ，
“ But I have paid the bill ， ” said Nelly ， “ and everything is arranged ，
“ 但 我 有 有薪酬的 这 账单 ， ” 说 内莉 ， “ 和 一切 是 安排 ，

“但我已经付清了账单，”内莉说，“一切都安排好了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['redi] . ”
and we are all ready . ”
和 我们 是 全部 准备好 . ”

我们都准备好了。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ， ” ['θʌndəd] ['deɪvi] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [stæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt]
“ To - morrow morning ， ” thundered Davy ， with another stamp of the foot
“ 到 - 明天 早晨 ， ” 雷鸣 戴维 ， 和 其他 邮票 的 这 脚
[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] .
and a peal of laughter .
和 一个 皮尔 的 笑声 .

“明天早上！”戴维怒吼道，又跺了跺脚，然后爆发出一阵大笑。

[ænd; ənd] ['deɪvi] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [weɪ] .
And Davy had his way .
和 戴维 有 他的 方式 .

戴维如愿以偿了。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神